





Digitized by the Internet Archive
in 2024

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

10
35
138
68-1869
c

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 138
1868-1869

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

I. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1976 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

		Page
1868		
21 August	Protocol between <i>Belgium, France, Great Britain</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at The Hague	1
	French text	2
29 August	Treaty of Friendship and Commerce between <i>Belgium</i> and <i>Siam</i> , signed at London	7
	English text	8
1 September	Postal Treaty between the <i>Netherlands</i> and the <i>North German Confederation</i> . . . (See Vol. 136 p. 124)	
	Dutch/German texts p. 373)	
6 September	Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Bahrain</i>	21
	English text	22
8 September	Treaty of Amity, Commerce and Navigation between <i>Italy</i> and <i>Tunis</i> , signed at Goletta	23
	Italian text.	24
	English translation	36
8 September	Additional Extradition Convention between <i>Belgium</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at Brussels	49
	French text	50
10 September	Declaration between <i>Belgium</i> and <i>Prussia</i> (<i>Zollverein</i>), relative to the Importation of Commercial Travellers' Samples, signed at Berlin.	53
	French text	54
27 August/ 15 September	Convention between the <i>Netherlands</i> and <i>Denmark</i> amending the Postal Convention of 9 October 1866 (See Vol. 136 p. 124)	
	French text p. 397)	
12, 16 September	Agreements between <i>Great Britain</i> and <i>Qatar</i> and <i>Abu Dhabi</i> (<i>Trucial Sheikhdoms of Oman</i>)	55
	English text	56
18 September	Extradition Treaty between <i>Bavaria</i> and <i>Italy</i> , signed at Munich	59
	Italian text.	60
	English translation	69
21 September	Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Venezuela</i> for the Settlement of British Claims by a Mixed Commission, signed at Caracas	75
	English text	76

		Page
1868		
30 September	Consular Convention between <i>Italy</i> and <i>Portugal</i> , signed at Lisbon	95
	Italian text	96
	English translation	108
2 October	Act of Accession to the Treaty of 16 July 1863 for the Extinction of the Scheldt Toll between the <i>Argentine</i> <i>Republic</i> and <i>Belgium</i> , signed at Buenos Aires	121
	French text	122
3 October	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Italy</i> and <i>Siam</i> , signed at London	123
	Italian text	124
	English translation	142
26 September (8 October)	Declaration between <i>Greece</i> and the Monetary Con- vention Countries (<i>Belgium</i> , <i>France</i> , <i>Italy</i> and <i>Switzer-</i> <i>land</i>), signed at Athens	153
	French text	154
9 October	Protocol showing the Principles agreed upon between the Governments of <i>Great Britain</i> and the <i>United States</i> on the Question of Naturalization, signed at London	157
	English text	158
10 October	Convention between <i>Baden</i> , <i>Bavaria</i> and <i>Wurtemberg</i> for the Institution of a Common Fortress Commission, signed at Munich	161
	German text	162
17 October	Convention and Protocol between <i>Baden</i> , <i>Bavaria</i> , <i>France</i> , <i>Hesse-Darmstadt</i> , the <i>Netherlands</i> and <i>Prussia</i> respecting the Navigation of the Rhine, signed at Mannheim	167
	French text	168
17 October	Protocol between <i>Great Britain</i> and the <i>United States of</i> <i>America</i> respecting the Water Boundary, signed at London	185
	English text	186
20 October	Additional Articles relating to the Condition of the Wounded in War between <i>Austria</i> , <i>Baden</i> , <i>Bavaria</i> , <i>Belgium</i> , <i>Denmark</i> , <i>France</i> , <i>Great Britain</i> , <i>Italy</i> , the <i>Netherlands</i> , the <i>North German Confederation</i> , <i>Sweden-</i> <i>Norway</i> , <i>Switzerland</i> , <i>Turkey</i> and <i>Wurtemberg</i> , signed at Geneva	189
	French text	190
25 October	Telegraph Convention between <i>Austria-Hungary</i> , <i>Bavaria</i> , <i>Baden</i> , the <i>Netherlands</i> , <i>Prussia</i> (for the <i>North</i> <i>German Confederation</i>) and <i>Wurtemberg</i> (See Vol. 136 p. 124 p. 398)	
	German text	

1868	
29 October	Declaration between <i>Denmark</i> and <i>Italy</i> for the Exemption of the Subjects of Each from Military Service and Forced Loans in the Territory of the Other, signed at Copenhagen 195
	French text 196
31 October	Postal Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Switzerland</i> (See Vol. 136 p. 124
	English text p. 403)
5 November	Protocol between <i>Austria-Hungary</i> and <i>Turkey</i> relative to the Capacity of Foreigners to Acquire Real Property in the Ottoman Empire, signed at Constantinople 197
	French text 198
5 November	Articles between <i>France</i> and <i>Portugal</i> additional to the Postal Convention of 24 December 1865
	(See Vol. 136 p. 124
	French text p. 431)
10 November	Protocol recording the Agreement of <i>Great Britain</i> and the <i>United States of America</i> to refer a Boundary question to the Decision of the President of the Swiss Confederation, signed at London 203
	English text 204
10 November	Postal Convention between <i>Italy</i> and the <i>North German Confederation</i> and <i>Baden, Bavaria</i> and <i>Wurtemberg</i>
	(See Vol. 136 p. 124
	French text p. 433)
20 July/ 10 November	Arrangement between <i>Great Britain</i> and <i>Sweden-Norway</i> relating to the Effects of Deceased Seamen, signed at London 205
	English/French texts 206
11 November	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Japan</i> and <i>Sweden-Norway</i> , signed at Yokohama 209
	Dutch text 210
	French translation 235
12 November	Treaty of Amity, Commerce and Navigation between <i>Japan</i> and <i>Spain</i> , signed at Kanagawa 245
	French text 246
16 November	Naturalization Convention between <i>Belgium</i> and the <i>United States of America</i> , signed at Brussels 265
	English text 266
16 November	Additional Article to the Treaty of Extradition between <i>Bavaria</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Berne 269
	French text 270

1868		
7/24 November	Postal Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>United States</i> (See Vol. 136 p. 124 English text p. 441)	
27 November	Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and the Maharaja of <i>Kishengurh</i> , signed at Ajmere (See Vol. 136 p. 155 English text p. 66)	
27 November	Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and the Maharaja of <i>Kerowlee</i> , signed at Ajmere (See Vol. 136 p. 55 English text p. 69)	
30 November	Treaty between <i>Great Britain</i> and Ahwoonlah and Addah (<i>West Africa</i>), signed at Volta River. 271 English text 272	
3 December	Agreement between <i>Great Britain</i> and <i>Jodhpur</i> (See Vol. 136 p. 55 English text p. 71)	
3 December	Protocol between <i>Belgium</i> and <i>Prussia</i> relative to the Repatriation of Lunatics, Orphans and Abandoned Children, signed at Berlin 275 French text 276	
4 December	Claims Convention between <i>Peru</i> and the <i>United States</i> , signed at Lima 277 English text 278	
5 December	Convention between <i>Belgium</i> and the <i>United States</i> concerning the Rights, Privileges and Immunities of Consuls, signed at Brussels 283 English text 284	
5 December	Declaration between <i>France</i> and <i>Italy</i> relative to the Rates for Telegrams between Great Britain and Greece and Turkey (See Vol. 136 p. 125 French text p. 447)	
7 December	Agreement between <i>Colombia</i> and <i>Great Britain</i> for the Settlement of Certain Claims of British Subjects, signed at Bogota 291 English translation 292	
7 December	Convention between <i>Belgium</i> and the <i>Netherlands</i> relative to the Reciprocal Admission of Doctors to Practice in Frontier Communes, signed at Brussels 293 French text 294	
7 December	Postal Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Greece</i> (See Vol. 136 p. 125 English text p. 448)	

1868

11 December	Declaration renouncing the Use in Time of War of Explosive Projectiles under 400 Grammes Weight, between <i>Austria-Hungary, Bavaria, Belgium, Denmark, France, Great Britain, Greece, Italy, the Netherlands, Persia, Portugal, Prussia and the North German Confederation, Russia, Sweden-Norway, Switzerland, Turkey and Wurtemberg</i> , signed at St. Petersburg	297
	French text	298
11 December	Supplementary Boundary Treaty between the <i>Netherlands and Prussia</i> , signed at Aix-la-Chapelle.	301
	French text	302
2/14 December	Postal Convention between <i>Austria-Hungary and Serbia</i> (See Vol. 136 p. 125)	
	French text	p. 462)
16 December	Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and Oudeypore (<i>Udaipur</i>), signed at Oudeypore	
	(See Vol. 136 p. 55)	
	English text	p. 75)
17 December	Convention between <i>Belgium and Switzerland</i> additional to the Postal Convention of 17 December 1862	
	(See Vol. 136 p. 125)	
	French text	p. 477)
20 December	Additional Article concerning Trade Marks between <i>Belgium and the United States</i> , signed at Brussels	309
	English text	310
17/21 December	Exchange of Declaration between <i>Belgium and Luxembourg</i> relative to Telegraphic Communications	
	(See Vol. 136 p. 125)	
	French text	p. 480)
21 December	Consular Convention between <i>Italy and the North German Confederation</i> , signed at Berlin	311
	German text	312
	English translation	324
22 December	Extradition Treaty between <i>Great Britain and Pertabgurrh</i> , signed at Pertabgurrh	(See Vol. 136 p. 55)
	English text	p. 77)
24 December	Extradition Treaty between <i>Great Britain and Banswarra</i> , signed at Fort William	(See Vol. 136 p. 55)
	English text	p. 79)
27 December	Postal Declaration between <i>Austria-Hungary and the Netherlands</i>	(See Vol. 136 p. 125)
	French text	p. 481)

<i>1868</i>	
30 December	Declaration between <i>Austria-Hungary, France, Italy, and Switzerland</i> relative to the Reduction of Rates for Telegrams between Great Britain and Turkey etc. (See Vol. 136 p. 125 French text p. 483)
31 December	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Guatemala and Italy</i> , signed at Guatemala City . . . 333 Italian text. 334 English translation 345
31 December	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Honduras and Italy</i> , signed at Guatemala City . . . 353 English translation 354
<i>1869</i>	
—	Treaties between <i>France and African Tribes etc.</i> . . . 363
—	Treaties between <i>Great Britain and African Tribes etc.</i> . . 369
—	Treaties etc. between <i>Great Britain and the Indian Princely States</i> 375
—	Postal, Telegraph and Telephone Treaties January-July 397

Protocol between Belgium, France,
Great Britain and the Netherlands,
signed at The Hague, 21 August 1868

THIS Protocol recording the agreement of the delegates of the parties arrived at with a view to providing for the difficulties arising in the application of Art. 3(2) of the Convention of 8 November 1864 respecting sugar refining, which was confirmed by the Declaration of 4 November 1868 (annexed: modified by the further Declaration of 27 December 1869 similarly annexed), is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, pp. 940, 951–2, 958–9. There is reproduced also herewith the Final Protocol relative to duties and drawbacks on sugar, dated 5 October 1869, which the Declaration of 27 December confirms. These texts are to be found also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, pp. 130, 131, 142, 143.

FRENCH TEXT

PROTOCOL signed between the Commissioners of Great Britain, Belgium, France, and the Netherlands, recording the Agreement at which the Delegates of the Powers had arrived with a view of providing for the difficulties which had arisen in the Application in France of Section 2 of Article III of the Convention of November 8, 1864, relative to Sugar Refining.—The Hague, August 21, 1868.*

LES Commissaires soussignés se sont, en vertu des ordres de leurs Gouvernements respectifs, réunis à la Haye pour rechercher les moyens de pourvoir aux difficultés qu'a fait naître l'application du deuxième alinéa de l'Article XIII de la Convention du 8 Novembre, 1864, par suite de l'accroissement des écarts entre chaque classe, constatés, dans le rendement des sucres au raffinage, par les expériences de Cologne.

Attendu l'impossibilité d'établir pour la France un rapport absolument exact entre les bases de l'impôt et le droit applicable aux sucres raffinés, tant qu'il n'existera pas dans ce pays une corrélation précise entre les droits à percevoir sur les sucres bruts et les rendements fixés à la suite des expériences de Cologne, les Commissaires soussignés sont unanimement convenus de proposer, à titre provisoire, la disposition suivante :

“Jusqu'au 31 Décembre, 1869, le droit à l'importation en France des sucres raffinés provenant des Pays Contractants sera de 48 francs 85 centimes, somme en rapport avec le droit moyen des sucres bruts et un rendement de 88 pour cent.”

Fait à la Haye, le 21 Août, 1868.

BARBIER.
LOUIS MALLET.
F. OZENNE.
F. GUILLAUME.
A. UYTENHOVEN.
MOTKE.
FISCO.
R. A. OGILVIE.

DECLARATION signed by the Representatives of Great Britain, Belgium, France, and the Netherlands, confirming the Arrangement made at the Hague, August 21, 1868, relative to Sugar Drawbacks.—Paris, November 4, 1868.

LES Gouvernements de la Grande Bretagne, de Belgique, de France, et des Pays-Bas, ayant délégué des Commissaires pour rechercher les moyens d'aplanir les difficultés qu'a fait naître l'application du deuxième alinéa de l'Article XIII de la Convention du 8 Novembre, 1864, sur le régime des sucres ; et ces Commissaires ayant reconnu, dans des Conférences tenues à la Haye, l'impossibilité, pour la France, d'établir un rapport absolument exact entre les bases de l'impôt et le droit applicable aux sucres raffinés, tant qu'il n'existera pas dans ce pays une corrélation précise entre les droits à percevoir sur les sucres bruts et les rendements fixés par la Déclaration du 20 Novembre, 1866 ; les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont, après avoir pris connaissance du Protocole final des Conférences susmentionnées, en date du 21 Août de la présente année, convenus des dispositions suivantes :

ART. I. Jusqu'au 31 Décembre, 1869, le droit à l'importation en France des sucres raffinés provenant des autres Etats Contractants est fixé à 48 francs 85 centimes, chiffre en rapport avec le droit moyen des sucres bruts et un rendement de 88 pour cent.

II. Le présent arrangement, conclu à titre provisoire, sera exécutoire dans le délai de 8 jours à partir de la promulgation.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente Déclaration, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 4 Novembre, 1868.

(L.S.) LYONS.

(L.S.) EUG. BEYENS.

(L.S.) MOUSTIER.

(L.S.) BN. DE ZUYLEN DE NYEVELT.

FINAL PROTOCOL agreed upon between the Commissioners of Great Britain, Belgium, France, and the Netherlands, relative to the Duties and Drawbacks on Sugars.—The Hague, October 5, 1869.

LES Commissaires soussignés se sont, en vertu des ordres de leurs Gouvernements respectifs, réunis à la Haye pour examiner les 4 propositions formulées par le Gouvernement Impérial de France, dans les termes suivants :

1. Prorogation du tarif des sucres raffinés à l'importation en France, c'est-à-dire, de l'engagement pris par le Gouvernement Français de mettre le tarif des sucres bruts en harmonie avec des rendements établis à la suite des expériences de Cologne.

2. Abaissement de la limite d'exportation imposée par l'Article X de la Convention du 8 Novembre, 1864, aux vergeoises provenant des sucres bruts admis sous le régime de l'importation temporaire.

3. Création facultative de sous-types.

4. Renouvellement des étalons officiels des types établis pour l'exécution de la Convention du 8 Novembre, 1864.

Sur le premier point, les Commissaires de la Belgique, du Royaume de la Grande Bretagne, et des Pays-Bas, ont décidé qu'ils recommanderaient à leurs Gouvernements respectifs de reporter, comme l'ont demandé les Commissaires Français, au 30 Juin, 1871, l'engagement pris par le Gouvernement Impérial de France, de mettre son tarif des sucres en corrélation exacte avec les rendements établis par la Déclaration du 20 Novembre, 1866. Mais en même temps les mêmes Commissaires ont exprimé le vœu que, si faire se peut, le nouveau tarif soit adopté avant le délai fixé.

Sur le second point, les Commissaires ont été unanimement d'avis, qu'il y avait lieu de descendre du No. 10 au No. 7, la limite d'exportation des vergeoises provenant du sucre admis sous le régime de l'importation temporaire.

Sur le troisième point, les Commissaires par application de l'Article XXI de la Convention du 8 Novembre, 1864, proposent l'adoption d'un Article Additionnel, conçu dans les termes suivants :

“Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de subdiviser les classes de sucre brut, mentionnées à l'Article I de la Convention Internationale du 8 Novembre, 1864, et de créer des sous-types correspondant à ces subdivisions, sans pouvoir, toutefois, modifier la limite de chacune des classes actuelles, ni abaisser le rendement moyen des diverses qualités de sucre que ces classes comprennent.”

Sur le quatrième point, relatif au renouvellement des étalons types, il a été reconnu que les étalons du sucre des Antilles n'ont pas varié.

Quant aux sucres de Java ou de la Havane, le Gouvernement des Pays-Bas fournira de nouveaux étalons, conformes aux types de la série Néerlandaise.

Les types de sucre de betterave ayant subi une légère altération, le Gouvernement Français en fera former de nouveaux en harmonie avec la série des types Néerlandais.

Il soumettra ces types au Gouvernement de chacun des Pays Contractants.

Fait à la Haye, le 5 Octobre, 1869.

LOUIS MALLET.

R. A. OGILVIE.

A. FISCO.

AME.

A. UYTENHOVEN.

J. GUILLAUME.

MOTKE.

J. E. OZENNE.

DECLARATION signed by the Representatives of Great Britain, Belgium, France, and the Netherlands, confirming the Arrangements made at the Hague, October 5, 1869. — Paris, December 27, 1869.

LES Gouvernements de la Grande Bretagne, de Belgique, de France, et des Pays-Bas, désirant régler, d'un commun accord, diverses questions se rattachant à l'exécution de la Convention du 8 Novembre, 1864, sur le régime des sucres, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, et après avoir pris connaissance du Protocole final signé le 5 Octobre de la présente année, par les Commissaires des 4 Gouvernements réunis en Conférence à La Haye, sont convenus des dispositions suivantes :

ART. I. Le délai accordé au Gouvernement Français par la Déclaration du 4 Novembre, 1868, pour établir une corrélation exacte entre les droits à percevoir sur les sucres bruts et les rende-

ments fixés par la Déclaration du 20 Novembre, 1866, est prolongé jusqu'au 30 Juin, 1871.

II. Provisoirement, le droit à l'importation en France des sucres raffinés provenant des autres Etats Contractants demeure fixé à 48 francs 85 centimes.

III. La limite d'exportation des vergeoises provenant des sucres admis sous le régime de l'importation temporaire, fixée par le second alinéa de l'Article X de la Convention du 8 Novembre, 1864, est reportée du type No. 10 au type No. 7.

IV. Chacun des Gouvernements Contractants aura la faculté de subdiviser les classes de sucre brut mentionnées à l'Article I de la Convention du 8 Novembre, 1864, et de créer des sous-types correspondant à ces subdivisions, sans pouvoir, toutefois, modifier la limite de l'une des classes actuelles, ni abaisser le rendement moyen des diverses qualités de sucre que ces classes comprennent.

V. Le présent arrangement sera exécutoire à partir du 1er Janvier, 1870.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente Déclaration, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 27 Décembre, 1869.

(L.S.) LYONS.

(L.S.) BN. EUG. BEYENS.

(L.S.) PCE. DE LA TOUR D'AUVERGNE.

(L.S.) BN. DE ZUYLEN DE NYEVELT.

Treaty of Friendship and Commerce
between Belgium and Siam,
signed at London, 29 August 1868

THE English text of this Treaty, which was drawn up in French also, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 405. The Treaty is also printed by Garcia de la Vega, *Traitéés etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 1, and in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 628.

ENGLISH TEXT

*TREATY of Friendship and Commerce between Belgium and Siam.—Signed in London, August 29, 1868.**

HIS Majesty the King of the Belgians, on the one part, and HIS Majesty Phra Bard Somdetch, Phra Paramende Maha Mongkut, Phra Chom, Klan Chan Iu Hua, Supreme King of Siam, on the other part, sincerely wishing to establish friendly relations between their respective States, have determined to assure them by a Treaty of Peace and of Commerce reciprocally beneficial and profitable to the subjects of the High Contracting Parties, and for this object have named for their Plenipotentiaries:

HIS Majesty the King of the Belgians, Aldephonse-Alexandre-Felix Baron du Jardin, Grand Officer of the Order of Leopold, decorated with the Iron Cross, Grand Cordon of Isabella the Catholic of the Netherland Lion, of Saint Michel of Bavaria, of the Oak Crown of Adolphus of Nassau, Grand Commander and Commander of several other Orders, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of Great Britain, &c.;

HIS Majesty the Supreme King of Siam, Sir John Bowring, Doctor of Laws, Fellow of the Royal Society, Knight Bachelor of Great Britain, Commander of the Order of Leopold, and of sundry other Orders, Phya Siamann, Kulkik Siamnitr Mahayasa, and bearing the insignia of the White Elephant of Siam, &c.;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. There shall be constant peace and amity perpetual between HIS Majesty the King of the Belgians and HIS Majesty the Supreme King of Siam, their heirs and successors, as well as between their respective subjects. The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the country of the other full and entire protection for their persons and property, agreeably to the established laws. There shall be full and entire freedom of commerce and navigation for the subjects and vessels of the two High Contracting Parties in every portion of their respective terri-

* Signed also in the French language.

tories, where trade or navigation is actually allowed, or may hereafter be allowed, to the subjects and vessels of the most favoured nation.

II. The two High Contracting Parties recognize reciprocally the right to establish and appoint in the ports and the towns of their respective States, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, and that these officers shall enjoy the same privileges, immunities, powers, and exemptions as are or may be accorded to those of the most favoured nation.

Nevertheless, the said Consular Agents shall not enter upon the exercise of their functions until they have received their exequatur from the territorial Government.

Belgium will only nominate one Consular officer for each port or town, but in the place where a Consul-General or Consul may be sent, a Vice-Consul or Consular Agent may be appointed to replace the Consul-General or Consul in case of his absence or inability to exercise his functions. Vice-Consuls or Consular Agents may also be nominated by their chiefs, being Consuls-General or Consuls.

The Belgian Consular officer shall extend his protection, supervision, and control to the interests of all Belgian subjects arriving or residing in Siam. He shall conform himself to all the provisions of this Treaty. He shall cause to be known and executed all the regulations and prescriptions to which Belgian subjects have now or may hereafter have to submit themselves in the conduct of their affairs, with due respect for the laws of Siam.

Should the Belgian Consular officer be absent, Belgian subjects visiting or residing in Siam may have recourse to the intervention of the Consul of a friendly nation, or may address themselves directly to the local authorities, who will in such case take measures for assuring to Belgian subjects the benefits of the present Treaty.

III. Belgian subjects visiting or residing in Siam shall be allowed the free exercise of their religion, and be at liberty to build churches in such convenient localities as shall be consented to by the Siamese authorities; and such consent shall not be withheld without sufficient reason being assigned.

IV. Belgian subjects wishing to reside in the kingdom of Siam must be registered at the Belgian Consulate, a copy of which registration must be furnished to the Siamese authorities. Whenever a Belgian subject shall have recourse to the Siamese authorities, his petition or claim must first be submitted to the Belgian Consular officer, and if the petition or claim appear to the Consular officer to be reasonable, and written with propriety, he shall forward it, or otherwise shall modify its contents. The Siamese, on their part, when they shall have to address themselves to the Consulate of the

Belgians, shall follow a similar course, in first addressing themselves to the Siamese authorities, who shall act in like manner.

V. Belgian subjects are permitted to trade freely in all the sea-ports of Siam, but may reside permanently only at Bangkok, or within the limits assigned by this Treaty :

1. On the north: by the Bang-Putsa canal, from its mouth on the Chan Phya river to the old city walls of Lobpur, and a straight line from Lobpur to the landing-place of Tha Phrangam, near to the town of Saraburi, on the river Pasack.

2. On the east: by a straight line drawn from the landing-place of Tha Phrangam to the junction of the Klongkut canal with the Bangpakong river; this from the junction of the Klongkut canal to its mouth; and the coast from the mouth of the Bangpakong river to the island of Srimaharajah; to such distance inland as can be reached within 24 hours' journey from Bangkok.

3. On the south: by the island of Srimaharajah and the island of Se-Chang on the east side of the gulf, and the city walls of Petchaburi on the west side.

4. On the west: by the western coast of the gulf to the mouth of the Meklong river, to such a distance inland as can be reached within 24 hours' journey from Bangkok; the Meklong river, from its mouth to the city walls of Rajpuri.

A straight line from the city walls of Rajpura to the town of Suphanapuri, and a straight line from Suphanapuri to the mouth of the Bang-Putsa canal, on the Chan Phya river.

But Belgian subjects may reside beyond these boundaries, on obtaining permission to do so from the Siamese authorities.

All Belgian subjects are at liberty to travel throughout the entire kingdom of Siam, and to trade by buying and selling merchandize, not being contraband, from and to whomsoever they shall think proper, this privilege being in no way whatsoever affected by any farm or exclusive right of sale and purchase, and they shall not be interfered with or molested in their legitimate affairs.

VI. The Siamese Government will place no restrictions upon the employment by Belgian subjects of Siamese subjects in any capacity whatsoever.

But if a Siamese subject belong or owe services to some chief or lord, he cannot engage himself to a Belgian subject without the consent of his chief or lord, and may be reclaimed by him, and the Siamese Government will not enforce such an agreement for services between a Belgian subject and any Siamese in his employment; but if made with the knowledge and by a written consent of the said chief or lord, that engagement shall be kept.

If Siamese in the employment of a Belgian subject offend against the laws of Siam, or if any Siamese having so offended, or de-

siring to desert, takes refuge with a Belgian subject in Siam, they shall be searched for, and, upon proof of their guilt or desertion, they shall be delivered up by the Consul to the Siamese authorities.

VII. Belgian subjects shall not be detained against their will in the kingdom of Siam, unless the Siamese authorities shall prove to the Belgian Consular officer that there are lawful reasons for such detention.

Within the boundaries fixed by Article V of this Treaty, Belgian subjects shall be at liberty to travel without hindrance or delays of any kind whatsoever, provided that they have a passport signed by the Consul or Consular Agent of Belgium, containing, in Siamese characters, their names, profession and identity, and countersigned by the competent Siamese authorities. Should they wish to go beyond the said limits and travel in the interior of the kingdom of Siam, they shall procure for themselves a passport, which shall be delivered to them on request of the Consular officer, by the Siamese authorities, and such passport shall not be refused in any instance except with the concurrence of the Belgian Consular officer.

VIII. Within the limits specified in Article V, Belgian subjects may buy and sell, hire or let, lands and plantations, as well as build houses, buy them or sell them, hire or let the same. But the right of acquiring land situated :

1. On the left bank of the river, within the city of Bangkok proper, and on the piece of ground between the city walls and the Klong-Padung-Krung-Krasem Canal, and

2. On the right bank of the river between the points opposite the upper and lower mouth of the Klong-Padung-Krung-Krasem Canal, within a distance of two English miles from the river, shall only belong to such as have received a special permission from the Siamese Government, or have spent 10 years in Siam.

In order to obtain possession of such property, Belgian subjects may make an application through the Consular officer to the Siamese Government, which thereupon will appoint a functionary who, jointly with the Consular officer, shall equitably adjust and settle the amount of the purchase-money, and make out and fix the boundaries of the property.

The Siamese Government will then convey the property to the Belgian purchaser.

All landed property of Belgian subjects shall be under the protection of the district governor and the local authorities, but the proprietors shall conform in ordinary matters to all equitable directions proceeding from the said authorities and shall be subject to the same taxation as the subjects or citizens of the most favoured nation.

Subjects of Belgium shall be at liberty to search for and open mines in any part of Siam, and the matter being distinctly set forth to the Consul, he shall, in conjunction with the Siamese authorities, arrange such suitable conditions and terms as shall admit of the mines being worked.

Belgian subjects shall likewise be permitted to engage in and carry on in Siam any description of manufacture not contrary to law, upon like reasonable terms arranged between the Consul and the Siamese authorities.

IX. When a subject of Belgium, residing temporarily or permanently in the kingdom of Siam, has any cause of complaint or any claim against a Siamese, he shall first submit his grievances to the Belgian Consular officer, who, after having examined the affair, shall endeavour to settle it amicably. In the same manner, when a Siamese shall have a complaint to make against any Belgian subject, the Consular officer shall listen to his complaint and try to make an amicable settlement; but if, in such cases, this prove impossible, the Consular officer shall apply to the competent Siamese functionary, and having jointly examined the affair, they shall decide thereon according to equity.

X. If a crime or an offence be committed in Siam, and the offender be a subject of Belgium, he shall be judged by the Consular officer in conformity to the Belgian laws, or be sent in Belgium for punishment. If the offender be a Siamese, he shall be judged and punished by the Siamese authorities, according to the laws of the country.

XI. Should any act of piracy be committed on vessels belonging to Belgium, on the coast or in the vicinity of the kingdom of Siam, the authorities of the nearest place, on being informed of the same, shall use all means in their power towards the capture of the pirates and the recovery of the stolen property, which shall be delivered to the Consular officer, to be restored by him to the owners. The same course shall be followed by the Siamese authorities in all acts of pillage and robbery directed against the property of Belgian subjects on shore. The Siamese Government shall not be held responsible for property stolen from Belgian subjects, as soon as it be proved that it has employed all means in its power for the recovery of the same; and this principle shall equally hold good with regard to Siamese subjects living under the protection of Belgium, and to their property.

XII. On the Belgian Consular officer sending a written application to the Siamese authorities, he shall receive from them every aid and support in detecting and arresting Belgian sailors or other subjects, or any individuals under the protection of the Belgian flag. The Belgian Consular officer shall also, at his request, receive from

the Siamese authorities every necessary assistance, and a sufficient force to give due effect to his authority over Belgian subjects, and to keep up discipline among Belgian shipping in Siam. In like manner, whenever a Siamese, guilty of desertion or any other crime, should take refuge in the house of a subject of Belgium or on board of a Belgian vessel, the local authorities shall address themselves to the Belgian Consular officer, who, on proof of the culpability of the accused, shall immediately authorise his arrest. All concealment and connivance shall be carefully avoided by both parties.

XIII. Should a subject of Belgium engaged in business in the kingdom of Siam, become bankrupt, the Belgian Consular officer shall take possession of all his goods, in order to distribute them proportionately among the creditors, for which end he shall receive every aid from the Siamese authorities; he shall also neglect no means to seize, on behalf of the creditors, all the goods which the said bankrupt may possess in other countries.

In like manner in Siam, the authorities of the kingdom shall adjudicate and distribute the effects of Siamese subjects who may become insolvent in their commercial transactions with subjects of Belgium.

XIV. Should a Siamese subject refuse or evade the payment of a debt to a Belgian subject, the Siamese authorities shall afford the creditor every aid and facility for recovering what is due to him. In like manner, the Belgian Consular officer shall give every assistance to Siamese subjects for recovering debts which may be due to them from subjects of Belgium.

XV. In case of the decease of one of their respective subjects in the dominion of the one or the other of the High Contracting Parties, his property shall be delivered unto the executor of his will, or if none have been appointed, unto the family of the deceased, or unto his partners in business. If the defunct possesses neither a family nor partners in business, his property shall in the dominions of both of the High Contracting Parties, be placed, as far as the laws of the land permit it, under the charge and control of the respective Consular officers, in order that these may deal with it in the customary manner, according to the laws and usages of their country.

XVI. Men-of-war belonging to Belgium may enter the river and anchor at Paknam; but in case they intend to proceed to Bangkok they must first inform the Siamese authorities, and come to an understanding with the same respecting the anchorage.

XVII. Should a Belgian vessel in distress enter into a Siamese port, the local authorities shall offer every facility for her being repaired and re-victualled so that she may be able to continue her voyage. Should a Belgian vessel be wrecked on the coast of the

kingdom of Siam, the Siamese authorities of the nearest place, being informed thereof, shall immediately afford every possible assistance to the crew, and take all measures necessary for the relief and security of the vessel and cargo.

They shall thereupon inform the Belgian Consular officer of what has taken place, in order that he may, in conjunction with the competent Siamese authority, take the proper steps for sending the crew home and dealing with the wreck and cargo.

XVIII. By paying the import and export duties mentioned hereafter, vessels belonging to Belgium and their cargoes shall be free in Siam of all dues of tonnage, pilotage, and anchorage, or other dues whatsoever, as well on their arrival as their departure. They shall enjoy all privileges and immunities which are or shall be granted to junks, Siamese vessels, or vessels of the most favoured nation.

XIX. The duties to be levied on merchandize imported into the kingdom of Siam by vessels belonging to Belgium, shall not exceed 3 per cent. on their value. They shall be paid in kind or in money, at the choice of the importer.

If the importer cannot agree with the Siamese Custom-House officers as to the value of the merchandize imported, the matter shall be referred to the Consular officer and a competent Siamese functionary, who, if they consider it necessary, will each invite one or two merchants to act as advisers, and will settle the difference according to justice.

After payment of the said import duty of 3 per cent., the merchandize may be sold by wholesale or retail, free of any charge whatsoever.

Should goods be landed and not sold, and be again shipped for exportation, the whole of the duties paid on them shall be reimbursed; and, in general, no duty shall be levied on any cargo not sold.

Nor shall any further duties, taxes, or charges be imposed or levied on imported goods after they have passed into the hands of Siamese purchasers.

XX. The duties to be levied on Siamese produce, either before or at the time of shipment, shall be according to the tariff annexed to the present Treaty. Every article of produce, subject to duties of exportation according to this tariff, shall be free of all transit and other dues throughout the whole kingdom of Siam.

And it is likewise agreed, that no Siamese produce, which shall have paid transit or other dues, shall be subject to any tariff, duty, or other charge whatsoever, either before or at the time of the shipment.

If in the said tariff any article or articles be omitted which are

or may be the produce of Siam, and which are not charged with any duty or tax, the Siamese Government shall have the right to levy one sole impost upon them, provided always that the said impost be moderate and reasonable.

XXI. On paying the duties above mentioned, which are not to be augmented in future, subjects of Belgium shall be at liberty to import into the kingdom of Siam, from Belgian and foreign ports, and likewise to export for all destinations all goods which on the day of the signing of the present Treaty are not the subject of a formal prohibition or a special monopoly.

The Siamese Government reserves to itself, however, the right of prohibiting the exportation of rice, whenever it shall find reason to apprehend a dearth in the country. But such prohibition, which must be published one month before being enforced, shall not interfere with the fulfilment of contracts made *bonâ fide* before its publication. Belgian merchants shall, however, inform the Siamese authorities of any bargains they have concluded previously to the prohibition. It shall also be permitted that ships which have arrived in Siam at the time of the publication of the said prohibition, or are on their way to Siam from Chinese ports or from Singapore,—if they have left these ports before the prohibition to export could be known there,—may be laden with rice for exportation. Should the Siamese Government hereafter reduce the duties on goods imported or exported in Siamese or other bottoms, vessels belonging to Belgium which import or export similar produce, shall immediately participate in the benefits accruing from such a reduction. It is however understood that the produce of the national fisheries and the article of salt may, on both sides, be the object of special dispositions.

The two Governments reserve to themselves the right of making such regulations for the importation and sale of deleterious or dangerous articles as may be needful for the preservation of the public health and safety.

XXII. The Belgian Consular officer shall see that Belgian merchants and seamen conform themselves to the regulations annexed to the present Treaty, and the Siamese authorities shall aid them herein.

All fines levied for infractions of the present Treaty, shall belong to the Siamese Government.

XXIII. Belgium and Belgian subjects, their ships and their merchandize, shall be admitted to free and equal participation in all the privileges conceded, or which may hereafter be conceded by the Siamese Government, to the Government, subjects, or citizens, or to the ships and goods of the most favoured nation.

And reciprocally, the kingdom of Siam, Siamese subjects, their

ships and their merchandize, shall be treated in Belgium on the footing of the most favoured nation.

XXIV. If any difference shall arise between the two Contracting Countries which may not be settled amicably by diplomatic correspondence between the two Governments, these Governments shall, by common accord, nominate as arbitrator some third neutral and friendly Power, and the results of the arbitration shall be accepted by the two parties.

XXV. After the lapse of 12 years from the date of ratification of this Treaty, the Contracting States may propose a revision of the present Treaty, and of the regulations and tariff thereunto annexed in order to introduce such alterations, additions, and amendments as experience may prove to be desirable.

Notice of such an intention must, however, be given at least a year beforehand.

XXVI. The present Treaty is made in twofold copies in the French and English language.

These versions have one and the same meaning, but the English text shall be considered as the authentic text of the Treaty, so that if the French should lead to any different interpretations, the English text shall determine the sense.

The Treaty shall take effect from the date of the 1st of January, 1869, and the ratifications shall be exchanged in London or Brussels, within 18 months of the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the above Treaty and have affixed thereunto the seal of their arms.

Done in London, this 29th of August of the year 1868.

(L.S.) JOHN BOWRING.

(L.S.) B^{ON}. DU JARDIN.

Commercial Regulations.

1. The master of every ship belonging to Belgium which comes to Bangkok to trade, must, either before or after entering the river, as he may choose, report the arrival of his vessel at the Paknam Custom-House, and the number of his crew and guns, and the name of the port from whence he comes. As soon as his vessel has anchored at Paknam, he shall deliver up all his guns and ammunition into the custody of the Custom-House, and an officer will then be appointed to accompany the vessel to Bangkok.

2. Every merchant vessel passing Paknam without discharging her guns and ammunition as directed in the foregoing regulation, will be sent back to Paknam to comply with its provision, and will be liable to a fine not exceeding 800 ticals. After having given up

her guns and ammunition, she will be permitted to return to Bangkok.

3. Whenever a Belgian merchant vessel shall have cast anchor at Bangkok, the master shall, unless a holiday intervenes, proceed within 24 hours to the Belgian Consulate and there deposit the ship's papers, bills of lading, &c., together with a true manifest of his cargo, and upon the Consular officer reporting these particulars to the Custom-House, permission to break bulk will at once be given by the latter.

Should the Custom-House delay granting such permission for more than 24 hours, the Consular officer may give a permit, which shall have the same validity as if it proceeded from the Custom-House. For neglecting to report his arrival, or for presenting a false manifest, the master will be liable to a penalty not exceeding 400 ticals; but he will be allowed to correct within 24 hours after delivery of it, any mistake he may discover in his manifest without incurring any penalty.

4. A Belgian vessel breaking bulk and commencing to discharge before having obtained due permission, or smuggling on the river or outside the bar, shall be subject to a penalty not exceeding 800 ticals, and to confiscation of the goods so smuggled or discharged.

5. As soon as a Belgian vessel shall have discharged her cargo and completed her outward lading, paid all her duties and delivered a true manifest of her outward cargo to the Belgian Consular officer, a Siamese port clearance shall be granted to her; and in the absence of any legal impediment to her departure the Consular officer will then return the ship's papers to the master and allow the vessel to leave.

A Custom-House officer will accompany the vessel to Paknam, and there she will be inspected by the Custom-House officers of that station, and will receive back from them the guns and ammunition previously delivered into their charge.

6. All Custom-House officers shall carry a badge, by which they can be distinguished when acting officially, and only two Custom-House officers shall be allowed on board a Belgian vessel at one time, unless a greater number should be required to effect the seizure of smuggled goods.

(L.S.) JOHN BOWRING.

(L.S.) DU JARDIN.

TARIFF of Duties to be levied on Imports and Exports.

Sec. 1. The duty on goods imported into the kingdom of Siam in vessels belonging to Belgium, shall not exceed 3 per cent. on

their value, and shall be paid either in kind or in money, at the choice of the importer.

No duty shall be levied on any cargo not sold.

Sec. 2. The undermentioned articles shall be free from inland dues or other taxes on production or transit, and shall only pay the following export duty :

Nos.	Merchandise.	Per Picul.	Duties.			
			Ticals.	Salangs.	Tuangs.	Huns.
1	Ivory	Per picul.	10			
2	Gamboge .. ..	..	6			
3	Rhinoceros horns .. ..	..	50			
4	Cardamoms, best .. ..	..	14			
5	„ bastard .. ..	..	6			
6	Dried muscles .. ..	..	1			
7	Pelican quills .. ..	..	2	2		
8	Betel-nuts, dried .. ..	..	1			
9	Karaki wood .. ..	..	2			
10	Shark's fins, white .. ..	..	6			
11	„ black .. ..	..	3			
12	Lukraban seed .. ..	..	2			
13	Peacock's tails	100	10			
14	Buffalo and cow bones	Picul.	..	..	..	3
15	Rhinoceros hides .. ..	..	2			
16	Hide cutting .. ..	..	1			
17	Turtle shells .. ..	..	1			
18	„ soft .. ..	..	1			
19	Bêche de mer .. ..	..	3			
20	Fish maws .. ..	..	3			
21	Birds' nests, uncleaned	20 per cent.				
22	Kingfishers' feathers	100	6			
23	Cutch	Picul.	..	2		
24	Beyche seed (nux vomica) .. ..	..	..	2		
25	Pungtarai seed .. ..	..	..	2		
26	Gum benjamin .. ..	..	4			
27	Hanglai bark .. ..	..	..	2		
28	Agilla wood .. ..	..	2			
29	Ray skins .. ..	..	3			
30	Old deers' horns .. ..	..	..	1		
31	Soft and young horns	10 per cent.				
32	Deer hides, fine	100	8			
33	„ common .. ..	..	3			
34	Deer sinews	Picul.	4			
35	Buffalo and cow hides .. ..	..	1			
36	Elephants' bones .. ..	..	1			
37	Tigers' bones .. ..	..	5			
38	Buffalo horns .. ..	..	..	1		
39	Elephant hides .. ..	..	..	1		
40	Tigers' skins	Skin.	..	1		
41	Armadillo skins	Picul.	4			
42	Stiklak .. ..	..	1	1		
43	Hemp .. ..	..	1	2		
44	Dried fish (plahang) .. ..	..	1	2		
45	„ (plasalit) .. ..	..	1			

Nos.	Merchandise.	Per Picul.	Duties.			
			Ticals.	Salunge.	Tuangs.	Huns.
46	Sapan wood .. ..	..	..	2	1	
47	Salt meat .. ..	..	2			
48	Mangrove bark .. ..	..	..	1		
49	Rose wood .. ..	..	..	2		
50	Ebony .. ..	..	1			
51	Rice	Per koyan.	4			
52	Paddy .. ..	..	2			

Sec. 3. All other articles are exempted from export duties, but are subject to inland or transit dues, the present rates of which are not to be increased in future.

The rates for the following articles are :

Nos.	Merchandise.	Per Picul.	Duties.			
			Ticals.	Salungs.	Tuangs.	Huns.
53	For Sugar, white	Per picul.	..	2		
54	„ red .. ..	..	..	1		
55	Cotton, cleaned and uncleaned .	..	10 4 ⁹			
56	Pepper .. ..	..	1			
57	Saltfish, platu	Per 10,000.	1			
58	Beans and peas .. ..	..		1-twelfth.		
59	Dried prawns .. ..	..		..
60	Teal seed .. ..	..		..
61	Silk, raw .. ..	..		..
62	Bees'-wax .. ..	..		1-fifteenth.		
63	Tallow	Per picul.	1			
64	Salt	Per koyan.	6			
65	Tobacco	Per 1,000 bundles.	1	2		

Sec. 4. Foreign coins, gold and silver in bars or ingots, gold leaf, provisions and personal effects, may be imported or exported duty free.

Such Consular officers of Belgium, as shall be prohibited by their Government from engaging in trade, are at liberty to import duty free all objects of furniture, outfit and consumption they may require for their own private use.

Sec. 5. Opium may be imported duty free but can be sold only to the opium farmer or his agents.

In like manner, guns and ammunition may only be sold to the Siamese Government, or with consent of the same.

(L.S.) J. BOWRING.

(L.S.) DU JARDIN.

Agreement between Great Britain and
Bahrain,
signed 6 September 1868

THIS text is taken from Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. XI, p. 236.

ENGLISH TEXT

TRANSLATION of the AGREEMENT entered into by ALI BIN KHULEEFA, SHEIKH of BAHRAIN,—1868.

We, the undersigned, Ali bin Khalifeh and the inhabitants and subjects of Bahrein in general, do hereby declare that Mahomed bin Khalifeh having repeatedly committed acts of piracy and other irregularities at sea, and having now, after his recent piratical act, fled from Bahrein, has forfeited all claim to his title as principal Shaikh and Chief of Bahrein, and at the present moment there being no other Shaikh, I, Ali bin Khalifeh, received the Resident's letter addressed to Mahomed bin Khalifeh, and have understood the demands therein made, and I hereby agree and accept the conditions as follows :—

1st.—To make over to-morrow morning 19th Jemadi-ool-awul 1285 (7th September 1868), to the high in rank, Captain Brown, Commanding Her Majesty's ships present, all the war buglas and buteels belonging to Mahomed bin Khalifeh and myself.

2nd.—To pay the Resident the sum of one lakh of dollars in the manner specified below :—

25,000 dollars cash, payable on the spot on the 7th September 1868.

Treaty of Amity, Commerce and
Navigation between Italy and Tunis,
signed at Goletta, 8 September 1868

THE Italian text of this Treaty is taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 183, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 1280. A French version appears in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 475. The Translation contains the four simultaneous Additional Secret Articles.

ITALIAN TEXT

Questo è un Trattato di amicizia, di commercio e di navigazione, conchiuso tra il discendente dei Sovrani eminenti, la gloria dei Monarchi, i di cui pregi crescono col crescere dei giorni, Sua Maestà Vittorio Emanuele II, Re d'Italia, ed il Sovrano per voto nazionale, il discendente dei Sovrani eminenti, la preziosa perla della famiglia Husseinita, occupante per diritto di eredità il trono di Tunisi, Sua Altezza Serenissima Muhammed Essadac Bascià Bey, possessore del Regno di Tunisi, per mezzo dell'onorato, distinto e degno di tutta fiducia il Signor Commendatore Dottore G. Luigi Pinna, Agente e Console generale di Sua Maestà il Re d'Italia in Tunisi, in virtù dei pieni poteri avuti dal suo eccelso Governo, e nella speranza che coll'aiuto di Dio questo Trattato sarà fecondo di bene per le due nazioni.

Art. 1. Tutti i diritti, privilegi ed immunità che sono conferiti ai rappresentanti, ai cittadini ed ai bastimenti italiani dagli usi e dai Trattati anteriormente esistenti fra il Regno di Tunisi e gli Stati che formano presentemente il Regno d'Italia, sono confermati ed estesi a tutta l'Italia, ad eccezione di quelle clausole che non si accordassero con alcuno degli articoli della presente Convenzione; ed è inoltre espressamente inteso che tutti i diritti, privilegi ed immunità, dei quali il Regno di Tunisi accorda al presente, o potrebbe in avvenire accordare o permettere, a qualsiasi titolo, il godimento ai rappresentanti, ai cittadini, alle navi ed al commercio di qualunque altra Potenza straniera, s'intenderanno accordati

ipso facto ai rappresentanti, ai cittadini, alle navi, al commercio ed alla navigazione del Regno d'Italia.

Nello stesso modo i sudditi e i bastimenti tunisini in Italia continueranno a godere i diritti loro accordati dai Trattati anteriori, e saranno ammessi al godimento dei diritti e favori che sono o che saranno accordati a qualsivoglia altra Potenza straniera.

Art. 2. Vi sarà reciprocamente completa ed intera libertà di navigazione e di commercio fra tutti i territori appartenenti a Sua Maestà il Re d'Italia, e tutti i territori appartenenti a Sua Altezza Serenissima il Bey di Tunisi.

I sudditi e cittadini delle due Parti contraenti potranno con tutta libertà e sicurezza approdare coi loro bastimenti e carichi a tutti quei punti, porti e fiumi d'Italia e di Tunisia, dove l'approdo è o sarà permesso in avvenire ai bastimenti e carichi di qualsiasi Potenza straniera.

Gli Italiani a Tunisi e i Tunisini in Italia godranno per questo rispetto della stessa libertà e sicurezza dei nazionali, e i loro bastimenti non potranno assoggettarsi a diritti di tonnellaggio, faro, porto, pilotaggio, quarantena ed altri più elevati o diversi da quelli cui siano soggetti i bastimenti nazionali.

Le navi da guerra italiane saranno ricevute e trattate, nelle acque e nei porti del Regno di Tunisi, nello stesso modo che si usa con le navi da guerra della Potenza più riverita e privilegiata.

Il trattamento della nazione straniera più favorita è assicurato in via di reciprocità alle navi da guerra tunisine nelle acque e nei porti d'Italia.

Art. 3. Nell'esercizio del commercio di scalo e di cabottaggio, i sudditi o cittadini di ambe le Parti contraenti saranno rispettivamente trattati come i nazionali.

Potranno cioè i bastimenti di ciascuna delle due Parti prendere o sbarcare una porzione del loro carico in un porto o territorio dell'altra, e completare nel primo caso il loro carico per l'estero, o sbarcare nel secondo caso il resto del carico proveniente dall'estero in uno o più porti dello stesso territorio, e potranno altresì formare il loro ca-

rico in uno o più porti dell'altro Stato, e sbarcarlo in uno o più porti del medesimo Stato, senza doverne in verun caso chiedere licenza alcuna alle Autorità locali, o pagare diritti maggiori o diversi da quelli cui vanno soggetti i bastimenti nazionali.

Art. 4. Saranno completamente esenti dai diritti di tonnellaggio e di spedizione nei porti rispettivi:

1. Le navi che entrate in zavorra ne ripartiranno in zavorra;

2. Le navi che passando da un porto di uno dei due Stati in uno o più porti del medesimo Stato, sia per deporvi in tutto od in parte il loro carico, sia per prendervelo o completarvelo, giustificheranno di aver già pagati i diritti summenzionati.

3. Le navi che entrate con un carico in un porto, sia volontariamente, sia per approdo forzato, ne usciranno senza aver fatto operazioni di commercio.

Nel caso di approdo forzato, non saranno considerate come operazioni di commercio lo scarico e ricarico delle mercanzie per il raddobbo della nave, il trasbordo sopra altra nave in caso di innavigabilità della prima, le spese necessarie all'approvvigionamento degli equipaggi e la vendita delle mercanzie avariate, quando l'Amministrazione delle Dogane ne avrà accordata licenza, e le medesime non siano destinate alla consumazione interna.

Art. 5. In tutti i territori e domini di uno dei due Stati sarà accordato ai bastimenti dell'altro la facoltà di completare il proprio equipaggio per poter continuare il viaggio con marinari arruolati nel paese, semprechè si conformino alle leggi locali, e che l'arruolamento sia volontario.

Qualora un bastimento tunisino volesse completare il suo equipaggio nei porti del proprio paese, o in quelli di una terza Potenza, con marinari sudditi italiani, non potrà farlo che in seguito di permesso per iscritto dell'Agente consolare di Sua Maestà il Re d'Italia.

Art. 6. Quando una nave di una delle due Parti contraenti venisse a naufragare, investire o soffrire avarie sullè coste, od in altro qualsiasi luogo di giurisdizione dell'altra Parte,

i cittadini rispettivi riceveranno, per essi e per i loro bastimenti, effetti e mercanzie, la medesima assistenza dall'Autorità locale, che sarebbe data agli abitanti del paese ove l'infortunio ebbe luogo.

Per altro le operazioni relative al salvataggio dei legni italiani saranno dirette dagli Agenti consolari di Sua Maestà il Re d'Italia, e per tal fine le Autorità del Regno di Tunisi dovranno al più presto possibile far noto ai detti Agenti l'infortunio di cui si tratta, e limitare il loro intervento alla tutela dell'ordine e degli interessi di coloro che eseguiscano il salvataggio, se non appartengono agli equipaggi naufragati, e ad assicurarsi dello adempimento delle disposizioni concernenti l'entrata e l'uscita delle merci salvate.

Art. 7. Le navi, mercanzie ed effetti appartenenti ai cittadini di una delle due Parti contraenti, che fossero stati predati da pirati, sia nei limiti della rispettiva giurisdizione, sia nelle acque territoriali di altro Stato, sia in alto mare, e fossero trasportati e trovati nei porti, fiumi, spiagge, o domini dell'altra Parte, saranno consegnati ai loro proprietari, mediante il rimborso delle sole spese occorse per la ripresa.

In questi casi l'azione di rivendicazione dovrà essere promossa nello spazio di due anni innanzi ai Tribunali dalle parti interessate, che potranno per tal fine farsi rappresentare da speciali procuratori o dai Consoli della loro nazione.

Art. 8. I sudditi e cittadini di ciascuna delle due Parti contraenti potranno reciprocamente entrare con piena libertà in qualunque parte dei territori rispettivi, risiedervi, viaggiare, vendere e comprare, commerciare all'ingrosso ed al minuto, prendere in affitto e ritenere magazzini e botteghe, effettuare trasporti di merci e di denaro, ricevere consegne, tanto dall'interno che dall'estero, fare per sè stessi i loro affari e presentare alle Dogane le loro proprie dichiarazioni, ovvero nell'esercizio della mercatura farsi aiutare da chi più loro convenga, col nome di mandatari, agenti, consegnatari, interpreti, o qualunque altro siasi, così per l'acquisto e per la vendita dei loro effetti, beni e merci, come per ca-

ricare, scaricare e spedire i loro bastimenti; come pure avranno il diritto di esercitare le dette funzioni per conto dei loro compatriotti, o di forestieri, o di naturali del paese. e godranno infine di pienissima libertà per fissare il prezzo delle merci che intendessero di vendere o di comprare. Rimane inteso per altro che in tutto ciò si dovranno conformare alle leggi e regolamenti del paese, in quanto non fossero contrari alla libertà di commercio stipulata nel presente articolo, e dovranno sottoporsi alle contribuzioni che pagano i nazionali, ovvero a quelle che pagano gli stranieri più privilegiati, in quanto queste ultime fossero meno gravose di quelle pagate dagli indigeni.

Art. 9. I cittadini di ognuno dei due Stati contraenti potranno esportare dal territorio dell' altro gli oggetti, derrate e mercanzie provenienti dal suolo e dall' industria del paese, senza domandarne facoltà ad alcuna autorità locale, e senza pagare dazi o diritti maggiori di quelli pagati per l' esportazione dei medesimi oggetti verso il paese straniero più favorito a questo riguardo e con bastimenti di bandiera nazionale.

Parimente potranno introdurre qualunque oggetto, derrata o mercanzia proveniente dal suolo e dall' industria dell' altro Stato, senza pagare dazi o diritti maggiori di quelli imposti sopra le merci simili provenienti dallo Stato più favorito e sotto bandiera nazionale.

La stessa libertà sarà accordata per il transito.

Il pagamento dei dazi doganali d' entrata alla frontiera del Regno di Tunisi affrancherà la merce da qualunque tassa interna di commercio. Eguale esenzione sarà accordata alle merci destinate all' esportazione. Il Governo di S. A. S. il Bey si obbliga a non accrescere, rispetto all' Italia, gli attuali diritti doganali d' importazione e diritti marittimi, senza essersi inteso a questo riguardo col Governo italiano, come pure promette di non assoggettare a proibizioni o monopoli di sorta la esportazione, importazione ed il commercio di merci ed oggetti di qualsiasi specie, eccettuate soltanto le armi e le munizioni da guerra, e salvo le privative della zecca, del sale e del tabacco. Il Governo italiano

si obbliga, dal canto suo, a non colpire di proibizione l'entrata e l'uscita dall'Italia di qualsiasi merce, salvo il disposto delle leggi e regolamenti ora esistenti.

S. A. S. il Bey di Tunisi si riserba però la facoltà di vietare, in caso di necessità e per misura generale di pubblico interesse, l'esportazione dai suoi Stati del grano, dell'orzo e degli altri cereali; ma in questo caso dovrà, per quanto concerne il commercio italiano, pervenirne l'Agente o Console generale di S. M. tre mesi prima che tale misura vada in vigore.

Art. 10. Ogni facoltà di deposito e qualunque premio e rimborso di diritto che fosse accordato, nel territorio di una delle due Parti contraenti, all'importazione od all'esportazione di qualsiasi oggetto, saranno egualmente accordati agli oggetti della natura stessa prodotti dal suolo o dalla industria dell'altra Parte contraente, ed alle importazioni ed esportazioni dei prodotti medesimi.

Art. 11. Le Parti contraenti convengono di nominare dei Commissari coll'incarico di stabilire di comune accordo il valore medio delle merci di ogni specie provenienti dal suolo e dall'industria dell'Italia, importate negli Stati di S. A. S. il Bey di Tunisi, come pure degli oggetti di ogni specie prodotti dal suolo e dall'industria del Regno di Tunisi, che i negozianti italiani estraggono dal territorio tunisino per importarli in Italia ed altrove. La misura dei dazi doganali sarà regolata sulla base dei prezzi così fissati ed approvati dai due Governi.

La tariffa dei prezzi durerà in vigore per sette anni, computabili dal dì della promulgazione della medesima; ma, se durante il settimo anno niuna delle Parti avrà domandato la revisione della tariffa, essa continuerà ad aver vigore per altri sette anni, e così di seguito per ogni periodo settennale successivo.

In caso di disaccordo fra la Dogana ed il negoziante sul prezzo da attribuirsi ad una merce che deve varcare la frontiera del Regno di Tunisi, potrà il negoziante pagarne il dazio in natura nel modo più equo. Se il negoziante non potesse o non volesse fare uso di tale facoltà, la Dogana

avrà il diritto di acquistare per sè la mercanzia, pagandone il prezzo attribuitole dal negoziante, coll'aumento del 5 per cento.

In mancanza di questi due modi di sciogliere le difficoltà, verrà formato un giurì composto di due negozianti, uno eletto da S. A. S. il Bey, l'altro dal Console generale, i quali nel più breve tempo possibile decideranno come arbitri la questione. In caso di disparità di voti, i due arbitri ne nomineranno un terzo, pure negoziante, il cui giudizio sarà decisivo.

Art. 12. Il Governo di Tunisi dovrà considerare come bastimenti italiani, e il Governo italiano come bastimenti tunisini, quelli che navigheranno sotto la rispettiva bandiera, e che saranno muniti delle carte di bordo e degli altri documenti richiesti dalla legislazione degli Stati rispettivi per la giustificazione della nazionalità dei bastimenti di commercio.

Art. 13. Saranno considerati come cittadini italiani a Tunisi, e come tunisini in Italia, quelli che avranno conservato, a norma delle patrie leggi, la nazionalità italiana o tunisina.

I cittadini italiani che entrassero al servizio del Governo tunisino col permesso del loro Governo, non perderanno la cittadinanza d'origine, nè la protezione del Governo e del Consolato italiano.

Art. 14. I cittadini di ciascuno dei due Stati contraenti godranno, nel territorio dell'altro, della più costante protezione e sicurezza, e godranno a questo riguardo degli stessi diritti e privilegi che sono o saranno accordati ai nazionali, sottomettendosi alle condizioni, ai tributi ed agli altri oneri imposti a questi ultimi, salvo quanto è disposto in fine dell'articolo ottavo.

Tuttavia essi andranno esenti, negli Stati dell'altra Parte, dal servizio militare obbligatorio, sia nell'esercito che nella marina, nella guardia nazionale o nella milizia: saranno pure esenti da ogni ufficio giudiziario e municipale, come pure da ogni contribuzione in danaro o in natura, imposta a compenso del servizio personale.

Niente è innovato in quanto alla protezione e tutela esercitata dal Console italiano in Tunisi sui proprii comrazionali, ed ai maggiori diritti, immunità o privilegi che questi godessero in forza dei Trattati, delle Leggi e degli usi.

La protezione più estesa e completa sarà assicurata dal Governo tunisino all'esercizio di qualsiasi culto professato da cittadini italiani.

Art. 15. I cittadini di ciascuna delle due Parti contraenti potranno esercitare, negli Stati dell'altra, qualunque specie di arte, professione ed industria, aprire fabbriche e manifatture, e introdurre macchine mosse dal vapore o da qualunque altra forza motrice, senza essere tenuti a formalità o a tasse maggiori o diverse da quelle che le leggi e regolamenti generali o municipali esigeranno dai nazionali.

Gli edifizii delle fabbriche e le loro attinenze essendo proprietà immobili, saranno soggetti nel Regno di Tunisi alle stipulazioni del presente Trattato, relative a tali proprietà in generale.

Gli Ufficiali del Governo di Tunisi, previa domanda scritta del Ministero degli Affari Esteri di S. A. S. il Bey, o del Presidente del Consiglio municipale, al Console generale, od in sua assenza a chi ne fa le veci, potranno visitare la fabbrica e fare le indagini sufficienti per verificare le infrazioni alle leggi e regolamenti generali o municipali d'igiene, di polizia, di finanza o di altra natura, e riferirne al Governo di S. A. S. il Bey, il quale potrà provvedere affinchè cessi la irregolarità denunciata, e siano applicate, nei modi legali e da giudice competente, le pene che fossero comminate dalla legge; ma non potrà in niun caso impedire, menomare o sospendere l'esercizio legittimo dell'industria manifatturiera cui la fabbrica è destinata.

Art. 16. Ognuna delle due Parti contraenti si obbliga a non accordare nel proprio Stato nessun monopolio, indennità o privilegio, propriamente detti, a danno dell'industria e del commercio e della bandiera dei cittadini dell'altro.

Le disposizioni di questo articolo non si estendono ai privilegi per gli oggetti il di cui commercio appartiene ai due Governi rispettivi, nè ai brevetti d'invenzione.

Art. 17. Quanto all'industria della pesca, il Governo di Tunisi¹ riconosce agli Italiani la facoltà di esercitarla nelle acque, porti e spiagge del Regno. senza bisogno di domandarne licenza alle autorità del paese, e senza sottostare ad altri dazi e tributi, all'infuori di quelli pagati dai pescatori nazionali.

Il Governo italiano, dal canto suo, si obbliga ad ammettere i legni tunisini all'esercizio della pesca nelle acque, porti, e spiagge del Regno d'Italia, in quella misura e con quelle condizioni con cui un tal diritto sarà in avvenire concesso alla nazione più favorita.

Art. 18. I cittadini di ciascuna delle due Parti contraenti potranno liberamente stabilire, negli Stati dell'altra, società commerciali, industriali e bancarie, associazioni mutue ed in partecipazione, e qualunque altro consorzio, tanto fra loro quanto con sudditi tunisini o di una terza Potenza, purchè si propongano uno scopo legittimo e si sottomettano alle leggi vigenti del paese nel quale vengono stabilite.

Tuttavia le Società in accomandita, il di cui capitale fosse diviso in azioni nominali o al portatore, e le Società anonime non potranno stabilirsi nei rispettivi territori senza l'autorizzazione del Governo locale.

Art. 19. I sudditi tunisini in Italia, sono ammessi senza condizione o restrizione di sorta, e qualunque sia la loro residenza, al godimento dei diritti civili, al pari degli Italiani, secondo le norme del Codice civile e delle altre leggi vigenti in Italia. Lo stesso trattamento sarà usato nel territorio del Regno di Tunisi verso gli Italiani, sia che risiedano ivi, sia che risiedono altrove; in conseguenza di che essi saranno ammessi nel Regno di Tunisi a godere dei medesimi diritti civili dei Tunisini, in quanto ciò sia compatibile col loro statuto personale e colle leggi proibitive della loro patria. Quindi essi potranno acquistare e possedere, al pari degli indigeni, case, terreni, oliveti e qualunque sorta di immobili, non meno che beni mobili o semoventi e qualunque altra specie di proprietà. Le competenti autorità locali saranno autorizzate, dietro domanda

dell' acquirente, a verificare i titoli d' acquisto e voltare gli stabili sotto il nome del nuovo proprietario, a norma degli usi del paese, affine di dare al contratto la validità richiesta dalla legge.

Potranno altresì liberamente cedere la proprietà e darla in enfiteusi, e generalmente disporne, tanto per atto tra vivi, quanto per atto di ultima volontà, e trasmetterla ai loro eredi, senz' altra limitazione all' infuori di quella derivante dal divieto di cedere o dare in enfiteusi beni stabili a stranieri che non avessero per convenzione diplomatica, o per legge, o per consuetudine, il diritto di acquistare stabili nel Regno di Tunisi. E affine di prevenire ogni infrazione a tale divieto, come anche per evitare qualunque disputa o litigio che potrebbe derivarne, resta convenuto che, in ogni caso di vendita o trasferimento di proprietà immobile da un suddito italiano ad un suddito straniero, l'atto del trasferimento dovrà essere munito dei sigilli delle competenti autorità locali.

Per quanto riguarda i beni immobili situati nel Regno di Tunisi, gli Italiani dovranno sottoporsi alle leggi, alle imposizioni e alla giurisdizione dei magistrati locali, salve le dichiarazioni o eccezioni contenute nei seguenti articoli.

Art. 20. Le proprietà immobili possedute nel Regno di Tunisi da cittadini italiani, sono, al pari di quelle mobili, inviolabili, salvo soltanto il diritto di espropriazione per causa di utilità pubblica.

Il diritto di espropriazione sarà subordinato nel suo esercizio alle seguenti condizioni;

1. Il Decreto declarativo dell' utilità pubblica, per la quale l' espropriazione si fosse resa necessaria, dovrà emanare da S. A. S. il Bey, ed essere comunicato al Rappresentante italiano;

2. Gli articoli 11 e 12 della Legge municipale di Tunisi dovranno servire di norma per effettuare l' espropriazione e liquidarne l' indennità;

3. L' indennità dovrà essere pagata per intero al proprietario, prima che l'atto di espropriazione possa essere portato ad esecuzione;

4. Se il Decreto di S. A. S. il Bey, che specifica l'oggetto di pubblica utilità pel quale l'espropriazione è stata fatta, non fosse messo in esecuzione allo spirare di un anno dopo la sua data, il proprietario dell'immobile avrà diritto di ricuperarlo, rimborsando per intero l'ammontare dell'indennità ricevuta.

Art. 21. L'assimilazione ai nazionali in materia d'imposte fondiarie non escluderà, nei possidenti italiani che ne facessero domanda, la facoltà di soddisfare al tributo sui terreni mediante un'annua prestazione in denaro, corrispondente a piastre tunisine quaranta per ogni *mescia*, lavorata o no, computata a dieci etteri.

Lo stesso diritto apparterrà ai proprietari di oliveti, colla sola differenza che la misura del tributo annuo sarà per essi fissata eguale a quella della imposta ora esistente sugli oliveti della costa.

Art. 22. Ogni questiove relativa ad immobili, che insorgesse fra un Italiano ed un Tusino, sarà deferita ai tribunali locali, a norma degli usi e delle leggi del paese; ma la citazione in giudizio non potrà essere trasmessa, se non col ministero e dietro ordinanza del Console italiano, il quale dovrà intervenire personalmente, o per mezzo di un suo delegato, alla trattativa della causa, sotto pena di nullità del giudizio.

La parte condannata avrà diritto di appellarsi alle competenti magistrature, e finalmente a S. A. S. il Bey.

La decisione definitiva sarà fatta eseguire dall'autorità italiana, se il soccombente è un italiano, e dell'autorità locale, se il soccombente è tunisino.

Se la questione sorgesse invece fra due Italiani, ovvero fra un Italiano ed un suddito di una terza Potenza, la parte che fosse convenuta in giudizio davanti al magistrato locale, avrà diritto al rinvio della causa innanzi all'autorità consolare rispettiva, per esservi giudicata nei modi ordinari.

Le leggi da applicare per la decisione della causa, quando la questione debba risolversi dai tribunali ed autorità locali, saranno quelle del paese, purchè non si tratti di sta-

bilire lo stato e capacità personale della parte italiana, nè di altre questioni per le quali sia necessario ricorrere ad altre legislazioni, secondo le norme e le distinzioni del diritto internazionale privato, comunemente accettate.

Le donazioni e le successioni, ancorchè aventi per oggetto beni immobili, saranno regolate secondo le leggi italiane o tunisine, secondo che il donante o il defunto appartenga all'una o all'altra nazione, salvo in ogni caso il divieto di trasmettere beni immobili a stranieri che siano incapaci di possedere nel Regno di Tunisi.

Art. 23. Il diritto spettante al Console italiano d'ingrirsì nell'amministrazione delle successioni di nazionali defunti, quando non sia presente o capace l'erede, od il suo procuratore, o non vi sia l'esecutore testamentario, il diritto di conoscere dei fallimenti dei nazionali, e tutti i diritti di giurisdizione volontaria attribuiti dalle leggi italiane, dalle convenzioni e dagli usi al Console e al Tribunale consolare, sono mantenuti in tutta la loro estensione, e dovranno abbracciare qualsivoglia specie di beni, non esclusi gl'immobili posseduti nel Regno di Tunisi.

Art. 24. Insorgendo qualche dubbio sull'interpretazione o sulla applicazione di alcuno degli articoli di questo Trattato, o dei Trattati precedenti menzionati nell'articolo 1, resta convenuto che a Tunisi dovrà adottarsi l'interpretazione più favorevole ai cittadini italiani, e in Italia quella più favorevole ai tunisini.

Art. 25. Il presente Trattato resterà in vigore per anni vent'otto, computabili dal giorno dello scambio delle ratifiche; ma, se dodici mesi prima di questo termine non sarà da una delle due alte Parti contraenti denunziato, s'intenderà rinnovato per un eguale tempo. Tuttavia S. M. il Re d'Italia e S. A. S. il Bey di Tunisi si riservano la facoltà di proporre, in capo di ogni sette anni, le modificazioni suggerite dall'esperienza.

Art. 26. Il presente Trattato, composto di ventisei articoli, sarà ratificato da S. M. il Re d'Italia e da S. A. S. il Bey possessore del Regno di Tunisi, nei modi indicati dalle leggi e dagli usi dei due paesi, e le ratifiche saranno

scambiate alla Goletta, ovvero al Bardo, nel termine di tre mesi dal giorno della firma, od anche più presto, se ciò sarà possibile.

Scritto il presente Trattato nel palazzo della Goletta, addì ventuno *giomeda el-euet*, anno mille duecento ottantacinque dell'egira, che corrisponde all'otto settembre mille ottocento sessant'otto (era volgare).

(L. S.)

G. LUIGI PINNA.

(L. S.)

MUHAMMED ESSADAC BEY.

Ratificato da S. M.: Firenze, 24 settembre 1868. — Scambio delle ratificazioni: Goletta di Tunisi, 29 settembre 1868.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Tunis, September 29, 1868.]

Praise to God.

THIS is a Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, concluded between the descendant of eminent Sovereigns, the glory of Monarchs, whose merits increase with the increase of days, His Majesty Victor Emanuel II, King of Italy, and the Sovereign by national will, the descendant of eminent Sovereigns, the precious pearl of the Husseinite family, occupying by right of inheritance the throne of Tunis, His Most Serene Highness Mohammed Essadac Pasha Bey, possessor of the Kingdom of Tunis, by means of the honourable, distinguished, and worthy of all trust, Signor Commen-

datore Doctor G. Luigi Pinna, Agent and Consul-General of His Majesty the King of Italy in Tunis, in virtue of the full powers received from his exalted Government, and in the hope that, with the help of God, this Treaty will be fruitful in advantages for the two nations.

ART. I. All the rights, privileges, and immunities which are conferred on the Italian representatives, citizens, and vessels, by the usages and by the Treaties previously existing between the Regency of Tunis and the States which now form the Kingdom of Italy, are confirmed and extended to the whole of Italy, with the exception of those clauses which would not agree with any of the Articles of the present Convention; and it is, moreover, expressly understood, that all the rights, privileges, and immunities of which the Regency of Tunis grants at present, or may grant or allow in future, the enjoyment by whatever title, to the representatives, to the citizens, to the ships, and to the commerce of any other foreign Power, shall be understood as granted *ipso facto* to the representatives, to the citizens, to the ships, to the commerce, and to the navigation of the Kingdom of Italy.

In the same manner Tunisian subjects and vessels in Italy shall continue to enjoy the rights granted to them by the previous Treaties, and they shall be admitted to the enjoyment of the rights and favours which are or which shall be granted to any other foreign Power whatever.

II. There shall be, reciprocally, complete and perfect freedom of navigation and of commerce between all the territories belonging to His Majesty the King of Italy, and all the territories belonging to His Most Serene Highness the Bey of Tunis.

The subjects and citizens of the two Contracting Parties may, with all freedom and security, arrive with their vessels and cargoes at all those places, ports, and rivers of Italy and of Tunis, where the arrival of the vessels and cargoes of any foreign Power is now, or shall be in future, permitted.

Italians at Tunis, and Tunisians in Italy, shall enjoy in this respect the same freedom and security as the natives, and their vessels shall not be subjected to tonnage, lighthouse, port, pilotage, quarantine, and other dues higher than or different from those to which the national vessels are subject.

Italian ships of war shall be received and treated, in the waters and the ports of the Regency of Tunis, in the same manner as the ships of war of the most respected and privileged Power.

The treatment of the most favoured foreign nation is assured by way of reciprocity to Tunisian ships of war in the waters and the ports of Italy.

III. In carrying on the port to port and coasting trade the

subjects or citizens of both the Contracting Parties shall be respectively treated as the natives.

That is, the vessels of each of the two Parties may take in or unload a portion of their cargo in a port or territory of the other, and complete in the first case their cargo for abroad, or unload, in the second case, the remainder of their cargo, coming from abroad, in one or more ports of the same territory, and they may, likewise, make up their cargo in one or more ports of the other State, and unload it in one or more ports of the same State, without having, in any case, to ask any permission of the local authorities, or to pay dues higher than or different from those to which the national vessels are subject.

IV. The following shall be entirely exempt from tonnage and clearance dues in the respective ports:

1. Ships which having entered in ballast also leave in ballast.
2. Ships which, on passing from a port of one of the two States to one or more ports of the same State, whether to dispose there of the whole or part of their cargo, or to take in or complete their cargo, shall prove that they have already paid the above-mentioned dues.
3. Ships which, having entered a port with a cargo, whether voluntarily or under stress, shall leave it without engaging in commercial operations.

In the case of entry under stress, the loading and reloading of the goods for the repair of the ship, the transshipment to another vessel in case of the unseaworthiness of the first, the necessary expenses of provisions for the crew, and the sale of the damaged goods when the Custom-house authorities have given permission, and the said goods are not intended for home consumption, shall not be considered as commercial operations.

V. In all the territories and dominions of one of the two States, the vessels of the other shall be allowed to complete their crews to enable them to continue their voyage with sailors engaged in the country, provided that the local regulations be observed and that the engagement be voluntary.

If a Tunisian vessel should wish to complete its crew in the ports of its own country, or in those of a third Power, with sailors who are Italian subjects, it can only do so after having obtained permission in writing from the Consular Agent of His Majesty the King of Italy.

VI. If a ship of one of the two Contracting Parties should be wrecked, run aground, or suffer damage on the coast or anywhere else within the jurisdiction of the other Party, the respective citizens shall receive for themselves and for their vessels, effects, and merchandise, the same assistance from the local authority as would be

afforded to the inhabitants of the country where the accident occurs.

The operations relative to the salvage of Italian vessels shall, however, be directed by the Consular Agents of His Majesty the King of Italy, and for that purpose the authorities of the Regency of Tunis are to give notice of the accident as soon as possible to the said Agents, and to confine their intervention to the preservation of order and the protection of the interests of those engaged in the salvage, if they do not belong to the shipwrecked crews, and to secure the observation of the regulations concerning the entry and issue of the goods saved.

VII. Ships, merchandise, and effects belonging to the citizens of one of the two Contracting Parties, which may be taken by pirates, whether within the limits of the respective jurisdiction, or in the territorial waters of the other State, or on the high seas, and be brought to or found in the ports, rivers, on the coasts, or in the dominions of the other Party, shall be given up to their owners on payment only of the expenses incurred in retaking them.

In these cases the action of recovery must be brought within the space of two years before the Courts by the interested parties, who may for that purpose be represented by special advocates, or by the Consuls of their nation.

VIII. The subjects and citizens of each of the Contracting Parties may reciprocally enter with full freedom any part of the respective territories, reside there, travel, sell, and buy, trade by wholesale and retail, hire and hold warehouses and shops, send away goods and money, receive consignments, both from inland and abroad, conduct their affairs themselves, and present their own declarations at the Custom-houses, or, in the course of their business, get the assistance of whomsoever they please under the name of commissioners, factors, agents, consignees, interpreters, or any other, as well for the acquisition and for the sale of their effects, property, and merchandise, as for the loading, unloading, and clearance of their vessels; they shall also have the right of exercising those functions on account of their countrymen, or of foreigners, or of natives of the country, and they shall enjoy, in fine, the fullest freedom in fixing the price of the goods which they may intend to sell or to buy. It is understood, however, that in all this they must conform to the laws and regulations of the country, in so far as they are not contrary to the freedom of commerce stipulated in this Article; and they must be subject to all the taxes which are paid by the natives or to those which the most privileged foreigners pay, in case the latter should be less onerous than those paid by the natives.

IX. The citizens of each of the two Contracting States may

export from the territory of the other the articles, commodities, and merchandise produced by the soil and the industry of the country, without asking permission from any local authority, and without paying higher Customs or dues than those paid for the exportation of the same articles to the foreign country most favoured in this respect, and by vessels under the national flag.

In like manner they may import any article, commodity, or merchandise produced by the soil and the industry of the other State, without paying higher Customs or dues than those imposed on the similar goods coming from the most favoured State, and under the national flag.

The same freedom shall be granted for transit.

The payment of the Customs duties on importation at the frontier of the Regency of Tunis shall free the goods from any internal commercial tax. The same exemption shall be granted to goods intended for exportation. The Government of His Most Serene Highness the Bey undertakes not to increase, in regard to Italy, the present Customs duties on importation and the maritime dues, without having come to an understanding with the Italian Government on the subject; and it also promises not to subject the exportation, importation, and commerce of goods and articles of any kind to prohibitions or monopolies, excepting only arms and munitions of war, and reserving the monopolies of the mint, of salt, and of tobacco. The Italian Government, on its part, undertakes not to lay any prohibition on the importation into and the exportation from Italy of any goods, excepting such as are provided for by the existing laws and regulations.

His Most Serene Highness the Bey of Tunis reserves to himself, however, the right of forbidding, in case of necessity, and as a general measure of public service, the exportation of grain, barley, and other cereals from his States; but in this case, in so far as Italian commerce is concerned, His Majesty's Agent or Consul-General must have 3 months' notice before such a measure comes into operation.

X. Every right of deposit and any permission and drawback of duty which may be granted in the territory of one of the two Contracting Parties on the importation or exportation of any article, shall be likewise granted to the articles of the same nature produced by the soil or the industry of the other Contracting Party, and to the importation and exportation of the products themselves.

XI. The Contracting Parties agree to appoint Commissioners for the purpose of establishing by common agreement the average value of the goods of every kind produced by the soil and the industry of Italy and imported into the States of His Most Serene Highness the Bey of Tunis, as well as of articles of every kind

produced by the soil and the industry of the Regency of Tunis, which Italian merchants obtain from the Tunisian territory for importation into Italy and other places.

The tariff of prices shall remain in force for 7 years, reckoned from the day of the promulgation thereof; but if, during the 7th year, neither of the Parties shall have demanded the revision of the tariff, it shall continue in force for 7 years longer, and so on for every successive period of 7 years.

In case of disagreement between the Custom-House and the merchant as to the price to be put upon goods which are to pass the frontier of the Regency of Tunis, the merchant may pay the duty thereon in kind in the most equitable manner.* If the merchant cannot or will not exercise this right, the Custom-House shall have power to take the goods for itself, paying for them the price put on them by the merchant, with an addition of 5 per cent.

In default of these two methods of settling the difficulty, a jury shall be formed, composed of two merchants, one chosen by His Most Serene Highness the Bey and the other by the Consul-General, who shall decide the question as arbitrators in the shortest possible time. If the votes of the two arbitrators be different, they shall nominate a third, also a merchant, whose judgment shall be decisive.

XII. The Government of Tunis is to consider as Italian vessels, and the Italian Government as Tunisian vessels, those which shall navigate under the respective flag, and shall be furnished with the ship letters and other documents required by the laws of the respective States for vouching the nationality of merchant vessels.

XIII. Those who shall have retained Italian or Tunisian nationality in accordance with the laws of their country, shall be considered as Italian citizens at Tunis, and as Tunisians in Italy.

Italian citizens who may enter the service of the Tunisian Government, with the permission of their own Government, shall not lose their original citizenship nor the protection of the Italian Government and Consulate.

XIV. The citizens of each of the Contracting States shall enjoy in the territory of the other the most constant protection and security, and they shall enjoy, in this respect, the same rights and privileges as are or shall be granted to the natives, being liable to the conditions, taxes, and other burdens imposed on the latter, saving the provision at the end of Article VIII.

Nevertheless they shall be exempt, in the States of the other Party, from obligatory military service, either in the army or navy, in the national guard or in the militia; they shall also be exempt from every judicial and municipal office, as well as from every con-

tribution in money or in kind imposed as a charge instead of personal service.

No innovation is made in regard to the protection and guardianship exercised by the Italian Consul in Tunis over his own fellow-countrymen, nor in regard to the superior rights, immunities, or privileges, which the latter enjoy in virtue of the Treaties, laws and usages.

The most extended and complete protection shall be secured by the Tunisian Government to the exercise of any worship professed by the Italian citizens.

XV. The citizens of each of the two Contracting Parties may exercise in the States of the other any kind of art, profession, and industry, open workshops and manufactories, and introduce machines moved by steam or any other motive power, without being liable to other formalities, or to taxes different from or higher than those which the general laws and regulations require from the natives.

The buildings of the workshops and their appurtenances, being immovable property, shall be subject in the Regency of Tunis to the stipulations of the present Treaty relative to such property in general.

The officers of the Tunisian Government, on a previous written request from the Minister for Foreign Affairs of His Most Serene Highness the Bey, or from the President of the Municipal Council, to the Consul-General or, in his absence, to the person acting for him, may visit the manufactory and make all necessary investigations to ascertain any infractions of the general or municipal laws and regulations respecting salubrity, police, finance, or other matters, and report them to the Government of His Most Serene Highness the Bey, which may take the necessary measures to put an end to the irregularities complained of, and to inflict the penalties imposed by the laws in a legal manner and by competent judges; but in no case can the lawful exercise of the manufacturing industry, for which the building is intended, be hindered, curtailed, or suspended.

XVI. Each of the two Contracting Parties undertakes not to grant in its own State any monopoly, indemnity, or privilege, properly so called, to the injury of the industry, the commerce, and the flag of the citizens of the other.

The provisions of this Article do not extend to the privileges for the articles of which the trade belongs to the two respective Governments, nor to patents of invention.

XVII. With regard to the fishery trade, the Government of Tunis recognizes the right of the Italians to exercise it in the waters and ports, and on the coasts of the Regency, without the necessity of asking leave from the authorities of the country, and without

being liable to other dues and taxes besides those paid by the native fishermen.

The Italian Government, on its part, undertakes to allow Tunisian vessels to fish in the waters and ports, and on the coasts of the Kingdom of Italy, to the same extent and on the same conditions as such a right shall hereafter be conceded to the most favoured nation.

XVIII. The citizens of each of the two Contracting Parties may freely establish, in the States of the other, commercial, industrial, and banking societies, mutual and participating associations, and any other kind of partnership, among themselves or with Tunisian subjects, or subjects of a third Power, provided that their aims be lawful, and that they be subject to the laws in force in the country where they are established.

Nevertheless, joint stock societies, whose capital is divided into nominal shares, or shares to bearer, and anonymous societies, cannot be established in the respective territories without the sanction of the local Government.

XIX. Tunisian subjects in Italy are admitted, without condition or restriction of any kind, and wherever they may reside, to the enjoyment of civil rights, in the same way as the Italians, according to the rules of the civil code, and the other laws in force in Italy. The same treatment shall be observed in the territory of the Regency of Tunis in regard to the Italians, whether they reside there or elsewhere, in consequence whereof they shall be admitted in the Regency of Tunis, to the enjoyment of the same civil rights as the Tunisians, in so far as this may be compatible with their personal condition, and with the prohibitive laws of their country; therefore they may acquire and possess, in the same manner as the natives, houses, lands, olive plantations, and any kind of immovable property, as well as movable, self-moving, and any other kind of property. The competent local authorities shall be authorised, on demand of the person acquiring the property, to verify the titles of acquisition, and to transfer the estates to the name of the new proprietor, according to the usages of the country, so as to give the contract the validity required by the law.

They may likewise cede the property, and let it on lease, and in general dispose of it by agreement between living persons, or by last will, and transmit it to their heirs, without other limitation than that arising from the prohibition to cede or to lease landed property to foreigners who have not, by diplomatic Convention, by law, or by custom, the right of acquiring real estates in the Regency of Tunis. And in order to prevent any infringement of that prohibition, as well as to avoid any dispute or litigation that might arise therefrom, it is agreed that, in every case of sale or transfer of landed property by

an Italian subject to a foreign subject, the deed of transfer must be furnished with the seals of the competent local authorities.

With regard to immovable property situated in the Regency of Tunis, Italians must submit to the laws and imposts, and to the jurisdiction of the local magistrates, saving the declarations or exceptions contained in the following Articles :

XX. Immovable property possessed in the Regency of Tunis by Italian citizens is, like movable property, inviolable, saving only the right of expropriation for public utility.

The exercise of the right of expropriation shall be subject to the following conditions :

1. The Decree declaring the public utility for which the expropriation has become necessary, must emanate from His Most Serene Highness the Bey, and be communicated to the Italian Representative.

2. Articles XI and XII of the municipal law of Tunis are to serve as the rule for effecting the expropriation, and liquidating the indemnity.

3. The indemnity must be wholly paid to the proprietor before the act of expropriation can be carried into execution.

4. If the Decree of His Most Serene Highness the Bey, which specifies the object of public utility for which the expropriation has been made, should not be put in execution at the expiration of a year after its date, the proprietor of the immovable property shall have a right to recover it on reimbursing the whole amount of the indemnity received.

XXI. The assimilation with the natives in matter of land-taxes shall not exclude Italian owners, who may demand it, from the right of discharging the tax upon the lands by an annual payment in money, corresponding to 40 Tunisian piastres for every "mescia," cultivated or not, computed at 10 hectares.

The owners of olive plantations shall have the same right, with the difference only that the amount of the annual tax shall be fixed for them on an equality with that of the impost now laid upon olive plantations of the coast.

XXII. Every question relative to immovable property between an Italian and a Tunisian shall be brought before the local tribunals, in conformity with the usages and laws of the country; but the summons to court cannot be transmitted excepting through the medium and on the order of the Italian Consul, who must intervene personally, or by means of a delegate, in the proceedings in the case, on pain of nullity of the judgment.

The condemned party shall have a right to appeal to the competent magistrates, and finally to His Most Serene Highness the Bey.

The definitive decision shall be carried into execution by the Italian authority, if the defeated party is an Italian, and by the local authority, if the defeated party is a Tunisian.

But if the dispute should arise between two Italians, or between an Italian and a subject of a third Power, the party that is summoned before the local magistrate shall have the right to have the case taken before the respective Consular authority, to be tried there in the ordinary way.

The laws to be applied for the decision of the case, if the dispute is to be resolved by the local tribunals and authorities, shall be those of the country, unless the question be to establish the personal state and capacity of the Italian party, or other matters for which it may be necessary to have recourse to other laws, in accordance with the commonly accepted rules and distinctions of private international law.

Donations and successions, even though the object of them be immovable property, shall be regulated in conformity with the Italian or Tunisian laws, according as the donor or the deceased may belong to either nation, saving in every case the prohibition to transmit immovable property to foreigners who are incapable of possessing it in the Regency of Tunis.

XXIII. The right appertaining to the Italian Consul to interpose in the administration of the estate of his deceased countrymen, when the heir or his attorney is not present, or is incapacitated, or there is no testamentary executor at hand, the right of taking cognisance in his countrymen's insolvencies, and all the rights of voluntary jurisdiction attributed by the Italian laws, by Conventions and by usages, to the Consul and the Consular Tribunal, are maintained to their full extent, and are to embrace every kind of property whatever, not excluding immovable property possessed in the Regency of Tunis.

XXIV. If any doubt should arise as to the interpretation, or as to the application of any of the Articles of this Treaty, or of the preceding Treaties mentioned in Article I, it is agreed that at Tunis the interpretation most favourable to Italian citizens is to be adopted, and in Italy that most favourable to the Tunisians.

XXV. The present Treaty shall remain in force for 28 years, to be reckoned from the day of the exchange of the ratifications; but if it should not be denounced by one of the two High Contracting Parties 12 months before that term, it shall be understood as renewed for an equal time. Nevertheless, His Majesty the King of Italy and His Most Serene Highness the Bey of Tunis reserve to themselves the right of proposing, at the end of every 7 years, the modifications suggested by experience.

XXVI. The present Treaty, composed of 26 Articles, shall be

ratified by His Majesty the King of Italy and by His Most Serene Highness the Bey, possessor of the Regency of Tunis, in the manner indicated by the laws and the usages of the two countries ; and the ratifications shall be exchanged at the Goletta, or at the Bardo, in the term of 3 months from the day of the signature, or even sooner if possible.

The present Treaty has been written in the Palace of the Goletta, on the 21st day of Giameda-el-euel, in the year 1285 of the Hegira, which corresponds with the 8th of September, 1868 (vulgar era).

(L.S.) MUHAMMED ESSADAC BEY.

(L.S.) G. LUIGI PINNA.

Additional Secret Articles joined to the Treaty of Commerce between Italy and Tunis.—8th September, 1868:

(Translation.)

Praise to the One God !

ADDITIONAL Secret Articles joined to the Treaty of Commerce and Navigation, concluded, under date of to-day, between His Majesty the King of Italy and His Serene Highness the Bey of Tunis.

ART. I. His Serene Highness promises His Majesty the King of Italy to endeavour by every means to seek, at an opportune moment, and choose the most convenient manner of reacquiring his own rights over the Coral Fishery in the waters of his State, and in such event not to accord to any one the monopoly of the said fishery, but to leave it instead free on the conditions to be established by common agreement.

II. It is stipulated that the Government of His Serene Highness the Bey will allow the Government of His Majesty the King of Italy to establish on its own account and to cede to Italian subjects the cultivation of every species of tobacco on a portion of the territory of the Kingdom of Tunis, the extent of which, its situation, and the conditions upon which it is to be acquired, shall be determined by ulterior arrangement between the two Contracting Parties; and also to send there its own public functionaries charged with the instruction and watching of the cultivators.

III. As long as the institution of Consulates charged with the safeguard of Tunisian interests is not established, His Majesty the King of Italy consents that His Serene Highness the Bey of Tunis may appoint, in the principal cities and ports of the Kingdom of Italy, agents for commercial and maritime affairs, who will enjoy Consular prerogatives, but they shall not be allowed to perform their duties except on the authorisation of the King's Government.

IV. These Additional Secret Articles, which form an integral part of the above-named Treaty, and are to be considered as having been therein textually inserted, shall be ratified separately and included in the exchange of ratifications of the same Treaty.

Goletta of Tunis, the 21st Giumeda-el-euel, 1285 of the Hegira, which corresponds with the 8th September 1868, vulgar era.

Additional Extradition Convention between
Belgium and the Netherlands,
signed at Brussels, 8 September 1868

THIS Convention supplementary to that of 3 October 1862 is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 648, being printed also by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 191, and Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 28.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Bruxelles, le 29 Septembre, 1868.]

SA Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ayant jugé utile de modifier sur certains points la Convention conclue à Bruxelles, le 5 Octobre, 1862, pour l'arrestation et l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, M. Jules Vanderstichelen, Grand Cordon de l'Ordre du Lion Néerlandais, &c., son Ministre des Affaires Etrangères ;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Baron Gericke d'Herwynen, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand Cordon de l'Ordre de Léopold, &c., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Indépendamment des crimes et délits énumérés à l'Article I de la Convention du 3 Octobre, 1862, l'extradition aura lieu pour le fait de corruption de fonctionnaires publics.

II. L'Article VII de ladite Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de l'ordonnance de la chambre du conseil ou de l'arrêt de la chambre des mises en accusation, portant renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

Du côté des Pays-Bas, l'extradition pourra être accordée en outre sur la production d'un mandat d'arrêt délivré en original ou en copie dans les formes et avec les indications déterminées par la stipulation précédente.

III. L'Article VIII de la Convention précitée est modifié comme suit :

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat réclamant si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

IV. La présente Convention Additionnelle sera publiée dans les deux Etats aussitôt après l'échange des ratifications, lequel aura lieu dans le délai de 3 semaines ou plus tôt si faire se peut. Elle sera mise en vigueur 10 jours après celui de sa publication. Elle aura la même durée que la Convention du 3 Octobre, 1862, et les deux Conventions seront censées dénoncées simultanément par le fait de la dénonciation de l'une d'elles.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention Additionnelle et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le 8 Septembre, 1868.

(L.S.) JULES VANDERSTICHELEN.

(L.S.) L. GERICKE.

Declaration between Belgium and
Prussia (Zollverein) relative to the
Importation of Commercial Travellers'
Samples,
signed at Berlin, 10 September 1868

THIS Declaration is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 648. It is printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 30.

FRENCH TEXT

“ Les Soussignés, usant des pouvoirs qui leur ont été respectivement donnés, déclarent que le traitement stipulé entre le Zollverein et la France, par l'Article XXVII du Traité de Commerce du 2 Août, 1862, et par le Protocole de Clôture du même jour, sera, à partir du 1 Octobre, appliqué aux objets d'échantillons importés dans le Zollverein par des voyageurs de commerce Belges, ou en Belgique par des voyageurs de commerce du Zollverein.

“ En foi de quoi les Soussignés ont dressé le présent Protocole, en double expédition, et y ont apposé leur signature, après lecture faite, à Berlin, le 10 Septembre, 1868.”

NOTHOMB.
DELBRUCK.

Agreements between Great Britain and
Qatar and Abu Dhabi (Trucial
Sheikhdoms of Oman),
signed 12, 16 September 1868

THESE Agreements not to commit any breach of the Maritime Peace of 1 June 1843 are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXV, pp. 1241, 1242, being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIV, pp. 1111, 1112, and by Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.*, (5th ed.) vol. XI, pp. 255, 254.

ENGLISH TEXT

AGREEMENT of the Chief of El-kutr (Guttur), engaging not to commit any breach of the Maritime Peace.†—September 12, 1868.

I, MAHOMED BIN SANEE, of Guttur, do hereby solemnly bind myself, in the presence of the Lord, to carry into effect the undermentioned terms agreed upon between me and Lieutenant-Colonel Pelly, Her Britannic Majesty's Political Resident, Persian Gulf:

1st. I promise to return to Dawka and reside peaceably in that port.

2nd. I promise that on no pretence whatsoever will I at any time put to sea with hostile intentions, and, in the event of disputes or misunderstanding arising, will invariably refer to the Resident.

3rd. I promise on no account to aid Mahomed bin Khalifeh, or in any way connect myself with him.

4th. If Mahomed bin Khalifeh fall into my hands, I promise to hand him over to the Resident.

5th. I promise to maintain towards Shaikh Ali bin Khalifeh, Chief of Bahrein, all the relations which heretofore subsisted between me and the Shaikh of Bahrein, and in the event of a difference of opinion arising as to any question, whether money payment or other matter, the same is to be referred to the Resident.

Dated the 24th of Jemadi-ool-awul, 1285, corresponding with the 12th of September, 1868.

Sealed in our presence by Mahomed bin Sanee, of Guttur, on this the 12th day of September, 1868.

LEWIS PELLY, *Lieut.-Col., H.B.M.'s Political Resident, Persian Gulf.*

R. A. BROWN, *Captain, Commanding H. M.'s Ship Vigilant.*

AGREEMENT of the Aboo Dhebbie (Aboothabee) Chief, engaging not to commit any breach of the Maritime Peace. — September 16, 1868.

I, ZAYID BIN KHALIFEH, do hereby, in the presence of Colonel Pelly, Resident, Persian Gulf, bind myself and agree to the conditions stated below :

1st. That hereafter I should not commit any disturbances whatsoever in breach of the peace at sea, but if any happen on my part I should suffer the consequence.

2nd. That I should pay to the Resident the sum of 25,000 dollars by instalments specified below :

9,000 dollars to be paid at once in cash on this the 28th Jemadi-ool-awul, 1285, 16th September, 1868.

8,000 dollars to be paid in the month of Mohurram, 1285, and

8,000 ditto ditto ditto Rujub, 1286.

3rd. That I should not prevent the people who have been removed from Guttur to return to their homes if they should so wish.

4th. That I should make over to Abdoor Rahman, British Agent, the Machowa (boat) given me by Ali bin Khalifeh on her return from Busreh.

Written on the 28th Jemadi-ool-awul, 1285=16th September, 1868.

Signed and sealed by :

ZAYID BIN KHALIFEH.

Agreed to in our presence by Zayid bin Khalifeh, Chief of Aboo Dhebbec, on the 16th September, 1868.

LEWIS PELLY, *Lieut.-Col., H.B.M.'s Political Resident,
Persian Gulf.*

R. A. BROWN, *Captain, Commanding H. M.'s Ship Vigilant.*

Extradition Treaty between Bavaria and
Italy,
signed at Munich, 18 September 1868

THE Italian text of the Treaty is reproduced from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 217, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 428. The Treaty appears also in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 485.

ITALIAN TEXT

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Re di Baviera, desiderando di assicurare la repressione dei delitti, i cui autori o complici volessero sfuggire al rigore delle leggi dei rispettivi Stati, hanno risoluto di conchiudere una Convenzione di estradizione, ed hanno nominato a questo scopo per loro Plenipotenziari, cioè :

Sua Maestà il Re d'Italia, il Marchese Giovanni Antonio

Migliorati, Commendatore dell'Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro, Gran Croce dell'Ordine Imperiale di Francesco Giuseppe d'Austria, dell'Ordine di Zaehringen di Baden e dell'Ordine di San Marino, Commendatore dell'Ordine di Danebrog di Danimarca, Suo Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario presso la Corte Reale di Baviera, ecc., ecc.;

E Sua Maestà il Re di Baviera, il Suo Ministro della Casa Reale e degli Affari Esteri, Principe Clodoveo di Hohenlohe-Schillingsfürst, Duca di Ratibor, Gran Croce dell'Ordine del Merito della Corona di Baviera, Gran Croce dell'Ordine di Santo Stefano, dell'Ordine di San Gregorio, dell'Ordine della Corona del Württemberg, dell'Ordine della Casa di Sassonia-Ernestina, ec ec.

I quali, dopo aver presentati i loro pieni poteri, e questi trovati in buona e debita forma, hanno convenuto sugli articoli seguenti:

Art. 1. Il Governo italiano ed il Governo bavarese assumono l'obbligo di consegnarsi reciprocamente gl'individui che, essendo stati condannati, od essendo inquisiti per alcuno dei crimini o delitti indicati nel seguente articolo secondo, si fossero rifuggiti sul territorio dell'altro, salvo la riserva contenuta negli articoli 3 e 6, alinea 1, della presente Convenzione.

Art. 2. L'extradizione dovrà essere accordata sì per gli autori che per i complici dei reati qui appresso indicati, allorchè i medesimi sieno punibili, secondo le due legislazioni, con tre anni di carcere, o con una pena maggiore.

1° Assassinio, parricidio, veneficio, infanticidio, omicidio;

2° Percosse e ferite volontarie che importino la morte, o che abbiano permanentemente debilitato un senso od un organo, o deturpata la faccia, ovvero che abbiano prodotto la debilitazione delle facoltà mentali, o la perdita di un senso, di una mano, di un piede, dell'uso della parola, o della capacità di generare;

3° Bigamia, ratto, aborto procurato, stupro, prostituzione o corruzione di minori per parte dei parenti, o di ogni altra persona incaricata di loro sorveglianza;

4° Rapimento, occultamento, soppressione d'infante, sostituzione di un infante ad un altro, supposizione d'infante ad una donna che non ha partorito;

5° Incendio;

6° Danno cagionato volontariamente alle ferrovie od ai telegrafi;

7° Estorsione violenta, grassazione, rapina, furto qualificato, e segnatamente furto con violenza e frazione, e con uso di chiavi contraffatte, o quando il valore degli oggetti rubati oltrepassi le cinquecento lire;

8° Contraffattura o alterazione di monete, introduzione o smercio fraudolento di false monete. Contraffazione di rendite o obbligazioni dello Stato, dei biglietti di banca, o di ogni altro effetto pubblico; immissione ed uso di questi titoli. Contraffazione di atti Sovrani, di sigilli, di punzoni, bolli, marche dello Stato o delle Amministrazioni pubbliche, ed uso di questi oggetti contraffatti. Falso in iscrizione pubblica o autentica, privata, di commercio e di banca, ed uso di scritture falsificate;

9° Falsa testimonianza e falsa perizia, reticenza, subornazione di testimoni e di periti, istigazione a questi reati, calunnia mediante querela o denuncia sporta per nuocere ad alcuno che sapevasi innocente;

10° Sottrazione (malversazione) commessa da ufficiali o depositari pubblici;

11° Bancarotta fraudolenta;

12° Abuso di confidenza (appropriazione indebita), truffa o frode. Per queste infrazioni l'estradizione sarà accordata solo allora quando il valore degli oggetti estorti oltrepassi le mille lire.

Art. 3. La estradizione non sarà mai accordata per crimini o delitti politici. L'individuo, che sarà estradito per altra infrazione alle leggi penali, non potrà in alcun caso essere giudicato o condannato per crimine o delitto politico anteriormente commesso, nè per qualsivoglia fatto relativo a questo crimine o delitto.

L'individuo medesimo non potrà essere processato o condannato per qualsivoglia altra infrazione anteriore alla e-

stradizione, che non sia preveduta nella presente Convenzione, a meno che, dopo essere stato punito, ovvero assolto dal delitto che motivò la sua estradizione, abbia egli trascurato di abbandonare il paese prima che spirasse il termine di tre mesi, ovvero che vi fosse in seguito ritornato.

Art. 4. La estradizione non potrà aver luogo, se dopo i fatti imputati, i procedimenti penali o la condanna relativa, si fosse avverata la prescrizione dell'azione o della pena in base alle leggi del paese, nel quale l'imputato o il condannato si fosse rifuggito.

Art. 5. Se un cittadino di uno dei due Stati contraenti siasi reso colpevole, sul territorio di un terzo Stato, di alcuno dei reati indicati all'articolo 2, sarà consegnato, se siasi riparato sul territorio dell'altro Stato contraente, qualora, secondo le leggi di questo Stato, non sia giudicabile dai suoi tribunali, e non sia domandato dal Governo del luogo ove fu commesso il reato, e non vi sia stato già giudicato e condannato, e non abbia espiata la pena.

Le stesse regole si osserveranno per lo straniero che abbia commesso, nelle circostanze sopra indicate, i reati suddetti a danno di un cittadino appartenente ad uno dei due Stati contraenti.

Art. 6. In nessun caso, e per nessun motivo, le Alte Parti contraenti potranno essere tenute a consegnare i proprii nazionali.

Il cittadino che avrà commesso in estero territorio un crimine a danno di un cittadino dell'altro Stato contraente, ove rientri nella sua patria, sarà giudicato e punito colle pene stabilite nelle leggi del Governo, al quale il colpevole appartiene.

La stessa norma si serberà pei delitti, se la parte lesa abbia portato querela.

In questo caso i due Governi procederanno ad ogni atto d'istruzione giudiziaria domandato, e procureranno ogni altro schiarimento che fosse necessario alla spedizione del processo.

Art. 7. Se l'imputato o condannato fosse straniero ai due

Stati contraenti, il Governo che deve accordare l'extradizione, informerà quello del paese, al quale il colpevole appartiene, della domanda avuta; e se quest'ultimo Governo reclamerà per proprio conto l'imputato per farlo giudicare dai suoi tribunali, quello a cui la domanda di estradizione venne fatta, potrà, a sua scelta, consegnarlo, o allo Stato nel cui territorio il crimine o delitto fu commesso, o a quello cui l'individuo appartiene.

Se l'imputato o condannato, del quale, in forza della presente Convenzione, domandasi l'extradizione da una delle Parti contraenti, fosse del pari reclamato da un altro o da altri Governi simultaneamente, sarà costui consegnato di preferenza al Governo nel cui territorio fu commessa l'infrazione più grave; ed ove le varie infrazioni avessero tutte la medesima gravità, a quello la cui domanda sarà di data più antica; ed in ultimo sarà consegnato al Governo cui il delinquente appartiene, ove concorrano le circostanze stabilite nell'articolo 5.

Art. 8. Se l'individuo reclamato è accusato o condannato nel paese, dove egli si è rifugiato, per un altro crimine o delitto, o arrestato per debiti od altre obbligazioni civili, la sua estradizione potrà essere differita fino a che sia stato assolto da una sentenza definitiva, o che vi abbia scontata la sua pena, o che l'arresto sia stato levato.

Art. 9. Fuori del caso preveduto nell'articolo 8, l'extradizione sarà sempre accordata anche quando l'imputato si trovasse impedito, per questa sua consegna, di adempiere ad impegni contratti con privati, ai quali sarà in ogni caso riservata facoltà di far valere i proprii diritti presso le Autorità giudiziarie competenti.

Art. 10. L'extradizione sarà accordata in seguito di domanda avanzata da uno dei due Governi all'altro in via diplomatica, e nella produzione di una sentenza di condanna o di un atto di accusa, di un mandato di cattura, o di ogni altro atto equivalente al mandato, nel quale dovrà essere indicata del pari la natura e la gravità dei fatti imputati, con la denominazione e con l'articolo del Codice penale in vigore nel paese il quale domandi la estradizione.

Gli atti saranno rilasciati in originale o in forma autentica di spedizione, sia da un tribunale, sia da ogni altra Autorità competente del paese, dal quale si domandi la estradizione.

Si forniranno in pari tempo, se ciò sarà possibile, i connotati dell'individuo reclamato, o qualsivoglia altra indicazione capace di constatarne l'identità.

Art. 11. Nei casi urgenti, anche i Giudici istruttori ed i Regi Procuratori presso i tribunali, potranno con la sola comunicazione dei connotati, e colla denominazione del crimine o delitto, col mezzo più spedito, ed anche per telegrafo, domandare ed ottenere l'arresto provvisorio del condannato, o prevenuto, benchè non sia stato trasmesso alcuno degli atti menzionati nello articolo predente.

Questo arresto provvisorio sarà levato, se nel termine di un mese dopo il giorno dell'arresto, non fosse fatta in via diplomatica la domanda di estradizione con le formalità convenute.

Art. 12. Gli oggetti involati o sequestrati presso il condannato o prevenuto, gli strumenti ed ordigni di cui esso ebbe a servirsi per commettere il crimine o delitto, ed ogni altro elemento di prova, saranno restituiti al tempo stesso che avrà luogo la consegna dell'individuo arrestato ed anche quando, dopo essere stata accordata, non potesse la estradizione effettuarsi per causa della morte o della fuga del colpevole.

Una tal consegna comprenderà pure tutti gli oggetti della stessa natura, che l'imputato avesse nascosti o depositati nel paese dove si è ricoverato, e che poi fossero rinvenuti più tardi.

Sono intanto riservati i diritti dei terzi sugli oggetti menzionati qui sopra, e questi dovranno essere loro restituiti esenti da ogni spesa, appena compiuto il procedimento criminale o correzionale.

Art. 13. Le spese dell'arresto, del mantenimento e del trasporto dell'individuo di cui venne accordata la estradizione, non che quelle della consegna e trasporto degli oggetti, che a tenore dell'articolo precedente debbono essere

restituiti o rimessi, andranno a carico dei due Stati nei territori rispettivi; ed a carico dello Stato richiedente nel territorio degli Stati intermedi.

Art. 14. Se uno dei due Governi giudica necessaria per la istruzione di un affare criminale o correzionale la deposizione dei testimoni domiciliati sul territorio dell'altro Stato, o qualsivoglia altro atto d'istruzione giudiziaria, saranno a quest'effetto dirette in via diplomatica lettere rogatorie dalla Corte d'Appello competente del Regno di Italia al Regio Procuratore competente della Corte d'Appello bavarese, e così di ricambio, le quali Autorità saranno tenute a darvi corso in conformità delle leggi in vigore nel paese dove il testimone sarà udito, o l'atto rilasciato.

Le lettere rogatorie saranno concepite nella lingua del paese richiedente, e potranno, in casi d'urgenza eccezionale, essere trasmesse in via diretta e non diplomatica. In tutti questi casi, ed anche nel caso dell'articolo 6, alinea 4, i due Governi rinunciano reciprocamente ad ogni restituzione delle spese avute.

Art. 15. Nel caso che la comparsa del testimone fosse necessaria, il Governo, da cui esso dipende, s'impegnerà a corrispondere allo invito che gliene vien fatto dall'altro Governo.

Se i testimoni consentono a partire, saranno prontamente muniti dei necessari passaporti, ed i Governi rispettivi si metteranno d'accordo per fissare l'indennità dovuta, e che sarà loro corrisposta dallo Stato reclamante in ragione della distanza e del soggiorno, e con anticipazione delle somme occorrenti.

In verun caso questi testimoni potranno essere arrestati o molestati per un fatto anteriore alla domanda di loro comparsa, durante il soggiorno obbligatorio nel luogo, dove il Giudice che deve esaminarli, esercita le sue funzioni, nè durante il loro viaggio, tanto all'andare che al ritorno.

Art. 16. Se all'occasione di una istruzione criminale o correzionale in uno dei due Stati contraenti, tornasse necessario di procedere al confronto del prevenuto con i col-

pevoli detenuti nell' altro Stato, o di produrre elementi di prova o documenti giudiziari che ad esso appartengano, dovrà farsene domanda in via diplomatica, e ad essa sempre annuirsi, salvo il caso in cui eccezionali considerazioni vi si opponessero, a condizione tuttavolta di doversi rinviare nel più breve tempo possibile i detenuti ed i documenti, e restituire gli elementi di prova sopra menzionati.

Le spese di trasporto da uno Stato all' altro degl' individui ed oggetti anzidetti, non che quelle occasionate dall' adempimento delle formalità enunciate nell' articolo 14, saranno sopportate dal Governo, che ne ha fatto la domanda, nel rispettivo territorio ed in quello degli Stati intermedi.

Art. 17. I due Governi si obbligano a comunicarsi reciprocamente le sentenze di condanna per crimine o delitto di ogni natura, pronunziate dai tribunali di uno dei due Stati contro i sudditi dell' altro. Questa comunicazione sarà fatta, mediante la spedizione in via diplomatica della sentenza pronunciata e divenuta definitiva, al Governo di cui è suddito il colpevole.

Ciascuno dei due Governi darà a tale effetto le istruzioni necessarie alle Autorità cui spetta.

Art. 18. La presente Convenzione avrà la durata di cinque anni a contare dal giorno in cui avverrà lo scambio delle ratifiche. Nel caso in cui nessuno dei due Governi avesse notificato sei mesi prima della fine dei cinque anni la volontà di farne cessare gli effetti, la Convenzione resterà obbligatoria per altri cinque anni, e così di seguito di cinque anni in cinque anni,

La presente Convenzione sarà ratificata, e le ratifiche saranno scambiate nel termine di tre mesi, ed anche prima se sarà possibile.

In fede di che, i due Plenipotenziari l' hanno firmata in doppio originale, e vi hanno apposto il loro sigillo.

Fatto a Monaco il 18 settembre 1868.

(L. S.) G. A. MIGLIORATI.

(L. S.) C. F. HOHENLOHE.

DÉCLARATION

Les soussignés s'étant réunis pour signer le Traité d'extradition concerté entre l'Italie et la Bavière, ont jugé utile de déclarer formellement:

Que les deux textes du Traité, savoir le texte italien et le texte allemand, doivent être considérés comme également authentiques, et que s'il pouvait se trouver une divergence entre ces deux textes, de même que s'il surgissait un doute sur l'interprétation d'un passage quelconque, l'on suivra l'interprétation la plus favorable à l'extradition du prévenu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition à Munich le 18 septembre 1868.

(L. S.) G. A. MIGLIORATI.

(L. S.) C. F. HOHENLOHE.

Ratificata da S. M.: Firenze, 5 novembre 1868. — Scambio delle ratificazioni: Monaco 29 novembre 1868.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Munich, November 29, 1868.]

HIS Majesty the King of Bavaria and His Majesty the King of Italy, desirous of ensuring the repression of crimes, the perpetrators whereof or their accomplices would evade the criminal laws of the respective countries, have resolved to conclude a Treaty for the reciprocal extradition of such persons, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

HIS Majesty the King of Bavaria, his Minister of State for the Royal House and for Foreign Affairs, Prince Chlodwig von Hohenlohe-Schillingsfürst, Duke of Ratibor, Grand Cross of the Order of Merit of the Bavarian Crown, Grand Cross of the Imperial Austrian Order of St. Stephen, of the Papal Order of St. Gregory, of the Royal Würtemberg Order of the Crown, and of the Ducal Order of the Saxe-Ernestine House, &c.;

And HIS Majesty the King of Italy, the Marquis Giovanni Antonio Miglierati, Commander of the Order of St. Maurice and St. Lazarus, Grand Cross of the Imperial Order of Francis Joseph of Austria, of the Baden Zaehringen Order, and of the Order of San Marino, Commander of the Danebrog Order of Denmark, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Royal Court of Bavaria, &c.;

Who, after having communicated their full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. The Royal Bavarian and the Royal Italian Governments undertake to deliver up to each other, saving the exceptions of Article III and Article VI, paragraph 1 of this Convention, those persons who, having been condemned, or being indicted for any of the crimes or offences enumerated in the following Article II, shall have taken refuge in the territory of the other State.

II. The extradition shall be granted for the crimes and offences hereinafter specified, whether the person be the perpetrator of or only an accomplice in the criminal act, provided that the said act be punishable according to the laws of the two countries with a penalty of three years' imprisonment or a severer penalty.

1. Murder, murder of relations, poisoning, child-murder, homicide.
2. Wilful bodily injury, if death or permanent detriment to body or health is thereby occasioned.
3. Bigamy, rape, abortion, violation, prostitution, or debauching of minors if committed by their relations in the ascending line, or by others who are entrusted with the care of them.
4. Injuring another family by taking away or exchanging a child, or introducing a supposititious one.
5. Arson.
6. Wilful injury to the working appliances of railways and telegraphs.
7. Robbery and extortion, theft with violence, theft by means of housebreaking, or scaling, or the use of false keys, or if the value of the stolen articles exceeds 500 francs.
8. Counterfeiting money and public credit papers, counterfeiting public documents, procuring means for these purposes.
9. Perjury by witnesses or experts, false unsworn testimony, false statements to public authorities.
10. Official malversation, and abuse of official position for suppression of documents.
11. Fraudulent bankruptcy.
12. Embezzlement, fraud; but in these cases the extradition shall not take place unless the damage exceeds 1,000 francs.

III. The extradition shall not be granted for political crimes and offences.

The person who has been surrendered for ordinary crimes or offences can neither be called to account for political crimes or offences which he has committed before his extradition, nor for any act relating to such crime or offence.

Neither can the person surrendered be prosecuted for another ordinary crime or offence committed before the extradition, if this latter delinquency is not specified in the present Treaty. A criminal proceeding for such other criminal acts shall only be allowable if the person surrendered has neglected to leave the country within 3 months from the time when he has undergone the punishment of the offence for which he was surrendered, or after he has been acquitted, or if he subsequently returns to the country.

IV. The extradition shall not be granted if, according to the laws of the country in which the accused or condemned person has taken refuge, the punishment has become inapplicable by lapse of time.

V. If a subject of one of the Contracting States has committed one of the criminal acts specified in Article II, in the territory of a third State, he shall be surrendered if he take refuge in the territory of the other Contracting State, provided he be not amenable to the criminal courts of the latter State according to its laws,

or provided that his extradition is not demanded by the State in whose territory the act was committed, and provided he has not been sentenced by the Courts of this latter State, and undergone his punishment there.

The same principles shall regulate the proceedings against foreigners who under similar circumstances have committed one of the above specified offences to the injury of a subject of one of the Contracting Governments.

VI. In no case and on no account shall the High Contracting Parties be reciprocally bound to surrender their own subjects.

A subject of one of the States who has committed a crime abroad to the injury of a subject of the other Contracting State, shall, on his return to his own country, be tried and punished according to the laws thereof.

The same rule shall be applicable for offences if the injured person has applied for criminal prosecution.

In these cases the two Governments will, upon requisition, take all the suggested proceedings for investigation, and furnish every information for the promotion of the suit.

VII. If the accused or condemned person be a subject of a third State, the Government which is applied to for extradition will give information of the application to the Government of the country to which the person to be surrendered belongs. If the latter on its own part demands the extradition of the accused in order to have him tried by its own Courts, the Government which is to grant the extradition, has the option of conceding the extradition to the State in whose territory the crime or offence was committed, or to the State to which the person concerned belongs.

In case application for extradition should be made by either of the Contracting Governments, and by a third Government, or by several Governments at the same time, the extradition shall be granted in preference to that Government which demands the extradition for the most serious delinquency; but if the seriousness of the delinquency gives no ground for preference, then the priority of application is to decide.

The extradition shall be granted last of all to the Government to which the delinquent belongs, when the circumstances are such as are specified in Article V.

VIII. If the person whose extradition is demanded is already under prosecution, or has been condemned in the country where he has taken refuge, for another crime or offence committed, or is in custody for debts or other civil liabilities, the extradition is not to take place until he is acquitted, or has undergone the punishment imposed, or has been released from confinement.

IX. The extradition shall also be granted, saving the case pro-

vided for in Article VIII, although the accused person may by his extradition be prevented from discharging his civil liabilities to others, but the rights of the latter shall be reserved to them, and may be enforced before the competent judicial authorities subsequently the same as previously.

X. The extradition shall be granted on diplomatic application accompanied by a sentence of condemnation, decree of indictment, warrant of arrest, or other documents equivalent to a warrant of arrest.

These must show the nature and gravity of the delinquency, and set forth the penal provision that is to be applied, according to the penal laws of the demanding State, in the wording thereof and with citation of the clause.

The documents issued by the Courts or other competent authorities must be forwarded in original or in attested copy, and are to include, if possible, a personal description of the individual to be surrendered, or other facilities for verifying his identity.

XI. In urgent cases, the examining magistrates and the Royal Attorneys-General may send a direct requisition, even by telegraph, simply stating the crime or offence of which a fugitive person is suspected, or for which he has been already condemned, with a particular personal description, for the purpose of a provisional arrest.

This requisition is to be complied with, even though the other documents mentioned in the preceding Article have not been forwarded. The provisional arrest is, however, to cease if, within a month from the day it occurred, no formal diplomatic application for extradition has been made.

XII. The stolen articles, as well as any others seized in the possession of the condemned or accused person, also the instruments of the crime or offence, and all other materials of evidence, shall be delivered up at the same time as the prisoner; the said articles and things shall also be delivered up, although the extradition be prevented by the death or escape of the delinquent.

The said delivery shall also include all such articles of the same description as the accused person has concealed or deposited in the country where he has taken refuge, and which are subsequently discovered.

In all cases the rights of other persons to such articles are to be reserved, and, when the legal proceedings are concluded, the said articles are to be returned to those who have a right to them, free of cost.

XIII. The expenses of the apprehension, of the maintenance, and of the conveyance of the persons to be surrendered, as well as the expenses of the delivery of the things mentioned in Article XII, are

to be borne by the two States respectively within their own territorial boundaries.

Within the intermediate territory of third States, the expenses are to be borne by the State which applies for extradition.

XIV. If, in cases of prosecution for a crime or an offence, the examination of a witness residing in the other country, or the institution of other proceedings there should be considered necessary, then letters of requisition are to be sent through the diplomatic channel by the Royal Bavarian Attorneys-General to the Royal Italian Courts of Appeal, and *vice versâ*.

The said authorities shall be bound to comply with such requisitions, according to the laws of the country where the witness is to be examined, or the proceedings are to be instituted.

The letters are to be written in the language of the country, and in cases of special urgency they may, as an exception, be sent direct instead of through the diplomatic channel.

In all these cases, as well as in that mentioned in Article VI, paragraph 4, both the High Governments reciprocally renounce any claim to the repayment of costs incurred.

XV. If the personal appearance of a witness from the other State should be considered necessary in a case of prosecution for a crime or an offence, the Government of the country wherein the witness is domiciled will endeavour to send him on the journey.

If the witness consents, he will immediately be furnished with the requisite travelling papers and an advance, if necessary, for travelling expenses and maintenance, and such expenses are to be repaid to him according to a tariff, to be settled by agreement, between the Contracting Governments.

A witness thus appearing before the competent authority of the requisitioning State, must not be arrested for any transaction that has taken place before the issue of the summons, either at the place of his examination or during his journey to and fro, nor must his rights be infringed in any other way.

XVI. If in a case of legal proceedings respecting a crime or an offence the confrontation of accused persons who are in custody in the other State, or the production of articles or documents of evidence which are in the possession of the authorities of the other State, should be found useful or necessary, the application shall be made for them through the diplomatic channel, and shall be granted (unless there are special reasons to the contrary), on condition of the speediest possible return of the prisoners and of the articles and documents of evidence.

The costs of the conveyance of the above-mentioned persons and articles, as also the costs which may be incurred in the institution of the proceedings mentioned in Article XIV, are to be borne within

its own territorial boundaries and in the intermediate territory of a third State, by the Government which makes the application.

XVII. The two Contracting Governments undertake to communicate to each other reciprocally, through the diplomatic channel, the sentences passed by their Courts against the subjects of the other country in case of crimes or offences.

The necessary orders to this effect will be issued to the subordinate authorities.

XVIII. The present Treaty is concluded for 5 years from the day of the exchange of the ratifications.

If the Contracting Parties should not give notice of its termination 6 months before the expiration of the above term, the Treaty shall remain in force for another 5 years, and so on from 5 years to 5 years.

This Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged within 3 months, or before if possible.

In witness whereof the two Plenipotentiaries have signed it and sealed it with their arms.

Done at Munich, the 18th of September, 1868.

(L.S.) CHLODWIG PRINCE OF HOHENLOHE.

(L.S.) G. A. MIGLIORATI.

DECLARATION.

LES Soussignés s'étant réunis pour signer le Traité d'extradition concerté entre la Bavière et l'Italie ont jugé utile de déclarer formellement: Que les deux textes du Traité, savoir le texte Allemand et le texte Italien doivent être considérés comme également authentiques, et que s'il pouvait se trouver une divergence entre ces deux textes, de même que s'il surgissait un doute sur l'interprétation d'un passage quelconque, l'on suivra l'interprétation la plus favorable à l'extradition du prévenu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition, à Munich, le 28 Septembre, 1868.

(L.S.) CHLODWIG PRINCE OF HOHENLOHE.

(L.S.) G. A. MIGLIORATI.

Convention between Great Britain and
Venezuela for the Settlement of British
Claims by a Mixed Commission,
signed at Caracas, 21 September 1868

THIS Convention is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 168, being printed again in *Ibid.*, vol. LXIII, p. 1065, and in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 1009. The matter reproduced includes the awards of the Commission.

ENGLISH TEXT

WITH the view of determining the amount of all pending British claims upon the Government of Venezuela, the undersigned, Guillermo Tell Villegas, Minister of Foreign Affairs, duly empowered by his Government, has appointed the citizen, Dr. Juan de Dios Méndez, Commissioner, on the part of the United States of Venezuela; and George Fagan, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires to the United States of Venezuela, duly empowered by his Government, has appointed Lewis Joel, Esq., Commissioner, on the part of Great Britain, to sit as a Mixed Commission to fix the

amount due to those British subjects whose claims have not yet been adjudicated upon.

The Commission above-named shall sit in the city of Carácas after the signature of this agreement.

In case of death, absence, resignation, or incapacity of either of the Commissioners, or in the event of either of them omitting or ceasing to act, the Government of the United States of Venezuela, or the British Chargé d'Affaires at Caracas, shall forthwith proceed to fill the vacancy.

The Commissioners shall appoint some third person as an arbitrator or umpire, to decide upon any case or cases concerning which they may disagree, or upon any point of difference that may arise in the course of their proceedings.

If, however, the Commissioners shall not be able to agree upon any such third person, they shall each name a person, and in case the Commissioners should differ in opinion with regard to any point, it shall then be determined by lot which of the two persons so named shall be arbitrator or umpire for the decision of that particular point, and so on with regard to any other point or points on which the Commissioners may differ in opinion.

The decision of the Commissioners, or of the arbitrator or umpire, shall be given in writing, and shall be signed by them or him respectively.

The two Governments solemnly and sincerely engage to consider the decision of the Commissioners conjointly, or of the arbitrator or umpire, as the case may be, as final and conclusive on the questions referred, and to give full effect thereto, without objection or delay.

The Commissioners, and the arbitrator or umpire, shall keep an accurate record of their proceedings, with the date thereof, and may, if necessary, appoint and employ a clerk to assist them in the transaction of their business.

Any salary or gratuity paid to the Commissioners shall be defrayed by their respective Governments. Any salary or gratuity paid to the arbitrator or umpire, and the clerk, and any contingent expenses shall be defrayed in moieties by the respective Governments.

The present arrangement, as well as the awards made in virtue thereof either by the Commission or the umpire, shall be submitted for approval to the Venezuelan National Legislature.

In witness thereof, the respective Contracting Parties have hereunto set their hands and affixed their seals, at Carácas, this 21st day of September, in the year of our Lord, 1868.

(L.S.) GEORGE FAGAN,

(L.S.) GUILLO. TELL VILLEGAS.

REPORT of the Proceedings, and Awards of the Commissioners and Umpires, under the Convention between Great Britain and Venezuela, of September 21, 1868, for the Adjudication of Claims of British Subjects against the Government of Venezuela.†—Caracas, November 15, 1869.

THE undersigned Commissioners under the Convention of the 21st of September, 1868, for the adjustment of pending British claims against the Government of Venezuela, herewith respectfully report to their respective Governments their proceedings and awards.

The claims submitted to the Commissioners for their consideration have greatly exceeded the number originally anticipated. The duties of the Commissioners have, therefore, been greatly in excess of what was originally contemplated.

In adjudicating upon the claims submitted to them the Commissioners have been fully sensible of the grave responsibility which devolved upon them, and have, therefore, devoted the most patient labour to their investigation.

The whole of the claims having been submitted on documentary evidence (in some cases of a very voluminous character) they have required a most careful examination, and many of the cases have been the subject of long and serious discussion between the Commissioners.

In reporting the result of their labours and that of the Umpires as the best they have been able to attain in the discharge of the important and responsible duties intrusted to them, they entertain the hope of obtaining the approval of their respective Governments.

(L.S.) LEWIS JOEL, *British Commissioner*.

(L.S.) JUAN DED. MENDEZ, *Venezuelan Commissioner*.

(Annex 1.)—*Record of the Daily Proceedings of the Commissioners, from September 26, 1868, to November 5, 1869.*

(Annex 2.)—*Summary of the Decisions and Awards by the Commissioners and Umpires upon the Claims of British Subjects upon the Government of Venezuela.*

1. *Schloss and Co. and Michelson.*

Heard October 7, 1868. Correspondence between the Commissioners, October 9, 10, and 15. Disagreement of the Commissioners. The Venezuelan Commissioner refuses to consider the claim. Protest.

† Laid before Parliament, 1871.

Claim for $28\frac{1}{2}$ per cent., the proportion due by the Republic of Venezuela on 11 bonds of the old Republic of Columbia, amounting to 13,000*l.* and interest thereon, and for a like percentage on two bills of exchange for 2,000*l.* each, and interest thereon.

September 30, 1869. The British Commissioner protested against the decision of the Venezuelan Commissioner not to consider this claim, claiming and reserving for the claimants all the rights and privileges they would have enjoyed had their claims been adjudicated upon by the Commission.

2. *H. Schmale.*

Heard October 10, 1868. Further papers presented and read January 29, 1869. Award.

Claim for 7,000 dollars injoined in the hands of the Venezuelan Government.

January 29, 1869.—The Commissioners awarded the sum of 7,000 dollars.

3. *Luciano Agostini.*

Heard, October 15, 1868. Withdrawn.

Claim for damages and prejudices. This claim having been adjudicated upon by the Honourable R. Edwardes and the Venezuelan Government, the Commissioners refused to reconsider it.

4. *William A. Andral.*

Heard, October 15, 1868. Considered, August 18, 20, 30, 1869. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire September 1. Award by Umpire.

Claim for 4,700 dollars and interest upon titles of the 75 and 40 per cent., and notes of August, 1860.

October 8, 1869.—The Umpire awarded the sum claimed, with interest as follows, 1,700 dollars with interest at the rate of one per cent. per month from the 2nd of August, 1860, to the 30th of June, 1866, and 3,000 dollars, with interest at the rate of one per cent. per month from the 31st of December, 1862, to the 30th of June, 1866.

5. *Carlos J. Blondel.*

Heard, October 16, 17, 1868. Considered. Disagreement of the Commissioners. Correspondence in reference thereto, October 26, 29, November 3, 10, December 11, 15, 17, 19.

Case for decision by Umpire, September 16, 1869. Considered, September 22. Disallowed.

Claim for 12,800 dollars 80 cents, for damage alleged to have been done to an estate, and for animals alleged to have been seized during the war of the Federation.

September 22, 1869.—Claim disallowed by the Commissioners.

6. *Thomas Bolland.*

Heard, October 20, 1868. Award.

Claim for 80 dollars arising out of the law of Espera.

October 21, 1868.—The Commissioners awarded the sum of 80 dollars, and interest thereon at the rate of 5 per cent. per annum, from the 2nd of November, 1849.

7. *José R. Hartman.*

Heard, October 20, 1868. Considered October 21. Disagreement of the Commissioners. Correspondence thereon, October 26, 29, November 3, 10, December 11, 15, 17, 19.

Case for decision by the Umpire, September 16, 1869. Considered, September 29. Disallowed.

Claim for 3,549 dollars 62 cents, for damage to and loss of furniture on, the estate of Santa Teresa, in March, 1860.

September 29, 1869. Claim disallowed by the Commissioners.

8. *Edward Brandt (No. 1).*

Heard, October 27, 1868. Disagreement of the Commissioners. Point decided by the Umpire, September 22, 1869. Considered September 28. Disallowed.

Claim for 1,100 dollars for supplies voluntarily given to troops.

September 28, 1869. Claim disallowed by the Commissioners.

9. *Edward Brandt (No. 2).*

Heard, October 27, 1868. Disagreement of the Commissioners. Point decided by the Umpire, September 22, 1869. Considered, September 28. Award.

Claim for 4,252 dollars 52 cents, for animals seized by the forces under General Fermin Montaigne, September 5, 1862.

September 28, 1869.—The Commissioners awarded the sum of 2,570 dollars.

10. *Dionisio Pampelloni.*

Heard, October 27, 1868. Disagreement of the Commissioners. Point decided by the Umpire, September 22, 1869. Considered, September 27. Award.

Claim for 3,388 dollars 37 cents for merchandize sold, and for animals forcibly taken from him in Maturin.

September 27, 1869.—The Commissioners awarded the sum of 2,015 dollars.

11. *Pedro Luques.*

Heard, October 29, 1868. Objected to by the Venezuelan Commissioner, the documents presented being unauthenticated copies of original documents presented to the Department of Public Credit.

Claim for 1,178 dollars for rent and value of a house at Petare.

Original documents applied for through Her Majesty's Legation.

12. *Luis Francisco Coudray.*

Heard, November 18, 1868. Disallowed. Claim for 618 dollars, viz., 164 dollars for professional services, and a further sum of 454 dollars which had been assigned for value received to a Danish subject.

November 18, 1868—Claim disallowed by the Commissioners.

13. *Antonio Julius Cipriani.*

Heard, November 19, 1868. Additional documents presented and read July 21, 1869. Considered September 20. Award.

Claim for 50,000 dollars, viz., 46,000 dollars for alleged damage to and loss on an estate, and for alleged unlawful imprisonment; and for 4,000 dollars, value of the sloop *John* illegally captured.

September 23, 1869. The Commissioners awarded the sum of 4,000 dollars.

14. *L. L. Delgresse.*

Heard, November 21, 1868. Considered, February 2, 1869. Disallowed.

Claim for 19,370 dollars for alleged illegal seizure of hides and tallow.

February 2, 1869. Claim disallowed by the Commissioners.

15. *Cesarine Dumaine.*

Heard, November 23, 1868. Disagreement of the Commissioners. Point decided by the Umpire, September 22, 1869. Considered, September 24. Disallowed.

Claim for 53,410 dollars, viz., 7,200 dollars, the value of animals alleged to have been seized by the troops under General Sotillo in Uracoa, and for 46,210 dollars for damages and prejudices.

September 24, 1869. Claim disallowed by the Commission.

16. *Ramon Infante.*

Heard, November 23, 1868. Considered, September 20, 1869. Disallowed.

Claim for the value of a canoe, and 40 dollars, value of merchandize sold to troops.

September 20, 1869. Claim disallowed by the Commission.

17. *Philip Williams.*

Heard, November 28, 1868. Disagreement of the Commissioners. Point decided by the Umpire, September 15, 1869. Considered, September 15. Commissioners unable to agree. Submitted to the Umpire. Disallowed by the Umpire.

Claim for 5,935 dollars and 12 cents, for the value of a launch, merchandize, and animals, alleged to have been forcibly taken from him at Boca del Pao during the war of the Federation.

October 14, 1869. Claim disallowed by the Umpire.

18. *Michael O'Callaghan.*

Heard, November 30, 1868. Considered, April 13, 1869. Disallowed.

Claim for 15,000 dollars, for alleged wrongful imprisonment and consequent injury to his business.

April 13, 1869. Claim disallowed by the Commissioners.

19. *Colin Campbell.*

Heard, December 2, 1868. Considered, September 15, 1869. Disallowed.

Claim for 17,213 dollars and 83 cents, for cattle alleged to have been seized, and for damages and prejudices in consequence of an alleged burglary committed on his house.

September 15, 1869. Claim disallowed by the Commissioners.

20. *Dr. H. Segur.*

Heard, December 5, 1868. Considered, September 25, 1869. Award. Note to the Venezuelan Government.

Claim for the detention of the ship *Marcello*, laden with ores, by the Municipality of Carúpano for 24 hours.

September 25. The Commissioners awarded the sum of 10*l*. sterling, and addressed a note to the Venezuelan Government, through the Minister of Foreign Relations, asking them to interpose their authority to prevent the recurrence of similar proceedings by the authorities of Carúpano.

21. *José Trinidad del Castillo.*

Heard, December 7, 1868. Considered, June 17, 1869.

Claim adjudicated upon by the Honourable R. Edwardes and the Venezuelan Government in 1865, but not to be considered final until the production of further proofs of nationality. No further proofs presented. The Commissioners consequently did not adjudicate upon this claim.

22. *Woodberry Brothers.*

Heard, December 15, 1868. Award.

Claim for 13,806 dollars, for the seizure of 531 head of cattle.

December 15, 1868. The Commissioners awarded the sum of 13,806 dollars.

23. *H. G. Schimmel.*

Heard, December, 19, 1868. Additional documents presented and read, February 23, 1869. Considered, February 26. Further documents presented and read, June 4. Award.

Claim for 20,000 dollars for the alleged seizure of 500 head of cattle.

June 4, 1869. The Commissioners awarded the sum of 13,600 dollars.

24. *Henrique Bresto.*

Heard, December 23, 1868. Considered, April 10, 1869.
Award.

Claim for merchandise supplied to, and taken by, troops.

April 10, 1869. The Commissioners awarded the sum of 226 dollars and 75 cents.

25. *F. V. Bonttur.*

Heard, December 28, 1868. Considered, March 22, 1869.
Award.

Claim for 90 dollars, value of two asses.

March 22, 1869. The Commissioners awarded the sum of 90 dollars.

26. *H. G. Schimmel.*

Heard, December 29, 1868. Considered, September 29, 1869.
Disallowed.

Claim for 7,420 dollars and 50 cents, for damages alleged to have been done to a foundry at Puerto Cabello by the troops under General Bruzual.

September 29, 1869. Claim disallowed by the Commission.

27. *John Giuseppe.*

Heard, December 30, 1868. Considered, January 4 and 7, 1869.
Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire.
Conference between the Umpire and the Commissioners, March 23.
Award by Umpire.

Claim for 24,375 dollars, the value of 556 horses seized during the war of the Federation.

September 2. The Umpire awarded the sum of 24,375 dollars.

28. *Oliver Romberg (No. 1).*

Heard, January 8, 1869. Considered, January 12 and 14.
Objected to by the Venezuelan Commissioner. Rights of the claimant reserved without prejudice.

Claim for 19,300 dollars, for horses alleged to have been seized during the war of the Federation.

September 18, 1869. The Venezuelan Commissioner having objected to adjudicate upon this claim, on the ground that the proofs were formalized posterior to the date of the Convention for the settlement of pending claims, the claim was withdrawn from the Commission without prejudice to the claimant.

29. *Oliver Romberg (No. 2).*

Heard, January 9, 1869. Considered, January 12. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire January 16.
Award by Umpire.

Claim for denial of justice.

March 15. The Umpire awarded the sum of 2,750 dollars and interest from date.

30. *Christian Christopher, J. Home, and William Thomas.*

Heard, January 18, 1869. Venezuelan Commissioner declined to adjudicate upon the claim on the grounds that his brother, the President of the Supreme Court of Ciudad Bolivar, was one of the officials implicated in the allegations of the claimants.

Claim for denial of justice.

November 5. This claim for the reasons set forth in the record of the proceedings of the Commissioners of the 18th January and of this date is to be considered as still pending.

31. *C. W. Bailey.*

Heard, January 19, 1869. Disallowed.

Claim against the Government of Venezuela for damages for want of punctuality in the payment of work done under contract.

January 19, 1869. Claim dismissed by the Commission for want of proof.

32. *A. F. André.*

Heard, January 19, 1869. Considered January 20. Disallowed.

Claim for 280 dollars, for the value of 8 head of cattle alleged to have been seized.

January 20. Claim disallowed by the Commissioners.

33. *J. Pierre.*

Heard, January 20, 1869. Disallowed.

Claim for the value of a boat alleged to have been seized by the authorities of Carúpano.

January 20, 1869. Claim disallowed by the Commission.

34. *Gilbert, Kerr, and Co. (Nos. 2 and 3).*

Heard, January 22, 1869. Considered, September 6. Disallowed.

Claim for 11,537 dollars 50 cents, for money due under a contract to subsidize the steamer *Regas Ferreos*.

September 6, 1869. The Commissioners decided that they could not take cognizance of this claim, the claimants having, by Article XVII of the contract under which they claim, agreed that all matters in dispute should be settled by the ordinary tribunals of the country, and shall in no case, nor for any reason, become a matter for international reclamation.

35. *Schooner Grace, F. V. Bonttur, Owner.*

Heard, January 23, 25, and 26, 1869. Disagreement of the Commissioners, January 27. Submitted to the Umpire. Award by Umpire.

Claim for 20,000 dollars, for alleged wrongful capture and condemnation of the *Grace* and cargo, and for damages and prejudices.

June 2, 1869. The Umpire awarded the sum of 13,000 dollars.

36. *Charles D. Dunlop.*

Heard, February 2, 1869. Additional papers submitted and read, April 20. Further documents submitted and read, June 8. Award.

Claim for 800 dollars for the alleged seizure of 20 head of cattle.

June 10. The Commissioners awarded the sum of 640 dollars.

37. *J. P. K. Stevenson (No. 1).*

Heard, February 5, 1869. Considered, February 6. Objected to by the Venezuelan Commissioner. Withdrawn without prejudice to the claimant.

Claim for 9,660 dollars, for the value of cattle and horses alleged to have been seized during the war of the Federation.

September 18, 1869. The Venezuelan Commissioner having objected to adjudicate upon this claim on the grounds that the proofs were formalized posterior to the date of the Convention for the settlement of pending claims, the claim was withdrawn from the Commission without prejudice to the claimant.

38. *M. L. O'Callaghan.*

Heard, February 11 and 12, 1869. Withdrawn.

Claim for the value of arms seized by the authorities.

Claim withdrawn.

39. *Schooner Norman, G. P. C. Richardson, Owner.*

Heard, February 13, 1869. Original documents submitted, February 16. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire, July 28. Disallowed by the Umpire.

Claim for 1,449 dollars for 4 months' and 8 days' detention of the *Norman* by the authorities of Carúpano.

September 29, 1869. Claim disallowed by the Umpire.

40. *Lorenzo Ellul.*

Heard, February 15, 1869. Further papers submitted and read, February 25. Award.

Claim for 2,190 dollars for the seizure of 73 head of cattle.

September 25, 1869. The Commissioners awarded the sum of 2,190 dollars.

41. *Mrs. Laura Stopford.*

Heard, February 17, 1869. Joint note of the Commissioners to the Venezuelan Government, September 20. Reply of Venezuelan Government.

Claim for 9,044 dollars 44 cents, for arrears of pension due to her late husband.

September 20, 1869. The Commissioners addressed a note to the Venezuelan Government recommending the payment of this claim.

42. *G. K. Smily, Executor of the late General D'Evereux.*

Heard, February 18, 1869. Joint note of the Commissioners to the Venezuelan Government, September 20. Reply of the Venezuelan Government.

Claim for arrears of pension due to the late General D'Evereux.

September 20, 1869. The Commissioners addressed a note to the Venezuelan Government recommending the payment of this claim.

43. *W. H. L. Syers.*

Heard, February 20, 1869. Disagreement of the Commissioners. Point submitted for the decision of the Umpire, September 16. Considered, September 30. Award.

Claim for 70,000 dollars for damages to, and loss by, the estate of San Blas.

September 30. The Commissioners awarded the sum of 2,000 dollars.

44. *H. F. Favens.*

Heard, February 25, 1869. Disallowed for want of proof.

Claim for 300 hard dollars for coal alleged to have been seized by the Venezuelan Government in Puerto Cabello.

February 25, 1869. The claim disallowed by the Commissioners for want of proof.

45. *J. P. K. Stevenson (No. 2).*

Heard, February 27, 1869. Objected to by the Venezuelan Commissioner. Withdrawn without prejudice to the claimant.

Claim for 85,245 dollars for 2,449 head of cattle, and 192 horses and mules seized during the war of the Federation.

September 18, 1869. The Venezuelan Commissioner having objected to adjudicate upon this claim, on the grounds that the proofs were formalized posterior to the date of the Convention for the settlement of pending claims, the claim was withdrawn from the Commission without prejudice to the claimant.

46. *Joseph Jelleret (No. 1).*

Heard, March 3, 1869. Considered, July 23. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire. Award by the Umpire.

Claim for 66,333 dollars for the seizure of 580 head of cattle by the authorities of the Province of Maturin.

September 15, 1869. The Umpire awarded the sum of 61,651 dollars 69 cents, with interest from date of award.

47. *Joseph Jelleret (No. 2).*

Heard, March 3, 1869. Claim withdrawn for the presentation of further proof. Not returned to the Commission.

Claim for 25,000 dollars upon an order of the Supreme Chief on the Custom-House of Maturin. Withdrawn from the Commission for the presentation of further proof, and not returned.

48. *George Treviranus.*

Heard, March 9 and 12, 1869. Considered, March 15. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire. Claim disallowed by the Umpire.

Claim for 6,000 dollars for alleged denial of justice.

September 15, 1869. Claim disallowed by the Umpire.

49. *'British Boat off' Patos, Jean François De Couteau, Owner.*

Heard, April 4, 1869. Disallowed. Claim for 94 dollars 40 cents, and for damages and prejudices for an outrage alleged to have been committed by an armed Venezuelan boat.

April 4, 1869. Claim disallowed for want of proof.

50. *Caroline Perouze.*

Heard, April 15, 1869. Award. Claim for alleged wrongful detention by the police authorities of Güiria.

April 15, 1869. The Commissioners awarded 50 dollars as compensation.

51. *Maria Francisca Peñalva.*

Heard, April 26 and 28, 1869. Considered, April 30. Disallowed.

Claim for 48,890 dollars for alleged damage to, and loss occasioned to, the estate of Los Aguacates.

April 30, 1869. Claim disallowed by the Commissioners.

52. *Arthur Taylor.*

Heard, May 3 and 6, 1869. Considered, May 8. Considered June 26. Disallowed claim for 20,000 dollars for alleged acts of injustice committed by the Judge of First Instance of Carácas.

June 26, 1869. Claim disallowed by the Commissioners.

53. *Gerold and Urich.*

Heard, May 10 and 11, 1869. Considered, May 13. Award.

Claim for 6,840 dollars for 223 head of cattle, 1 horse, and 2 mules, alleged to have been seized during the war of the Federation.

May 13, 1869. The Commissioners awarded the sum of 3,000 dollars.

54. *Carolina Liborius.*

Heard, May 15 to June 2, 1869. Considered, July 8 and 10. Disallowed claim for 51,000 dollars for denial of justice.

July 27, 1869. Claim disallowed by the Commissioners.

55. *Felipe Desuse (No. 1).*

Heard, June 12, 1869. Considered, June 15. Objected to by the Venezuelan Commissioner. Claim withdrawn without prejudice to the claimant.

Claim for 3,450 dollars for 115 head of cattle alleged to have been seized by General Valle in Pílonas in 1860.

September 18, 1869. The Venezuelan Commissioner having objected to adjudicate upon this claim, on the grounds that the proofs were formalised posterior to the date of the Convention for the Settlement of Pending Claims, the claim was withdrawn from the Commission without prejudice to the claimant.

56. *Felipe Desuse (No. 2).*

Heard, June 14, 1869. Considered, June 15. Objected to by the Venezuelan Commissioner. Claim withdrawn without prejudice to the claimant.

Claim for 10,250 dollars, for 410 head of cattle alleged to have been forcibly taken by the troops under General J. D. Morales, in Orituca.

September 18, 1869. The Venezuelan Commissioner having objected to adjudicate upon this claim, on the grounds that the proofs were not formalised until after the date of the Convention for the adjustment of pending claims, the claim was withdrawn without prejudice to the claimant.

57. *Miss M. de N. Anna McGregor.*

Heard June 19, 1869. Joint note of the Commissioners to Venezuelan Government, September 20. Reply of Venezuelan Government.

Claim for arrears of pension assigned to her on account of the military services of her father, the late Sir Gregor McGregor, during the War of Independence.

September 20, 1869. The Commissioners addressed a note to the Venezuelan Government, recommending the payment of this claim.

58. *George Every.*

Heard, June 21, 1869. Additional papers asked for.

Claim for the alleged wrongful capture and confiscation of his sloop the *Elizabeth*, by the authorities of the Island of Margarita.

September 30, 1869. No additional documents having been presented in support of this claim, it was not adjudicated upon by the Commission.

59. *James Campbell.*

Heard, June 23, 1869. Considered, June 25. Disallowed.

Claim for alleged false imprisonment, and for the loss of services of a servant.

September 29, 1869. Claim disallowed by the Commission for want of proof.

60. *Frederick P. Derbyshire.*

Heard, June 28, 1869. Considered June 29. Disallowed for want of proof.

Claim for alleged denial of justice.

June 29, 1869. Claim disallowed by the Commissioners.

61. *Peter Murdock.*

Heard July 1, 1869. Considered July 6. Award.

Claim for 380 dollars, for cattle alleged to have been seized by the troops under General Rodriguez.

July 6, 1869. The Commissioners awarded the sum of 380 dollars.

62. *Tomas Antiga.*

Heard, July 12 and 14, 1869. Considered, July 16. Disagreement of the Commissioners. Point decided by the Umpire, September 17. Commissioners unable to agree. Submitted to the Umpire. Disallowed by the Umpire.

Claim for 9,700 dollars, the value of 400 head of cattle, horses &c., alleged to have been seized at Boco del Pao during the War of the Federation.

October 14, 1869. Claim disallowed by the Umpire.

63. *Paul Award.*

Heard, July 17 and 19, 1869. Considered, July 20. Disagreement of the Commissioners. Point decided by the Umpire September 22. Considered, September 25. Objected to by the Venezuelan Commissioner. Claim withdrawn, without prejudice to the claimant.

Claim for 31,467 dollars, for cattle and horses alleged to have been taken during the War of the Federation.

September 25, 1869. The Venezuelan Commissioner objected to adjudicate upon this claim, unless the additional proofs, taken subsequent to the date of the Convention for the settlement of pending claims, were stricken out. The British Commissioner declined to adopt this course, and it was agreed that the claim should be withdrawn from the Commission, without prejudice to the rights of the claimant.

64. *Mrs. Sarah Campbell.*

Heard, July 26, 1869. Considered, August 5. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire August 23. Award of Umpire.

Claim for 1,708*l.* 11*s.* 6*d.*, and interest at the rate of 6 per cent. per annum, from the 1st of March, 1854, being 28½ per cent., the proportion due by Venezuela of a debt of the old Republic of Columbia.

October 1, 1869. The Umpire awarded the sum of 4,005 dollars 1 cent, with such interest from date as may be agreed upon.

65. *William Ackers Cage.*

Heard, August 2, 1869. Considered, August 5. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire, August 20. Award of Umpire.

Claim for the proportion due by the Republic of Venezuela,

namely, 28½ per cent. on 8 bonds, amounting to 16,000 dollars, together with the interest accruing thereon.

October 1. The Umpire awarded the sum of 3,879 dollars 42 cents, with such interest from date as may be agreed upon.

66. *Arthur Halle.*

Heard, August 3. Considered, August 6 and 7. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire, August 26. Award by Umpire.

Claim for 45,305 dollars 75 cents, and interest on ordinary shares of the Bank of Venezuela, titles of the 75 and 40 per cent., and notes of February, 1862.

October 8, 1869. The Umpire awarded the sum of 45,305 dollars 75 cents, together with interest at the rate of 1 per cent. per month from the date of the securities, as specified in his award, to the 30th of June, 1866.

67. *Henry Court and H. Borde.*

Heard, August 3. Considered, August 6 and 7. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire, August 26. Award by Umpire.

Claim for 11,250 dollars upon 45 ordinary shares of the Bank of Venezuela, and interest thereon.

October 1, 1869.—The Umpire awarded the sum of 6,058 dollars 87 cents, together with such interest from date as may hereafter be agreed upon.

68. *J. A. S. Cipriani.*

Heard, August 3, 1869. Considered, August 6 and 7. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire, August 26. Award of Umpire.

Claim for 7,000 dollars upon ordinary shares of the Bank of Venezuela.

October 8, 1869. The Umpire awarded the sum of 7,000 dollars and interest, at the rate of 1 per cent. per month from the 1st of November, 1861, to the 30th of June, 1866.

69. *Luciano Agostini.*

Heard, August 18, 1869. Considered, August 20 and 30. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire, September 1. Award of Umpire.

Claim for 1,465 dollars and interest upon notes of August, 1860, and bonds of August, 1863.

October 8, 1869. The Umpire awarded the sum of 1,465 dollars and interest, at the rate of 1 per cent. per month from and to the dates specified in his award.

70. *H. O'Callaghan.*

Heard, August 18, 1869. Considered, August 20 and 30. Dis-

agreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire, September 1. Award of Umpire.

Claim for 11,105 dollars, and interest upon notes of August, 1860.

October 8, 1869. The Umpire awarded the sum of 11,105 dollars, with interest at the rate of 1 per cent. per month, from the 2nd of August, 1860, to the 30th of June, 1866.

71. *M. A. Elizondo.*

Heard August 18, 1869. Considered, August 20 and 30. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire, September 1. Award of Umpire.

Claim for 3,773 dollars 50 cents, and interest upon titles of the 75 and 40 per cent., upon notes of August, 1860, and January, 1861 and upon notes of the Bank of Venezuela.

October 8, 1869. The Umpire awarded the sum of 3,773 dollars 50 cents, with interest at the rate of 1 per cent. per month from and to the dates specified in the award.

72. *Robert Syers.*

Heard, August 18, 1869. Considered, August 20 and 30. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire, September 1. Award of Umpire.

Claim for 4,620 dollars, and interest on notes of August, 1860, January, 1861, and February, 1862.

October 8, 1869. The Umpire awarded the sum of 4,620 dollars with interest at the rate of 1 per cent. per month from and to the dates specified in the award.

73. *B. Daly.*

Heard, August 18, 1869. Considered, August 20 and 30. Disagreement of the Commissioners. Submitted to the Umpire, September 1. Award by the Umpire.

Claim for 1,000 dollars, and interest on notes of the Bank of Venezuela.

October 8, 1869. The Umpire awarded the sum of 1,000 dollars, and interest at the rate of 1 per cent. per month from the 1st of March, 1862, to the 30th of June, 1866.

74. *Gilbert, Kerr, and Co. (No. 1).*

Heard, September 2, 1869. Considered, September 8. Award.

Claim for 9,275 dollars and interest thereon, making together 14,775 dollars 76 cents, upon a charter of the steam-ship *Regas Ferreos*, to the Venezuelan Government.

September 8. The Commissioners awarded the sum of 7,525 dollars, with interest at the rate of 6 per cent. per annum from the 13th day of December, 1864, on condition that Messrs. Gilbert, Kerr, and Co. shall deliver a more formal assignment to them by

Peter Clark and Arthur Clark, their heirs, executors, or assignees, and by José Maria Larrazabal, his heirs, executors, or assignees, of any interest they may have had in the charter of the steamer *Regas Ferreos* to the Venezuelan Government for a voyage to Ciudad Bolivar, October 31, 1864, than now exists amongst the papers forming their claim.

75. *Felix Labaday.*

Heard, September 9 and 10. Disagreement of the Commissioners. Point submitted for decision by the Umpire, September 22. Considered, September 24. Award.

Claim for 8,148 dollars 15 cents for horses, cattle, and merchandise seized during the war of the Federation.

September 24, 1869. The Commissioners awarded the sum of 6,555 dollars.

76. *The International Financial Society (Limited).*

Heard, September 11, 1869. Considered, September 14. Disallowed.

Claim for 42,900*l.* sterling, for an alleged breach of contract.

September 14, 1869. Claim disallowed for want of proof.

77. *Gilbert, Kerr, and Co. (No. 4).*

Heard and considered, September 29, 1869. Disallowed.

Claim for 4,500*l.* sterling for estimated profits on contracts for charter of the steamer *Regas Ferreos* for 10 years.

September 29. Claim disallowed by the Commission.

78. *John Giuseppe (No. 2).*

Heard, September 23. Objected to by the Venezuelan Commissioner. Note of the Commissioners to the Attorney of Claimant, September 27. Reply, September 29. Commissioners resolve not to adjudicate upon the claim.

Claim for 512,413 dollars upon certificates of liquidation to bearer of shares of the Bank of Venezuela.

September 30, 1869. The Commissioners resolved for the reasons set forth in the minutes of this day's proceedings not to adjudicate upon this claim.

79. *Edward Brandt (No. 3).*

Heard and considered, September , 1869. Objected to by Venezuelan Commissioner. Objection not admitted by British Commissioner. Reconsidered September 30. Award.

Claim for 5,850 dollars for cattle, horses, and mules, seized by Government troops.

September 30, 1869. Claim allowed by the Commission for 3,780 dollars.

The foregoing docket contains a correct report of awards and judgments made on claims of British subjects against the Venezuelan Government after a full and patient examination thereof,

and we hereby place our signatures to the same, to be applied thereto in the same manner, and as fully, as if severally affixed to each of said awards and judgments.

LEWIS JOEL, *British Commissioner.*

JUAN DE D. MENDEZ, *Venezuelan Commissioner.*

(Annex 3.)—*Judgments and Awards of the Commissioners and Umpires upon the Claims of British Subjects upon the Government of Venezuela.*

Recapitulation.—Awards of Moneys made under the Convention entered into between Great Britain and Venezuela, September 21st, 1868, for the Settlement of British Claims.

Name of Claimant.	Date of Award.	Amounts awarded.	
	1868.	\$	c.
Thomas Bolland	October 21	155	86
Woodberry Brothers	December 15	13,806	0
	1869.		
Henrique Schmale	January 29	7,000	0
Lorenzo Ellul	February 25	2,109	0
Oliver Romberg	March 15	2,750	0
F. P. Bonttur	March 22	90	0
Enrique Bresto	April 10	226	75
Carolina Peronze	April 15	50	0
Gerold and Urich	May 13	3,000	0
F. N. Bonttur	June 2	13,000	0
H. G. Schimmel	June 4	13,600	0
C. D. Dunlop	June 10	640	0
Peter Murdock	July 6	380	0
John Giuseppe	September 2	24,375	0
Gilbert, Kerr, and Co.	September 8	9,664	61
Joseph Jelleret	September 15	61,651	69
Julius A. Cipriani	September 23	4,000	0
Felix Labaday	September 24	6,555	0
Dr. H. Segur	September 25	65	0
Dionisio Pampellone	September 27	2,015	0
Edward Brandt (No. 2)	September 28	2,570	0
W. H. L. Syers	September 29	2,000	0
Edward Brandt (No. 3)	September 30	3,780	0
William Ackers Cage	October 1	3,879	42
Mrs. Sarah Campbell	October 1	4,005	1
Henry Court and H. Borde	October 1	6,058	87
Luciano Agostini	October 8	2,150	16
W. A. Andral	October 8	7,199	87
H. O'Callaghan	October 8	19,093	20
M. A. Elizondo	October 8	5,498	7
Robert Syers	October 8	7,924	72
Bernardo Daly	October 8	1,527	33
Arthur Halle	October 8	70,795	6
J. A. S. Cipriani	October 8	10,971	33
Total .. .. .	.. .. .	\$312,587	2

LEWIS JOEL, *British Commissioner.*

JUAN DE D. MENDEZ, *Venezuelan Commissioner.*

Consular Convention between Italy and
Portugal,
signed at Lisbon, 30 September 1868

THE Italian text of this Convention is taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 228, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 36. The Convention appears in French in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 491.

ITALIAN TEXT

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Re di Portogallo e delle Algarvie, riconoscendo l'utilità di determinare ed estendere, nel miglior modo possibile, i diritti, privilegi ed immunità reciprocamente concessi ai Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari, Cancellieri o Segretari, nonchè le loro funzioni e gli obblighi ai quali debbono essere rispettivamente sottoposti nei due paesi, hanno deciso di conchiudere una Convenzione consolare, ed hanno nominato a questo effetto per loro Plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia, il marchese Oldoini, suo Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario, Gran Cordonatore del suo Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro, di quello di Cristo di Portogallo, e di diversi altri Ordini esteri;

Sua Maestà il Re di Portogallo e delle Algarvie, il conte d'Avila, Pari del Regno, suo Consigliere di Stato effettivo e Ministro di Stato onorario, Gran Croce dell'antico e nobilissimo Ordine di Torre e Spada, del valore, della lealtà e del merito di Nostra Donna della Concezione di Villa Viçosa, Commendatore di quello di Cristo, Gran Cordonatore degli Ordini dei Santi Maurizio e Lazzaro e della Corona d'Italia, e di diversi altri Ordini esteri.

I quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto negli articoli seguenti:

Art. 1. Ognuna delle Alte Parti contraenti avrà la facoltà di stabilire Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari nei porti, città e luoghi del territorio dell'altra, riservandosi rispettivamente il diritto di eccettuare quelle

località che si giudicasse conveniente. Non potrà però questa riserva applicarsi ad una delle Alte Parti contraenti, senza che s'applichi egualmente a tutte le altre Potenze. I detti Agenti saranno reciprocamente ammessi e riconosciuti, dietro presentazione delle loro patenti, secondo le regole e formalità stabilite nei paesi rispettivi.

L'*exequatur* richiesto pel libero esercizio delle loro funzioni, verrà loro spedito senza spesa, e sulla presentazione del detto *exequatur*, l'Autorità superiore del luogo di loro residenza prenderà immediatamente le disposizioni necessarie perchè possano compiere i doveri della loro carica, e perchè siano ammessi al godimento delle esenzioni, prerogative, immunità, onori e privilegi che loro spettano.

Art. 2. I Consoli generali, Consoli e Vice-Consoli od Agenti consolari, sudditi dello Stato che li ha nominati, godranno della esenzione dall'alloggio e contribuzioni militari, dalle contribuzioni dirette, sì personali che mobiliarie e suntuarie, imposte dallo Stato, dalle Autorità provinciali e dai Comuni, a meno che posseggano beni stabili, od esercitino il commercio od una qualche industria, nei quali casi saranno soggetti agli stessi carichi, servizi e tributi che sono imposti ai nazionali. Tutti i sovranominati Agenti godranno inoltre dell'immunità personale, eccetto pei reati che la legislazione penale dei due paesi qualifica di crimini e punisce come tali; e se sono negozianti, andranno soggetti all'arresto personale soltanto per causa commerciale, e non mai per causa civile.

I Consoli generali, Consoli e Vice-Consoli od Agenti consolari potranno collocare sulla porta esterna del Consolato o Vice-Consolato lo scudo coll'armi della loro nazione e colla scritta seguente: *Consolato* o *Vice-Consolato di.....*

Potranno nei giorni di pubbliche solennità religiose o nazionali, e nelle altre circostanze d'uso, inalberare la bandiera di loro nazione sulla casa consolare, a meno che risiedano nella città ove è stabilita una Legazione del loro paese.

I Consoli generali, Consoli e Vice-Consoli od Agenti consolari potranno similmente collocare la bandiera nazionale

sui battelli che li conducessero nel porto per esercitarvi le funzioni della loro carica.

Art. 3. I Consoli generali, i Consoli ed i loro Cancellieri, come pure i Vice-Consoli od Agenti consolari, non potranno essere obbligati a comparire come testimoni nanti i tribunali.

Quando le Autorità giudiziarie locali abbisognino di ricevere da essi qualche dichiarazione, dovranno trasportarsi al loro domicilio, o delegare qualche funzionario competente per riceverla di viva voce, oppure domandarla per iscritto.

Art. 4. In caso d'impedimento, d'assenza o di decesso di Consoli generali, Consoli e Vice-Consoli od Agenti consolari, gli Addetti consolari, i Cancellieri e Segretari, che siano stati previamente presentati come tali alle Autorità rispettive, saranno di pieno diritto ammessi, nell'ordine loro gerarchico, ad esercitare *ad interim* le funzioni consolari, senza che dalle Autorità locali vi si ponga ostacolo.

Queste dovranno per contro dar loro assistenza e protezione, e farli godere durante la loro gestione interinale delle esenzioni, prerogative, immunità e privilegi reciprocamente riconosciuti, per effetto della presente Convenzione, agli Agenti del servizio consolare.

Art. 5. Gli Archivi consolari sono inviolabili, e le Autorità locali non potranno in alcun caso, nè sotto alcun pretesto, visitare o sequestrare le carte che ne fanno parte.

Queste carte dovranno sempre essere completamente separate dalle carte e dai libri risguardanti il commercio o l'industria che fosse esercitata dai Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari rispettivi.

Art. 6. I Consoli generali ed i Consoli potranno nominare Vice-Consoli od Agenti consolari nelle città, porti e luoghi dei loro Distretti consolari, salvo l'approvazione del Governo territoriale.

Questi Agenti potranno essere scelti indistintamente fra i cittadini dei due paesi, come anche fra gli stranieri, e saranno muniti d'una patente rilasciata dal Console che li avrà nominati, e sotto gli ordini del quale dovranno essere posti.

Essi godranno dei medesimi privilegi ed immunità stipulate nella presente Convenzione, salvo le eccezioni contenute nello articolo 2.

Art. 7. I Consoli generali, Consoli e Vice-Consoli od Agenti consolari dei due paesi potranno indirizzarsi alle Autorità del loro Distretto per reclamare contro ogni infrazione ai Trattati ed alle Convenzioni in vigore fra i due paesi, e contro qualsiasi abuso di cui potessero lagnarsi i proprii nazionali. Se le loro rimostranze non fossero accolte da quelle Autorità, potranno ricorrere, in mancanza di un Agente diplomatico della loro nazione, al Governo dello Stato nel quale risiedono.

Art. 8. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli, Agenti consolari e Cancellieri rispettivi avranno il diritto di ricevere nei loro uffici, al domicilio delle parti, od a bordo dei bastimenti del loro paese, le dichiarazioni che i capitani, gli equipaggi, i passeggeri, negozianti o cittadini della loro nazione vorranno fare. Essi sono parimente autorizzati a ricevere come notai le disposizioni testamentarie dei sudditi del loro paese, e tutti gli altri atti notarili, anche quando tali atti avessero per oggetto di conferire ipoteca sopra i beni situati sul territorio della nazione alla quale appartiene il Console o l'Agente consolare; in tal caso si applicheranno le disposizioni speciali in vigore nel paese ove gli stessi atti debbono avere esecuzione.

I suddetti Agenti avranno inoltre il diritto di ricevere nei loro uffici tutti gli atti convenzionali passati tra uno o più dei loro nazionali ed altre persone del paese nel quale risiedono, come pure qualunque atto convenzionale riguardante unicamente cittadini di quest'ultimo Stato, purchè, ben inteso, tali atti abbiano rapporto a beni situati nel territorio della nazione alla quale appartiene il Console o l'Agente consolare che li riceve, o ad affari che si debbano trattare sul territorio medesimo. Le copie ed estratti di detti atti, debitamente legalizzati dagli Agenti sovrannominati e muniti del sigillo ufficiale dei Consolati, Vice-Consolati od Agenzie consolari, faranno fede in giustizia e fuori, sia in Italia, sia in Portogallo, allo stesso titolo che

gli originali, ed avranno la stessa forza e valore che se fossero stati fatti nanti notaro od altro pubblico ufficiale dell'uno o dell'altro paese, purchè tali atti sieno stati stesi nella forma richiesta dalle leggi dello Stato al quale appartengono i Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari, e siano stati quindi sottomessi al bollo, al registro ed a tutte le altre formalità che reggono la materia nel paese ove l'atto deve avere esequimento. Nel caso sorgesse qualche dubbio sulla autenticità della spedizione di un atto pubblico registrato alla Cancelleria di uno dei Consolati rispettivi, non se ne potrà rifiutare il confronto coll'atto originale alla persona interessata che ne facesse domanda, anzi questa potrà assistere alla collazione, ove ciò stimi conveniente.

I Consoli generali, Consoli e Vice-Consoli od Agenti consolari rispettivi potranno tradurre e legalizzare tutti i documenti emanati dalle Autorità o funzionari del loro paese, e queste traduzioni e legalizzazioni avranno nel paese di loro residenza la stessa forza e valore che se fossero state fatte da giurati interpreti locali.

Art. 9. In caso di decesso di un suddito d'una delle due Parti contraenti sul territorio dell'altra, le Autorità locali dovranno darne avviso immediato al Console generale, Console, Vice-Console od Agente consolare del Distretto nel quale la morte avrà avuto luogo. Questi dovranno, dal canto loro dare il medesimo avviso alle Autorità, ove pei primi fossero informati del decesso.

Se un Italiano in Portogallo, od un Portoghese in Italia fosse morto senza aver fatto testamento o senza aver nominato un esecutore testamentario, o se gli eredi naturali o testamentari, od alcuno di essi, fossero minori, incapaci od assenti, o se gli esecutori testamentari nominati non si trovassero sul luogo ove si apre la successione, i Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari della nazione del defunto avranno il diritto di procedere successivamente alle operazioni seguenti:

1. Apporre i sigilli, sia d'ufficio, sia a richiesta delle parti interessate, sopra tutti gli effetti mobili e carte del

defunto, dandone preventivo avviso all' Autorità locale competente, che potrà assistere a questa operazione ed apporre ugualmente i proprii sigili. Questi sigilli, nonchè quelli dell' Agente consolare, non si dovranno levare senza l'assistenza dell' Autorità locale. Se però, dopo un avviso indirizzato dal Console o Vice-Console all' Autorità locale per invitarla ad assistere alla levata dei doppi sigilli, questa non si presentasse entro le quarant' otto ore immediatamente consecutive al ricevimento dell' avviso, l' Agente consolare potrà procedere da solo alla detta operazione.

2. Fare l' inventario di tutti i beni ed effetti del defunto alla presenza dell' Autorità locale, se, in seguito dell' avviso di cui sopra, questa stimi dovervi assistere.

L' Autorità locale apporrà la sua firma ai processi verbali redatti in sua presenza senza potere esigere diritti di sorta per la sua intervento d' ufficio in tali atti.

3. Ordinare la vendita ai pubblici incanti di tutti gli effetti mobili della successione deteriorabili o di difficile conservazione, come pure dei raccolti e degli effetti, per la vendita dei quali si presentassero favorevoli occasioni.

4. Deporre in luogo sicuro gli effetti e valori compresi nell' inventario, conservare l' ammontare dei crediti che si esigeranno ed i prodotti delle rendite che si percepiranno nella casa consolare, ovvero confidarli a qualche commerciante che presenti buone guarentigie. Tali depositi si dovranno eseguire, nell' uno e nell' altro caso, di accordo coll' Autorità locale che avrà assistito alle operazioni precedenti, quando in seguito della convocazione menzionata nel paragrafo seguente, sudditi del paese o di una terza Potenza si presentassero come interessati nella successione *ab intestata* o testamentaria.

5. Annunziare la morte avvenuta e convocare per mezzo dei giornali del luogo e di quelli del paese del defunto, se ciò è necessario, i creditori che potrebbero esistere verso la successione testamentaria od intestata, affinchè questi possano presentare, nel termine fissato dalle leggi del luogo, i rispettivi titoli di credito, debitamente giustificati. Quando si presenteranno creditori verso la suc-

cessione testamentaria od intestata, si dovrà effettuare il pagamento dei loro crediti entro il termine di giorni quindici dalla chiusura dell'inventario, se esistono fondi che si possano destinare a quest'uso, ed in caso contrario, appena realizzati nel modo più conveniente i valori necessari, od in fine in quel termine che fosse stabilito di comune accordo fra i Consoli e la maggioranza degli interessati: Se i Consoli rispettivi rifiutassero il pagamento di tutti o di parte dei crediti, allegando l'insufficienza dei valori della successione per soddisfarli, i creditori, ove ciò stimino utile ai loro interessi, potranno domandare alla Autorità competente la facoltà di costituirsi in istato di unione. Ottenuta che abbiano questa dichiarazione nelle vie legali, stabilite in ciascuno dei due paesi, i Consoli o Vice-Consoli dovranno immediatamente consegnare all'Autorità giudiziaria od ai sindaci del fallimento, secondo i casi, tutti i documenti, effetti o valori appartenenti alla successione testamentaria od intestata, e gli Agenti suddetti rimarranno incaricati di rappresentare gli eredi assenti minori od incapaci. In ogni caso, i Consoli generali, Consoli e Vice-Consoli potranno consegnare l'eredità od il suo prodotto agli eredi legittimi, od ai loro mandatari, soltanto dopo spirato il termine di mesi sei dal giorno in cui l'annuncio della morte avvenuta fu pubblicato sui giornali.

6. Amministrare e liquidare personalmente, o per mezzo di persone che nomineranno sotto la loro responsabilità, la successione testamentaria od intestata, senza che l'Autorità locale intervenga a tali operazioni, a meno che sudditi del paese o di una terza Potenza abbiano diritti a far valere sulla successione, perchè in quest'ultimo caso, qualora sopravvenissero difficoltà, soprattutto se provenienti da qualche domanda che dia luogo a contestazione, non avendo i Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari alcun diritto di risolverle, i tribunali del paese dovranno conoscerne, secondo loro spetta di provvedere o giudicare. I detti Agenti agiranno allora come rappresentanti della successione testamentaria od intestata, vale a dire che, mentre conserveranno l'amministrazione,

nonchè il diritto di liquidare gl'interessi della successione e di procedere alla vendita degli effetti nelle forme sovra enunciate, veglieranno agl'interessi degli eredi, ed avranno inoltre facoltà di designare avvocati per sostenere le loro ragioni davanti i tribunali. Resta inteso ch'essi consegneranno a questi tribunali tutte le carte ed i documenti proprii a rischiarare la questione loro sottoposta

Pronunciata che sia la sentenza, i Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari, se non se ne appellano, dovranno eseguirla, ed allora continueranno di pieno diritto la liquidazione che fosse rimasta in sospeso sino alla definizione della controversia.

7. Organizzare, se ne è il caso, la tutela o la cura, in conformità delle leggi dei paesi rispettivi.

Art. 10. Quando un Italiano in Portogallo, od un Portoghese in Italia muore in un luogo dove non vi ha Agente consolare della nazione, l'Autorità territoriale competente procederà, conforme alla legislazione del paese, all'inventario degli effetti ed alla liquidazione dei beni lasciati, e sarà tenuta di rendere conto nel più breve termine possibile, del risultato di queste operazioni alla Legazione che deve conoscerne, od al Consolato o Vice-Consolato più vicino al luogo ove si è aperta la successione testamentaria od intestata. Ma dal momento in cui l'Agente consolare più vicino si presenterà in persona o manderà un suo delegato, l'Autorità locale, ove già fosse intervenuta, dovrà uniformarsi alle disposizioni dell'articolo precedente.

Art. 11. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari dei due Stati conosceranno, ad esclusione di ogni altra Autorità, degli atti d'inventario e delle altre operazioni praticate pella conservazione dei beni ed oggetti di qualsiasi natura lasciati da gente di mare o da passeggeri del loro paese morti a terra od a bordo di legni nazionali, sia durante la traversata, sia nel porto di arrivo.

Art. 12. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari potranno andare personalmente o mandare delegati a bordo dei bastimenti di loro nazione già ammessi in libera pratica, interrogare i capitani e l'equipaggio,

esaminare le carte di bordo, ricevere le dichiarazioni sul loro viaggio, la loro destinazione o gli incidenti della traversata, redigere i manifesti, facilitare la spedizione dei loro bastimenti, e finalmente accompagnarli davanti i tribunali e negli Uffici dell'Amministrazione del paese per servire loro d'interpreti e di agenti negli affari che avranno a trattare, o pelle domande che avessero a fare.

Resta inteso che i funzionari dell'ordine giudiziario e gli Ufficiali ed Agenti della Dogana non potranno in alcun caso operare visite o ricerche a bordo dei bastimenti, senza avere previamente ed in tempo utile richiesta la presenza del Console o Vice-Console della nazione alla quale i bastimenti stessi appartengono.

Dovranno parimente dar avviso in tempo opportuno ai detti Agenti consolari affinchè assistano alle dichiarazioni che i capitani e gli equipaggi avranno a fare davanti i tribunali ed alle Amministrazioni locali, per evitare così ogni errore o falsa interpretazione che potesse nuocere all'esatta amministrazione della giustizia.

L'avviso, che a tale effetto sarà indirizzato ai Consoli e Vice-Consoli, indicherà un'ora precisa, e se i Consoli e Vice-Consoli non vi si recassero in persona o non vi si facessero rappresentare da un delegato, si procederà in loro assenza.

L'intervento dei Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari non sarà mai necessario per l'esecuzione delle formalità ordinarie, per parte delle Autorità locali, all'arrivo ed alla partenza delle navi, conformemente ai regolamenti di polizia, di dogana e di sanità, non essendo richiesto il loro concorso che nel caso in cui sia quistione di procedure giudiziarie od amministrative.

Art. 13. In tutto ciò che concerne la polizia dei porti, il caricamento e lo scaricamento delle navi, e la sicurezza delle mercanzie, beni ed effetti, saranno osservate le leggi, le ordinanze ed i regolamenti del paese.

I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari saranno esclusivamente incaricati di mantenere l'ordine interno a bordo dei legni mercantili della loro na-

zione, conosceranno soli delle dissenzioni di qualsiasi natura insorte tra il capitano, gli ufficiali di bordo ed i marinari, e di quelle specialmente relative al soldo ed alla osservanza degli obblighi mutuamente contratti. Le Autorità locali potranno intervenire soltanto quando i disordini occorsi a bordo dei bastimenti siano di natura da turbare la tranquillità e l'ordine pubblico a terra o nel porto, o quando una persona del paese o straniera all'equipaggio vi fosse implicata.

In tutti gli altri casi, le Autorità sovra indicate si limiteranno a prestare il loro appoggio ai Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari, quando ne siano da essi richiesti, per fare arrestare ed incarcerare individui iscritti sul ruolo d'equipaggio ogni volta che, per un motivo qualsiasi, detti Agenti ciò stimino conveniente di fare.

Art. 14. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari potranno fare arrestare e ricondurre sia a bordo, sia nel loro paese, i marinari ed ogni altra persona facente parte, a qualsiasi titolo, degli equipaggi dei bastimenti, sia mercantili che da guerra, di loro nazione, i quali avessero disertato,

A quest'effetto dovranno dirigersi per iscritto alle Autorità locali competenti, e provare mediante esibizione dei registri della nave o del ruolo d'equipaggio, ovvero, se il bastimento fosse partito, mediante copia autentica di tali documenti, che le persone reclamate facevano realmente parte dell'equipaggio.

Sulla domanda così giustificata non si potrà rifiutare la consegna dei disertori.

Si presterà inoltre ai detti Agenti consolari ogni aiuto ed assistenza per la ricerca e l'arresto dei disertori, i quali saranno tradotti nelle carceri del paese, e vi rimarranno in custodia sulla domanda ed a spese del Console o Vice-Console, finchè questi trovi un'occasione di farli rimpatriare.

L'arresto non potrà durare oltre tre mesi, passati i quali e mediante previo avviso di tre giorni al Console, l'arrestato sarà posto in libertà, nè potrà più essere per lo stesso motivo imprigionato.

Se però il disertore avesse commesso qualche delitto a terra, la sua estradizione potrà essere differita dalla Autorità locale, sinchè il tribunale abbia pronunciato la sua sentenza, e questa avuto piena ed intiera esecuzione.

Le Alte Parti contraenti convengono che i marinari e le altre persone dell' equipaggio, sudditi del paese ove succede la diserzione, sono eccettuati dalle stipulazioni del presente articolo.

Ar. 15. Semprechè non vi sia stipulazione in contrario tra gli armatori, i noleggiatori e gli assicuratori, le avarie che i bastimenti dei due paesi avranno sofferte in mare, sia che entrino nei porti rispettivi volontariamente, sia che vi approdino per forza maggiore, saranno regolate dai Consoli generali, Consoli ed Agenti consolari di loro nazione, a meno che sudditi del paese ove risiedono detti Agenti, o sudditi di terza nazione, vi sieno interessati; nel qual caso, ed in difetto di amichevole componimento fra tutti gli interessati, le avarie dovranno essere regolate dall' Autorità locale.

Art. 16. In caso d' investimento o di naufragio d' un bastimento appartenente al Governo od a sudditi dell' una delle Alte Parti contraenti sulle coste dell' altra, le Autorità locali dovranno tosto avvertirne il Console generale, Console, Vice-Console od Agente consolare del Distretto, ed in sua mancanza il Console generale, Console, Vice-Console od Agente consolare più vicino al luogo del sinistro. Tutte le operazioni relative al salvataggio dei legni italiani naufragati od arenati nelle acque territoriali del Portogallo, saranno dirette dai Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari d' Italia; reciprocamente tutte le operazioni relative al salvataggio di legni portoghesi naufragati od arenati nelle acque territoriali d' Italia, saranno dirette dai Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari di Portogallo.

L' intervento delle Autorità locali avrà luogo nei due paesi soltanto per assistere gli Agenti consolari, mantenere l' ordine, garantire gl' interessi dei ricuperatori estranei all' equipaggio, ed assicurare l' esecuzione delle dispo-

sizioni da osservarsi per l'entrata e la sortita delle merci recuperate. Nell'assenza e fino all'arrivo dei Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli, Agenti consolari, o della persona dai medesimi a quest'effetto delegata, le Autorità locali dovranno prendere tutte le misure necessarie per la protezione degli individui e la conservazione degli effetti salvati.

L'intervento delle Autorità locali, in questi vari casi, non darà luogo a percezione di diritti di sorta, ad eccezione però del rimborso delle spese cagionate dalle operazioni di salvataggio e dalla conservazione degli oggetti, salvati e dei diritti ai quali anderebbero soggetti in simile caso i bastimenti nazionali.

In caso di dubbio sulle nazionalità dei bastimenti naufragati, le disposizioni mentovate nel presente articolo saranno d'esclusiva competenza dell'Autorità locale.

Le Alte Parti contraenti convengono inoltre che le merci ed effetti salvati non saranno soggetti ad alcun dazio di dogana, a meno che sieno ammessi al consumo interno.

Art. 17. I Consoli generali, Consoli, Vice-Consoli ed Agenti consolari rispettivi, non meno che i Cancellieri, Segretari, Allievi od Addetti consolari, godranno nei due paesi di tutte le esenzioni, prerogative, immunità e privilegi che sono e saranno accordati agli Agenti della stessa classe, della nazione la più favorita, sempre che tali concessioni sieno reciproche.

Art. 18. La presente Convenzione rimarrà in vigore per lo spazio di nove anni, a decorrere dal giorno in cui si scambieranno le ratifiche. Se un anno prima dello spirare del termine, nè l'una nè l'altra delle Alte Parti contraenti avrà annunziato ufficialmente all'altra Parte l'intenzione di far cessare gli effetti della Convenzione, questa continuerà a rimanere in vigore sino ad un anno dopo il giorno in cui una delle Alte Parti contraenti l'abbia denunziata.

Art. 19. Le stipulazioni precedenti saranno esecutorie nei due Stati, immediatamente dopo lo scambio delle ratifiche.

Art. 20. La presente Convenzione sarà ratificata, e le ratifiche saranno scambiate a Lisbona il più presto possibile.

In fede del che i Plenipotenziari rispettivi fimarono la presente Convenzione, e vi posero i sigilli delle loro armi.

Fatto a Lisbona il trenta settembre mille ottocento sessant' otto.

(L. S.) Marchese OLDQINI.

(L. S.) Conte D' AVILA.

Ratificata da S. M.: Firenze, 5 Novembre 1868 — Scambio della ratificazioni: Lisbona, 17 Luglio 1869.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratified July 9, 1869.]

HIS Majesty the King of Portugal and of the Algarves, and His Majesty the King of Italy, recognizing the utility of fixing and

extending in the best possible manner the rights, privileges and immunities mutually accorded to Consuls, Vice-Consuls, Consular Agents, Chancellors and Secretaries, as well as the functions and duties which are respectively to be discharged by them in the two countries, have determined to conclude a Consular Convention, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries ; that is to say :

His Majesty the King of Portugal and the Algarves, the Count d'Avila, a Peer of the Realm, Councillor of State, Honorary Minister of State, Grand Cross of the Ancient and Most Noble Order of the Tower and Sword, Valour, Loyalty, and Merit, and of that of our Lady of Conception of Villa Viçosa, Knight Commander of the Order of Christ, Grand Cross of the Orders of St. Maurice and St. Lazarus, and of the Crown of Italy, and of several other foreign orders ;

His Majesty the King of Italy, the Marquis Oldoini, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Grand Cross of the Order of St. Maurice and St. Lazarus, of that of Christ of Portugal, and of several other foreign orders ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers which were found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. Each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents in the ports, cities, and places in the territory of the other, reserving the mutual right of excepting such localities as may be thought expedient. This reservation cannot however be made applicable to one of the Contracting Parties, unless it shall also be made applicable to all other Powers.

The said Agents shall be mutually admitted and recognized, upon the presentation of their letters of appointment, according to the rules and formalities adopted in the respective countries.

The necessary Exequatur for the free exercise of their functions shall be issued gratis, and in virtue of the said Exequatur, the chief authority in the place where they reside, shall immediately take the necessary steps to enable them to discharge the duties of their office, and admit them to the enjoyment of the exemptions, prerogatives, immunities, honours, and privileges, belonging thereto.

II. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, or Consular Agents, who may be subjects of the State by which they have been appointed, shall enjoy exemption from soldiers' billets and military taxes, from all direct taxes, both personal and sumptuary, whether imposed by the State, by the provincial authorities, or by the municipalities, unless they possess real property, or carry on

any trade or industry, because in such cases they shall be subject to the same charges, service, and taxes as are imposed on natives.

All the abovementioned Agents shall moreover enjoy personal immunity, excepting on the score of any acts which the penal legislation of the two countries qualifies as crimes, and punishes as such; and if they be merchants, they shall be liable to corporal imprisonment only on account of commercial matters, and not on account of civil matters.

The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, or Consular Agents may place over the outer door of the Consulate or Vice-Consulate, the escutcheon of the arms of their nation, with the following inscription:

Consulate or Vice-Consulate of ———

They may on days of public solemnity, either religious or national, and on other customary occasions hoist the flag of their nation at the Consular House, unless they should reside in a city where the Legation of their country is established.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents may also carry the national flag in any boats of which they may make use in port in the discharge of their official functions.

III. The Consuls-General, Consuls, and their Chancellors, as well as Vice-Consuls or Consular Agents, shall not be obliged to appear as witnesses before the courts of justice.

Whenever the local judicial authorities may want to receive any declarations from them, they shall either go in person to their place of residence, or send some competent functionary to receive the same by word of mouth, or apply for the same in writing.

IV. In the event of inability to act, absence, or death of any Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, the Assistant-Consuls, Chancellors, and Secretaries, who shall have been previously presented to the authorities as such, shall be admitted, *de jure pleno*, according to their rank and precedence, to the discharge, *ad interim*, of the Consular functions, and no obstacle shall be placed in their way by the local authorities, who, on the contrary, shall be bound to afford them assistance and protection, and to maintain during their temporary management, their enjoyment of the exemptions, prerogatives, immunities, and privileges mutually recognized in virtue of this Convention as belonging to the Agents of the Consular Service.

V. The Consular archives shall be inviolable, and the local authorities shall not in any case, or under any pretext, examine or seize any papers appertaining thereto. Such papers shall always be kept entirely separate from any papers and books relating to the

business or industry which may be carried on by the respective Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents.

VI. The Consuls-General, and Consuls may appoint Vice-Consuls or Consular Agents to any cities, ports, and places, within their Consular districts, subject to the approval of the Government of the territory.

These Agents may be chosen indifferently among the citizens of the two countries and among foreigners, and they shall be provided with a letter of appointment signed by the Consul by whom they shall have been named, and under whose orders they shall have been placed. They shall also enjoy the same privileges and immunities as are stipulated in this Convention, saving the exceptions contained in Article II.

VII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents of the two countries may address themselves to the authorities in their districts to complain of any infraction of the Treaties and Conventions in force between the two countries, and of any abuse of which the natives themselves may complain.

Should their representations not be attended to by those authorities, they may, in the absence of a Diplomatic Agent of their nation, have recourse to the Government of the State where they reside.

VIII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Consular Agents, and Chancellors shall have the right to receive, in their respective chanceries, at the residence of the parties interested, or on board the ships of their nation, the affidavits which the captains and crews, passengers, merchants, or citizens of their nation may wish to make.

They are likewise authorized to receive, as notaries public, the testamentary declarations of the subjects of their country, and to perform all the other acts of notaries public, even in case such acts should be made for the purpose of granting a mortgage on property situated within the territory of the nation to which the Consul or Consular Agent belongs, in this case the special enactments in force in the country where such acts shall have to be carried out are to be observed.

The aforesaid Agents shall, moreover, have the right of receiving in their respective chanceries all agreements which may be made between one or more of their fellow-countrymen, and natives of the country where they reside, as well as any other agreements concerning citizens of this latter country only, provided that such acts have reference to property situated within the territory of the nation to which the Consul or Consular Agent receiving the same

shall belong, or to business which has to be transacted within the same territory.

The copies of and extracts from the records of such acts duly certified by the afore-mentioned Agents, and stamped with the official seal of the Consulates, Vice-Consulates, or Consular Agencies, shall be received as evidence both in the courts of justice and out of the same, both in Portugal and in Italy, and have the same validity as the originals; and they shall possess the same force and validity as if they had been drawn up by a notary public, or by other public officers of either country; provided such acts be drawn up in the form required by the laws of the State to which the Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents appertain, and that they shall have subsequently been stamped, registered, and subjected to the other formalities which regulate the matter in the country where such acts will have to be carried into execution.

In case any doubt should be raised as to the authenticity of the copy of any public act registered in the chancery of one of the respective Consulates, the collation thereof with the original shall not be refused to an interested party applying for the same, on the contrary, the latter shall be allowed to be present when such collation takes place, should he consider it expedient to be so.

The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents may translate and legalize any documents issued by the authorities and functionaries of their country, and their translations and legalizations shall have in the country where they reside the same force and validity as they would have had if they had been made by sworn interpreters of the country.

IX. In the event of the death of a subject of either of the two Contracting Parties in the territory of the other, the local authorities shall immediately give notice thereof to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent, in whose district the death shall have taken place. The latter shall also on their part give notice to the authorities whenever they shall have been the first to receive news of any such death.

Should a Portuguese die in Italy or an Italian in Portugal, without having made a will or without having appointed an executor, or in case their heirs, either natural or named by will, or any of them should happen to be minors, incapable of acting, or absent, or in case the executors named should not be on the spot where the right of succession to the inheritance is proved, the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents of the nation of the deceased, shall have the right to take the following steps:

1. To place seals, *ex officio*, or at the demand of the in-

terested parties, upon all the effects, furniture, and papers of the deceased, giving the proper local authorities previous notice of this operation, who may also be present thereat, and also place their own seals thereon; these seals, as well as those of the Consular Agent, shall not be broken except in the presence of the local authorities. But if, after the Consul or Vice-Consul shall have addressed an invitation to the local authority to be present at the breaking of the seals, the latter should not present himself within the period of 48 hours, counting from the reception of the invitation, the Consular Agent may perform that operation alone.

2. To make an inventory of all the property and effects of the deceased in the presence of the local authority, in case the latter should, in consequence of the above-mentioned notice, think proper to be present at the act. The local authority shall sign the records of the proceedings made in his presence, but the intervention *ex officio* at such acts shall not afford grounds for exacting any kind of fees.

3. To order the sale by public auction of all the movable property forming part of the inheritance which may be susceptible of deterioration, or such as it may be difficult to preserve, and also any crops or effects for the sale of which a favourable opportunity may appear.

4. To deposit in a safe place the property and effects included in the inventory, to keep the amount of debts, and the proceeds of any revenues which may be recovered, in the Consulate or to intrust the same to some merchant fully to be depended on. In any case these deposits shall be made with the consent of the local authority who shall have been present at the previous operation, wherever, after the convocation mentioned in the following paragraph, the subjects of the country or of any third Power shall present themselves as interested in the estate, either *ab intestato* or by will.

5. To announce the death, and to convoke by means of the local newspapers, and of those of the country of the deceased, if necessary, all who have claims on the estate, left either by will or *ab intestato*, in order to enable them to exhibit within the period fixed by the laws of the place, the necessary bonds or documents duly certified. Whenever any creditors of the estate left either by will or *ab intestato* shall appear, the payment of their claims is to be made within the term of 15 days, after the closing of the inventory, if there be any funds that can be applied to that purpose; and if not, so soon as the necessary sums shall be realized in the best manner, or finally within a term fixed by common consent between the Consuls and the majority of the persons interested.

Should the respective Consuls refuse to pay the whole or part of the debts, alleging the insufficiency of the amount of the estate to satisfy the same, the creditors, if they think it expedient for their own interests, may apply to the competent authority for permission to form themselves into a society. After this declaration shall have been obtained with the legal formalities established in either of the two countries, the Consuls or Vice-Consuls shall immediately forward to the judicial authority, or to the assignees, as the case may be, all the documents, effects, and sums appertaining to the estate left either by will or *ab intestato*, and it will be the duty of the said Agents to represent the absent heirs, the minors, and those incapable of acting.

In any case the Consuls-General, Consuls and Vice-Consuls may deliver the estate, or the proceeds thereof to the lawful heirs, or to their attorneys after the expiration of the term of 6 months from the day of the publication of the news of the death in the newspapers.

6. To manage and liquidate in person, or by others appointed by them on their own responsibility, the estate left either by will or *ab intestato*, without any intervention on the part of the local authority in their operations, unless the subjects of the country, or of any third power shall have to make good any rights to the estate, because in the latter case, should any difficulties be raised, in regard to any claim which might cause contention, inasmuch as the Consul-Generals, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents have no right to decide, the courts of justice of the country shall take cognizance thereof, for the purpose of either taking the proper steps in the matter, or of trying the case, as it may be competent for them to do.

The said Agents shall act as the representatives of the estate left either by will or *ab intestato*, that is, they shall retain the management, and the right of liquidating the interests of the estate, or of causing the sale of the effects thereof, in the manner above mentioned; they shall watch over the interests of the heirs, and moreover they shall have the right of appointing the lawyers to plead the interests of the latter before the courts of justice.

It is understood that they are to furnish to the courts of justice any papers and documents tending to elucidate the matter submitted to their decision.

After judgment shall have been given, the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, in case no appeal shall be made therefrom, shall execute the same and continue, *de jure pleno*, the liquidation which shall have been held in suspense until the conclusion of the lawsuit.

7. To appoint, if necessary tutors and guardians in accordance with the law of the respective countries.

X. In the event of the death of a Portuguese in Italy, or of an Italian in Portugal, at any place where there is no Consular Agent of his nation, the proper local authority shall proceed in accordance with the legislation of the country to make an inventory of the effects, and to liquidate the property left, and he shall be bound to render an account, within the shortest period possible, of the result of these operations, either to the Legation, which is to take cognizance thereof, or to the Consulate or Vice-Consulate at the nearest place to that where the investigation into the estate left either by will or *ab intestato* shall have been opened.

But as soon as the nearest Consular Agent shall either appear in person, or send his delegate, the local authority who shall have interfered in the matter must act in conformity with the provisions of the foregoing Article.

XI. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of the two States shall take cognizance, to the exclusion of any other authority, of the inventories and other proceedings adopted with a view to the preservation of the property and effects, of whatever nature they may be, bequeathed by seamen or passengers of their country, who shall have died either on shore, or on board the vessels of their nation, either during the voyage, or in the port where they shall have arrived.

XII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall have the right of going on board the vessels of their nation, or of sending a delegate, after the admission of such vessels to *pratique*, of questioning the master and crew, of examining the ship's papers, of receiving any declarations respecting the voyage, the ports to which it is bound, and any incidents of the voyage, of drawing up the manifestoes, and of facilitating the clearance of the vessels; finally, of accompanying such persons before the courts of justice and the administrative departments of the country, to act as interpreters for them, and as their agents in any business which they may have to transact, or in any petitions which they may have to present. It is understood that the judicial functionaries and the Custom-House officers and agents shall in no case proceed to make a visit or search on board ship, unless the presence of the Consul or Vice-Consul of the nation to which the ship belongs shall have been previously and in due time applied for.

They must also give previous notice, and in due time to the said Consular Agents, in order to enable them to be present at any declarations to be made by the masters and crews before the local courts and administrative departments, in order by this means to

prevent any error or misinterpretation which might be prejudicial to the exact administration of justice.

The notice to be addressed to the Consuls and Vice-Consuls for this purpose shall state the precise hour, and if the Consuls or Vice-Consuls do not appear in person, or cause themselves to be represented by a delegate, the proceedings are to take place in their absence."

The intervention of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall no longer be required for the purpose of carrying out the ordinary formalities on the part of the local authorities upon the entry and departure of vessels in accordance with the Police, Custom-House, and Health Regulations, their co-operation being only required in the event of recourse to any judicial or administrative proceedings.

XIII. In all things concerning the police of the port, the loading and unloading of vessels, and the safety of merchandize, goods, and effects, the laws, decrees, and regulations of the country shall be observed.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall be exclusively charged with the duty of maintaining order on board the merchant ships of their nation; they shall take cognizance of the disputes of any kind which may arise between the master, the officers, and the sailors, and especially of those concerning the seamen's wages, and of the performance of the engagements mutually entered into.

The local authorities shall only interfere when the disturbances on board the vessels shall be of such a nature as to interfere with public tranquillity and order, either on shore or in port, or when any native, or any one not belonging to the crew shall be involved therein.

In all other cases, the above-mentioned authorities shall confine themselves to affording their assistance to the Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents, when applied to by the latter for the purpose of arresting and conducting to gaol any individuals forming part of the crew, whenever such agents shall think proper to take such steps.

XIV. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall have the right of ordering the arrest of any sailors, or of any other persons belonging in any way whatsoever to the crews of any vessels, either merchantmen or ships of war, and who shall have deserted therefrom. For this purpose they must address themselves in writing to the proper local authorities, and prove by the ship's registers, or the muster-rolls of the ships, or if the ship should have already sailed, by presenting an authentic copy of such documents, that such persons did really form part of

the crew. Upon such a demand being made, accompanied by such proofs, the delivery of deserters shall not be refused. Moreover every aid and assistance shall be afforded to the said Consular Agents for discovering and arresting such deserters, who shall be kept in the gaols of the country, and there be placed under arrest at the disposal, and at the expense of the Consul or Vice-Consul, until there be an opportunity of sending them to their own country. This imprisonment shall not last longer than 3 months, at the expiration of which, upon 3 days' notice being given to the Consul, the prisoner shall be set at liberty, and he cannot again be arrested for the same cause.

Should the deserter however have committed any offence on shore, the local authority shall have the right of suspending the extradition until the tribunal shall have pronounced sentence, and until the latter shall have been fully and entirely carried into execution.

The High Contracting Parties agree that sailors and other persons belonging to the crew who are subjects of the country where the desertion takes place shall be excepted from the stipulations contained in this Article.

XV. Whenever no stipulation to the contrary shall have been made between the owners, freighters, shippers, and insurers, the damage which vessels of the two countries shall have met with at sea, whether they enter the respective ports of their own accord, or under compulsory circumstances, shall be regulated by the Consuls-General, Consuls, and Consular Agents of their nation, unless there be any subjects of the country where the said Agents reside, or of any third power interested in them; in this case, and in the absence of an amicable agreement among the parties interested, the damage shall be regulated by the local authority.

XVI. When a vessel belonging to the State, or to the subjects of either of the High Contracting Parties shall run ashore, or be wrecked on the coast of the other, the local authorities shall give notice thereof to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the district; and in his absence to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent, who may be nearest to the place of the accident. All the operations respecting the salvage of Portuguese vessels which may be wrecked or run ashore within the territorial waters of Italy shall be carried on under the supervision of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents of Portugal, and *vice versa*, all operations relative to the salvage of Italian ships which may be wrecked or run ashore within the territorial waters of Portugal shall be carried on under the supervision of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents of Italy.

The intervention of the local authorities shall only take place in the two countries for the purpose of assisting the Consular Agents, maintaining order, guaranteeing the interests of the salvors who are not of the crew, and ensuring the execution of the provisions which have to be observed for the entry and clearance of the merchandize that may be saved.

In the absence, and until the arrival of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Consular Agents, or their delegates for that purpose, the local authorities shall adopt the necessary steps for the protection of individuals, and for the preservation of the articles saved.

The intervention of the local authorities in these different cases shall not give cause for the levy of any kind of duties, with the exception, however, of the reimbursement of the expenses occasioned by the salvage operations, and for the preservation of the articles saved, and also of the duties to which native ships are liable under similar circumstances. In case there should be any doubt as to the nationality of the vessel wrecked, the rules laid down in this Article are to be exclusively carried out by the local authority.

Moreover, the High Contracting Parties agree that the merchandize and effects saved shall not be liable to the payment of Customs dues, unless they should be admitted for home consumption.

XVII. The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, as well as the Chancellors, Secretaries, or Consular Candidates or Attachés, shall enjoy in both countries all the exemptions, prerogatives, immunities, and privileges which are already, and which may hereafter be accorded to the agents of the same class of the most favoured nation, wherever such concessions shall be mutually made.

XVIII. The present Convention shall remain in force for the term of 9 years, counting from the day of the exchange of ratifications. If, one year before the expiration of that term, neither of the High Contracting Parties shall have officially notified to the other its intention of causing the effects of this Convention to cease, the said Convention shall continue in force until the expiration of one year after the High Contracting Parties shall have denounced it.

XIX. The preceding stipulations shall come into force in the two countries immediately after the exchange of ratifications.

XX. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in Lisbon within the shortest period possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed

the present Convention, and have sealed it with the seal of the royal arms.

Done in Lisbon, on the 30th of September, 1868.

(L.S.) COUNT D'AVILA.

(L.S.) MARQUIS OLDOINI.

Act of Accession to the Treaty of
16 July 1863 for the Extinction of the
Schedlt Toll between the Argentine
Republic and Belgium,
signed at Buenos Aires, 2 October 1868

THIS instrument is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 649. It is also printed by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol VIII, p. 31.

FRENCH TEXT

Au Département des Affaires Etrangères à Buenos Ayres, étant réunis ce jour :

Son Excellence M. le Docteur Rufino de Elizalde, Ministre des Affaires Etrangères de la République Argentine, et M. Charles Pecher, Consul de Belgique à Buenos-Ayres, à l'effet de déterminer les arrangements relatifs au rachat du Péage de l'Escaut, conformément au Traité Général conclu à Bruxelles le 16 Juillet, 1863 ;

Son Excellence M. le Ministre expose que le Gouvernement de la République ayant été autorisé par une loi du Congrès National à contribuer pour la quote-part de 19,680 francs, lui attribuée dans la répartition établie par la Loi du 13 Juillet, 1863, se montre disposé à verser ladite somme, à l'effet d'acquitter sa part dans le rachat du péage pour les navires Argentins entrant dans l'Escaut.

M. le Consul de Belgique expose qu'en vertu des pleins pouvoirs exhibés et qui lui sont conférés par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi Léopold II, sous la date du 7 Novembre, le Gouvernement Belge s'engage, à accomplir les stipulations du Traité Général conclu le 16 Juillet, 1863, en tout ce qui concerne la République Argentine.

En conséquence, il est convenu que M. le Consul de Belgique recevra du trésor national la somme mentionnée de 19,680 francs, qu'il se charge de transmettre à son Gouvernement, et que, moyennant la quittance de cette somme, seront considérées comme généralement remplies toutes les obligations de la République Argentine au sujet du rachat, et comme acquis, tous les droits que le Traité Général confère aux nations signataires.

Ainsi fait et signé après approbation des bases stipulées, le présent Protocole en deux exemplaires de même teneur, à Buenos Ayres, le 2 Octobre, 1868.

CHARLES PECHER.
RUFINO DE ELIZALDE.

Treaty of Commerce and Navigation between
Italy and Siam,
signed at London, 3 October 1868

THE Italian text of this Treaty is reproduced from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 241, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 773.

ITALIAN TEXT

Sua Maestà il Re d' Italia e Sua Maestà il supremo Re di Siam, animati dal desiderio di stringere relazioni di amicizia tra i due paesi, sono venuti nella determinazione di concludere un trattato solenne ed hanno nominato loro plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d' Italia, il signor Carlo Alberto Maffei conte di Boglio, ufficiale del suo ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro, cavaliere della Corona d' Italia, segretario di legazione di prima classe, suo Incaricato d' affari presso Sua Maestà la Regina del Regno Unito della Gran Bretagna e d' Irlanda;

E Sua Maestà il supremo Re di Siam, Sir John Bowring dottore in leggi, membro della Società Reale della Gran Bretagna, cavaliere baccelliere d' Inghilterra, commendatore dell' ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro e di vari altri ordini, Phya Siamanu Kulkick Siamnitz Mahayasa, e fregiato delle insegne dell' Elefante Bianco di Siam, ecc.;

I quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri e riconosciuti questi in debita forma, hanno stipulato quanto segue:

Art. 1. Vi sarà pace ed amicizia perpetua tra Sua Maestà il Re d' Italia e suoi successori e Sua Maestà il Re di Siam e suoi successori.

Ciascun suddito italiano che voglia andare sul territorio del regno di Siam, riceverà da quel Governo protezione ed assistenza e sarà abilitato a risiedere in tutta l' estensione del Siam in assoluta e piena sicurezza ed esercitare atti

di commercio, libero da oppressione e da ogni ingiuria da parte delle autorità siamesi.

Così ciascun suddito siamese che andasse in Italia avrà dal Governo Italiano piena ed assoluta protezione uguale a quella concessa dal Governo siamese ai sudditi italiani.

Art. 2. Per mantenere le buone relazioni tra i due Stati, Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà il Re di Siam accordano reciprocamente che il primo possa accreditare un agente diplomatico presso il Governo di Sua Maestà il Re di Siam e che questi possa accreditare un agente diplomatico presso il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia.

Art. 3. Sua Maestà il Re di Siam acconsente che l'agente diplomatico di Sua Maestà il Re d'Italia abbia residenza a Bangkok colla propria famiglia e colle persone di sua casa. Tale Rappresentante godrà di tutti i privilegi ed immunità che gli competono secondo il diritto delle genti: avrà piena libertà di scegliere i propri impiegati e le persone al suo servizio, mentre nè quelli, nè queste saranno molestati in modo alcuno, ma protetti a norma degli usi diplomatici ed internazionali.

Art. 4. Nessun impedimento potrà farsi ai movimenti del Rappresentante di Sua Maestà il Re d'Italia o delle persone di suo seguito. Questo Rappresentante potrà spedire o ricevere il proprio carteggio da qualsiasi punto del territorio siamese, e le sue lettere e i suoi effetti saranno inviolabili.

Egli tratterà gli affari coi ministri di Sua Maestà il Re di Siam personalmente od in iscritto in termini di perfetta uguaglianza.

Art. 5. Sua Maestà il Re d'Italia concede gli stessi privilegi agli agenti diplomatici siamesi accreditati presso la sua Corte.

Art. 6. Sua Maestà il Re d'Italia può nominare consoli nello Stato siamese, ed essi potranno risiedere nelle città o porti, ove Sua Maestà giudichi opportuno di collocarli nell'interesse del commercio italiano.

I consoli cureranno la precisa osservanza dei regolamenti, essi saranno trattati col dovuto rispetto dalle au-

torità siamesi e godranno di tutte le immunità e di tutti i privilegi concessi ai consoli delle nazioni più favorite.

Ove il Governo italiano non creda necessario collocare un console in taluno dei porti aperti, egli potrà incaricare il console di una Potenza amica delle funzioni di Agente consolare.

Tutte le Autorità consolari, prima di assumere l'esercizio delle loro funzioni, dovranno ottenere il solito *exequatur* da Sua Maestà il Re di Siam.

Le stesse condizioni accordate da Sua Maestà siamese alle Autorità consolari di Sua Maestà il Re d'Italia in Siam, saranno accordate da Sua Maestà il Re d'Italia a quelle di Sua Maestà il Re di Siam in Italia.

Art. 7. Gli Italiani che professano od insegnano la religione cristiana hanno diritto alla protezione delle Autorità siamesi, e nessuno di essi potrà essere molestato o perseguitato se adempia pacificamente il suo ufficio e non offenda le leggi.

Art. 8. I sudditi Italiani che intendono risiedere in Siam dovranno essere registrati alla legazione o al consolato d'Italia. Essi non potranno imbarcarsi nè oltrepassare i limiti fissati da questo trattato per la loro residenza, senza un passaporto delle autorità siamesi chiesto per mezzo della legazione o consolato d'Italia, nè potranno abbandonare il Siam se le autorità siamesi proveranno alla legazione o consolato sopradetti che esistano legittimi ostacoli alla loro partenza dal territorio del Siam.

Ma alle condizioni di questo trattato, gli Italiani possono viaggiare in ogni parte dell'interno del Siam, così per diporto come per interessi commerciali, sempre che siano muniti di passaporti rilasciati dalla legazione o consolato italiano, e vidimati dalle autorità siamesi.

Art. 9. Qualunque disputa o controversia tra sudditi italiani e siamesi sarà definita dal rappresentante diplomatico o dai consoli unitamente ai funzionari di Siam. Le querele criminali saranno giudicate dalla legazione o dai consoli ove il delinquente sia italiano, e dalle autorità locali ove esso sia suddito siamese.

Ma la legazione o i consolati non s'ingeriranno in materie toccanti soltanto i sudditi siamesi, nè le autorità locali interverranno in questioni che si riferiscono puramente ai sudditi italiani.

Art. 10. Se dei siamesi al servizio di sudditi italiani offendessero le leggi del loro paese, oppure se qualche siamese delinquente trovasse rifugio presso un suddito italiano dimorante a Siam, essi saranno arrestati e, dietro la prova della loro colpeabilità, saranno consegnati dalla legazione o dai consolati alle autorità locali. Similmente se un delinquente italiano si rifugiasse nel territorio del Siam, verrà preso e consegnato dalle autorità alla legazione o ai consolati italiani dietro loro domanda.

Art. 11. Ai sudditi italiani è permesso di esercitare il commercio in tutti i porti del Siam, ma la loro residenza permanente sarà ristretta a Bangkok ed a quegli altri luoghi che potranno venire aperti al domicilio dei sudditi della nazione più favorita, sotto l'autorità del Governo siamese.

Gli Italiani residenti in Bangkok potranno prendere terreni in affitto e comperare o costruire case, ma non potranno acquistare terre entro il raggio di duecento *sen* (non più di quattro miglia inglesi) dalle mura della città, finchè non abbiano dimorato al Siam per dieci anni, oppure non abbiano ottenuto speciale permesso dal Governo siamese. Ma salvo tale eccezione, i residenti italiani nel Siam potranno in qualunque tempo comprare e condurre in affitto case, terreni, o piantagioni dovunque situate entro la distanza di ventiquattro ore dalla città di Bangkok, da computarsi in ragione del cammino che fanno i battelli del paese.

Per ottenere il possesso di simili case o terreni, sarà necessario che i sudditi italiani ricorrano anzi tutto all'uffiziale pubblico siamese competente per mezzo della legazione o di un consolato: quando tanto la legazione o il consolato, come l'uffiziale siamese, si saranno assicurati della buona fede del ricorrente, lo assisteranno nel determinare in equa misura l'ammontare del prezzo di

acquisto, indicheranno e fisseranno i confini dell'immobile e lo consegneranno all'acquirente italiano mediante pubblico istrumento. Allora egli e il suo stabile saranno posti sotto la protezione del governatore del distretto e sotto quella delle autorità locali competenti.

Egli si uniformerà nelle materie ordinarie a qualunque ordine giusto da esso emanato, e sarà soggetto alle medesime imposte cui vanno sottoposti i sudditi siamesi. Ma se dopo tre anni dalla concessione, la coltivazione od il miglioramento dei terreni concessi non avrà avuto principio, il Governo siamese avrà il diritto di rientrarne in possesso mediante restituzione del prezzo di acquisto.

Art. 12. Il Governo siamese non imporrà restrizioni all'impiego dei sudditi siamesi presso italiani, sia come servi, sia in qualunque altra qualità; ma quando un suddito siamese appartenga o debba servizio a qualche padrone, potrà essere da questo reclamato, ed il Governo siamese non riconoscerà il contratto fra un suddito italiano e qualunque siamese, se non sia fatto con saputa e consenso del padrone che ha diritto di disporre dei servizi della persona impegnata.

Art. 13. Le autorità siamesi non potranno in nessuna circostanza porre embargo sulle navi italiane, nè colpirle di requisizione per qualsiasi servizio pubblico o privato. Nel caso di furto o d'incendio, le autorità locali prenderanno le misure opportune per recuperare le proprietà rubate, per sopprimere il disordine e per arrestare i colpevoli, i quali saranno puniti secondo la legge.

Ma, se l'autorità locale non riuscirà ad impadronirsi dei colpevoli, tutto ciò che potrà domandarsi dal Governo siamese sarà la punizione di detta autorità, conformemente alle leggi del Siam.

Art. 14. Ove una nave italiana nelle acque del Siam sia aggredita dai ladri o pirati, le autorità siamesi dovranno fare ogni sforzo per catturare e punire i detti ladri o pirati e per recuperare la proprietà rubata, la quale proprietà sarà consegnata alla legazione o ai consoli per restituirli a chi di ragione. Ma se le autorità siamesi man-

cheranno di arrestare i colpevoli e ricuperare la proprietà rubata, tutto ciò che potrà chiedersi al Governo siamese sarà la punizione di tali autorità, secondo le leggi del Siam, ma giammai d'indennizzare le persone derubate.

Art. 15. Se alcuna nave italiana naufragasse od incagliasse in una delle coste del Siam, oppure si rifugiasse in un porto degli stati di Sua Maestà il Re di Siam, le autorità siamesi tosto informate del caso, provvederanno per soccorrere e salvare quella nave. Le persone di bordo saranno trattate in modo amichevole, e riceveranno all'uopo i mezzi necessari per recarsi al più vicino ufficio consolare.

Art. 16. Le alte Parti contraenti, riconoscendo i principii di diritto marittimo stabiliti dal congresso di Parigi del 1856, restano d'accordo che verificandosi una guerra fra esse, le proprietà private, di qualunque specie, spettanti ai cittadini dell'una saranno rispettate dall'altra al pari delle proprietà dei neutrali. Ciò sarà osservato in terra, sul mare, in alto mare, nel mare territoriale ed in qualsivoglia altro luogo e qualunque sia la bandiera sotto la quale viaggiano i bastimenti e le merci, senza altre limitazioni che il caso di rottura di blocco ed il caso di contrabbando di guerra.

È però mantenuto il diritto d'impedire durante la guerra ogni commercio e comunicazione fra tutti od alcuni punti del litorale del proprio territorio alle navi mercantili sotto bandiera nemica, come pure di applicare ai trasgressori dell'interdizione le confische ed altre pene, purchè il divieto e la pena siano determinati da apposito manifesto, antecedentemente pubblicato.

Art. 17. Se il Siam si trovasse in guerra con altra nazione, tale circostanza non cagionerà verun impedimento al libero commercio dell'Italia col Siam o colla nazione nemica. Le navi italiane potranno sempre, tranne il caso di blocco effettivo, recarsi dai porti dell'una ai porti dell'altra nazione belligerante, farvi il consueto negozio, importare od esportare ogni specie di merci non proibite.

Art. 18. Nel caso che marinai od altri individui disertino

da bordo dei legni da guerra o dei legni mercantili italiani, l'autorità siamese richiestane dalla legazione, da uno dei consolati, dai comandanti o dai capitani, curerà l'arresto immediato e la consegna di detti disertori a bordo delle rispettive navi.

Art. 19. Le navi da guerra italiane potranno entrare nel fiume Meinam e ancorarsi a Paknam, ma non potranno procedere oltre se non col consenso delle autorità siamesi, che dovrò accordarsi quando sia necessario che una nave vada nel bacino (dock) di raddobbo. Qualunque nave da guerra che porti a Siam un pubblico funzionario accreditato dal Governo italiano presso la Corte di Siam, avrà facoltà di risalire a Bangkok, ma non passerà i forti chiamati Pong-pachamit e Pit-pachanuck, se non avrà il permesso dal Governo siamese. In mancanza però di una nave da guerra italiana, le autorità siamesi si obbligano di somministrare alla legazione od ai consolati italiani una forza sufficiente per metterli in grado di far rispettare la loro autorità sopra i sudditi italiani e per mantenere la disciplina fra gli equipaggi.

Art. 20. La navigazione ed il traffico italiano saranno d'ora innanzi soggetti soltanto al pagamento dei diritti d'importazione e d'esportazione sulle merci scaricate o caricate.

Sopra tutti gli oggetti d'importazione, i diritti saranno del 3 per cento pagabili a scelta dell'importatore o in generi o in moneta, calcolata sul valore mercantile o venale delle merci sul mercato. Si accorderà il rimborso intero del dazio sulle mercanzie invendute e riesportate. Se il negoziante italiano e gl'impiegati della dogana non fossero d'accordo sul valore da attribuirsi agli oggetti importati, tali controversie saranno deferite alla legazione o ad uno, dei consolati italiani ed al funzionario siamese competente. Ciascuno di essi avrà il diritto d'invitare un numero uguale di negozianti come assessori, non maggiore di due per parte, affine di assisterli nell'emettere un'equa decisione.

L'oppio potrà importarsi franco di dazio, ma si potrà

vendere soltanto all'appaltatore dell'oppio e suoi rappresentanti: se non si potesse venire a verun accordo con loro per la vendita dell'oppio, questo sarà riesportato e nessun diritto potrà percepirsi per tale titolo.

Qualunque infrazione a questa regola renderà soggetto l'oppio a cattura e confisca.

Il Governo siamese si riserva il diritto d'imporre quelle ordinanze o regolamenti rispetto alla importazione e lo spaccio di liquori spiritosi o qualunque articolo pericoloso o malsano, che possano essere richiesti da considerazioni di pubblica sanità e sicurezza. Polvere, armi da fuoco e munizioni di ogni specie, possono solo essere importate per conto del Governo, e nel caso siano portate a Siam, dovranno essere riesportate, a meno che vengano acquistate dal Governo.

Gli articoli d'esportazione dal tempo della produzione alla data del carico pagheranno un'imposta unica, sia questa percetta sotto il nome di tassa interna, di diritto di transito o di diritto di esportazione. La tassa o diritto da pagarsi su ciascun articolo di produzione siamese, prima o contemporaneamente all'esportazione, è specificata nella tariffa unita al presente Trattato, e resta inteso che le merci o prodotti i quali pagano qualunque specie di tassa nell'interno, saranno esenti da qualunque altro pagamento di diritti d'esportazione. I commercianti italiani saranno liberi di acquistare direttamente dal produttore gli articoli del loro commercio e di vendere direttamente le proprie merci a chi desiderano, e comperarle, senza l'intervento nell'uno e nell'altro caso di qualunque altra persona.

Ove esistessero articoli di esportazione non inclusi nella tariffa dei diritti, sui quali il Governo Siamese credesse conveniente d'imporre una tassa o diritto, sarà in potere di detto Governo di prelevare tale tassa o diritto purchè sia giusto e ragionevole.

Art. 21. Tutte le volte che vi sia minaccia di carestia di sale, riso o pesce, il Governo siamese si riserva il diritto di proibire con pubblico editto l'esportazione di tali articoli.

Art. 22. I sudditi italiani avranno facoltà di costruire navi nel Siam, dietro permesso delle autorità siamesi.

Art. 23. Le verghe d'oro e d'argento e gli oggetti per uso personale, possono importarsi ed esportarsi franchi di dazio.

Art. 24. Il capitano di una nave italiana, il quale entro il termine di ventiquattro ore dall'arrivo, vorrà partire senza aprire il boccaporto, non pagherà diritti di tonnellaggio; ma questo diritto sarà dovuto tosto che spirino le dette ventiquattro ore..

Art. 25. Il regolamento annesso al presente Trattato sarà fatto eseguire dai consoli italiani mediante la cooperazione delle autorità siamesi; gli uni e le altre potranno accordarsi per introdurre ulteriori norme, che trovassero necessarie, al fine di dare effetto allo intento di questo Trattato.

Tutte le multe e penali inflitte per infrazioni degli articoli e del regolamento del presente Trattato, saranno pagate al Governo siamese.

Art. 26. Il Governo ed i sudditi italiani avranno libera ed uguale partecipazione in tutti i privilegi che fossero stati o siano per essere in seguito accordati dal Governo siamese al Governo o sudditi di qualunque altra nazione.

Art. 27. Se insorgerà tra il Governo italiano ed il siamese qualche questione che non possa essere sciolta per amichevoli negoziati e corrispondenze diplomatiche, tale questione sarà sottomessa all'arbitrato di una Potenza neutrale ed amica, da scegliersi di comune accordo dalle alte Parti contraenti, ed il risultato di simile arbitrato sarà accettato e riconosciuto da entrambi.

Art. 28. Dopo dieci anni dalla data della ratifica del presente Trattato, su richiesta dell'uno e dell'altro Governo, e dietro denuncia di dodici mesi, data dall'una o dall'altra Parte, le disposizioni in esso contenute potranno essere sottoposte a revisione. A tale uopo saranno nominati dei commissari da ambe le Parti, e questi avranno facoltà d'inserirvi tutti quegli emendamenti che l'esperienza avrà provato desiderabili.

Art. 29. Il presente Trattato è fatto in lingua italiana ed inglese, e resta stabilito che il testo inglese sarà accettato da ambe le alte Parti contraenti, come la vera interpretazione del significato di questo trattato non che di quello dei regolamenti e delle tariffe qui annessi.

Art. 30. Le ratifiche di questo Trattato saranno scambiate a Firenze od a Bangkok, oppure a Londra, entro il termine di un anno dalla sua data.

In fede di che i rispettivi plenipotenziari hanno firmato il presente Trattato, e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi.

Fatto in Londra il terzo giorno di ottobre dell' anno mille ottocento sessantotto.

(L. S.) A. MAFFEI.

(L. S.) JOHN BOWRING.

*Regolamento a norma del quale il commercio
italiano dev' essere condotto nel Siam.*

Regola 1^a.

Il padrone di ogni bastimento italiano che arrivi a Bangkok per causa di commercio, deve, o prima o dopo il suo ingresso nel fiume, come sarà trovato conveniente, riferire l' arrivo della sua nave alla dogana di Paknam insieme al numero dei marinai e dei cannoni, ed il porto di sua provenienza. Ancorando la nave a Paknam, egli consegnerà immediatamente agli ufficiali della dogana tutti i suoi cannoni e le munizioni, e un ufficiale di dogana sarà allora destinato alla custodia della nave e procederà con essa a Bangkok.

Regola 2^a.

Qualunque nave che oltrepassasse Paknam senza deporre i cannoni e le munizioni, conformemente alla Regola prima, sarà rinviata a Paknam per soddisfare all'obbligo suo, e sarà multata di ottocento ticals per la disobbedienza. Dopo la consegna dei suoi cannoni e munizioni, le sarà fatta facoltà di ritornare a Bangkok a trafficare.

Regola 3^a.

Quando una nave italiana avrà gittato l'ancora, il padrone, a meno che non vi fosse di mezzo una domenica, si porterà dentro le ventiquattro ore al consolato italiano ed ivi depositerà le sue carte di bordo, le polizze di carico, ecc. unitamente ad un sincero manifesto del suo carico d'importazione; e dietro denuncia del console di questi particolari alla dogana, sarà immediatamente rilasciato da questa il permesso di cominciare lo scarico.

L'omissione di tale rapporto o la presentazione di un falso manifesto farà incorrere il padrone in ogni volta ad una ammenda di quattrocento ticals, ma egli potrà correggere, dentro le ventiquattro ore dalla consegna al console, qualunque errore egli scorga nel suo manifesto senza incorrere nella suddetta pena.

Regola 4.^a

Qualunque nave italiana la quale cominci a scaricare, prima d'averne ottenuto il debito permesso, o che passi clandestinamente sì nel fiume che fuori, sarà soggetta all'ammenda di ottocento ticals ed alla confisca delle merci così scaricate o fatte passare.

Regola 5^a.

Subito che una nave italiana avrà scaricato le merci e completato il suo carico d'esportazione, pagati tutti i di-

ritti e consegnato un sincero manifesto del suo carico d' esportazione al console italiano, le sarà accordata una bolletta di passaporto siamese, dietro richiesta del console, il quale, non essendovi impedimento alla di lei partenza, riconsegnerà al padrone le sue carte di bordo, ed autorizzerà il legno a partire. Un ufficiale di dogana accompagnerà la nave a Paknam e questa nell' arrivare colà verrà visitata dagli ufficiali di dogana di quella stazione, e ne riceverà i cannoni e le munizioni anteriormente affidati alla loro custodia.

(L. S.) A. MAFFEI.

(L. S.) JOHN BOWRING.

Ratificato da S. M.: Firenze, 26 aprile 1869. — Scambio delle ratificazioni: Bangkok, 1 gennaio 1871.

TARIFFA

*delle tasse interne e di esportazione da esigersi
sopra articoli di commercio.*

SEZIONE 1^a

Gli articoli qui sotto menzionati saranno intieramente esenti dalla tassa interna o da altre tasse sulla produzione od il transito, e pagheranno il diritto di esportazione come segue:

		Tical	Salung	Fuang	Per picul
1	Avorio	10	0	0	»
2	Gommagutte	6	0	0	»
3	Corna di rinoceronte	50	0	0	»
4	Cardamone, superiore	14	0	0	»
5	Id. inferiore	6	0	0	»
6	Arselle disseccate	1	0	0	»
7	Penne di Pellicano	2	2	0	»
8	Noce di Betel disseccata	1	0	0	»
9	Legno di Krachi	0	2	0	»
10	Pinne di pesce cane, bianche . .	6	0	0	»

		Tical	Salung	Fuang	Per picul
11	Pinne di pesce cane, nere	3	0	0	»
12	Seme di lukkraban	0	2	0	»
13	Code di pavone 10 ticals per cento .	—	—	—	—
14	Ossa di bufalo e di vacca 3 hun .	—	—	—	—
15	Pelli di rinoceronte	0	2	0	»
16	Ritagli di pelle	0	1	0	»
17	Tartaruga	1	0	0	»
18	Id. tenera	1	0	0	»
19	Beche de mer (lumaca di mare) .	3	0	0	»
20	Kap' aw':pla (gozzi di pesce) . .	3	0	0	»
21	Nidi d'uccelli, brutti, 20 per cento .	—	—	—	—
22	Piume d'uccello pescatore, 6 ticals per cento	—	—	—	—
23	Cutch (terra cattù)	0	2	0	»
24	Noce vomica	0	2	0	»
25	Seme di Puntgarai	0	2	0	»
26	Benzoino	4	0	0	»
27	Corteccia di angrai	0	2	0	»
28	Legno di agilla	2	0	0	»
29	Pelli di torpiglia	3	0	0	»

		Tical	Salung	Fuang	Per pieul
30	Corna di cervo, vecchio	0	1	0	»
31	Id. tenere o giovini 10 per cento	—	—	—	—
32	Pelli di daino, fini, 8 ticals per cento	—	—	—	—
33	Id. comuni, 3 ticals per cento	—	—	—	—
34	Tendini di cervo	4	0	0	»
35	Pelli di bufalo e di vacca	1	0	0	»
36	Ossa di elefante	1	0	0	»
37	Ossa di tigre	5	0	0	»
38	Corna di bufalo	0	1	0	»
39	Pelli d'elefante	0	1	0	»
40	Pelli di tigre per caduna pelle . .	0	1	0	»
41	Pelli di armadillo	4	0	0	»
42	Sticklac	1	1	0	»
43	Canape	1	2	0	»
44	Pesce disseccato plaheng	1	2	0	»
45	Id. plasalit	1	0	0	»
46	Legno di tintura (sapan). . . .	0	2	0	»
47	Carne salata	2	0	0	»

		Tical	Salung	Fuang	Per picul
48	Corteccia di rizofora	0	1	0	»
49	Legno di rosa	0	2	0	»
50	Ebano	1	0	0	»
51	Riso per Koyan	4	0	0	»

SEZIONE 2^a

Gli oggetti qui sotto menzionati essendo soggetti alle tasse interne o di trasporto ivi specificate e che non verranno accresciute, saranno esenti da diritti d'esportazione:

		Tical	Salung	Fuang	Per picul
52	Zucchero bianco	0	2	0	»
53	Id. rosso	0	1	0	»
54	Cotone greggio o non greggio, 10 per cento	—	—	—	—
55	Pepe	1	0	0	»
56	Pesce salato, platu, 1 tical per diecimila	—	—	—	—
57	Fagioli e ceci un dodicesimo . .	—	—	—	—

		Tical	Salung	Fuang	Per picul
58	Squille (gamberi di mare) disseccate un dodicesimo	—	—	—	—
59	Seme di sesamo un dodicesimo . .	—	—	—	—
60	Seta cruda un dodicesimo . . .	—	—	—	—
61	Cera di api un quindicesimo . .	—	—	—	—
62	Sego	1	0	0	»
63	Sale, per koyan	6	0	0	»
64	Tabacco, per 1000 pacchi . . .	1	2	0	»

SEZIONE 3^a

Tutti i generi o prodotti non enumerati in questa tariffa saranno esenti da diritti di esportazione, e saranno soltanto soggetti ad una tassa interna o di trasporto non maggiore del diritto presentemente pagato.

(L. S.) A. MAFFEI.

(L. S.) JOHN BOWRING.

DICHIARAZIONE

Per evitare ogni dubbiosa interpretazione dell'articolo IX del Trattato d'amicizia e commercio conchiuso in Londra il 3 ottobre 1868, tra il Regno d'Italia ed il Regno di Siam, e per porre d'accordo le disposizioni contenute in detto articolo colle norme di competenza stabilite dalla Legge consolare italiana del 26 gennaio 1866, agli articoli 112, 113 e 114, i sottoscritti Plenipotenziari per la conclusione del Trattato, dichiarano che la clausola dell'articolo IX così concepita :

« Le querele criminali saranno giudicate dalla Legazione o dai Consolati, ove il delinquente sia italiano, o dalle Autorità locali ove esso sia suddito siamese » dovrà interpretarsi come se fosse espressa nei termini seguenti :

« Le querele criminali saranno giudicate dai Consoli e dalle Autorità competenti secondo la legislazione italiana, ove il delinquente sia italiano, o dalle Autorità locali, ove esso sia suddito siamese. »

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato in doppio originale la presente dichiarazione, e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi.

Fatto in Londra, il decimo giorno di dicembre dell'anno mille ottocento sessant' otto.

(L. S.) A. MAFFEI.

(L. S.) JOHN BOWRING.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Bangkok, 1st January, 1871.]

HIS Majesty the King of Italy and His Majesty the Supreme King of Siam, animated by the desire to establish friendly relations between the two countries, have resolved to conclude a solemn Treaty, and have appointed their Plenipotentiaries.

HIS Majesty the King of Italy, Signor Carlo Alberto Maffei, Count di Boglio, officer of the Order of St. Maurice and St. Lazarus, Knight of the Crown of Italy, Secretary of Legation, First-Class, His Chargé d'Affaires with Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

And His Majesty the Supreme King of Siam, Sir John Bowring, Doctor of Laws, Member of the Royal Society of Great Britain, Knight Bachelor of England, Commander of the Order of St. Maurice and St. Lazarus, and of various other Orders, Phya Siamanu Kulkick Siamnitz Mahayasa, and adorned with the ensigns of the White Elephant of Siam, &c. ;

Who, after having exchanged their full powers and recognised them as in due form, have stipulated as follows :—

ART. I. There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty the King of Italy and his successors, and His Majesty the King of Siam and his successors.

Every Italian who wishes to go into the territory of the Kingdom of Siam, shall receive protection and assistance from the Government there, and shall be authorised to reside anywhere in Siam in absolute and full safety, and to carry on commerce free from oppression and from every injury on the part of the Siamese authorities.

In like manner every Siamese subject who may go into Italy shall have full and absolute protection from the Italian Government, equal to that granted by the Siamese Government to Italian subjects.

II. To maintain the good relations between the two States, His Majesty the King of Italy and His Majesty the King of Siam reciprocally agree that the former may accredit a Diplomatic Agent to the Government of His Majesty the King of Siam, and that the latter may accredit a Diplomatic Agent to the Government of His Majesty the King of Italy.

III. His Majesty the King of Siam consents that the Diplomatic Agent of His Majesty the King of Italy shall reside at Bangkok with his family and the persons of his household. The said Representative shall enjoy all the privileges and immunities which belong to him according to the law of nations : he shall have full liberty to select his own functionaries and the persons for his service, and neither the one nor the other shall be molested in any way, but shall be protected in accordance with diplomatic and international usages.

IV. No impediment shall be put in the way of the Representative of His Majesty the King of Italy, or of the persons of his suite. The said Representative may send or receive his own correspondence from any part of the Siamese territory, and his letters and effects shall be inviolable.

He shall transact business with the Ministers of His Majesty the King of Siam, personally or in writing, on terms of perfect equality.

V. His Majesty the King of Italy grants the same privileges to the Siamese Diplomatic Agents accredited to his Court.

VI. His Majesty the King of Italy may appoint Consuls in the Siamese State, and they may reside in the cities or ports, where His Majesty may think fit to place them for the interests of Italian commerce.

The Consuls shall take care that the regulations are exactly observed; they shall be treated with due respect by the Siamese authorities, and they shall enjoy all the immunities and privileges granted to the Consuls of the most favoured nations.

If the Italian Government should not think it necessary to station a Consul in any one of the open ports, it may invest the Consul of a friendly Power with the functions of Consular Agent.

All the Consular authorities, before they assume the exercise of their functions, must obtain the usual *exequatur* from His Majesty the King of Siam.

The conditions which are granted by His Siamese Majesty to the Consular authorities of His Majesty the King of Italy, shall also be granted by His Majesty the King of Italy to those of His Majesty the King of Siam.

VII. Italians who profess or teach the Christian religion shall have a right to the protection of the Siamese authorities, and none of them shall be molested or persecuted, if they peacefully perform their duties and do not offend against the laws.

VIII. Italian subjects who intend to reside in Siam must be registered at the Legation or the Consulate of Italy. They cannot embark nor go beyond the bounds fixed by this Treaty for their residence, without a passport from the Siamese authorities, to be obtained through the Italian Legation or Consulate; nor can they leave Siam if the Siamese authorities prove to the above-mentioned Legation or Consulate that there are legitimate obstacles against their departure from the territory of Siam.

But on the conditions of this Treaty, Italians may travel in every part of the interior of the State, either for pleasure or for commercial purposes, provided they have passports issued by the Italian Legation or Consulate, and *viséd* by the Siamese authorities.

IX. Any dispute or controversy between Italian and Siamese subjects, shall be settled by the Diplomatic Representative, or jointly by the Consuls and the functionaries of Siam. Criminal cases shall be adjudged by the Legation or the Consulates if the delinquent be an Italian, and by the local authorities if he be a Siamese subject.

But neither the Legation nor the Consulates shall interfere in matters affecting Siamese subjects only, nor shall the local authorities interfere in questions relating purely to Italian subjects.

X. If Siamese in the service of Italian subjects should offend against the laws of their country, or if any Siamese delinquent should take refuge in the house of an Italian subject residing in

Siam, the said Siamese shall be arrested, and, after proof of their culpability, shall be given up by the Legation or the Consulates to the local authorities. In like manner, if an Italian delinquent should take refuge in the territory of Siam, he shall be apprehended and delivered up by the authorities to the Legation or the Consulates on their demand.

XI. Italian subjects are allowed to trade in all the ports of Siam, but their permanent residence shall be restricted to Bangkok, and to those other places where the domiciliation of subjects of the most favoured nation may hereafter be permitted under the authority of the Siamese Government.

Italians residing at Bangkok may rent ground and buy or build houses, but they cannot acquire lands within a radius of 200 sen (not more than 4 English miles) from the walls of the city, unless they have resided in Siam for 10 years, or have obtained the special permission of the Siamese Government. But saving this exception, Italians residing in Siam may at any time buy and rent houses, lands, or plantations wherever situated within the distance of 24 hours from the city of Bangkok, reckoned at the rate at which the boats of the country travel.

To obtain possession of such houses or lands, it will be necessary that the Italian subjects shall apply first of all to the competent Siamese public officer through the Legation or a Consulate; when both the Legation or the Consulate, as well as the Siamese officer, shall have ascertained the good faith of the applicant, they shall assist him in determining the just price of the acquisition, they shall point out and settle the boundaries of the property, and shall deliver it over to the Italian purchaser by means of a public instrument. Then he and his estate shall be placed under the protection of the Governor of the district, and under that of the proper local authorities.

He shall obey in ordinary matters any just order issued by them, and shall be liable to the same imposts as Siamese subjects. But if, after three years from the concession, the cultivation or the improvement of the lands conceded shall not have been commenced, the Siamese Government shall have the right to re-enter in possession thereof, on restoration of the purchase-money.

XII. The Siamese Government will not impose any restrictions on the employment of Siamese subjects by Italians, whether as servants, or in any other capacity; but if a Siamese subject belongs or owes service to a master, he may be reclaimed by the master, and the Siamese Government will not recognize the contract between an Italian subject and any Siamese, if it be not entered into with the knowledge and consent of the master who has the right to dispose of the services of the person employed.

XIII. The Siamese authorities cannot, under any circumstances, lay an embargo on Italian ships, nor impose requisitions on them for any public or private service. In case of robbery or incendiarism, the local authorities will take the proper measures to recover the stolen property, to suppress disorder, and to arrest the guilty persons, who shall be punished according to the law.

But if the local authority shall not succeed in capturing the delinquents, all that can be demanded of the Siamese Government shall be the punishment of the said authority, according to the laws of Siam.

XIV. If an Italian ship should be attacked by robbers or pirates in the waters of Siam, the Siamese authorities are bound to use every effort to capture and punish the said robbers or pirates, and to recover the stolen property, which shall be delivered up to the Legation or to the Consuls, to be restored to those who have a right to it. But if the Siamese authorities fail to arrest the delinquents and to recover the stolen property, all that can be demanded of the Siamese Government shall be the punishment of the said authorities according to the laws of Siam, but never the indemnification of the persons robbed.

XV. If any Italian ship should be wrecked or stranded on one of the coasts of Siam, or should take refuge in a port of His Majesty the King of Siam's States, the Siamese authorities, as soon as they are informed of the event, shall provide for the assistance and rescue of the ship. The persons on board shall be treated in a friendly manner, and shall receive, if necessary, the requisite means to enable them to reach the nearest Consular office.

XVI. The High Contracting Parties, recognizing the principles of maritime law established by the Paris Congress of 1856, agree that if a war should take place between them, private property, of whatever kind, belonging to citizens of the one, shall be respected by the other, in the same manner as the property of neutrals. This shall be observed on land, at sea, on the high seas, in the territorial waters, and everywhere else, and whatever may be the flag under which the vessels navigate or the goods are carried, without any limitations, except the case of breaking blockade and the case of contraband of war.

The right is maintained, however, of preventing, during the war, all commerce and communication between all or any points of the coast of their own territory, and merchant ships under hostile flags, and also to visit transgressors of the prohibition with confiscation and other penalties, provided the prohibition and the penalties be made known by a suitable manifesto published previously.

XVII. If Siam should be at war with another nation, this circumstance shall not cause any impediment to the free trade of Italy

with Siam, or with the hostile nation. Italian ships may always, save in the case of effective blockade, proceed from the ports of one to the ports of the other belligerent nation, transact the usual business there, and import or export all kinds of goods not prohibited.

XVIII. If sailors or other persons desert from Italian ships of war or merchant-vessels, the Siamese authority shall, at the request of the Legation, of one of the Consulates, of the commanders or captains, have the said deserters immediately arrested, and delivered on board of the respective ships.

XIX. Italian ships of war may enter the River Meinam and anchor at Paknam, but they must not go further without the consent of the Siamese authorities, which is to be given when it may be necessary for a ship to go into the repairing dock. Any ship of war bringing to Siam a public functionary accredited by the Italian Government to the Court of Siam, shall have a right to go up to Bangkok, but shall not pass the forts called Pong-pa-chamit and Pit-pachanuck, without the permission of the Siamese Government. In default of an Italian ship of war, however, the Siamese authorities undertake to provide the Italian Legation or Consulates with a sufficient force to enable them to make their authority over Italian subjects respected, and to maintain discipline among the crews.

XX. Italian navigation and traffic shall henceforward be subject only to payment of the import and export duties upon the goods unloaded or loaded.

On all articles of importation, the duties shall be 3 per cent. payable, at the choice of the importer, in goods or in money, calculated on the mercantile or saleable value of the goods in the market. The whole of the duty will be returned on merchandize unsold and re-exported. If the Italian merchant and the Custom-House officers should not agree as to the value to be put upon the articles imported, the dispute shall be referred to the Legation or to one of the Italian Consulates, and a competent Siamese functionary. Each of them shall have a right to invite an equal number of merchants as assessors, not more than two on each side, in order to assist them to come to a just decision.

Opium may be imported free of duty, but can only be sold to the opium farmer and his representatives; if no agreement can be made with them for the sale of the opium, it shall be re-exported, and no duty shall be levied on that account.

Any infraction of this rule will render the opium liable to seizure and confiscation.

The Siamese Government reserves to itself the right of issuing such ordinances and regulations as considerations of public health and safety may require in regard to the importation and sale of spirituous liquors, or any dangerous or unwholesome article. Gun-

powder, fire-arms, and ammunition of all kinds, can only be imported on account of the Government, and if they are brought to Siam, they must be re-exported, unless they are taken by the Government.

Articles for exportation, from the time of production to the date of loading, shall pay but one impost, whether it be levied under the name of inland tax, transit duty, or export duty. The tax or duty to be paid on each article of Siamese produce, before or at the time of the exportation, is specified in the tariff annexed to the present Treaty; and it is understood that the goods or produce which pay any kind of tax in the interior shall be exempt from any other payment of export duties. Italian merchants shall be at liberty to obtain the articles of their commerce direct from the producer, and to sell their own goods direct to whom they please, and also to buy them without the intervention of any other person in either case.

If there should be articles of exportation not included in the tariff of duties, upon which the Siamese Government may consider it expedient to impose a tax or duty, the said Government shall be free to levy such tax or duty, provided that it be just and reasonable.

XXI. Whenever a dearth of salt, rice, or fish may be threatened, the Siamese Government reserves the right of prohibiting the exportation of those articles by public edict.

XXII. Italian subjects shall have a right to construct ships in Siam, on obtaining permission from the Siamese authorities.

XXIII. Bars of gold and of silver, and articles for personal use, may be imported and exported free of duty.

XXIV. If the captain of an Italian ship wishes to leave within 24 hours after his arrival, without opening the hatchway, he shall not pay tonnage dues, but those dues shall be payable as soon as the said 24 hours expire.

XXV. The regulations annexed to this Treaty shall be enforced by the Italian Consuls through the co-operation of the Siamese authorities; both may agree to introduce such further rules as they may find necessary to carry out the purpose of this Treaty.

All the fines and penalties inflicted for infringements of the Articles and the regulations of this Treaty shall be paid to the Siamese Government.

XXVI. The Italian Government and Italian subjects shall have free and equal participation in all the privileges which have been, or shall hereafter be, granted by the Siamese Government to the Government or subjects of any other nation.

XXVII. If any question should arise between the Italian Government and the Siamese Government that cannot be solved by friendly negotiation and diplomatic correspondence, the said question shall be submitted to the arbitration of a neutral and friendly Power, to be

chosen by common consent of the High Contracting Parties, and the result of that arbitration shall be accepted and acknowledged by both.

XXVIII. After 10 years from the date of the ratification of the present Treaty, the provisions contained therein may be subjected to revision, at the request of either Government, and after 12 months' notice. For this purpose Commissioners shall be appointed by both the parties, and they shall have the power of inserting therein all such amendments as experience shall have shown to be desirable.

XXIX. The present Treaty is drawn up in the Italian and English language, and it is decided that the English text shall be accepted by both the High Contracting Parties, as the true interpretation of the meaning of this Treaty, as well as that of the regulations and of the tariffs annexed hereto.

XXX. The ratifications of this Treaty shall be exchanged at Florence, or at Bangkok, or in London, within the period of a year from its date.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed to it the seal of their arms.

Done in London, the 3rd day of October, 1868.

(L.S.) A. MAFFEI.

(L.S.) JOHN BOWRING.

REGULATIONS for conducting Italian Commerce in Siam.

Rule 1.

The master of every Italian vessel coming to Bangkok for the purpose of commerce, must, either before or after he enters the river, as shall be found convenient, report the arrival of his ship to the Custom-House of Paknam, together with the number of sailors and cannon, and the port from which he comes. When he has anchored the ship at Paknam, he shall immediately deliver to the officers of the Custom-House all his cannon and the ammunition, and a Custom-House officer shall then take charge of the ship, and proceed with it to Bangkok.

Rule 2.

Any ship that goes beyond Paknam without depositing the cannon and ammunition, in conformity with Rule 1, shall be sent back to Paknam to perform this duty, and shall be fined 800 ticals for the disobedience. After the delivery of its cannon and ammunition it shall be at liberty to return to Bangkok for traffic.

Rule 3.

When a ship shall have cast anchor, the master shall, within 24

hours, unless there be a Sunday between, proceed to the Italian Consulate, and deposit there his ship's papers, bills of lading, &c., together with an accurate manifest of his import cargo; and after these particulars have been declared to the Custom-House by the Consul, permission shall be immediately issued by the Custom-House to begin unloading.

The omission of such report, or the presentation of a false manifest, will render the master liable to a fine of 400 ticals for every time; but he may, within 24 hours from the delivery to the Consul, correct any error that he discovers in his manifest, without incurring the above-mentioned penalty.

Rule 4.

Any Italian ship that begins to unload before having received the due permission to do so, or that passes clandestinely either in the river or out of it, shall be subject to a fine of 800 ticals, and to the confiscation of the goods so unloaded or taken past.

Rule 5.

So soon as an Italian ship shall have discharged the goods, and completed its export-cargo, when all duties have been paid, and an accurate manifest of the export-cargo has been delivered to the Italian Consul, a Siamese passport-ticket shall be granted to it at the request of the Consul, who, if there be no impediment to its departure, shall return the ship's letters to the master, and authorise the vessel to leave. A Custom-House officer shall accompany the ship to Paknam, and when it arrives there it shall be inspected by the Custom-House officers of that station, and shall receive the cannon and ammunition previously left in their charge.

(L.S.) A. MAFFEI.

(L.S.) JOHN BOWRING.

TARIFF of Inland and Export Taxes to be levied on Articles of Commerce.

Section 1.

The articles hereunder mentioned shall be altogether exempt from the inland tax or other taxes on the production or transit, and shall only pay the export duty as follows:—

		Tical.	Salung.	Fuang.	Per picul.
1	Ivory	10	0	0	"
2	Gamboge	6	0	0	"
3	Rhinoceros horns	50	0	0	"

		Tical.	Salung.	Fuang.	Per picul.
4	Cardamoms, superior	14	0	0	"
5	" inferior	6	0	0	"
6	Mussels, dried	1	0	0	"
7	Pelican quills	2	2	0	"
8	Betel nuts, dried	1	0	0	"
9	Krachi wood	0	2	0	"
10	Shark fins, white	6	0	0	"
11	" " black	3	0	0	"
12	Lukraban seed.. .. .	0	2	0	"
13	Peacock tails, 10 ticals per 100.				
14	Buffalo and ox bones, 3 hun.				
15	Rhinoceros skins	0	2	0	"
16	Cuttings of skins	0	1	0	"
17	Tortoiseshell	1	0	0	"
18	" soft	1	0	0	"
19	Beche de mer (sea-slugs)	3	0	0	"
20	Kap'aw'pla (fish bladders)	3	0	0	"
21	Birds' nests, coarse, 20 per cent.				
22	Feathers of water-fowl, 6 ticals per 100.				
23	Cutch (Terra Japonica)	0	2	0	"
24	Nux vomica	0	2	0	"
25	Puntgarai seed.. .. .	0	2	0	"
26	Benzoin.. .. .	4	0	0	"
27	Augrai bark	0	2	0	"
28	Agilla wood	2	0	0	"
29	Torpedo skins	3	0	0	"
30	Stags' horns, old	0	1	0	"
31	" " young, 10 per cent.				
32	Deer skins, fine, 8 ticals per 100.				
33	" " common, 3 ticals per 100.				
34	Stags' tendons.. .. .	4	0	0	"
35	Buffalo and neat skins	1	0	0	"
36	Elephants' bones	1	0	0	"
37	Tigers' bones	5	0	0	"
38	Buffalo horns	0	1	0	"
39	Elephant skins.. .. .	0	1	0	"
40	Tiger skins, for each skin	0	1	0	"
41	Armadillo skins	4	0	0	"
42	Stick lac	1	1	0	"
43	Hemp	1	2	0	"
44	Dried fish, plaheng	1	2	0	"
45	" " plasalit	1	0	0	"
46	Dye wood (sapan)	0	2	0	"
47	Salted meat	2	0	0	"
48	Mangrove bark	0	1	0	"
49	Rosewood	0	2	0	"
50	Ebony	1	0	0	"
51	Rice, per koyan	4	0	0	"

Section 2.

The articles hereunder mentioned being subject to the internal or transport tax there specified, which is not to be increased, shall be exempt from export duties.

		Tical.	Salung.	Fuang.	Per picul.
52	Sugar, white	0	2	0	"
53	" brown	0	1	0	"
54	Cotton, raw or not raw, 10 per cent.				
55	Pepper	1	0	0	"
56	Salted fish, platu, 1 tical per 10,000.				
57	French beans and chick peas, $\frac{1}{15}$ th.				
58	Squills, dried, $\frac{1}{15}$ th.				
59	Sesame seed, $\frac{1}{15}$ th.				
60	Raw silk, $\frac{1}{15}$ th.				
61	Bees' wax, $\frac{1}{15}$ th.				
62	Tallow	1	0	0	"
63	Salt, per koyan	6	0	0	"
64	Tobacco, per 1,000 bundles	1	2	0	"

Section 3.

All goods or produce, not enumerated in this tariff, shall be exempt from export duties, and shall only be subject to an inland or transport tax not higher than the duty at present paid.

(L.S.) A. MAFFEI.

(L.S.) JOHN BOWRING.

EXPLANATORY DECLARATION.—December 10, 1868.

To prevent any doubtful interpretation of Article IX of the Treaty of Friendship and Commerce concluded in London, the 3rd of October, 1868, between the Kingdom of Italy and the Kingdom of Siam, and to put the provisions contained in the said Article in accord with the rules of competency established by the Italian Consular Law of 26 January, 1866, in Articles CXII, CXIII, and CXIV, the undersigned Plenipotentiaries for the conclusion of the Treaty, declare that the clause of Article IX thus conceived:—

"Criminal cases shall be adjudged by the Legation of the Consulates, if the delinquent be an Italian, or by the local authorities if he be a Siamese subject," shall be interpreted as if it had been expressed in the following terms:—

"Criminal cases shall be adjudged by the Consuls, and by the competent authorities, according to the Italian laws, if the delinquent be an Italian, or by the local authorities, if he be a Siamese subject."

In faith whereof, the undersigned have subscribed the present declaration in duplicate originals, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in London, the 10th day of December, 1868.

(L.S.) A. MAFFEI.

(L.S.) JOHN BOWRING.

Declaration between Greece and the
Monetary Convention Countries
(Belgium, France, Italy and
Switzerland),
signed at Athens, 26 September
(8 October) 1868

THIS Declaration recording the accession of Greece to the Monetary Convention of 23 December 1865 is reproduced here from Garcia de la Vega, *Traité concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 44. It is printed also by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 217, and in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. I, p. 227.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le roi des Hellènes ayant accédé à la convention monétaire conclue à Paris, le 23 décembre 1865, entre la France, la Belgique, l'Italie et la Suisse, par la déclaration d'accession dont la teneur suit :

« Le soussigné, ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le roi des Hellènes, déclare que son souverain, après avoir eu communication de la convention monétaire conclue à Paris, le 23 décembre 1865, entre la France, la Belgique, l'Italie et la Suisse, faisant usage du droit réservé par l'article 12 de cette convention à tout autre Etat qui en accepterait les obligations et qui adopterait le système monétaire de l'Union, en ce qui concerne les espèces d'or et d'argent, accède à ladite convention, laquelle est censée insérée mot à mot dans la présente déclaration, et s'engage formellement envers Sa Majesté l'empereur des Français, Sa Majesté le roi des Belges, Sa Majesté le roi d'Italie et la Confédération suisse, à concourir, de son côté, à partir du 1^{er} janvier 1869, à l'exécution des stipulations contenues dans ladite convention, conformément aux dispositions de la loi sur le système monétaire promulguée en Grèce, le 10 avril 1867; il déclare, en outre, que, aux termes des articles 9 et 15 de ladite loi, l'émission des monnaies d'appoint en argent ne pourra dépasser la proportion de 6 drachmes par habitant, et que la fabrication des nouvelles espèces d'or et d'argent, les seules admises dans les Etats de l'Union, sera autorisée et effectuée dans un des hôtels des monnaies de France.

« Il est d'ailleurs entendu que les anciennes monnaies grecques, bien que n'étant admises dans aucun des Etats de l'Union monétaire, pourront demeurer dans la circulation à l'intérieur du royaume de Grèce jusqu'au 1^{er} janvier 1872, époque à laquelle elles devront en avoir été retirées.

« En foi de quoi, le soussigné, dûment autorisé, a signé la présente déclaration d'accession, sous réserve de l'approbation de la chambre des députés de Grèce, et y a fait apposer le sceau de ses armes.

« Fait à Athènes, le 26 septembre (huit octobre) mil huit cent soixante-huit.

(L. S.) Signé : DELYANNI. »

Le ministre secrétaire d'Etat au département des affaires étrangères de Sa Majesté l'Empereur des Français, dûment autorisé, déclare que le gouvernement impérial accepte formellement cette accession, tant en son nom qu'au nom des autres Hautes Puissances contractantes, et s'engage à exécuter envers Sa Majesté le Roi des Hellènes les stipulations contenues dans ladite convention monétaire.

En foi de quoi, le soussigné a dressé la présente déclaration et l'a revêtue du cachet de ses armes.

Fait à Paris, le 18 novembre 1868

(L. S.) Signé : MOUSTIER.

La déclaration qui précède a été insérée dans le *Moniteur belge* du 19 décembre 1868.

Protocol showing the Principles agreed upon
between the Governments of Great Britain
and the United States on the Question
of Naturalization,
signed at London, 9 October 1868

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 31.

ENGLISH TEXT

THE Undersigned, Edward Henry Lord Stanley of Bickerstaffe, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and Reverdy Johnson, Esquire, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary from the United States of America, being respectively authorised and empowered to place on record the desire of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the President of the United States of America to regulate the citizenship of British subjects who have emigrated or who may emigrate from the British dominions to the United States of America, and of citizens of the United States of America who have emigrated or who may emigrate to the British dominions, have agreed upon the following Protocol:

I. Such British subjects as aforesaid who have become, or shall become, and are naturalized according to law within the United States of America as citizens thereof, shall, subject to the provisions of Articles II and IV, be held by Great Britain to be in all respects and for all purposes American citizens, and shall be treated as such by Great Britain.

Reciprocally, such citizens as aforesaid of The United States who have become, or shall become, and are naturalized according to law within the British dominions as British subjects, shall, subject to the provisions of Articles II and IV, be held by The United States to be in all respects and for all purposes British subjects, and shall be treated as such by The United States.

II. Such British subjects as aforesaid who have become and are naturalized as citizens within The United States, and such United States' citizens as aforesaid who have become and are naturalized within the British dominions as British subjects, shall be at liberty to renounce their naturalization and to resume their respective nationalities, provided that such renunciation be publicly declared within two years after this Protocol shall have been carried into effect, as provided by Article IV.

The manner in which this renunciation may be made and publicly declared shall be hereafter agreed upon by the respective Governments.

III. If such British subject as aforesaid naturalized in The United States should renew his residence within the British dominions, the British Government may, on his own application and

on such conditions as that Government may think fit to impose readmit him to the character and privileges of a British subject, and The United States shall not, in that case, claim him as a citizen of The United States on account of his former naturalization.

In the same manner, if such American citizen as aforesaid naturalized within the British dominions should renew his residence in The United States, The United States' Government may, on his own application, and on such conditions as that Government may think fit to impose, readmit him to the character and privileges of an American citizen, and Great Britain shall not, in that case, claim him as a British subject on account of his former naturalization.

IV. As it will not be practicable for Great Britain to carry into operation the principles laid down in this Protocol until provision has been made by the Imperial Parliament for such a revision of the existing laws as the adoption of those principles involves, it is agreed that this Protocol shall not take effect until such legislation can be accomplished.

The British Government will introduce measures into Parliament for this purpose as speedily as may be possible, having regard to the variety of public and private interests which may be affected by a change in the laws of naturalization and allegiance now under the consideration of the Royal Commission, whose Report is expected shortly to be made.

The same provision not being necessary by the Constitution and laws of The United States, this Article is not made reciprocal.

Done at London, the 9th of October, 1868.

STANLEY.

REVERDY JOHNSON.

Convention between Baden, Bavaria and
Wurtemberg for the Institution of a
Common Fortress Commission,
signed at Munich, 10 October 1868

THIS Convention, the ratifications of which were exchanged at Munich on 14 August 1869, is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 540. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1495.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der König von Bayern, Seine Majestät der König von Württemberg, und Seine Königl. Hoheit der Grossherzog von Baden haben beschlossen, über Einsetzung einer gemeinsamen Festungs-Commission in Verhandlung zu treten, und haben zu diesem Behufe mit Vollmacht versehen :

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Baden:
Seine Excellenz den grossh. badischen Kriegs-
minister, Generallieutenant von Beyer,

*) Les ratifications ont été échangées à Munich, le 14 août 1869.

Seine Excellenz den grossh. badischen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Hofe zu München, Geheimrath von Mohl;

Seine Majestät der König von Bayern:

Seine Durchlaucht den königl. bayerischen Staatsminister des königl. Hauses und des Aeusseren, Fürsten von Hohenlohe-Schillingsfürst,

Seine Excellenz den königl. bayerischen Kriegsminister, Freiherrn von Pranckh;

Seine Majestät der König von Württemberg:

Seine Excellenz den Chef des königl. württembergischen Kriegsdepartements, Freiherrn von Wagner,

den königl. württembergischen wirklichen Staatsrath von Scheurlen,

den Oberst und Generalstabschef von Suckow;

welche nach vorgängiger Mittheilung der gegenseitig in Ordnung befundenen Vollmachten, vorbehaltlich der Ratification, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1. Bayern, Württemberg und Baden bestellen eine ständige Festungs-Commission mit jährlich wechselndem Sitze in München, Stuttgart und Karlsruhe. Den Vorsitz führt vorläufig Bayern zunächst auf drei Jahre.

Art. 2. Die Commission besteht aus Vertretern der genannten drei Staaten. Jeder Staat kann mehrere Mitglieder zu derselben abordnen, doch kann für jeden einzelnen Staat nur je Ein Votum abgegeben werden. Der Commission wird von den drei Regierungen das erforderliche technische und administrative Hülfspersonal gemeinsam zugewiesen.

Art. 3. Die Commission hat die Aufgabe, die Verwaltung des gemeinsamen Festungsmaterials der vormaligen Bundesfestungen Ulm, Rastatt und Landau, die Festungswerke und Festungsgebäude daselbst, überhaupt die Vertheidigungsfähigkeit der genannten Festungen nach den allgemeinen militärischen und technischen Anforderungen, das strategische Verhältniss derselben zu einander, sowie zu den übrigen Deutschen Festungen und Defensivanlagen, dann die Anlage neuer Festungen zu überwachen. Ausserdem fällt in den Kreis ihrer Erwägung der Bau und die Unterhaltung, dann die Vorsorge für die militärische Benutzung strategisch wichtiger Eisenbahnen und Strassen.

Art. 4. Die Regierungen werden die Commission über alle die Stärke der Defensivanlage verändernde Anordnungen, sowie über die Frage der Erhaltung oder Beseitigung vorhandener, wie über die Anlage neuer Befestigungen, dann über die Erbauung neuer Eisenbahnen und militärisch wichtiger Strassen vorher hören.

Art. 5. Die Commission inspiciert periodisch obgenannte Festungen und die gemeinsamen sonstigen Defensiv-Anlagen und erstattet den Regierungen Bericht über das Ergebniss ihrer Inspection. Die Commission ist berechtigt und verpflichtet, im ganzen Umfange ihres Wirkungskreises den Regierungen Vorschläge zu machen, wie sie sich andererseits über ihr zugehende Vorlagen der Regierungen gutachtlich zu äussern hat.

Art. 6. Die Commission ist in ihrem Wirkungskreise gegenüber den Regierungen berathende und vorschlagende Behörde. Bei divergirenden Ansichten ist jedes Votum den Regierungen zur Vorlage zu bringen. Einstimmige und Mehrheitsvota der Commission werden von den Regierungen berücksichtigt werden; im Falle dieses nicht thunlich, wird die den Vollzug ablehnende Regierung den übrigen Regierungen ihre Gründe mittheilen. Ueber Angelegenheiten ihrer inneren Geschäftsführung entscheidet die Commission durch Mehrheitsbeschlüsse.

Art. 7. Die drei Regierungen erkennen die Nothwendigkeit des Zusammenhanges des Defensivsystems von Nord- und Süddeutschland an und verpflichten sich, die Principien für die Wahrung dieses Zusammenhanges, so wie für die Verwaltung des bisherigen gesammten Bundes-Festungsmaterials in der demnächst einzuberufenden Liquidationscommission dem entsprechend zu regeln.

Art. 8. Die mit der Krone Preussen geschlossenen Allianzverträge werden durch die Bildung und Wirksamkeit dieser Commission nicht berührt und wird im Falle des Krieges die Thätigkeit der Commission suspendirt.

Art. 9. Die gegenwärtige Uebereinkunft kann Seitens eines jeden der contrahirenden Staaten gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

Art. 10. Soweit erforderlich, behalten sich die contrahirenden Theile die Einholung der ständischen Zu-

stimmung vor. Dessen zur Urkunde haben die oben genannten Bevollmächtigten diese Vereinbarung in dreifacher Ausfertigung gezeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu München, den 10. October 1868.

v. Beyer. v. Mohl. C. Fürst v. Hohenlohe.
Frhr. v. Pranckh. Frhr. v. Wagner. v. Suckow.
Scheurlen.

Convention and Protocol between Baden,
Bavaria, France, Hesse-Darmstadt, the
Netherlands and Prussia respecting
the Navigation of the Rhine,
signed at Mannheim, 17 October 1868

THIS Convention, which was modified by the Treaty of Versailles of 28 June 1919 and the Conventions of 14 December 1922 and 20 November 1963, with its attendant Protocol, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 470, being printed also by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 177, and in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1397, as well as by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 192, Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 355, etc., etc.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Mannheim le 17 Avril, 1869.]

LA Convention relative à la navigation du Rhin, conclue, le 31 Mars, 1831, entre les Gouvernements riverains, ayant depuis cette

époque subi de nombreuses modifications, et une partie des stipulations qu'elle renferme n'étant plus en harmonie avec les conditions actuelles de la navigation, Sa Majesté l'Empereur des Français, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, Sa Majesté le Roi de Bavière, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Prusse ont résolu, d'un commun accord, de reviser cette Convention, en maintenant toutefois le principe de la liberté de la navigation du Rhin sous le rapport du commerce, et ont, à cet effet, nommé leurs Commissaires Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des Français, M. Théodore Charles Frédéric Goepp, son Commissaire pour la Navigation du Rhin ;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, M. le Docteur Rodolphe Dietz, son Référénaire intime au Ministère du Commerce ;

Sa Majesté le Roi de Bavière, M. Guillaume Weber, son Conseiller d'Etat ;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, M. Charles Schmitt, son Directeur de Province et Conseiller intime ;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, M. le Docteur Guillaume Arnold Pierre Verkerk Pistorius, son Chef de Division au Ministère des Finances ;

Sa Majesté le Roi de Prusse, M. Henri Albert Edouard Moser, son Directeur au Ministère du Commerce, de l'Industrie et des Travaux Publics ; lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté, sous réserve de ratifications, les dispositions suivantes :

ART. I. La navigation du Rhin et de ses embouchures, depuis Bâle jusqu'à la pleine mer, soit en descendant, soit en remontant, sera libre aux navires de toutes les nations pour le transport des marchandises et des personnes, à la condition de se conformer aux stipulations contenues dans la présente Convention et aux mesures prescrites pour le maintien de la sécurité générale. Sauf ces règlements, il ne sera apporté aucun obstacle, quel qu'il soit, à la libre navigation. Le Leck et le Waal sont considérés comme faisant partie du Rhin.

II. Les bateaux appartenant à la navigation du Rhin et les radeaux ou trains de bois venant du Rhin auront le droit de choisir telle voie qu'il leur plaira en traversant les Pays-Bas pour se rendre du Rhin dans la pleine mer ou en Belgique, et réciproquement. Si, par suite d'événements naturels ou de travaux d'art, l'une des voies navigables reliant la pleine mer au Rhin par Dordrecht, Rotterdam, Hellevoetsluis et Brielle, devenait impraticable pour la navigation, la voie navigable qui serait indiquée à la navigation Néerlandaise en remplacement du passage intercepté sera également ouverte à la

navigation des autres Etats riverains. Sera considéré comme appartenant à la navigation du Rhin tout bateau ayant le droit de porter le pavillon d'un des Etats riverains, et pouvant justifier ce droit au moyen d'un document délivré par l'autorité compétente.

III. Aucun droit basé uniquement sur le fait de la navigation ne pourra être prélevé sur les bateaux ou leurs chargements, non plus que sur les radeaux naviguant sur le Rhin, sur ses affluents, en tant qu'ils sont situés sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, et sur les voies navigables mentionnées à l'Article II. Sera également interdite la perception de droits de bouée et de balisage sur les voies navigables mentionnées dans l'alinéa précédent, en amont de Rotterdam et de Dordrecht.

IV. Pour ce qui concerne les voies navigables mentionnées au premier alinéa de l'Article III, le traitement national, sous tous les rapports, sera accordé aux navires appartenant à la navigation du Rhin et à leurs chargements.

V. Les bateliers ne pourront nulle part, sur les voies navigables mentionnées à l'Article III, être contraints à décharger, soit en tout, soit en partie, ou à transborder leurs chargements. Tout droit de relâche et d'échelle est et demeure supprimé.

VI. Les marchandises ne pourront, en aucun cas, être assujetties sur le Rhin à des droits d'entrée ou de sortie plus élevés que ceux auxquels elles seraient soumises à l'entrée ou à la sortie par la frontière de terre.

VII. Le transit de toutes marchandises est libre sur le Rhin, depuis Bâle jusqu'à la pleine mer, à moins que des mesures sanitaires ne motivent des exceptions. Les Etats riverains ne percevront aucun droit de ce transit, qu'il s'effectue directement, ou après transbordement, ou après mise en entrepôt.

VIII. Les ports francs actuellement ouverts au commerce du Rhin sont maintenus. Les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'en augmenter le nombre. Les marchandises entreposées dans ces ports francs ne seront soumises à aucun droit d'entrée ou de sortie, à moins qu'elles ne soient ultérieurement livrées au commerce dans l'Etat riverain lui-même ou dans les territoires du système de douanes et d'impôts dont cet Etat fait partie.

IX. Si un batelier traverse en ligne directe, et sans faire de changement à son chargement, le territoire d'un même Etat ou de plusieurs Etats faisant partie d'un même système de douanes, il lui sera permis de continuer son voyage sans faire préalablement vérifier son chargement, à la condition de consentir, suivant qu'il en sera requis par la douane, ou à laisser clore les ouvertures donnant accès à la cale, ou à recevoir à son bord des gardiens officiels, ou enfin à se soumettre à ces deux formalités ensemble. Dans ce cas, il devra

en outre présenter au bureau de douanes un manifeste en double expédition, conforme au modèle A ci-joint. A la sortie, il devra s'arrêter au bureau frontière, afin de faire examiner et lever les plombs ou scellés ou bien les cadenas de la douane, ou faire retirer les gardiens. Outre cela, il ne pourra être arrêté en route sous prétexte d'intérêts de douane, excepté dans le cas de contrebande (Article XII). Les gardiens placés à bord des bateaux n'auront d'autre droit que de surveiller ces bateaux et leur cargaison pour empêcher la fraude. Ils prendront part gratuitement à la nourriture de l'équipage; le batelier leur fournira à ses frais le feu et la lumière nécessaires, mais ils ne pourront ni exiger ni accepter aucune rétribution. Dans le cas où, par suite de circonstances naturelles ou d'autres accidents de force majeure, le batelier se trouverait dans la nécessité de déplacer sa cargaison en tout ou en partie, et qu'il faudrait, dans ce but, rétablir les ouvertures donnant accès à la cale, il s'adressera à cet effet aux employés de la douane la plus voisine et attendra leur arrivée. Si le péril est imminent et qu'il ne puisse attendre, il devra en donner avis à l'autorité locale la plus proche, qui procédera à l'ouverture de la cale et dressera procès-verbal du fait. Si le batelier a pris des mesures de son propre chef, sans demander ou sans attendre l'intervention des employés de la douane ou de l'autorité locale, il devra prouver d'une manière suffisante que le salut du bateau ou de la cargaison en a dépendu, ou qu'il a dû agir ainsi pour éviter un danger pressant. En pareil cas, il doit, aussitôt après avoir écarté le péril, prévenir les employés de la douane la plus rapprochée, ou, s'il ne peut les trouver, l'autorité locale la plus voisine, pour faire constater ces faits.

X. Quant aux marchandises entrant par le Rhin et destinées à la consommation intérieure, ou bien à la sortie, ou au transit après transbordement ou après mise en entrepôt dans les ports francs ou ailleurs, les formalités de douane se régleront d'après la législation générale de l'Etat riverain par la frontière duquel l'entrée, la sortie ou le transit auront lieu.

XI. Chacun des Etats riverains désignera, pour l'étendue de son territoire, les ports et lieux de débarquement où, indépendamment des ports francs (Article VIII), les bateliers auront la faculté de déposer ou de prendre un chargement. Le batelier ne pourra, sans y être spécialement autorisé par l'autorité compétente, charger ou décharger à d'autres endroits, à moins que des circonstances naturelles ou quelque accident ne l'empêchent de poursuivre son voyage ou ne compromettent le salut du bateau ou de la cargaison. Si, dans ce cas, il relâche dans un endroit où se trouve un bureau de douane, il est tenu de s'y présenter et de se conformer aux prescriptions qu'il en recevra. S'il n'existe pas un bureau de douane au lieu de relâche, il doit immédiatement donner avis de son arrivée à l'autorité

locale, qui constatera par procès-verbal les circonstances qui l'ont déterminé à relâcher et en donnera avis au bureau de douane le plus voisin du même territoire. Si, pour ne pas exposer les marchandises à d'autres dangers, on juge à propos de décharger le bateau, le batelier sera tenu de se soumettre à toutes les mesures légales ayant pour objet de prévenir une importation clandestine. Les marchandises qu'il réembarquera pour continuer sa route ne seront assujetties à aucun droit d'entrée ou de sortie. Dans le cas où le batelier aurait agi de son propre chef, sans demander l'intervention des employés de la douane ou de l'autorité locale, les dispositions de l'Article IX, alinéa 6, lui seront applicables.

XII. Lorsqu'un batelier sera convaincu d'avoir tenté la contrebande, il ne pourra invoquer la liberté de la navigation du Rhin pour mettre soit sa personne, soit les marchandises qu'il aurait voulu importer ou exporter frauduleusement, à l'abri des poursuites dirigées contre lui par les employés de la douane, sans cependant qu'une pareille tentative puisse donner lieu à saisir le reste du chargement, ni, en général, à procéder contre le batelier plus rigoureusement qu'il n'est prescrit par la législation en vigueur dans l'Etat riverain où la contrebande a été constatée. Si les bureaux de douane à la frontière d'un Etat découvrent une différence entre la cargaison et le manifeste, il sera fait application au batelier des lois du pays en vigueur contre les déclarations infidèles.

XIII. Dans le cas où plusieurs Etats se trouvent réunis en un système commun de douanes ou d'impôts, la frontière de l'union sera, pour l'application des Articles VI à XII, considérée comme frontière territoriale.

XIV. Toutes les facilités qui seraient accordées par les Hautes Parties Contractantes sur d'autres voies de terre ou d'eau pour l'importation, l'exportation et le transit des marchandises seront également concédées à l'importation, à l'exportation et au transit sur le Rhin.

XV. Le droit de conduire un bateau à voiles ou à vapeur sur le Rhin dans tout son parcours, depuis Bâle jusqu'à la pleine mer, ou sur une partie du fleuve appartenant à plusieurs Etats riverains, n'est accordé qu'à ceux qui prouvent qu'ils ont pratiqué la navigation sur le Rhin pendant un temps déterminé, et qu'ils ont reçu du Gouvernement de l'Etat riverain où ils ont pris domicile une patente les autorisant à l'exercice indépendant de la profession de batelier (patente de batelier). Il sera indiqué dans cette patente si le titulaire est autorisé à naviguer sur toute l'étendue du Rhin ou seulement sur une partie du fleuve, qui, dans ce cas, devra être spécialement mentionnée. Si le batelier transfère son domicile dans un autre Etat riverain, la patente n'en sera pas moins valable. Ce-

pendant le titulaire y fera inscrire son nouveau domicile par l'autorité compétente.

XVI. Le batelier muni de la patente mentionnée ci-dessus pourra conduire tout bateau à voiles ou tout bateau à vapeur, à quelque Etat qu'il appartienne.

XVII. Toute patente de batelier, avant d'être remise au titulaire, doit être munie du signalement complet du porteur et de sa signature, avec ses noms et prénoms. Si, par une raison d'âge ou pour toute autre cause, le signalement porté sur la patente n'est plus applicable, ce signalement sera modifié ou renouvelé au moyen d'une annotation officielle.

XVIII. Les bateliers des affluents du Rhin et des eaux intermédiaires entre le Rhin et l'Escaut seront admis, sous condition de réciprocité, à conduire un bateau à voiles ou à vapeur sur le Rhin, dans tout son cours ou sur une partie du fleuve appartenant à plusieurs Etats riverains, quand, conformément aux prescriptions de l'Article XV, il sera déclaré sur leur patente, par l'autorité compétente d'un des Etats riverains, qu'ils ont pratiqué la navigation du Rhin pendant un temps déterminé. Les dispositions de l'Article XVII seront également applicables dans les cas indiqués par le présent Article.

XIX. Le batelier qui, de quelque manière que ce soit, laisse parvenir la patente qui lui a été délivrée en la possession d'une personne ne possédant pas un pareil document, à l'effet de la mettre en position d'exercer la navigation du Rhin en vertu de cette patente, sera puni, selon les circonstances, du retrait temporaire ou définitif de ladite pièce. Tout individu qui, n'étant point muni d'une patente pour lui-même, exerce la navigation du Rhin en se servant de celle qui a été délivrée à un autre batelier, ne pourra, pendant 12 mois au moins, obtenir une patente de navigation.

XX. Le Gouvernement de l'Etat riverain dans lequel le porteur d'une patente de batelier est domicilié a seul le droit de révoquer cette patente. Cette disposition n'exclut cependant pas le droit qu'aura tout Etat riverain de faire poursuivre et punir tout batelier prévenu d'un crime ou d'un délit commis sur son territoire, et de demander, selon les circonstances, que sa patente soit révoquée par le Gouvernement de l'Etat riverain où il a son domicile. La patente devra être révoquée quand un batelier aura été puni pour contrebande réitérée, pour fraude, falsification ou autres délits contre la propriété, ou pour plus d'une contravention grave aux règlements concernant la sécurité et la police de la navigation.

XXI. Les prescriptions des Articles XIX et XX sont également applicables aux déclarations inscrites, conformément à l'Article XVIII, sur les patentes des bateliers des affluents du Rhin et des autres voies navigables qui sont désignées dans ledit Article.

Toutefois, les Gouvernements riverains dont émanent ces déclarations auront seuls le droit de les annuler.

XXII. Avant qu'un bateau entreprenne son premier voyage sur le Rhin, le propriétaire ou le conducteur doit se pourvoir d'un certificat constatant que ce bateau a la solidité et le grément nécessaires à la navigation de la partie du fleuve à laquelle il est destiné. Ce certificat ou patente de bateau est délivré, à la suite d'une visite d'experts, par l'autorité compétente d'un des Etats riverains. Seront marqués sur le bateau, et indiqués dans la patente le nom du bateau et la limite du plus fort tirant d'eau admissible. Cette visite sera renouvelée après chaque réparation ou chaque changement important. Elle le sera également sur la demande de l'affrèteur. Le résultat en sera constaté dans la patente. Tout Etat riverain pourra ordonner, s'il le juge convenable, une visite qui aura lieu à ses frais. La patente de bateau doit toujours se trouver à bord pendant le voyage. Elle doit être présentée aux employés des ports et de la police, sur leur demande.

XXIII. Les Articles XV et XXII ne sont pas applicables aux bateaux d'une capacité inférieure à 300 quintaux ni à leurs conducteurs.

XXIV. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux transports d'une rive à l'autre, sauf la clause indiquée à l'Article XXXII.

XXV. Les flotteurs doivent être munis, pour chaque radeau ou train de bois avec lequel ils naviguent sur le Rhin, d'un certificat de l'autorité compétente de leur pays, conforme au modèle B ci-joint, et constatant le nombre, l'espèce et le poids des bois flottés. Ce certificat de flottage tient lieu du manifeste exigé par l'Article IX. Il doit être exhibé, sur leur demande, aux employés de police, de port, de douane et à ceux du service hydrotechnique, ainsi qu'aux commissions instituées pour la visite des trains de bois. Les prescriptions des Articles IX à XIV sont également applicables aux trains de bois et à leurs conducteurs.

XXVI. Les dispositions concernant le service des pilotes et des avertisseurs et la rétribution qui leur est due par les bateliers sont réservées à chaque Etat riverain. Aucun batelier ou flotteur ne pourra être obligé de prendre un pilote à son bord. Il ne sera exigé de rétribution pour cet objet que s'il est fait un usage effectif des pilotes à bord des bateaux.

XXVII. Les Gouvernements des Etats riverains veilleront à ce que, dans les ports francs comme dans les autres ports du Rhin, toutes les dispositions nécessaires soient prises pour faciliter le chargement, le déchargement et la mise à l'entrepôt des marchandises, et à ce que les établissements et engins de toute nature qui leur seront affectés soient tenus en bon état. La surveillance

de ces établissements et engins et la police du port seront confiées à des commissaires spécialement institués à cet effet par les Gouvernements riverains respectifs. Pour subvenir aux frais nécessaires d'entretien et de surveillance, il pourra être prélevé une rétribution correspondante. Aussitôt que le produit de cette perception aura dépassé le montant des dépenses en question, le taux de ladite perception devra être diminué en proportion. Toutefois, cette rétribution ne pourra être exigée qu'autant qu'il aura été fait usage des établissements et engins ci-dessus mentionnés.

XXVIII. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, comme pour le passé, chacune pour l'étendue de son territoire, à mettre et à maintenir en bon état les chemins de halage existants, ainsi que le chenal du Rhin. Cette stipulation est également applicable aux voies de navigation entre Gorinchem, Krimpen, Dordrecht, et Rotterdam. L'Etat riverain dans le territoire duquel se trouvent comprises des parties du fleuve qui n'ont pas encore été suffisamment rectifiées et dont, par suite, le chenal est variable, fera marquer ce chenal par des bouées, établies d'une manière apparente. Si ces parties du fleuve sont comprises entre deux Etats situés l'un vis-à-vis de l'autre, chacun supportera la moitié des frais d'établissement et d'entretien de ces bouées.

XXIX. Les Gouvernements des Etats riverains limitrophes ou de ceux qui sont situés vis-à-vis l'un de l'autre se communiqueront réciproquement les projets hydrotechniques dont l'exécution pourrait avoir une influence directe sur la partie du fleuve ou de ses rives qui leur appartient, afin de les exécuter de la manière la plus convenable pour tous deux. Ils s'entendront sur les questions qui pourraient s'élever à l'occasion desdits travaux.

XXX. Les Gouvernements riverains veilleront à ce que la navigation sur le Rhin ne soit entravée ni par des moulins ou autres usines établies sur le fleuve, ni par des ponts ou autres ouvrages d'art. Ils auront soin surtout que le passage des ponts puisse s'effectuer sans occasionner de retards. Il est interdit d'exiger aucune rétribution pour l'ouverture ou la fermeture des ponts. Aucune concession ne pourra être accordée, à l'avenir, pour l'établissement de nouveaux moulins flottants.

XXXI. De temps à autre, des ingénieurs hydrotechniques délégués par les Gouvernements de tous les Etats riverains feront un voyage d'exploration pour examiner l'état du fleuve, apprécier les résultats des mesures prises pour son amélioration et constater les nouveaux obstacles qui entraveraient la navigation. La Commission Centrale (Article XLIII) désignera l'époque et les parties du fleuve où ces explorations devront avoir lieu. Les ingénieurs lui rendront compte des résultats.

XXXII. Les contraventions aux prescriptions de police en

matière de navigation, établies pour le Rhin d'un commun accord par les Gouvernements des Etats riverains, seront punies d'une amende de 10 à 300 francs.

XXXIII. Il sera établi dans des localités convenables situées sur le Rhin ou à proximité du fleuve des tribunaux chargés de connaître de toutes les affaires mentionnées à l'Article XXXIV. Les Gouvernements des Etats riverains se communiqueront réciproquement les informations relatives à l'établissement sur leur territoire des tribunaux pour la navigation du Rhin, ainsi que les changements qui seraient apportés dans le nombre, la résidence et la juridiction de ces tribunaux.

XXXIV. Les tribunaux pour la navigation du Rhin seront compétents : 1. En matière pénale, pour instruire et juger toutes les contraventions aux prescriptions relatives à la navigation et à la police fluviale ; 2. En matière civile, pour prononcer sommairement sur les contestations relatives : *a.* Au paiement et à la quotité des droits de pilotage, de grue, de balance, de port, et de quai ; *b.* Aux entraves que des particuliers auraient mises à l'usage des chemins de halage ; *c.* Aux dommages causés par les bateliers ou les floteurs pendant le voyage ou en abordant ; *d.* Aux plaintes portées contre les propriétaires des chevaux de trait employés à la remonte des bateaux, pour dommages causés aux biens-fonds.

XXXV. La compétence appartiendra, en matière pénale (Article XXXIV, 1), au tribunal de la navigation du Rhin dans le ressort duquel la contravention aura été commise ; en matière civile, au tribunal dans le ressort duquel le paiement aurait dû être effectué (Article XXXIV, 2, *a*) ou le dommage aura été causé (Article XXXIV, 2, *b*, *c*, *d*).

XXXVI. La procédure des tribunaux pour la navigation du Rhin sera la plus simple et la plus prompte possible. Il ne pourra être exigé aucune caution des étrangers à cause de leur nationalité. Le jugement énoncera les faits qui auront donné lieu à l'instance, les questions à décider d'après le résultat de l'instruction et les motifs sur lesquels il s'appuie. Le conducteur ou le floteur ne pourra être empêché de continuer son voyage à raison d'une procédure engagée contre lui, dès qu'il aura fourni le cautionnement fixé par le juge pour l'objet du débat.

XXXVII. Lorsque le débat portera sur une valeur supérieure à 50 francs, les parties pourront se pourvoir en appel et recourir à cet effet, soit à la Commission Centrale (Article XLIII), soit au tribunal supérieur du pays dans lequel le jugement a été rendu (Article XXXVIII). Si l'appel doit être porté devant la Commission Centrale, il sera signifié au tribunal qui aura rendu le jugement de première instance, dans les 10 jours à partir de la notification de ce jugement légalement faite suivant les formes adoptées dans chaque

Etat. Cette signification sera accompagnée d'un exposé sommaire des griefs et de la déclaration expresse que l'on entend recourir à la décision de la Commission Centrale. Elle sera faite également à la partie adverse au domicile élu en première instance, ou, à défaut d'élection de domicile, également au tribunal. La signification au tribunal aura lieu d'après le mode indiqué par les lois du pays. Dans les 4 semaines à dater du jour de la signification de l'acte d'appel, l'appelant remettra au tribunal qui aura rendu le premier jugement un mémoire exposant les motifs de son recours en seconde instance. Le tribunal donnera communication de ce mémoire à la partie adverse, qui sera tenue d'y répondre dans le délai qui lui sera fixé à cette fin. Le tout ensemble avec les pièces de la procédure de première instance sera transmis à la Commission Centrale, à Mannheim (Article XLIII). Faute par l'appelant de se conformer aux formalités prescrites par le présent Article, l'appel sera considéré comme non-venu. Dans le cas où l'appel sera porté devant la Commission Centrale, le tribunal pourra, à la requête de la partie qui aura obtenu gain de cause, ordonner l'exécution provisoire du jugement de première instance, en décidant toutefois, d'après la législation du pays, si le demandeur devra fournir une caution préalable.

XXXVIII. Chaque Etat riverain désignera, une fois pour toutes, le tribunal supérieur devant lequel pourront être portés en appel les jugements rendus sur son territoire par les tribunaux de première instance pour la navigation du Rhin. Ce tribunal devra siéger dans une ville située sur le Rhin ou pas trop éloignée du fleuve. Si l'appel est porté devant ce tribunal, on se conformera, pour la procédure à suivre, à la législation en vigueur dans le pays.

XXXIX. Les procédures en matière de navigation du Rhin ne donneront lieu ni à l'usage de papier timbré, ni à l'application de taxes au profit des juges ou des greffiers. Les parties n'auront à supporter d'autres frais que ceux de témoins ou d'experts et de leur citation, ainsi que ceux de signification, de port de lettres, &c., le tout d'après les tarifs ordinaires en matière de procédure.

XL. Les décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin, dans chacun des Etats riverains, seront exécutoires dans tous les autres Etats, en observant les formes prescrites par les lois du pays où elles seront exécutées. Les jugements et autres décisions, les citations et exploits d'ajournement dans les causes pendantes devant les tribunaux pour la navigation du Rhin seront considérés, quant à la notification, dans chacun des Etats, comme émanant des autorités de cet Etat. Pour ce qui concerne les personnes ayant un domicile connu dans un des Etats riverains, les citations et exploits dans ces causes seront notifiés à ce domicile.

XLI. Le Rhin sera divisé en districts d'inspection, selon que le

besoin s'en fera sentir. Il sera nommé un inspecteur pour chacun de ces districts par les Etats dont celui-ci fait partie. Les inspecteurs prêteront serment de se conformer à la Convention pour la navigation du Rhin, aux dispositions supplémentaires dont les Etats riverains sont convenus et aux règlements de police concernant la navigation du fleuve, arrêtés d'un commun accord. Ils sont subordonnés, dans l'exercice de leurs fonctions, à la Commission Centrale (Article XLIII). Ils jouiront, pour leur correspondance de service, de la franchise postale dans toute l'étendue des Etats riverains. Le traitement des inspecteurs ainsi que leur pension de retraite, s'il y a lieu, seront à la charge des Etats qui les auront nommés. Ces Etats leur assigneront un lieu de résidence dans leur district d'inspection. Les inspecteurs ne pourront percevoir aucun droit ni aucune rétribution. Ils seront soumis aux lois disciplinaires de l'Etat dans lequel ils auront leur résidence. Les 4 districts existants sont maintenus provisoirement. Le premier s'étend depuis Bâle, sur la rive gauche, jusqu'à l'embouchure de la Lauter, sur la rive droite, jusqu'à la frontière entre Bade et Hesse; le deuxième, depuis ces points jusqu'à l'embouchure de la Nahe; le troisième, depuis la Nahe jusqu'à la frontière des Pays-Bas; le quatrième, dans les Pays-Bas, sur les autres parties du fleuve. Cependant les Gouvernements de Bade, de Bavière, de France, de Hesse et de Prusse se réservent la faculté de diminuer, selon les circonstances, le nombre des inspecteurs en fonction sur leur territoire et de changer en même temps les limites de leurs districts, modifications sur lesquelles ils se concerteront ultérieurement.

XLII. Les inspecteurs seront tenus de faire deux fois par an la tournée de leur district, d'examiner les obstacles à la navigation survenus sur le fleuve, de visiter les chemins de halage et d'adresser aux Gouvernements que la chose concerne des rapports sur les entraves qu'ils auraient eu occasion de constater ou qui seraient de toute autre manière parvenues à leur connaissance, en proposant d'y remédier ou en y remédiant immédiatement eux-mêmes s'ils y sont autorisés. En outre, ils ont à examiner les plaintes qui leur seraient soumises au sujet de la navigation du Rhin, et, s'ils les trouvent fondées, ils s'adresseront, dans toute l'étendue de leur district, aux autorités compétentes, afin qu'il y soit porté remède. S'il n'est pas donné suite à leurs propositions, ils en informeront la Commission Centrale (Article LXIII).

XLIII. Chacun des Etats riverains déléguera un commissaire pour prendre part à des conférences communes sur les affaires de la navigation du Rhin. Ces commissaires formeront la Commission Centrale, qui a son siège à Mannheim.

XLIV. La Commission Centrale se réunira régulièrement au mois d'Août de chaque année. Des sessions extraordinaires auront

lieu lorsque la proposition en sera faite par l'un des Etats riverains. La Commission désignera, par la voie du sort, celui de ses membres qui présidera les séances pour la direction à donner aux travaux. Le président ne jouira d'aucune prérogative sur les autres commissaires. Cependant, dans les jugements d'appel, la voix du président sera prépondérante en cas de partage.

XLV. Les attributions de la Commission Centrale consisteront : *a.* à examiner toutes les plaintes auxquelles donneront lieu l'application de la présente Convention, ainsi que l'exécution des règlements concertés entre les Gouvernements riverains et des mesures qu'ils auront adoptées d'un commun accord ; *b.* à délibérer sur les propositions des Gouvernements riverains concernant la prospérité de la navigation du Rhin, spécialement sur celles qui auraient pour objet de compléter ou de modifier la présente Convention et les règlements arrêtés en commun ; *c.* à rendre des décisions dans les cas d'appel portés de la Commission contre les jugements des tribunaux de première instance pour la navigation du Rhin (Article XXXVII). La Commission Centrale rédigera tous les ans un rapport sur l'état de la navigation du Rhin.

XLVI. Les résolutions de la Commission Centrale seront prises à la pluralité absolue des voix, qui seront émises dans une parfaite égalité. Ces résolutions ne seront toutefois obligatoires qu'après avoir été approuvées par les Gouvernements.

XLVII. Chacun des Gouvernements riverains pourvoira aux dépenses de son propre commissaire. La Commission Centrale fixera d'avance, dans sa session ordinaire, le budget de ses frais de service pour l'année suivante, et les Etats riverains verseront le montant de ces frais en parties égales.

XLVIII. La présente Convention est destinée à remplacer la Convention relative à la navigation du Rhin du 31 Mars, 1831, les Articles supplémentaires et additionnels à cet Acte, ainsi que toutes les autres résolutions concernant des matières sur lesquelles il est statué dans cette Convention. Elle sera exécutoire à dater du 1er Juillet, 1869. Elle sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Mannheim, dans le délai de 6 mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Mannheim, le 17 Octobre, 1868.

(L.S.) GOEPP.

(L.S.) DIETZ.

(L.S.) WEBER.

(L.S.) SCHMITT.

(L.S.) VERKERK PISTORIUS.

(L.S.) MOSER.

Protocole de Clôture.

Au moment de procéder à la signature de la Convention révisée pour la navigation du Rhin, arrêtée entre eux en vertu de leurs pleins pouvoirs, les soussignés ont énoncé les réserves et les déclarations suivantes :

1. Concernant l'Article I de la Convention. Il est entendu que le droit d'exercer la libre navigation sur le Rhin et ses embouchures ne s'étend pas aux privilèges qui ne sont accordés qu'aux bateaux appartenant à la navigation du Rhin ou à ceux qui leur sont assimilés.

2. Concernant l'Article III de la Convention. A. Il a été reconnu à l'unanimité que les stipulations du premier alinéa de cet Article ne s'appliquent pas aux rétributions pour l'ouverture et la fermeture des ponts qui sont perçues sur d'autres voies navigables que le Rhin, ni aux droits à percevoir pour l'usage des voies navigables artificielles ou de travaux d'art, tels qu'écluses, &c.

B. Le Plénipotentiaire de Prusse a fait observer que sur la Ruhr il se perçoit encore un faible droit de navigation : que son Gouvernement a l'intention d'abolir ce droit dans un court délai, mais qu'il doit réserver à son Gouvernement la fixation ultérieure du moment où cette abolition pourra avoir lieu. Le Plénipotentiaire des Pays-Bas a déclaré, de son côté, que les préposés aux bouées sur une partie de la Meuse, dans le Duché de Limbourg, prélèvent encore de légers droits de bouée qui ne peuvent être supprimés sans la coopération du Gouvernement Belge, et que, pour ce motif, il doit réserver à son Gouvernement l'exécution des stipulations contenues dans le deuxième alinéa de l'Article III, en ce qui regarde ladite partie de la Meuse. Les autres Plénipotentiaires n'ont fait aucune objection à ces réserves.

3. Concernant l'Article VIII de la Convention. Les ports francs existant actuellement sont les suivants :—En France, Strasbourg ; en Bade, Kehl, Maxau, Leopoldshafen, Mannheim ; en Bavière, Neubourg, Spire, Ludwigshafen ; en Hesse, Mayence ; en Prusse, Biebrich, Oberlahnstein, Coblenze, Cologne, Neuss, Düsseldorf, Uerdingen, Duisbourg, Ruhrort, Wesel, Emmerich ; dans les Pays-Bas, Amsterdam, Rotterdam et Dordrecht.

4. Concernant l'Article XV de la Convention. A. Il est entendu qu'on regardera comme exercice pratique suffisant de la profession de batelier un temps d'apprentissage ou de service dans cette profession de 4 ans au moins ; sur ce temps, l'aspirant doit avoir passé au moins deux ans à bord de bateaux naviguant sur le Rhin dans toute son étendue ou sur la partie du fleuve pour laquelle il recherche une patente. Toute personne sollicitant une patente pour la conduite de bateaux à vapeur devra produire la preuve suffisante que, sur les

4 ans mentionnés ci-dessus, elle s'est formée pendant au moins un an à la pratique de la navigation à vapeur.

B. Les Etats de Bade, Bavière, France, Hesse, et Prusse sont tombés d'accord que les dispositions suivantes convenues entre eux sur la tenue des livrets de service de la part des gens de l'équipage continueront à rester en vigueur à l'avenir. *a.* Nul ne pourra être admis à contracter un engagement fixe avec un batelier du Rhin, comme novice, mousse, compagnon, aide, marinier, chauffeur, matelot ou pilote, sans être pourvu d'un livret de service. Les pilotes pourvus d'une patente particulière n'ont pas besoin d'un livret de service. *b.* Nul ne pourra prétendre à une patente de batelier à moins de présenter le livret de service mentionné ci-dessus. *c.* Les livrets seront délivrés par les autorités locales compétentes du domicile ou de la résidence, dans la forme usitée dans chaque pays pour les autres gens de service. *d.* Les propriétaires ou conducteurs de bateaux inscriront sur les livrets, à chaque mutation de service, les causes de cette mutation et les certificats de conduite du porteur. Il en sera de même pour les notes et observations des autorités locales des divers ports du Rhin ou d'un affluent. *e.* Les réclamations contre la teneur des certificats des bateliers ou contre le refus de ceux-ci de les délivrer ou de les inscrire seront vidées par la police d'après les dispositions existantes, et le résultat sera noté sur le livret. *f.* Les irrégularités ou les négligences dans la tenue des livrets de la part des porteurs, de même que les changements ou insertions quelconques faits en personne ou par l'intervention d'autrui, même sans intention de tromper, seront punis dans la personne du porteur conformément aux lois ou règlements de police de chaque pays. Pareille peine sera infligée aux gens de service qui auraient contrevenu aux dispositions précédentes, ainsi qu'aux bateliers qui auraient pris à leur service des personnes mentionnées sous la lettre *a*, non pourvues d'un livret de service en règle. Quiconque, dans l'intention de tromper, aurait, par lui-même ou par l'intervention d'autrui, fait des changements dans son livret ou bien mutilé ce livret, sera jugé dans chaque Etat riverain selon les lois pénales existantes. Sera jugé de même quiconque aurait prêté la main à de telles manœuvres. Si, d'après ces lois, il a encouru une peine pour cause de fraude ou de falsification, son livret de service lui sera retiré, soit définitivement, soit pour un temps déterminé. *g.* Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux marins et gens d'équipage des bâtiments maritimes qui naviguent sur le Rhin. Elles restent provisoirement sans application aux gens d'équipage de bâtiments Rhénans ou Néerlandais. En conséquence, lorsqu'une des personnes mentionnées sous la lettre *a* quitte le service d'un bateau Néerlandais pour prendre service sur un autre bateau du Rhin, il n'y a pas lieu d'exiger d'elle la présentation d'un livret de service, au

moins pour le temps qu'elle a passé sur le bâtiment Néerlandais. Toutefois, on devra veiller à ce qu'en passant d'un bateau Néerlandais au service d'un autre bateau et réciproquement, le marinier n'en tire occasion pour éluder les dispositions relatives aux livrets de service.

5. Concernant l'Article XXII de la Convention. *a.* On est convenu que le mode actuel de désigner la limite extrême du plus fort tirant d'eau admissible au moyen de crampons en fer sera maintenu. *b.* Sera considéré comme réparation ou changement important le renouvellement des côtes du bateau. *c.* Les stipulations contenues dans l'Article XVII de la Convention du 31 Mars, 1831, concernant le jaugeage de bateaux appartenant à la navigation du Rhin étant motivées exclusivement par la perception du droit de reconnaissance, et ce droit ne devant plus être perçu à l'avenir, il est inutile de renouveler lesdites stipulations. Cependant les Hautes Parties Contractantes auront soin qu'à l'avenir il y ait toujours occasion de faire vérifier sur leur territoire la capacité des bateaux d'après la méthode de jaugeage arrêtée précédemment entre eux.

6. Concernant l'Article XXIII de la Convention. On entend par quintal, ici comme ailleurs où il est fait usage de cette expression dans la présente Convention, le quintal de douane de 50 kilogrammes.

7. Concernant l'Article XXX de la Convention. Le Plénipotentiaire des Pays-Bas a déclaré que, dans le cas où il devrait être jeté des ponts sur les voies navigables qui conduisent du Rhin à la mer par Dordrecht, Rotterdam, Hellevoetsluis et Brielle, et auxquelles les dispositions de l'Article XXX ne sont pas applicables, son Gouvernement aura soin que les bateaux et les radeaux puissent passer par ces ponts librement et sans obstacle par des voies de passage convenables, et que les facilités accordées pendant et après la construction aux bateliers et conducteurs de radeaux Néerlandais seront étendues de la même manière aux bateliers et conducteurs de radeaux appartenant aux autres Etats riverains. Il va sans dire que la présente déclaration ne porte pas préjudice aux dispositions contenues dans le deuxième alinéa de l'Article II. Les autres Plénipotentiaires ont donné leur adhésion à cette déclaration.

8. Concernant l'Article XXXII de la Convention. Le Plénipotentiaire de France a fait observer que, dans l'opinion de son Gouvernement, la faculté qu'ont les Etats riverains d'appliquer des peines de police aux contraventions non prévues par les règlements concertés entre les Hautes Parties Contractantes n'est pas limitée par les stipulations de cet Article. Cette opinion a été admise d'un commun accord.

9. Concernant l'Article XLVII de la Convention. A. Le Président restera en fonctions jusqu'à la prochaine session ordinaire. B. Dans les affaires urgentes, les membres de la Commission Cen-

trale pourront prendre des résolutions par voie de correspondance avec l'autorisation de leurs Gouvernements. C. Les Etats riverains contribueront aux pensions qui sont encore à payer en commun, dans les proportions suivantes : Bade, 11/72 ; Bavière, 4/72 : France, 12/72 ; Hesse, 6/72 ; Pays-Bas, 12/72 ; Prusse, 27/72.

Le Gouvernement de Prusse se charge de payer les pensions. Le Gouvernement de Bade accepte le soin de payer les frais de service de la Commission Centrale. Les contingents des autres Etats riverains aux pensions et aux frais de service seront versés d'avance dans les caisses que désigneront les Gouvernements indiqués ci-dessus. Les versements se feront en termes trimestriels, payables au plus tard le 24 Décembre, le 24 Mars, le 24 Juin, et le 24 Septembre, de chaque année. Le Gouvernement de Bade, qui a bien voulu donner un local pour les archives de la Commission Centrale, s'est chargé en même temps de la surveillance desdites archives.

Fait à Mannheim, le 17 Octobre, 1868.

(L.S.) GOEPP.

(L.S.) DIETZ.

(L.S.) WEBER.

(L.S.) SCHMITT.

(L.S.) VERKERK PISTORIUS.

(L.S.) MOSER.

Protocol between Great Britain and the
United States respecting the Water
Boundary,
signed at London, 17 October 1868

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 33.

ENGLISH TEXT

THE Undersigned, Edward Henry Lord Stanley, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and Reverdy Johnson, Esquire, Envoy Extraordinary, and Minister Plenipotentiary from the United States of America, being respectively authorised and empowered to place on record the Bases on which Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the United States of America, are prepared to close all further discussion with regard to the true direction of the line of Water Boundary between their respective possessions, as laid down in Article I of the Treaty concluded between them on the 15th of June, 1846, have agreed upon the following Protocol:—

ART. I. Whereas it was stipulated by Article I of the Treaty concluded at Washington on the 15th of June, 1846, between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the United States of America, that the line of boundary between the territories of Her Britannic Majesty and those of The United States, from the point on the 49th parallel of north latitude, up to which it had already been ascertained, should be continued westward along the said parallel of north latitude, “to the middle of

the channel which separates the Continent from Vancouver's Island, and thence southerly through the middle of the said channel, and of Fuca's Straits, to the Pacific Ocean;"—and whereas the Commissioners appointed by the two High Contracting Parties to mark out that portion of the boundary which runs southerly through the middle of the channel aforesaid have not been able to determine which is the true line contemplated by the Treaty :

It is agreed to refer to some friendly Sovereign or State to determine the line which, according to the terms of the aforesaid Treaty, runs southerly through the middle of the channel which separates the Continent from Vancouver's Island, and of Fuca's Straits, to the Pacific Ocean; and it is further agreed, that within three months after the exchange of the ratifications of any Treaty that may hereafter be concluded for giving effect to the terms of this Protocol, the Contracting Parties shall select some friendly Sovereign or State to act as referee in the premises.

II. If such Sovereign or State should be unable to ascertain and determine the precise line intended by the words of the Treaty, it is agreed that it shall be left to such Sovereign or State to determine upon some line which, in the opinion of such Sovereign or State, will furnish an equitable solution of the difficulty, and will be the nearest approximation that can be made to an accurate construction of the words of the Treaty.

III. It is agreed that such Sovereign or State shall be at liberty to call for the production of, and to consult, all the correspondence which has taken place between the British and American Governments on the matter at issue, and to weigh the testimony of the British and American negotiators of the Treaty as recorded in that correspondence as to their intentions in framing the Article in question ; and such Sovereign or State shall further be at liberty to call for the reports and correspondence, together with any documents, maps, or surveys bearing on the same, which have emanated from, or were considered by, the Commissioners who have recently been employed by the two Governments to endeavour to ascertain the line of boundary as contemplated by the Treaty, and to consider all evidence that either party may produce. But the referee shall not depart from the true meaning of the Article as it stands, if he can deduce that meaning from the words of the Article, those words having been agreed to by both parties, and having been inserted in a Treaty certified by both Governments.

IV. The respective parties formally engage to consider the decision of the referee, when given, as final and conclusive, whether such decision shall be a positive decision as to the line of boundary intended by the true meaning of the words of Article I of the Treaty of 1846, or whether the said referee, being unable to give

such positive decision, shall give as a decision a line of boundary as the nearest approximation to an accurate construction of those words, and as furnishing an equitable solution of the difficulty; and such decision shall, without reserve, be carried into immediate effect by Commissioners to be appointed for the purpose of marking out the line of boundary in accordance with such decision of the referee.

V. It is understood that this Agreement shall not go into operation, or have any effect, until the question of Naturalization now pending between the two Governments shall have been satisfactorily settled by Treaty, or by law of Parliament, or by both, unless the two parties shall in the meantime otherwise agree.

Done at London, the 17th of October, 1868.

STANLEY.

REVERDY JOHNSON

Additional Articles relating to the
Condition of the Wounded in War
between Austria, Baden, Bavaria, Belgium,
Denmark, France, Great Britain, Italy, the
Netherlands, the North German
Confederation, Sweden-Norway, Switzerland,
Turkey and Wurtemberg,
signed at Geneva, 20 October 1868

THESE Articles additional to the Geneva Convention of 22 August 1864 had, according to a statement issued by the Government of Switzerland on 22 July 1870, been acceded to by all the parties to the latter except Spain and the Papal States. The text is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 209. It is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 612, and in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. II, p. 645, etc., etc.

FRENCH TEXT

Les Gouvernements de l'Allemagne du Nord, l'Autriche, Bade, la Bavière, la Belgique, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, les Pays-Bas, Suède et Norwège, la Suisse, la Turquie, le Wurtemberg,

Désirant étendre aux armées de mer les avantages de la convention conclue à Genève le 22 août 1864 pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, et préciser davantage quelques-unes des stipulations de ladite convention, ont nommé pour leurs commissaires :

ALLEMAGNE DU NORD : M. H. *de Røder*, Lieutenant-Général, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Prusse et de la Confédération de l'Allemagne du Nord près de la Confédération Suisse; M. F. *Loeffler*, Médecin général de l'armée, Professeur de médecine militaire; M. H. *Köhler*, Capitaine de vaisseau, Chef de Section au Ministère de la Marine; AUTRICHE : M. *Jaromir baron Mundy*, Docteur en médecine et chirurgie, Médecin-Major de 1^{re} classe; BADE : M. A. *Steiner*, Médecin d'État-Major; BAVIÈRE : M. T. *Dompierre*, Médecin principal de 1^{re} classe; BELGIQUE : M. A. *Visschers*, Conseiller au Conseil des mines de Belgique; DANEMARK : M. J. B. G. *Galiffe*, Docteur en droit, Consul de Danemark en Suisse; FRANCE : M. *Coupvent des Bois*, Contre-Amiral; M. H. E. *Seguineau de Préval*, Sous-Intendant militaire de 1^{re} classe; GRANDE-BRETAGNE : M. F. S. *Lumley*, Envoyé Extraordinaire et Ministre

Plénipotentiaire de S. M. Britannique en Suisse; M. H. *Yelverton*, Contre-Amiral au service de S. M. Britannique; ITALIE: M. F. *Baroffio*, Médecin directeur; M. P. *Cottrau*, Capitaine de frégate; PAYS-BAS: M. H. A. Van *Karnebeek*, Vice Amiral, Aide de camp en service extraordinaire de S. M. le Roi des Pays-Bas; M. B. O. J. H. *Westenberg*, Docteur en droit, Conseiller de Légation de S. M. le Roi des Pays-Bas; SUÈDE ET NORWÈGE: M. F. N. *Staaf*, Lieutenant-Colonel, Attaché, militaire à la Légation de Suède et Norwège à Paris; SUISSE: M. G. H. *Dufour*, ancien Général en chef de l'armée fédérale, Grand-Croix de la Légion d'honneur; M. G. *Moynier*, Président du Comité international de secours pour les militaires blessés; M. S. *Lehmann*, Colonel fédéral, Médecin en chef de l'armée fédérale, membre du Conseil National; TURQUIE: *Husny-Effendi*, Major, Attaché militaire à l'Ambassade de Turquie à Paris; WURTEMBERG: M. C. *Hahn*, Docteur en philosophie et théologie, membre de la Direction centrale pour les établissements de bienfaisance, Président du Comité Wurtembergeois pour les militaires blessés; M. E. *Fichte*, Docteur en médecine, médecin principal de l'armée wurtembergeoise;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, sous réserve d'approbation de leurs Gouvernements, des dispositions suivantes :

ART. 1^{er}. Le personnel désigné dans l'article 2 de la Convention continuera, après l'occupation par l'ennemi, à donner, dans la mesure des besoins, ses soins aux malades et aux blessés de l'ambulance ou de l'hôpital qu'il dessert.

Lorsqu'il demandera à se retirer, le commandant des troupes occupantes fixera le moment de ce départ, qu'il ne pourra toutefois différer que pour une courte durée en cas de nécessités militaires.

ART. 2. Des dispositions devront être prises par les puissances belligérantes pour assurer au personnel neutralisé, tombé entre les mains de l'armée ennemie, la jouissance intégrale de son traitement.

ART. 3. Dans les conditions prévues par les articles 1 et 4 de la convention, la dénomination d'*ambulance* s'applique aux hôpitaux de campagne et autres établissements temporaires qui suivent les troupes sur les champs de bataille pour y recevoir des malades et des blessés.

ART. 4. Conformément à l'esprit de l'article 5 de la convention et aux réserves mentionnées au protocole de 1864, il est expliqué que, pour la répartition des charges relatives au logement des troupes et aux contributions de guerre, il ne sera tenu compte que dans la mesure de l'équité du zèle charitable déployé par les habitants.

ART. 5. Par extension de l'article 6 de la convention, il est stipulé que,

sous la réserve des officiers dont la possession importerait au sort des armes et dans les limites fixées par le 2^e paragraphe de cet article, les blessés tombés entre les mains de l'ennemi, lors même qu'ils ne seraient pas reconnus incapables de servir, devront être renvoyés dans leur pays après leur guérison ou plus tôt si faire se peut, à la condition toutefois de ne pas reprendre les armes pendant la durée de la guerre.

ART. 6. Les embarcations qui, à leurs risques et périls, pendant et après le combat, recueillent ou qui, ayant recueilli des naufragés ou des blessés, les portent à bord d'un navire soit neutre, soit hospitalier, jouiront, jusqu'à l'accomplissement de leur mission, de la part de neutralité que les circonstances du combat et la situation des navires en conflit permettront de leur appliquer. L'appréciation de ces circonstances est confiée à l'humanité de tous les combattants. Les naufragés et les blessés ainsi recueillis et sauvés ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

ART. 7. Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est déclaré neutre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

ART. 8. Le personnel désigné dans l'article précédent doit continuer à remplir ses fonctions sur le bâtiment capturé, concourir aux évacuations de blessés faites par le vainqueur, puis il doit être libre de rejoindre son pays conformément au 2^e paragraphe du 1^{er} article additionnel ci-dessus.

Les stipulations du 2^e article additionnel ci-dessus sont applicables au traitement de ce personnel.

ART. 9. Les bâtiments-hôpitaux militaires restent soumis aux lois de la guerre en ce qui concerne leur matériel; ils deviennent la propriété du capteur, mais-celui-ci ne pourra les détourner de leur affectation spéciale pendant la guerre.

ART. 10. Tout bâtiment de commerce, à quelque nation qu'il appartienne, chargé exclusivement de blessés et de malades dont il opère l'évacuation, est couvert par la neutralité; mais le fait seul de la visite, notifié sur le journal du bord, par un croiseur ennemi, rend les blessés et les malades incapables de servir pendant la durée de la guerre. Le croiseur aura même le droit de mettre à bord un commissaire pour accompagner le convoi et vérifier ainsi la bonne foi de l'opération.

Si le bâtiment de commerce contenait en outre un chargement, la neutralité le couvrirait encore, pourvu que ce chargement ne fût pas de nature à être confisqué par le belligérant (1).

(1) Les mots de *nature à être confisqué par le belligérant* s'appliquent aussi bien à la nationalité de la marchandise qu'à sa qualité.

Les belligérants conservent le droit d'interdire aux bâtiments neutralisés toute communication et toute direction qu'ils jugeraient nuisibles au secret de leurs opérations.

Dans les cas urgents, des conventions particulières pourront être faites entre les commandants en chef pour neutraliser momentanément d'une manière spéciale les navires destinés à l'évacuation des blessés et des malades.

ART. 11. Les marins et les militaires embarqués, blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront protégés et soignés par les capteurs. Leur rapatriement est soumis aux prescriptions de l'article 6 de la convention et de l'article 5 additionnel.

ART. 12. Le drapeau distinctif à joindre au pavillon national pour indiquer un navire ou une embarcation quelconque qui réclame le bénéfice de la neutralité, en vertu des principes de cette convention, est le pavillon blanc à croix rouge. Les belligérants exercent à cet égard toute vérification qu'ils jugent nécessaire. Les bâtiments-hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec batterie verte.

ART. 13. Les navires hospitaliers équipés aux frais des sociétés de secours reconnues par les Gouvernements signataires de cette convention, pourvus de commission émanée du souverain qui aura donné l'autorisation expresse de leur armement et d'un document de l'autorité maritime compétente, stipulant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final, et qu'ils étaient alors uniquement appropriés au but de leur mission, seront considérés comme neutres, ainsi que tout leur personnel.

Ils seront respectés et protégés par les belligérants.

Ils se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix rouge. La marque distinctive de leur personnel, dans l'exercice de ses fonctions, sera un brassard aux mêmes couleurs : leur peinture extérieure sera blanche avec batterie rouge.

Ces navires porteront secours et assistance aux blessés et aux naufragés des belligérants, sans distinction de nationalité. Ils ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants. Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls. Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite, ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner et les détenir si la gravité des circonstances l'exigeait.

Les blessés et les naufragés recueillis par ces navires ne pourront être

réclamés par aucun des combattants et il leur sera imposé de ne pas servir pendant la durée de la guerre.

ART. 14. Pendant les guerres maritimes, toute forte présomption que l'un des belligérants profite du bénéfice de la neutralité dans un autre intérêt que celui des blessés et des malades permet à l'autre belligérant, jusqu'à preuve du contraire, de suspendre la convention à son égard. Si cette présomption devient une certitude, la convention peut même lui être dénoncée pour toute la durée de la guerre.

ART. 15. Le présent acte sera dressé en un seul exemplaire original qui sera déposé aux archives de la Confédération Suisse.

Une copie authentique de cet acte sera délivrée à chacune des Puissances signataires de la convention du 22 août 1864, ainsi qu'à celles qui y ont successivement accédé.

En foi de quoi, les commissaires soussignés ont dressé le présent projet d'articles additionnels et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Genève, le 20^e jour du mois d'octobre 1868.

VON RÖDER. F. LOEFFLER. KOHLER. D^r MUNDY. STEINER. D^r DOMPIERRE.
VISSCHERS. J. B. G. GALIFFE. A. COUPVENT DES BOIS. H. DE PRÉVAL.
JOHN SAVILE LUMLEY. H. R. YELVERTON. D. FELICE BAROFFIO. PAOLO
COTTRAU. H. A. VAN KARNEBEEK. WESTENBERG. F. N. STAAF. G. H.
DUFOUR. G. MOYNIER. D^r S. LEHMANN. HUSNY. D^r C. HAHN. D^r FICHTE.

Declaration between Denmark and Italy for the
Exemption of the Subjects of Each
from Military Service and Forced Loans in the
Territory of the Other,
signed at Copenhagen, 29 October 1868

THIS text is taken from *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1413.
It is printed also in *Raccolta dei Trattati etc. fra il Regno d'Italia*, vol. III,
p. 260.

FRENCH TEXT

Le gouvernement de S. M. le Roi de Danemark et celui de S. M. le Roi d'Italie, désirant, autant que possible, et sur la base d'une réciprocité complète, que les sujets italiens et les sujets Danois jouissent de toutes les faveurs et prérogatives accordées dans les deux États aux sujets d'une puissance tierce quelconque, déclarent par ces présentes que les sujets danois ou italiens seront exempts de toute espèce d'emprunt forcé ainsi que de tout service dans l'armée, la marine, la milice bourgeoise et la landwehr.

Les dispositions de la présente déclaration resteront en vigueur jusqu'au 29 octobre 1873.

Copenhague, 29 octobre 1868.

(L. S.) *Signé* : Le Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de S. M. le roi de Danemark.

C. E. KHRAG-JUEL-VIND-FRIJS DE FRIJSENBORG.

(L. S.) *Signé* : L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie.

L. RATI OPIZZONI.

Protocol between Austria-Hungary and
Turkey relative to the Capacity of
Foreigners to Acquire Real Property
in the Ottoman Empire,
signed at Constantinople, 5 November 1868

THE text is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 900. It is printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 156.

FRENCH TEXT

SA Majesté Impériale et Royale Apostolique et Sa Majesté Impériale le Sultan, désirant constater, par un Acte Spécial, l'entente intervenue entre eux sur l'admission des sujets des Etats de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique en Turquie au droit de propriété immobilière concédé aux étrangers par la loi promulguée en date du 7 Sépher, 1284,* ont autorisé Sa Majesté l'Empereur et Roi, Monsieur le Feldzeugmestre Baron Prokesch-Osten, Conseiller intime et Son Ambassadeur à Constantinople, et Sa Majesté Impériale le Sultan, Safvet Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères ad Intérim, à signer le Protocole dont la teneur suit :

* 18th June, 1867.

PROTOCOLE.

La loi qui accorde aux étrangers les droits de propriété immobilière ne porte aucune atteinte aux immunités consacrées par les Traités et qui continueront à couvrir la personne et les biens meubles des étrangers devenus propriétaires d'immeubles.

L'exercice de ce droit de propriété devant engager les étrangers à s'établir en plus grand nombre sur le territoire Ottoman, le Gouvernement Impérial croit de son devoir de prévoir et de prévenir les difficultés auxquelles l'application de cette loi pourrait donner lieu dans certaines localités. Tel est l'objet des arrangements qui vont suivre :

La demeure de toute personne habitant le sol Ottoman étant inviolable et nul ne pouvant y pénétrer sans le consentement du maître, si ce n'est en vertu d'ordres émanés de l'Autorité compétente et avec assistance du magistrat ou fonctionnaire investi des pouvoirs nécessaires, la demeure du sujet étranger est inviolable au même titre, conformément aux Traités ; et les agents de la force publique ne peuvent y pénétrer sans l'assistance du Consul ou du délégué du Consul dont relève cet étranger.

On entend par demeure la maison d'habitation et ses attenances, c'est-à-dire les communs, cours, jardins et enclos contigus à l'exclusion de toutes les autres parties de la propriété.

Dans les localités éloignées de moins de 9 heures de la résidence Consulaire, les agents de la force publique ne pourront pénétrer dans la demeure d'un étranger sans l'assistance du Consul, comme il est dit plus haut. De son côté le Consul est tenu de prêter son assistance immédiate à l'autorité locale, de telle sorte qu'il ne s'écoule pas plus de 6 heures entre l'instant où il aura été prévenu et l'instant de son départ ou du départ de son délégué, afin que l'action de l'autorité ne puisse jamais être suspendue durant plus de 24 heures.

Dans les localités éloignées de 9 heures ou de plus de 9 heures de marche de la résidence de l'Agent Consulaire, les agents de la force publique pourront, sur la réquisition de l'autorité locale et avec l'assistance de 3 membres du Conseil des Anciens de la Commune, pénétrer dans la demeure d'un sujet étranger, sans être assistés de l'Agent Consulaire, mais seulement en cas d'urgence et pour la recherche ou la constatation du crime de meurtre, de tentative de meurtre, d'incendie, de vol à main armée ou avec effraction ou de nuit dans une maison habitée, de rébellion armée et de fabrication de fausse monnaie, et ce soit que le crime ait été commis par un sujet étranger ou par un sujet Ottoman, et soit qu'il ait eu lieu dans l'habitation de l'étranger ou en dehors de cette habitation et dans quelque autre lieu que ce soit.

Ces dispositions ne sont applicables qu'aux parties de la propriété qui constituent la demeure telle qu'elle a été définie plus haut.

En dehors de la demeure, l'action de la police s'exercera librement et sans réserve ; mais dans le cas où l'individu prévenu de crime ou de délit serait arrêté et que ce prévenu serait un sujet étranger, les immunités attachées à sa personne devraient être observées à son égard.

Le fonctionnaire ou officier chargé de l'accomplissement de la visite domiciliaire, dans les circonstances exceptionnelles déterminées plus haut, et les membres du Conseil des Anciens qui l'assisteront, seront tenus de dresser procès-verbal de la visite domiciliaire et de la communiquer immédiatement à l'autorité supérieure dont ils relèvent, qui le transmettra elle-même et sans retard à l'Agent Consulaire le plus rapproché.

Un règlement spécial sera promulgué par la Sublime Porte pour déterminer le mode d'action de la police locale dans les différents cas prévus plus haut.

Dans les localités distantes de plus de 9 heures de la résidence de l'Agent Consulaire et dans lesquelles la loi sur l'organisation judiciaire du Vilayet sera en vigueur, les sujets étrangers seront jugés, sans l'assistance du Délégué Consulaire, par le Conseil des Anciens remplissant les fonctions de juge de paix et par le Tribunal du Caza, tant pour les contestations n'excédant pas 1,000 piastres que pour les contraventions n'entraînant que la condamnation à une amende de 500 piastres au maximum.

Les sujets étrangers auront dans tous les cas le droit d'interjeter appel par devant le Tribunal du Sandjak des sentences rendues comme il est dit ci-dessus ; et l'appel sera suivi et jugé avec l'assistance du Consul, conformément aux Traités.

L'appel suspendra toujours l'exécution.

Dans tous les cas, l'exécution forcée des sentences rendues dans les conditions déterminées plus haut ne pourra avoir lieu sans le concours du Consul ou de son délégué.

Le Gouvernement Impérial édictera une loi qui déterminera les règles de procédure à observer par les parties dans l'application des dispositions qui précèdent.

Les sujets étrangers, en quelque localité que ce soit, sont autorisés à se rendre spontanément justiciables du Conseil des Anciens ou des Tribunaux des Cazas, sans l'assistance du Consul, dans les contestations dont l'objet n'excède pas la compétence de ces Conseils ou tribunaux, sauf le droit d'appel par devant le Tribunal du Sandjak où la cause sera appelée et jugée avec l'assistance du Consul ou de son délégué.

Toutefois, le consentement du sujet étranger à se faire juger comme il est dit plus haut sans l'assistance du Consul, devra être donné par écrit et préalablement à toute procédure.

Il est bien entendu que toutes ces restrictions ne concernent

point les procès qui ont pour objet une question de propriété immobilière, lesquels seront poursuivis et jugés dans les conditions établies par la loi.

Le droit de défense et la publicité des audiences sont assurés en toute matière aux étrangers qui comparaitront devant les tribunaux Ottomans, aussi bien qu'aux sujets Ottomans.

Les arrangements qui précèdent resteront en vigueur jusqu'à la révision des anciens Traités, révision sur laquelle la Sublime Porte se réserve de provoquer ultérieurement une entente entre elle et les Puissances amies.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople, le 5 Novembre, 1868.

(L.S.) PROKESCH-OSTEN, M.P.

(L.S.) SAFVET, M.P.

Protocol recording the Agreement of
Great Britain and the United States to
refer a Boundary Question to the Decision
of the President of the Swiss
Confederation,
signed at London, 10 November 1868

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 41.

ENGLISH TEXT

THE Undersigned, Edward Henry Lord Stanley, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and Reverdy Johnson, Esquire, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, being respectively authorised and empowered by their Governments, hereby declare that the said Governments agree to refer the disputed question of boundary which forms the subject of the Protocol signed by them on the 17th of October last, to the decision of the President of the Federal Council of the Swiss Confederation.

Done at London, the 10th of November, 1868.

STANLEY.

REVERDY JOHNSON.

Arrangement between Great Britain and
Sweden-Norway relating to the Effects of
Deceased Seamen,
signed at London, 20 July/10 November 1868

THIS arrangement is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 1077. It is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 801.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

Foreign Office, July 20, 1868.

THE Undersigned, &c., having learnt from Baron Hochschild, &c., that the Swedish Government are desirous to come to an understanding with Her Majesty's Government regarding the dispositions to be taken in regard to the property of deceased seamen of the two nations, has now the honour to communicate to Baron Hochschild the following arrangement, which he trusts may meet the views of the Swedish Government, but which is now proposed on the understanding that it shall be considered reciprocal as regards both Governments.

So far as the effects of deceased seamen serving in the Royal Navies are concerned, the Lords Commissioners of the Admiralty have notified to the Undersigned that in the case of a Swedish or other foreign seaman serving in a foreign navy and dying in British territory or in a British hospital, their Lordships are prepared to hand over his effects to the representative or Government of his nation, on condition of reciprocal treatment as regards the effects of

British seamen in Her Majesty's Navy dying in Swedish or other foreign territory or hospitals.

The Lords of the Admiralty regret that they are unable to extend this arrangement to meet the case, supposing one to arise, of a foreign seaman having served in Her Britannic Majesty's Navy leaving at his decease assets payable by the Board of Admiralty, as an existing Act of Parliament* renders it illegal so to dispose of property accrued to a deceased seaman in respect of such service.

In the case, however, where the deceased seamen belonged to the merchant service, the Lords of the Committee of Privy Council for Trade will be prepared to hand over to the Swedish Mission, or to such other authority as may be indicated by the Swedish Government, without probate or letters of administration, the money and effects of Swedish seamen when the value does not exceed 50*l.*, which may have been delivered to the Board of Trade under the provisions of the "Merchant Shipping Act."

The arrangement thus proposed will apply in the case of the merchant navy to the property of deceased seamen as above set forth, whether those seamen died on ship-board or within the territories of the respective Sovereigns.

The Undersigned, in now communicating to Baron Hochschild the terms of the agreement thus proposed, has only to add, that, so far as this country is concerned, it will come into operation as soon as the concurrence of the Swedish Government is notified to Her Majesty's Government.

I have, &c.,

STANLEY.

Baron Hochschild.

MY LORD,

Londres, le 10 Novembre, 1868.

PAR un office du 30 Mars dernier j'ai eu l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à votre Excellence un arrangement en vertu duquel les successions de mâtelots appartenant à la marine de guerre de Suède et de Norvège et qui viendraient à décéder dans les Etats de Sa Majesté Britannique seraient mises directement à la disposition du Représentant des Royaumes Unis en Angleterre, et les successions de mâtelots appartenant à la marine marchande participeraient de ce traitement toutes les fois que le somme ne dépasserait pas 50 livres sterling.

La note que votre Excellence m'adressa en réponse le 20 Juillet exprimait l'adhésion du Gouvernement Britannique à l'arrangement proposé sauf le cas d'un reliquat de solde laissé par un mâtelot Suédois ou Norvégien qui aurait servi dans la marine de guerre de Sa Majesté Britannique, cas spécialement prévu et réglé par un Acte de Parlement, et se terminait par ces mots :

* Act of Parliament, 28 & 29 Vict., cap. 111.

“ Le Soussigné en communiquant au Baron Hochschild les conditions de l'arrangement ainsi proposé n'a plus qu'à ajouter qu'il entrera en activité aussitôt que l'assentiment du Gouvernement de Suède et de Norvège aura été signifié au Gouvernement de Sa Majesté.”

Le Gouvernement du Roi, à qui je me suis empressé de communiquer cette note, m'a chargé par une dépêche de M. le Comte Wachtmeister, en date du 3 du courant, de déclarer au Gouvernement de Sa Majesté Britannique que rien ne s'oppose de la part des Royaumes Unis de Suède et de Norvège à la conclusion d'un arrangement conforme à la proposition de votre Excellence et basé sur la réciprocité.

M'autorisant de la déclaration susdite de votre Excellence je fais part dès aujourd'hui au Consul-Général des Royaumes Unis à Londres de l'heureuse issue de cette négociation afin qu'il se mette sans retard en rapports avec le Board of Trade sur la base du nouvel arrangement.

C'est avec empressement que je profite de cette occasion pour vous renouveler, My Lord, les assurances de ma plus haute considération.

Lord Stanley.

HOCHSCHILD.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Japan and
Sweden-Norway,
signed at Yokohama, 11 November 1868

THIS Dutch text is taken from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XII, p. 136, and the French translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 559.

DUTCH TEXT

Zijne Majesteit Karel, bij de gratie Gods, Koning van Zweden en Noorwegen, der Gothen en Vandalen, en Zijne Majesteit de Tenno van Japan van den opregten wensch bezielde om vriendschappelijke betrekkingen tusschen de wederzijdsche Rijken daar te stellen, hebben besloten zulks door een vriendschaps- en handelstraktaat, wederzijdsch voordeelig en aan de onderdanen der Hooge contracterende Partijen nuttig, te bevestigen, en hebben daartoe tot Hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning van Zweden en Noorwegen:

Dirk de Graeff van Polsbroek, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Kommandeur 1:ste Klasse der Danebrog-Orde, Officier der Leopold Orde van België, Ridder 2:de Klasse der Kroon-Orde van Pruissen, Minister-Resident van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in Japan; en

Zijne Majesteit de Tenno van Japan:

Higashi Kuze Chujo, Vice Chiji van Buitenlandsche Zaken, beambte van den tweeden rang,

Terasima Tozo, Hansji van Buitenlandsche Zaken, beambte van den derden rang, en

Iseki Saiemon, Hansji van Buitenlandsche Zaken, beambte van den derden rang,

die, nadat zij elkander hunne volmagten hebben medegedeeld en in goeden en behoorlijken vorm hebben bevonden, de volgende artikelen zijn overeengekomen.

Art. 1. Er zal eeuwige vrede en voortdurende vriendschap zijn tusschen Zijne Majesteit den Koning van Zweden en Noorwegen en Zijne Majesteit den Tenno van Japan, Hunne Erfgenamen en Opvolgers, alsook tusschen Hunne respective onderdanen.

Art. 2. Zijne Majesteit de Koning van Zweden en Noorwegen kan, wanneer Hij zulks noodig oordeelt, eenen diplomatieken agent bij het hof van Zijne Majesteit den Tenno van Japan benoemen en zal buitendien het regt hebben voor de, den Zweedschen en Noorweegschen handel, te openen havens en steden consulaire beambten te benoemen.

Zoowel de door Zijne Majesteit den Koning van Zweden en Noorwegen benoemde diplomatieke agent als de Consul Generaal zullen het regt hebben van vrij en ongehinderd in alle gedeelten van het Keizerrijk Japan rond te reizen.

Zijne Majesteit de Tenno van Japan kan, wanneer Hij zulks noodig oordeelt, eenen diplomatieken agent bij het hof te Stockholm en consulaire beambten voor de Zweedsche en Noorweegsche havens benoemen.

De diplomatieke agent en de Consul Generaal van Japan zullen het regt hebben van vrij en ongehinderd in alle gedeelten van Zweden en Noorwegen rond te reizen.

Art. 3. De steden en havens van Hakodate, Kanagawa, Nagasaki, Hiogo en Osaka, zullen van den dag af dat dit traktaat in werking treedt, voor de onderdanen en den handel van Zweden en Noorwegen zijn opengesteld.

In de voorgaande steden en havens zullen Zweedsche en Noorweegsche onderdanen voortdurend kunnen wonen.

Zij zullen het regt hebben er grond te huren en huizen te koopen en zij zullen er woon- en pakhuizen mogen oprigten. Maar geene fortificatien of vestingwerken zullen, onder voorwendsel van woon- of pakhuizen te bouwen, door

hen worden opgerigt, en ten einde zich de getrouwe uitvoering dezer bepaling te verzekeren, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten het regt hebben, opgerigt, hersteld of veranderd wordende gebouwen van tijd tot tijd na te zien.

De plaats, die Zweedsche en Noorweegsche onderdanen zullen bewonen en waarop zij hunne gebouwen kunnen oprigten, zal door de Zweedsche en Noorweegsche consulaire beampten, in verband met de bevoegde Japansche plaatselijke autoriteiten, worden aangewezen en de haven-reglementen zullen op dezelfde wijze worden vastgesteld, en indien de Japansche overheden en de Zweedsche en Noorweegsche consulaire beampten niet daaromtrent overeen kunnen komen, zal de zaak aan den diplomatieken agent van Zweden en Noorwegen en de Japansche Regering ter beschikking worden verwezen.

De Japanners zullen om de plaats, waar Zweedsche en Noorweegsche onderdanen zullen verblijf houden, geen muur, schutting of poort, noch eenige andere afsluiting oprigten, die den vrijen in- of uitgang dezer plaats mogt verhinderen.

Het zal aan Zweedsche en Noorweegsche onderdanen geoorloofd zijn zich binnen de volgende grenzen vrij te bewegen:

Te Kanagawa tot de rivier Logo (die zich tusschen Kawasaki en Sinagawa met de baai van Jedo vereenigt) en tien ri in iedere andere rigting;

Te Hakodate tien ri in iedere rigting;

Te Hiogo tien ri in iedere rigting, met uitzondering van die van Kioto, van welke stad zij tien ri verwijderd zullen blijven;

Te Osaka: 1:o ten zuiden de Jamatogawa, van af hare monding tot aan Funaba Shimura en van deze plaats eene lijn getrokken door Kiôkôjimura naar Sada; 2:o de stad Sakaai, die, ofschoon buiten de grenzen gelegen, toch door Zweedsche en Noorweegsche onderdanen kan bezocht worden; en 3:o de weg tusschen Osaka en Hiogo, welke zich buiten de grens van tien ri van Kioto bevindt.

De afstanden zullen gemeten worden over land van de Saibansjo of het stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Een ri is gelijk an drie duizend negen honderd en tien fransche meters.

Te Nagasaki zullen Zweedsche en Noorweegsche onderdanen in ieder gedeelte van het in deszelfs omstreken gelegen keizerlijk territoir kunnen gaan.

De Japansche Regering zal het regt hebben om Zweedsche en Noorweegsche onderdanen, die zich buiten deze grenzen begeven, op te vatten en aan den consul over te leveren, die een aldus overtredend persoon behoorlijk zal straffen.

Art. 4. De zich in Japan ophoudende Zweden en Nooren zullen het regt van vrije godsdienstoefening hebben. Tot dat einde zullen zij, op den voor hunne verblijfplaats bestemden grond, gebouwen tot het uitoefenen hunner godsdienstige gebruiken kunnen oprigten.

Art. 5. Een Zweedsch of Noorweegsch onderdaan, die reden heeft zich over een Japanner te beklagen, moet zich naar het consulaat begeven en zijne grieven opgeven.

De officieren der Saibansio zullen, nadat de consul een klagt heeft ingediend, den aard der zaak onderzoeken en hun best doen dezelve vriendschappelijk te beschikken.

Op dezelfde wijze, indien een Japanner reden heeft zich over een Zweedsch of Norweegsch onderdaan te beklagen, zal hij zich naar de Saibansio begeven en zijne klagt opgeven.

De consul zal evenzeer, nadat de officieren der Saibansho een klagt hebben ingediend, den aard der zaak onderzoeken en trachten dezelve vriendschappelijk te beschikken.

Zouden er geschillen ontstaan van zoodanigen aard, dat de consul of de officieren der Saibansio dezelve niet vriendschappelijk kunnen schikken, dan zullen zij den aard der zaak gezamenlijk onderzoeken en daarvan eene billijke beslissing geven.

Indien een Japanner met een Zweedschen of Noorweegschen onderdaan aangegane schuld niet mogt afdoen, of zich op eene bedriegelijke wijze zoek mogt maken, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten alles doen, wat in hunne magt is, om hem voor het geregt te brengen en de betaling der schuld van hem te bekomen.

En indien een Zweedsch of Noorweegsch onderdaan zich op eene bedriegelijke wijze zoek mogt maken en zijne schulden aan Japanners niet betaalt, zullen de Zweedsche en Noorweegsche autoriteiten alles doen, wat in hunne magt

is, om den schuldige voor het geregt te brengen en hem tot de betaling der schuld te verplichten.

De Zweedsche en Noorweegsche, noch de Japansche autoriteiten zullen niet voor de betaling van door Zweedsche en Noorweegsche of Japansche onderdanen aangegane schulden verantwoordelijk zijn.

Art. 6. Japansche onderdanen, die schuldig mogten zijn aan eenig misdadig bedrijf tegen Zweedsche en Noorweegsche onderdanen zullen door de Japansche overheden worden gevat en gestraft, volgens de wetten van Japan.

Zweedsche en Noorweegsche onderdanen, die eenige misdaad mogten begaan tegen Japansche onderdanen of de onderdanen en burgers van eenig ander land, zullen te regt staan, en gestraft worden door den Zweedschen en Noorweegschen consul of eenig ander daartoe gemagtigd publiek beambte of Zweedsche en Noorweegsche geregtshoven, volgens de wetten van Zweden en Noorwegen.

Het regt zal aan beide kanten met regtvaardigheid en onpartijdigheid worden uitgeoefend.

Art. 7. Alle vorderingen voor geldstraffen of verbeurdverklaringen, voor schending van dit traktaat of van het hierbijgaande handelsreglement, zullen ter kennis van de Zweedsche en Noorweegsche consulaire beampten gebragt worden, en al de door deze laatste toegekende geldstraffen of verbeurdverklaringen zullen aan de Japansche Regering behooren.

Al de door de tolbeampten gevatte goederen zullen, tot dat de uitspraak van den Zweedschen en Noorweegschen consul heeft plaats gehad, gezamenlijk door dezen en de beampten van het tolkantoor worden bewaard.

Art. 8. In alle den handel te openen havens van Japan zal het aan Zweedsche en Noorweegsche onderdanen vrij staan om uit het Zweedsche en Noorweegsche gebied, of uit vreemde havens, alle soorten van koopwaren, die geen contrabande zijn, in te voeren en te verkoopen, alsook te koopen en naar Zweedsche en Noorweegsche havens, of naar andere vreemde havens, uit te voeren. Zij zullen slechts de regten, zooals dezelve in de bij het tegenwoordige traktaat gevoegde tarief vervat zijn, betalen en vrij van alle andere uitgaven zijn.

Zweedsche en Noorweegsche onderdanen zullen alle soorten van artikelen van de Japanners koopen en aan hen verkoopen kunnen, zonder de tusschenkomst van eenig Japansch ambtenaar bij het koopen of verkoopen noch bij de betaling of ontvangst van den koopprijs.

Het zal aan alle Japanners veroorloofd zijn, alle soorten van artikelen van Zweedsche en Noorweegsche onderdanen te koopen en het door hen gekochte te behouden en te gebruiken of weder te verkoopen.

Oorlogsbehoeften zullen alleen aan de Japansche Regering of aan vreemde natien verkocht mogen worden.

Art. 9. De Japansche Regering zal de in Japan zich ophoudende Zweden en Nooren niet verhinderen Japanners in dienst te nemen en dezelve tot iedere, niet door de wetten verbodene, bezigheid te gebruiken; maar de Japansche Regering heeft het regt om de genoemde Japanners te straffen, indien zij eenige misdaad tegen de Japansche wet zouden begaan hebben.

Art. 10. Het bij het tegenwoordige traktaat gevoegde handelsreglement zal als een integrerend deel van dit traktaat en derhalve als verbindend voor de Hooge contracterende Partijen worden beschouwd.

De Zweedsche en Noorweegsche diplomatieke agent in Japan zal, in verband en in overeenstemming met zulke beambten, als tot dat einde door de Japansche Regering mogten worden aangeduid, het regt hebben voor alle den handel opengestelde havens die regulatien uit te vaardigen, welke noodig en voegzaam zijn om het doel van het hierbij gevoegde handelsreglement ten uitvoer te brengen.

Art. 11. De Japansche overheden zullen in iedere haven zulke maatregelen nemen als zij, tot wering van sluikhandel en contrabande, het voegzaamst oordeelen.

Art. 12. Wanneer een Zweedsch of Noorweegsch schip op de hoogte van een der opengestelde havens van Japan aankomt, zal het vrij zijn een loods te nemen, ten einde in de haven gebragt te worden.

Gelijkerwijze zal het, na alle wettige schulden en regten te hebben afgedaan en gereed zijnde te vertrekken, een loods kunnen nemen, ten einde uit de haven gebragt te worden

Art. 13. Zweedsche en Noorweegsche kooplieden zullen, wanneer zij in eene opengestelde haven van Japan koopwaren hebben ingevoerd en de daarop staande regten betaald, het regt hebben van de Japansche tol-autoriteiten een certificaat voor de gedane betaling dier regten te verlangen, en dit certificaat zal hun de vrijheid geven de genoemde koopwaren weder uit en in eene andere opengestelde haven van Japan te voeren, zonder dat zij daarvoor eenige andere regten hoegenaamd behoeven te betalen.

Art. 14. Alle door de Zweedsche en Noorweegsche onderdanen in een der opengestelde havens van Japan ingevoerde en de bij dit traktaat vastgestelde regten betaald hebbende goederen zullen door de Japanners naar alle gedeelten van het keizerrijk kunnen worden vervoerd, zonder dat daarop eenige belasting of doorvoerregt, hoegenaamd, betaald behoeft te worden.

Art. 15. Onderdanen van Zweden en Noorwegen en Japanners kunnen bij het maken van betaling aan elkander, naar het hun goed dunkt, vreemde of Japansche munten gebruiken.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

Art. 16. Indien de Japansche tolbeambten met de waarde, die door kooplieden voor eenige hunner koopwaren is aangegeven, niet overeenkomen, zal het hun vrij staan deze koopwaren zelf te schatten en aan te bieden dezelve voor de door hen vastgestelde waardering te koopen.

Bij weigering van den eigenaar om het aanbod aan te nemen, zal hij de regten volgens de schatting der Japansche tolbeambten betalen.

Maar indien het aanbod wordt aangenomen, zal hem de aangebodene waarde dadelijk en zonder aftrekking van rabat of disconto betaald worden.

Art. 17. Indien een Zweedsch of Noorweegsch schip mogt schipbreuk lijden of op de kusten van het keizerrijk Japan stranden, of genoodzaakt mogt zijn in eene binnen het keizerlijk territoir gelegene haven toevlugt te zoeken, zullen de bevoegde Japansche autoriteiten onmiddelijk na de kennisname van dien aan het schip alle mogelijke bijstand

verleenen. De aan boord van hetzelfde zijnde personen zullen welwillend behandeld en des noodig met de middelen worden voorzien om zich naar de plaats van het naastbijgelegen Zweedsch en Noorweegsch consulaat te begeven.

Art. 18. Alle soorten van voorraad voor Zweedsche en Noorweegsche oorlogschepen zullen in Kanagawa, Hakodate, Nagasaki, Hiogo en Osaka geland en in, onder de bewaring van Zweedsche en Noorweegsche ambtenaren staande, pakhuizen geborgen kunnen worden, zonder dat daarvoor regten behoeven te worden betaald, maar zoo eenige zulke voorraad aan de Japanners of vreemdelingen verkocht worde, zal de inkoop de daarop bepaalde regten aan de Japansche autoriteiten betalen.

Art. 19. In- en uitvoerregten zullen aan de Japansche Regering betaald worden volgens het hierbij gevoegde tarief, hetwelk op den 1:sten Julij 1872 aan herziening onderworpen is.

Daar de traktaat-Mogendheden bezig zijn te onderhandelen over de herziening der regten op thee en ruwe zijde, zullen de regten op genoemde artikelen, in het hierbij gevoegde tarief bepaald, door den Zweedschen en Noorweegschen diplomatieken agent en de Japansche Regering, bij het in werking treden van dit traktaat, nader worden vastgesteld, indien de herziening dier regten door de andere traktaat-Mogendheden heeft plaats gehad.

Art. 20. Het Japansche Gouvernement zal bereid zijn om in de havens en steden van Kanagawa (Jokohama), Nagasaki, Hakodate, Hiogo en Osaka op aanzoek van den invoerder, vreemde invoerartikelen, zonder betaling van regten, in pakhuizen op te slaan.

Het Japansche Gouvernement zal verantwoordelijk zijn voor de veilige berging der goederen, zoolang die in zijne bewaring zullen zijn, en zal alle voorzorgen nemen, die vereischt worden, dezelve tegen brandschade te kunnen verzekeren.

Wanneer de invoerder of de eigenaar de goederen uit het pakhuis wenscht te nemen, moet hij de bij het tarief vastgestelde regten betalen; doch indien hij die goederen wederom wenscht uit te voeren, kan hij zulks doen zonder betaling van regten.

Pakhuishuur zal in ieder geval bij aflevering der goederen moeten worden betaald volgens het bestaande tarief der entrepôt-regten.

Art. 21. Alle Japansche produkten mogen door Japanners van iedere plaats in Japan naar elk der geopende havens worden vervoerd, zonder aan de betaling van eenig ander regt van doorvoer of accijns onderworpen te zijn dan aan de gewone tollën, gelijkelijk geheven wordende van allen handel, voor onderhoud van wegen en ter ondersteuning der scheepvaart.

Art. 22. Alle Japansche onderdanen zullen in de geopende havens van Japan of elders mogen koopen alle soorten van zeil- of stoomschepen, bestemd voor den overvoer van passagiers en koopmanschappen, met uitzondering van oorlogschepen, welke slechts op magtiging van het Japansche Gouvernement verkocht zullen kunnen worden.

De door de Japansche onderdanen gekochte schepen zullen als Japansche schepen worden ingeschreven, mits dat voor stoomschepen een vastgesteld regt van drie boes per ton en voor zeilschepen een regt van één boe per ton betaald wordt.

De tonnemaat van ieder schip zal bewezen worden uit het scheepsregister, hetwelk door den consul van de belanghebbende partij, op verzoek der Japansche autoriteiten, zal worden vertoond en door hem, consul, als authentiek zal worden gecertificeerd.

Art. 23. De vrijheid is verleend aan alle Japansche kooplieden en handelaren om onmiddellijk, zonder inmenging van Gouvernements-officiëren, handel te drijven met de vreemde kooplieden in de geopende havens van Japan en ook in vreemde landen, na, op de wijze vermeld in artikel 24 van dit traktaat, magtiging bekomen te hebben hun land te verlaten, zonder dat zij een hooger regt zullen behoeven te betalen aan het Japansche Gouvernement, dan van gewone inlandsche handelaren kan geheven worden bij gewone handelstransactien met elkander.

Het wordt tevens wel verstaan, dat Daimios en personen in hun dienst vrij zijn om, op dezelfde voorwaarden, alle vreemde landen en alle geopende havens van Japan

te bezoeken en dat zij dáár naar welgevallen met de vreemdelingen kunnen handel drijven, zonder inmenging of tegenwoordigheid van eenig Japansch officier, mits dat zij de politie-verordeningen nakomen en de vastgestelde tolregten betalen.

Art. 24. Alle Japansche onderdanen mogen goederen van of naar eene der geopende havens van Japan of van iedere vreemde haven afschepen, hetzij in bodems toebehoorende aan Japanners of aan Traktaat-Mogendheden.

Verder zullen Japansche onderdanen, na voorzien te zijn van paspoorten, uit te reiken door de daartoe gemagtigde departementen van het Gouvernement, op de wijze bepaald bij de proclamatie van het Japansche Gouvernement, gedagteekend 23 Mei 1866, naar eenig vreemd land mogen reizen om te studeren of handel te drijven.

Zij mogen ook in iedere hoedanigheid dienst nemen aan boord van schepen der natien, die traktaaten met Japan hebben gesloten.

Japanners in dienst van vreemdelingen zullen Gouvernements-paspoorten kunnen verkrijgen voor het reizen buiten's lands, na daartoe aanzoek te hebben gedaan, bij de autoriteit van iedere opengestelde haven.

Art. 25. Het Japansche Gouvernement zal alle voor den vreemden handel geopende havens voorzien van zulke havenlichten, boeijen of bakens als noodig zijn om de vaart naar en het naderen der bedoelde havens veilig te maken.

Art. 26. Het is bij dezen uitdrukkelijk vastgesteld dat de Koninklijke Zweedsche en Noorweegsche Regering en Hare onderdanen, van den dag af dat het tegenwoordige traktaat in werking treedt, zonder verder oponthoud, alle regten, vrijheden en voordelen zullen genieten, die door Zijne Majesteit den Tenno van Japan aan de Regering en onderdanen van eenige andere Natie zijn verleend geworden, of in het vervolg mogten worden verleend.

Art. 27. Het is overeengekomen dat de Hooge contracterende Partijen van den 1:sten Julij 1872 af de herziening van dit traktaat zullen kunnen voorstellen, ten einde daarin zulke veranderingen of verbeteringen te maken als door de ondervinding noodzakelijk mogten worden bevonden. Echter

moet van zulk een voorstel minstens één jaar te voren worden kennis gegeven.

Art. 28. Alle officieele mededeelingen van den Zweedschen en Noorweegschen diplomatieken agent of van de consulaire beambten aan de Japansche autoriteiten zullen in de Fransche taal geschreven worden.

Ten einde echter het doen van zaken zooveel mogelijk te vergemakkelijken, zullen deze mededeelingen, gedurende drie jaren, van den tijd af dat dit traktaat in werking zal treden, door eene Hollandsche of Japansche vertaling vergezeld zijn.

Art. 29. Het tegenwoordige traktaat is tweevoudig in de Japansche en Hollandsche talen opgemaakt.

Al deze afschriften hebben denzelfden zin en dezelfde beduiding, maar de Hollandsche zal als de oorspronkelijke tekst des traktaats worden beschouwd, zoodat, wanneer zich ergens verschillende uitlegging van den Japanschen en Hollandschen tekst mogt voordoen, het Hollandsche afschrift beslissend zal zijn.

Art. 30. Het tegenwoordige traktaat zal door Zijne Majesteit den Koning van Zweden en Noorwegen en door Zijne Majesteit den Tenno van Japan onder naam en zegel worden geratificeerd en de Ratificatien zullen zoo spoedig doenlijk worden uitgewisseld, zullende in ieder geval dit traktaat op den 1:sten Mei 1869 in werking treden.

Ter oorkonde waarvan de respective gevolmagtigden dit traktaat hebben ondergeteekend en hunne zegels daarop gesteld.

Gedaan te Jokohama den elfden November des jaars achttien honderd acht en zestig, overeenstemmende met den zeven en twintigsten dag der negende maand van het eerste jaar van Meedsie (Tats) der Japansche tijdrekening.

D. de Graeff van Polsbroek.
(L. S.)

Higashi Kuze Chujo.
Terasima Tozo.
Iseki Saiemon.

Regulation onder welke de Zweedsche en Noorweegsche handel in Japan gedreven zal worden.

Eerste Regulatorie. Binnen acht en veertig (48) uren (zondagen uitgezonderd) na de aankomst van een Zweedsch of Noorweegsch schip in eene der voor den Zweedschen en Noorweegschen handel geopende havens, zal de kapitein of de gezagvoerder aan de overheden van het Japansche tolkantoor den ontvangstbrief van den Zweedschen en Noorweegschen consul vertoonen, vermeldende dat hij alle scheepspapieren, de connossementen van het schip, enz. bij het Zweedsche en Noorweegsche consulaat heeft gedeponneerd; hij zal alsdan eene aangifte van zijn schip maken door een geschreven papier in te dienen, vermeldende den naam van het schip en den naam van de haven, waar het van daan komt, de tonnemaat, den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers (zoo er zijn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier door den kapitein of gezagvoerder zal worden gecertificeerd te zijn eene ware opgave en door hem zal worden onderteekend; hij zal terzelfder tijd een geschreven manifest zijner lading deponeren, opgevende de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan, zooals zij in zijne connossementen beschreven zijn met de namen der persoon of personen, aan wien zij zijn geconsigneerd.

Eene lijst des scheepsvoorraads zal bij het manifest worden gevoegd. De kapitein of gezagvoerder zal het manifest certificeren te zijn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip en dit met zijn naam onderteekenen.

Mogt er in het manifest eenige dwaling ontdekt worden, dan kan zij binnen vier en twintig (24) uren (zondagen uitgezonderd), zonder de betaling van eenige boete, worden verbeterd, maar voor eenige na dien tijd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest, zal eene boete van vijftien dollars (\$ 15) betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegevene goederen zullen, wanneer zij geland zijn, dubbele regten betalen.

De kapitein of gezagvoerder die verzuimen zal zijn schip bij het Japansche tolkantoor in te klaren binnen den door deze regulatorie voorgeschreven tijd, zal eene boete van zestig dollars (\$ 60) betalen voor iederen dag hij aldus verzuimen zal zijn schip in te klaren.

Tweede Regulatorie. De Japansche Regering zal het regt hebben aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen.

Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld en zulk redelyk gerief, als het schip oplevert, zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zons onder- en opgang zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op bijzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zons onder- en opgang door Japansche ambtenaren verzekerd zijn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand, zonder behoorlijk verlof, eenigen aldus verzekerden toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede dezelve door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon eene boete van zestig dollars (\$ 60) voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlijke aangifte bij het Japansche tolkantoor is gedaan, als bij deze hieronder bepaald, zullen onderhevig zijn aan vatting en verbeurdverklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk om de staatsinkomsten van Japan te benadeelen, door daarin artikelen van waarde, die niet in de factuur zijn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zijn.

Indien Zweedsche en Noorweegsche schepen goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen in eenige der niet geopende havens van Japan, zullen alle zoodanige goederen aan de Japansche Regering verbeurdverklaard zijn en het schip zal eene boete van één duizend dollars (\$ 1,000) voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benoodigde schepen mogen tot dat einde hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blijven, en alle billijke kosten voor de pakhuishuur, arbeid en opzigt zullen daarvoor worden betaald; maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept, maar alle overschepingen zullen onder opzigt van Japansche ambtenaren geschieden en nadat aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofbrief tot dat einde door zoodanige overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van opium verboden is, kan van ieder naar Japan ten handel komend Zweedsch of Noorweegsch schip, dat meer dan drie katties gewigt van opium aan boord heeft, het overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield, en iedere persoon of personen, die opium smokkelen of beproeven te smokkelen, zullen aan het betalen van eene boete van vijftien dollars (\$ 15) voor ieder kattij opium zoo gesmokkeld of beproefd te worden gesmokkeld onderhevig zijn.

Derde Regulatie. De eigenaar van of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zijn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan bij het Japansche tolkantoor indienen. Deze aangifte zal schriftelijk zijn vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip, waarmede de goederen zijn ingevoerd, en de merken, nommers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak afzonderlijk in een beloop daarop gesteld, en het gezamenlijk bedrag van al de in de aangifte bevatte goederen zal aan den voet der aangifte woorden geplaatst.

In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, schriftelijk certificeren, dat de aangifte, alsdaan aangeboden, de wezenlijke prijs der goederen vertoont, en dat niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden, achterhouden is, en de eigenaar of persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zijn, zal zoodanig certificaat met zijn naam onderteekenen.

De oorspronkelijke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de overheden van het tolkantoor worden aangeboden, en tot dat zij de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben, in hun bezit blijven.

De Japansche beambten mogen eenige of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken en dezelve tot dat einde naar het tolkantoor voeren; maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelijke gesteldheid weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is) en zoodanig onderzoek zal zonder een onredelijk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zijne goederen op de invoerreis beschadigd zijn geworden, voor dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zijn, kan hij de overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundige en onpartijdige personen, welke,

na behoorlijk onderzoek, een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlijk pak percentsgewijs opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschrijvend, welk certificaat, in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certificaat bij zijne aangifte voegen en eene overeenkomende som daarvan aftrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten de goederen te schatten, als bepaald bij het zestiende artikel des traktaats, waar deze regulaties zijn bijgevoegd.

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zij zich in het tolkantoor of aan boord van het schip bevinden, aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen, vóór dat zij aan boord gebracht zijn, bij het Japansche tolkantoor worden aangegeven. De aangifte zal schriftelijk zijn en den naam van het schip, waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nummers der pakken en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud vermelden.

De uitvoerder zal schriftelijk certificeren, dat de aangifte eene ware opgave is van al de daarin bevatte goederen en dit met zijn naam onderteekenen.

Goederen, die, voordat zij bij het tolkantoor zijn aangegeven, aan boord van een schip zijn gebracht om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden, zullen aan de Japansche Regering verbeurdverklaard zijn.

Behoeften voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers, of de kleederen enz. van passagiers behoeven niet bij het tolkantoor aangegeven te worden.

Goederen, die door Zweedsche en Noorweegsche consulaire beambten zijn verbeurdverklaard, zullen dadelijk aan de Japansche autoriteiten worden overgeleverd en het bedrag der door de Zweedsche en Noorweegsche consulaire beambten uitgesprokene boeten zal door dezelve ten spoedigste ingevorderd en aan de Japansche autoriteiten worden betaald.

Vierde Regulatie. Schepen, die uit wenschen te klaren, zullen vier en twintig (24) uren voorkennis bij het tolkantoor geven, en op het einde van dien tijd zullen zij regt op hunne uitklaring hebben, maar bij weigering van dien zullen de overheden van het tolkantoor aan den kapitein of de persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmidde-

lijk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven en zulks insgelijks ter kennis van den Zweedschen en Noorweegschen consul brengen.

Zweedsche en Noorweegsche oorlogschepen behoeven niet bij het tolkantoor in of uit te klaren, noch zullen zij door de Japansche tol- of politie-beambten bezocht worden.

Stoomschepen, de Zweedsche en Noorweegsche post vervoerende, mogen op denzelfden dag in- en uitklaren en zullen geen manifest behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen als te Japan geland zullen worden. Maar zoodanige stoomschepen zullen in ieder geval bij het tolkantoor in- en uitklaren.

Walvischvaarders, die om voorraad binnen lopen, of in nood zijnde schepen zullen geen manifest hunner lading behoeven te maken, maar zoo zij vervolgens handel wenschen te drijven, zullen zij alsdan een manifest deponeren, als bij de eerste regulatie vereischt.

Het woord schip, waar het in deze regulatie of in het traktaat, waarbij zij gevoegd zijn, ook voor moge komen, moet gehouden worden te beteekenen schip, bark, brik, schoener, sloep of stoomschip.

Vijfde Regulatie. Jemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekent, ten einde de Japansche staatsinkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding eene boete van honderd vijf en twintig dollars (\$ 125) betalen.

Zesde Regulatie. Geene tonnégelden zullen op Zweedsche en Noorweegsche schepen in de Japansche havens geheven worden, maar de volgende salarissen zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor worden betaald:

Voor het inklaren van een schip, vijftien dollars (\$ 15);

Voor het uitklaren van een schip, zeven dollars (\$ 7);

Voor iederen gezondheidsbrief, een en een halve dollar (\$ 1½);

Voor ieder ander document, een en een halve dollar (\$ 1½).

Gedaan te Jokohama den elfden November des jaars achttien honderd acht en zestig, overeenstemmende met den zeven en twintigsten dag der negende maand van het eerste jaar van Meedsie (Tats) der Japansche tijdrekening.

D. de Graeff van Polsbroek.
(L. S.)

Higashi Kuze Chujo.
Terasima Tozo.
Iseki Saïemon.

Tarief van Invoer (Tariff för Införseltullen)*.

Klasse I. Vastgestelde Regten (Fasta tullsatser).

N:o.	A r t i k e l e n .	Regten (Tullsatser).		
		Per (Quantitet).	Itze- boe.	Cent.
1	Aluin (<i>Alun</i>).....	100 katties	—	15
2	Betelnöten (<i>Betelnötter</i>).....	id.	—	45
3	Koperen knopen (<i>Messingsknappar</i>).....	gros	—	22
4	Kaarsen (<i>Ljus</i>).....	100 katties	2	25
5	Zeldoek en Russisch doek (<i>Segelduk af hampa och bomull. — Seildug og Russiadug</i>).....	10 yards	—	25
6	Sigaren.....	kattie	—	25
7	Kruidnagelen en moernagelen (<i>Kryddnejlikor och modernejlikor</i>).....	100 katties	1	—
8	Cochenilje.....	id.	21	—
9	Touwwerk voor scheepsgebruik (<i>Skibstougværk</i>).....	id.	1	25
10	Ruwe Katoen (<i>Rå bomull</i>).....	id.	1	25
11	Katoenen manufacturen, als: Shirtings ongebleekt en gebleekt, gekeperd, wit, gedrukt of bewerkt, Drillings en Jeans, wit Brocatel, T Cloth, Cambrics, Moesseline, Jacconnetten, Dimit. Quiltings, Cotonetten, alle bovengenoemde goederen ge- verwd, gedrukte Katoenen, Chitsen en meubel- chitsen (<i>Shirting, oblekt och blekt, kyprad, muschig, hvit eller tryckt, dräll och satinväfning, hvit brokatell, Teloths, kammarduk, musslin, jaconas, dimity, sängtäcken, cottonnade, alla ofrannämnda varor färgade, kattun och tryckt bomullstyg till möbelöfverdrag. — Shirting, ubleget og bleget, kippret, mönstret, hvidt eller trykket, kippret Drill og Satinvævning, hvid Brokadel, lette ublegede Bomullslærreder [cloths], Kammerdug, Musselin, Jaconet, Basin, Sengetepper, Cottonnade, alle oven- nævnte Varer färgede, trykkede Cattuner, Sirts og Möbelbetræk</i>), a. niet breeder dan 34 engelsche duim (<i>tum</i>).....	10 yards	—	07 $\frac{1}{2}$
	b. » » » 40 » » ».....	id.	—	08 $\frac{3}{4}$
	c. » » » 46 » » ».....	id.	—	10
	d. breeder dan 46 » » ».....	id.	—	11 $\frac{1}{4}$
12	Taffachelassen (<i>Taffachelas</i>), a. niet breeder dan 31 engelsche duim.....	id.	—	17 $\frac{1}{2}$
	b. breeder dan 31, maar niet breeder dan 43 engelsche duim.....	id.	—	25
13	Fustein, als: Katoen fluweel, Velveteen, Satijn, Satinetten en Katoen damast (<i>Parkum, såsom bomulls-damast, sammetsväfnader, satin, satinet, bomulls-sammet. — Fustians, såsom Bomulds-damask, Velveteen, Satin, Satinet og Bomulds-flöjel</i>), niet breeder dan 40 engelsche duim.....	id.	—	20
14	Ginghams (<i>Gingham. — Gingham</i>), a. niet breeder dan 31 engelsche duim.....	id.	—	06
	b. » » » 43 » » ».....	id.	—	09
15	Zakdoeken (<i>Näsdukar. — Lommetörkläder</i>).....	dozijn	—	05
16	Buizen en onderbroeken (<i>Nattröjor och kalsonger af bomull</i>).....	id.	—	30

* Öfversättningen efter Sv. Förf.-Saml. 1871, n. 23, och Love etc. Norge vedk. 1871, sid. 476 o. ff.

N:o.	A r t i k e l e n .	Regten (<i>Tullsatser</i>).		
		Per (<i>Quantitet</i>).	Itze- boe.	Cent.
17	Tafelkleeden (<i>Borddukar</i>)	stuk	—	06
18	Katoenen naaigaren, effen en gekleurd, op klossen of in balen (<i>Bomullstråd, tvinnad eller färgad, i härfeor eller nystad. — Bomuldsraad, trundet eller farvet, i Ruller eller Nöster</i>)	100 katties	7	50
19	Katoenen garen, effen of gekleurd, op klossen of balen (<i>Bomullsgarn, tvinnadt eller färgadt</i>)	id.	5	—
20	Cutch (<i>Cachou. — Cathecu</i>)	id.	—	75
21	Vederen [ijsvogels en paauwen] (<i>Fjäder — Fjær</i>)	100 stuks	1	50
22	Vuursteenene (<i>Flinta. — Fyrsteen</i>)	100 katties	—	12
23	Gambier (<i>Gambier</i>)	id.	—	45
24	Guttegom (<i>Gunnigutta</i>)	id.	3	75
25	Vensterglas	{ Kist van 100 vierkvoet	—	35
26	Vogellijm (<i>Lim</i>)	100 katties	—	60
27	Gom Benjamin, en de olie daarvan (<i>Berzoe-gummi och Benzoe-olja</i>)	id.	2	40
28	Drakenbloed, Mijrrh, Alibanum (<i>Gummi, drakblod [antimonfärg], myrrha, rökelse</i>)	id.	1	80
29	Gips	id.	—	08
30	Koe- en buffelhuiden	id.	1	20
31	Buffel- en Hertenhoorns (<i>Buffel- och hjorthorn</i>)	id.	1	05
32	Rhenoceroshoorns	id.	3	50
33	Hoeven (<i>Hofcar och klöfcar</i>)	id.	—	30
34	Vloelibare Indigo (<i>Flytande indigo</i>)	id.	—	75
35	Drooge id. (<i>Torr d:o</i>)	id.	3	75
36	Olifantstanden en ivoor in allerlei hoedanigheid (<i>Elefanttänder och elfenben, alla slag</i>)	id.	15	—
37	Verwwaren, als: rood, wit en geel, loodwit, menie, stopverw en verwolien (<i>Färger, såsom rödt, hvitt och gult, blyfärg [mönja, blyhvitt och masticot], färgolja. — Färver, såsom Rödt, Hvidt og Gult, Blyhvidt [Mönnie, Ceruse og Masticot], Farveolier</i>)	id.	1	50
38	Leder	id.	2	—
39	Linnen in alle hoedanigheid (<i>Lärft och hamptyg, alla slag. — Lærveder af enhver Qealitet</i>)	10 yards	—	20
40	Amandelboombast [<i>Mangrovebark</i>] (<i>Bark af mango- trädet</i>)	100 katties	—	15
41	Vloermatten (<i>Flätade golfmattor. — Gulematter</i>)	{ zol van 40 yards	—	75
Metalen.				
42	Koper en Brons, in schuitjes, bladen, staven en spijkers (<i>Koppar och messing i tackor, plåtar, stänger och spik</i>)	100 katties	3	50
43	Geel koper, Muntz metaal in bladen en spijkers (<i>Gul metall, muntzmetall i plåtar och spik. — Yellow- Metal, Muntz-Metal i Plader og Söm</i>)	id.	2	50
44	Bewerkt ijzer, in bundels, staven, spijkers enz. (<i>Arbetadt jern, knipp-jern, stång-jern, spik o. s. v. — Forarbeidet Jern i Barrer, Stænger, Söm o. s. v.</i>)	id.	—	30
45	Ijzer, in blokken of schuitjes (<i>Arbetadt jern, tack- jern. — Rujern</i>)	id.	—	15
46	Ijzer, voor ballast (<i>Arbetadt jern, göten. — Ballast- jern</i>)	id.	—	06
47	Ijzer, in draad (<i>Jerntråd</i>)	id.	—	80
48	Lood, in blokken (<i>Bly i tackor. — Bly i Blokke</i>)	id.	—	80
49	Lood, in bladen (<i>Bly i plåt. — Bly i Blade</i>)	id.	1	—
50	Spelter en zink (<i>Spetsglans och Zink</i>)	id.	—	60
51	Staal	id.	—	60

N:o.	A r t i k e l e n .	Regten (<i>Tullsatser</i>).		
		Per (<i>Quantitet</i>).	Itze- boe.	Cent.
52	Tin	100 katties	8	—
53	Blik (<i>Jernbleck</i>)	Kistje niet zwaarder dan 90 katties	—	70
54	Wasdoek voor bevoering (<i>Vaxduk till golf</i>)	10 yards	—	30
55	Wasdoek of lederen stoffen voor huisraad (<i>Vaxduk eller läder till möbler. — Vaxdug eller Läder til Möbelbeträk</i>)	id.	—	15
56	Peper, swarte en witte	100 katties	1	—
57	Putchuck (<i>Putchuck [en rot, hvars lukt liknar rha- barberns]</i>)	id.	2	25
58	Kwikzilver	id.	6	—
59	Quinine	kattie	1	15
60	Rotting (<i>Rotting. — Spanskrör</i>)	100 katties	—	45
61	Rhubarber	id.	1	—
62	Gezouten visch (<i>Saltad fisk</i>)	id.	—	75
63	Sandelhout (<i>Sandelträd</i>)	id.	1	25
64	Sapanhout (<i>Sapanträd</i>)	id.	—	40
65	Walrustanden	id.	7	50
66	Narwal of eenhorntanden	kattie	1	—
67	Haaijenvellen (<i>Hajskinn</i>)	100 stuks	7	50
68	Snuftabak (<i>Snus</i>)	kattie	—	30
69	Zeep, in stangen (<i>Tvål i stänger. — Sæbe i Stænger</i>)	100 katties	—	50
70	Stoklak (<i>Stocklack — Stoklak</i>)	id.	1	75
71	Suiker, bruine en zwarte	id.	—	40
72	Suiker, witte	id.	1	—
73	Kandy of broodsuiker (<i>Toppsocker. — Topsukker</i>)	id.	1	—
74	Tabak (<i>Röktobak</i>)	id.	1	80
75	Vermillioen (<i>Zinnober</i>)	id.	9	—
Wollen manufacturen (<i>Yllevaror. — Uldvarer</i>).				
76	Broad, habit, medium en narrow cloth (<i>Kläde, dubbel bredd, medel-bredd och half-bredd. — Klæde, dobbelt Bredde, middels smalt</i>), a niet breeder dan 34 engelsche duim	10 yards	—	60
	b » » 55 » »	id.	1	—
	c breeder dan 55 » »	id.	1	25
77	Spanish stripes (<i>Spanskt randigt tyg. — Spanish stripes</i>)	id.	—	75
78	Cachemir, Flanel, Long-ells en Sergie	id.	—	45
79	Vlaggedoek	id.	—	15
80	Hollandsche camlets	id.	—	75
81	Engelsche camlets	id.	—	40
82	Everlast, Crape lastings en worsted crape, Merinos en alle andere wollen stoffen niet hieronder ge- rangschiikt (<i>Lasting, krep-lasting och krep af spun- nen ull, merinos och andra ylleväfnader icke sär- skildt specificerade</i>), a niet breeder dan 34 engelsche duim	id.	—	30
	b breeder dan 34 » »	id.	—	45
83	Half wollen en katoenen stoffen als: Imitatie- camlets, Imitatie-lastings, Orleans (effen en be- werkt), Lustres (effen en bewerkt), Alpacas, Baratheas, Damast, Italian cloth, Taffachelas, Russelcords, Cassendras, wollen modeartikelen, Camlet cords, en alle andere halfwollen en katoenen stoffen (<i>Blandningar af ylle och bomull</i> ,			

N:o.	A r t i k e l e n .	Regten (Tullsatser).		
		Per (Quantitet).	Itze- boe.	Cent.
	<i>såsom imiterad kamelott och lasting, orleans slät och fasonerad, glanstyg [slätt och med mönster], alpaca, barathea, damast, italia-cloth, taffachelas, Russell-cords, cassandras, modevaror af ylle, kamelott-cords och alla andra väfnader, bestående af en blandning af ylle och bomull,</i>			
	a niet breeder dan 34 engelsche duim.....	10 yards	—	30
	b breeder dan 34 » »	id.	—	45
84	Dekens en paardendecken (Säng- och húst-täcken)	10 katties	—	50
85	Reisdekens, plaids en shawls (Resfilar, plaids, etc.)	stuk	—	50
86	Bewerkt wollen tafelleeden (Borddukar af ylle, i mönster. — Mönstervævede Bordtæpper af Uld)	id.	—	75
87	Wollen buizen en onderbroeken (Tröjor och kal-songer af ylle)	dozijn	1	—
88	Wollen en katoenen buizen en onderbroeken	id.	—	60
89	Wollen garen, effen en geverwd (Ulgarn, ofärgadt och färgadt)	100 katties	10	—

Klasse II. Goederen vrij van regten.

Alle dieren tot gebruik van voedsel, of trekdieren (*Slagtboskap samt lastdjur o. dragare*),
 Ankers en kabelkettingen (*Ankare och kettingar, ankartåg*),
 Steenkolen,
 Vreemde kleedingstukken, niet in dit tarief vermeld (*Klädespersedlar [för främlingar] icke hänförliga till de i denna tariff uppräknade artiklar, — Klædningstykker til Brug for Fremmede, ikke henhörende til de i nærværende Tractat opregnede Artikler*),
 Goud en zilver, gemunt en ongemunt,
 Granen, daaronder begrepen, rijst, paddie, tarwe, garst, haver, rogge, erwten, boonen, glierst, mais, bloem en meel daaruit vervaardigd (*Spannmål, derunder innefattadt ris, paddy, hvede, korn, hafre, råg, ärtor, böror, hirsborn, majs, mjöl af nämnda sädesslag*),
 Oliekoeken (*Oljekakor*),
 Matten, tot pakken bestemd (*Packmattor*),
 Gedrukte boeken (*Tryckta böcker*),
 Zout (*Salt*),
 Gezouten vleesch in vaten (*Saltadt kött i fat*),
 Salpeter,
 Soldeersel (*Slaglod*),
 Teer en pik (*Tjära och beck*),
 Panning en mandjes voor theebereiding (*Pannor till torkning af thé och korgar*),
 Theelood (*Bly till thédosor*),
 Reiskoffers en goederen van reizigers (*Resandes bagage*).

Klasse III. Goederen waarvan de invoer verboden is.

Opium.

Klasse IV. Goederen onderhevig aan een regt van vijf percent ad valorem.

Wapenen en oorlogsammunitie,
 Articles de Paris,
 Laarzen en schoenen (*Skodon*),
 Klokken, horologien en muzikdoozen (*Bordstudsare, taffelur, fickur och speldosor, — Stueuhre, Taffeluhre, Lommeuhre og Spilledaaser*),
 Koralen (*Koraller*),
 Messen en scharen (*Knifsmide*),
 Droogerlijen en medicijnen, als ginzeng enz. (*Apoteksvaror och medikamenter, såsom ginzeng etc.*),
 Verwstoffen (*Färgstoffer*),
 Europeesch porcelain en aardewerk (*Europeiskt porslin, lersaker och faïence, — Europæisk Porcellain, Leertöi og Steentöi*),
 Hulsraad van alle soort, nieuw en gebruikt,
 Glas en kristalwerk,

Goud en zilver galon en draad,
 Gomsorten en specerijen, niet genoemd en dit tarief (*Gummi- och kryddvaror, ej uppräknade*),
 Lampen,
 Spiegels,
 Juwelen en bijoutherien,
 Machinerien, bewerkt ijzer en staal,
 Alle soorten van gemaakte goederen in zijde, zijde en katoen, zijde en wol, als:
 fluweelen (*sammet*), damast, brocades enz. enz.,
 Platen en Gravures,
 Parfumerien en reukzeep (*toilettvål*),
 Pleetwerk (*Arbetadt silfver och nysilfver, — Sölvtöi og Pletsager*),
 Vellen en bontwerk (*Skinn och pelsverk*),
 Verrekijkers, telescopen en wetenschappelijke instrumenten (*Kikare och vetenskapliga instrumenter*),
 Wijnen, mout en sterke dranken, tafelprovisien van alle soort (*Viner, malt och spirituosa, all slags proviant*),
 Timmerhout (*Byggnadstimmer*),
 en verder alle ongenoemde zaken (*samt alla andra icke uppräknade varor*).

Nota.

Er zal een regt worden geheven bij verkoop van vreemde schepen aan Japanners van 3 boes per ton voor stoomschepen en 1 boe per ton voor zeilschepen.

Tarief van Uitvoer (Tariff för Utförseltullen).

Klasse I. Vastgestelde regten (Fasta tullsatser).

N:o.	A r t i k e l e n .	Regten (Tullsatser).		
		Per (Quantitet).	Itze- boe.	Cent.
1	Awabi, gedroogd (<i>Arabi, torkad</i>)	100 katties	3	—
2	Awabi, schelpen (<i>Arabi i skal</i>)	id.	—	08
3	Kamfer	id.	1	80
4	China wortel [<i>Buckrio</i>] (<i>Kinurot [Buckrio]</i>)	id.	—	75
5	Cassia [<i>Kaneel</i>]	id.	—	30
6	Cassia knoppen	id.	2	25
7	Steenkolen	id.	—	04
8	Katoen (<i>Rå bomull</i>)	id.	2	25
9	Siulo kawa [materiaal voor touwwerk enz.] (<i>Kair kokosnötfiber, — Kair [Cocosnöddetrevler]</i>)	id.	—	45
10	Visch, gedroogd of gezouten, zalm of leng (<i>Fisk, torkad eller saltad, lax eller torsk</i>)	id.	—	75
11	Inktvisch (<i>Bläckfisk, — Blæksprutter</i>)	id.	1	05
12	Galnoten (<i>Galläpple</i>)	id.	—	90
13	Ghinang of Ichio (<i>Ghinang eller Ichio</i>)	id.	—	45
14	Hennip (<i>Hampa</i>)	id.	2	—
15	Honig	id.	1	05
16	Hertenhoorns, oud (<i>Hjorthorn, gamla</i>)	id.	—	90
17	Iriko of Biche de mer [<i>Tripang</i>] (<i>Irico eller Biche de mer [polothurter]</i>)	id.	3	—
18	Ijzer, Japansch (<i>Japanskt jern</i>)	id.	—	60
19	Tjen-tjau [<i>Agar-agar</i>] (<i>Fisklim. — Huusblas</i>)	id.	2	25
20	Lood (<i>Bly</i>)	id.	—	90
21	Paddestoelen in alle hoedanigheid (<i>Champignonen, alla slag</i>)	id.	5	—
22	Vischolie (<i>Tran</i>)	id.	—	30
23	Raapolie (<i>Rapsolja</i>)	id.	1	05
24	Schrijfpapier	id.	3	—
25	Papier van geringe kwaliteit	id.	1	—
26	Erwten, boonen en peulvruchten, in alle soorten (<i>Ärter, bönor, frukter, alla slag. — Ärter, Bönner og Bølgfrugter af enhver Slags</i>)	id.	—	30

N:o.	A r t i k e l e n.	Regten (Tullsatser).		
		Per (Quantitet).	Itze- boe.	Cent.
27	Bast van de pioniebloem [botampi] (<i>Pion-bark.</i> — <i>Pæon-Bark</i>).....	100 katties	3	75
28	Aardappelen (<i>Potatis</i>).....	id.	—	15
29	Vodden (<i>Lump.</i> — <i>Klude</i>).....	id.	—	12
30	Saki of Japansche wijnen en sterke dranken (<i>Sake</i> <i>eller japanskt vin och spirituosa</i>).....	id.	—	90
31	Zeegras, ongesneden (<i>Alger, oskurna.</i> — <i>Havgræs, uskaaret</i>).....	id.	—	30
32	Zeegras, gesneden (<i>Alger, skurna.</i> — <i>Havgræs, skaaret</i>).....	id.	—	60
33	Raapzaad (<i>Rapsfrö</i>).....	id.	—	45
34	Sesamumzaad (<i>Sesamfrö</i>).....	id.	—	90
35	Haaijevinnen (<i>Hajfenor</i>).....	id.	1	80
36	Garnalen en krabben, gedroogd en gezouten (<i>Rekor</i> <i>och krabbor, torkade och saltade</i>).....	id.	1	80
Zijde (Silke).				
37	Ruwe en getwijnde (<i>Rått och spunnet silke</i>).....	id.	75	—
38	Tama of Dupioni (<i>Dupioni</i>).....	id.	20	—
39	Noshi of skinzijde (<i>Noshi</i>).....	id.	7	50
40	Vloszijde (<i>Florett- eller stoppsilke.</i> — <i>Floretsilke</i> <i>eller Floksilke</i>).....	id.	20	—
41	Cocons, doorboorde (<i>Kokonger, öppnade</i>).....	id.	7	—
42	Cocons, ondoorboorde (<i>Kokonger, oöppnade</i>).....	id.	12	—
43	Afval van zijde en afval van cocons.....	id.	2	25
44	Zijdeworm-eijeren (<i>Silkesmaskugg</i>).....	kaart	—	07½
45	Solja.....	100 katties	—	45
46	Zwavel.....	id.	—	30
47	Thee.....	id.	3	50
48	Thee [bekend als Bantja] alleen wanneer van Nagasaki uitgevoerd (<i>Thé [af den kvalitet som är känd under</i> <i>namnet Bantcha], får blott utföras från Nagasaki</i>).....	id.	—	75
49	Tabak in bladen.....	id.	—	75
50	Tabak, gesneden en bewerkt (<i>Skuren eller arbetad</i> <i>tobak</i>).....	id.	1	50
51	Vermicelli (<i>Vermiceller.</i> — <i>Nudler</i>).....	id.	—	45
52	Boomwas (<i>Vegetabiliskt var</i>).....	id.	1	50
53	Beijenwas (<i>Bi-var</i>).....	id.	2	50
54	Timmerhout, indien van Hakodate uitgevoerd (<i>Byggnadsvirke, utfördt från Hakodate</i>), a. voor alle soorten van zacht hout als: kinoské [wit pijnboomenhout], matsu [sparrenhout], todo [dennenhout], sugi [cederhout], hetzij ruw, gezaagd of behakt (<i>a. af alla slags mjuka träd-</i> <i>slag, såsom kinoske [gran], matsu, todo [furu],</i> <i>sugi [ceder], oarbetadt, sågadt eller hugget</i>).....	100 koku	120	—
	b. voor alle soorten van hard hout als: naru [eikenhout], tamo [elmboomenhout], sen [essen- hout], buma [beukenhout], waga [mastboomen of ahornboomenhout], kuri [kastanjehout], ha [vlierhout], kaba [berkenhout], katsura, ho, skoro, yassé [lindehout], kiaki, kashi, issu, kusonoki, kuragaki, hetzij ruw, gezaagd of behakt (<i>b. af alla slags hårda trädslag, såsom</i> <i>naru [ek], tamo, sen [ask], buma [bok], waga</i> <i>[hvit furu], kuri [kastanje], ha [fläder —</i> <i>Hyldetræ], kaba [björk], katsura, ho, skoro,</i> <i>yasse [lind], kiaki, kaski, issu, kusonoki, kura-</i> <i>gaki, oarbetadt, sågadt eller hugget</i>).....	id.	152	—

Klasse II. Goederen vrij van regten.

Gouden en zilveren munten,
Goud, zilver en koper, ongemunt, van Japanschen oorsprong, dat alleen door het
Japansche Gouvernement op publieke vendutie (*auktion*) verkocht is.

Klasse III. Goederen waarvan de uitvoer verboden is.

Rijst, paddie, tarwe, garst en het meel daaruit vervaardigd (*Ris, paddy, hvete, korn*
samt mjöl af dessa sädesslag, — *Riis, Paddy, Hvede, Byg* og heraf *formalet Meel*),
Salpeter.

Klasse IV. Goederen onderhevig aan een uitgaand regt van 5 % ad valorem.

Bamboewerk van alle soorten (*Saker, tillverkade af bambu, alla slag*),
Koperen gereedschappen van alle soorten (*Husgeråd af koppar, alla slag*),
Houtskolen (*Träkol*),
Timmerhout, vaneer van Jokohama, Nagasaki, Hiogo en Osaka uitgevoerd (*Bygg-*
nadsvirke, utfördt från Kanagawa, Nagasaki och Hiogo),
Ginzeng en nog ongenoemde droogerijen (*Ginzeng och andra icke särskildt uppräknade*
apoteksvaror),
Hertenhoorns, jong of zacht (*Hjorthorn, unga och mjuka*),
Matten en matwerk (*Flätade mattor, halmmattor*, — *Matter og flettede Arbeider*),
Zijden kleederen, zijden goederen of geborduurde kleederen (*Sidentyger, siden-*
våfnader och broderier, — *Silkestoffe, Silketöier og Silkebroderier*),
en alle andere nog niet genoemde artikelen.

Regulationen.

1. Ongenoemde invoer-artikelen zullen, wanneer zij in de lijst van uitvoerartikelen vermeld staan, geene regten betalen als op die lijst vastgesteld, doch zullen ad valorem worden opgenomen.

Dezelfde regel zal worden toegepast op ongenoemde uitvoerartikelen, welke in de invoerlijst vermeld staan.

2. Vreemdelingen, woonachtig in Japan, en de bemanning of passagiers van vreemde schepen zullen zooveel graan of meel (vermeld in het tarief van uitvoer) mogen koopen, als zij voor hun eigen gebruik zullen noodig hebben, doch een verlofsbillet, tot dusverre steeds uitgereikt, zal van het tolkantoor verkregen moeten zijn, alvorens eenig graan of meel naar eenig vreemd schip zal mogen geladen worden.

3. Het kattie, in dit tarief bedoeld, is gelijk aan $1\frac{1}{2}$ Engelsch pond gewigt avoirdupois.

De yard is de Engelsche maat van 3 voet, zijnde de Engelsche voet $\frac{1}{3}$ van een Engelsche duim grooter dan de Japansche kaneshake of timmermans-waaijer.

De koku is gelijk aan tien Engelsche kubiekvoet of 120 voet Amerikaansche houtmaat van een duim dikte.

De boe of itzeboe is een zilveren muntstuk, wegende niet minder dan 134 greinen (trotjaansch gewigt) en inhoudende niet minder dan 9 deelen zuiver zilver en niet meer dan 1 deel gemengd metaal.

De cent is het honderste gedeelte van de boe.

D. de Graeff van Polsbroek.

(L. S.)

Higashi Kuze Chujo.

Terasima Tozo.

Iseki Saïemon.

Ratificerad i Stockholm den 4 juni 1869 och i Jeddo den 20 november 1870. Hans Maj:t Tennons af Japan Ratifikation (*Öfversättning till franska*):

Nous avons examiné Nous mêmes et trouvé bon le traité d'amitié et de commerce ainsi que les règlements qui sont comme suit à gauche et que Nous avons fait déterminer et conclure entre le Grand Nipon et la Suède et Norvège par nos plénipotentiaires de concert avec le Ministre des Pays-Bas, résidant dans Notre pays, nommé plénipotentiaire pour le grand Roi (en Japonais Grand Kotei) de Suède et de Norvège et Nous implorons pour les dits traité et règlements la durée du ciel et de la terre et promettons de faire exécuter et garder leur contenu. En foi de quoi Nous avons souscrit Notre nom et apposé aux présentes le Sceau du Grand Nipon, le 28^{ième} jour du 10^e mois intercalaire de la 3^e année de Meidji Kanoye Uma (le 20 nov. 1870).

Mutz Hito.

(L. S.)

Udaidjin Dju Ichi I Fudjiwara Ason Sane Joshi.

(inseratur.)

Ratifikationerna utvexlade i Jeddo den 28 december 1870.

Utvexlings-Protokoll.

a. Holländska texten.

Proces-Verbaal.

Op heden den Acht en twintigsten December des jaars Achttien honderd en zeventig, hebben de ondergeteekenden, door de wederzijdse Regeringen daartoe behoorlijk gemagtigd, de Ratification van het Traktaat van Vriendschap, Handel en Scheepvaart, gesloten te Jokohama op den Elfden November des jaars Achttien honderd acht en zestig (27:e dag 9:e maand, 1:e jaar Meigi [Tats]), tusschen Zijne Majesteit den Koning van Zweden en Noorwegen en Zijne Majesteit den Tenno van Japan en voorzien van Hoogstderzelver handteekeningen en van de Rijkszegels uitgewisseld; te weten:

Voor de Regering van Zijne Majesteit den Koning van Zweden en Noorwegen:

Jonkheer Mr Frederik Philip van der Hoeven, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw, Kommandeur der Orden van S:t Anna en S:t Stanislas van Rusland, Ridder der Eikenkroon van Luxemburg, Ridder van het Legioen van Eer en van den Rooden Adelaar 3:e klasse van Pruissen, Minister Resident van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden in Japan,

en voor de Regering van Zijne Majesteit den Tenno van Japan:
 Zijne Excellentie Sawa Jusammi Kiyowara Nobuyoshi,
 Zijne Excellentie Terashima Jushii Tujiwara Munenori,
 Ministers van Buitenlandsche Zaken.

Ten bewijze hier van, hebben Zij dit proces verbaal in de Japansche en Hollandsche talen, in duplo opgemaakt en met hunne wederzydsche handteekeningen en Zegels voorzien.

Gedaan, op heden den Acht en twintigsten December, Achttien honderd en Zeventig, te Hama-Goten, Jedo.

F. P. van der Hoeven.	Sawa Jusammi Kiyowara Nobuyoshi.
(L. S.)	Terashima Jushii Tujiwara Munenori,

b. Japanska texten (Öfversättning).

Sa Majesté le Tenno du Grand Nipon et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège étant convenues de faire échanger les lettres qui servent de témoignage qu'Elles ont souscrit et scellé le traité d'amitié et de commerce conclu entre le Grand Nipon et la Suède et Norvège à Yokohama le 27^e jour du 9^e mois de la première année de Meidji Tsutchi no ye Tats c'est à dire le 11 novembre 1868, les soussignés les ont échangées respectueusement. En foi de quoi ils ont fait les présentes en japonais et hollandais et en double rédaction et y ont modestement souscrit leurs noms, le 7^{ième} jour du 11^e mois de la 3^e année de Meidji Kanoye Uma (le 28 décembre 1870).

Sawa Djusami Kyobara Nobu Joshi Gaimu Kyo.
 Terashima Djushii Tudjiwara Munenori Gaimu Tayo.

FRENCH TRANSLATION

SA Majesté Charles, par la grâce de Dieu, Roi de Suède et de Norvège, des Goths et des Vandales, et Sa Majesté le Tenno du Japon, animés du sincère désir d'établir des rapports d'amitié entre les Etats respectifs, ont résolu de les consolider par un Traité d'Amitié et de Commerce réciproquement avantageux et utile aux sujets des Hautes Parties Contractantes, et à cet effet ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège : Dirk de Graeff van Polsbroek, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais, Commandeur, Première Classe, de l'Ordre de Danebrog, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier, Deuxième Classe, de l'Ordre de la

Couronne de Prusse, Ministre Résident de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas au Japon, et

Sa Majesté le Tenno du Japon, Higashi-Kuze Chinjo, Vice Chiji des Affaires Etrangères, Fonctionnaire du Deuxième Rang ; Terasima-Tozo, Hausji des Affaires Etrangères, Fonctionnaire du Troisième Rang ; et Yséki-Saïemon, Hausji des Affaires Etrangères, Fonctionnaire du Troisième Rang, qui, après s'être communiqués leurs pleins-pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les Articles suivants :

ART. I. Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté le Tenno du Japon, leurs héritiers et successeurs, comme aussi entre leurs sujets respectifs.

II. Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège peut nommer, si bon lui semble, un Agent Diplomatique près de la Cour de Sa Majesté le Tenno du Japon et aura en outre le droit de nommer des Consuls ou Agents Consulaires dans les ports et villes qui seront ouverts au commerce Suédois et Norvégien.

L'Agent Diplomatique comme le Consul-Général, nommés par Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, auront le droit de voyager librement et sans empêchement dans toutes les parties de l'empire du Japon.

Sa Majesté le Tenno du Japon peut nommer, si bon lui semble, un Agent Diplomatique près de la Cour de Stockholm et des Agents Consulaires dans les ports Suédois et Norvégiens.

L'Agent Diplomatique et le Consul-Général du Japon auront le droit de voyager librement et sans empêchement dans toutes les parties de la Suède et de la Norvège.

III. Les ports et villes de Hakodate, Kanagawa, Nagasaki, Hiogo, et Osaka seront ouverts aux sujets et au commerce de Suède et de Norvège dès le jour où le présent Traité entrera en vigueur.

Les Suédois et Norvégiens pourront résider en permanence dans les villes et ports précédents.

Ils auront le droit d'y louer des terrains et acheter des maisons et ils pourront y bâtir des habitations et des magasins. Mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée, sous prétexte de construction de hangars ou d'habitations, et pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les autorités Japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre toute construction qui serait élevée, changée ou réparée.

L'emplacement que les sujets Suédois et Norvégiens occuperont et sur lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par les Agents Consulaires Suédois et Norvégiens, de concert avec les autorités Japonaises compétentes de chaque lieu, il en sera de même pour les règlements de port, et si les Agents Consulaires

Suédois et Norvégiens et les autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent Diplomatique de Suède et de Norvège et au Gouvernement Japonais.

Autour des lieux où résideront les sujets Suédois et Norvégiens, il ne sera élevé ni placé par les Japonais ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Il sera permis aux sujets Suédois et Norvégiens de circuler librement dans les enceintes formées par les limites désignées ci-après :

De Kanagawa jusqu'à la rivière Logo (qui se jette dans la baie de Yédo entre Kawasaki et Sinagawa) et dans toute autre direction, jusqu'à une distance de 10 ris.

De Hakodate jusqu'à une distance de 10 ris dans toutes les directions.

De Hiogo jusqu'à une distance de 10 ris dans toutes les directions, à l'exception de celle de Kioto, de quelle ville ils resteront éloignés de 10 ris.

D'Osaka : 1°, au sud le Yamatogawa, depuis l'emboûchure jusqu'à Tunaba Shimura et de cette place une ligne tirée qui traverse Kiokojimura et finit à Sada ; 2°, la ville de Sakai, qui, quoique située hors des limites, peut être visitée par des sujets Suédois et Norvégiens ; et 3°, la route entre Osaka et Hiogo, qui se trouve hors de la limite de 10 ris de Kioto.

Les distances seront mesurées par terre à partir du Saibansjo ou maison de ville de chacun des ports susnommés.

Un ri est équivalent à 3910 mètres Français.

A Nagasaki les sujets Suédois et Norvégiens pourront se rendre partout dans le domaine Impérial du voisinage.

Le Gouvernement Japonais aura le droit de saisir tout sujet Suédois ou Norvégien qui se rendrait hors de ces limites et le délivrer au Consul qui punira le délinquant raisonnablement.

IV. Les Suédois et Norvégiens au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion. A cet effet ils pourront élever sur le terrain, destiné à leur établissement, des édifices pour l'exercice ou à l'usage de leur culte.

V. Tout sujet Suédois et Norvégien qui aurait à se plaindre d'un Japonais devra se rendre au Consulat et y exposer sa réclamation.

Les officiers du Saibansho examineront après que le Consul en a fait plainte, ce qu'elle aura de fondé, et chercheront à arranger l'affaire à l'amiable.

De même si un Japonais aurait à se plaindre d'un sujet Suédois ou Norvégien, il devra se rendre au Saibansho et y exposer sa réclamation. Le Consul examinera, après que les officiers du Saibansho

en ont fait plainte, ce qu'elle aura de fondé et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas être aplanies ainsi par le Consul ou les officiers du Saibansho, ils examineront conjointement l'affaire et lui donneront une solution équitable.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un Suédois ou Norvégien, ou s'il se cachait frauduleusement, les autorités Japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette.

Et si quelque Suédois ou Norvégien se cachait frauduleusement ou manquait à payer ses dettes à un Japonais, les autorités Suédoises et Norvégiennes feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les autorités Suédoises et Norvégiennes, ni les autorités Japonaises ne seront responsables du paiement de dettes contractées par des sujets Suédois et Norvégiens ou Japonais.

VI. Tout sujet Japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers des sujets Suédois et Norvégiens, sera arrêté par les autorités Japonaises et puni conformément aux lois du Japon.

Les sujets Suédois et Norvégiens qui se rendraient coupables de quelque crime contre des sujets Japonais ou contre des sujets ou citoyens d'autres nations, seront traduits devant le Consul de Suède et de Norvège ou un autre fonctionnaire public compétent, ou devant les tribunaux Suédois et Norvégiens et seront punis conformément aux lois de Suède et de Norvège.

La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

VII. Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou aux règlements commerciaux qui y sont annexés, seront portées à la connaissance des autorités consulaires Suédoises et Norvégiennes. Toutes les amendes ou confiscations qui seront imposées par celle-ci, appartiendront au Gouvernement Japonais.

Toutes les marchandises qui seraient saisies par les officiers de la douane seront gardées conjointement par la douane et le Consul de Suède et de Norvège jusqu'à ce que la décision du dernier aura eu lieu.

VIII. Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les sujets Suédois et Norvégiens auront le droit d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et de vendre, comme aussi d'acheter et d'exporter pour des ports Suédois et Norvégiens ou pour ceux d'autre pays, toute espèce de marchandises qui ne

seraient pas de contrebande. Ils ne paieront que les droits stipulés dans le tarif annexé au présent Traité sans avoir à supporter aucune autre charge.

Les sujets Suédois et Norvégiens pourront acheter des Japonais et leur vendre toutes sortes d'articles, sans intervention d'aucun employé Japonais, soit dans ces ventes ou achats, soit dans les paiements à effectuer ou à recevoir.

Tous les Japonais pourront acheter aux sujets Suédois et Norvégiens toutes sortes de marchandises ainsi que les garder, les employer ou les revendre.

Les munitions de guerre pourront seulement être vendues au Gouvernement Japonais à des nations étrangères.

IX. Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Suédois et Norvégiens résidant au Japon, puissent prendre à leur service des Japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas. Mais le Gouvernement Japonais a le droit de punir les dits Japonais, quand ils commettraient quelque crime contre la loi Japonaise.

X. Les règlements commerciaux, annexés au présent Traité, seront considérés comme en faisant partie intégrante, et ils seront en conséquence également obligatoires pour les Hautes Parties Contractantes.

L'agent Diplomatique Suédois et Norvégien au Japon de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le Gouvernement Japonais, auront le pouvoir d'établir dans tous les ports ouverts au commerce les règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des règlements commerciaux ci-annexés.

XI. Les autorités Japonaises dans chaque port adopteront telles mesures qui leur paraîtront les plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

XII. Tout bâtiment Suédois et Norvégien arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon, sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port.

Et de même lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auraient été légalement imposés et qu'il sera prêt à partir, il pourra prendre un pilote pour sortir du port.

XIII. Les Suédois et Norvégiens qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits établis pourront obtenir des chefs de la douane Japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu et ce certificat leur donnera la permission alors de réexporter ces marchandises et de les débarquer dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

XIV. Toutes les marchandises importées par des sujets Suédois

et Norvégiens dans l'un des ports ouverts du Japon et qui auront payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'empire, sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit ou de toute autre nature.

XV. Les sujets de Suède et de Norvège et les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères ou Japonaises dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Les monnaies de toute espèce (à l'exception de la monnaie Japonaise de cuivre) pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non-monnayés.

XVI. Si les fonctionnaires de la douane Japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par les négociants à quelques unes de leurs marchandises, ils pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé.

Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer les droits proportionnels à l'estimation des fonctionnaires de la douane.

Si, au contraire, l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

XVII. Si un bâtiment Suédois ou Norvégien venait à être jeté sur les côtes de l'Empire du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port du territoire impérial, les autorités Japonaises compétentes, ayant connaissance du fait, donneraient immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les personnes du bord seraient traitées avec bienveillance et on leur fournirait, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au consulat Suédois et Norvégien le plus voisin.

XVIII. Toutes sortes de fournitures à l'usage des bâtiments de guerre Suédois et Norvégiens pourront être débarquées à Kanagawa, à Hakodate, à Nagasaki, à Hiogo et à Osaka et placées en magasin à terre sous la garde d'employés Suédois et Norvégiens, sans avoir à payer de droits; mais si quelques unes de ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des étrangers, l'acquéreur payerait aux autorités Japonaises la valeur des droits qui y seraient applicables.

XIX. Des droits d'importation et d'exportation seront payés au Gouvernement Japonais selon le tarif annexé au présent Traité, qui sera sujet à révision le 1er Juillet, 1872.

Les puissances ayant des Traités avec le Japon, étant occupées à la révision des droits sur le thé et la soie les droits sur ces articles, stipulés dans le tarif annexé, seront modifiés par l'Agent Diplomatique de Suède et de Norvège et le Gouvernement Japonais, quand le présent Traité entrera en vigueur si du moins la révision des dits droits aurait eu lieu par les autres puissances signataires.

XX. Dans les ports de Kanagawa (Yokohama) Nagasaki, Hakodate, Hiogo et Osaka le Gouvernement Japonais devra mettre à

la disposition du commerce des entrepôts destinés à recevoir, en franchise de droits, les marchandises d'importation à la demande qui lui en sera faite par l'importateur.

La garde des susdites marchandises incombe au Gouvernement Japonais, durant leur séjour dans les entrepôts, qui devront d'ailleurs être construits et disposés de façon à ce qu'ils puissent être assurés par les compagnies d'assurance contre l'incendie.

Lorsque l'importateur ou le propriétaire désirent retirer les marchandises, mises en entrepôt, il devra payer les droits fixés par le présent tarif, mais il lui sera loisible de réexporter ces marchandises sans avoir à payer aucun droit.

Il est entendu que dans les deux cas un droit de magasinage devra être payé, selon le tarif existant des droits d'entrepôts, au moment que les marchandises sont délivrées.

XXI. Tous les produits Japonais pourront être amenés par des Japonais de toutes les parties de l'Empire aux ports ouverts au commerce, sans être soumis à aucune taxe ou droits de transit, autres que les droits de péage ordinaires, qui sont également prélevés sur tous les trafiquants pour l'entretien des routes et le soutien de la navigation.

XXII. Tout sujet Japonais pourra acheter dans les ports ouverts au Japon ou à l'étranger toute espèce de bâtiments à voiles ou à vapeur, destinés au transport des voyageurs ou des marchandises, à l'exception des navires de guerre, dont l'acquisition ne peut être faite qu'avec l'autorisation du Gouvernement Japonais.

Les bâtiments achetés par les sujets Japonais seront enregistrés comme bâtiments Japonais moyennant le paiement d'un droit fixe de 3 bons par tonneau pour les navires à vapeur, et de 1 bon par tonneau pour les navires à voiles.

Le tonnage de chaque bâtiment sera constaté sur les registres du bord qui devront être présentés, à la demande des autorités Japonaises, par le consul de la partie intéressée qui en certifiera l'authenticité.

XXIII. Les négociants et trafiquants Japonais de toute classe, sont libres de commercer directement avec les négociants étrangers, sans l'intervention d'aucun officier du Gouvernement, non seulement dans les ports ouverts du Japon mais dans tous les pays étrangers après avoir obtenu comme mentionné dans l'Article XXIV du présent Traité, l'autorisation de quitter leur pays, sans qu'ils seront soumis à des taxes plus élevées au Gouvernement Japonais que celles imposées aux négociants indigènes dans leurs transactions habituelles.

De même il est bien entendu que tous les Daimios et les personnes employées par eux sont libres en se soumettant aux mêmes conditions de se rendre dans tous les pays étrangers ainsi que dans

les ports ouverts du Japon, où ils pourront commercer avec les étrangers comme ils l'entendront, et sans l'intervention ou la présence d'aucun officier Japonais en tant qu'ils se soumettront aux règlements de police existants et au paiement des droits établis.

XXIV. Tout sujet Japonais pourra dans tous les ports ouverts du Japon et dans tous les ports des puissances étrangères embarquer ses marchandises à bord de tout navire, qu'il appartienne à un Japonais ou à un sujet d'une puissance ayant un Traité avec le Japon.

En outre tout sujet Japonais pourra se rendre à l'étranger pour y étudier ou y faire le commerce, à la condition de se munir d'un passeport auprès des autorités compétentes; ainsi que cela est déterminé dans la proclamation émanée à ce sujet du Gouvernement Japonais en date du 23 Mai, 1866.

Les sujets pourront accepter tout emploi à bord des navires appartenant aux nations ayant conclu un Traité avec le Japon.

Les Japonais employés par les étrangers pourront obtenir des passeports du Gouvernement pour se rendre à l'étranger, par l'intermédiaire de l'autorité des ports ouverts.

XXV. Le Gouvernement Japonais fera établir les phares, feux et bouées nécessaires pour rendre sûres à la navigation les approches des ports ouverts de son pays.

XXVI. Il est expressément stipulé que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et ses sujets jouiront librement, à dater du jour où le présent Traité entre en vigueur, de tous les droits, immunités et privilèges ou avantages, qui ont été accordés ou qui seraient accordés à l'avenir par Sa Majesté le Tenno du Japon au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

XXVII. Il est convenu que les Hautes Parties Contractantes pourront à dater du 1er Juillet, 1872, proposer la révision du présent Traité pour y introduire les changements ou les améliorations que l'expérience aurait démontrés nécessaires. Mais une pareille proposition devra être annoncée au moins une année d'avance.

XXVIII. Toutes les communications officielles de l'agent diplomatique et des agents Consulaires de Suède et de Norvège adressées aux autorités Japonaises, seront écrites en langue Française.

Toutefois, pour faciliter la prompté expédition des affaires, ces communications seront accompagnées d'une traduction en langue Hollandaise ou Japonaise pendant les trois premières années qui suivront la date où le présent Traité entrera en vigueur.

XXIX. Le présent Traité est fait en quatre expéditions dont deux sont écrites en Japonais et les deux autres en Hollandais. Les deux versions ont le même sens et la même portée, mais la version Hollandaise sera considérée comme le texte original du Traité, de manière que, dans le cas où une interprétation différente serait

donnée au texte Hollandais et au texte Japonais, le texte Hollandais ferait foi.

XXX. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et par Sa Majesté le Tenno du Japon et les ratifications dûment signées et scellées seront échangées aussitôt que faire se pourra. En tout cas cependant le présent Traité entrera en vigueur au 1er Mai, 1869.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yokohama le 11 Novembre, 1868, correspondant au 27ème jour du 9ème mois de la 1ère année de Meedsie (Tato) de l'ère Japonaise.

(L.S.) D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK.

(L.S.) HIGASHI-KUZE CHINJO.

(L.S.) TERASIMA-TOZO.

(L.S.) YSEKI-SAIEMON.

Treaty of Amity, Commerce and
Navigation between Japan and Spain,
signed at Kanagawa, 12 November 1868

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 195.
The Treaty is printed also by Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. VI,
p. 185, and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVII, p. 89.

FRENCH TEXT

SA Majesté la Reine des Espagnes et Sa Majesté l'Empereur (Fenno) du Japon, ayant à cœur d'établir entre les deux pays des relations d'amitié perpétuelle et de faciliter le commerce entre leurs sujets respectifs; ayant résolu, à cet effet, de conclure un Traité d'Amitié, de Commerce, et de Navigation, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Espagnes, le Chevalier Don José Heriberto Garcia de Quevedo, Gentilhomme de sa Chambre avec

exercice, Chevalier Grand Croix de l'Ordre Royal d'Isabelle la Catholique, Commandeur numéraire de l'Ordre Royale de Charles III, Chevalier de 1^{re} Classe de l'Ordre Royal et Militaire de St. Ferdinand, Chevalier Grand Croix des Ordres Royaux du Lion de Zähringen de Bade, de St. Michel de Bavière et de Frédéric de Wurtemberg, Officier de la Légion d'Honneur de France, &c., et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Chine et dans le Royaume d'Annam.

Et Sa Majesté l'Empereur (Fenno) du Japon, Higastri Ruze Chiujo, Vice Chiji aux Affaires Etrangères, Officier de Seconde Classe ;

Ferásima Fozo, Hanji aux Affaires Etrangères, Officier de Troisième Classe ;

Et Tseki Sai-yemon, Hanji aux Affaires Etrangères et Officier de Troisième Classe ;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura paix et amitié perpétuelles entre Sa Majesté la Reine des Espagnes et Sa Majesté l'Empereur (Fenno) du Japon, leurs héritiers et successeurs, comme aussi entre leurs sujets respectifs.

II. Sa Majesté la Reine des Espagnes aura le droit de nommer un Agent Diplomatique qui résidera dans la capitale de l'Empire, et des Consuls ou Agents Consulaires dans tous les ports du Japon qui sont actuellement ou qui seront dans la suite ouverts au commerce étranger. L'Agent Diplomatique et le Consul-Général d'Espagne au Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de l'Empire.

Sa Majesté l'Empereur (Fenno) du Japon, pourra accréditer un Agent Diplomatique qui résidera à Madrid, et nommer des Consuls ou des Agents Consulaires dans tous les ports d'Espagne. L'Agent Diplomatique et le Consul-Général du Japon auront le droit de voyager librement, dans toutes les parties de l'Espagne.

III. A dater du jour où le présent Traité entrera en vigueur, seront ouverts aux sujets et au commerce Espagnol tous les ports et toutes les villes qui auront été ouverts aux sujets et au commerce de toute autre nation étrangère.

Les Espagnols pourront résider en permanence dans ces villes et ports, ils auront le droit, d'y louer des terrains et acheter des maisons, et ils pourront y bâtir des habitations et des magasins ; mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitations, et pour s'assurer de l'exécution fidèle de cette clause les autorités Japonaises compétentes auront le droit d'inspecter de temps à autre toute construction qui serait élevée, changée ou réparée.

L'emplacement que les Espagnols occuperont et sur lesquels ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le Consul d'Espagne de concert avec les autorités Japonaises compétentes de chaque lieu. Il en sera de même pour les règlements des ports, et si le Consul et les autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent Diplomatique et au Gouvernement Japonais.

Autour des lieux où résideront les Espagnols il ne sera élevé ni placé par les autorités Japonaises ni mur, ni barrière, ni clôture, ni aucun autre obstacle qui pourrait entraver la libre entrée ou la libre sortie de ces lieux.

Les limites dans les encientes desquelles pourront circuler librement les sujets Espagnols seront les mêmes que celles qui auront été fixées pour les sujets des autres nations étrangères.

Tout Espagnol qui dépasse ces limites sans autorisation spéciale sera invité par les autorités Japonaises à y rentrer, et dans le cas de refus il pourra être conduit au Consulat Espagnol le plus voisin afin d'y être puni d'après les règlements en vigueur.

IV. Les Espagnols résidant au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion. A cet effet ils pourront élever sur le terrain destiné à leur établissement les édifices nécessaires pour l'exercice ou à l'usage de leur culte.

V. Tous les différends qui pourraient s'élever entre Espagnols résidant au Japon au sujet de leurs propriétés ou de leurs personnes seront soumis à la juridiction des autorités Espagnoles constituées dans le pays.

VI. Si des différends venaient à s'élever entre Espagnols et Japonais le plaignant devra s'adresser à l'autorité de son pays. Celle-ci de concert avec l'autorité d'où dépend le défendeur tâchera de donner à l'affaire une solution équitable.

VII. Tout Japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers un Espagnol, sera arrêté par les autorités Japonaises et puni conformément aux lois du Japon.

Les sujets Espagnols qui se rendraient coupables de quelque crime contre des Japonais ou contre des sujets ou citoyens de tout autre pays, seront traduits devant le Consul d'Espagne ou un autre fonctionnaire public compétent et seront jugés et punis conformément aux lois Espagnoles. La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

VIII. Si quelque sujet Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un Espagnol ou s'il se cachait frauduleusement, les autorités Japonaises feront tout ce qui dépendra d'elles pour le traduire en justice et l'obliger au paiement de sa dette; et si quelque sujet Espagnol venait à se cacher ou se refusait à payer ses dettes à un

Japonais, les autorités Espagnoles feront de même tout leur possible pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devra.

Mais ni les autorités Espagnoles ni les autorités Japonaises ne seront responsables du paiement des dettes contractées par leurs nationaux respectifs.

IX. Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Espagnoles résidant au Japon puissent prendre à leur service des sujets Japonais, ni à ce qu'ils les emploient à toute occupation qui ne sera pas contraire aux lois.

X. Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie Japonaise analogue.

Les Espagnols ainsi que les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Les monnaies de toute espèce, à l'exception de la monnaie Japonaise de cuivre, pourront être exportées du Japon aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

Le Gouvernement Japonais s'engage à échanger dans les établissements créés à cet effet, toutes monnaies étrangères et les lingots d'or et d'argent que les étrangers et les indigènes lui présenteront, contre des monnaies du pays représentant la même valeur intrinsèque à charge pour eux d'acquitter un simple droit de monnayage.

Le taux de ce monnayage sera ultérieurement fixé d'un commun accord entre les Hautes Parties Contractantes.

XI. Toute sorte de fournitures à l'usage des bâtiments de guerre Espagnols pourront être débarquées et placées en magasin à terre, sous la garde d'employés Espagnols et sans avoir à payer des droits, dans tous les ports du Japon ouverts au commerce étranger; mais si quelques unes de ces fournitures étaient vendues dans le pays, l'acquéreur paierait aux autorités Japonaises les droits qui y seraient applicables.

XII. Si un bâtiment Espagnol venait à faire naufrage sur les côtes du Japon ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port du territoire, les autorités Japonaises ayant connaissance du fait, donneront immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les équipages et passagers seront traités avec bienveillance, et on leur fournira, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au Consulat Espagnol le plus voisin.

XIII. Tout bâtiment Espagnol arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon, sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port. De même lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les droits qui lui auront été légalement imposés et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

XIV. Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce les

Espagnols auront le droit d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et de vendre comme aussi d'acheter, et d'exporter pour les ports Espagnols ou étrangers toute espèce de marchandises qui ne seront pas de contrebande, en payant les droits stipulés dans le tarif annexé au présent Traité et sans avoir à supporter aucune autre charge.

Les munitions de guerre ne pourront être vendues qu'au Gouvernement Japonais ou à des étrangers ; mais toute autre marchandise pourra être vendue ou achetée aux Japonais sans intervention d'aucun employé du pays, soit dans ces ventes ou achats, soit dans les paiements à effectuer ou à recevoir. De même, tous les Japonais, sans distinction, pourront acheter aux Espagnols toutes sortes de marchandises ainsi que les garder, les employer ou les revendre.

XV. Si les Chefs de la Douane Japonaise n'étaient pas satisfaits de la valeur attribuée aux marchandises par leurs propriétaires, ils pourront en estimer le prix et offrir de les acheter aux taux ainsi fixé. Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aura à payer les droits proportionnels à cette estimation ; mais si l'offre était acceptée la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

XVI. Toutes les marchandises importées par des Espagnols dans les ports ouverts du Japon et qui auront payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'empire, sans avoir à payer aucune taxe ni aucun droit de transit ou de toute autre nature.

XVII. Les Espagnols qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits établis, pourront les réexporter et les débarquer dans tout autre port ouvert de l'empire, sans avoir à payer des droits additionnels d'aucune espèce. Ils devront, toutefois, obtenir des Chefs de la Douane Japonaise un certificat constatant que les droits établis ont été payés.

XVIII. Les autorités Japonaises dans les ports ouverts au commerce, adopteront telles mesures qui leur paraîtront les plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

XIX. Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou aux règlements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la décision des autorités Consulaires Espagnoles. Les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci, appartiendront au Gouvernement Japonais.

Les marchandises objet de ces réclamations resteront dans les magasins de la Douane sous les scellés des autorités Japonaises et du Consul d'Espagne jusqu'à la décision de ce dernier.

XX. Les règlements commerciaux ainsi que les tarifs annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie in-

tégrante, et ils seront en conséquence également obligatoires pour les deux Hautes Parties Contractantes.

L'Agent Diplomatique d'Espagne au Japon de concert avec les fonctionnaires qui pourront être désignés à cet effet par le Gouvernement Japonais, aura le pouvoir d'établir les règlements qui seront nécessaires, pour mettre à exécution les stipulations de ce Traité et des règlements commerciaux ci-annexés.

De même, et dans le but d'éviter différents abus et inconvénients qui ont été signalés dans les ports ouverts, relativement à l'expédition des affaires à la Douane, à l'embarquement et au débarquement des marchandises, &c., il est convenu que les autorités de ces ports s'entendront avec les Agents Consulaires Espagnols afin d'établir d'un commun accord les règlements nécessaires pour mettre un terme à ces abus et à ces inconvénients.

XXI. Le présent Traité est fait en 6 expéditions dont deux sont écrites en Espagnol, deux en Japonais, et les deux autres en Français. Les 3 versions ont le même sens et la même portée, mais en cas de doute, la version Française sera considérée comme le texte original et décisif.

Toutes les communications officielles des Agents Diplomatiques ou Consulaires Espagnols adressées aux autorités Japonaises seront écrites en Espagnol ; mais pour faciliter la prompte expédition des affaires pendant les 3 premières années à dater du jour où le présent Traité aura été signé, ces communications seront accompagnées d'une traduction Anglaise, Française, ou Japonaise.

XXII. Il est convenu que les deux Hautes Parties Contractantes pourront à dater du 1 Juillet, 1872, proposer la révision du présent Traité, ainsi que celle du tarif ci-annexé pour y introduire les améliorations ou changements dont l'expérience aurait démontré la nécessité ; mais cette proposition devra être faite au moins une année d'avance.

XXIII. Il est expressément stipulé que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Espagnes et ses sujets jouiront librement de tous les droits, immunités, privilèges et avantages de toute sorte qui auront été ou qui seront accordés à l'avenir par Sa Majesté l'Empereur (Fenno) du Japon au Gouvernement et aux sujets de toute autre nation.

XXIV. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté la Reine des Espagnes et par Sa Majesté l'Empereur (Fenno) du Japon, et les ratifications seront échangées à Kanagawa dans le terme de 18 mois, au plus tard, à dater du jour où il aura été signé.

Ce Traité entrera en vigueur le 1 Mai, 1869, sans que pour cela l'échange préalable des ratifications soit nécessaire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Kanagawa, le 12 Novembre, 1868 (28me jour du 9me mois, première année Mei-dzi).

(L.S.) J. HERIBERTO GARCIA DE QUEVEDO.

Signature des Plénipotentiaires Japonais.

ARTICLE ADDITIONNEL.

LES Plénipotentiaires des deux Hautes Parties Contractantes déclarent, au nom de leurs Souverains respectifs, accepter et acceptent formellement comme obligatoires pour les Gouvernements et les sujets et citoyens de leurs pays, toutes les stipulations contenues dans la Convention conclue le 25 Juin, 1836, entre le Japon, d'une part, et la France, la Grande Bretagne, les Etats Unies de l'Amérique, et la Hollande, de l'autre, que ces stipulations aient été ou non insérées dans le texte de ce Traité.

Il est aussi convenu que les dispositions relatives aux ports de Kanagawa (Yokohama), Nagasaki, et Hakodaté, contenues dans la Convention susdite, seront également applicables aux ports de Hiogo et Osaka récemment ouverts.

De même, par rapport aux droits sur le thé et sur la soie, l'Espagne s'engage à adopter les modifications qui sont en ce moment en voie de négociation entre le Japon et plusieurs Puissances Occidentales.

En foi de quoi, les dits Plénipotentiaires ont signé le présent Article, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Kanagawa, le 12 Novembre, 1868 (28me jour du 9me mois, première année Mei-dzi).

(L.S.) J. HERIBERTO GARCIA DE QUEVEDO,

Signature des Plénipotentiaires Japonais.

REGLEMENTS COMMERCIAUX.

Premier Règlement.

Dans les 48 heures, Dimanches exceptés, qui suivront l'arrivée d'un bâtiment Espagnol dans l'un des ports Japonais ouverts au commerce étranger, le capitaine ou le commandant remettra à la Douane Japonaise le reçu du Consul d'Espagne qui prouvera qu'il a déposé tous les papiers du bord, les connaissements, &c., au Consulat; il annoncera alors l'entrée de son navire en Douane, en remettant une déclaration écrite qui fera connaître le nom du navire et celui du port d'où il provient, son tonnage, le nom de son capitaine ou commandant, le nom des passagers (s'il y en a) et le nombre des personnes qui composent son équipage. Cette déclaration sera certifiée véritable par le capitaine ou commandant, et signée par lui; il déposera en même temps un manifeste écrit de son chargement indiquant la marque et le nombre des colis, leur

contenu tel qu'il est détaillé dans les connaissements, avec le nom de la personne où des personnes auxquelles ces colis sont adressés.

Une liste des provisions du bord sera jointe au manifeste. Le capitaine ou le commandant certifiera que ce manifeste contient la description exacte de toute la cargaison et des provisions du bâtiment et le signera de son nom.

Si une erreur était commise dans le manifeste, elle pourra être corrigée dans les 24 heures, Dimanches exceptés, sans qu'elle puisse donner lieu au paiement d'aucune amende ; mais si une altération ou une déclaration tardive dans le manifeste était faite après ce laps de temps, une amende de 15 piastres serait imposé au délinquant.

Toutes les marchandises non déclarées dans le manifeste payeront un double droit au moment de leur débarquement.

Tout capitaine ou commandant qui négligerait de déclarer l'entrée de son navire en Douane Japonaise dans le temps prescrit par ce règlement, payera une amende de 60 piastres pour chaque jour de retard apporté à la déclaration à faire.

Deuxième Règlement.

Le Gouvernement Japonais aura le droit de placer des employés de la Douane à bord de tout bâtiment (ceux de guerre exceptés) qui entre dans ses ports.

Ces employés seront traités à bord avec égard et toutes les facilités qu'on pourra leur accorder leur seront données.

Aucune marchandise ne sera débarquée avant le lever du soleil ni après son coucher sans une permission spéciale des autorités de la Douane. La cale et les autres issues du bâtiment qui mènent au lieu où se trouve renfermée la cargaison seront gardées par les officiers Japonais pendant les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil, au moyen de scellés, de serrures ou d'autres fermetures, et si, sans en avoir la permission, quelque individu ouvrait l'une de ces issues qui auraient été fermées, ou brisait les scellés, les serrures, ou les autres fermetures apposées par les employés de la Douane Japonaise, il serait passible d'une amende de 60 piastres pour chaque infraction.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment sans avoir été légalement déclarées à la Douane Japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessus, seraient confisquées.

Les colis de marchandises disposés avec l'intention de frauder le revenu du Japon en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée, seraient confisqués.

Si quelque bâtiment Espagnol faisait la contrebande ou cherchait à introduire des marchandises dans les ports du Japon qui sont encore fermés, ces marchandises seraient confisquées au profit du Gouvernement Japonais, et le bâtiment serait passible d'une amende de "1000 piastres" pour chaque contravention.

Les bâtiments qui auraient besoin de réparation, pourront, à cet effet débarquer leur cargaison sans avoir à payer aucun droit. Toutes les marchandises ainsi débarquées seraient placées sous la garde des autorités Japonaises et toutes les dépenses à faire pour magasinage, travaux, et surveillance seraient payées; mais si une partie de cette cargaison était vendue, les droits légaux devront être payés pour la partie dont on aura disposé.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un autre bâtiment mouillé dans le même port, sans avoir à payer aucun droit; mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés Japonais, après que les autorités de la Douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction, et lorsque ces autorités auront aussi donné la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout bâtiment Espagnol arrivant au Japon pour y faire le commerce et ayant plus de 3 "catties" d'opium à bord, pourra avoir le surplus de cette quantité confisqué et détruit par les autorités Japonaises, et tout individu faisant ou essayant de faire la contrabande de l'opium sera passible d'une amende de 15 piastres pour chaque "catty" (604 grms. 53) d'opium entré ainsi en contrabande.

Troisième Règlement.

Tout propriétaire ou consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer, en fera la déclaration à la Douane Japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment où se trouvent les marchandises, ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille et à la fin de la déclaration on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composent l'entrée en Douane. Sur chaque déclaration le propriétaire ou le consignataire certifiera par écrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises, et que rien n'a été dissimulé pour nuire à la Douane Japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux autorités de la Douane et resteront entre leurs mains jusqu'à ce que ces autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés Japonais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés, et à cet effet ils les feront transporter à la Douane s'ils le veulent; mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur ni porter préjudice aux marchandises et après leur examen les Japonais les replaceront dans les colis, et autant que possible, dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'aper-

cevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importation, avant qu'elles ne lui aient été délivrées, il pourra notifier aux autorités de la Douane les avaries survenues et les marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et desintéressées qui, après mûr examen, délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent des avaries éprouvées dans chaque colis séparément, en le décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en présence des employés de la Douane et l'introducteur l'annexera à son manifeste en y faisant les réductions convenables ; mais ce fait n'empêchera pas les employés de la Douane d'évaluer ces marchandises et de les acquérir selon les formes indiquées dans l'Article XV du présent Traité auquel ces règlements sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la Douane, soit qu'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées passeront par les Douanes Japonaises avant d'être transportées à bord. La déclaration en sera faite par écrit et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles doivent être exportées, avec le nombre des colis, leur marque et la déclaration de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises y mentionnées et elle la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir passé par la Douane, et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés pourront être saisis par le Gouvernement Japonais.

Il ne sera pas nécessaire de faire passer en Douane les provisions destinées à l'usage des bâtiments, de leurs équipages et de leurs passagers, ni les effets personnels de ces derniers.

Les marchandises que les autorités Consulaires Espagnoles auront déclarées confiscales seront remises immédiatement aux autorités Japonaises et les amendes prononcées par les dites autorités Consulaires seront perçues au plus tôt par elles et remises aux autorités Japonaises.

Quatrième Règlement.

Les bâtiments Espagnols qui voudront être expédiés par la Douane la préviendront 24 heures d'avance, et à l'expiration de ce terme ils auront le droit de recevoir leurs expéditions ; mais si elles leur étaient refusées, les employés de la Douane devront immédiatement en informer le capitaine ou le consignataire du bâtiment et lui faire connaître les raisons de ces refus, en faisant la même déclaration au Consul.

Les navires de guerre Espagnols pourront librement entrer dans le port ou en sortir sans avoir à présenter de manifeste. Les

employés de la Douane et de la police n'auront pas le droit de visiter ces bâtiments.

Quant aux navires Espagnols qui porteraient les males, ils devront entrer en Douane et y être expédiés le même jour, et ils n'auront à présenter de manifeste que pour les passagers et les marchandises qu'ils auront à débarquer.

Les baleiniers Espagnols en détresse ou relâchant pour avoir des provisions ne seront pas tenus de fournir un manifeste de leur cargaison; mais s'ils veulent plus tard, faire le commerce ils auront à en donner un, en observant les formalités prescrites par le premier règlement.

Le mot bâtiment quelle que soit la place qu'il occupe dans ce Traité et dans son annexe, signifiera toujours navire, trois-mâts, barque, brick, goelette, sloop ou bâtiment-à-vapeur.

Cinquième Règlement.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon, payera une amende de 125 piastres pour chacune des infractions qu'il aura commises.

Sixième Règlement.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bâtiments Espagnols dans les ports du Japon; mais les taxes suivantes seront payées par eux à la Douane Japonaise :

- Pour l'entrée d'un bâtiment, 15 piastres;
- Pour l'expédition d'un bâtiment, 7 piastres;
- Pour chaque bulletin de santé, 1½ piastre;
- Pour tout autre document, 1½ piastre.

Fait à Kanagawa, le 12 Novembre, 1868 (28me jour du 9me mois, première année Mei-dzi).

(L.S.) J. HERIBERTO GARCIA DE QUEVEDO.
Signature des Plénipotentiaires Japonais.

TARIF DES DROITS D'IMPORTATION.—*Droits Spécifiques.*

	Marchandises.	Unités.		Droits à percevoir	
		Françaises.	Japonaises et Anglaises.	Ichibous.	Cents.
1	Acier	60 kilgrs. 453	100 catties	„	60
2	Alun	id.	id.	„	15
3	Bouttons de laiton	grosse	gross	„	22
4	Bougies	60 kilgrs. 453	100 catties	2	25
5	Bois de sandal	id.	id.	1	25
6	Bois de sapan et autres bois de teinture	id.	id.	„	40
7	Cigares	604 grms. 53	catty	„	25

	Marchandises.	Unités.		Droits à percevoir	
		Françaises.	Japonaises et Anglaises.	Itchibous	Cents.
8	Clous de girofle et antofles de girofle	60 kilgrs. 453	100 catties	1	25
9	Cochenille	id.	id.	21	„
10	Cordages	id.	id.	1	25
11	Coton brut	id.	id.	1	25
12	Coton filé, tors ou teint ..	id.	id.	5	„
13	Cachou	id.	id.	„	75
14	Colle forte	id.	id.	„	60
15	Cornes de buffle ou de cerf ..	id.	id.	1	5
16	Cornes de rhinocéros	id.	id.	3	50
17	Cuir	id.	id.	2	„
18	Casimirs, flanelle et serge ..	9 mets 143	10 yards	„	45
19	Camelots hollandais	id.	id.	„	75
20	Camelots anglais	id.	id.	„	40
21	Couvertures de lit et de cheval	6 kilgrs. 45	10 catties	„	50
22	Couvertures de voyage et châles écossais	pièce	each	„	50
23	Dents de cheval marin	604 grms. 53	catty	7	50
24	Ecorces de manglier	60 kilgrs. 453	100 catties	„	15
25	Etain	id.	id.	3	„
26	Etoffe rayée (dite d'Espagne) ..	9 mets. 143.	10 yards	„	75
27	Etamine	id.	id.	„	15
28	Etoffes de laine et de coton : Imitation de camelots ; de lasting Orléans (unies et à dessins) ; Barathias ; Damas ; Drap d'Italie ; Taffechalas ; Cordon dit Russell ; Alpacas ; Etoffe lustrée (unie et à dessins) ; Cassandres ; Lain- ages ; Nouveautés ; Cordon en Camelots ; et toutes autres étoffes dont le tissu consiste en un mélange de coton et de laine				
	a. N'excédant pas 86 centi- mètres 358	9 mets. 143	id.	„	30
	b. Excédant 86 centimètres 358	id.	id.	„	45
29	Futaine, comme velours, de coton ; Etoffes veloutées ; Satin ; Satinets et Damas de coton, n'excédant pas 1 mètre 01	id.	id.	„	20
30	Fil de coton ; tors ou tient, en échevaux ou en bobines ..	60 kilgrs. 453	100 catties	7	50
31	Fer ouvré en verges, barres, clous, etc.	id.	id.	„	30
32	Fer ouvré en geuses	id.	id.	„	15
33	Fer ouvré en saumons	id.	id.	„	6
34	Fer ouvré, fil de fer	id.	id.	„	80
35	Fer blanc	caissen'excédant pas 54 kilgrs.	box not exceed- ing 70 catties	„	70
36	Guincamp n'excédant pas 78 centimètres	9 mets. 143	10 yards	„	6
	Guincamp n'excédant pas 1 mètre 69	id.	id.	„	9

	Marchandises.	Unités.		Droits à percevoir	
		Françaises.	Japonaises et Anglaises.	Ichibons	Cents.
37	Gilets et caleçons de coton ..	douzaine	dozen	„	30
38	Gambier	60 kilgrs. 453	100 catties	„	45
39	Gomme gutte	id.	id.	3	75
40	Gomme benjoin et huile de benjoin	id.	id.	2	40
41	Gomme sang-dragon (teinture de l'antimoine) Myrrhe; Encens	id.	id.	1	80
42	Gypse (plâtre)	id.	id.	„	8
43	Gilets de peau et caleçons de laine	douzaine	dozen	1	„
44	Gilets et caleçons de coton ..	id.	id.	„	80
45	Indigo liquide	60 kilgrs. 453	100 catties	„	75
46	Indigo sec	id.	id.	3	75
47	Ivoire, dents d'éléphant de toutes qualités	id.	id.	15	„
48	Laque en bâtons	id.	id.	1	75
49	Lastings; Lastings de crêpe et crêpe en laine filée; Mérinos et autres étoffes non dénommées				
	a. N'excédant pas 86 centimètres 358	9 mets. 143	10 yards	„	30
	b. Excédant 86 centimètres 358	id.	id.	„	45
50	Laine filée, couleur naturelle et teinte	60 kilgrs. 453	100 catties	10	„
51	Mouchoirs	douzaine	dozen	„	5
52	Métaux; Cuivre et laiton en plaques, feuilles, barres et clous	60 kilgrs. 453	100 catties	3	50
53	Métal jaune, métal dit "muntz" pour doublage et clous	id.	id.	2	50
54	Mercure; vif argent	id.	id.	6	„
55	Noix de bétel	id.	id.	„	45
56	Nappes	pièce	each	„	6
57	Nattes pour planchers	Rouleau de 36 mètres 50	roll of 40 yards	„	75
58	Narval ou dents de licorne de mer	604 grms. 53	catty	1	„
59	Plumes d'aleçon de paon	60 kilgrs. 453	100 catties	1	50
60	Pierres à feu	id.	id.	„	12
61	Peaux de buffle et de vache	id.	id.	1	20
62	Peintures, telles que rouge, blanche, jaune; Peinture de plomb (minium, céruse et massico); Huile servant à faire de la peinture	id.	id.	1	50
63	Plomb en saumons	id.	id.	„	80
64	Plomb en feuilles	id.	id.	1	„
65	Poivre noir et blanc	id.	id.	1	„
66	Poisson salé	id.	id.	„	75
67	Peaux de requin	100 pièces	100 pieces	7	50
68	Quinine	604 grms. 53	catty	1	50
69	Racines dont l'odeur se rapproche de celle de la rhubarbe (Putchuck)	60 kilgrs. 453.	100 catties	2	25
70	Rotins	id.	id.	„	45

	Marchandises.	Unités.		Droits à percevoir	
		Françaises.	Japonnaises et Anglaises.	Itchibous	Cents.
71	Rhubarbe	60 kilgrs. 453.	100 catties	1	„
72	Sabots et ongles de mammifères	id.	id.	„	30
73	Savon en barres	id.	id.	„	50
74	Sucre brun et noir	id.	id.	„	40
75	Sucre blanc	id.	id.	„	75
76	Sucre en pains	id.	id.	1	„
77	Toile à voiles; Chanvre et Toile à voiles en coton	9 mets. 143	10 yards	„	25
78	Taffechalas, n'excédant pas 78 centimètres de largeur	id.	id.	„	17½
	Taffechalas, excédant 78 centimètres, de largeur et n'excédant pas 1 mètre 09. . . .	id.	id.	„	25
79	Toile de lin et de chanvre de toute qualité.	id.	id.	„	20
80	Tissus de coton; toile à chemises, toile grise, toile blanche, piquée, mouchetée blanche ou imprimée; coutil et coutil satiné; Brocatelle blanche; T cloths; Batiste; Mousse-line; Jaconas; Bombasine; Couvre lits; Cotonnades; toutes les marchandises ci-dessus peintes; cotons et Indiennes imprimées pour meubles				
	a. N'excédant pas 86 centimètres en largeur	id.	id.	„	7½
	b. N'excédant pas 1 mètre 7° en largeur	id.	id.	„	8¾
	c. N'excédant pas 1 mètre 17 en largeur	id.	id.		10
	d. Excédant 1 mètre 17 en largeur	id.	id.	„	11¼
81	Tisus de laine, Drap double largeur, largeur moyenne et petite largeur: N'excédant pas 83 centimètres 358	id.	id.	„	60
	N'excédant pas 1 mètre 40	id.	id.	1	„
	Excédant 1 mètre 40	id.	id.	1	25
82	Toile cirée pour plancher	id.	id.	„	30
83	Toile cirée ou cuir pour meubles	id.	id.	„	15
84	Tabac en poudre	604 grms. 53	catty	„	30
85	Tabac à fumer	60 kilgrs. 453	100 catties	1	80
86	Tapis de table en laine imprimés	pièce	each	„	75
87	Verres à vitres.	caisse de 100 pieds carré	box of 100 sqre. feet	„	35
88	Vermillon	60 kilgrs. 453	100 catties	9	„
89	Zinc et antimoine femelle	id.	id.	„	60
90	Beche de mer	id.	id.	3	„

2NDE CLASSE.—*Marchandises exemptes de Droits.*

Ancres et chaînes, câbles et chanvre de Manille.
 Bassines pour le séchage du thé et paniers.
 Bagages de voyageurs.
 Céréales y compris le riz, le paddy, le blé, l'orge, l'avoine, le seigle, les pois, les haricots, le millet et le maïs.
 Charbon (houille).
 Effets d'habillement à l'usage des étrangers non compris dans les articles énoncés dans le présent Tarif.
 Farines provenant des céréales mentionnées ci-dessus.
 Goudron et poix.
 Livres imprimés.
 Nattes d'emballage.
 Or et argent monnayés ou non monnayés.
 Plomb pour caisses à thé.
 Salpêtre.
 Sel.
 Soudure.
 Tous animaux de boucherie et de trait.
 Tourteaux (obtenus par l'extraction de l'huile).
 Viandes salées en barriques.

3^{ME} CLASSE.—*Marchandises prohibées.*

Opium.

4^{ME} CLASSE.—*Marchandises soumises à un droit ad valorem, de 5 pour cent.*

Articles de Paris.
 Armes, et munitions de guerre.
 Argentine et plaque.
 Bois de construction.
 Chaussures.
 Corail.
 Coutellerie.
 Drogues et médicaments tels que ginseng, &c.
 Galons et fil d'or et d'argent.
 Gommés et épices non dénommées dans le tarif.
 Horlogerie (pendules, montres) et boîtes à musique.
 Joaillerie.
 Lampes.
 Meubles de toute espèce, neufs ou de deuxième main.
 Machines et objets manufacturés, en fer et en acier.
 Miroirs et glaces.
 Porcelaine, poterie et faïence.
 Parfumeries, savon de senteur.
 Peintures et gravures.
 Peaux et fourrures.
 Télescopes et instruments scientifiques.
 Tissus de soie de toute sorte, velours, brocarts, damas soie et coton, soie et laine.
 Verrerie et cristaux.
 Vins, liqueurs, drèches et spiritueux, raisins secs de Malaga, et provisions de bouche de toute espèce.
 Carey.

Nacre.

Nids d'oiseaux.

Et toutes autres marchandises non comprises dans l'énumération qui précède.

NOTA.—Conformément à l'Article VIII de la Convention de Jeddo, un droit sera perçu sur la vente des navires étrangers aux Japonais. Ce droit s'élève à "trois bous" par tonneau pour les navires à vapeur, et à "un bou" par tonneau pour les navires à voiles.

TARIF DES DROITS D'EXPORTATION.—*Droits spécifiques.*

	Marchandises.	Unités.		Droits à percevoir	
		Françaises.	Japonaises et Anglaises.	Ichibous	Cents.
1	Ailerons de requin	60 kilgrs. 453	100 catties	1	80
2	Algues non coupées	id.	id.	"	30
3	Algues coupées	id.	id.	"	60
4	Arrabi	id.	id.	3	"
5	Arrabi (coquilles de)	id.	id.	"	8
6	Camphre	id.	id.	1	80
7	Casse	id.	id.	"	30
8	Casse (Bourgeons de)	id.	id.	2	25
9	Charbon (Houille)	id.	id.	"	4
10	Chanvre	id.	id.	2	"
11	Champignons (de toute qualité)	id.	id.	5	"
12	Coton	id.	id.	2	25
13	Cornes de cerf, vieilles	id.	id.	"	90
14	Colle de poisson	id.	id.	2	25
15	Chiffons	id.	id.	"	12
16	Crevettes et chevrettes, séchées et salées	id.	id.	1	80
17	Cire végétale	id.	id.	1	80
18	Cire d'abeilles	id.	id.	2	50
19	Ecorce de pivoine (Botampi) ..	id.	id.	3	75
20	Fer du Japon	id.	id.	"	60
21	Chiuang ou Tehio	id.	id.	"	45
22	Graines de navette	id.	id.	"	45
23	Graines de sésame	id.	id.	"	90
24	Graines de vers à soie	carton	sheet	"	7½
25	Huile de poisson	60 kilgrs. 453	100 catties	"	30
26	Huile de graines	id.	id.	1	5
27	Frico ou Beche de mer	id.	id.	3	"
28	Rair (fibre de noix de coco) ..	id.	id.	"	45
29	Miel	id.	id.	1	5
30	Noix de galle	id.	id.	"	90
31	Poisson, saumon et morne salé ou séché	id.	id.	"	75
32	Plomb	id.	id.	"	90
33	Papier à écrire	id.	id.	3	"
34	Papier inférieur	id.	id.	1	"
35	Pois, sèves, haricots, et légumineuses de toute espèce ..	id.	id.	"	30
36	Pommes de terres	id.	id.	"	15
37	Racine de chine (Bukrio)	id.	id.	"	75
38	Sèche (poisson)	id.	id.	1	5
39	Sake ou vin et spiritueux du Japon	id.	id.	"	90
40	Soies, gréges et ouvrées	id.	id.	75	"
41	Soies, douppions	id.	id.	20	"

	Marchandises.	Unités.		Droits à percevoir	
		Françaises.	Japonaises et Anglaises.	Itchibous	Cents.
42	Soies, noshi	60 kilgrs. 453	100 catties	7	50
43	Soies, filoselle ou bourre de soie	id.	id.	20	„
44	Soies, cocons percés	id.	id.	7	„
45	Soies cocons non percés ..	id.	id.	12	„
46	Soies, déchets de soie et de cocons	id.	id.	2	25
47	Soya (sauce aromatique du Japon)	id.	id.	„	45
48	Soufre	id.	id.	„	30
49	Thé	id.	id.	3	50
50	Thé, qualité connue sous le nom de Bautchá (quand il est exporté de Nagasaki seulement	id.	id.	„	75
51	Tabac en feuilles	id.	id.	„	75
52	Tabac coupé ou préparé ..	id.	id.	1	50
53	Vermicelli	id.	id.	„	45
54	Bois ; Exporté de Hakodate, Toute sorte bois mou comme Kinouski, Mation, Fodo Sougui, sans polir, scié ou en planches	15102 kilgrs. 550	100 kokuy	120	„
	Toute espèce de bois dur comme Narou, Famoïène, Waga, Ha, Kouri, Kaba, Katsoura, Ho, Skow, Tossi, Kraki, Kashi, Issou, Kousnoki, Kouragaki sans polir, scié ou en planches	id.	id.	152	„

2NDE CLASSE.—*Marchandises exemptes de Droits.*

Or et argent monnayés. Or et argent et cuivre non monnayés, de production Japonaise, ne devant être vendus que par le Gouvernement Japonais seulement, en vente publique aux enchères.

3^{ME}E CLASSE.—*Marchandises prohibées.*

Farine fabriquée de riz, paddy, blé et orge.

Riz, paddy, blé et orge.

Salpêtre.

4^{ME}E CLASSE.—*Marchandises sujettes à un Droit ad valorem de 5 pour cent à être calculé d'après les prix sur place.*

Bois de construction.

Charbon de bois.

Cornes de cerf jeunes ou tendres.

Etoffes de soie pour robes. Tissus de broderies de soie.

Gensing et drogues non énumérées.

Nattes et paillasons.

Objets en bambou.

Ustensiles en cuivre, de tout genre.

Et toutes autres marchandises non comprises dans l'énumération ci-dessus.

Dispositions particulières.

1°. Les articles qui ne sont pas mentionnés dans le tableau d'importation et qui se trouvent énumérés dans celui de l'exportation, ne payeront pas de droits suivant ce dernier tableau, mais seront taxés *ad valorem*, et le même règlement sera applicable à tout article d'exportation non-mentionné sous ce titre mais indiqué dans les importations.

2°. Les étrangers résidant au Japon, et les équipages ou les passagers de bâtiments étrangers, auront la faculté d'acheter telle provision de grains ou de farines compris dans le tableau d'exportation, qui pourrait être nécessaire pour leurs besoins personnels; mais le permis d'embarquement d'usage devra être obtenu à la Douane avant que les grains ou farines susindiqués puissent être embarqués à bord d'un navire étranger.

3°. Le "catty" indiqué dans le présent tarif est égal à 604 grammes 53 centigrammes avoirdupois 1,322.

Le "yard" est la mesure Anglaise de 3 pieds, soit 914 millimètres; le pied Anglais soit 30.47 centimètres est un-huitième de pouce plus long que le "Raneshaku" Japonais.

Le "bou" ou "itchibou" est une monnaie d'argent ne pesant pas moins de 134 grains (8 grammes 67 centigrammes), et ne contenant pas moins de 9 parties d'argent pur sur une partie d'alliage. Le "cent" est la centième partie du "bou" ou "itchibou."

Fait à Ranogawa, le 12 Novembre 1868 (28^{me} jour du 9^{me} mois, première année Mei-dzi).

(L.S.) J. HERIBERTO GARCIA DE QUEVEDO.

Signature des Plénipotentiaires Japonais.

Naturalization Convention between
Belgium and the United States,
signed at Brussels, 16 November 1868

THIS Convention is taken here from Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 80, being printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 991, and *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 508, and by Garcia de la Vega, *Traité concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 40.

ENGLISH TEXT

ARTICLES.

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| I. Recognition of naturalization. | IV. Resumption of former citizenship. |
| II. Liability for prior offenses. | V. Duration |
| III. Exemption from military service. | VI. Ratification. |

The President of the United States of America and His Majesty the King of the Belgians, led by the wish to regulate the citizenship of those persons who emigrate from the United States of America to Belgium, and from Belgium to the United States of America, have resolved to make a Convention on this subject, and have appointed for their Plenipotentiaries, namely:

The President of the United States of America, Henry Shelton Sanford, a citizen of the United States, their Minister Resident near His Majesty the King of the Belgians; and His Majesty the King of the Belgians, the Sieur Jules Vander Stichelen, Grand Cross of the Order of the Dutch Lion, &c., &c., &c., his Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their full powers, found to be in good and proper form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

Citizens of the United States who may or shall have been naturalized in Belgium will be considered by the United States as citizens of Belgium. Reciprocally, Belgians who may or who shall have been naturalized in the United States will be considered by Belgium as citizens of the United States.

ARTICLE II.

Citizens of either contracting party, in case of their return to their original country, can be prosecuted there for crimes or misdemeanors committed before naturalization, saving to them such limitations as are established by the laws of their original country.

ARTICLE III.

Naturalized citizens of either contracting party, who shall have resided five years in the country which has naturalized them, cannot be held to the obligation of military service in their original country, or to incidental obligation resulting therefrom, in the event of their return to it, except in cases of desertion from organized and embodied military or naval service, or those that may be assimilated thereto by the laws of that country.

ARTICLE IV.

Citizens of the United States naturalized in Belgium shall be considered by Belgium as citizens of the United States when they shall

have recovered their character as citizens of the United States, according to the laws of the United States. Reciprocally, Belgians naturalized in the United States shall be considered as Belgians by the United States when they shall have recovered their character as Belgians according to the laws of Belgium.

ARTICLE V.

The present convention shall enter into execution immediately after the exchange of ratifications, and shall remain in force for ten years. If, at the expiration of that period, neither of the contracting parties shall have given notice six months in advance of its intention to terminate the same, it shall continue in force until the end of twelve months after one of the contracting parties shall have given notice to the other of such intention.

ARTICLE VI.

The present convention shall be ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate; and by His Majesty the King of the Belgians, with the consent of Parliament; and the ratifications shall be exchanged at Brussels within twelve months from the date hereof, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and affixed thereto their seals.

Made in duplicate at Brussels, the sixteenth of November, eighteen hundred and sixty-eight.

[SEAL.]
[SEAL.]

H. S. SANFORD.
JULES VANDER STICHELEN.

Additional Article to the Treaty of
Extradition between Bavaria and
Switzerland,
signed at Berne, 16 November 1868

THIS Article additional to the Treaty of 28 June 1851 is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI, p. 574, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 642.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berne, le 3 Février, 1869.]

LA Confédération Suisse et Sa Majesté le Roi de Bavière, &c., ayant convenu d'ajouter à la Convention d'Extradition du 28 Juin, 1851, un Article relatif au transport gratuit de malfaiteurs:

Le Conseil Fédéral a muni de ses pleins pouvoirs le Chef du Département Fédéral de Justice et Police, M. le Conseiller Fédéral Joseph Martin Knüsel; et

Sa Majesté le Roi de Bavière, le Conseiller intime de Légation, Chevalier W. de Doenniges, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Royaume de Bavière près la Confédération Suisse;

Lesquels, après s'être communiqué les dits pleins pouvoirs sont convenus de l'Article Additionnel suivant:

Les deux Etats Contractants s'engagent à pourvoir réciproquement sur leur territoire, et cela à titre gratuit, aux transports de malfaiteurs qui seront nécessités par une extradition qu'un troisième Etat aura accordée à l'un des deux Etats Contractants.

Il en est de même pour l'envoi des objets mentionnés à l'Article III de la Convention du 28 Juin, 1851, s'il a lieu en même temps que le transport des malfaiteurs à livrer.

Le présent Article Additionnel sera considéré comme partie intégrante de la Convention d'Extradition du 28 Juin, 1851, et soumis de part et d'autre à la ratification supérieure.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont, sous réserve des dites ratifications, apposé leurs sceaux à la Convention ci-dessus.

Berne, le 16 Novembre, 1868.

(L.S.) J. M. KNUSEL.

Le Plénipotentiaire de la Confédération.

(L.S.) W. DE DÖNNIGES.

Le Plénipotentiaire du Royaume de Bavière.

Treaty between Great Britain and
Awoonlah and Addah (West Africa),
signed at Volta River, 30 November 1868

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXVI, p. 88. The Treaty, which is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XV, p. 2, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités* (2nd series), vol. II, p. 499, was acceded to by Aquamoos on 3 March 1869 and renewed by the Treaty of 10 May 1871.

ENGLISH TEXT

TREATY with Ahwoonlah and Addah. (Peace. Volta River. Settlement of Disputes, &c.)—Volta River, November 30, 1868.

TREATY OF PEACE between Her Majesty and the Ahwoonlah and Addah Nations of the Protectorate, entered into at the River Volta, on board the colonial steamer *Eyo*, this 30th day of November, 1868, through the mediation and in the presence of Sir Arthur Edward Kennedy, C.B., Governor-in-chief, on the part of Her Majesty the Queen of England, and between the undersigned Representatives of the Ahwoonlah and Addah Nations of the Protectorate.

WHEREAS an unhappy war broke out in the month of March, 1865, and has continued up to this time, whereby much damage has been caused to the trade and social welfare of the Ahwoonlah and Addah nations, their dependents and allies, who are members of the same Protectorate, and whose interest it is to live together in peace and amity :

It is hereby agreed by the representatives of both people that there should be peace and friendship between the two nations henceforth and for ever.

The following Articles, being fully discussed and understood, are agreed to:—

ART. I. The River Volta shall be kept open for all lawful traders; and both parties to this Treaty shall use their best efforts to discourage any dishonest or unlawful interference with legitimate traders of whatever country or nation.

II. The Ahwoonlah and Addah nations undertake and promise to observe and enforce the foregoing Article as being absolutely necessary to the peace and prosperity of all the tribes and nations bordering on the Volta.

III. If any difference or dispute should in the future arise between the Ahwoonlah and Addah nations, or between either of them and any other tribe or nation, it shall be submitted to the Governor-in-chief, whose decision, after full hearing, shall be final and binding upon both parties.

IV. Other tribes or nations having been unhappily drawn into this war as friends and allies, the Ahwoonlah and Addah nations agree and solemnly promise that they will immediately call upon all such to lay down their arms and consolidate a peace which is honourable to all parties.

In proof of our truth and sincere desire for peace, we subscribe our names to this Treaty, a copy of which will be retained by each party.

Their

- X LOSAR BGABGA, *King of Ahwoonlah.*
- X ABRAHAM AUGUSTT, *on part of the King of Ahwoonlah.*
- X GARMOO, *King's Messenger.*
- X JORDOR, *2nd Officer, Jellah Coffee.*
- X ARBOJEE, *Representative of Armayar.*
- X THOUGH, *Representative of Arvoondh.*
- X POTE, *for Yarhoe-tar-nar-curoe.*
- X THOUGH II, *for Folee, Chief of Jellah Coffee.*
- X ACALLEE, *for Chief Jorcoetoe.*

ADDAHS.

- X OCLUE, *Chief of Addah.*
- X KING TACKEE.
- X KING CUDJOE.
- X TAYEE, *for Dosoo.*
- X ICOO, *for the King of Christiansborg.*

marks.

Witnessed,

JOHN H. GLOVER, *Administrator of Lagos.*

CHARLES WM. ANDREW, *Commander H.M.S. Lee.*

THOS. GEO. LAWSON, *Government Interpreter, Sierra Leone.*

W. ADDO, *Government Interpreter, Accra.*

AQUAMOOS, MARCH 3, 1869.

Their

- X QUAMIN ARKOTOE, *King of Aquamoo.*
- X CUDJOE DADBRAH, *Captain of Aquamoo.*
- X QUAMIN BARKAYE, *Captain of Aquamoo.*
- X ORFAYE QUASHIE, *Captain of Aquamoo.*
- X CUDJOE YAMPOO, *Captain of Pesse.*
- X COFFEE MENSAH, *Captain of Arcradie.*

marks.

The above signatures were affixed at Aquamoo on the 3rd day of
March, 1869, in the presence of us,

W. H. SIMPSON, *Acting Administrator, Gold Coast.*

W. ADDO, *Government Interpreter.*

PET AZRE-ODUNNASI, *late Schoolmaster.*

Protocol between Belgium and Prussia
relative to the Repatriation of Lunatics,
Orphans and Abandoned Children,
signed at Berlin, 3 December 1868

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 62. The arrangement was replaced by that of 7 July 1877.

FRENCH TEXT

Les gouvernements de S. M. le roi des Belges et de S. M. le roi de Prusse, désirant régler de commun accord le mode de repatriement réciproque des aliénés, orphelins et enfants abandonnés, les soussignés se sont réunis aujourd'hui au ministère des affaires étrangères à Berlin et sont convenus de ce qui suit :

I

Les aliénés, orphelins et enfants abandonnés d'origine belge, et les aliénés, orphelins et enfants abandonnés d'origine prussienne, dont le repatriement aura été préalablement demandé et agréé, seront conduits, par les soins du gouvernement du pays où ils se trouvent, dans le pays auquel ils appartiennent.

Ils seront remis, savoir :

Les aliénés, orphelins et enfants abandonnés d'origine belge, au commissariat de police en chef à Liège, qui se chargera de les placer dans les hospices qui leur sont spécialement et provisoirement affectés;

Les aliénés, orphelins et enfants abandonnés d'origine prussienne, à la direction de police à Aix-la-Chapelle, qui aura également soin de les conduire dans les établissements à ce désignés.

II

Les deux gouvernements contractants consentent à renoncer au remboursement de tout frais d'entretien ou de transport quelconques des individus repatriés et de leurs gardiens, en réservant toutefois leur droit de recours contre qui il appartiendra.

III

Pour mettre à exécution l'arrangement dont il s'agit, il en sera donné connaissance, le plus tôt possible, aux autorités compétentes et aux administrations intéressées.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent protocole en double expédition et y ont apposé leur signature, après lecture faite, à Berlin, le 3 du mois de décembre 1868.

(Signé) NOTHOMB.

(Signé) THILE.

La convention qui précède a été publiée au *Moniteur belge* du 10 décembre 1868.

Claims Convention between Peru and the
United States,
signed at Lima, 4 December 1868

THIS Convention is taken from Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 1411. It is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 268.

ENGLISH TEXT

ARTICLES.

- I. Claims commissioners; umpire.
- II. Procedure.
- III. Time for presentation.
- IV. Payment of awards.

- V. Finality of decision.
- VI. Salaries.
- VII. Ratification.
- VIII. Precedent for future claims.

Whereas claims may have, at various times since the signature of the decisions of the mixed commission which met in Lima in July, 1863, been made upon the Government of the United States America, by citizens of Peru, and have been made by citizens of the United States of America on the Government of Peru; and whereas some of such claims are still pending: The President of the United States of America and the President of Peru, being of opinion that a speedy and equitable settlement of all such claims will contribute much to the maintenance of the friendly feelings which subsist between the two countries, have resolved to make arrangements for that purpose by means of a convention, and have named as their Plenipotentiaries to confer and agree thereupon, that is to say:

The President of the United States names Alvin P. Hovey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America near the Government of Peru; and the President of Peru names His Excellency Doctor Don José Antonio Barrenechea, Minister of Foreign Affairs of Peru;

Who after having communicated to each other their respective full powers, found in good and true form, have agreed as follows:

ARTICLE I.

The high contracting parties agree that all claims on the part of corporations, companies, or private individuals, citizens of the United States, upon the Government of Peru, and all claims on the part of corporations, companies, or private individuals, citizens of Peru, upon the Government of the United States, which may have been presented to either government for its interposition since the sittings of the said mixed commission, and which remain yet unsettled, as well as any other claims which may be presented within the time specified in Article III hereinafter, shall be referred to the two Commissioners, who shall be appointed in the following manner, that is to say: One Commissioner shall be named by the President of the United States, and one by the President of Peru. In case of the death, absence, or incapacity of either Commissioner, or in the event of either Commissioner omitting or ceasing to act as such, the President of the United States or the President of Peru, respectively, shall forthwith name another person to act as Commissioner in the place or stead of the Commissioner already named. The Commissioners so named shall meet at Lima at their earliest convenience after they have been respectively named, not to exceed three months from the ratification of this convention, and shall, before proceeding to any business, make and subscribe a solemn

declaration that they will impartially and carefully examine and decide to the best of their judgment, and according to justice and equity, without fear, favor, or affection to their own country, upon all such claims as shall be laid before them on the part of the Governments of the United States and Peru, respectively, and such declarations shall be entered on the record of the Commission.

The Commissioners shall then, and before proceeding to other business, name some third person of some third nation to act as an Arbitrator or Umpire in any case or cases on which they may themselves differ in opinion. If they should not be able to agree upon the name of such third person, they shall each name a person of a third nation, and in each and every case in which the Commissioners may differ in opinion as to the decision which they ought to give, it shall be determined by lot which of the two persons so named shall be the Arbitrator or Umpire in that particular case. The person or persons so to be chosen to be Arbitrator or Umpire shall, before proceeding to act as such in any case, make and subscribe a solemn declaration in a form similar to that which shall have already been made and subscribed by the Commissioners, which shall be entered upon the records of their proceedings. In the event of the death, absence, or incapacity of such person or persons, or of his or their omitting or declining, or ceasing to act as such Arbitrator or Umpire, another and different person shall be named as aforesaid to act as such Arbitrator or Umpire in the place and stead of the person so originally named as aforesaid, and shall make and subscribe such declaration as aforesaid.

ARTICLE II.

The Commissioners shall then forthwith proceed to the investigation of the claims which shall be presented to their notice. They shall investigate and decide upon such claims in such order and in such manner as they may conjointly think proper, but upon such evidence or information as shall be furnished by or on behalf of their respective Governments. They shall be bound to receive and peruse all written documents or statements which may be presented to them by or on behalf of their respective Governments, in support of or in answer to any claim, and to hear, if required, one person on each side on behalf of each Government as Counsel or Agent for such Government, on each and every separate claim. Should they fail to agree in opinion on any individual claim, they shall call to their assistance the Arbitrator or Umpire whom they have agreed to name, or who may be determined by lot, as the case may be, and such Arbitrator or Umpire, after having examined the evidence adduced for and against the claim, and after having heard, as required, one person on each side, as aforesaid, and consulted with the Commissioners, shall decide thereupon finally and without appeal. The decision of the Commissioners and of the Arbitrator or Umpire shall be given upon each claim in writing, and shall be signed by them respectively. It shall be competent for each Government to name one person to attend the Commissioners as agent on its behalf, and to answer claims made upon it, and to represent it generally in all matters connected with the investigation and decision thereof.

The President of the United States, and the President of Peru, hereby solemnly and sincerely engage to consider the decision of

the Commissioners conjointly, or of the Arbitrator or Umpire, as the case may be, as absolutely final and conclusive upon each claim decided upon by them or him, respectively, and to give full effect to such decisions, without any objections, evasion, or delay whatsoever. It is agreed that no claim arising out of any transaction of a date prior to the 30th of November, 1863, shall be admissible under this convention.

ARTICLE III.

Every claim shall be presented to the Commissioners within two months from the day of their first meeting, unless in any case where reasons for delay shall be established to the satisfaction of the Commissioners, or of the Arbitrator or Umpire, in the event of the Commissioners differing in opinion thereon, and then and in every such case the period for presenting the claim may be extended to any period not exceeding one month longer.

The Commissioners shall be bound to examine and decide upon every claim within six months from the day of their first meeting.

ARTICLE IV.

All sums of money which may be awarded by the Commissioners, or by the Arbitrator or Umpire, on account of any claim, shall be paid by the one Government to the other, as the case may be, within four months after the date of the decision, without interest, and without any deduction, save as specified in Article VI, hereinafter.

ARTICLE V.

The high contracting parties agree to consider the result of the proceedings of this Commission as a full, perfect, and final settlement of every claim upon either Government arising out of any transaction of a date prior to the exchange of the ratifications of the present convention; and further engage that every such claim, whether or not the same may have been presented to the notice of, made, preferred, or laid before the said Commissioners, shall, from and after the conclusion of the proceedings of the said Commission, be considered and treated as finally settled, barred, and therefore inadmissible.

ARTICLE VI.

The salaries of the Commissioners shall not exceed forty-five hundred dollars in United States gold coin each, yearly. Those of the secretaries and Arbitrator or Umpire shall be determined by the Commissioners; and in case the said Commission finish its labors in less than six months, the Commissioners, together with their assistants, will be entitled to six months' pay, and the whole expenses of the Commission shall be defrayed by a ratable deduction on the amount of the sums awarded by the Commissioners, provided always that such deduction shall not exceed the rate of five per cent. on the sums so awarded. The deficiency, if any, shall be defrayed by the two Governments in moieties.

ARTICLE VII.

The present convention shall be ratified by the President of the United States, by and with the consent of the Senate thereof, and by the President of Peru, with the approbation of the Congress of that

Republic, and the ratifications will be exchanged in Lima, as soon as may be, within **six** months of the date hereof.

ARTICLE VIII.

The high contracting parties declare that this convention shall not be considered as a precedent obligatory on them, and that they remain in perfect liberty to proceed in the manner that may be deemed most convenient regarding the diplomatic claims that may arise in the future.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same in the English and Spanish languages, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done in Lima the fourth day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-eight.

[SEAL.]
[SEAL.]

ALVIN P. HOVEY.
J. A. BARRENECHEA.

The commission referred to in the foregoing convention met at Lima, September 4, 1869, and adjourned February 26, 1870. The awards against the United States were \$57,040, and against Peru, \$194,417.62.

Convention between Belgium and the
United States concerning the Rights,
Privileges and Immunities of Consuls,
signed at Brussels, 5 December 1868

THIS Convention, which was denounced by Belgium with effect from 1 January 1880 and replaced by the Convention of 9 March 1880, is reproduced here from Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 81. It is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 823, and *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 647, and by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 63.

ENGLISH TEXT

ARTICLES.

- | | |
|--|-------------------------------------|
| I. Liberty to appoint consuls. | X. Depositions. |
| II. Exequatur. | XI. Authority as to shipping. |
| III. Exemption from arrest. | XII. Deserters from ships. |
| IV. Evidence. | XIII. Settlement of damages at sea. |
| V. Arms and flags. | XIV. Salvage. |
| VI. Archives. | XV. Estates of deceased persons. |
| VII. Acting consuls. | XVI. Duration. |
| VIII. Vice-consuls and consular agents. | |
| IX. Applications to governments;
authorities. | |

The President of the United States of America and His Majesty the King of the Belgians, recognizing the utility of defining the

^a This treaty was terminated January 1, 1880, on notice given by the Belgian Government. Ex parte Van Hoven (4 Dill. 411) ; In re stupp (12 Blatch. 501) ; In re Wildenhuis (28 Fed. Rep. 924).

rights, privileges and immunities of consular officers in the two countries, deem it expedient to conclude a consular convention for that purpose; accordingly, they have named:

The President of the United States of America, Henry Shelton Sanford, a citizen of the United States, their Minister Resident near His Majesty the King of the Belgians; and His Majesty the King of the Belgians, the Sieur Jules Vander Stichelen, Grand Cross of the Order of the Dutch Lion, &c., &c., &c., his Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their full powers, found to be in good and proper form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

Each of the high contracting parties agrees to receive from the other, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, in all its ports, cities and places, except those where it may not be convenient to recognize such officers. This reservation, however, shall not apply to one of the high contracting parties without also applying to every other power.

ARTICLE II.

Consular officers, on the presentation of their commissions in the forms established in their respective countries, shall be furnished with the necessary exequatur free of charge, and on the exhibition of this instrument they shall be permitted to enjoy the rights, prerogatives and immunities granted by this convention.

ARTICLE III.

Consular officers, citizens of the State by which they are appointed, shall be exempt from arrest, except in the case of offences which the local legislation qualifies as crimes, and punishes it as such; from military billetings, from service in the militia or in the national guard, or in the regular army, and from all taxation, federal, state or municipal. If, however, they are citizens of the State where they reside, or own property, or engage in business there, they shall be liable to the same charges of all kinds as other citizens of the country, who are merchants or owners of property.

ARTICLE IV.

No consular officer who is a citizen of the State by which he was appointed, and who is not engaged in business, shall be compelled to appear as a witness before the courts of the country where he may reside. When the testimony of such a consular officer is needed, he shall be invited in writing to appear in court, and if unable to do so, his testimony shall be requested in writing, or be taken orally, at his dwelling or office.

It shall be the duty of said consular officer to comply with this request without any delay which can be avoided.

In all criminal cases, contemplated by the sixth article of the amendments to the Constitution of the United States, whereby the right is secured to persons charged with crimes to obtain witnesses

in their favor, the appearance in court of said consular officer shall be demanded, with all possible regard to the consular dignity and to the duties of his office. A similar treatment shall also be extended to United States Consuls in Belgium, in the like cases.

ARTICLE V.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may place over the outer door of their offices, or their dwelling-houses, the arms of their nation, with this inscription, "Consulate, or Vice-Consulate, or Consular Agency" of the United States, or of Belgium, &c., &c. And they may also raise the flag of their country on their offices or dwelling-houses, except in the capital of the country, when there is a legation there.

ARTICLE VI.

The consular offices and dwellings shall be at all times inviolable. The local authorities shall not, under any pretext, invade them. In no case shall they examine or seize the papers there deposited. In no case shall those offices or dwellings be used as places of asylum. When, however, a consular officer is engaged in other business, the papers relating to the consulate shall be kept separate.

ARTICLE VII.

In the event of the death, incapacity or absence of Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, their chancellors or secretaries, whose official character may have previously been made known to the Department of State at Washington, or to the Minister for Foreign Affairs in Belgium, may temporarily exercise their functions, and while thus acting they shall enjoy all the rights, prerogatives and immunities granted to the incumbents.

ARTICLE VIII.

Consuls-General and Consuls may, with the approbation of their respective Governments, appoint Vice-Consuls and Consular Agents in the cities, ports and places within their consular jurisdiction. These officers may be citizens of the United States, of Belgium, or other foreigners. They shall be furnished with a commission by the Consul who appoints them, and under whose orders they are to act. They shall enjoy the privileges stipulated for consular officers in this convention, subject to the exceptions specified in Articles III. and IV.

ARTICLE IX.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may complain to the authorities of the respective countries, whether federal or local, judicial or local, judicial or executive, within their consular district, of any infraction of the treaties and conventions between the United States and Belgium, or for the purpose of protecting the rights and interests of their countrymen. If the complaint should not be satisfactorily redressed, the consular officers aforesaid, in the absence of a diplomatic agent of their country, may apply directly to the Government of the country where they reside,

ARTICLE X.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may take at their offices, at the residence of the parties, at their private residence, or on board ship, the depositions of the captains and crews of vessels of their own country, of passengers on board of them, and of any other citizen of their nation. They may also receive at their offices, conformably to the laws and regulations of their country, all contracts between the citizens of their country and the citizens or other inhabitants of the country where they reside, and even all contracts between the latter, provided they relate to property situated or to business to be transacted in the territory of the nation to which said consular officer may belong. Copies of such papers and official documents of every kind, whether in the original, copies or translation duly authenticated and legalized by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, and sealed with their official seal, shall be received as legal documents in courts of justice throughout the United States and Belgium.

ARTICLE XI.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall have exclusive charge of the internal order of the merchant vessels of their nation, and shall alone take cognizance of differences which may arise, either at sea or in port, between the captains, officers and crews, without exception, particularly in reference to the adjustment of wages and the execution of contracts. Neither the federal, state or municipal authorities or courts in the United States, nor any court or authority in Belgium shall, on any pretext, interfere in these differences.

ARTICLE XII.

The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may arrest the officers, sailors and all other persons making part of the crew of ships of war or merchant vessels of their nation who may be guilty, or be accused of having deserted said ships and vessels, for the purpose of sending them on board or back to their country. To that end the consuls of the United States in Belgium may apply to any of the competent authorities; and the consuls of Belgium in the United States may apply in writing to either the federal, state or municipal courts or authorities, and make a request in writing for the deserters, supporting it by the exhibition of the register of the vessel and list of the crew, or by other official documents, to show that the persons claimed belong to the said crew.

Upon such request alone, thus supported, and without the exaction of any oath from the consular officers, the deserters, not being citizens of the country where the demand is made at the time of their shipping, shall be given up. All the necessary aid and protection shall be furnished for the search, pursuit, seizure, and arrest of the deserters, who shall even be put and kept in the prisons of the country, at the request and expense of the consular officers, until there may be an opportunity for sending them away. If, however, such an opportunity should not present itself within the space of three

months, counting from the day of the arrest, the deserter shall be set at liberty, nor shall he be again arrested for the same cause.

ARTICLE XIII.

In the absence of an agreement to the contrary between the owners, freighters and insurers, all damages suffered at sea by the vessels of the two countries, whether they enter port voluntarily or are forced by stress of weather, shall be settled by the Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the respective countries where they reside. If, however, any inhabitant of the country or citizen or subject of a third power shall be interested in the matter, and the parties cannot agree, the competent local authorities shall decide.

ARTICLE XIV.

All proceedings relative to the salvage of American vessels wrecked upon the coasts of Belgium, and of Belgian vessels wrecked upon the coasts of the United States, shall be directed by Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of the two countries, respectively, and, until their arrival, by the respective Consular Agents, wherever an agency exists. In the places and ports where an agency does not exist, the local authorities, until the arrival of the Consul in whose district the wreck may have occurred, and who shall immediately be informed of the occurrence, shall take all necessary measures for the protection of persons and the preservation of property. The local authorities shall not otherwise interfere than for the maintenance of order, the protection of the interests of the salvors, if they do not belong to the crews that have been wrecked, and to carry into effect the arrangements made for the entry and exportation of the merchandise saved. It is understood that such merchandise is not to be subjected to any custom-house charges, unless it be intended for consumption in the country where the wreck may have taken place.

ARTICLE XV.

In case of the death of any citizen of the United States in Belgium, or of a citizen of Belgium in the United States without having any known heirs or testamentary executor by him appointed, the competent local authorities shall inform the Consuls or Consular Agents of the nation to which the deceased belongs of the circumstance, in order that the necessary information may be immediately forwarded to parties interested.

ARTICLE XVI.

The present convention shall remain in force for the space of ten years, counting from the day of the exchange of the ratifications, which shall be made in conformity with the respective constitutions of the two countries, and exchanged at Brussels within the period of six months, or sooner if possible. In case neither party gives notice, twelve months after the expiration of the said period of ten years, of its intention not to renew this convention, it shall remain

in force one year longer, and so on from year to year, until the expiration of a year from the day on which one of the parties shall have given such notice.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this convention, and have hereunto affixed their seals.

Done at Brussels, in duplicate, the fifth day of December, eighteen hundred and sixty-eight.

[SEAL.]
[SEAL.]

H. S. SANFORD.
JULES VANDER STICHELEN.

Protocol additional to the Convention signed December 5, 1868.^a

The Plenipotentiaries of the President of the United States and of His Majesty the King of the Belgians, foreseeing that the exchange of ratifications cannot be made within the delay prescribed, by reason of circumstances independent of the will of the high contracting parties, have met this day, and have agreed to prolong the delay for two months.

Done at Brussels, the 1st of June, 1869.

[SEAL.]
[SEAL.]

JULES VANDER STICHELEN.
H. S. SANFORD.

^a The Senate of the United States, by its resolution of March 2, 1870, advised and consented to the exchanges of ratifications which had previously been made.

Agreement between Colombia and Great
Britain for the Settlement of Certain Claims
of British Subjects,
signed at Bogota, 7 December 1868

THIS Agreement for the settlement of claims arising out of the riot at Panama City in April 1856, which is described as a translation, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXV, p. 1219. The Agreement, which is there stated to have been approved by the British Government on 31 January 1869, is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIV, p. 1198.

ENGLISH TRANSLATION

ROBERT BUNCH, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires, acting under the instructions of his Government for the settlement of the claims of certain British subjects for losses and damages caused by a riot which took place in Panama in April, 1856, and Santiago Perez, Secretary of the Interior and Foreign Affairs of the United States of Colombia, duly authorized by the Executive Power, in order to bring to a close these claims, have agreed as follows :

ART. I. The Government of the United States of Colombia recognizes in favour of the British subjects Samuel Harris, Thomas Bland, Charles C. Spence, Lyman Weller, and William Harvey, and also of the Liverpool Steam Navigation Company in the Pacific, the sum of 4,745 dols., as the value of the losses and damages which they have sworn that they suffered by the riot, in the following form :

To Samuel Harris, the value of certain property lost, 1,000 dols. ; to Thomas Bland, for the injury caused by a wound, which has prevented him from working, 2,500 dols. ; to Chas. C. Spence, for the value of various articles, some lost and others destroyed, 100 dols. ; to Lyman Weller, for the same, 30 dols. ; to W. Harvey, for the same, 180 dols. ; to the Liverpool Company of the Steam Navigation in the Pacific, for the value of certain goods lost, 935 dols. ; total 4,745 dols.

II. The Executive Power shall request from the Congress of 1869 authority for the payment of the sums agreed upon in the preceding Article.

III. The British Government agrees not to support any other claim on behalf of British subjects, originating in the riot above alluded to.

IV. This Agreement shall not be carried into effect without the approval of the National Congress.

Bogotá, December 7, 1868.

ROBERT BUNCH.
SANTIAGO PEREZ.

[A sum equivalent to 834*l.* 1*s.* 3*d.*, was paid by the Colombian Government to the British Chargé d'Affaires at Bogotá, in June, 1869.]

Convention between Belgium and the
Netherlands relative to the Reciprocal
Admission of Doctors to Practice in
Frontier Communes,
signed at Brussels, 7 December 1868

THIS Convention is reproduced from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 255, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1422, and by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 86.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant jugé utile d'autoriser les médecins établis dans les communes limitrophes de l'un des deux pays, à exercer l'art de guérir ou quelque une de ses branches dans les communes limitrophes de l'autre pays, ont résolu de conclure une convention à cette fin, et ont muni dans ce but de Leurs pleins pouvoirs, savoir:

S. M. le Roi des Pays-Bas, le baron Gericke d'Herwynen, commandeur, etc. etc. etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi des Belges;

S. M. le Roi des Belges, Monsieur Jules van der Stichelen, grand-cordon, etc. etc. etc., Son Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. Les médecins Néerlandais établis dans des communes Néerlandaises limitrophes de la Belgique, et qui, dans ces communes, sont autorisés à exercer l'art de guérir ou une de ses branches, auront le droit d'exercer ce même art ou la même branche de cet art dans les communes limitrophes Belges, et réciproquement les médecins Belges, établis dans des communes Belges limitrophes des Pays-Bas, sont autorisés, sous la même condition, à exercer l'art de guérir ou une de ses branches, dans les communes limitrophes Néerlandaises.

La même autorisation est applicable aux sages-femmes dans les communes limitrophes des deux pays.

Art. 2. Les médecins et les sages-femmes exerçant en vertu de l'art. 1er l'art de guérir ou quelque une de ses branches au delà des frontières de leur pays, devront se conformer à la législation qui est ou qui sera en vigueur relativement à l'exercice de l'art de guérir ou d'une de ses branches dans le pays où ils font usage de l'autorisation accordée à l'article précédent.

Ils seront tenus de se conformer également aux mesures administratives prescrites dans ce pays.

Les médecins et les sages-femmes qui ne se conformeraient pas aux

dispositions légales ou administratives dont il vient d'être parlé, pourront être privés du bénéfice de l'art. 1er.

Art. 3. Les médecins qui, au lieu de leur domicile, sont autorisés à délivrer des remèdes à leurs malades, auront le droit d'en délivrer également dans les communes limitrophes de l'autre pays, s'il n'y réside aucun pharmacien, et en se conformant à ce qui est stipulé à l'art. 2.

Art. 4. Au mois de Janvier de chaque année, le Gouvernement Néerlandais fera tenir au Gouvernement Belge un état mentionnant les noms des médecins et des sages-femmes établis dans les communes Néerlandaises limitrophes de la Belgique, et indiquant les branches de l'art de guérir qu'ils sont autorisés à exercer. Un état semblable sera remis à la même époque par le Gouvernement Belge au Gouvernement Néerlandais.

Art. 5. La présente convention sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays et continuera à sortir ses effets jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible, après qu'elle aura été approuvée par le pouvoir législatif de chacun des deux pays.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait en double original à Bruxelles, le sept Décembre mil huit cent soixante huit.

L. GERIQUE.
(L. S.)

JULES VAN DER STICHELEN.
(L. S.)

Declaration renouncing the Use in Time of
War of Explosive Projectiles under 400
Grammes Weight, between Austria-
Hungary, Bavaria, Belgium, Denmark,
France, Great Britain, Greece, Italy, the
Netherlands, Persia, Portugal, Prussia and
the North German Confederation,
Russia, Sweden-Norway, Switzerland,
Turkey and Wurtemberg, signed
at St. Petersburg, 11 December 1868

THIS Declaration, which was acceded to by Baden and Brazil in January and October 1869 respectively, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 219, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1868-9, vol. LXIV, p. 689, Martens' *Russian Treaties*, vol. IV, p. 953 and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 795, and by Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, p. 1860, Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 474, *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 16, and Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 161, etc., etc.

FRENCH TEXT

Sur la proposition du cabinet impérial de Russie, une commission internationale ayant été réunie à Saint-Pétersbourg afin d'examiner la convenance d'interdire l'usage de certains projectiles en temps de guerre entre les nations civilisées, et cette commission ayant fixé, d'un commun accord, les limites techniques où les nécessités de la guerre doivent s'arrêter devant les exigences de l'humanité, les soussignés sont autorisés, par les ordres de leurs Gouvernements, à déclarer ce qui suit :

Considérant que les progrès de la civilisation doivent avoir pour effet d'atténuer autant que possible les calamités de la guerre ;

Que le seul but légitime que les États doivent se proposer, durant la guerre, est l'affaiblissement des forces militaires de l'ennemi ;

Qu'à cet effet, il suffit de mettre hors de combat le plus grand nombre d'hommes possible ;

Que ce but serait dépassé par l'emploi d'armes qui aggraveraient inutilement les souffrances des hommes mis hors de combat ou rendraient leur mort inévitable.

Que l'emploi de pareilles armes serait dès lors contraire aux lois de l'humanité,

Les Parties contractantes s'engagent à renoncer mutuellement, en cas de guerre entre elles, à l'emploi par leurs troupes de terre ou de mer de tout projectile d'un poids inférieur à quatre cents grammes qui serait ou explosible ou chargé de matières fulminantes ou inflammables.

Elles inviteront tous les États qui n'ont pas participé, par l'envoi de délégués, aux délibérations de la commission militaire internationale réunie à Saint-Pétersbourg, à accéder au présent Engagement.

Cet Engagement n'est obligatoire que pour les Parties contractantes ou accédantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles ; il n'est pas applicable vis-à-vis de parties non contractantes ou qui n'auraient pas accédé.

Il cesserait également d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre Parties contractantes ou accédantes, une partie non contractante ou qui n'aurait pas accédé se joindrait à l'un des belligérants.

Les Parties contractantes ou accédantes se réservent de s'entendre ultérieurement toutes les fois qu'une proposition précise serait formulée en vue des perfectionnements à venir que la science pourrait apporter dans l'armement des troupes, afin de maintenir les principes qu'elles ont posés et de concilier les nécessités de la guerre avec les lois de l'humanité.

Fait à Saint-Petersbourg, le 29 novembre (11 décembre) 1868.

Pour la France. TALLEYRAND.

Pour l'Autriche et la

Hongrie VETSERÁ.

Pour la Bavière. C^{te} TAUFFKIRCHEN.

Pour la Belgique. . . . C^{te} ERREMBAUT DE
DUDZEELE.

Pour le Danemark. . . E. VIND.

Pour la Grande-Bre-

tagne ANDREW BUCHANAN.

Pour la Grèce. S. A. METAXA.

Pour l'Italie BELLA CARACCIOLLO.

Pour les Pays-Bas. . . BARON DE GEVERS.

Pour la Perse MIRZA ASSEDULLAH
KHAN.

Pour le Portugal. . . . RILVAS.

Pour la Prusse et la

Confédération de
l'Allemagne du Nord. H. VII V. REUSS.

Pour la Russie. GORTCHACOW.

Pour la Suède et la

Norwége O. M. BJORNSTJERNA.

Pour la Suisse AD. GLINZ.

Pour la Turquie. . . . CARATHÉODORY.

Pour le Wurtemberg. C. V. ABÉLÉ.

Supplementary Boundary Treaty between
the Netherlands and Prussia,
signed at Aix-la-Chapelle, 11 December 1868

THIS Treaty is taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 256, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1868, vol. IV, p. 1424, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 537.

FRENCH TEXT

Par le traité de limites entre leurs Majestés le Roi des Pays-Bas et le Roi de Prusse, signé à Aix-la Chapelle le 26 Juin 1816, les frontières de Leurs Etats respectifs sur la rive droite de la Meuse et le long du Grand-Duché de Luxembourg ont été définitivement fixées, et, en vertu des stipulations de ce traité, la démarcation des frontières a été réglée et constatée par le procès-verbal général de la ligne de démarcation entre les Royaumes des Pays-Bas et de Prusse, contenant la description de

toutes les directions et sinuosités de cette limite, etc., signé à Emmerich le 23 Septembre 1818.

Or, depuis cette époque les signes extérieurs des frontières, stipulées par les articles 22 et 24 du traité d'Aix-la-Chapelle, entre les poteaux 238—239, 263—266, 268—271 et 372—373, tels que ceux-ci sont décrits dans le procès-verbal général d'Emmerich, ont été altérés et ont disparu sur plusieurs points, ou ne peuvent être retrouvés qu'avec beaucoup de difficulté sur plusieurs autres.

Il y avait donc nécessité de pourvoir à ces lacunes dans les signes extérieurs de la frontière par un supplément aux traité et procès-verbal général susdits.

A cette fin ont été nommés commissaires et munis, comme tels, de pleins pouvoirs:

par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

le sieur Pierre Joseph Auguste Marie van der Does de Willebois, Son commissaire dans le duché de Limbourg, commandeur etc.; et

le sieur Théophile François Lemire, ingénieur vérificateur du cadastre dans les provinces de Gueldre et d'Utrecht et dans une partie de celle de la Hollande Septentrionale; et

par Sa Majesté le Roi de Prusse,

le chevalier Frédéric Chrétien Hubert von Kühlwetter, ancien Ministre d'Etat, président de la Régence Royale de Dusseldorf, chevalier etc.; et

le sieur Eugène Peltzer, inspecteur du cadastre et conseiller de finances, chevalier etc.;

lesquels plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés de part et d'autre en bonne et dûe forme, sont convenus d'ajouter au traité du 26 Juin 1816 et au procès-verbal général du 23 Septembre 1818 susdits les déclarations et stipulations contenues dans les articles suivants.

Art. 1. D'après l'article 22 du traité de limites d'Aix-la-Chapelle et le procès-verbal général d'Emmerich, les frontières entre les Pays-Bas et la Prusse, dans l'espace des doubles poteaux 238 aux doubles poteaux 239, sont indiquées par le milieu du lit de la *Worms*.

Les bords de cette rivière ont été percés en quatre différents endroits, indiqués par les lettres *a*, *b*, *c* et *d* à la carte n^o. 1, jointe au présent traité, conformément à son 7^{me} article, et le déplacement du cours d'eau, qui en est résulté, donne lieu de fait aux changements de territoire dont le détail suit:

au pont *a*, entre la commune de *Merkstein*, district d'Aix-la-Chapelle, et la commune de *Kerkrade*, duché de Limbourg, la prairie, située dans la proximité de la *Marienthaler Hütte*, appartenant à la Société *Bergisch-Märkischen-Eisenbahn-Gesellschaft* et mentionnée dans la section B, n^o. 2782, du cadastre Néerlandais, ainsi que la moitié du lit de la *Worms*, qui baignait cette prairie, ont passé de la rive gauche à la rive droite de la rivière, et par conséquent, d'après les termes du traité d'Aix-la-Chapelle, ont été détachés de fait du territoire des Pays-Bas pour accéder à celui de la Prusse;

au point *b*, entre la commune Prussienne de *Rimbouurg* et la commune Néerlandaise d'*Eggelshoven*, une partie de la prairie, mentionnée dans la section A, n^o. 6, du cadastre Néerlandais, appartenant au sieur van Kesteren, propriétaire à *Rimbouurg*, ainsi que la moitié du lit de la *Worms*, ont passé, de la même manière, du territoire des Pays-Bas à celui de la Prusse;

au point *c*, entre la commune Prussienne de *Rimbou*rg et la commune Néerlandaise d'*Ubach over Worms*, la prairie, appartenant au sieur François Antoine Cornely à *Bruckhausen*, faisant partie de la parcelle désignée au cadastre Prussien, Flur II, n^o. 627, et la moitié du lit de la *Worms* ont passé, en sens inverse, du territoire de la Prusse à celui des Pays-Bas;

et au point *d*, entre les communes Néerlandaise et Prussienne de *Rimbou*rg, près du château du même nom, la pièce de terre, employée comme prairie, appartenant au sieur van Kesteren susdit et mentionnée dans la section B, n^o. 571, du cadastre Néerlandais, ainsi que la moitié du lit de la *Worms*, ont passé, comme il est dit ci-devant, du territoire de la commune de *Rimbou*rg, Royaume des Pays-Bas, au territoire de la commune de *Rimbou*rg, Royaume de Prusse.

Les plénipotentiaires des deux Etats sont tombés d'accord que, notwithstanding ces usurpations, le milieu de la *Worms*, suivant le cours actuel de cette rivière, tel qu'il est indiqué par la carte ci-jointe, continuera à former la frontière des deux pays, entre les doubles poteaux 238 et 239.

D'après les mesurages des géomètres Prussiens, la Prusse gagnerait, par suite de cette stipulation, un agrandissement de territoire, à savoir: au point *a*, de 134 verges carrées et 30 pieds carrés, au point *b*, de 2 arpents, 129 verges carrées et 10 pieds carrés, et au point *d*, de 56 verges carrées et 33 pieds carrés; par contre elle perdrait au point *c*, une superficie de 147 verges carrées et 50 pieds carrés, et elle obtiendrait, en fin de compte, une augmentation de territoire de deux arpents, cent soixante-douze verges carrées et vingt-trois pieds carrés, ou, en mesure métrique, de soixante-quinze ares et quarante-deux centiares.

D'après les données Néerlandaises, cette augmentation ne serait que de soixante-douze ares et vingt centiares, équivalant, en mesure de Prusse, à deux arpents, cent quarante-huit verges carrées et quatre-vingt dix pieds carrés.

Cette différence des chiffres des experts provient de l'insuffisance des signes aujourd'hui encore apparents de la frontière, et attendu que des arpentages réitérés n'ont pas levé les incertitudes, les plénipotentiaires sont convenus de comparer les chiffres des résultats des arpentages faits de part et d'autre, et de s'en tenir au chiffre obtenu après le partage arithmétique de la différence; en conséquence ils ont fixé la contenance du terrain que la Prusse gagne, en admettant le lit actuel de la *Worms* comme frontière des Etats entre les poteaux 238 et 239, à soixante-treize ares et quatre-vingt-et-un centiares, équivalant, en mesure Prussienne, à deux arpents, cent-soixante verges carrées et cinquante-six pieds carrés.

Afin de prévenir que dans la suite le cours de la *Worms*, reconnu comme frontière, ne soit changé sans le concours et le consentement des deux Gouvernements, il sera enjoint aux administrations des communes limitrophes de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de l'article 27, 2^e alinéa, du traité du 26 Juin 1816.

Art. 2. Entre les communes de Gangelt, Royaume de Prusse, et de Schinveld, Royaume des Pays-Bas, du poteau 263, dans la proximité de la ci-devant baraque de Pieter Coenen, au poteau 266, la démarcation des frontières des Etats est formée, d'après le procès-verbal général d'Emmerich, par une étendue de terre, nommée Viehweg ou Veeweg.

La largeur irrégulière de ce terrain mitoyen a donné lieu de part et d'autre à des emprises par des propriétaires joignants et par suite à des incertitudes relativement à la ligne-frontière.

Les limites des Etats, entre les poteaux susdits, seront dorénavant indiquées d'une manière plus apparente par l'axe d'un chemin, qui sera établi aux frais communs des deux Etats dans la dite étendue de terre sur une largeur de dix mètres.

L'axe de ce chemin a été fixé à l'aide des cartes cadastrales des deux pays, et la ligne-frontière existante des deux Etats a été maintenue, de sorte qu'il n'y a pas lieu à échange de territoire.

L'axe reconnu par les plénipotentiaires est indiqué sur le terrain au moyen de dix-huit piquets provisoires, marqués 263a—263g, 264a—264g et 265a—265d, à remplacer par des pierres établies à fleur de terre et pourvues des mêmes numéros et lettres.

Les doubles poteaux 264 restent en place; des piquets doubles provisoires, portant les numéros 263, 265 et 266, indiquent sur le terrain les bords extérieurs du chemin tracé et les places qu'occuperont par la suite les doubles poteaux des mêmes numéros.

Les places, que le présent traité assigne aux quatre doubles poteaux et aux pierres intermédiaires, sont indiquées sur la carte n^o. II par les lettres :

r	pour	le	n ^o .	263,
k ^r	"	"	"	264,
q ^r	"	"	"	265,
v ^r	"	"	"	266,

et par les numéros 263a 263g, 264a—264g et 265a—265d pour les dix-huit pierres intermédiaires.

L'axe du chemin, et par conséquent la ligne-frontière, est formée sur toute l'étendue par les lignes droites tirées du point milieu entre les doubles piquets provisoires 263 au piquet provisoire 263a, de celui-ci au piquet provisoire 263b, et ainsi de suite, jusqu'au point milieu des doubles piquets provisoires 266.

Art. 3. Le lit du ruisseau, dit *la Rigole*, et qui conformément au procès-verbal général d'Emmerich forme, dans toutes ses sinuosités, la ligne-frontière des Etats entre les communes de Gangelt et Schinveld, du poteau 268 au doubles poteaux 272, est depuis plusieurs années déjà en partie à sec, en partie perdu dans le marais.

Les plénipotentiaires sont convenus d'abandonner cette ligne frontière méconnaissable aujourd'hui, et de la remplacer par une nouvelle plus régulière et apparente sur les lieux.

A partir du poteau 268, elle sera formée par la ligne droite tirée sur le fossé, qui en 1847 a été creusé pour séparer les biens communaux des susdites communes, et le joignant au point *w^r* de la carte n^o. II, et de ce point, jusqu'au confluent du fossé avec le *Schinvelderbach*, au point *y^r* de la carte susdite, par le milieu même du fossé, qui, au point *x^r* de la carte, prend une nouvelle direction.

Le milieu du *Schinvelderbach* continue du point *y^r* à former la ligne-frontière des deux Etats jusqu'à son confluent avec le *Rothembach*, aux doubles poteaux 272.

Par l'adoption de cette nouvelle limite toute la propriété communale

de Gangelt, sise dans la commune de Schinveld sur le territoire Néerlandais et mentionnée au cadastre dans la section A, nos. 1, 163 et 2628 et section B, nos. 2, 2416, 2419, 2443, 2444 et 2447, d'une superficie totale de trente-et-un hectares, vingt âres, ou de cent vingt-deux arpents, trente-cinq verges carrées et soixante-dix pieds carrés, mesure de Prusse, passe du territoire de la commune de Schinveld, Royaume des Pays-Bas, à celui de la commune de Gangelt, Royaume de Prusse.

En vue de ce changement de frontières, les plénipotentiaires maintiennent pour le poteau 268 la place qu'il occupe aujourd'hui, et depuis des années, à l'angle d'un fossé, mais qui ne lui revenait pas dans la ligne-frontière tracée en exécution du procès-verbal général d'Emmerich.

Le registre donne l'angle dans lequel le poteau 268 est placé aujourd'hui et maintenu par le présent traité.

Des piquets doubles provisoires marqués 269, 270 et 271 ont été placés aux points *w*¹, *x*¹ et *y*¹ de la carte n^o. II, pour être remplacés par les poteaux actuels qui portent les mêmes numéros dans la ligne-frontière abandonnée et par des doublures de ces poteaux.

Art. 4. Entre les communes de Vlodrop, Royaume des Pays-Bas, et d'Effelt, Royaume de Prusse, les signes extérieurs qui d'après le procès-verbal général d'Emmerich devaient indiquer, entre les poteaux 372 et 373, les limites, établies par l'article 24 du traité d'Aix-la-Chapelle, ont été en partie altérés et en partie perdus, ce qui a donné lieu à des difficultés entre les propriétaires joignants et les deux communes.

Pour mettre fin à ces difficultés, les plénipotentiaires des deux Etats ont recherché avec exactitude la ligne-frontière primitive d'après les plans existants. Elle a été retrouvée et jalonnée sur le terrain par seize piquets provisoires, marqués 372*a*—372*q*, placés aux points *a*—*q* de la carte n^o. I.

La ligne-frontière se compose des lignes droites tirées du poteau 372 au piquet provisoire 372*a*, de celui-ci au suivant, et ainsi de suite jusqu'au poteau 373.

Les piquets provisoires seront remplacés par des poteaux supplémentaires en pierre portant les mêmes numéros et lettres.

Art. 5. Comme conséquence de ce qui précède les plénipotentiaires des deux Etats ont fixé la superficie totale des terrains, qui, conformément aux articles 1 et 3 du présent traité, passent du territoire Néerlandais au territoire Prussien, à trente-et-un hectares, quatre-vingt-treize âres et quatre-vingt-et-un centiâres, équivalant, en mesure de Prusse, à cent vingt-cinq arpents, seize verges carrées et vingt-six pieds carrés.

Art. 6. En compensation de ce terrain cédé à la Prusse, le Royaume de Prusse cède à celui des Pays-Bas une étendue de terrain de la même superficie et située, entre les poteaux 260 et 263, dans la commune de Gangelt.

Par suite de cette dernière cession la ligne-frontière des deux Etats, entre les dits poteaux, est supprimée et remplacée par celle dont suit la description.

Du poteau 260 elle se dirige en ligne droite vers la parcelle de terre mentionnée au cadastre Prussien, Flur H, n^o. 338/116, appartenant au sieur François Leyers d'*Aix-la-Chapelle*, et la joint au point *a* de la carte n^o. II, indiqué sur le terrain par un piquet provisoire marqué 261.

De là elle suit les limites des propriétés privées jusqu'au point *r*, ou,

comme il est dit à l'article 2 ci-dessus, sont placés les doubles piquets provisoires 263.

Cette ligne-frontière est jalonnée sur le terrain par le dit piquet 261 et quinze autres piquets provisoires, marqués 261a—261o et 262, placés aux points *b*, *p* et *q* de la carte n^o. II, et formée par les lignes droites, tirées d'un piquet provisoire à l'autre, depuis n^o. 261 jusqu'au n^o. 263.

Les parcelles de terre comprises entre les deux lignes-frontières, du poteau 260 aux doubles piquets provisoires 263, dont l'une est abandonnée, l'autre adoptée par le présent traité, et qui sont mentionnées dans le cadastre Prussien, l'ur H, nos. 21 jusques et y compris 31, 34a et 34b et, en partie, n^o. 113, passent du territoire de la commune de Gangelt, Royaume de Prusse, au territoire de la commune de Schinveld, Royaume des Pays-Bas.

Les piquets provisoires, au moyen desquels la frontière adoptée est jalonnée sur le terrain, seront remplacés par les poteaux 261 et 262 de la ligne-frontière actuelle et par des poteaux supplémentaires en pierre marqués 261a—261o.

Les plénipotentiaires des deux Etats constatent que les terrains, cédés de part et d'autre, sont de même nature et ne portent pas de bâtiment habité

Art. 7. Les lignes-frontières adoptées ou retrouvées et constatées par le présent traité, et jalonnées sur le terrain au moyen de piquets provisoires, complétant les poteaux existants, ont été reproduites sur une carte figurative et géométrique, dressée en deux feuilles, n^o. I et n^o. II, et en double, sous la direction des plénipotentiaires experts des deux Etats.

Elle indique les places exactes des poteaux et des piquets provisoires, maintenus et établis par les plénipotentiaires, reproduit, en regard, les lignes-frontières abandonnées et les places des poteaux qui doivent être déplacés en vertu du présent traité, et donne, en un registre, la mesure géométrique des angles dans lesquels ont été placés les piquets provisoires, avec la longueur, en mesure métrique et Prussienne, des côtés de ces angles.

Le registre de la carte des frontières Schinveld-Gangelt, n^o. II, donne les angles mesurés du sol Néerlandais et selon leur configuration vers ce sol.

Le registre de la carte des frontières Effelt-Vlodrop, n^o. I, par contre, reproduit les angles mesurés du sol Prussien et dans leur configuration vers ce sol.

Les plénipotentiaires des deux Etats reconnaissent l'exactitude et l'authenticité de cette carte en double et des registres qui en sont les compléments.

Art. 8. Après l'échange des ratifications du présent traité, les piquets provisoires seront, sous la direction des plénipotentiaires experts des deux Etats, remplacés sur le terrain, selon que l'exigent les stipulations du traité, par les poteaux qui cesseront d'indiquer la ligne-frontière et leurs doublures, par des poteaux en pierre supplémentaires, ou par des pierres à niveau, marqués comme l'indiquent les articles ci-dessus; et cette opération sera constatée par procès-verbal en double.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et l'échange des ratifications aura lieu à Berlin.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité et les deux feuilles de la carte, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à Aix-la-Chapelle, le 11 Décembre 1868.

V. D. D. WILLEBOIS. (*L. S.*)
LEMIRE. (*L. S.*)

VON KÜHLWETTER. (*L. S.*)
PELTZER. (*L. S.*)

(L'échange des actes de ratification de ce Traité, signés par S. M. le Roi des Pays-Bas le 27 Mai et par S. M. le Roi de Prusse le 10 Février 1869, a eu lieu le 18 Juin de la même année.)

Additional Articles concerning Trade
Marks between Belgium and the United
States,
signed at Brussels, 20 December 1868

THIS Article additional to the Treaty of Commerce and Navigation of 17 July 1858 is taken here from Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 86. It is printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 993, and *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 662, as well as by Garcia de la Vega, *Traité concernant le Royaume de Belgique*, vol. VIII, p. 95.

ENGLISH TEXT

Additional article: Counterfeiting; registration, etc.

The President of the United States of America and His Majesty the King of the Belgians, deeming it advisable that there should be an additional article to the treaty of commerce and navigation between them of the 17th July, 1858, have for this purpose named as their Plenipotentiaries, namely:

The President of the United States, Henry Shelton Sanford, a citizen of the United States, their Minister Resident near His Majesty the King of the Belgians; and His Majesty the King of the Belgians, the Sieur Jules Vander Stichelen, Grand Cross of the Order of the Dutch Lion, &c., &c., &c., his Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their full powers, have agreed to and signed the following:

ADDITIONAL ARTICLE.

The high contracting parties, desiring to secure complete and efficient protection to the manufacturing industry of their respective citizens, agree that any counterfeiting in one of the two countries of the trade-marks affixed in the other on merchandise to show its origin and quality, shall be strictly prohibited, and shall give ground for an action of damages in favor of the injured party, to be prosecuted in the courts of the country in which the counterfeit shall be proven.

The trade-marks in which the citizens of one of the two countries may wish to secure the right of property in the other, must be lodged, to wit: the marks of citizens of the United States at Brussels, in the Office of the Clerk of the Tribunal of Commerce; and the marks of Belgian citizens at the Patent Office in Washington.

It is understood that if a trade-mark has become public property in the country of its origin it shall be equally free to all in the other country.

This additional article shall have the same duration as the before mentioned treaty of the 17th of July, 1858, to which it is an addition. The ratifications thereof shall be exchanged in the delay of six months, or sooner if possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and affixed thereto their seals.

Done at Brussels, in duplicate, the 20th of December, 1868.

[SEAL.]
[SEAL.]

H. S. SANFORD.
JULES VANDER STICHELEN.

^b This treaty terminated July 1, 1875.

Consular Convention between Italy and
the North German Confederation,
signed at Berlin, 21 December 1868

THE German text of this instrument, which was drawn up also in Italian, is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 8, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 853. The Convention was extended by that of 7 February 1872. The Italian text appears in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 274.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der König von Preussen, im Namen des Norddeutschen Bundes einerseits, und

Seine Majestät der König von Italien andererseits, haben Behufs Ausdehnung und Förderung der Handels- und Schifffahrtsbeziehungen zwischen dem Norddeutschen Bunde und Italien übereinstimmend für nützlich erachtet, die Rechte, Privilegien, Immunitäten und Verpflichtungen der beiderseitigen consularischen Agenten in ausgedehnter und bestimmter Weise grundsätzlich zu regeln und beschlossen, einen Consular-Vertrag abzuschliessen.

Demgemäss haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren Geheimen Legationsrath Bernhard König, und

Seine Majestät der König von Italien:

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Preussen und bei dem Norddeutschen Bunde, Graf Eduard v. Launay,

welche nach Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind.

*) En allemand et en italien. Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 22 avril 1869.

Art. 1. Jeder der Hohen contrahirenden Theile kann in den Häfen, Städten und Plätzen des Gebiets des andern Theils Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consular-Agenten bestellen. Es bleibt beiden Theilen das Recht vorbehalten, einzelne Oertlichkeiten, welche Sie für angemessen erachten, auszunehmen, jedoch muss dieser Vorbehalt gleichmässig gegen alle andern Mächte in Anwendung gebracht werden.

Art. 2. Die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consular-Agenten werden nach Vorweisung ihrer Bestellungen in Gemässheit der in beiden Ländern geltenden Bestimmungen und Förmlichkeiten gegenseitig zugelassen und anerkannt werden.

Das zur freien Ausübung der Amtsthätigkeit der gedachten Consularbeamten erforderliche Exequatur wird kostenfrei ertheilt werden und nach Vorweisung des Exequatur wird die obere Behörde ihres Amtssitzes unverzüglich die erforderlichen Maassregeln treffen, damit sie ihre Amtspflichten erfüllen können und des Genusses aller ihnen gebührenden Befreiungen, Rechte, Immunitäten, Ehren und Privilegien theilhaftig werden.

Art. 3. Die Berufs-Consuln (*consules missi*) sind befreit von Militair-Einquartirung und Militair-Steuern, sowie von directen, Personal-, Mobiliar- oder Luxussteuern, mögen solche vom Staat oder von Communen auferlegt sein, ausgenommen, wenn sie unbewegliches Eigenthum besitzen, Handel oder Gewerbe treiben, in welchem Falle sie denselben Abgaben, Lasten und Auflagen, wie die Nationalen unterworfen sind.

Sie geniessen der persönlichen Immunität, ausgenommen, wenn strafbare Handlungen vorliegen, welche nach der Landesgesetzgebung als Verbrechen angesehen werden.

Art. 4. Gegen Wahl-Consuln (*consules electi*) darf der Personal-Arrest nur in Handelssachen, nicht in Civilsachen, verhängt werden.

Art. 5. Die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consular-Agenten können über dem äussern Eingange ihres Amtslocals das Nationalwappen mit der Umschrift: Consulat oder Viceconsulat oder Consular-Agentur des Norddeutschen Bundes — Italiens anbringen.

Auch können sie die Nationalflagge an Tagen öffentlicher Festlichkeiten, sowie bei andern üblichen Gelegenheiten von ihrem Hause wehen lassen, ausgenommen

wenn die gedachten Consularbeamten in der Hauptstadt ihren Sitz haben, wo sich eine Botschaft oder Gesandtschaft ihres Landes befindet.

Es ist ihnen gleichfalls gestattet, ihre Nationalflagge auf dem Boote zu führen, dessen sie sich bei dienstlichen Fahrten im Hafen bedienen.

Art. 6. Die Consulats-Archive sind jederzeit unverletzlich und die Landesbehörden können unter keinem Vorwande die zu den Archiven gehörigen Dienstpapiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen stets von den das kaufmännische Geschäft oder das Gewerbe der resp. Consularbeamten betreffenden Büchern und Papieren gesondert sein.

Art. 7. In Verhinderungs- und Abwesenheitsfällen, desgleichen wenn ein Generalconsul, Consul, Viceconsul oder Consular-Agent stirbt, sind die Consular-Eleven, Kanzler und Secrétaire, sofern sie als solche den betreffenden Behörden bereits präsentirt sind, ohne Weiteres je nach der Rangstufe, welche sie bekleiden, befugt, interimistisch die consularischen Amtsbefugnisse auszuüben, ohne dass die Ortsbehörden ihnen Hindernisse in den Weg legen könnten.

Vielmehr müssen letztere denselben Beistand und Schutz gewähren und ihnen während ihrer interimistischen Amtswirksamkeit den Genuss aller Befreiungen, Rechte, Immunitäten und Privilegien zu Theil werden lassen, welche in dem gegenwärtigen Vertrage den beiderseitigen Consularbeamten eingeräumt sind.

Art. 8. Die Generalconsuln und Consuln können, vorbehaltlich der Zustimmung der Landesregierung, Viceconsuln oder Consular-Agenten in allen Städten, Häfen und Plätzen ihres Amtsbezirks ernennen.

Diese Agenten können ohne Unterschied aus Angehörigen beider Länder oder aus Angehörigen dritter Staaten gewählt werden. Sie erhalten ein Patent Seitens des Consuls, welcher sie ernannt hat und auf dessen Weisung sie ihre Functionen auszuüben haben.

Die in der gegenwärtigen Convention verabredeten Privilegien und Immunitäten stehen auch ihnen zu. Doch sollen die von Generalconsuln oder Consuln ernannten Viceconsuln und Consular-Agenten derjenigen Befreiungen und Immunitäten nicht theilhaftig werden, von denen der Art. 3 handelt.

Art. 9. Die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln

und Consular-Agenten können sich in Ausübung der ihnen zustehenden Amtsbefugnisse an die Behörden ihres Amtsbezirks wenden, um wegen Zuwiderhandlung gegen die zwischen beiden Ländern bestehenden Tractate oder Conventionen, oder wegen irgend einer ihren Staatsangehörigen zur Beschwerde gereichenden Beeinträchtigung Einspruch zu erheben.

Wenn die Behörden ihres Bezirks auf ihre Reclamationen nicht eingehen, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters ihres Landes an die Central-Regierung des Landes, in welchem sie ihren Amtssitz haben, wenden.

Art. 10. Die Generalconsuln, Consuln, Vice-Consuln oder Consular-Agenten beider Länder, ingleichen ihre Kanzler können, soweit sie nach den Gesetzen ihres Landes dazu befugt sind,

1. in ihren Kanzleien, in der Wohnung der Betheiligten und am Bord der Nationalschiffe diejenigen Erklärungen entgegennehmen, welche die Schiffsführer, die Schiffsmannschaft und die Schiffspassagiere, Handelstreibende und sonstige Angehörige ihres Landes abzugeben haben;
2. Notariatsurkunden, sowohl über einseitige Rechtsgeschäfte, einschliesslich letztwilliger Verfügungen, von Angehörigen ihres Landes, als auch über Verträge aufnehmen, welche zwischen einem oder mehreren ihrer Nationalen und anderen Personen des Landes, in welchem sie residiren, geschlossen werden, ingleichen selbst über Verträge, welche ausschliesslich Angehörige des Landes ihrer Residenz betreffen, soweit solche Verträge sich auf Grundstücke beziehen, welche im Lande des instrumentirenden Consuls oder Consularbeamten belegen sind. Die von den gedachten Beamten vorschriftsmässig beglaubigten und mit ihrem Amtssiegel versehenen Abschriften dieser Urkunden oder Auszüge aus denselben sollen vor Gericht und aussergerichtlich sowohl in Norddeutschland, als in Italien, in gleicher Weise wie die Originale Glauben und dieselbe Kraft und Gültigkeit haben, als wenn sie von Notaren oder anderen öffentlichen Beamten des einen oder des andern Landes aufgenommen wären, vorausgesetzt, dass diese Urkunden in derjenigen Form aufgenommen worden

sind, welche die Gesetze des Staats, dem die Consuln, Viceconsuln oder Consular-Agenten angehören, vorschreiben und vorausgesetzt, dass demnächst bezüglich des Stempels, der Registrirung und aller andern Formalitäten die betreffenden Bestimmungen des Landes, in welchem der Act zur Ausführung kommen soll, erfüllt sind.

Wenn die Aechtheit eines in der Kanzlei der beiderseitigen Consuln ausgefertigten Documentes in Zweifel gezogen wird, so sind die beteiligten Personen auf ihr Verlangen berechtigt, die Original-Verhandlung einzusehen, auch bei der Collationirung, wenn diese erforderlich erscheint, gegenwärtig zu sein.

Art. 11. Wenn ein Angehöriger einer der contrahirenden Theile in dem Gebiete des andern Theils stirbt, so sollen die Landesbehörden dem Generalconsul, Consul, Vice-Consul oder Consular-Agenten, in dessen Amtsbezirke der Todesfall vorkommt, sofort Nachricht geben.

Ihrerseits müssen letztere, wenn der Todesfall zuerst zu ihrer Kenntniss kommt, die Landesbehörden benachrichtigen.

Wenn ein Italiener in Norddeutschland oder ein Norddeutscher in Italien stirbt, ohne eine letztwillige Verfügung errichtet oder einen Testamentsexecutor bestellt zu haben, oder wenn die gesetzlichen oder Testaments-Erben minderjährig, ihren Angelegenheiten vorzustehen unfähig oder abwesend sind, oder wenn die ernannten Testamentsexecutoren nicht an demjenigen Orte, wo die Erbschaft eröffnet wird, anwesend sind, so haben die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consular-Agenten des Theils, welchem der Erblasser angehörte, das Recht, folgende Amtshandlungen successive vorzunehmen:

1. Von Amtswegen oder auf Antrag der beteiligten Parteien alle Mobilien und Papiere des Verstorbenen zu versiegeln; sie müssen jedoch der competenten Localbehörde Nachricht geben und diese kann, wenn die Landesgesetze es vorschreiben, bei der Siegelung gegenwärtig sein, auch ihre eigenen Siegel mit anlegen.

Diese und die vom Consularbeamten angelegten Siegel dürfen ohne Mitwirkung der Localbehörde nicht abgenommen werden.

Sollte jedoch die Localbehörde, auf die von dem Consul an sie gerichtete Einladung, dem Abnehmen der beiderseitigen Siegel beizuwohnen, innerhalb 48 Stunden vom Empfange der Benachrichtigung an gerechnet sich nicht einfinden, so kann der gedachte Beamte allein zur Wiederaufsiegelung schreiten.

2. Sie können alle Nachlassgegenstände inventarisiren und zwar in Gegenwart der Localbehörde, wenn diese auf die obenerwähnte Benachrichtigung ihre Mitwirkung für erforderlich hält.

Diese Localbehörde hat alle in ihrer Gegenwart aufgenommenen Protokolle mit zu unterschreiben, ohne dass sie für ihre amtliche Mitwirkung irgend welche Kosten liquidiren könnte.

3. Sie können alle beweglichen Nachlass-Effecten, welche dem Verderben ausgesetzt oder schwer aufzubewahren sind, sowie Ernten oder Effecten, zu deren Veräußerung sich eine günstige Gelegenheit bietet, öffentlich verkaufen.
4. Sie sind befugt, die inventarisirten Nachlasseffecten und Gelder in Verwahrung zu nehmen, desgleichen den Betrag der von ihnen eincassirten Nachlassforderungen und erhobenen Zinsen.

Wenn auf die unter der folgenden Nummer erwähnte Aufforderung sich Landesangehörige oder Angehörige eines dritten Staates als Betheiligte bei dem Intestat- oder testamentarischen Nachlasse melden, so ist die Localbehörde befugt, über die Deposition der zur Deckung der bezüglichlichen Forderungen nöthigen Gelder oder Effecten zu befinden.

5. Sie sind befugt, in den öffentlichen Blättern des Orts, erforderlichen Falls auch der Heimath des Erblassers, den Todesfall bekannt zu machen und die etwaigen Nachlassgläubiger aufzufordern, innerhalb der in den Landesgesetzen vorgeschriebenen Frist ihre Forderungen anzumelden und zu bescheinigen.

Wenn sich Erbschaftsgläubiger melden, so sind sie, wenn genügende Mittel vorhanden sind, innerhalb 14 Tagen nach Vollendung des Inventars zu befriedigen. Sind keine Mittel vorhanden, so findet

die Befriedigung nach dem in geeignetster Weise herbeizuführenden Eingange derselben statt.

Wenn die beiderseitigen Consuln die Bezahlung der Nachlassschulden wegen angeblicher Insufficienz des Nachlasses ganz oder theilweise verweigern, so können die Gläubiger, wenn sie es für vortheilhaft halten, bei dem competenten Localgerichte auf Befriedigung klagen, beziehungsweise bei der zuständigen Behörde den Antrag stellen, den Conkurs zu eröffnen.

Sobald die Concurseröffnung in der, in beiden Ländern gesetzlich vorgeschriebenen Weise erfolgt ist, müssen die Consuln oder Viceconsuln dem Gerichte, beziehungsweise den Syndicis (Verwaltern) alle zum Nachlass gehörigen Documente, Effecten und Werthe sofort ausfolgen, wobei den gedachten Consularbeamten obliegt, das Interesse der abwesenden, minderjährigen oder handlungsunfähigen Erben wahrzunehmen.

In allen Fällen können die Generalconsuln, Consuln und Viceconsuln den Nachlass oder den Erlös desselben den gesetzlichen Erben oder ihren Bevollmächtigten erst sechs Monate nach dem Tage, an welchem der Todesfall in den Blättern bekannt gemacht worden ist, aushändigen.

6. Sie können den Nachlass verwalten und liquidiren, oder durch einen Bevollmächtigten unter ihrer Verantwortlichkeit verwalten und liquidiren lassen, ohne dass die Ortsbehörden sich einmischen dürfen, es sei denn, dass Landesangehörige oder Angehörige eines dritten Staates Ansprüche gegen den Nachlass geltend machen, in welchem Falle die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln oder Consular-Agenten nicht das Recht der Entscheidung haben, wenn Schwierigkeiten namentlich aus Reclamationen entstehen, die zu Streit zwischen den Betheiligten Anlass geben, vielmehr steht den competenten Landesgerichten die Entscheidung bezüglich solcher Ansprüche zu.

Die gedachten Consularbeamten fahren jedoch fort, als Vertreter des testamentarischen oder Intestat-Nachlasses zu handeln, d. h. sie behalten inzwischen die Verwaltung und das Recht, den Nachlass endgültig zu liquidiren, ingleichen das

Recht, die Nachlassgegenstände unter Beobachtung der oben vorgeschriebenen Fristen zu verkaufen, sie haben auch die Interessen der Erben wahrzunehmen und sind befugt, zur Vertretung der Rechte derselben vor den Gerichten Advocaten zu bevollmächtigen. Selbstverständlich müssen sie den Gerichten alle Papiere und Documente vorlegen, durch welche die der Entscheidung derselben vorliegende Frage aufgeklärt werden kann.

Nach gefällter Entscheidung müssen die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln oder Consular-Agenten dieselbe vollstrecken, wenn sie nicht Berufung eingelegt haben, auch haben sie das Recht, die etwa bis zur Entscheidung des Streites unterbrochene Liquidation fortzusetzen.

7. Sie können eintretenden Falls eine Vormundschaft und Curatel, den Gesetzen ihres Landes entsprechend, einleiten.

Art. 12. Wenn ein Italiener in Norddeutschland oder ein Norddeutscher in Italien an einem Orte stirbt, wo keine Consularbehörde seiner Nation vorhanden ist, so hat die zuständige Localbehörde nach den Landesgesetzen zur Inventarisirung der Effecten und zur Liquidirung des Nachlasses zu schreiten und der betreffenden Botschaft oder Gesandtschaft oder der dem Nachlassorte nächsten Consulatsbehörde binnen kürzester Frist von dem Ergebniss ihrer Amtshandlungen Nachricht zu geben.

Sobald jedoch der, dem Orte, wo der Nachlass eröffnet ist, nächste Consularbeamte selbst oder durch einen Delegirten sich einfindet, hat die Mitwirkung der Localbehörde sich nach den Bestimmungen des Art. 11 der gegenwärtigen Convention zu richten.

Art. 13. Den Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consular-Agenten der beiden Theile steht ausschliesslich die Inventarisirung und jede andere zur Conservirung der Verlassenschaft erforderliche Massregel zu, wenn es sich um den Nachlass von Schiffisleuten und Schiffspassagiren ihrer Nation handelt, mögen dieselben am Lande oder an Bord von Nationalschiffen, während der Reise oder im Bestimmungshafen gestorben sein.

Art. 14. Die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consular-Agenten können sich an Bord der Nationalschiffe begeben oder einen Delegirten an Bord schicken, sobald dieselben zum freien Verkehr (Praktika) zugelassen

sind, um Capitain und Mannschaft zu vernehmen, die Schiffspapiere einzusehen, die Aussagen über ihre Reise und ihren Bestimmungsort und die Zwischenfälle während der Reise entgegenzunehmen, die Ladungsverzeichnisse (Manifeste) anzufertigen, die Expedition ihrer Schiffe zu fördern und mit ihnen vor den Gerichts- oder Verwaltungsbehörden des Landes zu erscheinen, um ihnen bei den Angelegenheiten, welche sie betreiben, oder bei den Anträgen, welche sie zu stellen haben, als Dolmetscher und Agenten zu dienen.

Die Gerichtsbeamten und die Beamten und Beauftragten der Zollämter dürfen niemals an Bord der Handelsschiffe ein Untersuchungsverfahren vornehmen, ohne zuvor der Consularbehörde derjenigen Nation, welcher diese Schiffe angehören, Behufs ihrer etwaigen Gegenwart Nachricht gegeben zu haben.

Ebenso müssen die gedachten Consularbeamten Behufs ihrer Anwesenheit rechtzeitig von den Erklärungen benachrichtigt werden, welche die Capitaine und Schiffsmannschaft vor den Gerichten und Behörden des Orts abzugeben haben, damit jedes Missverständniss und jeder Irrthum, welche einer geordneten Rechtspflege Eintrag thun könnten, vermieden wird.

Die Benachrichtigung, welche zu diesem Behufe den Consuln, Viceconsuln oder Consular-Agenten zugestellt wird, muss eine genaue Angabe der Stunde enthalten und wenn diese sich nicht selbst oder durch einen Delegirten einfinden, so wird in ihrer Abwesenheit vorgegangen.

Art. 15. Hinsichtlich der Hafenpolizei, des Ladens und Ausladens der Schiffe, sowie hinsichtlich der Sicherung von Waaren, Gütern und Effecten kommen die Landesgesetze, Statuten und Reglements zur Anwendung.

Den Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln oder Consular-Agenten steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord ihrer nationalen Handelsschiffe zu. Sie haben demgemäss allein Streitigkeiten jeder Art zwischen Capitain, Schiffsofficiern und Matrosen zu schlichten, insbesondere Streitigkeiten, welche sich auf die Heuer und die Erfüllung sonstiger Vertragsbestimmungen beziehen.

Die Localbehörden dürfen nur dann einschreiten, wenn die am Bord der Schiffe vorkommenden Unord-

nungen der Art sind, dass die Ruhe oder öffentliche Ordnung am Lande oder im Hafen dadurch gestört wird, oder wenn ein Landesangehöriger oder eine nicht zur Schiffsmannschaft gehörige Person betheiligt ist.

In allen andern Fällen haben die gedachten Behörden sich darauf zu beschränken, den Consuln, Viceconsuln und Consular-Agenten auf Verlangen Beistand zu gewähren, wenn diese zur Verhaftung einer in die Musterrolle eingetragenen Person schreiten zu müssen glauben, um dieselbe an Bord zurückzuführen oder in vorläufiger Haft zu halten.

Art. 16. Die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consular-Agenten können diejenigen Seeleute und andere zur Mannschaft gehörige Personen, welche vom Bord der Handels- und Kriegsschiffe ihrer Nation auf das Gebiet des andern Theils entwichen sind, verhaften und an Bord oder in ihre Heimath zurücksenden lassen.

Zu diesem Zwecke haben sie sich schriftlich an die competente Localbehörde zu wenden und durch die Schiffsregister oder Musterrollen, oder, wenn das Schiff schon abgegangen sein sollte, durch beglaubigte Abschriften oder Auszüge aus diesen Documenten nachzuweisen, dass die reclamirten Personen wirklich zur Schiffsmannschaft gehört haben.

Auf einen in dieser Art begründeten Antrag darf die Auslieferung der Deserteure nicht verweigert werden.

Auch soll den gedachten Consularbeamten jeder Beistand und jede Hülfe Behufs Aufsuchung und Verhaftung solcher Deserteure gewährt werden, letztere sollen auf den Antrag und auf Kosten der Consularbehörde in die Ortsgefängnisse abgeführt und daselbst in Gewahrsam gehalten werden, bis diese Gelegenheit zur Heimsendung findet.

Diese Gefangenhaltung darf nicht länger als drei Monate dauern. Nach Ablauf dieser Frist und nach drei Tage vorher erfolgter Benachrichtigung des Consuls wird der Verhaftete in Freiheit gesetzt, ohne aus demselben Grunde wieder verhaftet werden zu können.

Wenn der Deserteur am Lande eine strafbare Handlung begangen hat, so kann die Localbehörde die Auslieferung beanstanden, bis das Gericht die Entscheidung gefällt hat und diese vollständig vollstreckt worden ist.

Die Hohen contrahirenden Theile sind darüber einverstanden, dass Seeleute und andere Personen der Mann-

schaft, welche Unterthanen des Landes sind, in welchem die Desertion stattfindet, von den Bestimmungen dieses Vertrages ausgenommen sind.

Art. 17. Falls nicht Verabredungen zwischen Rhedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, werden die während der Fahrt der Schiffe beider Theile erlittenen Havereien, sei es, dass die Schiffe in die betreffenden Häfen freiwillig oder als Nothhafner einlaufen, von den Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln der betreffenden Nation regulirt. Sollten jedoch Landesunterthanen oder Unterthanen einer dritten Macht betheiligt sein, so müssen ebenso wie in Ermangelung einer gütlichen Einigung zwischen allen Betheiligten die Havereien von den Ortsbehörden regulirt werden.

Art. 18. Wenn ein Regierungsschiff oder ein Schiff eines Angehörigen eines der Hohen contrahirenden Theile an den Küsten des andern Theils Schiffbruch leidet oder strandet, so sollen die Behörden den Generalconsul, Consul, Viceconsul oder Consular-Agenten des Bezirks, oder, wenn ein solcher nicht vorhanden ist, den, dem Orte des Unfalls nächsten Generalconsul, Consul, Viceconsul oder Consular-Agenten davon benachrichtigen.

Alle Rettungsmaassregeln bezüglich Italienischer, in den Norddeutschen Territorialgewässern gescheiterter oder gestrandeter Schiffe sollen nach Maassgabe der Landesgesetze erfolgen und umgekehrt sollen alle Rettungsmaassregeln in Bezug auf Deutsche, in den Italienischen Territorialgewässern gescheiterte oder gestrandete Schiffe in Gemässheit der Landesgesetze erfolgen.

Die Consularbehörden haben in beiden Ländern nur einzuschreiten, um die auf die Ausbesserung und Neu-Verprovisionirung oder, eintretenden Falls, auf den Verkauf des an der Küste gestrandeten oder gescheiterten Schiffs bezüglichen Maassregeln zu überwachen.

Für die Intervention der Landesbehörden dürfen keine andern Kosten erhoben werden, als solche, welche in gleichem Falle die Nationalschiffe zu entrichten haben.

Ist die Nationalität eines verunglückten Schiffs zweifelhaft, so sind die Localbehörden ausschliesslich für alle, in dem gegenwärtigen Artikel vorgesehenen Maassregeln zuständig.

Art. 19. Die beiderseitigen Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consular-Agenten, in gleichen die Angestellten bei den Consulaten sollen in beiden Ländern

aller Befreiungen, Vorrechte, Immunitäten und Privilegien theilhaftig werden, welche den Beamten gleichen Grades der meist begünstigten Nation zustehen.

Art. 20. Der gegenwärtige Vertrag soll sofort nach Auswechselung der Ratificationen in Kraft treten und bis zum 30. Juni 1875 Gültigkeit haben. Wenn ein Jahr vor Ablauf dieses Zeitraums keiner der Hohen contrahirenden Theile dem andern seine Absicht kund giebt, die Wirksamkeit des Vertrags aufhören zu lassen, so bleibt derselbe bis ein Jahr nach erfolgter, an keine Frist gebundener Aufkündigung in Kraft.

Art. 21. Der gegenwärtige Vertrag soll von beiden Hohen contrahirenden Theilen ratificirt und es sollen die Ratificationen innerhalb vier Wochen nach dem Vertragsabschlusse in Berlin ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten gegenwärtigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu Berlin, den 21. December 1868.

König.

Launay.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Berlin, April 22, 1869.]

HIS Majesty the King of Prussia, in the name of the North German Confederation, on the one part, and His Majesty the King of Italy on the other part, for the purpose of extending and promoting the relations of commerce and navigation existing between the North German Confederation and Italy, having concurrently deemed it expedient to regulate and determine the rights privileges, immunities, and obligations of their respective Consular Agents on a wider and more certain basis, have decided upon concluding a Consular Convention.

They have therefore appointed as their Plenipotentiaries, that is,

His Majesty the King of Prussia, his Privy Councillor of Legation, Bernard König ;

And His Majesty the King of Italy, Count Edward di Launay, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Prussia and to the North German Confederation ;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, in the ports, towns, and places of the other party's territory. Each party reserves the right of excepting such localities as it may deem expedient, but this exception must apply equally to all other Powers.

II. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall, after presentation of their appointments, be reciprocally received and acknowledged in accordance with the regulations and formalities established in the two countries.

The exequatur necessary for the free exercise of the official functions of the said Consular Agents shall be issued to them free of expense, and after presentation of the exequatur, the superior authority of their place of residence shall immediately take the requisite measures to enable them to perform their official duties and to enjoy all the exemptions, rights, immunities, honours and privileges to which they are entitled.

III. The professional Consuls (*Consules missi*) shall be exempt from military quartering, as well as from direct, personal, mobiliar, or sumptuary taxes, whether imposed by the State or by Communes, unless they possess landed property, or are engaged in trade or professional business, in which case they shall be subject to the same taxes, charges, and impositions as the natives.

They shall enjoy personal immunity, except for culpable acts which are characterised as crimes by the laws of the land.

IV. Elected Consuls (*Consules electi*) shall only be liable to personal arrest in matters of business, not in civil matters.

V. The Consuls-General, Consuls Vice-Consuls, and Consular Agents, may fix the national arms over the outer door of their office, with the inscription, "Consulate, or Vice-Consulate, or Consular Agency of the North German Confederation of Italy."

They may also hoist the national flag on their houses on days of public festivity and other customary occasions, unless they reside in the capital, where there is an Embassy or Legation of their country.

They are also entitled to bear their national flag in the boat which carries them on their official duties in the port.

VI. The Consular archives shall be at all times inviolable, and the territorial authorities cannot, under any pretext, examine or seize the official papers belonging to the archives. The official papers must always be kept quite separate from the books and papers relating to the commercial business or profession of the respective Consular functionaries.

VII. In cases of hindrance and absence, and also on the death of a Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent, the Consular Attachés, Chancellors, and Secretaries, if they have been

already presented as such to their respective authorities, shall be entitled to assume at once, according to their grade, the *ad interim* exercise of the official Consular functions, and the local authorities shall have no right to put any impediment in their way.

On the contrary, the said local authorities must afford them aid and protection, and secure to them, during their *ad interim* official administration, the enjoyment of all exemptions, rights, immunities, and privileges which are stipulated in the present Convention for the Consular functionaries of both parties.

VIII. The Consuls-General and Consuls may, with the consent of the territorial Government, appoint Vice-Consuls or Consular Agents in all the towns, ports, and places of their official district.

These Agents may be chosen without distinction from the subjects of the two countries, or from those of third States. They are to receive a commission from the Consul who appoints them, and under whose direction they are to exercise their functions.

They are also entitled to the privileges and immunities stipulated in the present Convention. But the Vice-Consuls and Consular Agents appointed by the Consuls-General or Consuls shall not participate in those exemptions and immunities which are mentioned in Article III.

IX. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents may, in the exercise of their official functions, apply to the authorities of their official district to protest against any infraction of the Treaties or Conventions existing between the two countries, or against any abuse of which their countrymen may complain.

If the authorities of their district do not attend to their reclamations, they may, if there be no diplomatic representative of their country, apply to the central Government of the country in which they reside.

X. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents of both countries may, in so far as they are authorised to do so by the laws of their country :

1. Receive at their Chancelleries, at the house of the parties, and on board the ships of their nation, the declarations which the captains, crews, and passengers, tradesmen, and any other subjects of their country have to make.

2. Receive notarial deeds concerning business matters performed by separate individuals of their country, including testamentary dispositions, as also concerning agreements made between one or more of their countrymen and other persons of the country in which they reside, likewise those concerning which exclusively interest subjects of the country in which they reside, if such agreements relate to property situated in the country of the Consul who acts. The copies of the said documents, or extracts therefrom, duly

attested by the said functionaries, and furnished with their official seal, shall bear testimony before the courts and elsewhere, both in North Germany and in Italy, in the same manner as the originals, and shall be of the same force and validity, as if they had been taken by notaries or other public functionaries of either country; provided that the said documents have been executed in the form prescribed by the laws of the State to which the Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents belong, and provided that, in regard to the stamping, registration, and all other formalities, the regulations of the country in which the provisions of the deed are to be carried out, have been observed.

If any doubt should arise as to the authenticity of a document prepared in the Chancery of the Consuls of either Party, the persons interested shall be entitled to inspect the original transaction on demand, and to be present at the examination, if it appear necessary.

XI. When a subject of either of the Contracting Parties dies in the territory of the other, the local authorities must give immediate notice thereof to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent, in whose official district the death has occurred.

When the death comes to the knowledge of the latter first, they must give information thereof to the local authorities.

When an Italian dies in North Germany, or a North German in Italy, without having made a last will or appointed a testamentary executor, or when the legal or testamentary heirs are minors, incapacitated or absent, or when the appointed testamentary executors are not on the spot where the inheritance accrues, then the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of the party to which the deceased person belonged, have the right of proceeding successively to the following operations:

1. To seal up, either officially or at the request of the parties interested, the movables and papers of the deceased; they must, however, give notice to the proper local authority, who may, if the laws of the country enjoin it, be present at the sealing up, and also affix his own seals.

These seals and those of the Consular functionary, must not be removed without the concurrence of the local authority.

If, however, the local authority should not attend within 48 hours from the time of receiving the Consul's invitation to be present at the removal of the seals, the said functionary may proceed to remove them by himself.

2. They may draw up an inventory of everything left by the deceased, and that in presence of the local authority, if the latter should think his co-operation necessary after receiving the above-mentioned invitation.

The local authority is to countersign all the documents drawn

up in his presence, and he must not make any charge whatever for his official co-operation.

3. They may sell in public all the movable effects of the estate which are liable to spoil or are difficult to keep, as well as crops or effects for the disposal of which there is favourable opportunity.

4. They are entitled to provide for the safe custody of the inventoried property and moneys, and likewise of the debts and rents collected for the estate.

If, on the summons mentioned in the following number, it should appear that subjects of the country or subjects of a third State have claims on the intestate or testamentary estate, the local authority is entitled to provide for the deposit of sufficient money or effects for the payment of those claims.

5. They are entitled to advertise the death in the public papers of the place, and, if necessary, also in those of deceased's native place, and to summon any creditors of the estate to appear, and to state their claims within the period prescribed by the laws of the country.

If creditors of the estate apply, they are to be paid within 14 days from the completion of the inventory if there are sufficient means in hand. If there are no means, the payment is to take place as soon as they can be procured in the most suitable manner.

If the respective Consuls should refuse payment of the debts of the estate, either wholly or in part, on account of the insufficiency of the estate, the creditors may, if they consider it advantageous, apply to the competent local court to enforce payment, or to the proper authority for a commission of insolvency.

So soon as the commission of insolvency has been obtained in the manner legally prescribed in the respective countries, the Consuls or Vice-Consuls must immediately deliver to the syndics or administrators all the documents, effects, and securities belonging to the estate, and then the said Consular functionaries are bound to look after the interests of the absent, minor, or incapacitated heirs.

In any case, the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls cannot deliver up the estate or its proceeds to the legal heirs or their attorneys until 6 months after the day on which the death was advertised in the papers.

6. They may administer and liquidate the estate themselves, or have it done by an agent on their own responsibility, and the local authorities must not interfere unless subjects of the country or of a third State have to assert claims against the estate, in which case the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents have no right to decide, especially if difficulties arise therefrom which occasion disputes between the interested parties, for then it belongs to the competent tribunals of the country to decide upon such claims.

But the said Consular functionaries still continue to act as repre-

sentatives of the testamentary or intestate estate, that is, they retain the administration meanwhile, and the right of definitely liquidating the estate, likewise the right of selling the effects of the estate in accordance with the conditions above described. They have also to take care of the interests of the heirs, and may employ advocates to defend their rights before the tribunals. They must of course submit to the tribunals all the papers and documents which may be necessary to throw light upon the questions to be there decided.

When judgment has been passed, the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents must execute it, unless they have appealed against it, and they have the right to proceed with the liquidation which may have been suspended until the termination of the dispute.

7. They may, in case of necessity, appoint guardians and trustees.

XII. If an Italian dies in North Germany, or a North German in Italy, at a place where there is no Consular authority of his nation, the proper local authority has to proceed according to the laws of the country to make an inventory of the estate, and to liquidate it, and to give, as soon as possible, an account of the official transactions to the respective Embassy or Legation, or to the Consular authority nearest the place where the estate has been left.

But, so soon as the nearest Consular functionary or his delegate appears at the place, the co-operation of the local authority is to be regulated by the provisions of Article II. of the present Convention.

XIII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents of the two Parties have the exclusive right of taking the inventory and all other measures necessary for the preservation of effects left by deceased sailors or ship passengers of their nation, whether they die on shore or on board the national ships during the voyage, or in the port of destination.

XIV. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents may go on board the national ships, or send a delegate there, as soon as the ships are admitted to free pratique, in order to question the captain and crew, to examine the ship's papers, receive statements relative to their voyage, their destination, and the incidents of the passage, to prepare the manifests, facilitate the clearance of the ship, and attend the captains or others before the courts or administrative authorities, in order to serve them as interpreters and agents in any business which they may have to transact, or proceedings which they may have to take.

The judicial officers and the officers and agents of the Custom-Houses must never make search on board merchant ships without first giving notice to the Consular authority of the nation to which the ships belong, so that he may be present if he think fit.

Notice must likewise be given to the said Consular functionaries

to be present in due time at any declarations which the captains and crews have to make before the courts and authorities of the place, so as to prevent any misunderstanding and any error which might interfere with the proper administration of justice.

The notice given to the Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents for this purpose must contain a precise statement of the time at which the proceedings are to take place, and, if the said functionaries do not attend them, or send a delegate, the business is to go on in their absence.

XV. The laws, statutes, and regulations of the country are to apply in all matters of port-police, loading and unloading of ships, as well as in all those relating to the security of the merchandize, goods, and effects.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents are exclusively charged with the maintenance of internal order on board the merchant-ships of their nation; consequently, they alone have to settle disputes of all kinds between captain, ship's officers, and sailors, and especially disputes relating to pay and the fulfilment of any agreements.

The local authorities can only interfere when the disorders which occur on board the ships are such as to disturb public peace and order ashore or in the port, or when any subject of the country or any one not belonging to the crew is concerned therein.

In all other cases the said authorities are to do no more than afford aid on demand to the Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, if they should think it indispensable to have some person included in the muster-roll arrested, either for the purpose of sending him on board again or of keeping him in temporary confinement.

XVI. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents may cause the arrest of such seamen and other persons belonging to the crews as have absconded from the merchant ships or ships of war of their nation into the territory of the other party, and have them sent back on board or to their country.

For this purpose they must apply in writing to the competent local authority, and show, by the ship's registers or muster-rolls, or, if the ship has already left, by attested copies of or extracts from those documents, that the persons claimed really belonged to the crew of the ship.

On such an application, supported in the said manner, the delivery of the deserters must not be refused.

Every aid and assistance shall also be afforded to the said Consular functionaries for the discovery and arrest of such deserters, who shall be taken to the local prisons and kept in custody there

at the request and expense of the Consular authority until he shall find an opportunity of sending them home.

Such imprisonment must not last for longer than 3 months. At the expiration of that term, and after 3 days previous notice to the Consul, the prisoner is to be set at liberty, and he cannot be arrested for the same cause.

If the deserter has committed any punishable offence ashore, the local authority can put off the delivery until the tribunal shall have passed sentence and it shall have been fully executed.

The High Contracting Parties agree that seamen and other persons of the crew who are subjects of the country in which the desertion takes place are excepted from the provisions of this Convention.

XVII. If there be no arguments to the contrary between the outfitters, freighters, and insurers, any damages suffered by the ships of the two Parties during the voyage, whether the ships enter the respective ports voluntarily or under stress, shall be arranged by the Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls of the respective nation. But if subjects of the country or of a third Power be concerned therein, then, if there be no amicable agreement amongst all the parties interested, the damages must be arranged by the local authorities.

XVIII. If a government ship or a ship belonging to a subject of one of the High Contracting Parties should be wrecked or stranded on the coasts of the other Party, the authorities shall give information thereof to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the district, or, if there be none, to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent nearest to the place of the disaster.

All salvage operations respecting Italian ships wrecked or stranded in the territorial waters of North Germany shall take place in accordance with the laws of the country, and *vice versa*, all salvage operations relating to German ships wrecked or stranded in the territorial waters of Italy shall take place in accordance with the laws of the country.

The Consular authorities have only to interfere in both countries for the purpose of superintending the operations for the repair and reprovisioning of the wrecked or stranded ship, or for the sale thereof in case of necessity.

No other costs shall be charged for the intervention of the territorial authorities than those which are charged to the national ships in a similar case.

If the nationality of a wrecked vessel is doubtful, the measures to be taken according to the provisions of this Article belong exclusively to the local authorities.

XIX. The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, as well as the persons employed at the Consulates, shall enjoy in both countries all the exemptions, prerogatives, immunities, and privileges which are enjoyed by the functionaries of the same grade belonging to the most favoured nation.

XX. The present Convention shall come into force immediately after the exchange of the ratifications, and shall be valid until the 30th of June, 1875. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other one year before the expiration of that period that he intends to put an end to the operation of the Convention, the same shall continue in force until one year after such notice, at whatever time it may be given.

XXI. The present Convention shall be ratified by the two High Contracting Parties, and the ratification shall be exchanged at Berlin within 4 months after the conclusion of the Convention.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed the present Convention in duplicate.

Done at Berlin, the 21st of December, 1868.

(L.S.) KONIG.

(L.S.) LAUNAY.

Treaty of Commerce and Navigation
between Guatemala and Italy,
signed at Guatemala City, 31 December 1868

THIS Treaty is reproduced from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 286 and the translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 759. The Treaty is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 667.

ITALIAN TEXT

Esistendo già da alcun tempo relazioni di commercio tra gli Stati di S. M. il Re d'Italia e la Repubblica di Guatemala, si è creduto conveniente regolarne l'esistenza, favorirne lo sviluppo e perpetuarne la durata con un trattato di commercio e navigazione, che fondato sull'interesse

comune dei due paesi, valga a far godere ai rispettivi cittadini vantaggi uguali e reciproci.

Al quale effetto hanno nominati per loro Plenipotenziari, cioè: S. M. il Re d'Italia, il signor Don Giuseppe Anfora, duca di Licignano, ufficiale dell'Ordine dei Santi Maurizio e Lazzaro, console generale, incaricato di affari di S. M. presso le Repubbliche del Centro-America; e S. E. il signor Presidente della Repubblica di Guatemala, il signor Don Pedro de Aycinena, consigliere di Stato, cavaliere Gran Croce dell'Ordine Pontificio di San Gregorio, ufficiale del Real Ordine di Leopoldo del Belgio, cavaliere del Leone Neerlandese, Ministro Segretario di Stato degli Affari Esteri; i quali, dopo il cambio dei rispettivi pieni poteri da essi trovati in buona e debita forma, hanno convenuto negli articoli seguenti:

Art. 1. Vi sarà fra i territori e possedimenti delle due alte parti contraenti completa ed intiera libertà di commercio e di navigazione.

I cittadini italiani nella Repubblica di Guatemala e i cittadini guatemalesi negli Stati di S. M. il Re d'Italia potranno approdare liberamente e con tutta sicurezza, coi loro bastimenti e carichi, in tutti quei punti, porti e fiumi d'Italia e di Guatemala, ai quali sia attualmente, o possa essere in avvenire, permesso di approdare ai nazionali, entrare nei medesimi, rimanere e risiedere in qualsiasi punto dei detti territori.

Essi godranno rispettivamente negli Stati e possedimenti dell'altra parte degli stessi diritti, privilegi, libertà, favori, immunità ed esenzioni pel loro commercio e navigazione di cui godono e godranno i nazionali, senza dovere pagare alcuna maggiore tassa o imposta che quelle pagate dai medesimi ed assoggettandosi alle leggi ed ai regolamenti in vigore.

Le navi da guerra delle due potenze saranno trattate nei porti rispettivi come quelle delle nazioni più favorite.

Art. 2. I cittadini di ciascuna delle due parti contraenti potranno viaggiare e dimorare liberamente nei rispettivi territori, esercitare il commercio tanto all'ingrosso come

al minuto, prendere in affitto ed occupare case, magazzini e botteghe siccome potrà loro convenire, effettuare trasporti di merci e denaro, ricevere consegnazioni tanto dall'interno che dall'estero, pagando i soli diritti stabiliti dalle leggi in vigore per i nazionali, vendere e comperare direttamente o per intermedia persona a loro scelta e fissare i prezzi dei beni, effetti, mercanzie ed altri oggetti di qualunque specie, tanto se importati, quanto se nazionali, sia che li vendano all'interno o li esportino, conformandosi sempre alle leggi ed ai regolamenti del paese; curare e fare i loro affari da sè, presentare alle dogane le loro proprie dichiarazioni o farsi sostituire da qualunque persona essi giudichino opportuno, senza essere sottoposti ad altri gravami, contribuzioni o imposte che quelle che pesano sopra i nazionali.

Essi avranno egualmente il diritto di disimpegnare ogni qualsiasi incarico che venisse loro affidato dai propri concittadini, da stranieri o da nazionali in qualità di procuratori, fattori, commessi, agenti, consegnatari o interpreti.

Infine essi non pagheranno in ragione del loro commercio o industria nei porti, nelle città e in qualsiasi luogo dei due Stati, ove essi sieno definitivamente o temporaneamente stabiliti, se non i medesimi diritti, tasse o imposizioni che saranno a carico dei nazionali; ed i privilegi immunità o altri favori accordati in materia di commercio e d'industria ai cittadini di uno dei due Stati verranno egualmente accordati a quelli dell'altro Stato.

Art. 3. I cittadini e sudditi dell'uno degli Stati contraentigodranno sul territorio dell'altro della più costante protezione e sicurezza nelle loro persone e nelle loro proprietà, e godranno a questo riguardo degli stessi diritti o privilegi che sono o saranno accordati ai nazionali, sottomettendosi alle condizioni imposte a questi ultimi.

Essi andranno esenti negli stati dell'altra parte dal servizio militare obbligatorio sia nell'esercito che nella marina, nella guardia nazionale o nella milizia; saranno pure esenti da ogni ufficio giudiziario e municipale, come pure da ogni specie di

contribuzione in danaro o in natura imposta a compenso del servizio personale.

Art. 4. I cittadini di ambe le parti contraenti non potranno essere sottomessi rispettivamente a nessun sequestro o *embargo*, né essere trattieneuti coi loro bastimenti, equipaggi, mercanzie o oggetti commerciali per qualunque spedizione militare, nè per ragione di Stato, nè per uso pubblico di veruna sorta, senza che sia loro accordata un'indennità previamente convenuta.

Art. 5. Tutte le mercanzie e tutti gli oggetti di commercio, tanto se prodotti del suolo o dell'industria, dei due Stati contraenti, come di qualunque altro paese, la cui importazione fosse dalle leggi permessa anche in via eccezionale a qualche Stato estero nell'uno o nell'altro degli Stati contraenti, potranno egualmente essere importati sopra bastimenti guatemalesi o italiani, senza pagare altri e maggiori diritti di quelli che pagano i legni nazionali.

Questa reciproca eguaglianza di trattamento verrà indistintamente applicata alle mercanzie ed agli oggetti che giungessero, sì direttamente dai porti degli Stati contraenti, che da un altro punto qualsiasi.

Si osserverà la stessa eguaglianza di trattamento nelle esportazioni e nei transiti, senza distinzione di provenienza e destinazione, ed anche riguardo alle franchigie, agli abbuoni ed ai rimborsi di diritti che la legislazione dei due paesi abbia già stabiliti o potesse in seguito stabilire.

Non si percepiranno inoltre nei rispettivi porti, sopra la importazione o la esportazione degli articoli provenienti dal suolo e dall'industria dei due paesi contraenti, diritti maggiori di quelli che si percepiscono o si percepiranno sopra i medesimi articoli provenienti dal suolo o dall'industria delle nazioni più favorite.

Art. 6. Ognuna delle due parti contraenti si obbliga a non accordare nel proprio Stato nessun monopolio, indennità o privilegio propriamente detti a danno del commercio, della bandiera e dei cittadini dell'altro.

Le disposizioni di questo articolo non si estendono ai privilegi per gli oggetti, il di cui commercio appartenga

ai due Governi rispettivi, nè ai brevetti d'invenzione per la loro introduzione e per la loro applicazione.

Art. 7. I cittadini delle due parti contraenti potranno egualmente esercitare nei porti dei due paesi il commercio di scalo e di cabotaggio, non pagando in ciascun porto diritti maggiori di quelli che pagano i bastimenti nazionali in circostanze simili.

I bastimenti mercantili di ciascuna delle parti contraenti non andranno neppure in questi casi soggetti a diritti maggiori o diversi nei porti dell'altra, di quelli che si pagano dai nazionali per tonnellaggio, porto, faro, pilotaggio, quarantena o altro di qualsiasi sorta o denominazione, percepiti a nome od a beneficio del Governo, dei pubblici funzionari, dei comuni, delle corporazioni o di qualunque altro stabilimento.

Art. 8. Saranno completamente esenti dai diritti di tonnellaggio e di spedizione nei porti rispettivi:

1° Le navi che, entrate in zavorra, ne ripartiranno in zavorra, qualunque sia la loro provenienza;

2° Le navi che, passando da un porto di uno dei due Stati in uno o più porti del medesimo Stato, sia per deporvi in tutto o in parte il loro carico, sia per prendervelo o completarvelo, giustificheranno di aver già pagato i diritti summenzionati;

3° Le navi che, entrate con un carico in un porto, sia volontariamente, sia per approdo forzato, ne usciranno senza aver fatte operazioni di commercio.

Nel caso di approdo forzato non saranno considerate come operazioni di commercio lo scarico e ricarico delle mercanzie per il raddobbo della nave, il trasbordo sopra altra nave, in caso di innavigabilità della prima, le spese necessarie all'approvvigionamento degli equipaggi e la vendita delle mercanzie avariate, quando l'amministrazione delle dogane ne avrà accordata licenza, semprechè non siano destinate alla consumazione interna.

Art. 9. Quando una nave di una delle due parti contraenti venisse a naufragare, investire o soffrire avarie sulle coste o in altro qualsiasi luogo di giurisdizione dell'altra parte,

i cittadini rispettivi riceveranno per essi e per i loro bastimenti, effetti o mercanzie, la medesima assistenza dalle autorità locali che sarebbe data agli abitanti del paese ove l'infortunio ebbe luogo.

Per altro le operazioni relative al salvataggio saranno dirette dagli agenti consolari della nazione cui appartiene il legno naufragato, investito o avariato.

Le autorità locali dovranno al più presto possibile far noto ai detti agenti l'infortunio di cui si tratta, e limitare il loro intervento alla tutela dell'ordine e degli interessi di coloro che eseguiscano il salvataggio, se non appartengono agli equipaggi naufragati, e ad assicurarsi dell'adempimento delle disposizioni concernenti l'entrata ed uscita delle merci salvate.

Art. 10. In tutti i territori e domini dei due Stati sarà accordata ai bastimenti dell'altro la facoltà di completare il proprio equipaggio per poter continuare il viaggio con marinai arruolati nel paese, semprechè si conformino alle leggi locali e che l'arruolamento sia volontario.

Qualora un bastimento di una delle due parti contraenti vorrà completare nei porti del proprio paese il suo equipaggio con marinari sudditi dell'altra parte contraente non potrà farlo che in seguito di permesso in iscritto dell'agente consolare dell'altra nazione.

Art. 1¹. Le navi, mercanzie ed effetti appartenenti ai cittadini di una delle due parti contraenti, che fossero stati predati da pirati, sia nei limiti della rispettiva giurisdizione, sia nelle acque territoriali di altro Stato, sia in alto mare, e fossero trasportati e trovati nei porti, fiumi, spiagge o domini dell'altra parte, saranno consegnati ai loro proprietari mediante il rimborso delle spese occorse per la ripresa.

In questi casi l'azione di rivendicazione dovrà essere promossa nello spazio di due anni innanzi ai tribunali dalle parti interessate che potranno per tal fine farsi rappresentare da procuratori o agenti della loro nazione.

Art. 12. A complemento dei principii di diritto marittimo fissati con la dichiarazione del Congresso di Parigi del 16

aprile 1856, i quali vengono accettati senza riserva dalle due parti nelle mutue loro relazioni, le due potenze concordano che, verificandosi la sventura di una guerra fra l'una e l'altra, le proprietà private di qualunque specie spettanti ai cittadini dell'una saranno rispettate dall'altra al pari delle proprietà dei neutrali, e ciò tanto sul mare, quanto sopra terra, tanto in alto mare, quanto sul mare territoriale e in qualsivoglia altro luogo e qualunque sia la bandiera sotto la quale viaggiano i bastimenti e le merci, senz'altre limitazioni che il caso di rottura di blocco e il caso di contrabbando di guerra.

Tuttavia è mantenuto il diritto d'impedire, durante la guerra, ogni commercio e comunicazione fra tutti o alcuni punti del litorale del proprio territorio e le navi mercantili viaggianti sotto bandiera nemica, come pure di applicare ai trasgressori dell'interdizione le confische ed altre pene, purchè il divieto e la pena sieno determinati da apposito manifesto precedentemente pubblicato.

Art. 13. Il blocco per essere obbligatorio deve essere effettivo e dichiarato.

Il blocco non sarà considerato come effettivo se non è mantenuto da forze sufficienti da impedire realmente qualunque accesso alle spiagge o ai porti bloccati.

Il blocco s'intenderà notificato quando ne sia data notizia speciale alla nave che va per entrare nel luogo bloccato. Quindi in nessun caso la nave potrà essere sequestrata nè catturata, nè condannata se non gli sarà stata notificata l'esistenza attuale del blocco da un bastimento della squadra che ve lo mantiene. E perchè non possa allegarsi ignoranza di fatti e sia lecito catturare il bastimento che, malgrado la notificazione fattagli in debita forma, ritorna a presentarsi davanti allo stesso porto durante il blocco, dovrà il comandante del bastimento da guerra la prima volta che lo incontra annotare nelle sue carte di navigazione il giorno, luogo ed altura in cui lo avrà visitato e gli sarà stata fatta notificazione del blocco, ritirando dal capitano del bastimento mercantile un'analogha dichiarazione firmata dal medesimo.

Art. 14. Le navi mercantili dell'una e dell'altra parte contraente che fossero entrate in un porto prima che fosse assediato, bloccato o occupato da uno dei belligeranti potranno uscirne liberamente col loro carico; e se queste medesime navi si trovassero nel porto dopo la resa della piazza, non potranno sotto alcun pretesto essere catturate, ma dovranno tanto le navi quanto le merci essere rilasciate ai rispettivi proprietari.

Art. 15. Saranno reputati oggetti di contrabbando di guerra i cannoni, fucili, le carabine, i *revolvers*, le pistole, sciabole ed altre armi di ogni genere, le munizioni da guerra, gli attrezzi militari di qualunque specie, purchè però non siano per uso di bordo e personale, e generalmente tutto ciò che senza manipolazione serve esclusivamente ad immediato armamento marittimo o terrestre.

Gli individui appartenenti ad uno dei belligeranti non potranno giammai venire arrestati a bordo delle navi, salvo nel caso che fossero arruolati come soldati o come volontari al di lui servizio.

Art. 16. Se una delle due potenze contraenti si trovasse in guerra con una terza potenza, i cittadini dell'altra potranno continuare la loro navigazione ed il loro commercio cogli Stati del nemico e fra gli Stati belligeranti, salvo il caso di blocco o di contrabbando di guerra, ferme stando le definizioni e le norme stabilite nei tre articoli precedenti, come pure salve le norme del diritto internazionale comune intorno al diritto di visita.

Art. 17. Saranno considerati come bastimenti guatemalesi in Italia e viceversa come italiani in Guatemala quelli che navigheranno sotto la rispettiva bandiera e che saranno muniti delle carte di bordo e degli altri documenti richiesti dalla legislazione degli Stati rispettivi per la giustificazione della nazionalità dei bastimenti di commercio.

Art. 18. I cittadini di ciascuno dei due paesi saranno ammessi nell'altro al godimento dei diritti civili. Quindi è riconosciuta loro da ambe le parti contraenti la facoltà di acquistare e di possedere beni immobili, e di disporre come loro meglio convenga per vendita, donazione, permuta,

testamento e qualsiasi altro modo di tutti i beni di qualsiasi natura che posseggano nei territori rispettivi, senza pagare altri diritti, contribuzioni o imposte che quelle che si pagano dai nazionali.

Art. 19. I cittadini dell' una e dell' altra parte avranno libero accesso ai tribunali di giustizia per far valere o difendere i loro diritti, senza altre condizioni, restrizioni o tasse all' infuori di quelle imposte ai nazionali. Saranno quindi dispensati dal dare cauzione.

Avranno inoltre la facoltà di eleggere liberamente i loro difensori ed agenti al pari dei nazionali, e di assistere alle udienze, dibattimenti e sentenze dei tribunali nelle cause nelle quali fossero interessati, come pure di assistere alle informazioni, esami e deposizioni di testimoni che possano aver luogo in occasione dei giudizi medesimi, semprechè le leggi dei rispettivi paesi permettano la pubblicità di tali atti.

Art. 20. Le sentenze ed ordinanze in materia civile e commerciale emanate dai tribunali di una delle parti contraenti e debitamente legalizzate avranno, sulla richiesta dei tribunali stessi, negli Stati dell' altra parte la stessa forza di quelle emanate dai tribunali locali, e saranno reciprocamente eseguite, e produrranno gli stessi effetti ipotecari sovra quei beni che ne saranno passibili secondo le leggi del paese; ed osservate le disposizioni delle leggi stesse in ordine alla iscrizione ed alle altre formalità.

Perchè possano eseguirsi queste sentenze ed ordinanze dovranno essere previamente dichiarate esecutorie dal tribunale superiore nella cui giurisdizione o territorio dovrà aver luogo l' esecuzione, mediante un giudizio di delibazione, in cui, sentite le parti nella forma sommaria, si esaminerà:

1° Se la sentenza sia stata proferita da una autorità giudiziaria competente;

2° Se sia stata pronunziata, citate regolarmente le parti;

3° Se le parti siano state legalmente rappresentate o egualmente contumaci;

4° Se la sentenza contenga disposizioni contrarie all'ordine pubblico o al diritto pubblico dello Stato.

L'esecutorietà della sentenza potrà essere richiesta in via diplomatica, ovvero direttamente dalla parte interessata.

Quando è chiesta in via diplomatica, se la parte interessata non ha ad un tempo costituito un procuratore, questi gli verrà deputato d'ufficio dal tribunale che deve dichiarare esecutoria la sentenza.

La parte istante dovrà soddisfare al procuratore deputato d'ufficio il pagamento d'ogni legittima sua competenza.

Art. 21. Gli atti notarili di qualunque specie, ancorchè stipulati prima della conclusione del presente trattato, avranno rispettivamente nei due paesi la stessa forza e valore di quelli emanati e ricevuti dalle autorità locali e dai notari esercenti sul luogo, quando questi sieno stati sottoposti a tutte le formalità ed al pagamento dei relativi diritti stabiliti nei rispettivi Stati.

Gli atti notarili però non potranno avere la forza esecutiva che la legge loro accorda; se questa non fu prima loro impartita dal tribunale del circondario in cui vuol farsi l'esecuzione, previo sommario giudizio, in cui si compiranno le formalità stabilite dall'articolo precedente in quanto vi sono applicabili.

Art. 22. Le parti contraenti, nell'intento di evitare possibili contestazioni, e ben determinare la condizione giuridica dei cittadini d'uno Stato stabiliti nell'altro, convengono che saranno considerati come cittadini italiani in Guatemala e come cittadini guatemalesi in Italia quelli che, recatisi a dimorare nello Stato dell'altra parte, avranno conservato, a norma delle patrie leggi, la naturalità del paese natio.

Art. 23. Se una delle parti contraenti accordasse nell'avvenire ad un altro Stato qualche particolare favore e concessione in materia di commercio, di navigazione e di qualunque altro oggetto contemplato nella presente convenzione, questo s'intenderà *ipso facto* e di pieno diritto concesso all'altra parte.

Art. 24. Il presente trattato sarà in vigore per dieci anni, da decorrere dal giorno in cui si farà lo scambio delle ratifiche, ma se un anno prima dello spirare del termine niuna delle parti contraenti avesse annunziata ufficialmente all'altra l'intenzione di farne cessare gli effetti, continuerà a rimanere in vigore per ambe le parti sino ad un anno dopo che siasi fatta la suddetta dichiarazione, qualunque sia l'epoca in cui abbia luogo.

Art. 25. Il presente trattato sarà approvato e ratificato da S. M. il Re d'Italia e da S. E. il Presidente della Repubblica di Guatemala, secondo la Costituzione di ognuno dei due paesi e le ratifiche saranno scambiate a Guatemala nel termine di un anno dal giorno della firma, o anche più presto, se ciò sarà possibile.

In fede di che i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato il presente trattato e vi hanno apposto il sigillo delle loro armi.

Fatto a Guatemala addì trent'uno di dicembre dell'anno di nostro Signore mille ottocentosessantotto.

GIUSEPPE ANFORA DI LICIGNANO
(L. S.)

P. DE AYCINENA.
(L. S.)

Ratificato da S. M.: Firenze, 24 Agosto 1870. Scambio delle ratificazioni: Guatemala, 18 Settembre 1871.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Guatemala, 18th September, 1871.]

COMMERCIAL relations having for some time existed between the States of His Majesty the King of Italy and the Republic of Guatemala, it has been considered expedient to regulate them, to encourage their development, and to perpetuate them by a Treaty of Commerce and Navigation, which, founded on the common interests of the two countries, may enable the respective citizens to enjoy equal and reciprocal advantages :

For which purpose they have appointed, as their Plenipotentiaries, that is to say: His Majesty the King of Italy, Don Giuseppe Anfora, Duke di Licignano, Officer of the Order of St. Maurice and St. Lazarus, Consul-General, in charge of His Majesty's affairs in the Republics of Central America ; and His Excellency the President of the Republic of Guatemala, Don Pedro de Aycinena, Councillor of State, Knight Grand Cross of the Pontifical Order of St. Gregory, Officer of the Royal Order of Leopold of Belgium, Knight of the Netherlands Lion, Minister Secretary of State for Foreign Affairs ; who, after the exchange of their respective full powers, found by them in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. There shall be complete and entire freedom of commerce and of navigation between the territories and possessions of the two High Contracting Parties.

Italian citizens in the territory of the Republic of Guatemala, and Guatemalese citizens in the States of His Majesty the King of Italy, may freely and with every security approach with their vessels and cargoes all those places, ports, and rivers of Italy and of Guatemala, which the natives are at present or may be hereafter allowed to approach, they may enter therein, remain and reside in any part of the said territories.

They shall enjoy respectively, in the States and possessions of the other Party, the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions for their commerce and navigation as are enjoyed and shall be enjoyed by the natives, without having to pay any higher tax or impost than those paid by the same, and submitting to the laws and regulations in force.

The ships of war of the two Powers shall be treated in the respective ports as those of the most favoured nations.

II. The citizens of each of the two Contracting Parties may travel and abide freely in the territory of the other ; trade both by wholesale and by retail ; hire and occupy houses, warehouses, and

shops, as may suit them; transport goods and money; receive consignments both from the interior and from abroad, paying only those dues established by the laws in force for the natives; sell and buy directly or through persons of their own choice, and fix the prices of the goods, effects, merchandize, or articles of any kind, whether imported or native, whether they sell them for the interior or export them, always conforming to the laws and regulations of the country; they may attend to and transact their affairs personally; present their own declarations at the Custom-Houses, or have themselves represented by any person they may think fitting, without being subjected to other charges, contributions, or imposts than those to which the natives are liable.

They shall likewise have the right of transacting any business whatever entrusted to them by their fellow-citizens, by foreigners, or by natives, in character of attorneys, factors, deputies, agents, consignees, or interpreters.

In short, they shall only pay on account of their commerce or business in the ports, in the towns, or in any place whatever of the two States, where they may be definitively or temporarily established, the same dues, taxes, or imposts as are charged on the natives; and the privileges, immunities, or other favours granted in matters of commerce and of business to the citizens of one of the two States, shall be likewise granted to those of the other State.

III. The citizens and subjects of one of the Contracting States shall enjoy in the territory of the other the most constant protection and security for their persons and for their property, and they shall enjoy, in this respect, the same rights or privileges as are or shall be granted to the natives, submitting to the conditions imposed on the latter.

They shall, however, be exempt in the States of the other Party from obligatory military service, whether in the army or in the navy, in the national guard, or in the militia; they shall also be exempt from every judicial and municipal office, as well as from every kind of contribution, in money or in kind, imposed as an equivalent for personal service.

IV. The citizens of the two Contracting Parties cannot be respectively subjected to any sequestration or embargo, nor be detained with their vessels, crews, merchandize, and commercial articles for any military expedition, nor for reasons of State, nor for public use of any kind, without the grant to them of an indemnity previously agreed upon.

V. All merchandize and all articles of commerce, whether produced by the soil or the industry of the two Contracting States, or of any other country, the importation of which may be allowed by the laws, even by way of exception to any foreign State, in either of

the Contracting States, may likewise be imported in Italian or Guatemalense vessels without paying other or higher duties than those paid by the national vessels.

This reciprocal equality of treatment shall be applied, without distinction, to the merchandize and articles, whether coming direct from the ports of the Contracting States or from any other place whatever.

The same equality of treatment shall be observed in exportation and transit, without distinction of derivation or destination, and also in regard to exemptions, allowances, and drawbacks which the laws of the two Countries have already established or may hereafter establish.

Moreover, no higher duties shall be collected in the respective ports on the importation or the exportation of articles produced by the soil or the industry of the two Contracting Countries than those which are collected or shall be collected on the same articles produced by the soil or the industry of the most favoured nations.

VI. Each of the two Contracting Parties undertakes not to grant in its own State any monopoly, indemnity, or privilege, properly so-called, to the injury of the commerce, the flag, and the citizens of the other. The provisions of this Article do not extend to the privileges for those articles the trade in which belongs to the two respective Governments, nor to patents of invention, for their introduction and for their application.

VII. The citizens of the two Contracting Parties may likewise trade from port to port, and carry on the coasting trade in the ports of the two Countries, without paying higher duties in each port than those paid by the national vessels under similar circumstances.

Nor shall the merchant vessels of each of the Contracting Parties be subject, in these cases, in the ports of the other to duties higher than or different from those which are paid by the natives for tonnage, port, lighthouse, pilotage, quarantine, or other of any sort or denomination whatever, collected in the name or for the benefit of the Government, of the public functionaries, of the communes, of the corporations, or of any other establishment.

VIII. The following shall be entirely exempt from tonnage and clearance dues in the respective ports :

1. Ships which enter in ballast and leave in ballast, wherever they may come from ;

2. Ships which, passing from one port of one of the two States to one or more ports of the same State, whether to dispose of the whole or part of their cargo there, or to take in or to complete their cargo, shall prove that they have already paid the above-mentioned dues ;

3. Ships which, having entered a port with a cargo, whether volun-

tarily or under stress, leave the same without having engaged in commercial operations.

In the case of entry under stress, the unloading and reloading of merchandize for the refitting of the vessel, transshipment to another ship in case of the unseaworthiness of the first, the expenses necessary for supplying the crews with provisions, and the sale of damaged goods when the Custom-house authorities have granted permission, provided that the goods are not intended for consumption inland, shall not be considered as commercial operations.

IX. If a ship of one of the two Contracting Parties should be wrecked, run aground, or suffer damage on the coasts, or in any other place in the jurisdiction of the other party, the respective citizens shall receive for themselves and for their vessels, goods, or merchandize, the same assistance from the local authorities as would be given to the inhabitants of the country where the misfortune takes place.

The operations relative to the salvage shall, however, be directed by the Consular Agents of the nation to which the wrecked, grounded, or damaged vessel belongs.

The local authorities must give notice of the accident in question to the said agents as soon as possible, and restrict their own intervention to the preservation of order and of the interests of those who are engaged in the salvage, if they do not belong to the shipwrecked crews, and to secure the fulfilment of the regulations relative to the entry and issue of the goods saved.

X. In all the territories and dominions of the two States the right shall be granted to the vessels of the other to complete their crews, so as to enable them to continue their voyage with sailors enrolled in the country, provided that they observe the local laws, and that the enrolment be voluntary.

Whenever a vessel of one of the Contracting Parties shall wish to complete its crew in the ports of its own country with sailors who are subjects of the other Contracting Party, it shall not be able to do so without the permission in writing of the Consular Agent of the other nation.

XI. Ships, merchandize, and effects belonging to the citizens of one of the Contracting Parties, which may have been captured by pirates, whether within the limits of the respective jurisdiction, or in the territorial waters of the other State, or on the high seas, and have been transported and found in the ports or rivers, on the coasts or in the dominions of the other party, shall be consigned to their owners on reimbursement of the expenses incurred for the recapture.

In these cases the action for reclamation must be brought before

the tribunals within the period of two years by the interested parties, who may for that purpose have themselves represented by attorneys or agents of their own nation.

XII. As a complement of the principles of maritime law established by the declaration of the Congress of Paris on the 16th of April, 1856, which are accepted without reservation by the two parties in their mutual relations, the two Powers agree that, in case of the misfortune of a war between them, private property of any kind belonging to citizens of one shall be respected by the other, the same as property of neutrals, and this both at sea and on land, on the high seas, as well as in the territorial seas, and in any other place whatever, and under whatsoever flag the vessels and the goods are navigating, without any other restrictions than the case of breaking blockade and the case of contraband of war.

Nevertheless, the right is maintained of preventing, during the war, all trade and communication between all or any parts of the shores of their own territory, and merchant-ships navigating under a hostile flag, as well as of applying confiscation and other penalties to the transgressors of the interdiction, provided that the prohibition and the penalty be determined by a suitable manifesto previously published.

XIII. The blockade to be obligatory must be effective and declared.

The blockade shall not be considered effective unless it be maintained by forces sufficient for the real prevention of any access to the coasts or the ports blockaded.

The blockade shall be considered as notified, if special notice thereof be given to the ship which is about to enter the blockaded place. Therefore, in no case can the ship be sequestered, or captured, or condemned, if the actual existence of the blockade has not been notified to it by a vessel of the squadron which maintains the blockade. And in order that ignorance of the facts may not be alleged, and that it may be lawful to capture the vessel which, notwithstanding the notification made to it in due form, shall return to present itself before the same port during the blockade, the commander of the vessel of war must, when he first meets it, make a note on its navigation papers, of the day, the place and latitude in which he visited it, and gave it notification of the blockade, and he must obtain from the captain of the merchant-vessel a similar declaration signed by him.

XIV. The merchant-ships of each of the Contracting Parties which may have entered a port before it was besieged, blockaded, or occupied by one of the belligerents, may freely depart therefrom with their cargo; and if those said ships should be found in the port after the surrender of the place, they cannot be captured under

any pretext, but the ships, as well as the goods, must be delivered over to the respective owners.

XV. The following shall be considered as articles contraband of war:—cannons, guns, carbines, revolvers, pistols, sabres, and other arms of all kinds, munitions of war, military implements of any sort, provided they are not for use on board and personal use, and generally everything that, without manipulation, may serve exclusively for immediate armament, naval or military.

Persons belonging to one of the belligerents can never be arrested on board the ships, except in case of their being enrolled as soldiers or as volunteers for his service.

XVI. If one of the two Contracting Powers should be at war with a third Power, the citizens of the other may continue their navigation and their commerce with the enemy's States, and between the belligerent States, except in case of blockade or contraband of war, the definitions and the rules laid down in the three preceding Articles remaining unaltered, as well as the rules of common international law in regard to the right of visitation.

XVII. Vessels shall be considered as Italian in Guatemala, and *vice versa* as Guatemalese in Italy, which navigate under the respective flag, and are provided with the ship's papers and other documents required by the laws of the respective States to prove the nationality of merchant-vessels.

XVIII. The citizens of each of the two countries shall be admitted to the enjoyment of civil rights in the other. Both the Contracting Parties, therefore, recognize in them the right of possessing real property, and of disposing at their pleasure, by sale, donation, exchange, will, and in any other way, of all the property, of whatsoever kind, which they may possess in the respective territories, without payment of other dues, taxes, or imposts than those which are paid by the natives.

XIX. The citizens of each Party shall have free access to the tribunals of justice to assert or defend their rights, without other conditions, restrictions, or taxes beyond those imposed on the natives; they shall therefore be exempted from giving security.

They shall, moreover, have the right of freely choosing their advocates and agents in the same way as the natives, and of being present at the audiences, discussions, and sentences of the tribunals, in the cases wherein they may be interested, as well as of being present at the investigations, examinations, and depositions of witnesses which may take place on occasion of such trials, provided that the laws of the respective countries allow the publicity of such proceedings.

XX. The sentences and ordinances issued in civil and commercial matters by the tribunals of one of the Contracting Parties, and

duly legalized, shall, at the request of those tribunals, have in the States of the other party the same force as those issued by the local tribunals, and shall be reciprocally executed, and shall produce the same hypothecating effects on such goods as they are applicable to according to the laws of the country, and with observance of the provisions of those laws in regard to registration and the other formalities.

In order that these sentences and ordinances may be executed, they must be previously declared executive by the superior tribunal in the jurisdiction or territory of which the execution is to take place; this is to be done by a test-trial, in which, the parties being heard in summary form, it is to be ascertained:

1. Whether the sentence has been pronounced by a competent judicial authority;
2. Whether it was pronounced after regular citation of the parties;
3. Whether the parties were legally represented or legally contumacious;
4. Whether the sentence contains directions contrary to public order or to the public law of the State.

The declaration of execution may be required through the diplomatic channel, or by the interested party direct. When it is required through the diplomatic channel, if the interested party has not appointed an attorney, one will be officially assigned to him by the Court, which is to declare the sentence executive.

The party applying for execution must pay the officially deputed attorney all his fair charges.

XXI. Notarial Acts of whatever kind, though stipulated before the conclusion of the present Treaty, shall have respectively in the two countries the same force and validity as those issued and received by the local authorities, and by notaries practising on the spot, if they have been subjected to all the formalities and have paid the relative dues established in their respective States.

But notarial Acts cannot have the executive force which the law accords to them unless it has been previously imparted to them by the tribunal of the district in which the execution is to take place, after a summary trial in which the formalities established in the preceding Article have been complied with, in so far as they are applicable thereto.

XXII. The Contracting Parties, for the purpose of avoiding possible disputes and of determining well the juridical condition of the citizens of one State established in the other, agree that those persons shall be considered as Italian citizens in Guatemala, and as Guatemalese citizens in Italy, who having come to abide in the State of the other party, have preserved, in accordance with their national laws, the nationality of their native country.

XXIII. If one of the Contracting Parties should hereafter grant to another State any particular favour or concession in matters of commerce or navigation, or any other matter contemplated in the present Convention, it shall be understood *ipso facto* and of full right as conceded to the other party.

XXIV. The present Treaty shall be in force for 10 years, to be reckoned from the day of the exchange of the ratifications; but if, one year before the expiration of the period, neither of the Contracting Parties shall have given the other official notice of its intention to put an end to the operation of the Treaty, it shall remain in force for both parties until a year after the above-named declaration shall have been made, at whatever time it may take place.

XXV. The present Treaty shall be approved and ratified by His Majesty the King of Italy, and by His Excellency the President of the Republic of Guatemala, according to the Constitution of each of the two countries, and the ratifications shall be exchanged at Guatemala within a year from the date of the signature, or sooner if possible.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Guatemala, on the 31st of December, in the year of our Lord, 1868.

(L.S.) GIUSEPPE ANFORA DI LICIGNANO.

(L.S.) P. DE AYCINENA.

Treaty of Commerce and Navigation
between Honduras and Italy,
signed at Guatemala City, 31 December 1868

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXI,
p. 1045.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Guatemala, 18th September, 1871.]

COMMERCIAL relations having for some time existed between the States of His Majesty the King of Italy and the Republic of Honduras, it has been considered expedient to regulate them, to encourage their development, and to perpetuate them by a Treaty of Commerce and Navigation, which, founded on the common interests of the two countries, may enable the respective citizens to enjoy equal and reciprocal advantages ;

For which purpose they have appointed, as their Plenipotentiaries, that is to say : His Majesty the King of Italy, Don Giuseppe Anfora, Duke di Lignano, Officer of the Order of St. Maurice and St. Lazarus, Consul-General, in charge of His Majesty's affairs in the Republics of Central America ; and His Excellency the President of the Republic of Honduras, Don Pedro de Aycinena, Councillor of State, Knight Grand Cross of the Pontifical Order of St. Gregory, Officer of the Royal Order of Leopold of Belgium, Knight of the Netherlands Lion, Minister Secretary of State for Foreign Affairs ; who, after the exchange of their respective full powers, found by them in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. There shall be complete and entire freedom of commerce and of navigation between the territories and possessions of the two High Contracting Parties.

Italian citizens in the territory of the Republic of Honduras, and Honduras citizens in the States of His Majesty the King of Italy, may freely and with every security approach with their vessels and cargoes all those places, ports, and rivers of Italy and of Honduras, which the natives are at present or may be hereafter allowed to approach, they may enter therein, remain and reside in any part of the said territories.

They shall enjoy respectively, in the States and possessions of the other Party, the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions for their commerce and navigation as are enjoyed and shall be enjoyed by the natives, without having to pay

any higher tax or impost than those paid by the same, and submitting to the laws and regulations in force.

The ships of war of the two Powers shall be treated in the respective ports as those of the most favoured nations.

II. The citizens of each of the two Contracting Parties may travel and abide freely in the territory of the other; trade both by wholesale and by retail; hire and occupy houses, warehouses, and shops, as may suit them; transport goods and money; receive consignments both from the interior and from abroad, paying only those dues established by the laws in force for the natives; sell and buy directly or through persons of their own choice, and fix the prices of the goods, effects, merchandize, or articles of any kind, whether imported or native, whether they sell them for the interior or export them, always conforming to the laws and regulations of the country: they may attend to and transact their affairs personally; present their own declarations at the Custom-Houses, or have themselves represented by any person they may think fitting, without being subjected to other charges, contributions, or imposts than those to which the natives are liable.

They shall likewise have the right of transacting any business whatever entrusted to them by their fellow-citizens, by foreigners, or by natives, in character of attorneys, factors, deputies, agents, consignees, or interpreters.

In short, they shall only pay on account of their commerce or business in the ports, in the towns, or in any place whatever of the two States, where they may be definitively or temporarily established, the same dues, taxes, or imposts as are charged on the natives; and the privileges, immunities, or other favours granted in matters of commerce and of business to the citizens of one of the two States, shall likewise be granted to those of the other State.

III. The citizens and subjects of one of the Contracting States shall enjoy in the territory of the other the most constant protection and security for their persons and for their property, and they shall enjoy, in this respect, the same rights or privileges as are or shall be granted to the natives, submitting to the conditions imposed on the latter.

They shall, however, be exempt in the States of the other Party from obligatory military service, whether in the army or in the navy, in the national guard, or in the militia; they shall also be exempt from every judicial and municipal office, as well as from every kind of contribution, in money or in kind, imposed as an equivalent for personal service.

IV. The citizens of the two Contracting Parties cannot be respectively subjected to any sequestration or embargo, nor be detained with their vessels, crews, merchandize, and commercial articles for

any military expedition, nor for reasons of State, nor for public use of any kind, without the grant to them of an indemnity previously agreed upon.

V. All merchandize and all articles of commerce, whether produced by the soil or the industry of the two Contracting States, or of any other country, the importation of which may be allowed by the laws, even by way of exception to any foreign State, in either of the Contracting States, may likewise be imported in Italian or Honduras vessels without paying other or higher duties than those paid by the national vessels.

This reciprocal equality of treatment shall be applied, without distinction, to the merchandize and articles, whether coming direct from the ports of the Contracting States or from any other place whatever.

The same equality of treatment shall be observed in exportation and transit, without distinction of derivation or destination, and also in regard to exemptions, allowances, and drawbacks which the laws of the two countries have already established or may hereafter establish.

Moreover, no higher duties shall be collected in the respective ports on the importation or the exportation of articles produced by the soil or the industry of the two Contracting Countries than those which are collected or shall be collected on the same articles produced by the soil or the industry of the most favoured nations.

VI. Each of the two Contracting Parties undertakes not to grant in its own State any monopoly, indemnity, or privilege, properly so-called, to the injury of the commerce, the flag, and the citizens of the other. The provisions of this Article do not extend to the privileges for those articles the trade in which belongs to the two respective Governments, nor to patents of invention, for their introduction and for their application.

VII. The citizens of the two Contracting Parties may likewise trade from port to port, and carry on the coasting trade in the ports of the two Countries, without paying higher duties in each port than those paid by the national vessels under similar circumstances.

Nor shall the merchant vessels of each of the Contracting Parties be subject, in these cases, in the ports of the other to duties higher than or different from those which are paid by the natives for tonnage, port, lighthouse, pilotage, quarantine, or other of any sort or denomination whatever, collected in the name or for the benefit of the Government, of the public functionaries, of the communes, of the corporations, or of any other establishment.

VIII. The following shall be entirely exempt from tonnage and clearance dues in the respective ports:

1. Ships which enter in ballast and leave in ballast, wherever they may come from ;

2. Ships which, passing from one port of one of the two States to one or more ports of the same State, whether to dispose of the whole or part of their cargo there, or to take in or to complete their cargo, shall prove that they have already paid the above-mentioned dues;

3. Ships which, having entered a port with a cargo, whether voluntarily or under stress, leave the same without having engaged in commercial operations.

In the case of entry under stress, the unloading and reloading of merchandize for the refitting of the vessel, transshipment to another ship in case of the unseaworthiness of the first, the expenses necessary for supplying the crews with provisions, and the sale of damaged goods when the Custom-House authorities have granted permission, provided that the goods are not intended for consumption inland, shall not be considered as commercial operations.

IX. If a ship of one of the two Contracting Parties should be wrecked, run aground, or suffer damage on the coasts, or in any other place in the jurisdiction of the other party, the respective citizens shall receive for themselves and for their vessels, goods, or merchandize, the same assistance from the local authorities as would be given to the inhabitants of the country where the misfortune takes place.

The operations relative to the salvage shall, however, be directed by the Consular Agents of the nation to which the wrecked, grounded, or damaged vessel belongs.

The local authorities must give notice of the accident in question to the said agents as soon as possible, and restrict their own intervention to the preservation of order and of the interests of those who are engaged in the salvage, if they do not belong to the shipwrecked crews, and to secure the fulfilment of the regulations relative to the entry and issue of the goods saved.

X. In all the territories and dominions of the two States the right shall be granted to the vessels of the other to complete their crews, so as to enable them to continue their voyage with sailors enrolled in the country, provided that they observe the local laws, and that the enrolment be voluntary.

Whenever a vessel of one of the Contracting Parties shall wish to complete its crew in the ports of its own country with sailors who are subjects of the other Contracting Party, it shall not be able to do so without the permission in writing of the Consular Agent of the other nation.

XI. Ships, merchandize, and effects, belonging to the citizens of one of the Contracting Parties, which may have been captured by pirates, whether within the limits of the respective jurisdiction, or in the territorial waters of the other State, or on the high seas, and

have been transported and found in the ports or rivers, on the coasts or in the dominions of the other party, shall be consigned to their owners on reimbursement of the expenses incurred for the recapture.

In these cases the action for reclamation must be brought before the tribunals within the period of two years by the interested parties, who may for that purpose have themselves represented by attorneys or agents of their own nation.

XII. As a complement of the principles of maritime law established by the Declaration of the Congress of Paris on the 16th of April, 1856, which are accepted without reservation by the two parties in their mutual relations, the two Powers agree that, in case of the misfortune of a war between them, private property of any kind belonging to citizens of one shall be respected by the other, the same as property of neutrals, and this both at sea and on land, on the high seas, as well as the territorial seas, and in any other place whatever, and under whatsoever flag the vessels and the goods are navigating, without any other restrictions than the case of breaking blockade and the case of contraband of war.

Nevertheless, the right is maintained of preventing, during the war, all trade and communication between all or any parts of the shores of their own territory, and merchant-ships navigating under a hostile flag, as well as of applying confiscation and other penalties to the transgressors of the interdiction, provided that the prohibition and the penalty be determined by a suitable manifesto previously published.

XIII. The blockade to be obligatory must be effective and declared.

The blockade shall not be considered effective unless it be maintained by forces sufficient for the real prevention of any access to the coasts or the ports blockaded.

The blockade shall be considered as notified, if special notice thereof be given to the ship which is about to enter the blockaded place. Therefore, in no case can the ship be sequestered, or captured, or condemned, if the actual existence of the blockade has not been notified to it by a vessel of the squadron which maintains the blockade. And in order that ignorance of the facts may not be alleged, and that it may be lawful to capture the vessel which, notwithstanding the notification made to it in due form, shall return to present itself before the same port during the blockade, the commander of the vessel of war must, when he first meets it, make a note on its navigation papers, of the day, the place and latitude in which he visited it, and gave it notification of the blockade, and he must obtain from the captain of the merchant-vessel a similar declaration signed by him.

XIV. The merchant-ships of each of the Contracting Parties which may have entered a port before it was besieged, blockaded, or occupied by one of the belligerents, may freely depart therefrom with their cargo; and if those said ships should be found in the port after the surrender of the place, they cannot be captured under any pretext, but the ships, as well as the goods, must be delivered over to the respective owners.

XV. The following shall be considered as articles contraband of war:—cannons, guns, carbines, revolvers, pistols, sabres, and other arms of all kinds, munitions of war, military implements of any sort, provided they are not for use on board and personal use, and generally everything that, without manipulation, may serve exclusively for immediate armament, naval or military.

Persons belonging to one of the belligerents can never be arrested on board the ships, except in case of their being enrolled as soldiers or as volunteers for his service.

XVI. If one of the two Contracting Powers should be at war with a third Power, the citizens of the other may continue their navigation and their commerce with the enemy's States, and between the belligerent States, except in case of blockade or contraband of war, the definitions and the rules laid down in the three preceding Articles remaining unaltered, as well as the rules of common international law in regard to the right of visitation.

XVII. Vessels shall be considered as Italian in Honduras, and *vice versâ* as Honduras vessels in Italy, which navigate under the respective flag, and are provided with the ship's papers and other documents required by the laws of the respective States to prove the nationality of merchant-vessels.

XVIII. The citizens of each of the two countries shall be admitted to the enjoyment of civil rights in the other. Both the Contracting Parties, therefore, recognize in them the right of possessing real property, and of disposing at their pleasure, by sale, donation, exchange, will, and in any other way, of all the property, of whatsoever kind, which they may possess in the respective territories, without payment of other dues, taxes, or imposts than those which are paid by the natives.

XIX. The citizens of each Party shall have free access to the tribunals of justice to assert or defend their rights, without other conditions, restrictions, or taxes beyond those imposed on the natives; they shall therefore be exempted from giving security.

They shall, moreover, have the right of freely choosing their advocates and agents in the same way as the natives, and of being present at the audiences, discussions, and sentences of the tribunals, in the cases wherein they may be interested, as well as of being present at the investigations, examinations, and depositions of

witnesses which may take place on occasion of such trials, provided that the laws of the respective countries allow the publicity of such proceedings.

XX. The sentences and ordinances issued in civil and commercial matters by the tribunals of one of the Contracting Parties, and duly legalized, shall, at the request of those tribunals, have in the States of the other party the same force as those issued by the local tribunals, and shall be reciprocally executed, and shall produce the same hypothecating effects on such goods as they are applicable to according to the laws of the country, and with observance of the provisions of those laws in regard to registration and the other formalities.

In order that these sentences and ordinances may be executed, they must be previously declared executive by the superior tribunal in the jurisdiction or territory of which the execution is to take place; this is to be done by a test-trial, in which, the parties being heard in summary form, it is to be ascertained:

1. Whether the sentence has been pronounced by a competent judicial authority;
2. Whether it was pronounced after regular citation of the parties;
3. Whether the parties were legally represented or legally contumacious;
4. Whether the sentence contains directions contrary to public order or to the public law of the State.

The declaration of execution may be required through the diplomatic channel, or by the interested party direct. When it is required through the diplomatic channel, if the interested party has not appointed an attorney, one will be officially assigned to him by the Court which is to declare the sentence executive.

The party applying for execution must pay the officially deputed attorney all his fair charges.

XXI. Notarial Acts of whatever kind, though stipulated before the conclusion of the present Treaty, shall have respectively in the two countries the same force and validity as those issued and received by the local authorities, and by notaries practising on the spot, if they have been subjected to all the formalities and have paid the relative dues established in their respective States.

But notarial Acts cannot have the executive force which the law accords to them unless it has been previously imparted to them by the tribunal of the district in which the execution is to take place, after a summary trial in which the formalities established in the preceding Article have been complied with, in so far as they are applicable thereto.

XXII. The Contracting Parties, for the purpose of avoiding possible disputes and of determining well the juridical condition of

the citizens of one State established in the other agree that those persons shall be considered as Italian citizens in Honduras, and as Honduras citizens in Italy, who having come to abide in the State of the other party, have preserved, in accordance with their national laws, the nationality of their native country.

XXIII. If one of the Contracting Parties should hereafter grant to another State any particular favour or concession in matters of commerce or navigation, or any other matter contemplated in the present Convention, it shall be understood *ipso facto* and of full right as conceded to the other Party.

XXIV. The present Treaty shall be in force for 10 years, to be reckoned from the day of the exchange of the ratifications; but if, one year before the expiration of the period, neither of the Contracting Parties shall have given the other official notice of its intention to put an end to the operation of the Treaty, it shall remain in force for both parties until a year after the above-named declaration shall have been made, at whatever time it may take place.

XXV. The present Treaty shall be approved and ratified by His Majesty, the King of Italy, and by His Excellency the President of the Republic of Honduras, according to the constitution of each of the two countries, and the ratifications shall be exchanged at Guatemala within a year from the date of the signature, or sooner if possible.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Guatemala, on the 31st of December, in the year of Our Lord, 1861.

(L.S.) GIUSEPPE ANFORA DI LICIGNANO.

(L.S.) P. DE AYCINENA.

Treaties between France and African Tribes etc., 1869

THERE are reproduced here:

- (1) Treaty with the King of Grand Jacks-Jacks, signed at Aljinda, 2 February. (p. 364)
- (2) Treaties with the Kings and Chiefs of Half Jack, Petit Bassam and the territory between Lahoua and the Jacks-Jacks (Guinea), signed 2, 7, 15 February. (p. 366)
- (3) Declaration by the Chiefs of Ymalaïs (Guinea), signed on board the "Comète" before Banoko, 20 August. (p. 366)

The texts were taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. XV, pp. 535, 537, 539.

FRENCH TEXT

Traité passé le 2 février 1869 à Alindja entre la France et Dirabou, Roi de Grand Jacks-Jacks pour la reconnaissance de la souveraineté de la France (*Sanctionné et promulgué par décret du 20 décembre 1883*).

ART. 1^{er}. Le roi et les chefs de Grand Jacks-Jacks, désirant mettre

leur pays sous la protection de la France, concèdent la souveraineté pleine et entière de leur territoire à S. M. Napoléon III, empereur des Français.

ART. 2. Le pavillon français sera arboré sur tous les points où l'amiral commandant en chef le jugera nécessaire, comme marque de souveraineté.

ART. 3. Le roi et les chefs cèdent en toute propriété aux Français les terrains qui leur seront nécessaires pour bâtir telle fortification ou établissement colonial qu'ils jugeront nécessaires.

ART. 4. En cas de naufrage d'un bâtiment, de quelque nation qu'il soit, ils devront prêter la main au sauvetage : le tiers de la cargaison sera concédé aux sauveteurs.

ART. 5. Lorsque des différends s'élèveront entre les gens du pays de Grand Jacks-Jacks et des Français ou étrangers, si l'affaire ne peut être arrangée à l'amiable, elle sera portée au tribunal du commandant supérieur de Grand Bassam, qui jugera en dernier ressort sauf approbation de l'amiral commandant en chef.

ART. 6. Tout bâtiment à quelque nation qu'il appartienne pourra traiter avec les pays de Grand Jacks-Jacks, en se conformant aux différents arrêtés de l'amiral commandant en chef et moyennant un droit de douane de 4 % sur les marchandises exportées, fixé par le décret du 12 septembre 1868 ; ce droit sera perçu par les agents français à compter du 1^{er} mai 1869.

ART. 7. En échange de ces concessions, il sera accordé au roi, chefs et habitants de Grand Jacks-Jacks, protection du comptoir et des bâtiments de guerre français.

Ledit traité, lu et relu en langue française et en langue du pays, aura son cours dès aujourd'hui. Il a été fait double et de bonne foi entre nous et copie en a été délivrée à chacune des parties.

A Alindja (Grand Jacks-Jacks), le 2 février 1869.

+ Croix de DIRABOU,
chef de Grand Jacks.

VERNET,
Commandant sup. des Comptoirs
de la Côte d'Or.

Comme témoins :

MAISSIN, LE BRUNETEL, médecins de 2^e classe.
ARY, interprète.

Approuvé :

DAURIAC, contre-amiral, commandant en chef.

Traité passé le 2 février 1869 à Amoqua, entre la France et les Roi et Chef de Half Jack, pour la reconnaissance de la souveraineté de la France, (*Sanctionné et promulgué par décret du 4 août 1884*).

Ce traité est la production littérale du traité de même date avec les chefs de Grand Jacks-Jacks.

Il porte les signature et marque du Roi et du chef BONY, du commandant des comptoirs de la Côte-d'Or, VERNET, et comme témoins des médecins, MAISSIN et LE BRUNETEL, et de l'interprète ARY et est revêtu de l'approbation de l'amiral DAURIAC.

Traité passé le 7 février 1869 à Petit Bassam entre la France et les Roi et Chefs de Petit Bassam, pour la reconnaissance de la souveraineté de la France, (*Sanctionné et promulgué par décret du 20 décembre 1883*).

Ce traité en 7 articles est textuellement conforme au traité du 2 février 1869 avec les Jacks-Jacks, Il porte les signatures et croix suivantes : + BOGNY, Roi, + DÉDÉ, interprète, VERNET, LE BRUNETEL et est revêtu de l'approbation de l'amiral DAURIAC.

Traité passé le 15 février 1869 à Yatéké entre la France et Couessi-Amsa, Roi du pays compris entre le Lahou et les Jacks-Jacks, pour la reconnaissance de la souveraineté de la France. (*Sanctionné et promulgué par décret du 4 août 1884*).

Traité en 7 articles textuellement conforme au traité du 2 février avec les Jacks-Jacks. Il porte les croix et signatures suivantes : COUESSI-AMSA, Roi +, Le fils du chef nommé BOGNY +, VERNET. Comme témoin : l'interprète du *Yahou* et est revêtu de l'approbation de l'amiral DAURIAC.

Déclaration faite par les chefs Ymalaïs le 20 août 1869 pour renouveler la reconnaissance de la souveraineté de la France sur leur territoire, (*Sanctionnée et promulguée par décret du 4 août 1884*).

Aujourd'hui vingt août mil huit cent soixante-neuf, la canonnière la *Comète* ayant visité les villages de Banoko, les chefs Ymalaïs du

village de *Bongael-Otonga*, du village de *Bapouko-Masouka*, du village d'*Apouko*, se sont rendus à bord de la *Comète*, y renouveler la reconnaissance de la souveraineté de la France sur leurs villages, ainsi que l'expression de leur fidélité et de leur sympathie pour les Français, et la promesse d'observer en entier le traité conclu avec eux par M. le Commandant de KERHALLET, au nom du Roi, le 10 mars 1842 (1).

En vertu de quoi et sur leur demande a été dressé le présent procès-verbal.

A bord de la canonnière la *Comète*, devant Banoko, le 20 août 1869.

BACHAUD,
Lieutenant de vaisseau, Capitaine.

(1) La référence paraît être inexacte : le traité auquel il est fait allusion doit être celui du 30 mars 1842 signé par le commandant de Kerhallet avec les chefs Ymalais

Treaties between Great Britain and African Tribes etc., 1869

THERE are here reproduced:

- (1) Additional Articles to the Treaty of 14 January 1856 with the Cameroons, signed at Cameroons River, 6 January: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 1191. (p. 370)
- (2) Treaty with the Chiefs of Boom, Bullum, Lubu and Bompey Countries, signed at Matappen, 24 May: taken from *Ibid.*, vol. LXIII, p. 1134. (p. 372)

These texts are printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 21, vol. XIV, p. 972, respectively.

ENGLISH TEXTS

*Additional Articles to the Treaty with Cameroons, of
January 14, 1856.*—Cameroons River, January 6, 1869.*

TREATY confirming the Treaty entered into on the 14th January, 1856,† with the Kings, Chiefs, and Traders of the Cameroons, establishing Bye-laws for the Regulation of Trading Matters between the Supercargoes and Native Traders.

WE the Undersigned British supercargoes, the Kings and Chiefs of the River Cameroons, assembled on board Her Britannic Majesty's ship *Speedwell*, do hereby agree:

* Approved February 20, 1869.

ART. I. That the bye-laws established by the Treaty dated the 14th January, 1856, for the better regulation of trading matters between the supercargoes and the native traders of the River Cameroons be carried out in their integrity in future, with the following exceptions:

With reference to Article I of the bye-laws referred to, the Equity Court is to be composed of one supercargo belonging to each house in the river and the following Kings and Chiefs, viz.: King Bell, King Acqua, Preso Bell, and Charley Dido, who will represent native traders.

Where a house has more than one supercargo in the river, the senior supercargo only is to sit or vote in the Equity Court.

II. That all old palavers shall be considered as settled up to this date, and cannot be again brought forward to the detriment of trade.

III. That the trade of the river shall be carried on in the manner sanctioned by long usage, and that all disputes be, in future referred to in the Equity Court for decision.

Dated on board Her Britannic Majesty's ship *Speedwell* in the Cameroons River, the 6th day of January, 1869.

Their

EDWARD B. ELLIS, *barque Moselle, of Bristol.*

X WM. PEACOCK, *barque Mohican.*

HENRY T. LAWSON, *barque Mary Black.*

HENRY PRICHARD, *barque Medea.*

W. K. COLLINGS, *Liverpool (Benet, Mealey, and Collings).*

CHAS. TOWNSEND.

X KING BELL.

X KING ACQUA.

X CHARLEY DIDO.

X KING BELL, for PRESO BELL.

marks.

In the presence of:

W. M. DOWELL, *Commodore, Commanding
West African Squadron.*

FRANK WILSON, *Her Britannic Majesty's
Acting Consul for the Bights of Biafra
and Benin.*

TREATY with the Chiefs of Boom, Bullum, Lubu, and Bompey Countries, on the Boom River. Peace, Friendship, Navigation, &c.—Matappen, May 24, 1869.

TREATY OF PEACE entered into at Matappen in the Boom River this 24th day of May, 1869, through the mediation and in the presence of John Jennings Kendall, Esquire, Her Majesty's Colonial Secretary of Sierra Leone, on the part of Sir Arthur Edward Kennedy, C.B., Governor-in-Chief and Representative of Her Majesty the Queen of England on the West Coast of Africa, and between the undersigned Chiefs of the Boom, Bullum, Lubu, and Bompey Countries on the Boom River.

WHEREAS an unhappy war has broken out in the above districts, and has continued up to this time, whereby much damage has been caused to the trade and social welfare of the above-mentioned districts, and of British subjects trading therein, and whose interest it is to live together in peace and unity :

It is hereby agreed by the above-mentioned Chiefs that there shall be peace and friendship between them all, hereafter and for ever. The following Articles, being fully discussed and understood, are agreed to :

ART. I. The free navigation of the Boom River, and its tributaries throughout its whole course to the sea, shall be open to all subjects of Her Majesty the Queen of Great Britain, without dues or taxation of any description ; and no offence committed by any labourer or other person employed in any boat, canoe, or craft shall entitle any Chief or other person to seize or detain the said canoe, boat, or craft, or any of the produce or merchandise contained therein ; and, in the event of immediate restitution not being enforced upon application to all or any of the Chiefs subscribing to this Treaty, the British Government will inflict summary punishment upon the nearest towns or villages to which the offence has been committed.

II. The subjects of Her Majesty the Queen of Great Britain shall have free access to the various countries bordering on the Boom River and its tributaries, and be permitted to pursue their different trades and callings, and that full protection of life and property shall be guaranteed to them without molestation of any kind.

III. Each and all of the parties subscribing to this Treaty shall suppress any interference with traders of whatever country or nation, and bring to summary punishment any person or persons committing a breach of the foregoing Articles.

IV. If any difficulty or dispute should in the future arise between any or either of the parties subscribing to this Treaty, either with themselves or any other tribe or nation, it shall be submitted to the Governor-in-Chief, whose decision, after a full hearing, shall be final and binding upon all persons.

V. The parties to this Treaty agree and solemnly promise that they will immediately call upon all other tribes or nations who have been unhappily drawn into this war to lay down their arms, and consolidate a peace which shall be honourable to all.

In proof of our truth and sincere desire for peace, we subscribe our names to this Treaty, a copy of which will be retained by each party :

Their

- X MOOSSAH OF SERABOU, *Chief of Serabou.*
- X MENDI MASSAH, *Chief of Mofin.*
- X KA VUNG.
- X YOBOH FOR MOMADOO BRAU, *Chief of Booromah and Matappen.*
- X CANRY VONG, *Chief of Hig-e-mah, Lubu Country.*
- X THE MAGOW, *Queen of Lubu.*
- THOS. B. BONGOW, *Chief of Mobongo.*
- X KAH BAYFOO, *Lubu Country.*
- X YOMAH, *Lubu Country.*
- X SESSI ANIMO, *Speaker for the Magow.*
- X FAHBA MATCH, *Chief of Bahmanney, Boom River.*
- X KAMO, *Chief of Lowannah.*
- X MOREY BRIMAH, *Chief of Mamandoo.*
- X CANRY BRIMAH, *Chief of Peje, Bompey Country.*
- X HUMPHA MAGBE, *Chief of Mongrey and Faconnah (Porroh King).*
- X HUMPHA AND MAGBE, *for Kakkanta, Boom.*

marks.

Their

✕ W. E. TUCKER, *Chief of Bullum.*

✕ BIA BAIGWAH FOR SEYBUREH, *Chief of Tomo,* and

✕ KAMO, *Chief of Benkia.*

marks.

I, William Tucker, Chief of Bullum, do hereby hold myself personally responsible in territory, goods, chattels, and household property, and in all personal property whatsoever, together with the stipend I now receive from the Colonial Government to forfeiture, for the future good conduct and behaviour of one Fahjongobah, now in my custody, and I make this solemn declaration of binding myself as above to secure the said Fahjongobah from being delivered up by me to the Sierra Leone Government for previous bad conduct in making and causing wars and disturbances in the countries of the Boom River, causing destruction to property and hindrance to trade.

Given under my hand at Matappen, Upper Boom, this 24th day of May, 1869.

W. E. TUCKER, *Chief of Bullum.*

Witnesses to signature :

C. S. SALMON.

J. J. KENDALL.

H. EDWARDS.

Treaties etc. between Great Britain and the Indian Princely States, 1869

THERE are here included:

- (1) Agreement with the Chiefs of Baho and Dustyaree for the protection of the telegraph line, signed 1869, taken from Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. XI, p. 360. (p. 376)
- (2) Extradition Treaty with the Regency Council of the Tonk State, signed at Tonk, 28 January. This Treaty, reproduced from *Ibid.*, vol. III, p. 247, was modified by the Agreement of 27 August 1887. (p. 377)
- (3) Extradition Treaty with Bundi, signed at Boondee, 1 February, taken from *Ibid.*, vol. III, p. 232, and similarly modified by the Agreement of 1 January 1888. (p. 379)
- (4) Extradition Treaty with Bikaner, signed at Bikaner, 3 February: *Ibid.*, vol. III, p. 291. Modified by the Agreement of 29 July 1887. (p. 381)
- (5) Extradition Treaty with Kotah, signed at Kotah, 6 February: *Ibid.*, vol. III, p. 368. Modified by the Agreement of 27 July 1887 (annexed). (p. 383)
- (6) Telegraph Agreement with the Naib of Kedj (Kalat), signed 11 February. Taken from *Ibid.*, vol. XI, p. 360. (p. 386)
- (7) Agreement with the Chief of Gaih for the protection of the telegraph line, signed at Charbar, 5 March: taken from *Ibid.*, vol. XI, p. 361. (p. 386)
- (8) Extradition Treaty with Doongurpore, signed at Doongurpore, 7 March: *Ibid.*, vol. III, p. 456. Modified by the Agreement of 20 July 1887. (p. 387)
- (9) Arrangement with Jodhpur for the construction of an Imperial road through the State of Marwar, signed at Jodhpur, 8 April, from *Ibid.*, vol. III, p. 146. (p. 389)
- (10) Treaty with Jaipur, signed at Simla, 7 August: *Ibid.*, vol. III, p. 74. (p. 391)

ENGLISH TEXTS

TRANSLATION of an AGREEMENT made with the CHIEFS of BAHU and DUSTYAREE
for the protection of the Telegraph Line,—1869.

In consideration of the annual sum of Rupees 2,000 in equal shares of Rupees 1,000 each guaranteed to be made over to us by Colonel Goldsmid, Chief Director of the Telegraphs between India and the Telegraphs of other Governments, we Deen Mahomed and Mahomed Ali, being the Chiefs of Bahu Dustyaree, pledge ourselves to afford all security and protection in our power to the line of Telegraph about to be constructed by the British Government from the boundary of the Kedj territory up to Charbar.

We also agree to assist in every way the officers and employés of the said Telegraph, and to place at the disposal of the Telegraph officers, whenever required, at least four sowars at Rupees 20 each per month payable by the said officers.

This agreement to come into immediate effect, payment of subsidy being made half-yearly by Captain Ross or other British officers stationed at Gwadur, the first instalment being calculated from 1st January 1869.

Failure to fulfil the conditions here specified will cancel all claim to the subsidy.

Sealed by the above-named Meer Deen Mahomed and Meer Mahomed Ali in the presence of Colonel Goldsmid and Captain Ross, whose signatures are affixed in token of their engagements herein.

EXTRADITION TREATY between the BRITISH GOVERNMENT and the REGENCY COUNCIL of the Tonk State, on behalf of HIS HIGHNESS MAHOMED IBRAHIM KHAN BAHADOOR, NAWAB of TONK, his heirs and successors, executed on the one part by CAPTAIN JAMES JENKINS BLAIR, ASSISTANT AGENT, GOVERNOR-GENERAL, RAJPOOTANA, under authority from LIEUTENANT-COLONEL RICHARD HARTE KEATINGE, C.S.I. and V.C., GOVERNOR-GENERAL'S AGENT for the STATES of RAJPOOTANA, in virtue of the full powers vested in him by HIS EXCELLENCY the RIGHT HON'BLE SIR JOHN LAIRD MAIR LAWRENCE, BARONET, G.C.B. and G.C.S.I., VICEROY and GOVERNOR-GENERAL of INDIA, and on the other part by SAHEBZADA MAHOMED ABDULLAH KHAN, PRESIDENT of the COUNCIL of REGENCY,—1869.

ARTICLE 1.

That any person, whether a British or Foreign subject, committing a heinous offence in British territory, and seeking shelter within the limits of the Tonk State, shall be apprehended and delivered up by the latter Government to the former on requisition in the usual manner.

ARTICLE 2.

That any person, being a subject of Tonk, committing a heinous offence within the limits of the Tonk State, and seeking asylum in British territory, shall be apprehended and delivered up by the latter Government to the former on requisition in the usual manner.

ARTICLE 3.

That any person, other than a Tonk subject, committing a heinous offence within the limits of the Tonk State, and seeking asylum in British territory, shall be apprehended, and the case investigated by such Court as the British Government may direct. As a general rule such cases will be tried by the Court of the Political Officer in whom the political supervision of Tonk may at the time be vested.

ARTICLE 4.

That in no case shall either Government be bound to surrender any person accused of a heinous offence, except on requisition duly made by, or by the authority of, the Government within whose territories the offence shall be charged to have been committed, and also upon such evidence of criminality as, according to the laws of the country, in which the person accused shall be found, would justify his apprehension and sustain the charge if the offence had been there committed.

ARTICLE 5.

That the following offences be deemed as coming within the category of heinous offences :—

- | | |
|---|---|
| 1. Murder. | 11. Robbery. |
| 2. Attempt to murder. | 12. Burglary. |
| 3. Culpable homicide under aggravating circumstances. | 13. Cattle-theft. |
| 4. Thuggee. | 14. Arson. |
| 5. Poisoning. | 15. Forgery. |
| 6. Rape. | 16. Counterfeiting coin, or uttering base coin. |
| 7. Causing grievous hurt. | 17. Criminal breach of trust. |
| 8. Child-stealing. | 18. Criminal misappropriation of property. |
| 9. Selling females. | 19. Abetting the above offences. |
| 10. Dacoitee. | |

ARTICLE 6.

The expenses of any apprehension, detention, or surrender, made in virtue of the foregoing stipulations, shall be borne and defrayed by the Government making the requisition

ARTICLE 7.

The above Treaty shall continue in force until either of the high contracting parties shall give notice to the other of its wish to terminate it.

ARTICLE 8.

Nothing herein contained shall be deemed to affect any Treaty now existing between the high contracting parties, except so far as any Treaty may be repugnant thereto.

Done at Tonk, this twenty-eighth day of January 1869.

J. BLAIR, *Capt.*,

Asst. Agent, Govr.-Genl., Rajpootana.

THE STATE SEAL.

MAYO,

Viceroy and Govr.-Genl. of India.

This Treaty was ratified by His Excellency the Governor-General of India at Fort William, on the fifth of March 1869.

W. S. SETON-KARR,

Secy. to the Govt. of India, Foreign Dept.

EXTRADITION TREATY between the BRITISH GOVERNMENT and HIS HIGHNESS RAM SINGH BAHADOOR, MAHARAO RAJA of BOONDEE, his heirs and successors executed on the one part by CAPTAIN ARTHUR NEIL BRUCE, POLITICAL AGENT, HAROWTEE, under authority from COLONEL WILLIAM FREDERICK EDEN, GOVERNOR-GENERAL'S AGENT for the STATES of RAJPOOTANA, in virtue of the full powers vested in him by HIS EXCELLENCY the RIGHT HONOURABLE SIR JOHN LAIRD MAIR LAWRENCE, BARONET, G.C.B., and G.C.S.I., VICEROY and GOVERNOR-GENERAL of INDIA, and on the other part by BOHORA IMRUT LALL, in virtue of the full powers conferred on him by MAHARAO RAJA RAM SINGH BAHADOOR aforesaid,—1869.

ARTICLE 1.

That any person, whether a British or Foreign subject, committing a heinous offence in British territory and seeking shelter within the limits of the Boondée State, shall be apprehended and delivered up by the latter Government to the former on requisition in the usual manner.

ARTICLE 2.

That any person, being a subject of Boondee, committing a heinous offence within the limits of the Boondee State and seeking asylum in British territory, will be apprehended and delivered up by the latter Government to the former on requisition in the usual manner.

ARTICLE 3.

That any person, other than a Boondee subject, committing a heinous offence within the limits of the Boondee State and seeking asylum in British territory will be apprehended and the case investigated by such Court as the British Government may direct.

As a general rule such cases will be tried by the Court of the Political Officer in whom the political supervision of Boondee may at the time be vested.

ARTICLE 4.

That in no case shall either Government be bound to surrender any person accused of a heinous offence, except on requisition duly made by, or by the authority of, the Government within whose territories the offence shall be charged to have been committed; and also upon such evidence of criminality as, according to the laws of the country in which the person accused shall be found, would justify his apprehension, and sustain the charge if the offence had been there committed.

ARTICLE 5.

That the following offences be deemed as coming within the category of heinous offences :—

- | | |
|---|--|
| 1. Murder. | 10. Dacoitee. |
| 2. Attempt to murder. | 11. Robbery. |
| 3. Culpable homicide under aggravating circumstances. | 12. Burglary. |
| 4. Thuggee. | 13. Cattle theft. |
| 5. Poisoning. | 14. Arson. |
| 6. Rape. | 15. Forgery. |
| 7. Causing grievous hurt. | 16. Counterfeiting coin or uttering base coin. |
| 8. Child-stealing. | 17. Criminal breach of trust. |
| 9. Selling females. | 18. Criminal misappropriation of property. |
| | 19. Abetting the above offences. |

ARTICLE 6.

The expenses of any apprehension, detention, or surrender made in virtue of the foregoing stipulations shall be borne and defrayed by the Government making the requisition.

ARTICLE 7.

The above Treaty shall continue in force until either of the high contracting parties shall give notice to the other of its wish to terminate it.

ARTICLE 8.

Nothing herein contained shall be deemed to affect any Treaty now existing between the high contracting parties, except so far as any Treaty may be repugnant thereto.

Done at Boondie this first day of February 1869.

Signature of BOHORA IMRUT LALL.

A. N. BRUCE,

Political Agent.

MAYO.

This Treaty was ratified by His Excellency the Viceroy and Governor-General of India, at Simla, on the 6th day of August 1869.

W. S. SETON-KARR,

Secy. to the Govt. of India, Foreign Dept.

EXTRADITION TREATY between the BRITISH GOVERNMENT and HIS HIGHNESS SIRDAR SING, MAHARAJAH of BIKANER, his heirs and successors, executed on the one part by LIEUTENANT-COLONEL RICHARD HARTE KEATINGE, C.S.I., and V.C., GOVERNOR-GENERAL'S AGENT for the STATES of RAJPOOTANA, in virtue of the full powers vested in him by His EXCELLENCY THE RIGHT HON'BLE SIR JOHN LAIRD MAIR LAWRENCE, BARONET, G.C.B., and G.C.S.I., VICEROY and GOVERNOR-GENERAL of INDIA, and on his own part by MAHARAJA SIRDAR SING aforesaid,—1869.

ARTICLE 1.

That any person, whether a British or Foreign subject, committing a heinous offence in British territory, and seeking shelter within the limits of the Bikaner State, shall be apprehended and delivered up by the latter Government to the former on requisition in the usual manner.

ARTICLE 2.

That any person, being a subject of Bikaneer, committing a heinous offence within the limits of the Bikaneer State, and seeking asylum in British territory, will be apprehended and delivered up by the latter Government to the former on requisition in the usual manner.

ARTICLE 3.

That any person, other than a Bikaneer subject, committing a heinous offence within the limits of the Bikaneer State, and seeking asylum in British territory, will be apprehended, and the case investigated by such Court as the British Government may direct. As a general rule, such cases will be tried by the Court of the Political Officer in whom the political supervision of the Bikaneer State may at the time be vested.

ARTICLE 4.

That in no case shall either Government be bound to surrender any person accused of a heinous offence, except on requisition duly made by, or by the authority of, the Government within whose territories the offence shall be charged to have been committed; and also upon such evidence of criminality as, according to the laws of the country in which the person accused shall be found, would justify his apprehension and sustain the charge if the offence had been there committed.

ARTICLE 5.

That the following offences be deemed as coming within the category of heinous offences:—

- | | |
|---|--|
| <i>1st.</i> —Murder. | <i>11th.</i> —Robbery. |
| <i>2nd.</i> —Attempt to murder. | <i>12th.</i> —Burglary. |
| <i>3rd.</i> —Culpable homicide under aggravating circumstances. | <i>13th.</i> —Cattle-theft. |
| <i>4th.</i> —Thuggee. | <i>14th.</i> —Arson. |
| <i>5th.</i> —Poisoning. | <i>15th.</i> —Forgery. |
| <i>6th.</i> —Rape. | <i>16th.</i> —Counterfeiting coin or uttering base coin. |
| <i>7th.</i> —Causing grievous hurt. | <i>17th.</i> —Criminal breach of trust. |
| <i>8th.</i> —Child-stealing. | <i>18th.</i> —Criminal misappropriation of property. |
| <i>9th.</i> —Selling females. | <i>19th.</i> —Abetting the above offences. |
| <i>10th.</i> —Dacoitee. | |

ARTICLE 6.

The expense of any apprehension, detention, or surrender, made in virtue of the foregoing stipulations, shall be borne and defrayed by the Government making the requisition.

ARTICLE 7.

The above Treaty shall continue in force until either of the high contracting parties shall give notice to the other of its wish to terminate it.

ARTICLE 8.

Nothing herein contained shall be deemed to affect any Treaty now existing between the high contracting parties, except so far as any Treaty may be repugnant thereto.

Done at Bikaner this third day of February in the year one thousand eight hundred and sixty-nine.

PERCY W. POWLETT,
Asstt. Agent, Govr.-Genl.

SIGNATURE AND SEAL OF THE

MAHARAJAH OF BIKANER.

R. H. KEATINGE,
Govr.-Genl.'s Agent.

MAYO.

This Treaty was ratified by His Excellency the Viceroy and Governor-General of India at Simla on the 15th of June 1869.

W. S. SETON-KARR,
Secy. to the Govt. of India, Foreign Dept.

EXTRADITION TREATY between the BRITISH GOVERNMENT and HIS HIGHNESS SUTROO SAUL SING BAHADOOR, MAHARAO of KOTAH, his heirs and successors, executed on the one part by CAPTAIN ARTHUR NEIL BRUCE, POLITICAL AGENT, HARAOTEE, under authority from COLONEL WILLIAM FREDERICK EDEN, GOVERNOR-GENERAL'S AGENT for the STATES of RAJPOOTANA, in virtue of the full powers vested in him by HIS EXCELLENCY THE RIGHT HON'BLE SIR JOHN LAIRD MAIR LAWRENCE, BART., G.C.B., and G.C.S.I., VICEROY and GOVERNOR-GENERAL of INDIA, and on the other part by KUB RAJA BHOWANEE DHAUJEE, in virtue of the full powers conferred on him by MAHA RAO SUTROO SAUL SING BAHADOOR aforesaid,—1869.

ARTICLE 1.

That any person, whether a British or Foreign subject, committing a heinous offence in British territory, and seeking shelter within the limits of the Kotah

State, shall be apprehended and delivered up by the latter Government to the former, on requisition in the usual manner.

ARTICLE 2.

That any person, being a subject of Kotah, committing a heinous offence within the limits of the Kotah State, and seeking asylum in British territory, will be apprehended and delivered up by the latter Government to the former, on requisition in the usual manner.

ARTICLE 3.

That any person, other than a Kotah subject, committing a heinous offence within the limits of the Kotah State, and seeking asylum in British territory, will be apprehended and the case investigated by such Court as the British Government may direct. As a general rule such cases will be tried by the Court of the Political Officer in whom the Political supervision of Kotah may at the time be vested.

ARTICLE 4.

That in no case shall either Government be bound to surrender any person accused of a heinous offence, except on requisition duly made by, or by the authority of, the Government within whose territories the offence shall be charged to have been committed, and also upon such evidence of criminality as, according to the laws of the country in which the person accused shall be found, would justify his apprehension and sustain the charge if the offence had been there committed.

ARTICLE 5.

That the following offences be deemed as coming within the category of heinous offences :—

- | | |
|---|---|
| 1. Murder. | 11. Robbery. |
| 2. Attempt to murder. | 12. Burglary. |
| 3. Culpable homicide under aggravating circumstances. | 13. Cattle-theft. |
| 4. Thuggee. | 14. Arson. |
| 5. Poisoning. | 15. Forgery. |
| 6. Rape. | 16. Counterfeiting coin, or uttering base coin. |
| 7. Causing grievous hurt. | 17. Criminal breach of trust. |
| 8. Child-stealing. | 18. Criminal misappropriation of property. |
| 9. Selling females. | 19. Abetting the above offences. |
| 10. Dacoitee. | |

ARTICLE 6.

The expenses of any apprehension, detention, or surrender, made in virtue of the foregoing stipulations, shall be borne and defrayed by the Government making the requisition.

ARTICLE 7.

The above Treaty shall continue in force until either of the high contracting parties shall give notice to the other of its wish to terminate it.

ARTICLE 8.

Nothing herein contained shall be deemed to affect any Treaty now existing between the high contracting parties except so far as any Treaty may be repugnant thereto.

Done at Kotah, this sixth day of February 1869.

A. N. BRUCE, *Captain,*
Political Agent

KAB RAJA BHAWANI DAUJI.

MAYO.

This Treaty was ratified by His Excellency the Viceroy and Governor-General of India, at Fort William, on the 5th of March 1869.

W. S. SETON KARR,
Secretary to the Government of India,
Foreign Department.

TRANSLATION of a Telegraph AGREEMENT entered into by the NAIB of KEDJ,—
1869.

In continuation of, and in the terms of, the Agreement concluded in the year 1862 with the consent of the Khan of Beloochistan, Sirdar Meer Fuqueer Mahomed, Naib of Kedj, now undertakes to guarantee the protection of the Telegraph line from the Gwador to the Baho boundary, and also gives a similar assurance on the part of Meer Bhayan, Gitchki. The British Government to pay the said Sirdar the sum of Rupees 1,500 annually, the Sirdar to place at the disposal of the Telegraph Superintendent two line-riders on Rupees 20 monthly each, to be stationed between Gwador and Baho. The pay of these guards to be deducted from the said sum of Rupees 1,500 and paid to the men through the Telegraph Superintendent. This agreement to have effect from 1st January 1869.

The above memorandum was written on 11th February 1869, sealed by
Fuqueer Mahomed.

Original sealed before me by Mulla Dora.

TRANSLATION of an AGREEMENT made with SHAH NUSRUT, Representative of the
CHIEF of GAIH, for the protection of the Telegraph Line,—1869.

In consideration of the annual sum of Rupees 3,000 guaranteed to be made over to Shah Nusrut, on behalf of the widow of the late Mir Abdullah Khan, of Gaih, by Colonel Goldsmid, C.B., Director-in-Chief, Indo-European Telegraph, the aforesaid Shah Nusrut, on his own part and as representative of the Chiefdom of Gaih, pledges himself to afford security and protection to the line of Telegraph about to be constructed from Charbar to Sadeich.

He further agrees in every way to assist the officers and employés of the said Telegraph in the work of construction and maintenance, on the understanding that they shall obtain, from the Chief of Gaih, as many mounted men as may be requisite, to be paid by the Telegraph officers at the rate of Rupees 20 per mensem for each man.

Payment of the said subsidy shall be made half-yearly by Captain Ross or other British officer stationed at Gwador; the first instalment to be calculated from 1st January 1869.

Should the aforesaid Shah Nusrut, on the part of the Chief of Gaih, fail to fulfil the above specified conditions, he shall forfeit all claim to the said subsidy, and this agreement shall be cancelled.

Sealed by Shah Nusrut and Nowraz Khan in presence of Colonel Goldsmid and Captain Ross, whose signatures are affixed in token of their engagement herein at Charbar, this fifth day of March 1869.

SEAL OF SHAH NUSRUT.

SEAL OF NOWRAZ KHAN.

F. J. GOLDSMID,
Lieutenant-Colonel.
E. C. ROSS,
Captain.

EXTRADITION TREATY between the BRITISH GOVERNMENT and HIS HIGHNESS OODEY SING, MAHA RAWUL of Doongurpore, his children, heirs, and successors, executed on the one part by LIEUTENANT-COLONEL ALEXANDER ROSS ELLIOTT HUTCHINSON, OFFICIATING POLITICAL AGENT of MEWAR, under authority from LIEUTENANT-COLONEL RICHARD HARTE KEATINGE, C.S.I. and V.C., GOVERNOR-GENERAL'S AGENT for the STATES of RAJPOOTANA, in virtue of full powers to that effect vested in him by HIS EXCELLENCY THE RIGHT HON'BLE SIR JOHN LAIRD MAIR LAWRENCE, BART., G.C.B. and G.C.S.I., VICE-ROY and GOVERNOR-GENERAL of INDIA, and on his own part by the MAHA RAWUL OODEY SING,—1869.

ARTICLE 1.

That any person, whether a British or Foreign subject, committing a heinous offence in British territory, and seeking shelter within the limits of the Doongurpoor State, shall be apprehended and delivered up by the latter Government to the former on requisition in the usual manner.

ARTICLE 2.

That any person, being a subject of Doongurpoor, committing a heinous offence within the limits of the Doongurpoor State, and seeking asylum in British territory, will be apprehended and delivered up by the latter Government to the former on requisition in the usual manner.

ARTICLE 3.

That any person other than a Doongurpoor subject committing a heinous offence within the limits of the Doongurpoor State, and seeking asylum in British territory, will be apprehended, and the case investigated by such Court as the British Government may direct. As a general rule such cases will be tried by the Court of the Political Agent in whom the political supervision of Doongurpoor may be vested.

ARTICLE 4.

That in no case shall either Government be bound to surrender any person accused of a heinous offence, except on requisition duly made by, or by the authority of, the Government within whose territories the offence shall be charged to have been committed, and also upon such evidence of criminality as, according to the laws of the country in which the person accused shall be found, would justify his apprehension, and sustain the charge if the offence had been there committed.

ARTICLE 5.

That the following offences be deemed as coming within the category of heinous offences :—

- | | |
|---|---|
| 1. Murder. | 11. Robbery. |
| 2. Attempt to murder. | 12. Burglary. |
| 3. Culpable homicide under aggravating circumstances. | 13. Cattle-theft. |
| 4. Thuggee. | 14. Arson. |
| 5. Poisoning. | 15. Forgery. |
| 6. Rape. | 16. Counterfeiting coin, or uttering base coin. |
| 7. Causing grievous hurt. | 17. Criminal breach of trust. |
| 8. Child-stealing. | 18. Criminal misappropriation of property. |
| 9. Selling females. | 19. Abetting the above offences. |
| 10. Dacoitee. | |

ARTICLE 6.

The expenses of any apprehension, detention, or surrender made in virtue of the foregoing stipulations shall be borne and defrayed by the Government making the requisition.

ARTICLE 7.

The above Treaty shall continue in force until either of the high contracting parties shall give notice to the other of its wish to terminate it.

ARTICLE 8.

Nothing herein contained shall be deemed to affect any Treaty now existing between the high contracting parties, except so far as any Treaty may be repugnant thereto.

Done at Doongurpoor this seventh day of March in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-nine.

A. R. E. HUTCHINSON, *Lieut.-Col.*,
Offg. Pol. Agent in Mewar.

Signature of the MAHA RAWUL of DOONGURPOOR. MAYO.

This Treaty was ratified by His Excellency the Viceroy and Governor-General India at Simla on the 21st of April 1869.

W. S. SETON-KARR,
Secy. to the Govt. of India, Foreign Dept.

ARRANGEMENT concluded between HIS HIGHNESS TUKHT SING, MAHARAJA OF JOUDHPUR, K.C.S.I., and COLONEL J. C. BROOKE, OFFICIATING POLITICAL AGENT, MARWAR, for the construction of the Imperial road through the State of Marwar, from Burr to Erinpoora,—1869.

The roads now sanctioned by the Maharaja are to be constructed by the Rajpootana Public Works Department. His Highness undertakes to pay for them at the rate of one lakh of Government Rupees yearly, but will be glad to see them prosecuted as vigorously as Government may choose, on the clear understanding that he is not to be called upon to pay interest for any sums advanced for the works in anticipation of the yearly lakh.

2. The total cost of the work to be defrayed in the proportion of 80 per cent. by the Marwar Government, and 20 per cent. by the Government of India.

The road to be constructed on the same model as the road already sanctioned through the Kishengurh State and the Ajmere District, and no increased expenditure to be permitted without the concurrence of the Durbar.

The present Dāk Bungalows to be put in thorough repair by the Department of Public Works, and a new Dāk Bungalow to be erected at Burr.

The present Burr Bungalow to be repaired and used as an Inspection Chowkee, and three others to be constructed between it and Erinpoora for the same purpose.

The Marwar Government to be charged only with their share of the Executive Division or Divisions employed on these works, but not with any portion of the supervising establishments.

3. No bridge estimated to cost more than Rupees 20,000 to be undertaken without the express sanction of the Maharaja.

4. With a view of keeping the Durbar informed of the expenditure and progress of the work a copy of all contracts entered into for these works to be furnished to it, and a monthly statement to be sent of expenditure incurred in departmental labour.

Any copies of accounts asked for by the Durbar will be furnished on its intimating its willingness to make arrangements for transcribing them.

5. An Agent will be appointed by the Durbar to meet the Executive Engineer who will locate the line. The Agent will remain with him and assist him in all matters in which the people of the country are concerned. As little injury as possible will be done to rubbee cultivation by the location of the line, and all arrangements for making over the land shall be made by the Durbar's Agent.

In case of any difficulty the Executive Engineer will address the Political Agent, who will consult with the Durbar. The portions of the road already constructed will be utilized as much as possible.

MAHARAJA TUKHT SING.

JOUDHPUR,

The 8th April 1869.

J. C. BROOKE,

Offg. Political Agent, Marwar.

TREATY between the BRITISH GOVERNMENT and HIS HIGHNESS S. RAM SING, MAHARAJAH of JEYPORE, G.C.S.I., his heirs and successors, executed on the one part by MAJOR WILLIAM H. BEYNON, POLITICAL AGENT at the COURT of JEYPORE, under authority from LIEUTENANT-COLONEL RICHARD HARTE KEATINGE, C.S.I. and V.C., AGENT to the GOVERNOR-GENERAL for the STATES of RAJPOOTANA, in virtue of the full powers vested in him by HIS EXCELLENCY THE RIGHT HON'BLE RICHARD SOUTHWELL BOURKE, EARL of MAYO, VISCOUNT MAYO of MONYCROWER, BARON NAAS of NAAS, K.P., G.M.S.I., P.C., &C., &C., &C., VICEROY and GOVERNOR-GENERAL of INDIA, and on the other part by NAWAB MAHOMED FAIZ ALI KHAN, BAHADUR, in virtue of the full powers conferred on him by MAHARAJAH RAM SING, aforesaid,—1869.

ARTICLE 1.

Subject to the conditions contained in the following Agreement the Government of Jeypore will lease to the British Government its right of manufacturing and of selling salt within the limits of the territory bordering on the Sambhur Lake, as hereinafter defined in Article 4, and of levying duties on salt produced within such limits.

ARTICLE 2.

This lease shall continue in force until such time as the British Government desires to relinquish it, provided that the British Government shall give notice to the Government of Jeypore of its intention to terminate the arrangement two full years previous to the date on which it desires the lease to cease.

ARTICLE 3.

To enable the British Government to carry on the manufacture and sale of salt at the Sambhur Lake, the Jeypore Government shall empower the British Government and all officers appointed by the British Government for such purposes to enter and search, in case of suspicion, houses and all other places, enclosed or otherwise, within the limits hereinafter defined, and to arrest and punish with fine, imprisonment, confiscation of goods, or otherwise, any and all persons detected within such limits in the violation of any of the rules or regulations which may be laid down by the British Government in regard to the manufacture, sale, or removal of salt, or the prevention of unlicensed manufacture or smuggling.

ARTICLE 4.

The strip of territory bordering on the shores of the lake, including the town of Sambhur and twelve other hamlets, and comprehending the whole of the territory now subject to the joint jurisdiction of the States of Jeypore and Jodhpore, shall be demarcated, and the whole space enclosed by such line of demarcation as well as such portions of the lake itself or of its dry bed as are now under the

said joint jurisdiction shall be held to constitute the limits within which the British Government and its officers are authorized to exercise the jurisdiction referred to in Article 3.

ARTICLE 5.

Within the said limits, and so far as such measures may be necessary for the protection or furtherance of the manufacture, sale, or removal of salt, the prevention of smuggling and the enforcement of the rules laid down in accordance with Article 3 of this Agreement the British Government, or the officers by it empowered, shall be authorized to occupy land for building or other purposes, to construct roads, erect barriers, hedges, or buildings, and to remove buildings or other property. If any land paying land revenue to the Government of Jeypore be occupied under the authority of the British Government for any of the purposes aforesaid, the British Government shall pay to the Government of Jeypore an annual rent equal to the amount of such revenue. In every case in which anything involving injury to private property shall be done by the British Government or its officers under this Article one month's previous notice shall be given to the Government of Jeypore, and in all such cases proper compensation shall be paid by the British Government on account of such injury. In case of difference between the British Government or its officers and the owner of such property as to the amount of the compensation such amount shall be determined by arbitration. The erection of any buildings within the said limits shall not confer on the British Government any proprietary right in the land, which, on the termination of the lease, shall revert to the Government of Jeypore, with all buildings or materials left thereon by the British Government. No temples or places of religious worship shall be interfered with.

ARTICLE 6.

Under the authority of the Jeypore Government the British Government shall constitute a Court, presided over by a competent officer, who shall usually hold his sittings within the abovementioned limits for the trial and punishment on conviction, of all persons charged with violations of the rules and regulations referred to in Article 3, or offences connected therewith; and the British Government is authorized to cause the confinement of any such offenders sentenced to imprisonment either within the aforesaid limits or within its own territories as may seem to it most fitting.

ARTICLE 7.

From and after the date of the commencement of the lease the British Government will from time to time fix the price at which salt manufactured within the said limits, other than the salt to be delivered under the second clause of this Article, shall be offered for sale. The Jeypore Government shall be entitled to receive annually at the place of manufacture from the British Government, for the consumption of the Jeypore State, any quantity of salt which the Jeypore

Government may demand, not exceeding one hundred and seventy-two thousand (172,000) British Indian maunds, paying for the same at the rate of nine (9) annas (British Currency) per maund. The Jeypore Government will be at liberty to sell such salt at any price that it may fix.

ARTICLE 8.

Of the stocks of salt owned jointly by the Governments of Jeypore and Jodhpore, and existing within the said limits at the commencement of the lease, the share belonging to the Jeypore Government being the half of the stocks above-mentioned shall be transferred by the said Government to the British Government on the following terms:—In accordance with custom the Government of Jeypore will transfer its share in five hundred and ten thousand (510,000) British Indian maunds of salt to the British Government free of cost. The price to be paid for the share of the Jeypore Government in the remainder of the said stocks shall be reckoned at six and a half annas ($6\frac{1}{2}$) per British Indian maunds and payment shall be made at this rate by the British Government to the Government of Jeypore, provided that the said payment of six and a half annas per maund to the Government of Jeypore shall only commence when salt in excess of eight hundred and twenty-five thousand (825,000) British Indian maunds is sold or exported by the British Government in any year, and then only on the share of such excess which belongs to the Government of Jeypore; and until the aggregate of such yearly excesses amounts to the full quantity of the stocks of salt transferred over and above the said five hundred and ten thousand British Indian maunds, the British Government shall not pay the royalty of 20 per cent. on the sale price of such excess, as provided in Article 12. In reckoning the said eight hundred and twenty-five thousand maunds the amount of salt reserved for the consumption of the Jeypore State under clause 2 of Article 7 shall be included.

ARTICLE 9.

No tax, toll, transit duty, or due of any kind whatsoever, shall be levied by the Jeypore Government, or shall by it be permitted to be levied by any other person, on any salt manufactured or sold by the British Government within the said limits, or while in transit through the Jeypore territory and covered by a British pass, *en route* to any place outside the Jeypore territory, provided that on all salt delivered under Article 7, or sold for consumption within the territory of Jeypore, the Government of that State will be at liberty to levy whatever tax it may please.

ARTICLE 10.

Nothing in this Agreement shall be held to bar the sovereign jurisdiction of the Jeypore Government, within the aforesaid limits in all matters, civil and criminal, not connected with the manufacture, sale or removal of salt, or the prevention of unlicensed manufacture or smuggling.

ARTICLE 11.

The Government of Jeypore shall be relieved of all expenses whatsoever connected with the manufacture, sale, and removal of salt, and the prevention of unlicensed manufacture, or smuggling within the limits aforesaid; and, in consideration of the lease granted to it, the British Government agrees to pay to the Jeypore Government, in two half-yearly instalments, an annual rent of one hundred and twenty-five thousand (1,25,000) Rupees, British Currency, on account of the share of the Jeypore Government in the salt sold within the said limits, and one hundred and fifty thousand (1,50,000) Rupees, British Currency, in compensation for duties on salt now levied by the Jeypore Government and surrendered under the present Agreement; and the total sum of such annual rent, amounting to two hundred and seventy-five thousand (2,75,000) Rupees, British Currency, shall be paid without reference to the quantity of salt actually sold in, or exported from, the said limits.

ARTICLE 12.

If the amount of salt sold in, or exported from, the said limits by the British Government in any year shall exceed eight hundred and twenty-five thousand (825,000) British Indian maunds, the British Government shall pay to the Government of Jeypore on all such excess (subsequent to the exhaustion of the stocks referred to in Article 8) a royalty at the rate of 20 per cent. on the price per maund, which shall have been fixed as the selling price under the first clause of Article 7. In the event of any doubts arising as to the amount of salt on which royalty is claimable in any year the accounts rendered by the principal British officer in charge at Sambhur shall be deemed conclusive evidence of the amounts actually sold or exported by the British Government within the periods to which they refer, provided that the Jeypore Government shall not be debarred from deputing one of its own officers to keep a record of sales for its own satisfaction.

ARTICLE 13.

The British Government agrees to deliver annually (7,000) seven thousand British Indian maunds of good salt, free of all charges, for the use of the Jeypore Durbar; such salt to be delivered at the place of manufacture to any officer empowered by the Jeypore Government to receive it.

ARTICLE 14.

The British Government shall have no claim on the land or other revenue, unconnected with salt, payable from the town of Sambhur, or other villages or lands included within the limits aforesaid.

ARTICLE 15.

The British Government shall not sell any salt outside the limits aforesaid within the Jeypore territory.

ARTICLE 16.

If any person employed by the British Government within the said limits shall have absconded after committing an offence, or if any person shall have absconded after committing a breach of the rules laid down under Article 3, the Jeypore Government shall, on sufficient evidence of his criminality, make every effort to cause his arrest and surrender to the British authorities within the said limits, in case of his passing through, or taking refuge in, any part of the Jeypore territories.

ARTICLE 17.

None of the conditions of this Agreement shall have effect until the British Government shall actually assume charge of the manufacture of salt within the said limits. The British Government may determine the date of so assuming charge, provided that such date shall be one of the dates following, *viz.*, the 1st November 1869, the 1st May or the 1st November 1870, or the 1st May 1871. If such charge be not assumed on or before the 1st May 1871 the conditions of this Agreement shall be null and void.

ARTICLE 18.

None of the conditions contained in this Agreement shall be in any way set aside or modified without the previous consent of both Governments; and should either party fail or neglect to adhere to these conditions the other party shall cease to be bound by this Agreement.

W. H. BEYNON,

Political Agent.

NAWAB MAHOMED FAIZ ALI

KHAN, BAHADOOR.

Signed, sealed, and exchanged at Simla on the seventh day of August in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty-nine.

S. RAM SING.

MAYO.

This Treaty was ratified by His Excellency the Viceroy and Governor General of India, at Simla, on the seventh of August 1869.

W. S. SETON-KARR,

Secy. to Govt. of India, Foreign Dept.

Postal, Telegraph and Telephone
Treaties, 1869
January–July

THERE are included under this title:

- (1) Additional Postal Articles between Austria–Hungary and France, signed at Paris, 12 February: reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. X, p. 258, and printed also by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. XII, p. 310, and in *Archives Diplomatiques*, vol. III, p. 1442. (p. 398)
- (2) Postal Treaty between the North German Confederation and Sweden–Norway, signed at Berlin, 23 February/Stockholm, 24 February: reproduced from Rydberg, *Sverges och Norges Tracktater med Främmande Magter*, vol. XII, p. 167. (p. 401)
- (3) Postal Convention between Luxemburg and the Netherlands, signed at The Hague, 2 March/Luxemburg, 3 March: taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 264, and printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1452. (p. 443)
- (4) Postal Convention between France and Italy, signed at Paris, 3 March: reproduced from De Clercq, *op. cit.*, vol. X, p. 262, and printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1459, and *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 308. (p. 449)
- (5) Postal Convention between Denmark and Sweden–Norway, signed at Stockholm, 19 March/Copenhagen, 29 March: reproduced from Rydberg, *op. cit.*, vol. XII, p. 208. (p. 460)
- (6) Declaration between France and Italy relative to Telegraph Charges, signed at Paris, 7 April: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. X, p. 273, and printed also in *Archives Diplomatiques*, 1869, vol. IV, p. 1478, and *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. III, p. 325. (p. 472)
- (7) Postal Treaty between Denmark and Sweden–Norway, signed at Stockholm, 6 April/Copenhagen, 10 April: taken from Rydberg, *op. cit.*, vol. XII, p. 219. (p. 473)

- (8) Convention between Belgium and Great Britain for the Establishment of a System of Post Office Money Orders, signed at London, 31 May: reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 9. This Convention, printed also in *Parliamentary Papers*, 1868-9, vol. LXIV, p. 1, *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 132, and *Archives Diplomatiques*, 1873, vol. II, p. 717, was supplemented by the Detailed Regulations of 4/9 June 1869 (annexed), and modified by the Additional Articles of 26/28 September 1871 (replaced by the Declaration of 21/27 November 1882). (p. 487)
- (9) Additional Postal Article between France and the Netherlands, signed at The Hague, 22 June: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. X, p. 298, and printed also by Lagemans, *op. cit.*, vol. VI, p. 275, and in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. I, p. 272 (p. 497)
- (10) Postal Convention between Argentina and Chile, signed at Santiago, 9 July: reproduced from Montes, *Recopilacion de Tratados etc. de Chile etc.*, vol. II, p. 36. (p. 498)

FRENCH TEXT

Articles additionnels de poste conclus à Paris, le 12 février 1869, entre la France et l'Autriche. (Éch. des ratif. à Paris, le 13 avril.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. l'Empereur d'Autriche et Roi apostolique de Hongrie, désirant faciliter l'échange des échantillons de marchandises, des imprimés, papiers d'affaires, etc., entre la France et la Monarchie austro-hongroise, ont résolu d'assurer ce résultat par des Articles additionnels à la Convention de poste du 3 septembre 1857 et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, S. Exc. M. *Félix*, marquis de LA VALETTE, sénateur de l'Empire, membre de son Conseil privé, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, de l'ordre de Saint-

Étienne de Hongrie, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au département des Affaires étrangères,

Et S. M. l'Empereur d'Autriche et Roi apostolique de Hongrie, S. Exc. M. le prince *Richard de METTERNICH-WINNEBURG*, chevalier de la Toison d'or, grand-croix de l'ordre de Saint-Étienne de Hongrie, de l'ordre impérial et royal de Léopold d'Autriche, de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ambassadeur Extraordinaire près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les taxes à percevoir pour l'affranchissement jusqu'à destination des échantillons de marchandises, des journaux, des gazettes, des ouvrages périodiques, des livres brochés ou reliés, des brochures, des papiers de musique, des catalogues, des prospectus, des annonces et des avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, expédiés soit de la Monarchie austro-hongroise pour la France et l'Algérie, soit de la France et de l'Algérie pour la Monarchie austro-hongroise, seront payées par les envoyeurs et réparties entre les administrations des postes des Pays contractants, conformément au tarif ci-dessous :

ORIGINE.	DESTINATION.	TAXE A PAYER par l'envoyeur pour l'affranchis- sement de chaque paquet portant une adresse particulière et pour chaque poids de 40 grammes ou fraction de 40 grammes.	SOMME A PAYER pour chaque paquet portant une adresse particulière et pour chaque poids de 40 grammes ou fraction de 40 grammes,	
			par l'administration des postes de France aux administrations des postes dans la Monarchie austro-hongroise.	par l'administration des postes dans la Monarchie austro-hongroise à l'administration des postes de France.
			centimes.	kreutzer.
France et Algérie..	La Monarchie austro-hongroise et la ville de Belgrade.....	10 centimes.	3 1/2	•
La Monarchie austro-hongroise et la ville de Belgrade.....		6 kreutzer.	•	4

ART. 2. Les échantillons de marchandises ne seront admis à jouir du bénéfice des dispositions de l'article précédent qu'autant qu'ils ne pèseront pas plus de 250 grammes, qu'ils n'auront par eux-mêmes aucune

valeur vénale, qu'ils seront placés sous bandes ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature, et qu'ils ne porteront d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Pour jouir de la modération de taxe qui leur est accordée par le même article, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés ou reliés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, devront être mis sous bandes et ne porter aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur et la date.

Ceux des objets désignés dans le présent article qui ne rempliront pas les conditions ci-dessus fixées, ou dont le port n'aura pas été acquitté intégralement par les envoyeurs conformément aux dispositions de l'article précédent, seront considérés et taxés comme lettres.

ART. 3. Les présents articles, qui seront considérés comme additionnels à la Convention du 3 septembre 1857, seront ratifiés, et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les présents articles additionnels et les ont revêtus du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Paris, le 12 février 1869.

LA VALETTE.

METTERNICH.

**Postfördrag med Nordtyska Förbundet för Sverges vidkommande.
Berlin, 1869, februari 23, och Stockholm, februari 24 s. å.**

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge och Hans Maj:t Konungen af Preussen, i Nordtyska Förbundets namn, hafva, ledde af en gemensam önskan att ordna postförhållandena mellan Sverige och Nordtyska Förbundets område i öfverensstämmelse med hvad af förändrade omständigheter påkallas, beslutat afsluta ett Postfördrag och för sådant ändamål till sina Fullmäktige utnämnt:

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge:

Dess General Post Direktör Wilhelm Roos;

Hans Maj:t Konungen af Preussen:

Dess General Post Direktör Richard von Philipsborn, och

Dess Geheime Öfver Post Råd Henrik Stephan,

hvilka, på grund af de för dem utfärdade fullmakter, hafva öfverenskommit om efterföljande Artiklar:

Art. 1. Postområde. Med uttrycket Svenska postområdet eller Sverige afses i detta För-

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, und Seine Majestät der König von Preussen, im Namen des Norddeutschen Bundes, von dem Wunsche geleitet, die postalischen Beziehungen zwischen Schweden und dem Gebiete des Norddeutschen Bundes den veränderten Bedürfnissen angemessen zu regeln, haben den Abschluss eines Postvertrages beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen:

Allerhöchstihren General-Postdirector Wilhelm Roos;

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren General-Postdirector Richard von Philipsborn und

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Postrath Heinrich Stephan,

welche auf Grund der ihnen verliehenen Vollmachten sich über die nachstehenden Artikel geeinigt haben.

Art. 1. Postgebiete. Der Ausdruck: »Schwedisches Postgebiet» oder »Schweden» in

drag Konungariket Sveriges område, utan att deri dess koloni inbegripes.

Med uttrycket Nordtyska postområdet afses i detta fördrag de till Nordtyska Förbundet hörande Länder samt fria och hansestäder, likasom äfven de delar af Storhertigdömet Hessen, hvilka icke höra till Nordtyska Förbundet.

Art. 2. *Postångbåtsförbindelse.* De bägge höga fördragslutande Makterna skola, på nedannämnde sätt, å linien Malmö—Stralsund gemensamt underhålla en regelbunden postångbåtsförbindelse.

Under tiden från och med den 15 april till och med den 14 juni samt från och med den 15 september till och med den 15 oktober skola i hvar vecka två resor, fram och tillbaka, ega rum; hvaremot under tiden från och med den 15 juni till och med den 14 september skola i hvar vecka verkställas tre resor fram och åter. För tiden från och med den 16 oktober till och med den 14 april inställas postångfartygsturerne.

Nordtyska Postverket åtager sig att, med ett hjulångfartyg,

diesem Vertrage umfasst das Gebiet des Königreichs Schweden mit Ausschluss der Colonie.

Der Ausdruck: »Norddeutsches Postgebiet» in diesem Vertrage umfasst die zum Norddeutschen Bunde gehörigen Länder und freien und Hansestädte, sowie diejenigen Gebietstheile des Grossherzogthums Hessen, welche dem Norddeutschen Bunde nicht angehören.

Art. 2. *Postdampfschiffs-Verbindung.* Die beiden hohen contrahirenden Theile werden auf der Linie Malmö—Stralsund gemeinschaftlich eine regelmässige Postdampfschiffahrt in folgender Weise unterhalten.

Während der Periode vom 15. April bis 14. Juni und vom 15. September bis 15. October incl. werden allwöchentlich zwei Fahrten, hingegen während der Periode vom 15. Juni bis 14. September incl. allwöchentlich drei Fahrten hinwie herwärts stattfinden. Für die Zeit vom 16. October bis 14. April incl. bleiben die Fahrten ausgesetzt.

Die Norddeutsche Postverwaltung übernimmt es, sämt-

som af samma Postverk upplåtes och underhålles, låta bestrida samtliga de ångbåts-turer, som, enligt förestående bestämmelser, böra så i ena som andra riktningen ega rum.

Detta skepp skall vara så inrättadt att det med bekvämlighet rymmer minst 40 till 50 resande och kan fortskaffa en lämplig mängd fraktgods samt vara försedt med maskiner af sådan kraft att, under vanliga förhållanden, färden kan tillryggaläggas på omkring 8 timmar.

Med afseende å beskaffenheten af farleden från Stralsund till Wittow, mellan öarne Rügen och Hiddensee, bör fartyget, i fullrustadt, sjöfärdigt skick, med full last, icke vara mer än $7\frac{1}{2}$ fot djupgående.

Kostnaderne för förhyrande af fartygets besättning så väl under seglationstiden som under vintermånaderne, liksom äfven all den driftkostnad, hvilken blir en följd af dessa resor, bestridas af Nordtyska Postverket. Hälften af dessa utgifter varder Nordtyska Postverket qvartalsvis ersatt af Svenska Postverket.

liche nach Vorstehenden auszuführende Fahrten hin- wie herwärts durch ein von ihr herzugebendes und zu unterhaltendes Räderdampfschiff verrichten zu lassen.

Das Schiff wird zur bequemen Aufnahme von mindestens 40—50 Passagieren und einer angemessenen Güterladung eingerichtet, sowie mit Maschinen von solcher Kraft versehen sein, dass die Fahrt unter gewöhnlichen Verhältnissen in etwa 8 Stunden zurückgelegt werden kann.

Mit Rücksicht auf die Beschaffenheit des Fahrwassers von Stralsund bis Wittow, zwischen den Inseln Rügen und Hiddensee, darf das Schiff im vollständig ausgerüsteten seefertigen Zustande bei voller Ladung keinen grösseren Tiefgang als $7\frac{1}{2}$ Fuss haben.

Die Kosten für die Bemannung des Schiffes, sowohl während der Fahrperiode, als während der Zeit des Winterlagers, imgleichen sämtliche Betriebskosten, welche durch die Fahrten entstehen, werden von der Norddeutschen Postverwaltung bestritten. Die Hälfte dieser Kosten wird vierteljährlich von der Königlich Schwedischen Postverwaltung an die Norddeutsche Postverwaltung erstattet.

Som bidrag till kostnaderne för fartygets upplåtande och underhåll, hvaruti äfven inbegripas utgifterne för utrustning, dockning och reparationer, betalar Svenska Postverket, qvartalsvis, till Nordtyska Postverket en årlig afgift af 2,000 Thaler, efter trettiotalermyntfoten.

Skulle för oundgängliga reparationer, eller till följd af andra oförutsedda omständigheter fartyget under någon del af sjöfartsperioden, icke kunna verkställa de öfverenskomna turerne, så skola de bägge Poststyrelserne träffa öfverenskommelse derom, huruvida under tiden turerne böra underhållas af ett särskildt, på gemensam bekostnad förhyrdt fartyg eller om icke på annat sätt må böra dragas försorg om ett lämpligt fortskaffande af postförsändelserna. Utbetalningen af det förenämnde kostnadsbidraget för fartygets upplåtande och underhåll inställes icke med anledning af ett dylikt afbrott, så vida, i hvart särskildt fall, detsamma ej öfverstiger en månad.

Skulle deremot, till följd af olyckshändelse, fartyget

Auf die Kosten der Hergabe und Unterhaltung des Schiffes, wozu auch die Kosten für die Instandsetzungen, Dockungen und Reparaturen zu rechnen sind, zahlt die Königlich Schwedische Postverwaltung an die Norddeutsche Postverwaltung einen jährlichen Beitrag von 2,000 Thalern des Dreissig-Thalerfusses in vierteljährlichen Raten.

Sollte das Schiff während der Fahrperiode für einige Zeit wegen nothwendiger Reparaturen oder in Folge sonstiger unvorherzusehender Umstände die Fahrten zu verrichten ausser Stande sein, so werden die beiden Postverwaltungen sich darüber einigen, ob die Fahrten inzwischen durch ein auf gemeinschaftliche Kosten zu miethendes Schiff auszuführen sind, oder ob für die angemessene Ueberkunft der Postsendungen in anderer Weise zu sorgen ist. Die Zahlung des obigen Beitrages für die Hergabe und Unterhaltung des Postdampfschiffes findet für eine solche Zwischenzeit, sofern dieselbe im Einzelnen nicht über die Dauer eines Monats hinausgeht, fortgesetzt statt.

Sollte dagegen das Schiff zufolge eines Unfalles der-

blifva helt och hållet oanvändbart, så att med det samma förbindelsen icke vidare kunde underhållas, så upphör med samma dag också utbetalningen af det nämnda bidraget, hvaremot jemväl samtidigt Nordtyska Postverket frikallas från åliggandet att upplåta och underhålla fartyg för den ifrågavarande linien. Huru i sådant fall må böra förfaras i fråga om ordnande på annat sätt af de förhållanden, som angå sjöpostförbindelsen mellan Sverige och Nordtyskland, derom skola då de bägge Poststyrelserne särskildt öfverenskomma.

Något reservfartyg skall icke för den ifrågavarande linien underhållas.

Rörande fartygets turer, likasom i fråga om taxorne för passagerare- och godsbefordran skola de bägge Poststyrelserne träffa nödiga öfverenskommelser.

Affärdandet af bref- och paketpostförsändelser besörjes i hamnorterna af vederbörande postanstalter.

För befordringen af resande och deras gods äfven-

gestallt dienstunfähig werden, dass es von der Linie gänzlich zurückgezogen werden müsste, so hört von dem betreffenden Tage ab auch die Zahlung des gedachten Beitrages auf, wogegen gleichzeitig die Verpflichtung der Norddeutschen Postverwaltung fortfällt, für Hergabe und Unterhaltung eines Schiffes auf der in Rede stehenden Linie zu sorgen. Wie es alsdann hinsichtlich der anderweiten Gestaltung der auf den Seepostdienst zwischen Schweden und Norddeutschland bezüglichen Verhältnisse gehalten werden soll, darüber wird demnächst eine besondere Verständigung der beiderseitigen Postverwaltungen stattfinden.

Ein Reserveschiff für den Dienst auf der gedachten Linie wird nicht unterhalten.

Ueber den Fahrplan des Schiffes, sowie über die Passagiergeld- und Frachttarife werden die beiderseitigen Postverwaltungen die nöthigen Vereinbarungen treffen.

Die Abfertigung der Brief- und Fahrpostgegenstände geschieht an den Hafenpunkten durch die beiderseitigen Postanstalten.

Für die Abfertigung der Reisenden und deren Ge-

som af fraktgods skall en särskild expedition anordnas i Malmö af Svenska Postverket och i Stralsund af Nordtyska Postverket.

All den inkomst, som, vid fartygets resor i den ena eller andra riktningen från Malmö till Stralsund eller tvärtom, inflyter i passagerareavgifter samt frakt för bagage och gods, skall jemnt delas mellan de bägge Postverken.

Det å linien Malmö—Stralsund använda postångfartyg skall, i afseende å erläggande af avgifter å anloppsorterne likasom i afseende å tullbehandling, lotsförhållanden, anläggningsplatser o. s. v. njuta enahanda förmoner som der tillkomma egna postångfartyg.

I öfrigt äro fartyget och dess last underkastade de i hvardera landet gällande tullförfattningar.

Bestämmelserna uti förvarande Artikel gälla till utgången af år 1870.

päck, so wie der Frachtgüter wird in Malmö durch die Schwedische Postverwaltung und in Stralsund durch die Norddeutsche Postverwaltung je eine besondere Expedition bestellt.

Die gesammte Einnahme, welche bei den Dampfschiff-fahrten in der einen und in der anderen Richtung an Passagegeld, Gepäckfracht und Güterfracht für die Beförderungen von Malmö nach Stralsund et v. v. aufkommt, soll zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt werden.

Das Postdampfschiff der Route zwischen Malmö und Stralsund soll hinsichtlich der Erlegung von Abgaben an den Anlaufstellen, sowie hinsichtlich der zollamtlichen Abfertigung, der Lotsenverhältnisse, der Anlegeplätze u. s. w. dieselben Vergünstigungen genießen, welche daselbst den nationalen Postdampfschiffen zustehen.

Im Uebrigen ist das Schiff und dessen Ladung den Zollgesetzen des betreffenden Staats unterworfen.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels gelten bis zum Schlusse des Jahres 1870.

I behörig tid skall mellan de fördragslutande Makterne öfverenskommas, om den ifrågavarande postångbåtsförbindelsen bör äfven under derpå följande år fortfara eller huruvida å ömse sidor man anser någon annan åtgärd böra vidtagas för åstadkommande af en ångbåtsförbindelse mellan Svenska kusten och Förpommern.

Art. 3. Postutvexlingen. Mellan Svenska postområdet och Nordtyska postområdet skall, genom hvaraderas postanstalter, ega rum en regelbunden utvexling af bref- och paketpostförsändelser, vare sig att dessa omedelbart tillhöra trafiken emellan de bägge områdena eller att befordran i transit eger rum genom det ena eller det andra området eller genom bägge de höga fördragslutande Makternas områden.

Den regelmässiga utvexlingen af försändelser medelst postkartor skall för närvarande ega rum å följande linier, nemligen:

a) öfver Kiel—Korsör—Köpenhamn—Malmö, medelst

Es wird rechtzeitig zwischen den kontrahirenden Theilen vereinbart werden, ob die in Rede stehende Postdampfschiffahrt-Verbindung auch in den darauf folgenden Jahren fortbestehen soll, oder inwieweit man beiderseits in anderer Weise auf die Unterhaltung einer Dampfschiffahrt-Verbindung zwischen der Schwedischen Küste und Vorpommern eine Einwirkung ausüben wird.

Art. 3. Postverkehr. Zwischen dem Schwedischen Postgebiet und dem Norddeutschen Postgebiet soll durch Vermittelung der beiderseitigen Postanstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrpostsendungen stattfinden, gleichviel, ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Gebiete untereinander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch ein oder das andere Gebiet, oder durch beide Gebiete der hohen vertragschliessenden Theile bewirkt wird.

Die regelmässige Auswechselung der Sendungen mittelst directer Kartenschlüsse der Postanstalten soll für jetzt auf folgenden Routen stattfinden:

a) über Kiel—Korsör—Köpenhamn—Malmö mittelst

anlitande af Nordtysk-Danska postångbåtsförbindelsen å linien Kiel—Korsör, den Seeländska jernvägen och Sundångfartygen;

b) öfver Altona, Fredericia, Fyen, Seeland och Sundet, likasom äfven

c) öfver Malmö och Stralsund, med begagnande af de i förestående Art. omförmälda postångbåtssturer.

Dessutom skola, der sådant för postutvexlingen befinnes fördelaktigt, för befordran af postförsändelser användas äfven andra, enskilde tillhöriga ångfartyg, särskildt

d) de emellan Malmö och Lübeck samt

e) emellan Göteborg och Kiel, hvilka underhålla regelbunden förbindelse emellan hamnar, tillhörande de bägge postområdena; och skall, då med dessa fartyg försändes post, dem beredas den lättnad vid in- och utlöpandet, som kan åstadkommas.

Hvad vidkommer träffandet af öfverenskommelser med rederierne för omförmälda enskilda ångfartyg, skall, der icke annorlunda mellan Poststyrelserne öfverenskommes, i allmänhet dermed förfaras på följande sätt.

der Norddeusch-Dänischen Post-Dampfschiff-Verbindung der Route Kiel—Korsör, der Seeländischen Eisenbahn und der Sundfahrten;

b) über Altona, Fridericia, Fünen, Seeland und den Sund, sowie

c) über Malmö und Stralsund mittelst der im vorhergehenden Artikel erwähnten Postdampfschiffahrten.

Des Weiteren sollen die sonstigen in regelmässiger Fahrt zwischen den Häfen der beiderseitigen Gebiete cour-sirenden Privat-Dampfschiffe, insbesondere diejenigen

d) zwischen Malmö und Lübeck, und

e) zwischen Gothenburg und Kiel, soweit es für den Postverkehr vortheilhaft befunden wird, zur Beförderung von Postsendungen benutzt, und es sollen diesen Schiffen, wenn sie eine Post führen, die thunlichsten Erleichterungen an den Anlauf- und Abfahrtsstellen zu Theil werden.

Hinsichts der mit den Unternehmern dererwähnten Privat-Dampfschiffahrten zu treffenden Vereinbarungen soll es, vorbehaltlich anderweiter Verständigung zwischen den Postverwaltungen, im Allgemeinen wie folgt gehalten werden.

Föra fartygen Svensk flagg, skola ifrågakommande öfverenskommelser, för så väl fram som återresa, träffas af Svenska Poststyrelsen.

Föra fartygen Nordtysk flagg, skola ifrågakommande öfverenskommelser för så väl fram som återresa, träffas af Nordtyska Poststyrelsen.

Rörande grunderna för dessa aftal skola de bägge Poststyrelserna sig emellan träffa öfverenskommelse.

De bägge höga, fördragslutande Makterne förpligta sig draga försorg derom, att de postförsändelser, som mellan deras postanstalter utvexlas, varda säkert och med så stor skyndsamhet som möjligt befordrade och utdelade.

För befordran af brefpostförsändelserna skola alltid användas de linier, hvilka erbjuda största snabbhet. Kan å olika linier samma snabbhet ernås, ankomme på afsändande Postverket att bestämma den väg som bör begagnas.

Vid bestämmandet af befordringsvägar för paketpostförsändelserne, skall före-

Fahren die Schiffe unter Schwedischer Flagge, so wird die Schwedische Postverwaltung die desfallsigen Vereinbarungen für beide Richtungen hin- und herwärts treffen.

Fahren die Schiffe unter Norddeutscher Flagge, so wird die Norddeutsche Postverwaltung die desfallsigen Vereinbarungen für beide Richtungen hin- und herwärts treffen.

Ueber die Grundsätze dieser Vereinbarungen werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen verständigen.

Die beiden hohen vertragsschliessenden Theile verpflichten sich, für die gesicherte und möglichst beschleunigte Beförderung und Bestellung der Postsendungen Sorge zu tragen, welche ihre Postanstalten einander zuführen werden.

Zur Beförderung der Briefpost-Sendungen sollen stets diejenigen Routen gewählt werden, welche die grösste Beschleunigung darbieten. Bei gleicher Beschleunigung ist die Bestimmung des zu benutzende Weges der freien Wahl der absendenden Postverwaltung überlassen.

Bei der Festsetzung der Beförderungswege für die Fahrpostsendungen werden

trädesvis fästas afseende å de linier, hvilka, i förenig med en mot ändamålet svarande snabbhet i befordran, erbjuda de enklaste och billigaste taxeringsgrunder.

Rörande alla förändringar å de linier, som egna sig för postbefordran, skola de bägge Poststyrelserne, i behörig tid samt, der nödigt är, pr telegraf meddela hvarandra underrättelse, på det att försändningen af karterad post, särskildt vid ombyte af linier för olika årstider, alltid må kunna skyndsamt blifva ordnad i öfverensstämmelse med då varande förhållanden.

De bägge Poststyrelserne skola bestämma de postanstalter, hvilka, allt efter som olika befördringsvägar erbjuda sig, böra träda i direkt kartutvexling med hvarandra.

Art. 4. *Brefpostförsändelser.* Till brefpostförsändelser hänföras:

bref,
trycksaker,
varuprover och mönster,
tidningar och tidskrifter
samt
postanvisningar.

die Routen, für welche sich bei angemessener Beschleunigung des Transports die einfachsten und billigsten Tarife ergeben, vorzugsweise berücksichtigt werden.

Von allen Veränderungen auf den zu Postbeförderungen geeigneten Routen werden die beiden Postverwaltungen sich rechtzeitig, nöthigenfalls auf telegraphischem Wege, in Kenntniss setzen, damit insbesondere bei dem Wechsel der zu benutzenden Routen in den verschiedenen Jahreszeiten die Spedition der Postsendungen und der Austausch der Kartenschlüsse, den jeweiligen Verhältnissen entsprechend, pünktlich geregelt werden kann.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden die Postanstalten bezeichnen, welche mit einander je nach Massgabe der sich darbietenden Postverbindungen in direkten Kartenwechsel zu treten haben.

Art. 4. *Briefpostsendungen.* Unter Briefpostsendungen sind verstanden:

Briefe,
Drucksachen,
Waarenproben und Muster,
Zeitungen und Zeitschriften
und
Post-Anweisungen.

Vigten af hvart särskildt bref, likasom af hvar särskild försändelse med trycksaker eller varuprover, får ej öfverstiga ett halft Zollpfund eller 250 grammer.

Art. 5. *Brefporto.* Portot för bref mellan Svenska och Nordtyska postområdet skall utgöra:

1) för hvart enkelt frankeradt bref

om afgiften uppbäres inom Svenska postområdet 27 öre,

om den uppbäres inom Nordtyska postområdet 3 sgr.,

2) för hvart enkelt ofrankeradt bref

om afgiften uppbäres inom Svenska postområdet 45 öre,

om den uppbäres inom Nordtyska postområdet 5 sgr.

Som enkelt bref skall anses sådant, hvars vikt icke öfverstiger 15 grammer.

Tyngre bref, dock ej öfverstigande 250 grammer, beläggas för hvar vigtsats af 15 grammer eller öfverskjutande del deraf med ett porto, motsvarande hvad här ofvan finnes för enkelt bref upptaget.

Art. 6. *Trycksaker.* Portot för trycksaker mellan Svenska och Nordtyska post-

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Waarenproben darf ein halbes Zollpfund (250 Grammen) im Einzelnen nicht überschreiten.

Art. 5. *Briefporto.* Das Porto für die Briefe zwischen dem Schwedischen und dem Norddeutschen Postgebiete soll betragen:

1) für jeden einfachen frankirten Brief

bei der Erhebung auf Schwedischem Gebiet 27 Oere,

bei der Erhebung auf Norddeutschem Gebiet 3 Sgr.,

2) für jeden einfachen unfrankirten Brief

bei der Erhebung auf Schwedischem Gebiet 45 Oere,

bei der Erhebung auf Norddeutschem Gebiet 5 Sgr.

Als ein einfacher Brief ist ein solcher anzusehen, dessen Gewicht 15 Grammen nicht überschreitet.

Alle schwereren Briefe bis zum Maximalgewicht von 250 Grammen unterliegen für jede Gewichtsstufe von 15 Grammen oder einen Theil davon dem Betrage des nach den obigen Normen für den einfachen Brief in Anwendung kommenden Portos.

Art. 6. *Drucksachen.* Das Porto für Drucksachen zwischen dem Schwedischen und

området skall utgöra: 9 öre eller 1 sgr. för hvar försändelse af högst 40 grammers vikt. För tyngre försändelser tillkommer för hvar vigtsats af 40 grammer eller öfverskjutande del deraf en ytterligare portosats af 9 öre eller 1 sgr.

Dessa försändelser äro underkastade frankotvång.

Mot erläggande af förenämnde nedsatta afgifter kunna såsom *trycksaker* varda befordrade: alla tryckta, litografierade, metallografierade, fotografierade eller eljest på mekanisk väg åstadkomna föremål, hvilka genom format och beskaffenhet i öfrigt äro egnade att med brefpost fortskaffas. Härifrån undantagas likväl skrifter som åstadkommits genom kopieringsmachin eller genom kalkering.

Försändelserna böra inlemnas öppna, antingen under smalt, enkelt band eller korsband eller eljest på enkelt sätt sammanfogade. De kunna också bestå af öppna blad.

Förutom mottagarens adress må med handskrift å desamma

dem Norddeutschen Postgebiet soll betragen: 9 Oere oder 1 Silbergroschen für jede Sendung bis zum Gewicht von 40 Grammen einschliesslich. Bei Sendungen von grösserem Gewicht kommt für je 40 Grammen oder einen Theil davon ein weiterer Portosatz von 9 Oere oder 1 Silbergroschen zur Erhebung.

Die Sendungen müssen frankirt werden.

Zur Versendung als *Drucksache* gegen die obige ermässigte Taxe können zugelassen werden: alle gedruckten, lithographirten, metallographirten, photographirten, oder sonst auf mechanischem Wege hergestellten, nach ihrem Format oder ihrer sonstigen Beschaffenheit zur Beförderung mit der Briefpost geeigneten Gegenstände. Ausgenommen hiervon sind die mittelst der Copirmaschine oder mittelst Durchdrucks hergestellten Schriftstücke.

Die Sendungen müssen offen und zwar entweder unter schmalem Streif- oder Kreuzband, oder in einfacher Art zusammengefalted, eingeliefert werden. Dieselben können auch aus offenen Karten bestehen.

Ausser der Adresse des Empfängers dürfen die Un-

tilläggas afsändarens underskrift, ort och datum.

I priskuranter, kursuppgifter och handelscirkulärer må ytterligare med handskrift införas så väl priser och förändringar deri som äfven den resandes namn.

Äfvenså medgifves anbringande i marginalen af streck för att fästa läsarens uppmärksamhet å något bestämmt ställe.

Å korrekturark må anbringas ändringar och tillägg, hvilka afse korrekturet, dess besörjande och tryckning, äfvensom manuskriptet må detsamma bifogas.

Vid bristande utrymme må de för korrekturark medgifna tillägg äfven anbringas å särskilda, korrekturarken bifogade blad.

I öfrigt må, sedan tryckningen o. s. v. försiggått af försändelse, som skall mot nedsatt porto befordras, derå icke göras något tillägg eller förändring af innehållet, genom anbringande af märken eller tecken, vare sig att detta sker med handskrift eller annorledes.

terschrift des Absenders, Ort und Datum handschriftlich hinzugefügt werden.

Bei Preiscouranten, Courszetteln und Handelscircularen ist ausserdem die handschriftliche Eintragung oder Abänderung der Preise, sowie des Namens des Reisenden gestattet.

Anstriche am Rande zu dem Zwecke, die Aufmerksamkeit des Lesers auf eine bestimmte Stelle hinzulenken, sind zulässig.

Den Correcturbogen können Aenderungen und Zusätze, welche die Correctur, die Ausstattung und den Druck betreffen, hinzugefügt, auch kann denselben das Manuscript beigelegt werden.

Die bei Correcturbogen erlaubten Zusätze können in Ermangelung des Raumes auch auf besonderen, den Correcturbogen beigefügten Zetteln angebracht sein.

Im Uebrigen dürfen bei den gegen das ermässigte Porto zu versendenden Gegenständen nach ihrer Fertigung durch Druck u. s. w. irgend welche Zusätze oder Aenderungen am Inhalte, sei es durch handschriftliche oder sonstige Vermerke oder Zeichen, nicht angebracht sein.

Trycksaker, som ofranke-
rade eller ofullständigt fran-
kerade aflemnas till befordran
eller hvilka i öfrigt icke upp-
fylla de för dem gällande
vilkor, behandlas och taxeras
som ofrankerade bref. Rö-
rande tillgodoberäknande af
värdet utaf de å dem möj-
ligen anbragta frimärken se
Art. 9.

Art. 7. Varuproffver. Varu-
profver äro underkastade ena-
handa porto som trycksaker
(se Art. 6) och måste äfven
frankeras.

Äro de jemte trycksaker
inneslutna i ett gemensamt
omslag, så tillämpas å för-
sändelsens sammanlagda vikt
jemväl den i Artikel 6 fast-
ställda taxa.

Till försändning mot ned-
satt afgift mottagas endast
verkliga varuprof och mön-
ster, hvilka i sig sjelfva icke
hafva något handelsvärde och
i allmänhet egna sig till be-
fordran med brefpost. De
skola försändas under band
eller eljest vara på sådant
sätt inlagde, exempelvis i
tillknutna, men ej förseglade
påsar, att med lätthet kan
skönjas, det innehållet ut-
göres af varuproffver.

Drucksachen, welche un-
frankirt oder unzureichend
frankirt zur Absendung ge-
langen oder welche den son-
stigen für sie geltenden Be-
dingungen nicht entsprechen,
werden wie unfrankirte
Briefe behandelt und taxirt.
Wegen Anrechnung des
Werthes der etwa ver-
wendeten Freimarken siehe
Art. 9.

Art. 7. Waarenproben. Waa-
renproben sollen demselben
Porto unterliegen wie Druck-
sachen (vergl. Art. 6) und
müssen frankirt sein.

Sofern dieselben mit Druck-
sachen zusammengepackt wer-
den, kommt ebenfalls die im
Art. 6 festgesetzte Taxe nach
Massgabe des Gesamt-
gewichts der Sendung in An-
wendung.

Zur Versendung gegen die
ermässigte Taxe werden nur
wirkliche Waarenproben und
Muster zugelassen, die an sich
keinen eigenen Kaufwerth ha-
ben und zur Beförderung mit
der Briefpost überhaupt ge-
eignet sind. Sie müssen unter
Band gelegt oder anderweit,
z. B. in zugebundenen, aber
nicht versiegelten Säckchen,
dergestalt verpackt sein, dass
der Inhalt als in Waaren-
proben bestehend leicht er-
kannt werden kann.

Dessa försändelser må något bref ej bifogas. Ej heller må å desamma finnas anbragta andra handskrifna anteckningar än emottagarens adress, afsändarens namn eller firma, fabriks- eller handelsmärke, hvarunder äfven innefattas ett närmare betecknande af varorne, nummer och pris.

Varuprofver, som till befördran aflemnas ofrankerade eller otillräckligt frankerade eller som i öfrigt icke uppfylla de för dem gällande villkor, behandlas och taxeras som ofrankerade bref. Rörande tillgodoberäknande af värdet utaf de å dem möjligen anbragte frimärken se Art. 9.

Art. 8. Rekommendation. Det är medgifvet att under rekommendation afsända bref, trycksaker och varuprofver.

För dylika försändelser har afsändaren att, utöfver vanligt porto för frankerade brefpostförsändelser, i förväg utgöra en rekommendationsavgift af 18 öre eller 2 sgr.

Afsändaren kan, genom en anteckning å adress-sidan, tillkännagifva sin önskan att honom tillställes det af

Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigelegt sein; auch dürfen dieselben keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als die Adresse des Empfängers, den Namen oder die Firma des Absenders, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschliesslich der näheren Bezeichnung der Waare, die Nummern und die Preise.

Waarenproben, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Wegen Anrechnung des Werthes der etwa verwendeten Freimarken siehe Art. 9.

Art. 8. Recommandation. Es ist gestattet, Briefe, Druck-sachen und Waarenproben unter Recommandation abzusenden.

Für dieselben ist das gewöhnliche Porto der frankirten Briefpostsendungen und ausserdem eine Recommandationsgebühr von 18 Oere oder 2 Silbergroschen vom Absender im Voraus zu entrichten.

Der Absender kann durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausdrücken, dass ihm die vollzogene Empfangs-

adressaten utfärdade mottagningsbevis. För mottagningsbevisets fortskaffande utgöres vid brefvets o. s. v. inlemnande en särskild afgift af 18 öre eller 2 sgr.

Går en rekommenderad brefpostförsändelse förlorad, skall det Postverk, inom hvars område densamma blifvit inlemnad, åligga att, så snart förlusten blifvit styrkt, till afsändaren utbetala en ersättning: i Sverige af 37,⁵⁰ Riksdaler och inom Nordtyska postområdet af 14 Thaler efter Trettiothalermyntfoten, med förbehållen rätt till godtgörelse af det Postverk, inom hvars område förlusten bevisligen uppkommit.

Anspråk på ersättning skall anmälas inom sex månader, räknadt från den dag brevet blifvit inlemnadt. I annat fall upphör för Postverken all ersättningsskyldighet. Præscriptionen afbrytes genom reklamation hos Poststyrelsen, vare sig inom det område, der försändelsen inlemnats, eller dit densamma skolat ankomma. Har dylik framställning blifvit afslagen, vidtager, från delgifvandet häraf, en ny præscriptionstid af sex

bescheinigung des Adressaten — Rückschein — zugestellt werde. Für die Beschaffung des Rückscheins ist bei der Auflieferung des Briefes u.s.w. eine weitere Gebühr von 18 Oere oder 2 Silbergroschen zu entrichten.

Geht eine recommandirte Briefpostsendung verloren, so soll die Postverwaltung des Aufgabegebiets verpflichtet sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 37½ Reichs-Thalern in Schweden oder von 14 Thlrn. des Dreissigthalerfusses im Norddeutschen Postgebiet zu leisten, vorbehaltlich des Rückgriffs auf diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Der Anspruch auf Ersatz muss innerhalb sechs Monate, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls die Entschädigungs - Verbindlichkeit der Postverwaltungen erlischt. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reclamation bei der Postbehörde des Aufgabe- oder des Bestimmungsbereichs unterbrochen. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue

månader, hvilken emedlertid icke afbrytes genom beslutets öfverklagande.

För sjötransport öfvertages ingen garantie. Icke heller ersättes förlust, som förorsakats af krig, af oundgängliga följder utaf naturhändelser eller försändelsernas egen beskaffenhet.

Art. 9. *Frimärken.* För frankering af brefpostförsändelser kunna afsändare begagna sig af de inom afgångslandet gällande frimärken.

På vederbörande Poststyrelse ankomme, huruvida härtill äfven må kunna begagnas frankokuverter.

Brefpostförsändelser, som äro med frimärken eller frankokuverter ofullständigt frankerade, taxeras som ofrankerade bref, likväl med afdrag af värdet utaf de använda frimärkena eller kuvertstämplanne.

När det tilläggsporto, som skall af adressaten utgöras, uppgår till mindre än 5 öre eller $\frac{1}{2}$ sgr., skall, vid afgiftens upptagande, detta

Verjührungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reclamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Für den See-Transport wird eine Garantie nicht übernommen. Auch für die durch Krieg, durch unabwendbare Folgen von Naturereignissen, oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verluste wird ein Ersatz nicht gewährt.

Art. 9. *Postfreimarken.* Die Absender können sich zur Frankirung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen.

Die Verwendung von Franco-Couverts unterliegt den Festsetzungen der betreffenden Postverwaltung.

Auf die mit Freimarken oder Franco-Couverts unzureichend frankirten Briefpostsendungen kommt die Taxe für unfrankirte Briefe zur Anwendung, jedoch unter Anrechnung des Werthes der verwendeten Freimarken oder Couvertstempel.

Wenn das von dem Adressaten zu entrichtende Ergänzungsporto einen Betrag unter 5 Oere oder unter $\frac{1}{2}$ Silbergroschen ergiebt, so wird die-

belopp afrundas till 5 öre eller $\frac{1}{2}$ sgr.

Vägran att efterbetala porto anses som vägran att mottaga försändelsen.

Är brefpostförsändelse icke fullt frankerad, skall beloppet af de använda frimärkena tillgodoföras det Postverk, till hvilket försändelsen aflemnas, hvarjemte samtidigt i sistnämnda Postverks debet uppföres det portobelopp, som det afsändande Postverket skolat uppbära, derest försändelsen afgått ofrankerad.

Äro af afsändaren anbragte frimärken till större belopp än som erfordras, kan dock icke någon ersättning för det öfverskjutande beloppet ifrågakomma. Detta öfverskott tillfaller det Postverk, som afsändt försändelsen.

Art. 10. Portodelning. Det porto som, jemlikt Art. 5, 6 och 7 uppbäres, delas lika mellan de bägge Postverken.

Af det transitporto, som för brefpostförsändelser, i ena som andra riktningen, bör till Kongl. Danska Post-

ser Betrag bei der Erhebung auf 5 Oere oder $\frac{1}{2}$ Silbergroschen abgerundet.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Portos gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

Der Betrag der verwendeten Marken bei unzureichend frankirten Briefpostsendungen wird derjenigen Verwaltung, an welche die Ueberlieferung der Sendung erfolgt, in Vergütung gestellt, unter gleichzeitiger Anrechnung des Portobetrages, welchen die absendende Verwaltung zu beziehen haben würde, im Fall die Sendung unfrankirt abgesandt worden wäre.

Sind von dem Absender zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuss über den tarifmässigen Portobetrag verbleibt der absendenden Postverwaltung.

Art. 10. Portotheilung. Das in Gemässheit der Art. 5, 6 und 7 zu erhebende Porto wird zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt.

Von dem, an die Königlich Dänische Postverwaltung für die Briefpostsendungen in beiden Richtungen zu ent-

verket erläggas, utgör Svenska Postverket tre fjerdedelar och Nordtyska Postverket en fjerdedel. Det Postverk, hvilket af Kongl. Danska Postverket erhållit de förmonligaste transitvilkoren, skall alltid verkställa utbetalningen af det Danska transitportot i dess helhet, samt för hvar fjerdedels år tillgodoberäkna sig det belopp som sålunda, jemlikt förestående bestämmelser, blifvit för det andra Postverket förskjutet.

Rekommendationsafgifterne äfvensom ifrågakommande afgifter för mottagningsbevis tillfalla alltid odelade Postverket å afgångsorten.

På grundvalen af förestående bestämmelser rörande de hvardera Postverket tillkommande portoandelar må äfven, till postutvexlingens underlättande, mellan de bägge Postverken kunna träffas öfverenskommelse om brefpostförsändelsernes utlemnande efter sammanlagda vigten.

Art. II. Postanvisningar. De bägge Poststyrelserne bemyndigas träffa öfverenskommelse om postanvisnings-

richtenden Transitporto trägt die Schwedische Postverwaltung drei Viertheile, die Norddeutsche Postverwaltung ein Viertheil des entfallenden Betrages. Es wird stets diejenige Verwaltung, welche die vortheilhaftesten Bedingungen für den Transit von der Königlich Dänischen Postverwaltung erlangt hat, die Zahlung des Dänischen Transitportos insgesamt bestreiten, und wegen des nach Vorstehendem für die andere Verwaltung solchergestalt ausgelegten Betrages sich mit dieser vierteljährlich berechnen.

Die Recommendations-Gebühr und die etwaige Rückschein-Gebühr verbleiben stets der Verwaltung des Absendungs-Gebiets ungetheilt.

Auf der Grundlage der obigen Festsetzungen bezüglich der jeder Verwaltung zustehenden Porto-Antheile kann im Einverständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen zur Erleichterung des Postbetriebes die Auslieferung der Briefpostsendungen nach dem Gesamtgewicht bewirkt werden.

Art. II. Post-Anweisungen. Die beiderseitigen Postverwaltungen werden ermächtigt, sich über ein Post-Anwei-

rörelsens ordnande på följande grunder.

Medelst postanvisning kunna utbetalningar verkställas till belopp, uppgående till,

i fråga om försändelser till Sverige: 30 Thaler efter trettiothalermyntfoten eller 80 Riksdaler Svenskt riksmünt,

i fråga om försändelser till Nordtyskland: 50 Thaler efter trettiothalermyntfoten eller 133 $\frac{1}{3}$ Riksdaler Svenskt riksmünt.

Afgiften skall, utan afseende å postanvisningens belopp, utgöra 36 öre eller 4 silbergroschen.

Denna afgift bör af afsändaren i förväg utgöras.

De bägge Postverken godtgöra hvarandra för hvar postanvisning 2 silbergroschen.

För belopp, som försändes genom postanvisning, åtaga sig Postverken enahanda ansvarighet som för penningeförsändelser (jfr Art. 23).

Art. 12. Tidningar. Å tidningar och periodiska skrifter kan abonnement verkställas af Svenska hos Nordtyska

sungs-Verfahren auf folgenden Grundlagen zu verständigen.

Mittelst Post-Anweisung können Zahlungen vermittelt werden:

in der Richtung nach Schweden bis zum Betrage von 30 Thalern des Dreissigthalerfusses oder bis zu 80 Reichsthalern Schwedisch incl.,

in der Richtung nach Norddeutschland bis zum Betrage von 50 Thalern des Dreissigthalerfusses oder bis zu 133 $\frac{1}{3}$ Reichsthalern Schwedisch incl.

Die Gebühr soll, ohne Unterschied des Betrages der Post-Anweisung, 36 Oere oder 4 Silbergroschen betragen.

Die Gebühr ist von dem Absender im Voraus zu entrichten.

Die beiden Postverwaltungen werden einander für jede Post-Anweisung 2 Silbergroschen vergüten.

Für die Beträge der Post-Anweisungen wird von Seiten der Postverwaltungen in gleichem Umfange gehaftet, wie für Geldsendungen (cfr. Artikel 23).

Art. 12. Zeitungen. Zeitungen und periodische Schriften können von Schwedischen Postanstalten bei Norddeut-

postanstalter och af Nordtyska hos Svenska postanstalter.

För sålunda levererade tidningar skall den requirerande postanstalten af den postanstalt, som verkställer beställningen, påföras enahanda afgift, som sisnämnda postanstalt har att sjelf för tidningarne utgöra, samt tidningsprovision i enlighet med de bestämmelser, som gälla för försändning mellan inrikes orter inom eget område.

Hvad angår tiden, för hvilken abonnement mottages, iakttagas de terminer, som angifvas i de af hvardera Postverket utfärdande tidningspristörteckningar. För längre eller kortare tid än den i tidningspristörteckningarne uppgifna, skall i allmänhet abonnement ej mottagas.

Beställningen af tidningar och tidskrifter samt dertill hörande afräkning verkställes på sätt särskildt mellan de bägge Poststyrelserne öfverenskommes.

Utvexlingen af tidningar och tidskrifter skall med största möjliga snabbhet för-

schen Postanstalten, oder von Norddeutschen Postanstalten bei Schwedischen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden.

Für die solchergestalt überlieferten Zeitungen wird der bestellenden Postanstalt Seitens der die Bestellung ausführenden Postanstalt der Preis, welchen die letztere selber für die Zeitungen entrichtet, und die Zeitungs-Provision nach Massgabe der für den internen Verkehr des eigenen Gebiets bestehenden Grundsätze in Rechnung gestellt werden.

Für die Dauer, auf welche die Abonnements angenommen werden, sind die in den beiderseitigen Zeitungs-Preisverzeichnissen angegebenen Termine massgebend. Auf einen längeren oder kürzeren Zeitraum, als der Termin nach den Zeitungs-Preisverzeichnissen beträgt, sollen Abonnements in der Regel nicht angenommen werden.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften und die Abrechnung über die Zeitungsgelder wird in der durch die beiden Postverwaltungen näher zu bezeichnenden Weise vermittelt, und soll die Auswechselung der Zeitungen und Zeitschriften

siggå å samma linier, som äro bestämda till direkt utvexling af karterad brefpost.

Genom bestämmelserne i förevarande Artikel varder, lika litet som genom stadgandena i Art. 6, i någon mon inskränkt de höga fördragslutande Regeringarnes befogenhet att, hvar inom sitt område, vägra befordran och utlemnande af sådana tidningar och tryckta skrifter, hvilkas spridning, enligt de inom samma område bestående lagar och författningar rörande pressens alster, icke är att anse för tillätlig, äfvensom att inställa levereringen eller afsättningen af tidningar genom posten.

Art. 13. Skeppsbref. Varda med enskildes ångfartyg, hvilka icke af Postverken begagnas till regelbunden postbefordran, eller med seglande fartyg, som färdas mellan de bägge postområdenas hamnar, på grund af korrespondenters begäran, befordrade bref (skeppsbref), skall, vid afsändandet, för dessa bref af afsändaren utgöras det inrikes porto som belöper för afgångsortens postområde,

unter thunlichster Beschleunigung auf denselben Routen erfolgen, welche für die directe Auswechselung der Briefkartenschlüsse festgestellt sind.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Artikels, sowie des Art. 6 wird in keiner Weise das Recht der hohen contrahirenden Theile beschränkt, auf ihren Gebieten die Beförderung und die Bestellung solcher Zeitungen und sonstiger Druckschriften zu versagen, deren Vertrieb nach den in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetzen und Vorschriften über die Erzeugnisse der Presse als statthaft nicht zu erachten ist, sowie überhaupt die Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Post-Debitswege zu beanstanden.

Art. 13. Schiffsbriefe. Wenn mit den Seitens der Postverwaltungen nicht zu regelmässigen Postbeförderungen benutzten Privat-Dampfschiffen oder mit Segelschiffen, welche zwischen den Häfen der beiderseitigen Gebiete verkehren, auf Verlangen der Correspondenten Briefe befördert werden (Schiffsbriefe): so unterliegen diese Briefe bei der Absendung dem vom Absender zu entrichtenden

hvars Postverk denna afgift äfven tillfaller.

Vid brefvens ankomst upp-
bär af adressaten Postverket
inom ankomstortens område
det enligt dess inrikes taxa
belöpande porto och der-
utöfver det belopp som, jem-
likt gällande författning, på
grund af häfd eller med af-
seende å särskildt träffad
öfverenskommelse, bör till
fartygsbefälhafvaren utgöras.

Förenämnde landporto upp-
bäres å ömse sidor äfven i
de fall att dylika bref äro
adresserade till fartygets in-
loppshamn eller afgått från
den hamn, derifrån fartyget
utlupit.

Art. 14. *Korrespondensen med de Sydtyska Staterna samt med Österrike-Ungern och Luxemburg.* På brefpostförsändelser mellan Sverige å ena sidan och de tre Sydtyska Staterna Bäjern, Würtemberg och Baden äfvensom Österrikisk-Ungerska Monarkien och Storhertigdömet Luxemburg, å andra sidan, skola, för så vidt dessa brefpostförsändelser utvexlas genom Nordtyska Postverket, tillämpas samma bestämmelser som, enligt föregående artiklar, i

internen Porto des Abgangs-
gebiets zu Gunsten der Post-
verwaltung desselben.

Bei der Ankunft der Briefe
erhebt die Postverwaltung
des Ankunftsgebiets vom
Adressaten das Porto nach
ihrem internen Tarif und
denjenigen Betrag, welcher
dem Schiffsführer nach Mass-
gabe der gesetzlichen Be-
stimmungen, oder des Her-
kommens, oder auf Grund
besonderer Vereinbarung mit
demselben zu entrichten ist.

Sind dergleichen Briefe
nach dem Orte des Eingangs-
hafens des Schiffes bestimmt,
oder rühren dieselben aus dem
Orte des Abgangshafens des
Schiffes her, so ist ebenfalls
das beiderseitige Landporto
zu erheben.

Art. 14. *Correspondenzverkehr mit den Süddeutschen Staaten, sowie mit dem Oesterreich-Ungarischen Reich und Luxemburg.* Auf die Briefpostsen-
dungen zwischen Schweden
einerseits, und den Süddeut-
schen Staaten: Bayern, Würt-
temberg und Baden, sowie
der Oesterreichisch-Ungari-
schen Monarchie und dem
Grossherzogthum Luxemburg
andererseits, sollen, insoweit
diese Briefpostsendungen
durch Vermittelung der Nord-
deutschen Postverwaltung

afseende å portotaxa, portodelning, försändningsvilkor o. s. v. gälla för brefpostförsändelser mellan Sverige och Nordtyska Förbundets område.

Nordtyska Postverket öfvertager, för hvad Svenska Postverket angår, uteslutande och för egen räkning, den ifrågakommande salderingen och afräkningen med Postverken i de förenämnde Staterna.

Dessa bestämmelser afse äfven postanvisningar, dock med iakttagande deraf att tillsvidare postanvisningar icke kunna utvexlas med Österrike-Ungern.

Art. 15. *Utvexling af korrespondens med andra fremmande länder.* Svenska och Nordtyska Postverken kunna ömsesidigt, det ena till det andra, till styckevis befördran öfverlemna brefpostförsändelser till och från de fremmande länder, med hvilkas Postverk de stå i förbindelse.

ausgewechselt werden, dieselben Bestimmungen Anwendung finden, welche nach den vorhergehenden Artikeln für die Briefpostsendungen zwischen Schweden und dem Gebiet des Norddeutschen Bundes rücksichtlich der Portotaxe, des Portobezuges, der Versendungsbedingungen u. s. w. massgebend sind.

Die Norddeutsche Postverwaltung übernimmt ausschliesslich und für ihre alleinige Rechnung, gegenüber der Schwedischen Postverwaltung, die desfallsige Ausgleichung und Abrechnung mit den Postverwaltungen der vorgedachten Staaten.

Diese Festsetzungen beziehen sich auch auf die Post-Anweisungen mit der Massgabe, dass im Verkehr mit dem Oesterreich-Ungarischen Reich Post-Anweisungen für jetzt noch nicht zulässig sind.

Art. 15. *Correspondenz-Verkehr mit anderen fremden Ländern.* Die Schwedische und die Norddeutsche Postverwaltung können sich gegenseitig Briefpostsendungen nach und aus denjenigen fremden Ländern einzeln überliefern, mit deren Postverwaltungen sie in Verbindung stehen.

De bägge Post Styrelserne skola gemensamt öfverenskomma om villkoren för denna postutvexling, och dervid bringa till öfverensstämmelse med hvarandra de i förevarande fördrag intagna taxebestämmelser och de öfverenskommelser som gälla mellan Sverige eller Nordtyska Förbundet, å ena, och öfriga länder, å andra sidan.

Art. 16. *Sluten transit genom Nordtyska postområdet.* Svenska Postverket skall tillkomma rättighet att, i transit genom Nordtyska postområdet, å hvarje postlinie fram och åter, utvexla slutna brefpaketer med Belgien, Frankrike, Storbritannien, Italien, Nederländerne, Amerikas för-
enta Stater och Ryssland.

Den godtgörelse, som för transiten genom Nordtyska postområdet af dessa brefpaketer bör till Nordtyska postkassan af Svenska postverket erläggas, skall utgöra:

- a) för 30 grammer
netto bref 2 sgr.,
- b) för 40 grammer
netto trycksaker
och varuprofver.. $\frac{1}{4}$ »

Die beiden Verwaltungen werden im gemeinsamen Einverständniss die Bedingungen dieses Austausches feststellen, und dabei die in dem gegenwärtigen Vertrage bestimmten Taxen mit den Vereinbarungen in Zusammenhang bringen, welche zwischen Schweden oder dem Norddeutschen Bunde und den fremden Ländern bestehen.

Art. 16. *Geschlossener Transit durch Norddeutsches Postgebiet.* Der Schwedischen Postverwaltung soll das Recht zustehen, im Transit durch das Norddeutsche Postgebiet auf jeder Postroute hin- wie herwärts geschlossene Briefpakete auszuwechseln mit Belgien, Frankreich, Grossbritannien, Italien, den Niederlanden, den Vereinigten Staaten von Amerika und Russland.

Die an die Norddeutsche Postkasse Seitens der Schwedischen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpakete über Norddeutsches Postgebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

- a) für 30 Grammen
Netto Briefe 2 Sgr.,
- b) für 40 Grammen
Netto Drucksachen
und Waarenproben $\frac{1}{4}$ »

I de Svenska brefpaketerne till och från förenämnde länder må icke finnas inlagde andra slutna brefpaketer.

För portofri korrespondens, för obeställbara brefpostförsändelser och sådana som eftersändas, äfvensom för postanvisningar erlägges icke något transitporto.

I ändamål att för de Postverk, hvilka i transit direkt utväxla brefpaketer, underlätta ett omedelbart abonnement å tidningar och tidskrifter, kan, genom öfverenskommelse mellan Svenska och Nordtyska Poststyrelserne, till förmon för de tidningar och tidskrifter, som i abonnementsväg förskrifvas, åvägabringas en ytterligare, mot ändamålet svarande, nedläggning i de här ofvan för trycksaker fastställda transitavgifter.

För de slutna poster mellan Sverige och ett tredje postområde, som å andra än Nordtyska postfartyg fortskaffas, skall, när dessa fartyg endast anlöpa en Nordtysk hamn, utan att aflemna posten till vidarebefordran genom landet, icke uppbäras något Nordtyskt transitporto

In die Schwedischen Briefpakete nach und aus den vorgedachten Ländern dürfen andere geschlossene Briefpakete nicht mit verpackt werden.

Portofreie Correspondenz, unbestellbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Post-Anweisungen unterliegen einem Transitporto nicht.

Um den Postverwaltungen, welche vom Transit directer Briefpakete Gebrauch machen, den unmittelbaren Bezug von Zeitungen und Zeitschriften im Abonnementswege zu erleichtern, kann eine zweckentsprechende weitere Herabsetzung der in Obigem für Drucksachen festgesetzten Beträge hinsichtlich der im Abonnementswege zu beziehenden Zeitungen und Zeitschriften im Einverständnisse der Schwedischen und der Norddeutschen Postverwaltung bewirkt werden.

Für diejenigen geschlossenen Posten zwischen Schweden und dritten Gebieten, welche sich auf anderen als Norddeutschen Postschiffen befinden, wird, wenn diese Schiffe einen Norddeutschen Hafen lediglich anlaufen, ohne die Post zur Weiterbeförderung durchs Land abzuliefern, ein

eller annan Nordtysk postafgift, äfven om sådana poster varda från ett till annat fartyg aflemnade, utan att dervid någon postbefordran å land eger rum.

Art. 17. *Sluten transit genom Svenska postområdet.* Nordtyska Postverket skall tillkomma rättighet att, i transit genom Svenska postområdet, å hvarje postlinie fram och åter, med Norge utvexla slutna brefpaketer.

Den godtgörelse som för transiten genom Svenska postområdet af dessa brefpaketer bör till Svenska postkassan af Nordtyska Postverket erläggas, skall utgöra:

- a) för 30 grammer netto bref..... $1\frac{1}{2}$ sgr.,
- b) för 40 grammer netto trycksaker och varuprofver.. $\frac{1}{4}$ »

I de Nordtyska brefpaketerna till och från Norge må icke finnas inlagde andra slutna brefpaketer.

Norddeutsches Transitporto oder eine sonstige Norddeutsche Postgebühr überhaupt nicht, und auch nicht für den Fall erhoben werden, dass solche Posten in dem Hafen von einem Schiff auf das andere, ohne dass dabei eine Postbeförderung zu Lande stattfindet, überladen werden.

Art. 17. *Geschlossener Transit durch Schwedisches Postgebiet.* Der Norddeutschen Postverwaltung soll das Recht zustehen, geschlossene Briefpakete mit Norwegen im Transit durch das Schwedische Postgebiet auf jeder Postroute hin- wie herwärts auszuwechseln.

Die an die Schwedische Postkasse Seitens der Norddeutschen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpakete durch das Schwedische Postgebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

- a) für 30 Grammen Netto Briefe $1\frac{1}{2}$ Sgr.,
- b) für 40 Grammen Netto Drucksachen und Waarenproben $\frac{1}{4}$ »

In die Norddeutschen Briefpakete nach und aus Norwegen dürfen andere geschlossene Briefpakete nicht mit verpackt werden.

För portofri korrespondens, för obeställbara brefpostförsändelser och sådana som eftersändas, äfvensom för postanvisningar erlägges icke något transitporto.

I ändamål att för de Postverk, hvilka i transit direkt utvexla brefpaketer, underlätta ett omedelbart abonnement å tidningar och tidskrifter, kan, genom öfverenskommelse mellan Svenska och Nordtyska Poststyrelserne, till förmon för de tidningar och tidskrifter, som i abonnementsväg förskrifvas, åvägbringas en ytterligare, mot ändamålet svarande, nedläggning i de här ofvan för trycksaker fastställda transitavgifter.

För de slutna poster mellan Nordtyska postområdet samt Norge och Danmark, som å andra än Svenska postfartyg fortskaffas, skall, när dessa fartyg endast anlöpa en Svensk hamn, utan att aflemna de slutna posterne till vidare befordran genom landet, icke uppbäras något Svenskt transitporto eller annan Svensk postavgift, äfven om sådana poster varda från ett till annat fartyg aflemnade, utan att dervid

Portofreie Correspondenz, unbestellbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Post-Anweisungen unterliegen einem Transitporto nicht.

Um den Postverwaltungen, welche vom Transit directer Briefpakete Gebrauch machen, den unmittelbaren Bezug von Zeitungen und Zeitschriften im Abonnementswege zu erleichtern, kann eine zweckentsprechende weitere Herabsetzung der in Obigem für Drucksachen festgesetzten Transitgebühren hinsichtlich der im Abonnementswege zu beziehenden Zeitungen und Zeitschriften im Einverständnisse der Schwedischen und der Norddeutschen Postverwaltung bewirkt werden.

Für diejenigen geschlossenen Posten zwischen dem Norddeutschen Postgebiete und Norwegen und Dänemark, welche sich auf anderen als Schwedischen Postschiffen befinden, wird, wenn diese Schiffe einen Schwedischen Hafen lediglich anlaufen, ohne die geschlossenen Posten zur Weiterbeförderung durchs Land abzuliefern, ein Schwedisches Transitporto oder eine sonstige Schwedische Postgebühr überhaupt nicht, und

någon postbefordran å land
eger rum.

Art. 18. Paketpostförsändelser.

Paketpostförsändelser äro:

vanliga paketer,
paketer med angifvet värde,

bref med angifvet värde,

bref med postförsrott.

Paketpostförsändelser varda
antingen utvexlade med di-
rekta Svensk-Nordtyska pa-
ketpostkartor mellan de post-
anstalter, som af de bägge
Poststyrelserne dertill utses,
eller ock, för vidarebefordran,
styckevis utlemnade till Dan-
ska Postverket.

I fråga om hvad iakttagas
bör vid paketpostförsändelsers
in- och utlemnande, gälla
inom hvardera postområdet
de der utfärdade föreskrifter.

För så vidt en paketpost-
försändelses antagande till
postbefordran inom det land,
der adressorten är belägen,
är beroende deraf att i af-
seende å försändelsen blifvit

auch nicht für den Fall er-
hoben werden, dass solche
Posten in dem Hafen von
einem Schiff auf das andere,
ohne dass dabei eine Post-
beförderung zu Lande statt-
findet, überladen werden.

Art. 18. Fahrpostsendungen.

Fahrpostsendungen sind:

die gewöhnlichen Packete,
die Packete mit declarirtem

Werth,

die Briefe mit declarirtem
Werth,

die Briefe mit Postvor-
schuss.

Die Fahrpostsendungen
werden entweder in direc-
ten Schwedisch-Norddeut-
schen Frachtkartenschlüssen
durch die von den beider-
seitigen Postverwaltungen zu
bezeichnenden Postanstalten
ausgewechselt oder einzeln
an die Dänische Postver-
waltung zur Weiterspeditio-
n überliefert.

Hinsichtlich der Behand-
lung der Fahrpostsendungen
bei der Aufgabe und bei der
Abgabe gelten die in jedem
Postgebiete bestehenden be-
sonderen Vorschriften.

Insoweit die Zulassung der
Fahrpostsendungen zur Post-
beförderung in dem Bestim-
mungslande von der Erfüll-
ung besonderer Anforderungen in
Absicht auf die Beschaffenheit,

iakttagne särskilda föreskrifter rörande försändelsens beskaffenhet, innehåll, inpackning m. m. eller rörande form, antal m. m. af dermed följande inlagor, skola de bägge Poststyrelserne fortfarande meddela hvarandra underrättelse om de i sådant afseende utfärdande bestämmelser.

Hvart paket skall åtföljas af ett adressbref. Detta kan antingen vara ett vanligt försegladt bref, hvilket icke må innehålla penningar eller andra saker med angifvet värde, eller också endast utgöras af ett adresskort. Vigten deraf får ej öfverstiga 15 grammer.

Art. 19. Tullförhållanden. Med de paketpostförsändelser, som äro underkastade tullbehandling, förfäres i enlighet med hvad tullförfattningarne derom stadga.

Så väl Svenska som Nordtyska Postverken fränsäga sig hvarje ansvarighet för deklarationernes riktighet.

Afsändare, hvilken under oriktig deklaration till befordran aflemnar försändelse, drabbe ock de följder, som deraf kunna uppkomma, lika-

den Inhalt, die Verpackung etc. der Sendungen oder auf die Form, Anzahl etc. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniss halten.

Jedem Packete muss ein Begleitbrief beigegeben sein. Derselbe kann entweder aus einem förmlich verschlossenen Briefe, der weder mit Geld, noch mit sonstigen Gegenständen von angegebenem Werthe beschwert ist, oder aus einer blossen Adresse bestehen, darf jedoch das Gewicht von 15 Grammen nicht überschreiten.

Art. 19. Zollverhältnisse. Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben.

Die Schwedische und die Norddeutsche Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Declarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Declaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden

som det i lag därför stadgade straff.

Art. 20. Paketpostporto. Portot för internationala paketpostförsändelser sammansättes sålunda:

a) af det Svenska portot, med tillämpning af den paketposttaxa som fastställes af Svenska Poststyrelsen,

b) af det Nordtyska portot, med tillämpning af den paketposttaxa som fastställes af Nordtyska Poststyrelsen,

c) af det Danska transitporto som ifrågakommer vid styckevis-utvexling genom Danmark, eller, i annat fall, af det sjöporto, som genom öfverenskommelse mellan de bägge Poststyrelserne fastställes för befördran å direkta sjöpostlinier.

Så vidt möjligt är, skola härvid tillämpas de taxor som — med portosatser, de der i medeltal ej öfverstiga beloppet af vederbörande områdes inrikes paketpostporto — erbjuda den största enkelhet.

Paketpostförsändelser kunna afsändas antingen ofrankerade eller frankerade till vederbörande utgångs-gränspost-

Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Art. 20. Fahrpostporto. Das Porto für die internationalen Fahrpostsendungen setzt sich wie folgt zusammen:

a) aus dem Schwedischen Porto nach Massgabe des von der Schwedischen Postverwaltung festzusetzenden Fahrpost-Tarifs,

b) aus dem Norddeutschen Porto nach Massgabe des von der Norddeutschen Postverwaltung festzusetzenden Fahrpost-Tarifs,

c) aus dem bei der Einzel-Auslieferung an Dänemark in Anwendung kommenden Dänischen Transitporto, beziehungsweise aus dem bei der Beförderung auf directen Seepostrouten zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen zu vereinbarenden Seeporto.

Es werden soweit als thunlich Tarife angewendet werden, welche bei angemessenen im Durchschnitt nicht über den Betrag des internen Fahrpostportos des betreffenden Gebiets hinausgehenden Sätzen die grösste Einfachheit darbieten.

Die Fahrpostsendungen können unfrankirt, oder bis zur betreffenden Ausgangs-Grenz-Postanstalt frankirt,

anstalt eller ock helt och hållet frankerade.

I afseende å paketpostförsändelser, som af Nordtyska Postverket fortskaffas mellan Sverige och ett tredje postområde, skola, hvad angår befordringen å Nordtyskt område och derbortom beläget postområde, tillämpas de taxor, som särskildt blifvit med vederbörande tredje land öfverenskomna.

I öfverensstämmelse härmed skall äfven förfaras med paketpostförsändelser, som af Svenska Postverket befordras från Nordtyska postområdet till Norge och tvärtom.

Art. 21. Postförskott. Svenska och Nordtyska postanstalter skola vara befogade att, under iakttagande af de till missbruks förekommande nödiga åtgärder, å vanliga bref och paketpostförsändelser meddela afsändare postförskott till belopp af högst 133 $\frac{1}{3}$ R:dr Sv. Riksmünt eller 50 Thaler efter trettiotalermyntfoten.

Utbetalningen af postförskottsbeloppet kan af afsändaren icke påfordras förr än från bestämmelseortens postanstalt ingått anmälan derom

oder ganz frankirt abgesandt werden.

Für die durch Vermittelung der Norddeutschen Posten beförderten Fahrpostsendungen im Verkehr dritter Postgebiete mit Schweden sollen bezüglich der Norddeutschen und der weiteren Gebietsstrecken diejenigen Tarife Anwendung finden, welche mit den betreffenden dritten Ländern besonders vereinbart sind.

Ebenso soll es bezüglich der durch Vermittelung der Schwedischen Posten beförderten Fahrpostsendungen aus dem Norddeutschen Postgebiet nach Norwegen et vice versa gehalten werden.

Art. 21. Postvorschüsse. Die Schwedischen und die Norddeutschen Post-Anstalten sollen befugt sein, auf gewöhnliche Briefe und auf Fahrpostsendungen Postvorschüsse bis zur Höhe von 133 $\frac{1}{3}$ Reichsthaler Schwedisch oder 50 Thlr. des Dreissigthalerfusses an die Absender, unter Beobachtung der nöthigen Sicherheitsformen, zu leisten.

Die Auszahlung des Postvorschuss-Betrages kann von dem Absender nicht eher verlangt werden, als bis von der Postanstalt des Bestimmungs-

att adressaten har inlöst försändelsen.

Försändelser med postförskott äro underkastade paketpostporto. För förskottet skall, förutom det för försändelsen enligt taxa belöpande porto, uppbäras en särskild afgift i enlighet med de bestämmelser, som å inlemningspostanstalten gälla för de inom landet befordrade postförskottsförsändelser. Denna afgift tillkommer det Postverk, som utbetalar förskottet.

Varder förskottsförsändelse icke utlöst inom 14 dagar efter ankomsten till bestämmelseorten, skall, efter nämnda tids utgång, försändelsen oförtöfvadt återskickas till inlemningsorten. Detta gäller äfven om förskottsförsändelser, å hvilka finnes tecknad: *poste restante*.

Bestämmelserne i förevarande Artikel tillämpas äfven å postutvexlingen med Bäjern, Würtemberg och Baden.

Hvad beträffar frågan, huruvida och under hvilka villkor utvexling af postförskott kan med andra länder ega rum, skola, i förekommande fall, de bägge Poststyrelserne

orts die Anzeige eingegangen ist, dass der Adressat die Sendung eingelöst hat.

Sendungen mit Postvorschuss unterliegen dem Fahrpostporto. Für den Vorschuss wird, ausser dem tarifmässigen Porto für die Sendung, noch eine Gebühr nach denjenigen Sätzen erhoben, welche bei der Aufgabe-Postanstalt für die im internen Verkehr beförderten Vorschuss-Sendungen gelten. Diese Gebühr bezieht diejenige Postverwaltung, deren Postanstalt den Vorschuss leistet.

Wird eine Vorschuss-Sendung nicht innerhalb 14 Tagen nach der Ankunft am Bestimmungsorte eingelöst, so muss die Sendung nach Ablauf dieser Frist unverzüglich an die Postanstalt des Aufgabeortes zurückgesandt werden. Dieses gilt auch von den Vorschuss-Sendungen mit dem Vermerk: *poste restante*.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden auch auf den Verkehr mit Bayern, Würtemberg und Baden Anwendung.

Inwieweit und unter welchen Bedingungen im Verkehr mit anderen Ländern das Postvorschuss-Verfahren zulässig ist, darüber werden die beiderseitigen Post-

derom meddela hvarandra underrättelse.

Art. 22. *Portos upptagande i paketpostkartorna.* Vid utvexlingen af paketpostförsändelser böra de Svenska postanstalterne i ören utföra dem tillkommande porto och utlägg, men i silbergroschen det franko som skall godtgöras, hvaremot de Nordtyska postanstalterne upptaga dem tillkommande porto och utlägg i silbergroschen (30 = 1 Thaler), men i ören (100 = 1 Riksdaler) till godtgörande upptaga det Svenska Postverket tillkommande franko. Der så händer att, för portos eller frankos uppbärande, påkallas reduktion från en myntsort till annan, skall, med iakttagande af största möjliga noggrannhet, till grund därför läggas verkliga värdet af det belopp som bör reduceras.

Art. 23. *Garantie.* Förkommer eller skadas paketpostförsändelse, skall hvardera Postverket, i enlighet med de inom dess område gällande lagar och författningar, åligga ersättningen härför intill postens aflemningsort d. v. s. för den del af vägen som transporten bör af samma Postverk besörjas.

verwaltungen sich vorkommenden Falls . Mittheilung machen.

Art. 22. *Porto-Ansätze in dem Frachtkarten.* Bei der Auswechselung der Fahrpostsendungen haben die Schwedischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Oere anzusetzen, und das Franco in Silbergroschen zu vergüten, die Norddeutschen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Silbergroschen (30 = 1 Thaler) anzusetzen, das der Schwedischen Postverwaltung zustehende Franco aber in Oere (100 = 1 Reichsthaler) zu vergüten. Insoweit eine Reduction der einen Währung in die andere Behufs der Erhebung des Portos oder Francos erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem wahren Werthe des zu reducirenden Betrages bewirkt werden.

Art. 23. *Garantie.* Bei etwaigem Verluste oder bei Beschädigung einer Fahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Massgabe der dieserhalb in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetze oder Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. i. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie

Dervid blir hvardera Postverket ansvarigt för otrohet, fel eller försummelse hos sina tjenstemän eller eljest vid postbehandlingen använda personer.

Har förlusten eller skadan uppkommit å ett tredje Postverks område, så varda i afseende å ansvarigheten därför tillämpade de föreskrifter, till hvilkas iakttagande samma Postverk sig genom Fördrag förbundit.

För möjligen inträffande sjöskada ikläda sig hvarken Svenska eller Nordtyska Postverket någon ansvarighet.

Art. 24. Portofrihet. Den korrespondens, som utvexlas mellan Medlemmar af Regentfamiljerne inom de höga fördragslutande Makternas områden, varder portofritt fortskaffad.

Icke heller uppbäres något porto för bref rörande posttjensten.

Art. 25. Afrundning af portobeloppen. Förvandling till annan myntsort. Nordtyska Postförvaltningen skall draga försorg derom att de uti förevarande Fördrag i Thalermyntsort angifna portosatser varda, med iakttagande af

zu leisten, wobei jeder Theil für etwaige Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Beamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sollte sich der Verlust oder die Beschädigung auf dem Gebiete einer dritten Postverwaltung zutragen, so sind bezüglich der Garantie die von dieser Verwaltung durch Vertrag übernommenen Verpflichtungen als massgebend zu erachten.

Für etwaigen Seeschaden wird von Seiten der Schwedischen und der Norddeutschen Postverwaltung eine Garantie nicht übernommen.

Art. 24. Portofreiheit. Die Correspondenz, welche die Mitglieder der Regentfamilien in den Gebieten der hohen vertragschliessenden Theile unter einander wechseln, wird portofrei befördert.

Ferner bleibt Porto ausser Ansatz für die Correspondenz in Postdienst-Angelegenheiten.

Art. 25. Abrundung der Portobeträge. Umrechnung in andere Münzwährung. Die Norddeutsche Postverwaltung wird die Umrechnung der in dem gegenwärtigen Verträge nach der Thalerwährung angegebenen Portosätze in die

största möjliga noggrannhet, förvandlade till motsvarande belopp efter Guldenmyntfot, samt att, med nödig hänsyn till de förhållanden, som vid uppbörden böra tagas i betraktande, beloppen varda afrundade i enlighet med de inom de särskilda länderna gällande myntsorter.

Art. 26. Generalafräkning. Generalafräkningen mellan Svenska och Nordtyska Postverken skall månadligen uppgöras genom Svenska Poststyrelsens kammarkontor i Stockholm och posträkenskapsbyrån i Berlin.

Vid räkenskapernes afslutande utföres beloppet efter trettiothalermyntfoten.

De i Svenskt mynt förekommande belopp reduceras i allmänhet till trettiothalermyntfot, efter en kurs af 8 R:dr för 3 Thaler.

Efter afräkningens fastställande skall, under förbehåll af möjligen förekommande anmärkningar, beloppet för hvart fjerdedels år utbetalas, och detta

Guldenwährung möglichst genau bewirken und die Abrundung in die landesüblichen Münzsorten unter Berücksichtigung der bei der Erhebung in Betracht kommenden Verhältnisse stattfinden lassen.

Art. 26. Generalabrechnung. Die Generalabrechnung zwischen der Schwedischen und der Norddeutschen Postverwaltung soll monatlich durch die Rechnungs-Abtheilung der Königlich Schwedischen General-Postverwaltung in Stockholm und das Post-Abrechnungs-Bureau in Berlin bewirkt werden.

Der Abschluss der Abrechnung ist in der Währung des Dreissigthalerfusses auszudrücken.

Die in Schwedischer Währung erscheinenden Beträge sollen allgemein nach dem Verhältniss von 8 Reichsthalern gleich 3 Thaler auf die Währung des Dreissigthalerfusses zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Zahlung vorbehaltlich etwaiger Notate vierteljährlich erfolgen und zwar:

a) i vaxel på Stockholm, om en fordran uppkommer å Svenska Postverkets sida,

b) i vaxel på Berlin, om en fordran uppkommer å Nordtyska Postverkets sida.

De särskilda omkostnader, som kunna vara förenade med betalningens utgörande, drabba alltid det Postverk, hvilket betalningsskyldigheten åligger.

Art. 27. Postkonventioner. De bägge höga fördragslutande Makterna vilja, i afseende å rörelsen mellan de bägge postområdena, vaka deröfver att de i afseende å postregalet gällande lagar och författningar varda behörigen iakttagne. Särskildt skall de postförande fartygens personal åläggas iakttagande af de inom hvardera området gällande postförfattningar.

Art. 28. Expeditionsreglemente. För att betrygga öfverensstämmelsen i tillämpning af förevarande Fördrag bemyndigas de bägge Poststyrelserne att öfverenskomma om ett Expeditionsreglemente; i hvilket Reglemente, likasom i de tillägg, som, i mon af vaxlande be-

a) in Wechseln auf Stockholm, wenn eine Forderung für die Schwedische Postverwaltung entfällt,

b) in Wechseln auf Berlin, wenn eine Forderung für die Norddeutsche Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.

Art. 27. Postconventionen. Die beiden hohen vertragsschliessenden Theile werden darüber wachen, dass im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechterhaltung des Postregals befolgt werden. Insbesondere wird das Personal der die Posten führenden Schiffe auf die Beobachtung der postgesetzlichen Bestimmungen jedes Gebiets hingewiesen werden.

Art. 28. Ausführungs-Reglement. Die beiderseitigen Postverwaltungen werden ermächtigt, ein Reglement zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung dieses Vertrages zu vereinbaren und in diesem Ausführungs-Reglement, oder in den von Zeit zu Zeit nach Massgabe

hof, kunna komma att, tid efter annan, af Poststyrelserne dertill fogas, särskildt skola meddelas närmare bestämmelser rörande följande:

1) Kartutvexlingsförbindelserne mellan särskilda gränsepostanstalter,

2) begagnandet af postlinierne, korrespondensens och paketpostförsändelsernes spedition,

3) betalningssatserne och öfriga villkor för den korrespondens, som öfverlemnas till styckevisetransit,

4) närmare bestämmelser och försändningsvillkor för rekommenderade bref, bref med penningar, trycksaker och varuprovver,

5) lokaltaxor för gränse-distriktens och hamnstädernes trafik o. s. v.,

6) formerne för den tekniska expeditionstjensten och postafräkningsväsendet,

7) behandlingen af löpsedlar och af försändelser, som äro obeställbara, böra eftersändas eller blifvit felsände,

8) öfverenskommelser rörande brefpostförsändelsers expressbefordran,

9) utbyte af postanvisningar och deraf följande liquid,

des wechselnden Bedürfnisses von ihnen zu verabredenden Nachträgen zu demselben, namentlich über folgende Verhältnisse specielle Festsetzungen zu treffen:

1) die Kartenschluss-Verbindungen zwischen den einzelnen Grenz-Postanstalten,

2) die Benutzung der Post-routen, Spedition der Correspondenz und der Fahrpostsendungen,

3) die Vergütungssätze und sonstige Bedingungen für die zum Einzeltransit überlieferten Correspondenzen,

4) die näheren Bestimmungen und Versendungs-Bedingungen in Betreff der recommandirten Briefe, der Geldbriefe, der Drucksachen und der Waarenproben,

5) die Localtaxen für den Verkehr der Grenzdistricte, Hafenstädte etc.,

6) die Formen des technischen Expeditionsdienstes und des Postabrechnungswesens,

7) die Behandlung der Laufzettel, der unbestellbaren, der nachzusendenden und der unrichtig spedirten Gegenstände,

8) die Vereinbarungen wegen der expressen Bestellung von Briefpostsendungen,

9) den Austausch der Post-Anweisungen und die daraus sich ergebende Ausgleichung,

10) de förhållanden, hvilka hafva afseende å utbetalningen af de pensioner, som, jemlikt Artikel 29 i detta Fördrag, böra af Nordtyska Förbundets kassa utgå till tjänstemän vid hittillsvarande Svenska postkontoret i Hamburg.

Art. 29. *Indragning af Svenska postkontoret i Hamburg.* Från och med den dag, då detta Fördrag tillämpas, indrages förutvarande Kongl. Svenska postkontoret i den fria och hansestaden Hamburg.

Såsom bidrag till bestridande af utgifterne för postkontorets upplösning betalar till Kongl. Svenska Regeringen, fyra veckor från den dag förevarande Fördrag vunnit tillämpning, Nordtyska Förbundet en pauschsumma af Fyra Tusen Thaler efter trettiohalermyntfoten.

Nordtyska Förbundet öfvertager förpligtelsen att till de i bilagde förteckning¹ uppförde tjänstemän och betjente vid hittillsvarande Svenska postkontoret i Hamburg, från och med dagen för tillämpning af förevarande Fördrag och så länge de lefva, utbetala pensioner till de i förteckningen uppförda belopp. Någon ytterligare för-

10) die auf die Auszahlung der nach Artikel 29 dieses Vertrages aus der Norddeutschen Bundeskasse zu bestreitenden Pensionen für Beamte des bisherigen Schwedischen Postamts in Hamburg bezüglichen Verhältnisse.

Art. 29. *Aufhebung des Schwedischen Post-Amts in Hamburg.* Mit dem Tage der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages wird das bisherige Königlich Schwedische Post-Amt in der freien und Hansestadt Hamburg aufgehoben.

Als Beitrag zu den Kosten der Auflösung des Postamts zahlt der Norddeutsche Bund eine Pauschsumme von viertausend Thalern des Dreissigthalerfusses an die Königlich Schwedische Regierung vier Wochen nach Ausführung des gegenwärtigen Vertrages.

Der Norddeutsche Bund übernimmt die Verpflichtung, den in der anliegenden¹ Nachweisung aufgeführten Beamten und Unterbeamten des bisherigen Schwedischen Postamts in Hamburg Pensionen vom Tage der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages zu dem in der Nachweisung verzeichneten Betrage auf ihre Lebensdauer zu ge-

pligtelse beträffande möjligen ifrågakommande anspråk af tjenstemän och betjente, som tillhört nämnda postkontor, eller särskildt af deras sterbhus, åtager sig icke, under några vilkor, Nordtyska Förbundet.

Af den personal vid hittillsvarande Svenska postkontoret i Hamburg, som icke finnes i förteckningen uppförd, blifva tjenstemännen fortfarande använde inom Svenska Postverket, hvaremot, från och

1 dagen för tillämpning af förevarande Fördrag, brefdragarne, med sina nuvarande inkomster af befattningarne, och i öfrigt förvärfvade rättigheter, varda i Nordtyska Postverkets tjänst anstälde.

Denna Artikel gäller oåterkalleligen och för alla tider.

Art. 30. *Fördragets trädande i kraft och upphörande.* Förevarande Fördrag skall vinna tillämpning från och med den 1 april 1869.

Detsamma förblifver, för så vidt icke i afseende å de i Art. 2 och Art. 29 träffade öfverenskommelser annorlunda är bestämdt, år efter annat gällande, så vida icke

währen. Eine weitere Verpflichtung bezüglich etwaiger Ansprüche der dem gedachten Postamte angehörig gewesenen Beamten und Unterbeamten, sowie insbesondere der Hinterbliebenen derselben, wird Seitens des Norddeutschen Bundes in keiner Weise übernommen.

Von dem in der Nachweisung nicht aufgeführten Personal des bisherigen Schwedischen Postamts verbleiben der Schwedischen Postverwaltung die Beamten, wogegen vom Tage der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages ab die Unterbeamten mit ihren dermaligen Dienstbezügen und erworbenen Ansprüchen in den Dienst der Norddeutschen Postverwaltung übernommen werden.

Dieser Artikel ist unwiderruflich und für alle Zeiten gültig.

Art. 30. *Beginn und Ablauf des Vertrages.* Der gegenwärtige Vertrag tritt mit dem 1. April 1869 in Wirksamkeit.

Derselbe bleibt, soweit nicht bezüglich der im Art. 2 und im Art. 29 getroffenen Verabredungen ein Anderes bestimmt ist, von Jahr zu Jahr gültig, es sei denn, dass

ett år förut uppsägning sker af någon bland de bägge fördragslutande Makterne.

Dylik uppsägning kan hvart år endast ske till den 1 april.

Förutvarande Postfördrag och öfriga mellan Sverige och områden, som nu höra till Nordtyska Förbundet, träffade postala Öfverenskommelser, de der hafva afseende å förhållanden, som blifvit genom förevarande Fördrag ordnade, förlora sin gällande kraft med utgången af mars månad år 1869.

Art. 31. Ratifikation. Ratifikationen af förevarande Fördrag skall så snart som möjligt försiggå och utvexlingen af ratifikationshandlingarne ega rum i Berlin.

Till yttermera visso hafva de å hvardera sidan Befullmäktigade Fördraget i dubbla exemplar undertecknat och med sina insegel försett.

Som skedde i Stockholm den 24:de och i Berlin den 23:dje februari 1869.

von einem der beiden contrahirenden Theile ein Jahr zum Voraus eine Kündigung erfolgt.

Die Kündigung ist nur zum 1. April jedes Jahres statthaft.

Die bisherigen Postverträge und sonstigen auf die in dem gegenwärtigen Verträge geordneten Verhältnisse bezüglichen postalischen Vereinbarungen zwischen Schweden und den jetzt zum Norddeutschen Bunde gehörigen Gebieten verlieren ult. März 1869 ihre Gültigkeit.

Art. 31. Ratification. Die Ratification dieses Vertrages wird sobald als möglich erfolgen, und der Austausch der Ratifications-Urkunden in Berlin stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Stockholm, am 24:sten, und zu Berlin, am 23:sten Februar 1869.

Wilhelm Roos.	(L. S.)	Wilhelm Roos.
R. v. Philipsborn.	(L. S.)	R. v. Philipsborn.
H. Stephan.	(L. S.)	H. Stephan.

¹ Förteckning å de pensioner, hvilka, med anledning af Kongl. Svenska postkontorets i Hamburg indragning, böra af Nordtyska Förbundets Postkassa utbetalas.

Fort- löpande nummer.	Vederbörande tjänstemäns och betjentes namn och befattning.	Beloppet af de årliga pensionerne. Thaler efter trettio- thalermyntfoten.
1.	Postdirektören J. C. Hellberg	3,000
2.	Postkontrollören J. H. M. Bremer	800
3.	Vaktmästaren M. E. Moberg	400
4.	Brefbäraren J. C. Kühn	300
5.	» H. A. E. Reuter	300
6.	» J. C. H. Nüchtern	200

¹ Nachweisung der auf die Postkasse des Norddeutschen Bundes aus Anlass der Aufhebung des Königlich Schwedischen Postamts in Hamburg zu übernehmenden Pensionen.

Laufende Nummer.	Name und Dienststellung der betreffenden Beamten und Unterbeamten.	Betrag der jährlichen Pension. Thaler im Dreissig- thalerfusse.
1.	Dem Post-Director J. C. Hellberg	3,000
2.	» Post-Contrôleleur J. H. M. Bremer	800
3.	» Wachtmeister M. E. Moberg	400
4.	» Briefträger J. C. Kuehn	300
5.	» » H. A. E. Reuter	300
6.	» » J. C. H. Nuechtern	200

Ratificerad i Stockholm den 16 mars och i Berlin den 17 mars 1869. Ratifikationerna utvexlade i Berlin den 23 mars s. å.

*Convention Postale entre le Royaume des Pays-Bas et le
Grand-Duché de Luxembourg, conclue le 2/3 Mars 1869.*

Entre les soussignés, délégués par leurs Gouvernements respectifs pour la révision de la convention postale, conclue le ^{28 Novembre}_{1 Décembre} 1851 entre le

Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg, savoir:

de la part du Royaume des Pays-Bas,

monsieur Théodore Marinus Roest van Limburg, grand-officier etc. et Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, nommé à cet effet par arrêté Royal du 2 Février 1869, n^o. 13;

et de la part du Grand-Duché de Luxembourg,

monsieur Lambert Joseph Emmanuel Servais, grand'croix etc., Ministre d'Etat, Président du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, nommé à cet effet par arrêté Royal Grand-Ducal du 18 Janvier 1869, n^o. 41;

il a été convenu ce qui suit:

Art. 1. Il y aura entre l'administration des postes des Pays-Bas et l'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg un échange périodique et régulier de lettres, de journaux et d'imprimés de toute nature, d'échantillons de marchandises et autres objets de correspondances, au moyen des services de poste Néerlandais et Grand-Ducaux et de ceux établis sur le territoire des Etats, par l'intermédiaire desquels les deux administrations peuvent échanger entre elles des dépêches closes.

Art. 2. La taxe à percevoir pour les lettres ordinaires, expédiées des Pays-Bas pour le Grand-Duché ou du Grand-Duché pour les Pays-Bas, est fixée respectivement à 10 cents ou 20 centimes par port simple en cas d'affranchissement, et à 15 cents ou 30 centimes par port simple en cas de non-affranchissement.

Chaque port simple sera compté de 15 en 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Art. 3. Les administrations des postes des Pays-Bas et du Grand-Duché fixeront, d'un commun accord, conformément aux conventions en vigueur ou qui interviendront par la suite, les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert entre ces administrations les correspondances originaires ou à destination des pays étrangers ou des colonies, qui empruntent, soit l'intermédiaire des Pays-Bas pour correspondre avec le Grand-Duché, soit l'intermédiaire du Grand-Duché pour correspondre avec les Pays-Bas.

Il est dans tous les cas entendu que les correspondances, qui seront ainsi échangées à découvert, ne supporteront que la taxe Néerlando-Grand-Ducal, augmentée du port dû aux offices étrangers ou coloniaux.

Art. 4. Les lettres qui seront dirigées du Grand-Duché sur les Pays-Bas pour être envoyées dans les colonies et autres pays d'outre-mer, au moyen des bâtiments de l'Etat ou du commerce, partant des ports des Pays-Bas pour les Pays d'outre-mer, devront être affranchies jusqu'au port d'embarquement.

L'administration des postes du Grand-Duché paiera à l'administration des postes des Pays-Bas, pour prix du transit des dites lettres sur le

territoire Néerlandais, la somme de 10 cents par lettre et pour chaque 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Art. 5. Le port des lettres qui seront expédiées des colonies Néerlandaises pour le Grand-Duché, au moyen des bâtiments naviguant entre les dites colonies et les Pays-Bas, sera acquitté par les destinataires de ces lettres.

L'administration des postes du Grand-Duché paiera à l'administration des postes des Pays-Bas pour le port colonial, le port de voie de mer et le prix du transit sur le territoire des Pays-Bas des lettres ci-dessus désignées la somme de trente cents par lettre et par chaque quinze grammes ou fraction de quinze grammes.

Il est convenu que les conditions d'échange, fixées par le présent article et par l'article 4 précédent, pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'administration des postes du Grand-Duché et l'administration des postes des Pays-Bas.

Art. 6. Il pourra être expédié des lettres chargées des Pays-Bas pour le Grand-Duché et du Grand-Duché pour les Pays-Bas.

Ces lettres, qui devront être obligatoirement affranchies, supporteront, indépendamment du prix de port des lettres ordinaires, un droit fixe de dix cents dans les Pays-Bas et de vingt centimes dans le Grand-Duché.

Art. 7. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux administrations, sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, paiera à l'envoyeur, à titre de dédommagement, une indemnité de vingt-cinq florins dans les Pays-Bas ou de cinquante francs dans le Grand-Duché, dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt des chargements passé ce terme, les deux administrations ne seront tenues, l'une envers l'autre, à aucune indemnité.

Art. 8. La correspondance exclusivement relative aux différents services publics, adressée d'un Etat dans l'autre, et dont la circulation en franchise aura été autorisée sur le territoire de l'Etat, auquel appartient le fonctionnaire ou l'autorité de qui émane cette correspondance, sera transmise exempte de tout prix de port.

Si l'autorité ou le fonctionnaire, à qui elle est adressée, jouit pareillement de la franchise, elle sera délivrée sans taxe; dans le cas contraire, cette correspondance ne sera passible que de la taxe territoriale du pays de destination.

Art. 9. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les imprimés de toute nature, les épreuves d'imprimerie corrigées et accompagnées des manuscrits s'y rapportant, les papiers de musique, les gravures, les cartes et autres objets similaires lithographiés, autographiés ou photographiés, qui seront expédiés, soit des Pays-Bas pour le Grand-Duché, soit du Grand-Duché pour les Pays-Bas, pourront être affranchis jusqu'à destination au prix de 2 cents dans les Pays-Bas et de 4 centimes dans le Grand-Duché, par 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

Pour jouir de la modération de port, accordée par le présent article, les objets ci-dessus mentionnés devront être complètement affranchis et être mis sous bande; sauf l'exception admise en faveur des épreuves d'imprimerie et des manuscrits y annexés, ils ne pourront contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque, autres que ceux autorisés par les lois et les règlements en vigueur dans chaque pays.

Les journaux et les imprimés, qui ne rempliraient pas les conditions déterminées ci-dessus, seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

Il est entendu que chaque administration aura le droit de ne point effectuer le transport et la distribution sur son territoire de ceux des objets mentionnés au présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, arrêtés ou décrets, qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation dans l'un et dans l'autre pays.

Art. 10. Les échantillons de marchandises, qui seront expédiés des Pays-Bas pour le Grand-Duché ou du Grand-Duché pour les Pays-Bas, pourront être affranchis jusqu'à destination, moyennant le paiement d'une taxe de 5 cents dans les Pays-Bas et de 10 centimes dans le Grand-Duché, par 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

Les échantillons de marchandises devront être expédiés sous bande ou dans des enveloppes mobiles, de manière à ce que la vérification en puisse avoir lieu facilement; ils ne pourront avoir aucune valeur intrinsèque ou marchande, ni porter aucune écriture à la main, si ce n'est le nom de l'expéditeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix. Ils ne devront pas dépasser le poids de 250 grammes, ni avoir sur aucune de leurs faces une dimension supérieure à 25 centimètres.

Les échantillons, qui ne réuniraient pas les conditions déterminées ci-dessus, et ceux, dont le port n'aurait pas été acquitté d'avance, seront soumis au tarif des lettres.

Il ne sera pas donné cours aux échantillons, dont le transport pourrait offrir des inconvénients ou des dangers.

Art. 11. Les papiers d'affaires, les pièces de procédure et autres documents manuscrits, qui seront expédiés des Pays-Bas pour le Grand-Duché et du Grand-Duché pour les Pays-Bas, pourront être affranchis jusqu'à destination à raison de 15 cents dans les Pays-Bas et de 30 centimes dans le Grand-Duché, par 200 grammes ou fraction de 200 grammes.

Pour jouir de cette modération de taxe, les objets ci-dessus désignés devront être placés sous bande et porter l'indication du contenu en tête de l'adresse.

Ils ne pourront contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance ou pouvant en tenir lieu.

Ceux des dits objets, qui ne rempliraient pas les conditions requises ou dont le port n'aurait pas été acquitté d'avance, seront taxés comme lettres.

Art. 12. Les journaux, les imprimés, les échantillons de marchandises et les papiers d'affaires pourront être expédiés sous chargement des Pays-Bas pour le Grand-Duché et du Grand-Duché pour les Pays-Bas.

Tout paquet de ces objets, que l'on voudra assujettir à la formalité du chargement, supportera au départ, en sus des taxes qui leur sont applicables en vertu des articles 9, 10 et 11 de la présente convention, un droit fixe de 10 cents dans les Pays-Bas et de 20 centimes dans le Grand-Duché.

Art. 13. L'affranchissement des correspondances échangées entre les Pays-Bas et le Grand-Duché pourra avoir lieu au moyen des timbres-poste des administrations respectives.

Lorsque les timbres-poste apposés sur une lettre, adressée de l'un des deux Etats dans l'autre, représenteront une somme inférieure à celle qui

serait due pour son affranchissement jusqu'à destination, cette lettre sera considérée comme non-affranchie et taxée comme telle, sauf déduction du montant des timbres-poste insuffisamment employés.

Toutefois lorsque la taxe complémentaire à payer par le destinataire d'une lettre insuffisamment affranchie présenterait une fraction de cinq cents ou de décime, il sera perçu par l'office des postes des Pays-Bas cinq cents entiers pour la fraction de cinq cents et par l'office du Grand-Duché un décime pour la fraction de décime.

Quant aux envois sous bande qui auront été insuffisamment affranchis, ils seront expédiés à leur destination grevés d'une taxe égale au double de la somme qui manque à compléter l'affranchissement.

Art. 14. L'expéditeur d'une lettre ou d'un paquet d'imprimés, d'échantillons de marchandises ou de papiers d'affaires chargés, soit des Pays-Bas pour le Grand-Duché, soit du Grand-Duché pour les Pays-Bas, pourra demander qu'il lui soit donné avis que ces objets ont été reçus par le destinataire.

A cet effet il paiera d'avance, pour la transmission de l'avis, un droit de poste de 10 cents ou 20 centimes.

Art. 15. Il est créé une catégorie de lettres et d'autres objets de correspondance dont la remise à domicile sera effectuée par exprès.

Ces objets seront soumis aux mêmes taxes et conditions d'échange que les objets chargés, et seront en outre passibles d'une taxe supplémentaire qui sera fixée, savoir :

A. à vingt cents dans les Pays-Bas et à quarante centimes dans le Grand-Duché pour les objets à destination d'une localité où il existe un bureau de poste :

B. à trente cents dans les Pays-Bas et à soixante centimes dans le Grand-Duché, par cinq kilomètres, pour les objets à destination d'une localité où il n'existe pas de bureau de poste.

La taxe supplémentaire sera perçue au profit de l'office destinataire.

Le port de ces objets devra toujours être acquitté d'avance, sauf la taxe dont il est fait mention sous le lit. *B* ci-dessus, laquelle ne pourra être payée que par les destinataires.

Le montant de la taxe, indiquée sous le lit. *A*, sera bonifié cumulativement avec le port revenant à l'office destinataire comme objet chargé.

Art. 16. Il est convenu entre les Gouvernements des Pays-Bas et du Grand-Duché que chacune des deux administrations gardera entièrement à son profit les taxes sur les correspondances internationales qu'elle perçoit, savoir sur les objets affranchis ou insuffisamment affranchis qu'elle expédie et sur les objets non-affranchis, y compris les ports supplémentaires des correspondances insuffisamment affranchies qu'elle reçoit ; sauf toutefois que la taxe supplémentaire de 20 cents ou de 40 centimes mentionnée à l'article précédent, perçue par l'office d'origine, sera bonifiée à l'office destinataire.

Art. 17. Le Gouvernement Néerlandais et le Gouvernement du Grand-Duché s'engagent à faire transporter gratuitement, sur le territoire des Etats respectifs, avec les moyens dont disposent les deux administrations, les dépêches closes que les bureaux de poste des deux pays auront à échanger avec des bureaux de poste étrangers.

Art. 18. Les correspondances de toute nature mal adressées ou mal dirigées seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyées pour le poids

et le prix, auxquels l'office envoyeur aura livré ces objets en compte à l'office destinataire.

Les objets de même nature, qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence, seront respectivement livrés ou rendus, chargés du port qui aurait dû être payé par le destinataire.

Il est bien entendu que les correspondances, dont il est question ci-dessus, qui auront été livrés par l'un des deux offices à l'autre sur le pied de l'article 16 de la présente convention, seront renvoyées, de part et d'autre, sans taxe ni décompte.

Art. 19. Les correspondances de toute nature, échangées à découvert entre les administrations des postes des Pays-Bas et du Grand-Duché, qui seront tombées en rebut, pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyées, de part et d'autre, à la fin de chaque mois.

Ceux de ces objets, qui auront été livrés en compte, seront rendus pour le prix, auquel ils auront été originairement comptés par l'office envoyeur.

Art. 20. L'échange des mandats de poste sera admis entre les deux Etats. Les prix et conditions de cet échange seront réglés, de commun accord, entre les administrations des postes des deux pays et entreront de plein droit en vigueur le jour, dont ces administrations conviendront.

Art. 21. L'administration des postes Néerlandaises et l'administration des postes Grand-Ducales désigneront d'un commun accord les bureaux, par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives; elles régleront également la direction à donner à ces correspondances et tout ce qui a trait à la liquidation de la comptabilité réciproque, ainsi que toutes autres mesures de détail et d'ordre, nécessaires pour assurer l'exécution des stipulations de la présente convention.

Il est entendu que les mesures de détail et d'ordre, mentionnées ci-dessus, pourront être modifiées toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en auront reconnu l'utilité.

Art. 22. Les deux administrations des postes des Pays-Bas et du Grand-Duché dresseront, à la fin de chaque année, les comptes résultant de la transmission des correspondances, qu'elles se livreront réciproquement, en vertu des dispositions des articles 3, 4, 5 et 15 de la présente convention.

Ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés par celle des deux administrations qui sera reconnue redevable envers l'autre.

Art. 23. En considération de la différence des systèmes monétaires en vigueur dans les deux pays, et pour éviter les fractions, tant dans l'application que dans la bonification des taxes, il est convenu que dans toutes les opérations de comptabilité entre les deux offices, pour l'exécution de la présente convention, le florin des Pays-Bas sera censé être équivalent à deux francs, et que réciproquement le franc sera assimilé à un demi florin ou cinquante cents des Pays-Bas; tandis que les subdivisions de florin et de franc seront évaluées dans la même proportion.

Art. 24. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente convention, toutes les stipulations ou dispositions antérieures, concernant les relations postales entre les Pays-Bas et le Grand-Duché.

Art. 25. La présente convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux administrations conviendront, et elle restera en vigueur

jusqu'à ce que l'une des parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais douze mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces douze derniers mois la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations des postes des deux pays, après l'expiration du dit terme.

Art. 26. La présente convention sera soumise, respectivement par le premier soussigné pour le Royaume des Pays-Bas, et par le second soussigné pour le Grand-Duché de Luxembourg, à l'approbation de Sa Majesté le Roi Grand-Duc.

Des copies de ces actes d'approbation, pour le Royaume des Pays-Bas et pour le Grand-Duché de Luxembourg respectivement, seront échangées dans le délai d'un mois, après la signature de la convention, ou plus tôt si faire se peut.

Ainsi fait en double expédition et signé, de part et d'autre, à la Haye le second Mars et à Luxembourg le trois Mars de l'an de grâce mil huit cent soixante-neuf.

L. S. ROEST VAN LIMBURG.

L. S. L. J. E. SERVAIS.

(Les actes de ratification de cette Convention ont été échangés le 20 Mars 1869.)

FRENCH TEXT

Convention de poste conclue à Paris, le 3 mars 1869, entre la France et l'Italie. (Éch. des ratif. à Paris, le 31 mai 1869.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi d'Italie, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent les deux Pays, et d'améliorer, au moyen d'une nouvelle Convention, le service des correspondances entre la France et l'Italie, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. *Félix*, marquis DE LA VALETTE, sénateur de l'Empire, membre de son Conseil privé, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, de l'ordre des Saints Maurice et Lazare, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères ;

Et S. M. le Roi d'Italie, M. le chevalier *Constantin* NIGRA, grand-croix de l'ordre des Saints Maurice et Lazare, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Il y aura, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes d'Italie, un échange périodique et régulier de lettres, d'épreuves corrigées, de papiers de commerce ou d'affaires, d'échantillons de marchandises et d'imprimés de toute nature, au moyen des services ordinaires ou spéciaux établis ou à établir pour cet objet entre les points de la frontière des deux Pays qui seront désignés, d'un commun accord, par ces deux administrations.

Les services établis ou à établir sur les routes ordinaires seront exécutés par les moyens dont disposent les deux administrations, et les frais résultant de ces services seront supportés par ces administrations proportionnellement à la distance parcourue sur leurs territoires respectifs.

A cet effet, celle des deux administrations qui acquittera la totalité de ces frais sur un point quelconque devra fournir à l'autre un double des marchés conclus pour cet objet avec les entrepreneurs. En cas de résiliation de ces marchés, les indemnités de résiliation seront supportées dans la même proportion.

Quant aux frais que pourra entraîner le transport des dépêches par les chemins de fer, ils seront supportés exclusivement par l'administration sur le territoire de laquelle ce transport aura lieu.

ART. 2. Indépendamment des correspondances qui seront échangées entre les administrations des postes des deux Pays par les voies indiquées dans l'article précédent, ces administrations pourront s'expédier réciproquement des correspondances par les différentes voies ci-après désignées, savoir :

1° Par les paquebots que le Gouvernement français et le Gouvernement italien pourront respectivement juger à propos d'entretenir ou de fréter pour opérer le transport des correspondances dans la Méditerranée ; 2° par les paquebots du commerce naviguant entre les ports français et les ports italiens.

ART. 3. L'administration des postes de France prendra à sa charge les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavillon français, de toutes les lettres qui seront expédiées au moyen de ces bâtiments, tant de la France et de l'Algérie pour l'Italie que de l'Italie pour la France et l'Algérie.

L'administration des postes de France prendra également à sa charge, savoir : 1° Les frais résultant du transport, par les bâtiments du commerce naviguant sous pavillon tiers, des lettres qui seront expédiées de la France et de l'Algérie pour l'Italie au moyen de ces bâtiments ; 2° les

frais résultant du transport, par les paquebots-poste français, des épreuves corrigées, des papiers de commerce ou d'affaires, des échantillons de marchandises et des imprimés de toute nature qui seront adressés de l'un des deux Pays dans l'autre au moyen de ces paquebots; 3° les frais résultant du transport, par les bâtiments du commerce français ou étrangers, des épreuves corrigées, des papiers de commerce ou d'affaires, des échantillons de marchandises et des imprimés de toute nature qui seront expédiés de la France et de l'Algérie pour l'Italie au moyen de ces bâtiments.

ART. 4. De son côté, l'administration des postes italiennes prendra à sa charge les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavillon italien, de toutes les lettres qui seront expédiées au moyen de ces bâtiments, tant de l'Italie pour la France et l'Algérie que de la France et de l'Algérie pour l'Italie.

L'administration des postes italiennes prendra également à sa charge, savoir : 1° les frais résultant du transport, par les bâtiments du commerce naviguant sous pavillon tiers, des lettres qui seront expédiées de l'Italie pour la France et l'Algérie au moyen de ces bâtiments; 2° les frais résultant du transport, par les paquebots-poste italiens, des épreuves corrigées, des papiers de commerce ou d'affaires, des échantillons de marchandises et des imprimés de toute nature qui seront adressés de l'un des deux Pays dans l'autre au moyen de ces paquebots; 3° les frais résultant du transport, par les bâtiments du commerce italiens ou étrangers, des épreuves corrigées, des papiers de commerce ou d'affaires, des échantillons de marchandises et des imprimés de toute nature qui seront expédiés de l'Italie pour la France et l'Algérie au moyen de ces bâtiments.

ART. 5. Il est défendu aux commandants des paquebots employés au transport des dépêches respectives des deux administrations de se charger d'aucune lettre en dehors de ces dépêches, excepté toutefois celles de leurs Gouvernements. Ils veilleront à ce qu'il ne soit pas transporté de lettres en fraude par leurs équipages ou par les passagers, et ils dénonceront à qui de droit les infractions qui pourront être commises.

ART. 6. Lorsque des paquebots employés par l'administration des postes de France ou par l'administration des postes italiennes, pour le transport des correspondances dans la Méditerranée, seront des bâtiments nationaux, propriété de l'État, ou des bâtiments frétés ou subventionnés par l'État, ils seront considérés et reçus comme vaisseaux de guerre dans les ports des deux Pays où ils aborderont régulièrement ou

accidentellement, et ils y jouiront des mêmes honneurs et privilèges.

Ces paquebots seront exempts dans lesdits ports, tant à leur entrée qu'à leur sortie, de tous droits de tonnage, de navigation et de port, à moins qu'ils ne prennent ou ne débarquent des marchandises, auquel cas ils payeront ces droits sur le même pied que les bâtiments nationaux. Ils ne pourront, à aucun titre, être détournés de leur destination ni être sujets à saisie-arrêt, embargo ou arrêt de prince.

ART. 7. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, soit de la France et de l'Algérie pour l'Italie, soit de l'Italie pour la France et l'Algérie, pourront, à leur choix, payer d'avance le port desdites lettres jusqu'à destination ou laisser ce port à la charge des destinataires.

ART. 8. La taxe à percevoir pour l'affranchissement de toute lettre expédiée, soit de France ou de l'Algérie pour le Royaume d'Italie, soit du Royaume d'Italie pour la France et l'Algérie, sera de 40 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes.

La taxe à percevoir sur toute lettre non affranchie expédiée, soit de la France et de l'Algérie pour le Royaume d'Italie, soit du Royaume d'Italie pour la France et l'Algérie, sera de 60 centimes par 10 grammes ou fraction de 10 grammes.

ART. 9. L'administration des postes de France et l'administration des postes d'Italie fixeront, d'un commun accord, les conditions auxquelles pourront être échangés à découvert, entre les bureaux d'échange respectifs, les lettres et les imprimés de toute nature originaires ou à destination des colonies et des pays étrangers qui empruntent l'intermédiaire de l'un des deux Pays pour correspondre avec l'autre.

ART. 10. L'administration des postes de France pourra livrer à l'administration des postes italiennes des lettres chargées à destination de l'Italie.

De son côté, l'administration des postes italiennes pourra livrer à l'administration des postes de France des lettres chargées à destination de la France et de l'Algérie, et, autant que possible, à destination des pays auxquels la France sert d'intermédiaire.

Le port des lettres chargées devra toujours être acquitté d'avance jusqu'à destination. Toute lettre chargée adressée de l'un des deux Pays dans l'autre supportera au départ, en sus de la taxe applicable à une lettre ordinaire affranchie du même poids, un droit fixe de 50 centimes.

ART. 11. La perte d'une lettre chargée n'entraînera, pour l'adminis-

tration sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, que l'obligation de payer à l'envoyeur une indemnité de 50 francs. Ce paiement sera effectué dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation.

La réclamation résultant de la perte d'une lettre chargée sera admissible pendant six mois, à dater du jour qui suivra la date du dépôt de ladite lettre; passé ce terme, le réclamant n'aura droit à aucune indemnité.

ART. 12. L'envoyeur de toute lettre chargée expédiée, soit de la France ou de l'Algérie pour l'Italie, soit de l'Italie pour la France et l'Algérie, pourra demander, au moment du dépôt de la lettre, qu'il lui soit donné avis de sa réception par le destinataire. Dans ce cas, il payera d'avance, pour le port de l'avis, une taxe uniforme de 20 centimes.

ART. 13. Les épreuves corrigées, les papiers d'affaires et les autres documents manuscrits n'ayant pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, qui seront expédiés de la France et de l'Algérie pour l'Italie, et *vice versa*, seront affranchis jusqu'à destination à raison de 50 centimes par chaque 200 grammes ou fraction de 200 grammes.

Pour jouir de cette modération de taxe, les objets ci-dessus désignés devront être placés sous bandes et ne contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance ou pouvant en tenir lieu. Les épreuves corrigées et les manuscrits qui ne rempliront pas ces conditions ou dont le port n'aura pas été payé d'avance seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

ART. 14. Tout paquet contenant des échantillons de marchandises, des journaux, des gazettes, des ouvrages périodiques, des livres brochés, des livres reliés, des brochures, des papiers de musique, des catalogues, des prospectus, des annonces et des avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, qui sera expédié de la France ou de l'Algérie pour l'Italie, et *vice versa*, sera affranchi jusqu'à destination moyennant le paiement d'une taxe de 6 centimes par 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

Toutefois, la taxe d'affranchissement de ceux des objets ci-dessus mentionnés que les envoyeurs voudront faire acheminer au moyen des paquebots du commerce naviguant entre les ports français et les ports italiens sera de 10 centimes par 40 grammes ou fraction de 40 grammes.

ART. 15. Les échantillons de marchandises ne seront admis à jouir de la modération de taxe qui leur est accordée par l'article 14 précédent qu'autant qu'ils n'auront aucune valeur, qu'ils seront affranchis, qu'ils seront placés sous bandes ou de manière à ne laisser aucun doute sur

leur nature, et qu'ils ne porteront d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix. Les échantillons de marchandises qui ne rempliront pas ces conditions seront taxés comme lettres.

ART. 16. Pour jouir des modérations de port résultant des articles 9 et 14 précédents, les imprimés devront être affranchis jusqu'aux limites respectivement fixées, être mis sous bandes et ne porter aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur et la date. Les imprimés qui ne réuniront pas ces conditions seront considérés comme lettres et traités en conséquence.

Il est entendu que les dispositions contenues dans les articles susmentionnés n'infirmen en aucune manière le droit qu'ont les administrations des postes des deux Pays de ne pas effectuer, sur leurs territoires respectifs, le transport et la distribution de ceux des objets désignés auxdits articles à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation tant en France que dans le Royaume d'Italie.

ART. 17. Il est formellement convenu entre les deux Parties contractantes que les lettres, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature adressés de l'un des deux Pays dans l'autre et affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés, dans le Pays de destination, d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires.

ART. 18. Seront acquises à l'administration des postes de France les taxes perçues en France et en Algérie, tant sur les correspondances de toute nature affranchies à destination de l'Italie que sur les lettres non affranchies originaires de l'Italie. Réciproquement, seront acquises à l'administration des postes d'Italie les taxes perçues en Italie, tant sur les correspondances de toute nature affranchies à destination de la France et de l'Algérie que sur les lettres non affranchies originaires de la France et de l'Algérie.

ART. 19. Le Gouvernement français prend l'engagement d'accorder au Gouvernement italien le transit en dépêches closes sur le territoire français des correspondances originaires de l'Italie ou passant par l'Italie à destination des pays auxquels la France sert d'intermédiaire, et réciproquement de ces pays pour l'Italie et les États auxquels l'Italie sert ou pourrait servir d'intermédiaire.

L'administration des postes italiennes payera à l'administration des postes de France, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le point par lequel les dépêches closes entreront sur le territoire français et le point par lequel elles en sortiront, la somme de trois centimes et demi par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

ART. 20. Le Gouvernement italien prend l'engagement d'accorder au Gouvernement français le transit en dépêches closes sur le territoire italien des correspondances originaires de la France ou passant par la France à destination des pays auxquels l'Italie sert ou pourrait servir d'intermédiaire, et réciproquement de ces pays pour la France et les États auxquels la France sert ou pourrait servir d'intermédiaire.

L'administration des postes de France payera à l'administration des postes italiennes, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le point par lequel les dépêches closes entreront sur le territoire italien et le point par où elles en sortiront, la somme de trois centimes et demi par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

Toutefois, les prix de transit que l'administration des postes de France aura à payer à l'office italien pour les lettres et les imprimés contenus dans les dépêches closes qu'elle voudrait échanger par l'intermédiaire de cet office avec l'administration des postes autrichiennes, l'administration des postes pontificales et l'administration des postes de Grèce, ne pourront, en aucun cas, excéder la somme 4 fr. 50 c. par kilogramme de lettres, poids net, et celle de 15 centimes par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net.

ART. 21. Le Gouvernement français s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-poste français naviguant dans la Méditerranée, les correspondances que les bureaux de poste établis dans les ports italiens où toucheront ces paquebots pourront avoir à échanger par cette voie, soit avec d'autres bureaux de poste du même Etat, soit avec les bureaux de poste établis dans les ports des Etats-Pontificaux, de l'île de Malte et du royaume de Grèce.

L'administration des postes italiennes payera à l'administration des postes de France, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le port d'embarquement et le port de débarquement des dépêches auxquelles s'applique le présent article, la somme de 10 centimes par kilo-

gramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

Toutefois, les prix de transport par mer que l'administration des postes d'Italie aurait à payer à l'office des postes de France pour les dépêches closes qu'elle échangerait avec le bureau italien d'Alexandrie, au moyen des paquebots-poste français, ne pourront, en aucun cas, excéder la somme de 2 fr. 80 c. par 30 grammes de lettres, poids net, et celle de 2 francs par kilogramme d'imprimés, aussi poids net.

ART. 22. Le Gouvernement italien s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-poste italiens naviguant dans la Méditerranée, les correspondances que les bureaux de poste établis dans les ports français où toucheront ces paquebots pourront avoir à échanger par cette voie, soit avec d'autres bureaux de poste du même État, soit avec les bureaux de poste établis dans les ports des États-Pontificaux, de l'île de Malte et du royaume de Grèce.

L'administration des postes de France payera à l'administration des postes italiennes, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le port d'embarquement et le port de débarquement des dépêches closes auxquelles s'applique le présent article, la somme de 10 centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, qui seront contenus dans ces dépêches.

Toutefois, les prix de transport par mer que l'administration des postes de France aurait à payer à l'office des postes d'Italie pour les dépêches closes qu'elle échangerait avec le bureau français d'Alexandrie au moyen des paquebots-poste italiens ne pourront, en aucun cas, excéder la somme de 2 fr. 80 c. par trente grammes de lettres, poids net, et celle de 2 francs par kilogramme d'imprimés, aussi poids net.

ART. 23. Il est entendu que le poids des correspondances de toute nature tombées en rebut, ainsi que celui des feuilles d'avis et autres pièces de comptabilité résultant de l'échange des correspondances transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, et qui sont mentionnées dans les articles 19, 20, 21 et 22 précédents, ne sera pas compris dans les pesées de lettres, journaux et imprimés de toute nature sur lesquelles devront être assis les prix de transport fixés par lesdits articles.

ART. 24. Les administrations des postes de France et d'Italie dresseront chaque mois les comptes résultant de la transmission des corres-

pondances transitant à découvert et des dépêches closes que les deux administrations se livreront réciproquement en vertu des dispositions de la présente Convention, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés par l'administration qui sera reconnue redevable envers l'autre, dans les deux mois qui suivront le mois auquel le compte se rapportera.

ART. 25. Les lettres ordinaires ou chargées, les épreuves corrigées, les papiers de commerce ou d'affaires, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature mal adressés ou mal dirigés seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs.

Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

Les lettres ordinaires, les épreuves corrigées, les papiers de commerce ou d'affaires, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature qui auront été primitivement livrés à l'administration des postes de France ou à l'administration des postes d'Italie par d'autres administrations, et qui, par suite du changement de résidence des destinataires, devront être réexpédiés de l'un des deux Pays pour l'autre, seront réciproquement livrés chargés du port exigible au lieu de la précédente destination.

ART. 26. Les objets de toute nature échangés à découvert entre les deux administrations des postes de France et d'Italie, qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés, de part et d'autre, à la fin de chaque mois, et plus souvent, si faire se peut. Ceux de ces objets qui auront été livrés en compte seront rendus pour le prix pour lequel ils auront été originairement comptés par l'office envoyeur. Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant seront renvoyés sans taxe ni décompte.

Quant aux correspondances non affranchies tombées en rebut qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, elles seront admises pour les poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes des administrations respectives, sur de simples déclarations ou listes nominatives mises à l'appui des décomptes, lorsque les correspondances elles-mêmes ne pourront pas être produites par l'office qui aura à se prévaloir du montant de leur port vis-à-vis de l'office correspondant.

ART. 27. Les deux administrations des postes de France et d'Italie n'admettront à destination de l'un des deux Pays ou des pays qui empruntent leur intermédiaire aucune lettre qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux, ou tout autre objet passible des droits de douane.

ART. 28. Afin de s'assurer réciproquement l'intégralité du produit des correspondances échangées entre les deux Pays, les Gouvernements français et italien s'engagent à empêcher, par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs postes respectives.

ART. 29. Tout capitaine de navire devant appareiller, soit d'un des ports de la France ou de l'Algérie pour l'Italie, soit d'un des ports de l'Italie pour la France et l'Algérie, sera tenu : 1° de déclarer au bureau de poste le jour et l'heure de son départ, le lieu de sa destination, ainsi que les lieux où il doit faire escale; 2° de se charger des dépêches que ce bureau pourrait avoir à lui remettre.

ART. 30. La déclaration exigée par l'article précédent devra être faite deux jours au moins avant chaque départ, pour tous bâtiments ne faisant pas un service régulier. Pour les bâtiments à départs périodiques et réguliers, il suffira d'une seule déclaration faisant connaître, une fois pour toutes, les jours et heures de départ et les lieux desservis par ces bâtiments.

ART. 31. Tout capitaine dont le navire devra appareiller pendant le jour sera tenu de se présenter au bureau de poste, pour y recevoir ses dépêches, deux heures au plus tôt avant son départ. Toutefois, dans les localités où l'organisation du service le permettra, l'administration des postes pourra faire remettre les dépêches à bord par ses propres agents.

ART. 32. Aucun navire de commerce devant partir, soit d'un des ports de la France ou de l'Algérie pour l'Italie, soit d'un des ports de l'Italie pour la France ou l'Algérie, ne pourra recevoir sa patente de santé, ni le billet de sortie, si le capitaine ne présente aux autorités chargées de délivrer ces pièces un certificat du directeur ou du préposé des postes constatant la remise des dépêches adressées au lieu de destination de ce navire, ou qu'on n'en avait pas à lui remettre.

ART. 33. Les dépêches expédiées de l'un des deux Pays pour l'autre par un bâtiment de commerce devront être livrées au premier bateau de santé qui communiquera avec le bâtiment conducteur, ou au bureau de santé qui recevra la première déclaration du capitaine, selon la pratique

de chaque Pays, de manière à ce qu'elles soient consignées dans le plus bref délai possible au bureau de poste du port d'arrivée.

ART. 34. Celle des deux administrations qui, conformément aux articles 3 et 4 de la présente Convention, devra prendre à sa charge les frais résultant du transport par mer des correspondances comprises dans les dépêches adressées d'un Pays dans l'autre au moyen d'un bâtiment de commerce, payera au capitaine de ce bâtiment 10 centimes pour chaque lettre ou paquet, et 1 franc pour chaque kilogramme d'échantillons de marchandises et d'imprimés contenus dans ces dépêches.

ART. 35. L'administration des postes de France et l'administration des postes d'Italie désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives ; elles régleront les conditions auxquelles seront soumises les correspondances de l'un des deux Pays pour l'autre insuffisamment affranchies au moyen de timbres-poste ; elles régleront également la direction des correspondances transmises réciproquement et arrêteront les dispositions relatives à la forme des comptes mentionnés à l'article 24 précédent, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux administrations toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

ART. 36. Seront abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes stipulations ou dispositions antérieures concernant l'échange des correspondances entre la France et l'Italie.

ART. 37. La présente Convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux administrations conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux États, et elle demeurera obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations des postes des deux Pays après l'expiration dudit terme.

ART. 38. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double expédition, le 3 mars de l'an de grâce 1869.

LA VALETTE.

NIGRA.

DANISH TEXT

**Postkonvention med Danmark för Norges vidkommande. 1869,
mars 19 och 29.**

Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge og Hans Majestæt Kongen af Danmark have, i den Hensigt at fremme Samfærdselen mellem Norge og Danmark, besluttet at vedtage en ny Postkonvention mellem de tvende Lande og til dette Öiemed udnævnt til deres Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, Expeditionsscretair Mathias Rye,

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Etatsraad Martin Levy;

hvilke, efterat have forevist deres i behørig Form befundne Fuldmagter, have forenet sig om følgende Artikler:

I. Postens Udvexling og dens Befordring.

Art. 1. *Postens Udvexling.* Mellem Norge og Danmark skal der ved Hjælp af begge Landes Posthuse finde en regelmæssig Udvexling Sted af Brev- og Pakkepostforsendelser uden Hensyn til, om disse hidrøre fra de nævnte Landes indbyrdes Samfærdsel eller ere Transitforsendelser. Det skal være begge Landes Postbestyrelser forbeholdt at komme overeens om, mellem hvilke Posthuse directe Kartudvexling til enhver Tid skal finde Sted.

Art. 2. *Postens Befordring.* Den i den foregaaende Artikel ommeldte Udvexling af Postforsendelser mellem Norge og Danmark vil indtil videre foregaae:

a) tilsøes ved Hjælp af Dampskibe, der under den sædvanlige Dampskibsfartstid (i Regelen fra Begyndelsen af April til Udgangen af October Maaned hvert Aar) fare i regelmæssige Router mellem begge Lande;

b) i Transit over Sverige.

II. Mellemrigske Brevpostforsendelser.

Art. 3. *Om de Forsendelser, der ere at henføre til Brevposten.* Til Brevposten henføres følgende Forsendelser:

Breve,
trykte Sager under Korsbaand eller Enkeltbaand,
Vareprøver og Mönstre,
Aviser og Tidsskrifter, og
Postanviisninger.

Vægten af Breve, trykte Sager under Korsbaand eller Enkeltbaand samt Vareprøver og Mönstre maa ikke overstige 250 Grammer for en enkelt Forsendelse.

Art. 4. *Brevporto.* Portoen for et enkelt Brev, som forsendes mellem Norge og Danmark, skal udgjøre, naar Brevet afgaaer frankeret 5 Skilling norsk eller 8 Skilling

dansk Rigsmynt; naar Brevet afgaaer ufrankeret 10 Skilling norsk eller 16 Skilling dansk Rigsmynt. Som enkelt ansees et Brev, hvis Vægt ikke overstiger 15 Grammer. Er Brevet tungere, opkræves for hver 15 Grammer mere eller en Deel deraf en Portosats til. Dog skal det være de tvende Postbestyrelser overladt at vedtage, at der for Breve, som veie over 15 Grammer og indtil 250 Grammer, uden Forskjel skal erlægges dobbelt Porto.

Art. 5. *Trykte Sager under Korsbaand eller Enkeltbaand.* Porto for trykte Sager, som forsendes mellem Norge og Danmark, skal udgjøre 2 Skilling norsk eller 3 Skilling dansk Rigsmynt for hver Forsendelse indtil en Vægt af 40 Grammer inclusive. Veie Forsendelserne derover, beregnes der for hver 40 Grammer eller en Deel deraf en enkelt Portosats mere. De omhandlede Forsendelser skulle frankeres. Til Forsendelse som trykte Sager for den fornævnte modererede Betaling kunne modtages: alle trykte, lithographerede, metallographerede, photographerede eller andre ved mekaniske Midler tilveiebragte Gjenstande, der ifølge deres Format og övrige Beskaffenhed egne sig til Befordring med Brevposten. Undtagne herfra ere de ved Copiermaskine eller Gjennemtryk tilveiebragte skrevne Sager. Forsendelserne maa indleveres aabne enten under et smalt Enkelt- eller Korsbaand, eller simpelthen sammenlagte. De kunne ogsaa bestaae af aabne Kaart. Foruden Modtagerens Adresse kan Afsenderens Underskrift, Sted og Datum tilføies med Skrift. Ved Priiscouranter, Courssedler og Handels-circularer er det endvidere tilladt med Skrift at indføre eller forandre Priserne samt at anføre den Reisendes Navn. Streger i Margen for at henlede Læserens Opmærksomhed paa et bestemt Sted kunne tilstedes. I Correcturark kan der foretages Forandringer og Tilføininger, som angaa Correcturen, Udstyringen og Trykken, ligesom Manuscriptet kan vedlægges samme. De Tilføininger, som det er tilladt at indføre i Correcturark, kunne ogsaa, naar der mangler Plads til dem, anbringes paa Sedler, som vedlægges Correcturarkene. Iövrigt maa der ved de Sager, som skulle forsendes for den modererede Porto, efter deres Forfærdigelse ved Tryk o. s. v. ikke foretages nogensomhelst Tilføining

eller Forandring af Indholdet, det være sig ved skrevne eller paa anden Maade anbragte Mærker eller Tegn. Tryksager, som ere afgivne til Forsendelse ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede, eller som iøvrigt ikke opfylde de for dem gjældende Betingelser, behandles og taxeres som ufrankerede Breve. Med Hensyn til Godtgjørelsen af Værdien af de mulig anvendte Frimærker jevnfør Artikel 8.

Art. 6. *Vareprøver og Mönstre.* Vareprøver og Mönstre skulle være underkastede samme Porto som trykte Sager (jävnför Artikel 5) og maa derfor frankeres. Saafremt de ere pakkede sammen med trykte Sager, kommer ligeledes den i Artikel 5 fastsatte Taxt til Anvendelse efter Forsendelsens samlede Vægt. Til Forsendelse for den modererede Taxt kunne alene virkelige Vareprøver og Mönstre modtages, der ikke have en selvstændig Handelsværdi, og som overhovedet egne sig til Befordring med Brevposten. De skulle være lagte under Baand, eller iøvrigt være pakkede saaledes, t. Ex. i tilbundne, men ikke forseglede Poser, at det med Lethed kan skjönnes, at Indholdet er Vareprøver. Disse Forsendelser tör der ikke vedlægges noget Brev, ei heller tör der paa dem være anbragt andre skriftlige Mærker end Modtagerens Adresse, Afsenderens Navn eller Firma, Fabrik- eller Handelsmærker, derunder indbefattet Varenes nærmere Betegnelse, Numere og Priser. Vareprøver, som ere afgivne til Forsendelse ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede, eller som iøvrigt ikke opfylde de for dem gjældende Betingelser, behandles og taxeres som ufrankerede Breve. Med Hensyn til Godtgjørelsen af Værdien af de mulig anvendte Frimærker jevnför Artikel 8.

Art. 7. *Anbefaling (Rekommandation).* Det er tilladt at afsende Breve, trykte Sager samt Vareprøver og Mönstre som anbefalede (rekommanderede). For deslige Forsendelser bliver at forudbetale, foruden den sædvanlige Porto, endvidere et Rekommandationsgebyr efter de i hvert af Landene gjældende almindelige Regler. Afsenderen kan ved en Bemærkning paa Adressesiden begjære sig tilstillet det af Adressaten udstedte Modtagelsesbeviis. For Modtagelsesbevisets Tilveiebringelse bliver ved vedkommende Forsendelses Indlevering endvidere at erlægge et Gebyr ligt

Portoen for et frankeret, Enkeltbrev. Gaaer en anbefalet Brevpostforsendelse tabt, skal den Postbestyrelse, indenfor hvis Omraade den er bleven indleveret, være forpligtet til at betale Afsenderen, saasnart Tabet er konstateret, en Erstatning af $9\frac{1}{4}$ Speciedaler norsk eller $18\frac{1}{2}$ Rigsdaler dansk Rigsmynt, med Forbehold af Regres til den Postbestyrelse, indenfor hvis Omraade Tabet beviislig har fundet Sted. Krav paa Erstatning maa reises inden sex Maaneder, fra Forsendelsens Indleveringsdag at regne; i modsat Fald bortfalder Postbestyrelsernes Forpligtelse til at yde Erstatning. Præscriptionen afbrydes ved Reclamation hos Postbestyrelsen paa Indleverings- eller Bestemmelsesomraadet. Gives derpaa Afslag, begynder, saasnart Reclamanten har modtaget dette, en ny Præscriptionsperiode af 6 Maaneder, der ikke afbrydes ved Reclamation mod Afslaget. For Sötransport overtages ingen Garanti. Ei heller erstattes Tab, som maatte hidrøre fra Krig, uundgaaelige Følger af Naturbegivenheder eller Forsendelsernes naturlige Beskaffenhed.

Art. 8. *Postfrimærker.* Afsenderne kunne til Frankering af Brevpostforsendelser betjene sig af de i Afsendelseslandet gjældende Postfrimærker. Anvendelse af Frimærke-Convolutter er afhængig af vedkommende Postbestyrelses Bestemmelse. Brevpostforsendelser, som ere utilstrækkelig frankerede med Frimærker eller Frimærke-Convolutter, taxeres som ufrankerede Breve, dog med Fradrag af Værdien af de anvendte Frimærker eller Convoluttstempler. Nægtelse af at efterbetale Portoen ansees som en Nægtelse af at modtage Forsendelsen. Ere Brevpostforsendelserne ikke tilstrækkelig frankerede, bliver Belöbet af de anvendte Frimærker tilgodeskrevet den Bestyrelse, som Forsendelsen overleveres til, idet samtidig det Portobelöb tiltaxeres, som den afsendende Bestyrelse vilde have at oppebære, ifald Forsendelsen var afgaaet ufrankeret. Er der af Afsenderen anvendt for mange Frimærker, kan der ikke fordres nogen Erstatning af det overskydende Belöb. Overskuddet over de taxtmæssige Portobelöb, tilfalder den afsendende Postbestyrelse.

Art. 9. *Portodeling.* Af Portoen for Breve tilfalder der den norske Postbestyrelse $\frac{5}{8}$, den danske Postbestyrelse $\frac{3}{8}$.

Portoen for trykte Sager under Korsbaand eller Enkeltbaand samt for Vareprøver og Mönstre deles lige mellem begge Postbestyrelser. Til Lettelse for Posttjenesten skulle de tvende Postbestyrelser kunne vedtage, at Udleveringen af Brevpostforsendelserne under Hensyn til foranstaaende Bestemmelser om Godtgjörelsen skal skee efter samlet Vægt. Anbefalingsgebyret og Gebyret for Modtagelsesbeviis (jfr. Artikel 7) oppebæres af Postbestyrelsen paa Afsendelsesomraadet.

Art. 10. *Postanviisninger.* Mellem de tvende Lande skal der kunne udvexles Summer ved Postanviisninger til Belöb 25 Speciesdaler norsk eller 50 Rigsdaler dansk Rigsmynt. Med en Postanviisning tör der ikke være forenet et Brev, ei heller tör et saadant vedlægges samme. For hver Postanviisning til Belöb indtil $12\frac{1}{2}$ Speciesdaler norsk eller 25 Rigsdaler dansk Rigsmynt erlægges et Gebyr af 8 Skilling norsk eller 12 Skilling dansk Rigsmynt. Er Belöbet större, erlægges et Gebyr af 10 Skilling Norsk eller 16 Skilling dansk Rigsmynt. Gebyret, der forudbetales af Afsenderen, deles lige mellem begge Postbestyrelser. De tvende Postbestyrelser skulle være bemyndigede til under overordentlige Omstændigheder midlertidig at lade Udvexling af Postanviisninger ophöre.

Art. 11. *Abonnerede Aviser og Tidsskrifter.* For Aviser og Tidsskrifter, der fra Norge bestilles ved dansk Posthuus, eller fra Danmark bestilles ved norsk Posthuus, erlægges for Indpakning, Forsendelse, Omdeling og Abonnementsprisens Opkrævning ialt 20 Procent af hvad Avisen eller Tidsskriftet koster det afsendende Postvæsen, til lige Deling mellem dette og Postvæsenet paa Modtagelsesomraadet.

III. Transiterende Brevpostforsendelser.

Art. 12. *Enkelttransit over Danmark.* For de i Enkelttransit over Danmark til og fra Norge gaaende Breve, trykte Sager under Korsbaand eller Enkeltbaand samt Vareprøver og Mönstre bliver af den norske Postbestyrelse i intet Tilfælde at godtgjøre mere i dansk og videre fremmed Porto, end der med Henhold til de mellem Danmark og vedkommende fremmede Lande bestaaende Overeenskomster bliver

at beregne for de saaledes over Danmark udvexlede Postforsendelser. Som norsk Porto (incl. Söporto respective svensk Transitporto) bliver i intet Tilfælde at beregne mere for de saaledes over Danmark befordrede Forsendelser end 5 Skilling norsk for et frankeret og 7 Skilling norsk for et ufrankeret Enkeltbrev samt 2 Skilling norsk for enkelt Forsendelse af trykte Sager under Korsbaand eller Enkelbaand saavel som Vareprøver og Mönstre. Iövrigt komme de i de foregaaende Artikler med Hensyn til de mellemrigske Brevpostforsendelser vedtagne almindelige Bestemmelser ligeledes i det Hele til Anvendelse paa den her omhandlede Transitcorrespondance. Hvad angaaer de i Transit over Danmark befordrede hos det danske Postvæsen bestilte fremmede Aviser og Tidsskrifter, bliver Portoen m. v. at beregne og dele efter den i Artikel 11 angivne Regel.

Art. 13. *Transit over Danmark i lukkede Pakker.* Den norske Postbestyrelse skal have Ret til at udvexle lukkede Brevpakker i Transit over det danske Postomraade frem og tilbage med hvilketsomhelst fremmed Land for en Betaling af 6 Skilling dansk Rigsmynt for 30 Grammer netto Breve og $\frac{2}{3}$ Skilling dansk Rigsmynt for 40 Grammer netto trykte Sager samt Vareprøver og Mönstre. For Aviser og Tidsskrifter, der uden at være bestilte gennem det danske Postvæsen befordres i lukket Postsæk over det danske Postomraade, erlægges en Afgift af 32 Skilling dansk Rigsmynt pr. Exemplar aarlig uden Hensyn til Nummertallet og til, at Befordringen mulig kun en Deel af Aaret finder Sted over Danmark. For portofri Correspondance, Brevpostforsendelser, som ikke have kunnet afleveres efter Bestemmelsen, samt Postanviisninger erlægges ingen Transitporto. Naar imidlertid den det danske Postvæsen, ifölge Bestemmelserne i Artikel 12 samt nærværende Artikel, for de i Transit over Danmark befordrede Breve, trykte Sager, Vareprøver og Mönstre samt Aviser, der ikke ere bestilte gennem det danske Postvæsen, tilkommende Godtgjörelse i 6 paa hinanden fölgende Maaneder maatte udgjöre ialt 2,500 Rigsdaler dansk Rigsmynt eller 1,250 Speciesdaler norsk eller mere, skal der godtgjöres det norske Postvæsen en Trediedeel af det for *Breve* i lukkede Pakker ifölge nærværende

Artikel i samme Tid beregnede Beløb, og bliver Transitafgiften for deslige Breve derefter at beregne med 4 Skilling dansk Rigsmynt for 30 Grammer netto. Med Hensyn til den Correspondance, for hvilken den samlede Brevporto med Henhold til en med en tredie Bestyrelse truffen Overeenskomst maatte blive beregnet efter en saadan Vægtprogression, som ommeldes i Slutningen af Artikel 4, skal Godtgjørelsen af Transitporto for Breve i lukkede Pakker ligeledes finde Sted efter denne Progression og beregnes efter Brevrater med $\frac{1}{4}$ af det paa 30 Grammer faldende Beløb for hver Rate. For de lukkede Poster mellem Norge og et tredie Postomraade, som befinde sig paa andre Postskeibe end danske, skal der, naar disse Skeibe blot anløbe en dansk Havn uden at aflevere Posten til Viderebefordring gennem Landet, ikke opkræves nogen dansk Transitporto eller overhovedet nogen- somhelst dansk Postafgift, hvilket ogsaa skal gjælde i Tilfælde af, at deslige Poster omlades i Havnen fra det ene Skib til det andet, uden at der finder nogen Postbefordring Sted tillands. Ei heller beregnes nogen Afgift af de Brevpostforsendelser, som over Danmark maatte blive udvexlede i lukkede Pakker mellem norske og svenske Posthuse.

IV. Pakkepostforsendelser.

Art. 14. *Om de Forsendelser, der ere at henføre til Pakkeposten.* Til Pakkeposten henføres følgende Forsendelser:

Almindelige Pakker,
Pakker med angiven Værdi,
Breve med angiven Værdi, og
Breve med Postforskud.

Pakkepostforsendelserne udvexles ved direkte Karter. Med Hensyn til Behandlingen af Pakkepostforsendelserne ved Indleveringen og Afleveringen gjælde de paa hvert Postomraade bestaaende særlige Forskrifter. Forsaavidt Antagelsen af Pakkepostforsendelser til Postbefordring i Bestemmelseslandet er afhængig af, at de fyldestgjøre særlige Fordringer med Hensyn til Beskaffenheden, Indholdet, Indpakningen af Forsendelserne o. s. v. eller med Hensyn til Følgepapirernes Form, Antal o. s. v., ville de tvende Postbestyrelser stadig underrette hinanden om de paagjældende

Bestemmelser. Enhver Pakke skal ledsages af et Følgebrev, Dette kan enten være et formelig lukket Brev, som hverken maa indeholde Penge eller andre Gjenstande af angiven Værdi, eller kun en Adresse, men det maa ikke veie over 15 Grammer.

Art. 15. Pakkepostporto. Portoene for de mellem de tvende Postbestyrelser stykkeviis udvexlede Pakkepostsager sammensættes saaledes:

a) af en norsk Porto efter en af den norske Postbestyrelse for Befordringen paa norsk Omraade (saavel som paa Söveien eller paa svensk Omraade) fastsat Taxt, og

b) af en dansk Porto efter en af den danske Postbestyrelse for Befordringen paa dansk Omraade fastsat Taxt, samt

c) forsaavidt Forsendelserne befordres i Transit over Danmark, af den Taxt, der ifølge de mellem Danmark og det paagjældende fremmede Land bestaaende Overenskomster maatte komme til Anvendelse for Befordringen paa sidstnævnte Lands Omraade.

Der vil saavidt muligt blive anvendt Taxter, som ved Siden af passende Satser, der forholdsviis ikke ere høiere end den indenlandske Pakkepostporto, frembyde den største Simpелhed. Postbestyrelserne ville drage Omsorg for, at Pakkepostforsendelserne saavidt gjørligt kunne afsendes ufrankerede eller frankerede til vedkommende Udgangs-Grændse eller heelt frankerede. For de over Danmark umiddelbart mellem den norske Postbestyrelse og det nordtyske Forbunds Postbestyrelse udvexlede Pakkepostforsendelser erlægges til den danske Postbestyrelse en Transitgodtgjørelse, beregnet efter Forsendelsernes samlede Vægt og Værdi.

Art. 16. Postforskud. De norske og de danske Posthuse skulle være beføiede til under Iagttagelse af de nødvendige Sikkerhedsformer at give Afsenderne Postforskud paa sædvanlige Breve indtil et Beløb af 25 Speciesdaler norsk eller 50 Rigsdaler dansk Rigsmünt. Udbetalingen af et Postforskudsbeløb kan ikke forlanges af Afsenderen, förend der fra Bestemmelsesstedets Posthuus er indløbet Anmeldelse om, at Adressaten har indløst Forsendelsen. Forsendelser

med Postforskud ere underkastede Pakkepostporto. For Forskudet bliver foruden den taxtmæssige Porto for Forsendelsen endvidere opkrævet et Gebyr efter de Satser, som maatte gjælde ved Indleveringsposthuset for de i Indlandet befordrede Postforskudsforsendelser. Dette Gebyr tages til Indtægt af den Postbestyrelse, hvis Posthuus giver Forskudet. Bliver en Forskudsforsendelse ikke indløst inden 14 Dage efter Ankomsten til Bestemmelsesstedet, maa Forsendelsen efter Udløbet af denne Frist ufortøvet tilbagesendes til Indleveringsstedets Posthuus. Dette gjælder ogsaa om Forskudsforsendelser med Mærket »poste restante».

Art. 17. Garanti. I Tilfælde af, at en Pakkepostforsendelse forkommer eller beskadiges, har hver Postbestyrelse i Overeensstemmelse med de bestaaende Love eller Anordninger at bære Ansvarret derfor inden sit Omraade eller saa langt som den besørger Befordringen, og beholder hver af Parterne Ansvarret for sine Embedsmænds eller de iøvrigt ved Posten beskæftigede Personers Utroskab, Skyld eller Skjödeslöshed. Saafremt Tabet eller Beskadigelsen skulde indtræffe paa en tredie Postbestyrelses Omraade, ere, hvad Ansvar angaaer, de af denne Bestyrelse conventionsmæssig overtagne Forpligtelser at betragte som afgjørende. For mulig Söskade overtages ingen Garanti.

V. Forskjellige Bestemmelser.

Art. 18. Portofrihed. Forsendelser, som med Hensyn til selve Postvæsenets Anliggender udvexles mellem de tvende Postbestyrelser, befordres portofrit.

Art. 19. Afregning. Postbestyrelserne meddele hinanden gjensidig alle for Afgjørelsen af deres Mellemværende fornødne Oplysninger. De godtgjøre hinanden gjensidig den Andeel af den oppebaarne Porto, som tilkommer enhver især for de udvexlede Postforsendelser. Den gjensidige Afregning finder Sted ved Udgangen af hvert Fjerdingaar efter en af det danske Postvæsen opgjort Hovedberegning, grundet paa Specialberegninger fra de Posthuse, som udvexle Karter. En Undtagelse herfra finder Sted med Hensyn til de, uden at være bestilte gennem det danske Postvæsen, over Danmark transiterende abonnerede Aviser, hvorfor Afgiften godt-

gjöres efter hvert Aars Udgang. Ved Afregningen liquideres de modstaaende Fordringer, og Restbeløbet betales til den norske Postcasse i norsk Speciesmynt, til den danske Postcasse i dansk Rigsmynt.

Art. 20. *Udredelsen af Bekostningerne ved Postforbindelsen.* Den Godtgjørelse, som maatte tilkomme den svenske Postbestyrelse for Befordring gennem Sverige af Postforsendelser, der udvexles stykkeviis mellem Norge og Danmark, afholdes af den norske Postbestyrelse. Saalænge den i Art. 2 nævnte Söpostforbindelse mellem begge Lande findes nødvendig, bliver samme ligeledes udelukkende at besørge og bekoste af den norske Postbestyrelse. Naar den ommeldte Söpostforbindelse maatte blive opgiven fra norsk Side, skulle de tvende Landes Postbestyrelser være bemyndigede til at træffe forandrede Bestemmelser angaaende de ifølge nærværende Convention for mellemrigske Brevpostforsendelser samt for Pakkepostforsendelser gjældende Portosatser. De Dampskibe, som den norske Postbestyrelse maatte benytte til den heromhandlede Postbefordring, skulle nyde samme Begunstigelser med Hensyn til Erlæggelsen af Afgifter i danske Havne, som der tilstaaes indenlandske Postdampskibe. Mellem Anlöbsstederne i Danmark skulle de norske Postdampskibe uden Godtgjørelse medtage en dansk Brevsæk, naar saadant maatte begjæres. Befordringen af Postforsendelserne mellem de norske Postdampskibes Anlöbssteder i Danmark og nærmeste Posthuus skeer ved den danske Postbestyrelses Foranstaltning og for dens Regning.

Art. 21. *Expeditions-Reglement.* De tvende Postbestyrelser bemyndiges til at vedtage et Expeditions-Reglement for at sikre den overensstemmende Udførelse af nærværende Convention og til i dette Reglement eller i de af dem fra Tid til anden efter det veksle Behov aftalte Tilføjninger at træffe særlige Bestemmelser, navnlig om følgende Forhold:

- 1) Kartudvexlingen mellem Grændse-Posthusene,
- 2) Benyttelsen af Postrouterne og Forsendelsernes Instradering,
- 3) Betalingen og de övrige Betingelser for den til Enkelttransit overleverede Correspondance,

4) de nærmere Bestemmelser og Forsendelsesvilkaar for anbefalede Gjenstande,

5) de fra begge Sider til Anvendelse kommende Pakkeposttaxter,

6) Benyttelsen af private Skibe til Befordring af Postforsendelser,

7) Formerne for den tekniske Expeditionstjeneste og Afregningsvæsenet,

8) Behandlingen af Löbesedler og af Gjenstande, der ikke have kunnet besörges eller skulle eftersendes eller ere feilsendte, samt af *Poste-restante*-Forsendelser,

9) Bestemmelser om Expres-Besörgelse af Brevpostsager.

Art. 22. *Conventionens Ikrafttæden og Ophör samt Ratifikation.* Närværende Convention træder i Kraft fra den Dag, som vedtages af de tvende Postbestyrelser, og ophæves samtidig Conventionen af 23de Juni 1865. Den er afsluttet paa ubestemt Tid og kan fra hver af de contraherende Parters Side opsiges med 1 Aars foregaaende Varsel. Den skal ratificeres, og Ratificationerne skulle udvexles i Stockholm saasnart som muligt. Til Bekræftelse heraf have begge Parters Befuldmægtigede underskrevet og forseglet denne Convention.

Skeet i Stockholm den 19de Marts 1869 og i Kjöbenhavn den 29de Marts 1869.

Mathias Rye.
(L. S.)

Levy.
(L. S.)

Ratificerad i Stockholm den 11 juni och i Köpenhamn den 21 april 1869. Ratifikationerna utvexlade i Stockholm den 12 juni s. å.

FRENCH TEXT

Déclaration signée à Paris, le 7 avril 1839, entre la France et l'Italie, au sujet de la taxe des Dépêches télégraphiques.
(Sanctionnée et promulguée par décret impérial du 9 avril.)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie, désirant faciliter, par une modération des taxes de transit, l'échange, par leurs territoires respectifs, des correspondances télégraphiques dont une interruption de ligne empêcherait momentanément la transmission entre deux bureaux de France ou d'Italie, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

1° La taxe de transit, en France, est fixée à un franc pour la dépêche télégraphique de vingt mots destinée à être transmise entre deux bureaux italiens et qui emprunterait accidentellement les lignes françaises.

2° Réciproquement, la taxe de transit, en Italie, est fixée à un franc pour la dépêche télégraphique de vingt mots destinée à être transmise entre deux bureaux français et qui emprunterait accidentellement les lignes italiennes.

La présente Déclaration sera exécutoire à partir du 15 avril 1869.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente Déclaration et l'ont revêtue du sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le 7 avril 1869.

LA VALETTE.

NIGRA.

SWEDISH TEXT

Postfördrag med Danmark för Sverges vidkommande. Stockholm, 1869, april 6, och Köpenhamn, april 10.

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge och Hans Maj:t Konungen af Danmark hafva, i afsigt att befordra samfärdseln mellan Sverige och Danmark, för godt funnit afsluta ett Postfördrag mellan de bägge Rikena, och för sådant ändamål till Sine befullmäktigade Ombud utnämnt:

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge, Generalpostdirektören Wilhelm Roos, och

Hans Maj:t Konungen af Danmark, Etatsrådet Martin Levy,

hvilka, efter att hafva företett de för dem utfärdade, i behörig form befunna fullmakter, hafva öfverenskommit om efterföljande artiklar:

I. Utvexlingen af postförsändelserna och desammas befordran.

Art. 1. *Postutvexlingen.* Emellan Sverige och Danmark skall genom de bägge ländernas postanstalter ega rum en regelbunden utvexling af bref- och paketpostförsändelser, vare sig att dessa tillhöra trafiken mellan de bägge länderne eller de utgöras af transitförsändelser.

Det är de bägge ländernas Poststyrelser förbehållet att öfverenskomma, mellan hvilka postanstalter direkt kartutvexling skall under olika tider ega rum.

Art. 2. *Postbefordringen.* Hvaradera Postverket besörjer och bekostar befordringen af den post, som från dess område till det andra landet afsändes. Genom särskild öfverenskommelse emellan de bägge Poststyrelserna kan emellertid den förändring härutinnan vidtagas, att de med ifrågavarande postbefordran förenade kostnader utgöras till lika belopp af bägge Postverken.

Postens fortskaffande emellan landningsstället och vederbörande postanstalt skall af denna sednare besörjas och bekostas.

II. Mellanrikskorrespondensen.

Art. 3. *Brefpostförsändelser.* Till brefpostförsändelser hänföras:

bref,

trycksaker, under korsband eller enkelt band,

varuprofver och mönster,

tidningar och tidskrifter samt

postanvisningar.

Vigten af hvar särskildt bref, likasom af hvar särskild försändelse med trycksaker under korsband eller enkelt band, varuprofver eller mönster, må ej öfverstiga 250 grammer.

Art. 4. *Brefporto.* Befordringsavgiften för enkelt bref, som försändes emellan Sverige och Danmark, utgör,
om brefvet afgår frankeradt 12 öre svenskt riksmünt
eller 6 skillingar danskt riksmünt, och
om brefvet afgår ofrankeradt 25 öre svenskt riksmünt
eller 12 skillingar danskt riksmünt.

Med enkelt bref afses bref, som i vikt icke öfverstiger 15 grammer. Är brefvet tyngre, uppbäres för hvar vigtsats af 15 grammer eller öfverskjutande del deraf ytterligare ett enkelt brefporto. Dock skall det vara de bägge Poststyrelserna obetaget att gå i författning derom att för bref, som väga äfver 15 och intill 250 grammer, utan åtskilnad erlägges dubbelt porto.

Art. 5. *Trycksaker under korsband eller enkelt band.* Portot för trycksaker, som försändas emellan Sverige och Danmark, skall utgöra 6 öre svenskt riksmünt eller 3 skillingar danskt riksmünt för hvar försändelse af högst 40 grammers vikt. För tyngre försändelser tillkommer för hvar vigtsats af 40 grammer eller öfverskjutande del deraf ytterligare en enkel portosats.

Dessa försändelser äro underkastade frankotvång.

Mot erläggande af förenämnde nedsatta afgifter kunna såsom trycksaker varda befordrade: alla tryckta, litografierade, metallografierade, fotografierade eller eljest på mekanisk väg åstadkomna föremål, hvilka genom format och beskaffenhet i öfrigt äro egnade att med brefpost fortskaffas. Härifrån undantagas likväl skrifter, som åstadkommits genom kopieringsmaskin eller genom kalkering.

Försändelserna böra inlemnas öppna antingen under smalt enkelt band eller korsband eller endast sammanlagde. De kunna också bestå af öppna blad.

Förutom mottagarens adress må med handskrift å desamma tilläggas afsändarens underskrift, ort och datum.

I priskuranter, kursuppgifter och handelscirkulärer må ytterligare med handskrift införas såväl priser och förändringar deri, som äfven den resandes namn.

Äfven medgifves anbringande i marginalen af streck, för att fästa läsarens uppmärksamhet å något bestämdt ställe.

Å korrekturark må anbringas förändringar och tillägg, hvilka afse korrekturet, dess besörjande och tryckning, äfvensom manuskriptet må detsamma bifogas.

Vid bristande utrymme må de för korrekturark medgifna tillägg äfven anbringas å särskilda, korrekturarken bifogade blad.

I öfrigt må, sedan tryckningen o. s. v. försiggått af försändelse, som skall mot nedsatt porto befordras, derå icke göras något tillägg eller förändring af innehållet, genom anbringande af märken eller tecken, vare sig detta sker med handskrift eller annorledes.

Trycksaker, som ofrankerade eller ofullständigt frankerade aflemnas till befordran eller hvilka i öfrigt icke uppfylla de för dem gällande villkor, behandlas och taxeras såsom ofrankerade bref. Rörande tillgodoberäknande af värdet utaf de å dem möjligen anbragta frimärken, se artikel 8.

Art. 6. Varuprofver och mönster. Varuprofver och mönster äro underkastade enahanda porto som trycksaker (se artikel 5) och måste äfven frankeras.

Äro de jemte trycksaker inneslutna i ett gemensamt omslag, så tillämpas å försändelsens sammanlagda vikt jemväl den i artikel 5 fastställda taxa.

Till försändning mot nedsatt afgift mottagas endast verkliga varuprofver och mönster, hvilka i sig sjelfva icke hafva något handelsvärde och i allmänhet egna sig till befordran med brefpost. De skola försändas under band eller eljest vara på sådant sätt inlagda, exempelvis i tillknutna, men ej förseglade påsar, att med lätthet kan skönjas, det innehållet utgöres af varuprofver.

Dessa försändelser må något bref ej bifogas. Ej heller må å desamma finnas anbragta andra handskrifna anteckningar än emottagarens adress, afsändarens namn eller firma, fabriks- eller handelsmärke, hvarunder äfven innefattas ett närmare betecknande af varorna, nummer och priser.

Varuprofver, som till befordran aflemnas ofrankerade eller otillräckligt frankerade eller som i öfrigt icke uppfylla de för dem gällande villkor, behandlas och taxeras såsom ofrankerade bref. Rörande tillgodoberäknande af värdet utaf de å dem möjligen anbragta frimärken, se artikel 8.

Art. 7. Rekommendation. Under rekommendation kunna afsändas bref, trycksaker samt varuprovver och mönster. För dylika försändelser skall, förutom vanligt porto, vid afsändandet erläggas en särskild rekommendationsavgift efter de i hvarterdera landet gällande allmänna bestämmelser.

Afsändaren kan, genom en anteckning å försändelsens adress-sida, tillkännagifva sin önskan att honom tillställas det af adressaten utfärdade mottagningsbevis. För anskaffande af dylikt mottagningsbevis skall, vid försändelsens inlemnande, erläggas en ytterligare avgift, motsvarande portot för frankeradt enkelt bref.

Går en rekommenderad brefpostförsändelse förlorad, skall det Postverk, inom hvars område försändelsen blifvit till befordran inlemnad, åligga att, så snart förlusten blifvit styrkt, till afsändaren utbetala en ersättning af 37 riksdaler svenskt riksmünt eller 18½ riksdaler danskt riksmünt, med rätt till godtgörelse af det Postverk, inom hvars område förlusten bevisligen uppkommit.

Anspraak på ersättning skall anmälas inom sex månader efter det försändelse blifvit till befordran inlemnad. I annat fall upphör för Postverken all ersättningsskyldighet. Præscriptionen afbrytes genom reklamation hos någöndera Poststyrelsen. Har dylik framställning blifvit afslagen, vidtager från delfåendet häraf en ny præscriptionsperiod af 6 månader, hvilken emellertid icke afbrytes genom beslutets öfverklagande.

För sjötransport öfvertages ingen garanti. Ej heller ersättes förlust, som förorsakats af krig, af oundgängliga följder utaf naturhändelser eller försändelsernas egen beskaffenhet.

Art. 8. Postfrimärken. För frankering af brefpostförsändelser kunna afsändare begagna sig af de inom afgångslandet gällande frimärken.

På vederbörande Poststyrelse ankomme, huruvida härtill äfven må kunna begagnas frankokuverter.

Brefpostförsändelser, som äro med frimärken eller frankokuverter ofullständigt frankerade, taxeras såsom ofrankerade bref, likväl med afdrag af värdet utaf de använda frimärkena eller kuvertstämplarne.

Vägran att efterbetala porto anses som vägran att mottaga försändelsen.

Är brefpostförsändelse icke fullt frankerad, skall beloppet af de använda frimärkena tillgodoföras det Postverk, till hvilket försändelsen aflemnas; hvarjemte samtidigt i sistnämnda Postverks debet uppföres det portobelopp, som det afsändande Postverket skolat uppbära, derest försändelsen afgått ofrankerad.

Äro af afsändaren anbragta frimärken till större belopp än som erfordras, kan dock icke någon ersättning för det öfverskjutande beloppet ifrågakomma. Detta öfverskott tillfaller det Postverk, som afsändt försändelsen.

Art. 9. Portodelning. Det porto, som jemlikt artiklarne 4, 5 och 6 uppbäres, delas lika emellan de bägge Postverken.

Till posttjenstens underlättande skola de bägge Poststyrelserna vara berättigade vidtaga den anordning att, med iakttagande af förestående bestämmelser rörande portoliquiden, brefpostförsändelserna varda af det ena till det andra Postverket utlemnade efter sammanlagda vigten, eller ock' att de förbemälda portobeloppen odelade tillfalla det lands Postverk, som uppbär desamma.

Rekommendationsavgiften och avgiften för emottagningsbeviset (se artikel 7) tillfalla det afsändande Postverket.

Art. 10. Postanvisningar. Mellan de bägge Rikena kunna medelst postanvisningar utbetalningar verkställas till belopp af högst 100 riksdaler svenskt riksmünt eller 50 riksdaler danskt riksmünt.

Postanvisning får icke tagas på bref, likasom ett sådant ej heller må en postanvisning biläggas.

För hvarje postanvisning till belopp af högst 50 riksdaler svenskt riksmünt eller 25 riksdaler danskt riksmünt erlägges en afgift af 25 öre svenskt riksmünt eller 12 skillingar danskt riksmünt. För större belopp betalas en afgift af 33 öre svenskt riksmünt eller 16 skillingar danskt riksmünt.

Denna afgift, som skall af afsändaren i förväg utgöras, delas lika mellan de bägge Postverken.

De bägge Poststyrelserna äro berättigade att, der sådant skulle af särskilda omständigheter påkallas, tills vidare inställa utväxlingen af postanvisningar.

Art. 11. *Abonnerade tidningar och tidskrifter.* För tidningar och tidskrifter, som från Danmark requireras genom svensk postanstalt eller från Sverige genom dansk postanstalt, betalas för inpackning, försändning, utdelning och abonnementsavgifternas uppbärande tillsammans 20 procent af tidningens eller tidskriftens inköpspris. Denna afgift delas lika emellan de bägge Postverken.

III. Transiterande korrespondens.

Art. 12. *Styckevis-transit öfver Danmark.* För bref, trycksaker under korsband eller enkelt band samt varuprofver och mönster, hvilka styckevis transitobefordras genom Danmark till eller från Sverige, skall i Danskt porto och i porto, som för vidare befordran tillkommer fremmande Postverk, icke under några förhållanden af Svenska Postverket betalas mer än som med tillämpning af de emellan Danmark och vederbörande fremmande länder gällande öfverenskommelser beräknas för de sålunda öfver Danmark utvexlade postförsändelser.

Den svenska portoandelen för sålunda öfver Danmark befordrade försändelser skall icke under några förhållanden beräknas till mer än 13½ öre svenskt riksmünt för frankeradt och 22½ öre svenskt riksmünt för ofrankeradt bref om en portosats, samt 4 öre svenskt riksmünt för enkel försändelse af trycksaker under korsband eller enkelt band samt varuprofver och mönster.

För öfrigt skola de i föregående artiklar med afseende på mellanrikskorrespondensen fastställda allmänna bestämmelser likaledes i allmänhet tillämpas på här omförmälda transitkorrespondens.

Hvad angår de i transit öfver Danmark befordrade fremmande tidningar och tidskrifter, som genom Danska Postverket requirerats, skall portot m. m. beräknas och delas efter den i artikel 11 angifna grund.

Art. 13. *Styckevis-transit öfver Sverige.* För bref, trycksaker under korsband eller enkelt band samt varuprofver och mönster, hvilka styckevis transitobefordras genom Sverige till eller från Danmark, skall i Svenskt porto och i porto, som för vidare befordran tillkommer fremmande Postverk,

icke under några förhållanden af Danska Postverket betalas mer än som med tillämpning af de emellan Sverige och vederbörande fremmande länder gällande öfverenskommelser beräknas för de sålunda öfver Sverige utvexlade postförsändelser.

Den Danska portoandelen för sålunda öfver Sverige befordrade försändelser skall icke under några förhållanden beräknas till mer än 4 skilling danskt riksmünt för frankeradt och 8 skilling danskt riksmünt för ofrankeradt bref om en portosats samt $1\frac{1}{2}$ skilling danskt riksmünt för hvar enkel försändelse af trycksaker under korsband eller enkelt band samt varuprofver och mönster.

För öfrigt skola de i föregående artiklar med afseende på mellanrikskorrespondensen fastställda allmänna bestämmelser likaledes i allmänhet tillämpas för här omförmälda transitkorrespondens.

Hvad angår de i transit öfver Sverige befordrade fremmande tidningar och tidskrifter, som genom Svenska Postverket requirerats, skall portot m. m. beräknas och delas efter den i artikel 11 angifna grund.

Art. 14. *Transit öfver Danmark i slutna postsäck.* Svenska Postverket skall ega rättighet att i transit öfver Danska postområdet, fram och åter, utvexla slutna brefpaketer med hvarje annat fremmande land, mot en afgift:

för bref af 6 skilling danskt riksmünt per 30 grammer och för tryckta saker samt varuprofver och mönster af $\frac{2}{3}$ skilling danskt riksmünt per 40 grammer,
allt af försändelsernas nettovigt.

För tidningar och tidskrifter, som, utan att vara requirerade genom Danska Postverket, befordras i slutna postsäck öfver Danskt postområde, betalas en afgift af 32 skillingar danskt riksmünt per exemplar årligen, utan afseende på antalet nummer eller derpå att befordringen möjligen blott någon del af året eger rum öfver Danmark.

För portofri korrespondens, obeställbara brefpostförsändelser och postanvisningar erlägges icke något transitporto.

När emellertid den ersättning, som till följd af bestämmelserna i såväl denna artikel som artikel 12 tillkommer Danska Postverket för de i transit öfver Danmark befordrade

bref, tryckta saker, varuprofver och mönster samt tidningar, som icke äro requirerade genom det Danska Postverket, under 6 på hvarandra följande månader uppgår till sammanlagdt 12,000 riksdaler svenskt riksmünt eller 6,000 riksdaler danskt riksmünt eller deröfver, skall Svenska Postverket godtgöras en tredjedel af det belopp, som till följd af denna artikel blifvit detsamma påfördt för de under nämnda tid i sluten postsäck befordrade *bref*, och skall derefter transitafgiften för dylika bref beräknas till 4 skillingar danskt riksmünt per 30 grammer nettovigt.

Hvad beträffar den korrespondens, för hvilken sammanlagda brefportot, till följd af öfverenskommelse med en tredje Poststyrelse, beräknas efter sådan viktprogression, som omförmäles i slutet af artikeln 4, skall betalning af transitportot för bref i sluten postsäck likaledes ega rum efter samma progression och beräknas efter brefrater med $\frac{1}{4}$ af hvad på 30 grammer belöper för hvar rate.

För de slutna poster emellan Sverige och ett tredje postområde, som befordras med andra än Danska fartyg, skall, när dessa fartyg endast anlöpa Dansk hamn utan att dervid posten aflemnas till vidare befordran genom landet, icke uppbäras något Danskt transitporto eller öfverhufvud någon Dansk postafgift; hvilket gäller äfven för den händelse dylika poster i hamnorten omflyttas från ett till annat fartyg utan att postbefordran å land ifrågakommer.

Ej heller beräknas någon transitafgift för brefpostförsändelser, som emellan Svenska postanstalter inbördes eller emellan Svenska och Norska postanstalter befordras i sluten postsäck öfver Danmark.

Art. 15. *Transit öfver Sverige i sluten postsäck.* Danska Postverket skall ega rättighet att i transit öfver Svenska postområdet, fram och åter, utvexla slutna brefpaketer med hvarje annat fremmande land mot en afgift:

för bref af $12\frac{1}{2}$ öre svenskt riksmünt per 30 grammer och
för tryckta saker samt varuprofver och mönster af $1\frac{1}{2}$ öre
svenskt riksmünt per 40 grammer,
allt af försändelsernas nettovigt.

För portofri korrespondens, obeställbara brefpostförsändelser och postanvisningar erlägges icke något transitporto.

När emellertid, till följd af bestämmelserna i föregående artikel, en återbetalning af någon del utaf den transitavgift, som af Svenska Postverket utgjorts till Danska Postverket för de i transit öfver Danmark befordrade bref, eger rum, och i sammanhang dermed en nedsättning af berörda afgift inträder, skall likaledes återbetalas en tredjedel af den transitavgift, som blifvit af Danska Postverket erlagd för dylika brefs befordran under samma tid i transit öfver Sverige; och skall derefter afgiften för transitbefordran öfver Svenskt postområde utgöra $8\frac{1}{2}$ öre svenskt riksmünt per 30 grammer af breffvens nettovigt.

Hvad beträffar den korrespondens, för hvilken sammanlagda brefportot, till följd af öfverenskommelse med en tredje Poststyrelse, beräknas efter sådan viktprogression, som omförmäles i slutet af artikeln 4, skall betalningen af transitportot för bref i sluten postsäck likaledes ega rum efter samma progression och beräknas efter brefrater med $\frac{1}{4}$ af hvad på 30 grammer belöper för hvar rate.

För de slutna poster emellan Danmark och ett tredje postområde, som befordras med andra än Svenska fartyg, skall, när dessa fartyg endast anlöpa Svensk hamn utan att dervid posten aflemnas till vidare befordran genom landet, icke uppbäras något Svenskt transitporto eller öfverhufvud någon Svensk postavgift, hvilket gäller äfven för den händelse dylika poster i hamnorten omflyttas från ett till annat fartyg, utan att postbefordran å land ifrågakommer.

Ej heller beräknas någon afgift för brefpostförsändelser, som emellan Danska postanstalter inbördes befordras i sluten postsäck öfver Sverige, likasom ej heller för tidningar och tidskrifter, som på samma sätt befordras emellan Danska och Norska postanstalter.

IV. Paketpostförsändelser.

Art. 16. Paketförsändelser. Paketpostförsändelser äro:
vanliga paketer,
paketer med angifvet värde,
bref med angifvet värde samt
bref med postförskott.

I fråga om hvad iakttagas bör vid paketpostförsändelsers in- och utlemnande, gälla inom hvarterda postområdet de der utfärdade föreskrifter.

För så vidt en paketförsändelses antagande till postbefordran inom det land, der adressorten är belägen, är beroende deraf att i afseende å försändelsen blifvit iakttagna särskilda föreskrifter rörande försändelsens beskaffenhet, innehåll, inpackning m. m. eller rörande form, antal m. m. af dermed följande inlagor, skola de bägge Poststyrelserna fortfarande meddela hvarandra underrättelse om de i sådant afseende utfärdande bestämmelser.

Hvart paket skall åtföljas af ett adressbref. Detta kan antingen vara ett vanligt försegladt bref, hvilket icke må innehålla penningar eller andra saker med angifvet värde eller också endast utgöras af ett adresskort. Vigten deraf får ej öfverstiga 15 grammer.

Art. 17. Paketpostporto. Portot för de paketpostförsändelser, som styckevis utvexlas emellan de bägge Postverken, sammansättes sålunda:

a) af det svenska portot, med tillämpning af den paketposttaxa, som fastställles af Svenska Poststyrelsen för befordran genom Svenskt postområde;

b) af det danska portot, med tillämpning af den paketposttaxa, som fastställles af Danska Poststyrelsen för befordran genom Danskt postområde; samt

c) om försändelse befordras i transit öfver Danmark, af det porto, som till följd af de emellan Danmark och vederbörande fremmande land bestående öfvereuskommelser gäller för befordran inom sistberörde lands område.

Såvidt möjligt är, skola härvid tillämpas de taxor, som — med portosatser, de der i medeltal ej öfverstiga beloppet af vederbörande områdes inrikes paketpostporto — erbjuda den största enkelhet.

Poststyrelserna skola, så vidt möjligt är, gå i författning om att paketpostförsändelser må kunna afsändas antingen ofrankerade eller frankerade till vederbörande utgångsgränsepostanstalt eller ock helt och hållet frankerade.

För de öfver Sverige omedelbart emellan Norska och Danska Postverken äfvensom för de öfver Danmark omedel-

bart emellan Svenska och Nordtyska Förbundets Postverk utvexlade paketpostförsändelser beräknas de ömsesidiga transitafgifterna efter försändelsernas sammanlagda vikt och värde.

För de till och från Bornholm från och till det öfriga Danska postområdet öfver Sverige befordrade paketpostförsändelser skall den Svenska Postverket tillkommande transitafgift beräknas efter samma grunder som de, hvilka gälla vid transitafgiftens beräkning för paketpostförsändelser, som genom Sverige befordras till och från Norge. Sjelfva afgiften åter skall endast utgå med två tredjedelar af det belopp, som efter nämnda beräkningsgrund uppkommer.

Art. 18. *Postförskott.* Svenska och Danska postkontor och postexpeditioner skola vara befogade att, under iakttagande af de till missbruks förekommande nödiga åtgärder, å vanliga bref och paketpostförsändelser meddela afsändare postförskott till belopp af högst 100 riksdaler svenskt riksmünt eller 50 riksdaler danskt riksmünt.

Utbetalningen af postförskottsbelopp kan af afsändaren icke påfordras, förrän från bestämmelseortens postanstalt ingått anmälan derom, att adressaten har inlöst försändelsen.

Försändelser med postförskott äro underkastade paketpostporto. För förskottet skall, förutom det för försändelsen enligt taxa belöpande porto, uppbäras en särskild afgift, i enlighet med de bestämmelser, som å inlemningspostanstalten gälla för de inom landet befordrade postförskottsförsändelser. Denna afgift tillkommer det Postverk, som utbetalar förskottet.

Varder postförskottsförsändelse icke inlöst inom 14 dagar efter ankomsten till bestämmelseorten, skall efter nämnda tids utgång försändelsen oförtöfvadt återskickas till inlemningsorten. Detta gäller äfven om förskottsförsändelser, å hvilka finnes tecknad »poste restante».

Art. 19. *Garanti.* Förkommer eller skadas paketpostförsändelse skall hvartdera Postverket, i enlighet med de inom dess område gällande lagar och författningar, åligga ersättningen härför intill postens aflemningsort, d. v. s. för

den del af vägen, som transporten bör af samma Postverk besörjas. Dervid blir hvartdera Postverket ansvarigt för otrohet, fel eller försummelse hos sina tjenstemän eller eljest vid postbehandlingen använda personer.

Har förlusten eller skadan uppkommit å ett tredje postverks område, så varda i afseende å ansvarigheten därför tillämpade de föreskrifter, till hvilkas iakttagande samma Postverk sig genom fördrag förbundit.

För möjligen inträffande sjöskada öfvertages ej någon garanti.

V. Särskilda bestämmelser.

Art. 20. Portofrihet. Försändelser rörande Postverkets angelägenheter, som utvexlas emellan de bägge Poststyrelserna, befordras afgiftsfritt.

Art. 21. Afräkning. Poststyrelserna meddela hvarandra alla för afräkningarnes uppgörande nödiga upplysningar. De godtgöra hvarandra ömsesidigt den andel af det uppburna portot, som hvar bland dem tillkommer för utvexlade postförsändelser.

Afräkningen för bägge Postverken upprättas vid utgången af hvar qvartal efter en af det Danska Postverket uppgjord hufvudberäkning, grundad på specialberäkningar från de postanstalter, som utvexla kartor. Undantag härifrån eger rum för abonnerade tidningar, som, utan att vara reqvirerade genom vederbörande Postverk, transitera det-sammas område. Afgiften för sådana tidningsförsändelser godtgöres efter hvar års utgång.

Uti upprättande afräkningar qvittas de å hvardera sidan förekommande fordringar och återstående beloppet betalas, till Svenska postkassan i svenskt riksmünt och till Danska postkassan i danskt riksmünt.

Art. 22. Expeditionsreglemente. För att betrygga öfverensstämmelsen i tillämpning af förevarande fördrag, bemyndigas de bägge Poststyrelserna att öfverenskomma om ett expediti-
onsreglemente; i hvilket reglemente, likasom i de tillägg, som, i mon af vaxlande behof, kunna komma att tid efter annan af Poststyrelserna dertill fogas, särskildt skola meddelas närmare bestämmelser rörande följande:

- 1:o kartutvexlingen mellan gränsepostanstalterna,
- 2:o begagnandet af postlinierna och försändelsernas expedition,
- 3:o betalningssatserna och öfriga villkor för den korrespondens, som öfverlemnas till styckevis transit,
- 4:o närmare bestämmelser och försändningsvillkor för rekommenderade försändelser,
- 5:o paketposttaxorna inom bägge länderna,
- 6:o användandet af enskildas ångfartyg till befordran af postförsändelser,
- 7:o formerna för den tekniska expeditionstjensten och afräkningsväsendet,
- 8:o behandlingen af löpsedlar och af försändelser, som äro obeställbara, böra eftersändas eller blifvit felsända, samt af posterestante-försändelser,
- 9:o bestämmelser om expressbefordran af brefpost-försändelser.

Art. 23. *Fördragets trädande i kraft och upphörande samt ratifikation.* Förevarande fördrag skall vinna tillämpning från och med den dag, som bestämmes af de bägge Poststyrelserna; samtidigt dermed upphäfves konventionen af den 30 juni 1865.

Detta fördrag är afslutadt att gälla på obestämd tid. Detsamma kan från hvardera af de kontraherande parternas sida uppsägas med ett års föregående uppsägningstid.

Fördraget skall ratificeras, och utvexlingen af ratifikationerna försiggå i Stockholm så snart som möjligt.

Till yttermera visso hafva de å hvardera sidan befullmäktigade Ombuden Fördraget undertecknat och detsamma med sina insegel försett.

Som skedde: i Stockholm den 6 april 1869 och i Köpenhamn den 10 april 1869.

Wilhelm Roos.
(L. S.)

Levy.
(L. S.)

Ratif. i Stockholm den 11 juni och i Köpenhamn den 21 april 1869. Ratifikationerna utvexlade i Stockholm den 12 juni s. å.

ENGLISH TEXT

*CONVENTION between Great Britain and Belgium, for the
Establishment of a System of Post Office Money Orders.*
—Signed at London, May 31, 1869.*

[Ratifications exchanged at London, June 21, 1869.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of the Belgians, being desirous that sums of money may be exchanged between their respective subjects by means of Post Office orders, have resolved to attain that object by a Convention, and have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable George William Frederick, Earl of Clarendon, Baron Hyde of Hindon, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the

* Signed also in the French language.

Right Honourable Spencer Compton Cavendish (commonly called Marquis of Hartington), a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, Her Postmaster-General;

And His Majesty the King of the Belgians, the Baron Alcindor Beaulieu, Grand Officer of his Order of Leopold, decorated with the Commemorative Cross, Grand Cordon of the Order of Dannebrog, Grand Cross of the Order of the Polar Star, Grand Cordon of the Orders of Philip the Magnanimous, of Adolphus of Nassau, of Frederick, of the Lion of Zähringen, and of St. Michael, Grand Cross of the Order of the Crown of the Vandals, Grand Commander of the Order of Merit of Oldenburg, Commander of the Orders of the Ernestine Branch of Saxony, and of St. Benedict of Aviz, Knight of the Order of the Red Eagle of the 3rd Class, &c., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. There shall be between the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and Belgium, a regular exchange of Post Office money orders.

The maximum of each order is fixed at 10*l.* sterling when issued in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and at 251 francs 50 centimes when issued in Belgium.

On such orders the following rates of commission shall be collected:—

In the United Kingdom:

For any sum not exceeding 2*l.* sterling, a rate of 3*d.*;

For any sum above 2*l.*, but not exceeding 5*l.* sterling, a rate of 6*d.*

For any sum above 5*l.*, but not exceeding 7*l.* sterling, a rate of 9*d.*

For any sum above 7*l.*, but not exceeding 10*l.* sterling, a rate of 1*s.*

In Belgium:

For any sum not exceeding 100 francs, a rate of 50 centimes;

For any sum above 100 francs, but not exceeding 200 francs, a rate of 1 franc;

For every sum above 200 francs, but not exceeding 251 francs 50 centimes, a rate of 1 franc 30 centimes.

These rates shall always be paid in advance, and shall not be repayable in any case.

II. The total amount of the rates of Commission collected in virtue of the preceding Article shall be equally divided between the Post Offices of the two countries.

III. It is agreed that in all matters of account relative to Post Office money orders, which shall result from the execution of the present Convention, the 1*l.* sterling of Great Britain shall be considered as the equivalent of 25 francs 15 centimes of Belgian money.

The two offices are, however, authorised to fix by common agreement another rate of conversion, or to suspend temporarily the exchange of Post Office orders between the two countries, in case the course of exchange or any other circumstance should give rise to abuses to the injury of the Post Office revenue.

IV. When the conversion of the respective currencies according to the rate prescribed by Article III preceding, shall produce fractions of 10 centimes or of a 1*d.*, such fractions shall be disregarded.

V. Each of the two offices shall prepare at the end of each month a detailed account specifying the orders issued by the other office which it shall have paid, as well as the amount of the rates of commission to be carried to its credit, for all the orders issued by the corresponding office during the past month.

Those accounts, accompanied by the paid orders, shall be examined and checked by the respective offices, and shall serve to establish afterwards the ultimate balance, which shall be paid within the time and in the manner to be determined by common agreement between the two offices.

VI. The Post Offices of the United Kingdom and of Belgium shall determine by common agreement the measures of detail necessary for the execution of the present Convention, especially concerning:

1. The form, the manner of issue, of exchange, and of payment of orders.
2. The period after which orders will become void.
3. The form of the accounts mentioned in Article V preceding.

VII. The present Convention shall come into operation from and after a day to be agreed upon between the two parties. It shall continue in force from 3 months to 3 months, until either of the Contracting Parties shall have notified to the other, at least 3 months beforehand, its intention to terminate it.

During these last 3 months the Convention shall continue to be executed, without prejudice to the settlement and payment of the accounts after the expiration of that term.

VIII. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at London, the 31st day of May, in the year of our Lord,
1869.

(L.S.) CLARENDON.
(L.S.) HARTINGTON.
(L.S.) BEAULIEU.

*DETAILED REGULATIONS arranged between the Post
Office of Great Britain and the Post Office of Belgium, for
the execution of the Convention of May 31, 1869. — Signed
at ^{London, June 4,} 1869.
^{Brussels, June 9,}*

THE undersigned, in conformity with Article VI of the Convention concluded on the 31st May, 1869, between Great Britain and Belgium, which authorises the Post Offices of the two countries to make the necessary detailed regulations for the execution of the said Convention, have agreed as follows :

Offices of Exchange.

ART. I. The service of the Post Office money orders between the two countries shall be effected exclusively by the agency of offices of exchange, to be named by the two offices.

The Belgian office names as such the office of Brussels (central) and the British office names the office of London.

Issue of Money Orders in Belgium.

II. Every person desirous of transmitting from Belgium to the United Kingdom a sum of money within the limits prescribed by Article I of the Convention may pay it into one of the Post Offices allowed to exchange home money orders, giving the name and the exact address of the person to whom the amount is to be paid in the United Kingdom.

Issue of Money Orders in the United Kingdom.

III. Every person wishing to send a sum of money not exceeding the maximum allowed by Article I of the Convention from the United Kingdom to Belgium may deposit it at one of the British Post Offices authorised to issue and pay home money orders, giving the name and exact address of the person to whom the amount is to be paid in Belgium. There shall be delivered to him in exchange a Post Office money order, in the ordinary form of the home money orders, which he must forward at his own expense to the payee in Belgium.

List of International Money Orders.

IV. The two Offices of Exchange shall communicate to each other daily, by the night mail, the sums received in each of the two countries for payment in the other. They shall use for this purpose the forms of Lists A and B annexed to the present regulations.

The British office of exchange shall send to its corresponding Belgian office, with each list, the advices of the orders which are mentioned in it.

In case there shall be no payment to announce, a blank list shall be transmitted by the mail named above.

Numbering of the Orders.

V. Every money order or receipt of money entered upon the lists shall bear a consecutive number, commencing each month with No. 1.

Receipts for and Duplicates of Lists.

VI. The receipt of each list shall be acknowledged on either side by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction.

The lists which shall fail to be received shall be immediately applied for by the office of exchange to which they should have been sent. The despatching office of exchange shall, in such case, transmit without delay to the receiving office of exchange, in default of the original list, a duplicate of this list, duly certified as such.

The British office shall annex to it duplicates of the advices (if there were any) of the orders mentioned in Article IV preceding.

Verification of the Lists of Money Orders.

VII. The lists shall be carefully verified by the office of exchange to which they are sent, and corrected when they contain simple errors. The corrections shall be communicated to the despatching office of exchange in the acknowledgment of the receipt of the list on which the corrections were made. When the lists shall show irregularities which the receiving office of exchange shall not be able to rectify, that office shall demand an explanation from the despatching office of exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible.

Pending the receipt of such explanation, the issue of home money orders, or orders of payment relating to the entries on the list found to be erroneous, shall be suspended.

Payment of International Money Orders.

VIII. As soon as the receiving office of exchange shall have received the list mentioned in Article IV, it shall make out home

money orders in favour of the persons specified therein, and shall take every other step necessary to effect without delay the payment of the sums due to the payees according to the rules established, or to be established, in each country.

Detailed Accounts.

IX. The detailed accounts to be established by virtue of Article V of the Convention of the 31st May, 1869, shall be in conformity with Forms C and D annexed. The balance due by one office to the other on account of money orders shall be carried to the general account between the two offices.

Lapsing of Money Orders.

X. International money orders which have not been presented for payment within an interval of two months after that in which they were issued, shall be considered as lapsed, and shall be paid only on a special authority for that purpose to be given by the office of the place of destination, according to the rules established in each country respectively.

Orders which shall not have been paid within 12 calendar months from the month of issue shall become void, and the sums received shall remain at the disposal of the office at the place of origin, so that they may be repaid to the persons interested, or paid into the Exchequer, according to the rules established by the laws of each country.

The commission received on these void orders shall not in any case be returned, but shall be retained by the two offices.

Complaints.

XI. The two offices mutually engage to forward all complaints that shall be addressed to them on the subject of International Post Office money orders.

Execution of the Convention.

XII. It is agreed that the Convention of the 31st May, 1869, shall be put into execution on the first day of July, 1869.

Done, in duplicate, and signed in London on the 4th day of June, and in Brussels on the 9th of the same month, 1869.

(L.S.) HARTINGTON.

(L.S.) FASSIAUX.

FRENCH TEXT

Article additionnel de poste conclu à la Haye, le 22 juin 1869, entre la France et les Pays-Bas. (Éch. des ratif. le 30 juin 1869.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi des Pays-Bas, désirant faciliter la transmission des journaux et imprimés de toute nature expédiés de l'un des deux Pays pour l'autre, ont résolu de conclure un Article additionnel à la Convention de poste du 22 janvier 1868 et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. *Philippe-Charles-Maurice* BAUDIN, grand officier de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi des Pays-Bas, et S. M. le Roi des Pays-Bas, M. *Théodore-Marinus* ROEST VAN LIMBURG, grand officier de l'ordre de la Couronne de chêne de Luxembourg, etc., etc., etc., son Ministre des Affaires Étrangères ;

Lesquels, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de la disposition suivante :

ARTICLE ADDITIONNEL.

Il est formellement convenu entre le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas que les imprimés de toute nature expédiés de la France et de l'Algérie pour les Pays-Bas et *vice versa* et affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions de la Convention de poste du 22 janvier 1868, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés dans le Pays de destination d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires.

Le présent Article sera considéré comme faisant partie de la Convention du 22 janvier 1868 et aura la même durée. Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à la Haye aussitôt que faire se pourra. Il recevra son exécution à partir du 1^{er} juillet prochain.

Fait à la Haye, en double original, le 22^e jour du mois de juin de l'an de grâce 1869.

CH. BAUDIN.

ROEST VAN LIMBURG.

SPANISH TEXT

CONVENCIÓN POSTAL

ENTRE CHILE Y LA REPÚBLICA ARGENTINA



JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ,

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Por cuanto entre la República de Chile y la República Argentina se negoció, concluyó y firmó con fecha 9 de Julio de 1869 una Convención Postal por medio de Plenipotenciarios competentemente autorizados al efecto, Convención cuyo tenor es, á la letra, el siguiente:

La República de Chile y la República Argentina, deseosas de fortificar sus relaciones de amistad y de comercio y de facilitar y extender sus mutuas comunicaciones postales, han resuelto celebrar á este efecto una Convención, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

S. E. el Señor Presidente de la República de Chile, al Señor Don Domingo Santa María;

S. E. el Señor Presidente de la República Argentina, al Señor Don Félix Frías, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la República de Chile;

Los cuales Plenipotenciarios, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO PRIMERO. La correspondencia que se cambie entre la República de Chile y la Argentina, será necesariamente franqueada en el país de su procedencia, y circulará libremente y exenta de todo porte por las estafetas del país á que vaya dirigida.

ART. 2.º La correspondencia oficial de los dos Gobiernos y la de sus respectivos agentes diplomáticos y consulares, las publicaciones oficiales, las revistas, folletos y periódicos serán libres de franqueo obligatorio y estarán exentas de todo porte en el país á que fueren destinadas.

ART. 3.º Cuando las correspondencias y las publicaciones antes mencionadas pasaren en tránsito por uno de los dos países, estará este último obligado á encaminarlas á su destino, y si para ello hubiere necesidad de franquearlas, el franqueo se hará de cuenta del Gobierno á que pertenezca el correo de tránsito, sin responsabilidad del otro.

ART. 4.º Los dos Gobiernos se obligan á sostener igual número de correos, en los días y por las vías en que convinieren, para la conducción de las balijas de ambos países.

ART. 5.º La presente Convención durará diez años desde el día del canje de sus ratificaciones, y pasado este término se entenderá tácitamente prorrogada año por año, hasta que una de las Partes Contratantes notifique á la otra su intencion de ponerle fin después de doce meses de hecha la notificación.

ART. 6.º El canje de las ratificaciones de esta Convención se hará en Santiago, en el plazo de un año contado desde el día presente.

En fe de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios de la República de Chile y de la República Argentina, han firmado y sellado con sus respectivos sellos la presente Convención, hecha en Santiago de Chile, á nueve días del mes de Julio del año de Nuestro Señor de mil ochocientos sesenta y nueve.

(L. S.)—DOMINGO SANTA MARÍA

(L. S.)—FÉLIX FRÍAS

Y por cuanto la preinserta Convención ha sido ratificada por mí, previa la aprobación del Congreso Nacional, y sus respectivas ratificaciones se han canjeado en Santiago con fecha 3 del presente, entre Don Miguel Luis Amunátegui, Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, y el Señor Don Félix Frías, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Argentina;

Por tanto, en virtud de la facultad que me confiere la Constitución Política del Estado, dispongo

que dicha Convención se cumpla y lleve á efecto en todas sus partes como ley de la República.

Dada en la Sala de mi Despacho, en Santiago, de Chile, á seis días del mes de Mayo del año de Nuestro Señor de mil ochocientos setenta.

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ

Miguel Luis Amunátegui





3 8198 309 309 019
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

**THIS BOOK IS FOR USE
ONLY IN THE LIBRARY
IT DOES NOT CIRCULATE**

